



*Theological Seminary.*

PRINCETON, N. J.

Part of the  
ADDISON ALEXANDER LIBRARY,  
which was presented by  
BENJAMIN L. T. and A. STUART.

*Case.* Division BS130

*Shelf.* Section 5

*Book.* No. 1858











✓ Bible N.T. Matthew. Anglo-Saxon. 1858

# THE GOSPEL

ACCORDING TO

# SAINT MATTHEW

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS,

SYNOPTICALLY ARRANGED:

WITH COLLATIONS OF THE BEST MANUSCRIPTS.

Edited for the Syndics of the University Press.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

1858.





## PREFACE.

---

AN edition of the Gospels, as transmitted to us in the leading dialects of ancient England, was designed and partly executed several years ago by one of our accomplished Anglo-Saxon scholars, John M. Kemble, Esq. M.A. of Trinity College, Cambridge. The undertaking was, however, soon suspended for various causes; and at the time of Mr Kemble's death, in the spring of 1857, the portion of it actually completed did not reach beyond the opening verses of the twenty-fifth chapter of St Matthew. Under these circumstances the Syndics of the University Press, instead of suffering so good a project to fall entirely to the ground, resolved to carry on the printing of the work as far at least as the conclusion of the first Gospel.

Although the labour thus imposed on the new Editor has been comparatively slight, it would have proved less onerous still, if Mr Kemble had left behind him any notes or memoranda to specify the manuscripts he was consulting both in the construction of his text and in his choice of various readings. The uncertainty arising from this cause appeared at first sight irremediable; but the Editor is now enabled to state, that a careful examination of manuscripts at Cambridge, Oxford, and the British Museum, has led to the complete identification of Mr Kemble's authorities.

1. The text of col. 1 is found to be a MS. in Corpus Christi College, Cambridge, No. cxl. (See Wanley, *Catalog.* p. 116.) The various readings marked A at the bottom of this column are derived from a MS. in the Cambridge University Library li, 11. 11 (Wanley, p. 152); those marked B from the Bodleian MS. No. 441 (Wanley, p. 64).

2. The text of col. 2 is the Hatton MS., also in the Bodleian. (Wanley, p. 76.) The various readings immediately below it are derived from the Royal MS. 1. A xiv., in the British Museum. (Wanley, p. 181.)

3. The third text, or interlinear Gloss, is from the LINDISFARNE GOSPELS in the

Cotton MS. Nero, D. iv. (Wanley, p. 250); and is here accompanied by a cognate version, known as the RUSHWORTH GOSPELS, and surviving in the Bodleian Library (Wanley, p. 81).

These different versions of the same Gospel, now printed side by side, are highly interesting to comparative philologists as well as to the critical student of the Sacred Text; since they present us with a copious stock of trustworthy materials for investigating the peculiar genius of the Anglian or Northumbrian, as distinguished from the Saxon, element in our native language.

CHARLES HARDWICK.

CAMBRIDGE,  
29 *March*, 1858.

ONGINNED FORERIM-†TAL-†SAGA TENU ÐARA CANONA-†REGOLRA  
INCIPIT PROLOGUS DECEM CANONUM.

[EPISTOLA BEATI HIERONYMI AD DAMASUM PAPAM, IN QUATTUOR EVANGELISTAS.]

[BEATISSIMO PAPÆ DAMASO, HIERONYMUS.]

Niwe	were	gewyre	mech	neddes	of	âlde	ðæt	aefter	bissena	writta
Novum	opus	facere	me	cogis	ex	veteri :	ut	post	exemplaria	scripturarum

alle ymbhyrft tostrodden swa-†swelc oðer doema ic sitto 7 forðon betwih him fagas-†fagegas  
toto orbe dispersa, quasi quidam arbiter sedeam : et quia inter se variant

hwæt aron ða ða mið gregisc efne-geðohton-†of soðe-†mið ic ymbðohte-†ic sundrude arwyrðe  
quæ sint illa quæ cum Græca consentiant veritate, decernam. Pius

were-†winn ah froecenic fore-onfong-†dearfscip ængum to doemne of oðrum ðene from allum  
labor, sed periculosa præsuntio judicare de cæteris, ipsum ab omnibus

gedoemed aldum geswiga ða tunga 7 ðe harwelle-†hârne middengeard to ðæm frummu-†to onginnum  
judicandum : senis mutare linguam, et canescentem mundum ad initia

eft to tea ðara lyttelra hwele forðon gelaered aetgeadre oððæ unlaered miððy in hōnd  
retrahere parvulorum. Quis enim doctus pariter vel indoctus, cum in manus

bōc-†gefulden bōc to onfoes 7 ða salt wælla-†of saltwælla ðone aene indranc geseað-†sceawað  
volumen adsumserit, et a saliva quam semel inibit, viderit

to telenna ðæt he reða ne mægæ ne se hraðe-†sona slittað-†lvegenæ in stefn meh leasne me ceigendæ  
discrepare quod lectitat ; non statim erumpat in vocem, me falsarium, me clamans

þic sie godes wræco ðe ich darr hwele hwoego in âldum bocum to eccanne-†ic to ecade geswiga gegema  
esse sacrilegum, qui audeam aliquid in veteribus libris addere, mutare, corrigere ?

wið ðæm æfist twufald intinge meh efne froefres ðæt 7 ðu ðu heh sacerð arð  
Adversum quam invidiam duplex causa me consolatur ; quod et tu, qui summus Sacerdos es,

doa hates-†hehtes 7 soð ne see ðæt fagas 7 gee-†wutetlice ðara gewergedra setnessa  
fieri jubes ; et verum non esse quod variat, etiam maledicorum testimonio

efne-gecunnes-†acunn gif forðon latinum sprecendum bisenum lufu is to gefanne ondweardað of ðæm  
comprobatur. Si enim Latinis exemplaribus fides est adhibita, respondeant quibus ;

swæ monig aron bissena æt hwon swa monige boec gif wuted soð is is to soecenna  
tot [enim] sunt exemplaria pene quot codices. Sin autem veritas est quærenda

of monigum forhwon nis to grecis from frumma hea eft-gecerras ða ða 7 of flitendum tracterum  
de pluribus, cur non ad Græcam originem revertentes, ea quæ vel a vitiosis interpretibus

yfle geworht-†gilverfde † from dearflicum-†from gidyssgindvm unwisum eft-geboetat-†girihtæ wiðirweardnis-†wyrð  
male edita, vel a præsuntoribus imperitis emenda perversius.

† off†from boecerum-†pyndervm slependum † geccead-†gilverfde arun † ymberred we gemes-†boetas-†vehrilæ  
vel a librariis dormitantibus aut addita sunt aut mutata, corrigimus?

ne hweðre ic of alde to sceade setnessa æt from unsefuntig aldrum in greeisc  
Neque vero ego de Veteri disputo Testamento, quod a septuaginta Senioribus in Græcam

sprece gecerred ðirde hād to us wið ðerhewom ne soeco ic hwæt ceorles noma hwæt  
linguam versam, tertio gradu ad nos usque pervenit. Non quero quid Aquila, quid Symmachus.

hia oncnawæð-†hogað forhwon ceorles noma bi twih hnum 3 aldm middel-†to middes inæde-†eodi sie æa  
sapiant; quare Theodosion inter novos et veteres medius incedat. Sit illa

soð intrahung-†reccenise æam-†þ æa apostolas gecunneðun of niwe nu ic spreco setness-†cyðnise æt  
vera interpretatio quam apostoli probaverunt. De novo nunc loquor Testamento, quod

greeisc sie-†were nannes dwala is buta æam apostol matheus ðe ærist in Judea godspell  
Græcum esse non dubium est, excepto Apostolo Matthæo, qui primus in Judæa Evangelium

cristes-†æes gecorenes ebriscum stafum geworhte-†acende ðis wutetlice miðy in usra word to slitað  
Christi Hebraicis litteris edidit. Hoc certe cum in nostro sermone discordat

3 æa uneftne-†vngelico burna trameetas-†woegas-†stige gelæded anum of espyrnce to soecanne is  
et [in] diversos rivulorum trames ducit; uno de fonte querendum est.

twoe cearla noma  
ic forleto æa boce æa from lucianus 3 hesichio genemnedo lythwon monna gesaegde  
Prætermitto eos codices quos a Luciano et Hesychio nuncupatos, paucorum hominum adserit

wiðirworda-†flitta-†afvlic geflit of æam wutetlice ne in aldm gehrine-†in æ æfter unseofuntigum trahteras-†recceras  
perversa contentio, quibus utique nec in veteri instrumento post septuaginta Interpretes

eft niwige-†girihte hwæt secan ne in niwe for ænig wæs-†tængum to boettanne-†to rihtannæ-†giboeta miðy  
emendare quid licuit, nec in novo profuit emendasse: cum

monigfalda cynn sprece gewrit-†þ vurit aer ofer læded gelæreð leasa were-†sie æa geccead-†acenned arun  
multorum gentium linguis Scriptura ante translata, deceat falsa esse quæ addita sunt.

forðon ðis ondweard foresaegdnis gehatten bið-†gehaten is fewer ana godspelleras æara  
Igitur hæc præsens præfatiuncula pollicetur quattuor tantum Evangelistas, quorum

endebedrnis æes is boc crieana geboetat-†girihtad  
ordo iste est: Matthæus, Marcus, Lucas, Johannes: codicum Græcorum emendata

efne gelæded ah 3 aldm æa ne monig gecoren \* latines ofnegewunelic geteldon swa  
conlatione, sed et veterum, quæ ne multum a lectionis Latine consuetudine discreparent, ita

mið pinn-†vritt-sæx we gehehtun æt of æam ana æa ðoht gesegon gecerde-†gevixla gemendum  
calano imperavimus, ut his tantum quæ sensum videbantur mutare correctis,

ða æfterra gewuna we ondetað æt he weron æa talo-†reglas cē æa eusebius ðe cæsariensisca  
reliqua manere pateremur ut fuerant. Canones quoque quos Eusebius, Cæsariensis

\* MS. pro a lectionis, e lectione habet.



biscop ðone alexander .j. biscop gefuigide + gelaerde ðe biscop ammonium in tenum talum geendebrednade  
Episcopus, Alexandrinum secutus Ammonium, in decem numeros ordinavit;

swelece in crecis habað we gedryhton + ve avritton ðæt gif hwele of ðæm idlum wellæ wutta ða  
sicut in Græco habentur, expressimus. Quod si quis de curiosis voluerit nosse quæ

in godspellum + in aan + oðer + ane biðon heora gescend conn micil  
in Evangeliis, vel in eadem vel vicina, vel sola sint, eorum distinctione cognoscat. Magnus

gif hwele ðes in usum bocum dwola gewæxe mið ðy ðæt in ân ðing oðer godspellere  
siquidem hic in nostris codicibus error inolevit, dum quod in eadem re alius Evangelista

mara saeges in oðer forðon leasse woendon to-geecton + mið ðy ilco ðoht oðer suindir  
plus dicit, in alio quia minus putaverint, addiderunt, vel dum eundem sensum alius aliter

geðryde + avrat he seolf ðe ân + ða feower ðe forma redas to his bisen oðer ec  
expressit, ille qui unum e quattuor primum legerat, ad ejus exemplum cæteros quoque

he woende geboettande ðona gewarð + gelump ðæt mið us giblonden + gimenged aron alle + in  
æstimaverit emendandos. Unde accidit ut apud nos mixta sint omnia, et in

mare moniga lucas + ec matheies eft + eft on bæcging in matth' ioh' + mar' +  
Marco plura Lucæ atque Matthæi. Rursum in Matthæo Johannis et Marci et

ða oðera æfterra ða oðrum suindrig arun ða bigetne + giminoetid sint mið ðy ðonne ða regulas  
cæteris reliquorum quæ in aliis propria sunt inveniantur. Cum itaque Canones

ðu redes ða underbeged + under ðiodid arun ðæs sceomaes + telnissas miðdwa underlaeded + gelicra + gelic alra  
legeris qui subjecti sunt, confusionis errore sublato, et similia omnium

witte ðu + suindrigum his sua hwæle ðu eftsettes + ðv niwæs + ðu boetas in tal + in regel ðone forma  
scies, et singulis sua quæque restituts. In Canone primo

gegeadriges + efnesægga fewero in regula ða æfterra  
concordant quattuor; Matthæus, Marcus, Lucas, Johannes. In Canone secundo

ðrea in tal + regla ða ðirda ðrea  
tres; Matthæus, Marcus, Lucas. In Canone tertio tres; Matthæus, Lucas, Johannes.

in regele ða fearða ðrea in tal ða fifta twoe  
In Canone quarto tres; Matthæus, Marcus, Johannes. In Canone quinto duo; Matthæus,

in regula ða scista twoege in tal ða seofunda twoege  
Lucas. In Canone sexto duo; Matthæus, Marcus. In Canone septimo duo; Matthæus,

in regula ða achteða twoege in tal ða nioða twoege  
Johannes. In Canone octavo duo; Lucas, Marcus. In Canone nono duo; Lucas,

in regula ða teiða suindrig ân eghwele ða ne habbas in oðrum gecendon  
Johannes. In Canone decimo, propria unus quisque quæ non habentur in aliis, ediderunt.

swindrigum godspellum of aanum inginnes wið ende ðara boca unefne + vngelic tal onwæxes  
Singulis Evangeliis, ab uno incipiens usque in finem librorum dispar numerus increscit.

gis + her blaccum hiwe ðerhwritten under him hæfis oðer of nævdæ tal unhiwed + vngelices hives  
Hic nigro colore præscriptus, sub se habet alium ex minio numerum discolorum

ðe to tenum wið forecyme tæcnas ærest + ðe forma tal in ðæm bið + sie regula to soecanne  
qui ad decem usque procedens, indicat prior numerus, in quo sit Canone requirendus.

mið ðy wutedlice untuned boc swa oðer bisen ðæt ⁊ ðæt forecwide gewite ðu welle his ⁊ ðæs  
Cum igitur aperto codice, verbi gratia, illud sive illud capitulum scire volueris cujus  
regel sie sona of ðæm under rim ðu gelæres ⁊ eft gearn to ðæm frumnum in ðæm  
canonis sit, statim ex subjecto numero doceberis, et recurrens ad principia, in quibus  
tatum his gesceaden ⁊ todeled gesomna ðu ⁊ gisomvng ðæt ilca ec sona rim of tacon onsiones  
canonum est distincta congeries, eodemque statim canone ex titulo frontis  
bigeten ⁊ gimoeton hine ðene ðu gesohtes rim ðæs ilca godspelleres ðe ⁊ he scolf of  
invento, illum quem quærebas numerum, ejusdem Evangelistæ, qui et ipse ex  
inwritting gemercad bið ðu infindes and ec of ðæm æferrum oðrum tramitum ⁊ woegum ⁊ stigum  
inscriptione signatur, invenies; atque e vicinia cæterorum tramitibus  
insecwungum ða talo on efne habas to-gemerca ⁊ mið ðy gewit ðu eftgeiorn to bocum  
inspectis, quos numeros e regione habeant, adnotabis: cum scieris, recurre ad volumina  
suindrigum ⁊ buta tua gefundena rimas ða ær ðu gebecnades onfindes ⁊ stowa in ðæm ⁊  
singulorum, et sine mora repertis numeris quos ante signaveras reperies et loco in quibus vel  
ðe ileo ⁊ ða æfterra geewoedun  
eadem vel vicina dixerunt.

Ic ceasa-ſic onn ðæt in crist ðu getreowfæstnig ⁊ gemyndga miues papa ðu cadg  
Opto ut in Christo valeas, et memineris mei Papa beatissime.

## EXPLICIT HIERONYMI PROLOGUS.

### CANON PRIMUS IN QUO QUATUOR.

Mat.	Mar.	Luc.	Joh.	Mat.	Mar.	Luc.	Joh.	Mat.	Mar.	Luc.	Joh.
8	2	7	10	220	122	239	85	306	187	290	174
11	4	10	6	220	129	242	88	310	191	297	69
11	4	10	12	220	122	261	77	313	194	294	172
11	4	10	14	244	139	250	141	314	195	291	166
11	4	10	28	244	139	250	146	314	195	291	168
14	5	13	15	274	156	260	20	315	196	292	175
23	27	17	46	274	156	260	48	318	199	300	176
23	27	34	46	274	156	260	96	320	200	302	178
23	27	45	46	276	158	74	98	325	204	310	184
70	20	37	38	280	162	269	122	326	205	311	188
87	139	250	141	284	165	266	55	326	205	313	194
98	96	116	120	274	165	266	63	328	206	314	196
98	96	116	111	284	165	266	65	331	209	315	197
98	96	116	40	284	165	266	67	332	210	318	197
98	96	116	144	289	170	275	126	334	212	321	201
98	96	116	129	291	172	279	156	335	214	324	199
98	96	116	131	294	175	281	161	336	215	317	198
133	37	77	109	295	176	282	57	336	215	319	198
141	50	19	59	295	176	282	42	343	223	329	204
142	51	21	35	300	181	285	158	348	227	332	206
147	64	93	49	300	181	285	79	349	228	333	208
166	82	94	74	302	183	287	160	352	231	336	109
209	119	234	100	304	184	289	170	352	231	336	211
211	121	238	21	306	187	290	162				

## CANON SECUNDUS IN QUO TRES.

Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.
15	6	15	94	86	97	179	99	197	251	149	255
21	10	32	94	86	146	190	105	195	253	148	204
31	102	185	103	1	70	192	106	216	258	150	257
32	39	133	114	24	41	193	107	121	259	151	258
32	39	79	116	25	42	193	107	218	264	155	156
50	41	56	116	25	165	194	108	152	269	154	228
62	13	4	116	25	177	194	108	219	271	42	230
62	13	24	121	32	127	195	109	220	278	160	263
63	18	33	122	33	129	198	110	221	281	163	268
67	15	26	123	34	147	199	111	173	285	166	265
69	47	83	130	35	82	201	112	222	285	166	267
71	21	58	131	36	76	203	114	270	296	177	280
72	22	39	135	38	78	205	116	224	296	177	284
72	22	186	137	44	167	206	117	232	301	182	286
73	23	40	143	57	90	208	118	233	308	185	305
74	49	85	144	59	12	217	127	240	312	193	299
76	52	169	149	66	43	219	128	241	316	197	293
79	29	86	149	66	53	223	130	243	317	198	295
80	30	44	153	69	63	225	134	245	322	202	309
82	53	87	164	79	144	226	133	244	338	218	322
82	53	110	168	83	95	229	135	137	339	219	325
83	54	88	168	83	206	229	135	246	340	220	327
83	54	112	170	85	96	242	137	237	342	222	323
85	55	114	172	87	98	242	137	248	344	224	328
85	55	88	174	91	99	243	138	249	346	225	330
88	41	148	176	93	101	248	143	209	353	232	337
88	141	251	178	95	102	248	143	253	354	233	338
92	40	80	178	95	217	249	144	254			

## CANON TERTIUS IN QUO TRES.

Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.
1	14	1	64	65	37	111	119	114	112	119	87
1	14	3	90	58	118	112	119	44	112	119	90
1	14	5	90	58	139	112	119	8	112	119	154
7	6	2	97	211	105	112	119	61	112	119	142
7	6	25	111	119	30	112	119	76	146	92	47
59	63	116	111	119	148						

## CANON QUARTUS IN QUO TRES.

Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.
18	8	26	204	115	135	279	161	121	321	201	180
117	26	93	216	125	128	287	168	152	321	201	192
117	26	95	216	125	133	293	174	107	323	203	183
150	67	51	216	125	137	297	178	70	329	207	185
161	77	23	216	125	150	299	180	103	329	207	187
161	77	53	277	159	98	307	188	164	333	211	203
204	115	91	279	161	72						

## CANON QUINTUS IN QUO DUO.

Mat.	Luc.	Mat.	Luc.	Mat.	Luc.
3	2	61	64	175	200
10	8	65	172	182	187
12	11	66	66	182	189
16	16	68	105	183	198
2	5	78	108	187	199
4	6	84	111	197	272
2	6	86	109	213	235
4	7	93	145	221	181
2	8	95	160	228	139
4	8	96	182	211	179
30	49	96	184	231	215
34	194	102	69	232	142
36	162	104	71	234	136
38	53	105	193	236	135
40	52	107	73	237	138
41	55	108	115	238	140
43	123	110	118	240	141
46	153	119	126	241	175
47	134	125	62	255	202
48	191	127	128	256	205
49	150	128	132	257	213
51	59	129	130	261	207
53	125	132	81	262	212
54	54	134	120	265	257
55	170	138	168	266	155
57	61	156	57	267	158
58	60	158	226	270	229
60	171	162	161	272	231

## CANON SEXTUS IN QUO DUO.

Mat.	Mar.	Mat.	Mar.	Mat.	Mar.
9	3	165	80	275	157
17	7	169	84	282	164
20	9	173	89	286	167
22	11	180	100	288	169
44	126	189	103	290	171
77	63	202	113	292	173
100	98	214	120	298	179
139	45	215	124	305	185
145	60	224	131	309	190
148	65	246	140	311	192
152	68	247	142	330	208
154	71	250	145	337	217
157	72	252	147	341	221
159	73	254	149	347	226
160	76	260	152	350	229
163	78	263	153		

## CANON SEPTIMUS IN QUO DUO.

Mat.	Joh.	Mat.	Joh.	Mat.	Joh.
5	83	19	34	185	216
19	19	120	82	207	101
19	32				

## CANON OCTAVUS IN QUO DUO.

Luc.	Mar.	Luc.	Mar.	Luc.	Mar.
23	12	84	48	247	136
25	14	89	56	277	215
27	16	91	61	335	230
27	28	100	75	340	236
28	17	103	97		

## CANON NONUS IN QUO DUO.

Luc.	Joh.	Luc.	Joh.	Luc.	Joh.
30	219	303	182	312	190
30	222	303	186	312	182
262	113	303	190	340	213
262	124	307	182	341	217
274	227	307	186	341	221
274	229	307	190	342	223
274	231	312	186	342	225

CANON DECIMUS IN QUO SINGULI  
PROPRIE SCRIPSERUNT.

Mat.	Mat.	Mat.	Mat.	Mat.	Mat.
2	42	109	167	210	268
4	45	113	171	212	273
6	52	115	177	218	283
13	56	118	181	222	303
24	75	124	184	227	319
27	81	126	186	230	324
29	89	136	188	233	327
33	91	140	191	235	345
35	99	151	196	239	351
37	101	155	200	245	355
39	106				

Mar.	Mar.	Mar.	Mar.	Mar.	Mar.
19	58	81	92	104	186
31	62	88	94	123	213
43	70	90	101	132	235
46	74				

Luc.	Luc.	Luc.	Luc.	Luc.	Luc.
1	68	149	188	236	298
3	72	151	190	252	301
5	75	154	192	256	304
9	104	159	196	259	306
18	106	163	201	264	308
20	107	164	203	271	316
22	113	166	208	273	320
29	117	174	210	276	326
31	122	176	214	278	331
50	124	178	223	283	334
51	131	180	225	288	339
67	143	183	227	296	343



## CANON DECIMUS IN QUO SINGULI PROPRIE SCRIPSERUNT.

Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.
4	24	43	62	80	99	117	136	153	171	195	216
7	27	45	64	81	102	119	138	155	173	200	218
9	29	50	66	84	104	123	140	157	177	202	220
11	31	52	68	86	106	125	143	159	179	205	224
13	33	54	71	89	108	127	145	163	181	207	226
16	36	56	73	92	110	130	147	165	189	210	228
18	39	58	75	94	112	132	149	167	191	212	230
22	41	60	78	97	115	134	151	169	199	214	232

FINIS CANONUM.

## INCIPIT PRÆFATIO EJUSDEM.

Monige werun ða ðe godspellas awritton 7 ðe godspellere getrymmeð cwoeðende forðon  
 Plures fuisse qui Evangelia scripserunt, et Lucas Evangelista testatur, dicens: Quoniam

soðlice monigæ gecunnate sint geendebrednege ða sago ðinga ða in usic gefylled sindun  
 quidem multi conati sunt ordinare narrationem rerum quæ in nobis completæ sunt:

sua gesaldon us ða ðe from frumma ða ilco-þ hia gesegon word 7 geembihtatun him 7  
 sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt sermonem, et ministraverunt ei; et

ðerhwunadun wið to ondword tít fæstnunga bærllice æteawdon ða wið-þ from wiðerwordum  
 perseverantia usque ad præsens tempus monumenta declarant; quæ a diversis

larwum geworht unefenlicra-þ ungemetlicra erfewaerd hine broemende frumma swæ is æt æt  
 auctoribus edita, diversarum hæreseon fuere\* principia: ut est illud juxta

ægiptum 7 Thoman et Matthian et Bartholomæum, twelfa ðara apostola 7  
 Ægyptios et Thoman et Matthian et Bartholomæum, duodecim Apotolorum, et Basilidis

7 ða æfterra-þ ða oðera ða to talanna longsum is mið ðy ðis ana  
 atque Apelles, ac reliquorum, quos enumerare longissimum est: cum hoc tantum

in ondwæarda nede-þ booflic is to cwoeðenne ofstode ðara sum ða ðe buta gaast 7 geafa  
 inpræsentiarum necesse est dicere; extitisse quosdam, qui sine spiritu et gratia

gecunnad sint swiðor geendebrednege ða sago ðaem soðsaga gescildon soðfæstnise from ðaem  
 conati sunt magis ordinare narrationem quam historię texere veritatem. Quibus

rehtlice swæ mæg æt witgiung geceasa wæ ðaem ða ðe witgas of heorta hiora ða ðe  
 jure potest illud propheticum captari. Væ qui prophetant de corde suo, qui

gaes æfter gaast hiora ða ðe cwoeðas ðas cwoeð drihten 7 drihten ne sende læn  
 ambulant post spiritum suum, qui dicunt, hæc dicit Dominus; et Dominus non misit eos.

from ðaem 7 haelend in godspell sprecæs alle ða ðe aer meh cwoimmun  
 De quibus et Salvator in Evangelio Johannis loquitur: Omnes qui ante me venerunt,

\* MS. hæves eum fervere, legit.

ðeafas weron 7 secacaras ða ðe ewomun ne ða ðe sende arun he seolf forðon cwoeð hia cymas  
fures fuerunt et latrones.—Qui venerunt, non qui missi sunt: ipse enim ait, veniebant,

7 ic ne sende hia in cummenum fore onfoeng dearfscipes in gesendena embichta  
et ego non mittebam eos. In venientibus præsuntio temeritatis, in missis obsequium

ðe adomes is cirica wutedlice ðiu-ða ofer staðolfæst stan drihtnes stefne geseted is ðæm inngelæde  
servitutis est. Ecclesia autem quæ super petram, Domini voce fundata est; quam introduxit

cýning in inne his 7 to ðæm ðerh ðýrl of-gestignisse gdeglice sende hond his  
rex in cubiculum suum; et ad quam per foramen descensionis occultæ misit manum suam.

ongelic 7 hearta fewor streamas neirxa wonga ongelic gespranc fewere  
similis damulæ hinnuloque cervorum: quattuor flumina paradisi instar eructans: quattuor

7 hwommas 7 hringas hæfis ðerh ða swa ðerh aerca cyðnisse-ð setnesse 7 haldend æe drihtnes  
et angulos et anulos habet, per quos quasi per arcam testamenti et custos legis Domini,

trewum styrendum-ð cerrendum he gelædes ærest-ð forma alra is bærsuinnig his cuð-noma-ð his noma  
lignis mobilibus vehitur. Primus omnium Matthæus est publicanus, cognomento

lesineg ðe godspell in iudea ebrise word geworhte for hiora 7 ðe maaste inthinge  
Levi, qui Evangelium in Judæa, Hebræo sermone, edidit: ob eorum vel maxime causam,

ða ðe in hælande gelæfdon of iudæm 7 ne hwæt ða aes shya underewom godspelles  
qui in Jesum crediderant ex Judæis: et nequidquam legis umbram, succedente Evangelii

soðfestnisse bihealdon ðe æfterra trahtere ðæs apostoles 7 alexandresca cirica  
veritate, servabant. Secundus Marcus, interpret Apostoli Petri, et Alexandrinæ Ecclesiæ

ðe forma biscop ðe drihten soðlice-ð wutedlic hælend he seolf ne gesach ah ða ðing ða  
primus episcopus; qui Dominum quidem Salvatorem ipse non vidit, sed ea quæ

larua geherde fore-cwoedende aet-æfter lufu swiðor-ð mara wundara gesaegde ðæm-ð maast endebred  
magistrum audierat prædicantem, juxta fidem magis gestorum narravit quam ordinem.

ðirda læce geboren sirise ðara burug ðæs lof-ð herenis in godspell ðe 7  
Tertius Lucas, medicus, natione Syrus Antiochensis; cujus laus in Evangelio; qui et

ðe-ðe discipulus apostoles dælum bōc efne-geworhte-ð gesette  
ipse discipulus Apostoli Pauli, in Achaïæ Bæotîæque partibus volumen condidit,

sum oðer hera eft sohte 7 ðæt he in ðoht ondetas gehered maa ðon gesege of-ð from-awrat  
quædam altius repetens: ut ipse in procenio confitetur, audita magis quam visa describens.

lactmest 7 godspellere ðone ðe hælend gelufade monigfallice ðe ofer  
Ultimus Johannes, Apostolus et Evangelista, quem Jesus amavit plurimum; qui super

brest drihtnes gehlonead-ð geræste clæenust ðara lara flownisa-ð esprynea gebær-ð lædde 7 ðe ana of  
pectus Domini recumbens, purissima doctrinarum fluenta potavit; et qui solus de

rode gecearnade 7 he geherde heno moder ðin ðes mið ðy was 7 ge-ð wutedlice ða-ð in ðæm tid  
cruce meruit audire: Ecce mater tua. Is cum esset in Asia, et jam tunc

wiðerwordra larwas seda gescawun ceorles noma ceorles noma 7 ða oðera ða ðe onsaecras  
hæreticorum semina pullularent Cerinthi, Hebionis, et cæterorum, qui negant Christum

in liehomæ gecomac ða 7 he in ofer-wurit his bifore-ð antichrist elipas-ð ceigas-ð ecið 7 ðe apostol  
in carne venisse; quos et ipse in epistola sua Antichristos vocat, et Apostolus

symle-toft ðerhslaeð geðreatad-þgenoded is from allum buta lytlum ða-þin ðæm tid biſcop  
Paulus frequenter percussit : coactus est ab omnibus pæne tunc episcopis,

monigra cirica hergum godeunde haelendes hero-þheista awrita 7 to  
et multarum ecclesiarum legationibus [de] divinitate Salvatoris altius scribere, et ad

ðæm-to him 7-þsua ðus ic saego godes word ne swæ swiðe-þne sua-þswiðor dearfe-þdyrstige ðon sæles  
ipsum, ut ita dicam, Dei verbum, non tam audaci quam felici

dearfſcipe-þbældo fore-iorne-þbiçymo 7 ciricaliera saegde soðspell-þsoðsaga mið 7y from broðrum were geneded  
temeritate prorumpere : ut ecclesiastica narrat historia, cum a fratribus cogeretur

æt awritta swæ were geworden-þðus geworht ondworde gif inboden fæsten in gemænnisse  
ut scriberet ; ita facturum se respondisse, si, indicto jejunio, in commune

alle god gebædon-þbiddende weron of ðæm were gefylled from-þof onwrihise ge-endað in æt mearda  
omnes Deum deprecarentur : quo expleto, revelatione saturatus in illud procemium

to-þof heofne cwm loceteð-þgesprang in fruma waes word 7 word waes mið gode 7 god  
e cælo veniens eructavit : In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus

wæs word ðis wæs in frumma mið gode 7as cuðlice-þsoðlice fewera godspelles monig  
erat verbum : hoc erat in principio apud Deum. Hæc igitur quattuor Evangelia multum

aer fore cwødena-þfore ewida 7as witges ee bōc soðeð-þfæstnaagið-þcostaið in ðæm 7y forma gesihðnis  
ante prædicta, Ezechielis quoque volumen probat, in quo prima visio

ðus bið gedegled 7 in middum swæ-þswælee bisen fewer netra 7 onſion hiora  
ita contextitur : et in medio sicut similitudo quattuor animalium, et vultus eorum

ondwlita-þhioful monnes 7 ondwlita-þonſion leas 7 ondwlita cælfes 7 ondwlita earnes 7y forma monnes  
facies hominis, et facies leonis, et facies vituli, et facies aquilæ. Prima hominis

ondwlita forðon swæ-þswælee from menn ongann awritta hoc  
facies [Matthæum significat,] quia quasi de homine exorsus est scribere : Liber

ençorise-þcynn-recenisse hælendes cristes sunu dauides sunu abraham æfter in ðæm  
generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. Secunda, Marcum, in qua

stefn leas in woestern roeðe-þrarende-þbellende geheled bið stefn eiçendes in woestern-þin unbyedum londæ  
vox leonis in eremo rugientis auditur : Vox clamantis in deserto :

gearwas woeg drihtnes rectas doas-þwircas stiga-þstreta his 7irda celfes of ðon-þof ðæm  
Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Tertia, vituli, quæ

7e godspellere lucas from zacharia meaessa-preoste infeing-þingann frumma fore-gebeenade fearða  
Evangelistam Lucam a Zacharia sacerdote sumisſe initium præfigurât. Quarta,

johannis 7e godspellere 7e onfeing feðra earnes 7 to ðæm heistum ibodum geœfistade-þœfistende  
Johannem Evangelistam qui, adsumtis pennis aquilæ, et ad altiora festinans,¹

7 of word godes doemeð-þto sceadeð 7a oðera 7a æfterfylgeð in ðon ileo 7ocht fore-gewoxun  
et de verbo Dei disputat. Cætera quæ sequuntur in eundem sensum proficiunt :

seonca hiora recta 7 feðrlitæ foet 7 swa hwidir gaas gaest hea gæð 7 ne eft cerras-þwendas  
Crura eorum recta et pennati pedes, et quocunque spiritus ibat, ibant, et non revrtebantur ;

7 hryc hiora fullæ egum 7 gloetas 7 7æccillas in middum ut-iornenda 7 hwel in  
et dorsa eorum plena oculis, et scintillæ et lampades in medio discurrentes, et rota in

huelum in suindrigum feuer onsones biðon 7 8y boc æfter getal  
rota, in singulis quattuor facies: unde et Apocalypsis Johannis, post expositionem

tuoentig feuer aldra-þuðwutana 8a haldas hearpas 7 fato tobiddes-þgeheras lomb godes  
viginti quattuor seniorum, qui, tenentes citharas et phialas, adorant agnum Dei,

inbrohte leigeð-slaehtas 7 8unera 7 seofona gastas ymbiornas 7 sae glaesen 7 feuer  
introducitur fulgura, et tonitrua, et septem spiritus discurrentes, et mare vitreum, et quattuor

netna-þwihta fulle egum ewoeðende-þsægde neten-þwiht 8e forma ongelic leas 7 8e æfterra ongelic  
animalia plena oculis, dicens: Animal primum simile leoni et secundum simile

celfes 7 8e 8irdda ongelic monnes 7 8e fearða ongelic earnes flegende 7 æfter lytle hwile  
vitulo, et tertium simile homini, et quantum simile aquilæ volanti. Et post paululum:

fulle sægde þ hia wero egum 7 raest nabbas daeg 7 næht hia ewoeðas-þewoðenda  
Plena, inquit, erant oculis; et requiem non habebant die ac nocte, dicentia:

halig halig halig drihten god allmæhtig 8e wæs 7 8e  
Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat, [et qui est] et qui

toeymende-þtowærd is of 8æm allum clænlice-þ hærllice-þ lutorlice æteawas fewr ana 7 noht mara  
venturus est. Quibus cunctis perspicue ostenditur, quattuor tantum

se reht godspelleras to onfoanne 7 alle wiðerweardra gedwola deadra swiðor slitenum 8on  
debere Evangelia suscipi: et omnes Apocryphorum nannias mortuis magis hæreticis, quam

circiendum hliþendum singendum.  
ecclesiasticis vivis canendas.

## ONGINNES FORESGDNISE EUSEBIES INCIPIT PRÆFATIO EUSEBII.

EUSEBIUS DE CARPIANISCA ðEM BROÐER IN DRIHTEN HÆLO  
EUSEBIUS CARPIANO FRATRI IN DOMINO SALUTEM.

GELERED sum oðer alexandriuesa mið micle bigeong 7 ec hogahscipe enne-þān ūs fore feower  
AMMONIUS quidam Alexandrinus, magno studio atque industria unum nobis pro quattuor

godspellum of-forleort 7 forðon 8rea godspelleras-þ 8ara godspellera bisen-þ 8oht buta 8æm ongelieum  
Evangeliiis dereliquit: namque trium Evangeliorum sensus exceptos, similes

7 8a bihaldne matheis godspell swelce to anum efne-gewordena-þ geworhta toenutte swæ þ  
contentusque Matthæi Evangelio, quasi ad unum congestos, adnexuit: ita ut

hiora-þ 8ara ilea swæ foolo to gebyres redes æfterfylges utætllice bituih-toslitten sie  
corundem, quantum ad tenorem pertinet lectionis, sequens jam stilus interruptus esse

geseen soð-þ ahhbutean þ hal lichoma oð8e geadrung oðerra 8is-þ is godspell  
videatur. Verum, ut salvo corpore, sive textu cæterorum hoc est Evangeliorum\*

\* MS. Evangelium.



syndriga 7 8a hameu8a stowa of 8am gelic-ilea 7 swae gelic gecuedon gewutta 8u maelt 7  
 propria et familiaria loca, in quibus eadem similiterque dixerint, scire possis, ac

mi8 so88e gesaecea onfenge buta tua of 8am fore[s]egden uer gesetnesa o8era rehtnissa teno of tal  
 vere disserere, accepta occasione ex praedicti viri studio, alia ratione decem numero

8e mereas-8taenas ie gemercede 8ara aest feuer in him gehaldæs talo in 8am geliera  
 tibi titulos designavi: quorum primus quattuor in se continet numeros, in quibus similia

of allum gecueden aron æfterra in 8am 8rea  
 ab universis dicta sunt; Matthæo, Marco, Luca, Johanne. Secundus, in quibus tres;

8irda in 8am 8rea fear8a  
 Matthæus, Marcus, Lucas. Tertius, in quibus tres; Matthæus, Lucas, Johannes. Quartus,

in 8am 8rea fifa in 8am tuoqe  
 in quibus tres; Matthæus, Marcus, Johannes. Quintus, in quibus duo; Matthæus, Lucas.

seista in 8am tuoqe seofonda in 8am tueqe  
 Sextus, in quibus duo; Matthæus, Johannes. Septimus, in quibus duo; Matthæus,

Johannes. eahte8a in 8am tueqe nio8a in 8am tuoqe  
 Johannes. Octavus, in quibus duo; Marcus, Lucas. Nonus, in quibus duo; Lucas,

tei8a in 8am suindrige of o8rum sundurlice awuritun of 8on ec  
 Johannes. Decimus, in quibus singuli de quibusdam proprie scripserunt. Equidem

8ara underra mercunga 8 is reht-smeawung berhto so8lice hiora sago 8ys is 7 for8on  
 subjectorum titularum id est argumentum: clara vero eorum narratio hæc est: etenim

8erh syndriga stowa godspella o88er tal gesegen bi8 to-geaset heartlice-8lyt huon onginnes  
 per singula loca Evangeliorum quidam numerus videtur adpositus, paulatim incipiens

from fruma æfter 8on 8y æfterra si88a 8rea 7 8erh endebrednisse 8ara bocana ende wi8  
 a primo, deinde secundo, postremo tertio\*, et per ordinem librorum ad finem usque

foregaes-8gefæres 8onne 8erh suindriga talo tal 8erh bisehead in-bigeates-8infndas  
 progrediens. Itaque per singulos numeros supputatio per minii distinctionem invenitur

insetena gebeenas-8getaenas to chwæm of tenum mereum to-geaset tal onenawes swælcc  
 inserta, significans cui de decem titulis adpositus numerus dignoscitur. Veluti

so8lice aest wutetlice is in 8am forma gif ec in 8am æfterra 7 8a ilea wisa wi8 to  
 siquidem primum, certum est in primo. Si vero in secundo, et eodem modo usque ad

tenum gif so8lice from-ymbcerred an suæ huele of feour godspellum suæ hueleum  
 decem. Si igitur, evoluto uno qualicumque de quattuor Evangeliiis, cuilibet

foruearde-8heafodueard 8u wælla instonde 7 eft-geuuta 8a 8e gelic sægdon 7 stowa-8stye sundria  
 capitulo velis insistere et rescire, qui similia dixerint, et loca propria

onenawa anra gehwele in 8am gelic aron forespreon æfter anum 8oht swæ hwæs haldes 8u  
 agnoscere singulorum, in quibus eadem sunt proloquuti ejusdem sensus quem tenes,

\* MS. tres.

eftredende fore-geſeted tal 7 is to soecanne hine in foremercune ðene æteawes mercunges  
relegens propositum numerum quæſitumque eum in titulo, quem demonstrat tituli

undermercad sona gewuta ðu maht of oferwritenum ðas in foruward fore-genotad infindes  
subnotatio, continuo scire poteris ex superscriptionibus quas in fronte notatas inuenies :

forðon þ swa monig of ðæm ða ðu insoecas geliera cwedon cymeð gēe-ƿec soð to oðrum  
qui aut quot de his quæ inquiris, similia dixerint. Veniens etiam ad reliqua

godspella ðerh ðou ileo tal ðene nimende ðu gesist to-geſetodo-ƿegeadrad ðerh sundrigo  
Evangelia per eundem numerum, quem continent \* videbis adpositos per singulos

talo 7 ec ða in hiora suindrigum stydum-ƿstowum ongelica geewedon ðu onfindes  
numeros, atque eos in suis propriisque locis similia dixisse reperies.

Gesægd is foresægdnisse eusebies  
Explicit Præfatio Eusebii.

ONGINNES SCEARPSMEUNG MATHEIS  
INCIPIT ARGUMENTUM MATTHEI.

swelc in endebredniſe forðmest-ƿærest geſeted is godspell in  
MATTHEUS in Judæa sicut in ordine primus ponitur, [ita] Evangelium in  
iudea ærest-ƿforðmest awrat ðæs-ƿhis ceigung to gode from bærsynnum wercum wæs  
Judæam primus scribit : cujus vocatio ad Dominum ex publicanis actibus fuit,

twoegera in cynswu-ƿcneuresu cristes ða foruearda-ƿða fruma fore-gefeng ðæs anæs ðæs-ƿhis forma-ƿfruma  
duorum in generationi Christi principia præsumens, unius cujus prima

mið ymbeyrf lichomes oðres ðæs æfter hearta gecorencip wæs 7 of twæm in dālum  
circumcisione carnis ; alterius cujus secundum cor electio fuit ; et ex utrisque in partibus

sic ða feower siðo teafald tal ðrifaldlice geſetet foruward 7 leafes lufu in  
Christus sit, quæ quater denario numero triformiter posito, principium ac credendi fide in

redes tid gegemes 7 corencip in oferaer-ƿofergeong wið of sceades-ƿgesundras  
electionis ƿ tempus corrigens et electio in transmigrationis usque in Christum definiens

ernineg-ƿymbgeong to cyme drihtnes æteawes enearesu þ 7 getalscipes 7 tides siæ  
decursum adventus Domini ostendit generationem ut et numerositatis et temporis esse

þ were æteawued 7 godes in him were ge-cawde gēe-ƿec soð ðara cynn gesette cristes  
quod esset ostendens et Dei in se opus monstrans etiam quorum genus posuit Christi

wyrænde from frumma cyðnessa-ƿgesetnessa ne onsōc ðara alra ðinga-ƿsceafta tid  
operantis a principio testimoniorum ƿ non negaret. Quarum omnium rerum tempus,

\* MS. continens.

† MS. lectionis.

‡ MS. testimonium.

endebednise tal gescead oððæ reithniss þ lufes ðarflie-þned is god crist is ðe  
 ordo, numerus, dispositio, vel ratio quod fidei necessarium est Deus Christus est qui

geworden is from wife geworden under æe geboren-þgecenned of heghstald geðroued in lichoma alle  
 factus est ex muliere factus sub lege natus ex virgine passus in carne omnia

in rode gefæstnade þ he gesigfæstnade ða in him seolfum eft-aras in lichoma 7 fadres noma in  
 in cruce fixit, ut triumphans ea in semetipso resurgens in corpore et Patris nomen in

fadrum ðæm sunu 7 sunes noma ðæm feder eft-geniues-þgesetes-þgebeotes 7 in sunum buta fruma  
 patribus filio, et filii nomen Patri restituens, et in filiis sine principio

buta ende æteawnes enne mið him faeder sie forðon an is in ðæm godspell  
 sine fine ostendens unum secum patre esse, quia unus est. In quo Evangelio

bihoftic-þðarflie ðæm wilnendum god swele ða fruma † ða midla † ða fulla onenawa-þongea 7 7  
 utile [est] desiderantibus Deum, sic prima, vel media, vel perfecta cognoscere, ut et

eliopung-þceigunc ðæs apostoles 7 were-þwunder godspelles 7 lufu godes in lichoma gecenned  
 vocationem \* Apostoli et opus Evangelii, et dilectionem† Dei in carne nascentis

ðerh alle ða geredes-þða geleornas hie oncnawes 7 ec of ðon forecunned-þforecunnen-þforecyðed sint 7  
 per universa legentes intelligent, atque quo apprahensi sunt et

þ hie sie forecyðed gegiuas eft-ongeattas us forðon ðis setnes seacarpmeawunges was 7  
 apprehendere expetunt, recognoscant. Nobis enim hoc [in] studio argumenti fuit, et

lufu geworden ðing gesella-þto sellanne 7 werendes-þwundres godes ondgæt georne sie  
 fidem factæ rei tradere, et operantis Dei intellegendam ‡ diligenter esse

gescead ðæm soecendum nis to suigenne  
 dispositionem quærentibus non tacere.

gesægd  
 Explicit.

ONGINNEÐ FORWUEARD-þHEAFUD WUEARD ÐARA REDA AÐTER MATHEUS.  
 INCIPIT CAPITULA LECTIONUM SECUNDUM MATTHEUM.

CNEURESUU-þCYNRESUU feortig tua from oðð to crist endebednise  
 1. GENERATIONUM quadraginta duarum ab Abraham usque ad Christum, ordo  
 gesægd is eennisse hælandes cristes of brydguma hire of engel ædeauade  
 narratur. 11. Nativitas Jesu Christi de Maria, sponso ejus Joseph, angelo revelante,

\* MS. vocatio.

† MS. dilectione.

‡ MS. intelligentiam.

fore-gecueden is gecenned tungul-cræftiga stearra him hlattu gesaegde gebreingendum-þ-geafendum  
prædicatur. III. Natum Christum Magi, stella sibi duce nuntiante, oblati

mið ðingum to-gebedon ðe angel fore-gelærde-þ-fore-getahte mið crist gefleh in  
muneribus, adoraverunt. IV. Angelo præmonente, Joseph cum Christo fugit in

egipt ʒ ofslög ða cildes of forebod-þ-of forelar bæcere þ stefn  
Ægyptum, et Herodes occidit infantes. V. De prædicatione Johannis Baptistæ quod vox

clipende-þ-eigende sie hrewonise wyrcas gie of fulwiht cristes from iohanne  
clamantis sit: "Pænitentiam agite." VI. De baptismo Christi in Jordane a Johanne,

ʒ tacón trinitise fadres buta tua his in stefn ʒ tuufallie gast in eulfre of  
et signo Trinitatis, patris scilicet ejus in voce, et utriusque spiritus in columba. VII. De

feortig daga fæsten ʒ diul ðrifald costung - ofer swided eft-forleort ða burg  
quadraginta dierum jejunio, et diabolo trina temptatione devicto. VIII. Relicta Nazareth,

forebodas eorðu zabulones ʒ æfter-þæt witgiung ðæs witges hreunisse gedo-þ-gewyrce hates  
prædicat terræ Zabulon et Neptalim, juxta vaticinium Esaia, penitentiam agere jubens.

ceigeð  
IX. Vocat Petrum, Andream, Jacobum, et Johannem, piscatores, qui mox secuti sunt eum.

ðerh alle forebodade . alle mið hælo untrumige in mor ðeignas  
X. Per totam Galilæam prædicat, omnes sanando languores. XI. In monte discipulos

gelaeras scofo eadignisse ʒ ðy ahteða oehtnisses gelaereð ðeignas salt eorðu  
docens, septem beatitudines, et octavam persecutionis exponit. XII. Discipulos sal terræ

ʒ middengeardes leht geheht-þ-genemde fore-geheht in lixung wundra-þ-werca faeder to wuldranne  
et mundi lumen appellans, præcipit in splendore operum Patrem glorificandum.

fore gefylnisse aes gecwome he ewoðend gelaeres soðfeastnisse ofersuiðed ʒ  
XIII. Ob implendam legem venisse se dicens, pharisæorum docet justitiam superandam, et

monslaga-þ-morður-slaga ac gðe ðing to brenganne-þ-to geafanne broðres gehates eft-foregefnisse  
homicidium lege vetans, etiam munus offerendum fratris jubet reconciliatione

geðafsumnisse on weg ðæm wiðerworde ne synngige gelaerde hates synne  
differri. XIV. Consentiendum in via adversario. Non mæchandum docens, jubet vitia

þ lichoma buta under noma ego ʒ ðy suiðra ðæs ondsþyrnise gecearfa ðæt  
vel caro sine mendabiles sub nomine oculi vel dextra scandalizantis abscondi. XV. Quod

sie ðe ðe gebed-þ-wif buta lust-geornnisse ðing forleites forebeadas ee soð næfre  
adulter sit qui uxorem, excepta fornicationis causa, deniserit. Prohibens etiam omnino

gesueriga laeres ne ðæm sloegende ne ðæm reafende ne ðæm ðreaddende ne ðæm ʒ suiga  
jurare, docet, nec percutienti nec exspolianti, nec angarianti, nec pertenti, vel mutuare

wiðstonda to lufanne ðone nesto mið æ getrymmas gðe ða fiondas geheht to lufanne  
volenti, resistere. XVI. Amandum proximum lege firmans, etiam inimicos præcipit diligendos.

ða almissa laeras deiglige to doanne ðy winstra ne witta þ is giornisse  
XVII. Aelemosynam docet in abscondito faciendam, quam sinistra nesciat, id est, appetitio

lofes-þ-herenis mennisceas gebedes ongelienes in scofum willniungum gesalde eueð synna  
laudis humanæ. XVIII. Orationis formulam in septem petitionibus tradens, ait peccata

buta forgefundum nere forgefēn laeres buta unrōtnise to faestanne ne to strionanne  
 nisi dimittentibus non dimitti. xix. Docet sine tristitia jejunandum; nec thesaurizandum

on eorðo ææcille lichomas ðy ego geheht ne tuoem hlaferdum maeg gehera  
 in terra. xx. Lucernam corporis oculum appellans, nec duobus dominis posse servire;

ne bisignisse mettes ⁊ woedes hæbende ah ric godes allum fore læras  
 nec solitudinem escæ et vestis habendam, sed regnum Dei omnibus præferendum docet,

ne rehtlic is bisig sie in morgen of gemet domæs cwæð lytles strees ⁊  
 nec debere sollicitum esse in crastinum. xxi. De mensura judicii dicens, festuca vel

micles beames to-þ mið efennisse gewordenō lærað ærist ða aganlico-þ ða syndrio ⁊ æfter ðon brōðres schyldo  
 trabis comparatione facta, docet prius propria et post fratris vitia

forgeafanne halig hundum ⁊ bergum ne is sellennde ah æm biddenda æm socenda  
 resecanda. xxii. Sanctum canibus porcisque non dandum, sed petendum, quærendum

æm cnyllenda ⁊ foregemereade-þ getachte ðerh brād woeg monige ðerh neru-þ-untrum hwon-þ-unmonige  
 pulsandumve præfigit. xxiii. Per latam viam multos, per angustam paucos

inngae getrymes ⁊ leaseras-þ-legeras to bihaldanne sie-þ-sint witgo mið noma ec ðon  
 introire testatur; et falsos cavendos esse prophetas: Nominē quoque

on wæstma godra ⁊ yfelra trewna laeres forðon ne yfel willo gōda ne god  
 fructuum bonarum et malarum arborum docet quia nec malum voluntas bona, nec bonum

were mæge gewyrea willo yfela ne ða ceigendo noma drihtnes ne ða mæhto in  
 opus potest facere voluntas mala. xxiv. Non vocantes nomen Domini, nec virtutes in

his noma wyreenda ah ða fylledda willo godes inngae cweð-þ-sæges in ric heofna  
 ejus nomine facientes, sed implentes voluntatem Dei, intrare dicit in regnum coelorum.

to geafanne mið efennisse getimbres hus ofer carr ⁊ ofer sōnd ðone lic-ðrower  
 Adhibita comparatione ædificantis, domum super petram, aut super herenam. xxv. Leprosum

mið braeda hōnd ⁊ ee fore-soðscip wordes ic willo geclaensade æas centuries ⁊ is hundraðes monna hlaferd  
 extensione manus, ac prolatione verbi “volo,” mundavit. xxvi. Centurionis

enæht gehæalde ða iudeas of ric in ðon cynna geheht to cymmende sægeð forðrifena  
 puerum curans, Judæos de regno, in quo gentes promittit venturas, asserit expellendos.

swear petres drihtenlica hond ða gehran hæleð he ge-embiltæs ⁊ monigo monigfælde untrummige  
 xxvii. Socrus Petri dominicæ manus tactu sanat. Ministrat, et multi varia infirmitate

gehæled biðon cwoeðende ic fylgo ðe naebbende he enoeð hwōer heafud gehlutes-þ-gebeges  
 curantur. xxviii. Dicenti, “sequar te,” non habere se dicit ubi caput reclinet;

⁊ gefraignenda ðeign from faederlica forbead byrgen in scip slepende from  
 et interrogantem discipulum a paterna vetuit sepultura. xxix. In nave dormiens, a

frohtendum gewaechten wæs smylnisso mið word eft-geboēde in eorðo ðara lioda  
 periclitantibus excitatus, tranquillitatem verbo restituit. xxx. In terra Genassenorum,

halum monnum diobles fara ðerh-gefele-þ-sende in bergum in burug-þ-in port his  
 sanatis hominibus, dæmones ire permittit in porcos. xxxi. In civitate sua

eorð-cryppel hæleð ærest forgefēnise synna ceigas ⁊  
 paralyticum curat. Prius dimittendi peccata. xxxii. Mattheum vocat, et murmurantibus



of ðara bærsynnigra bearscip cweð yfle hæbbendum woerc sic lece ongelic  
 de publicanorum convivio pharisæis ait; Male habentibus opus esse medico; similitudinem

panni rudis ac vini vel bytta-þ byttana gesette ge-eade ʒ eft-wæccende dohter  
 utrium ponens. xxxiii. Pergens ad \* resuscitandam filiam

ææs aldormonnes þ wif of herning blodas hæleð geweht ʒ þ mæden ofer for-ʒ ofer færende  
 principis, mulierem a profluvio sanguinis sanat, suscitans et puellam. xxxiv. Transiens,

twæc blindæ inlihtas ʒ ðæm dumbe tunga fordrifen-ʒ geseyfen diabol alle  
 duos cæcos inluminat, et muto linguam, ejecto dæmone, reddit. xxxv. Omnem

unhælo geleenade ða wyrcendo foremonig sint ðeignas mið mæhtum-ʒ wundrum ʒ lar  
 languorem curans, operarios promultam esse, discipulos virtutibus et doctrina

getrymmeð-ʒ gefæstnigeð swilce scip bitwih-ʒ himong uulfum sende þ bea ne ondreda him-ʒ ða uulfas  
 confirmat. xxxvi. Sicut oves inter lupos missi, ut non timeant eos

ða ðe lieboma ofslacð rumlice foretaenas suord hine ne frið on earðo  
 qui corpus occidunt, clementer informat. xxxvii. Gladium se non pacem in terram

gesenda cweoð ne lufa gie ðone fæder oððe moder ofer hine geheht eft-onðfoende ec ðon  
 mittere dicens, nec amari patrem aut matrem super se præcipiens, receptorem quoque

soðfæstes mearda soðfæstes ondfoe aedeawas sende to ðæm hælend ða ðe  
 justi mercidem justi accipere manifestat. xxxviii. Johannes misit ad Jesum, qui,

sende erendraca moniga of him ðreatum sægde-ʒ saeges burgas-ʒ portas ða hrewunisse  
 dimissis nuntiis, multa de eo turbis enuntiat. xxxix. Increpat civitates quæ pænitentiam,

gee-ʒ wutotlice wordum mið hine mæhtum ne dydon ondetnise lofes hælandes gesægd is  
 etiam factis apud se virtutibus, non egerunt. xl. Confessio laudis Jesu refertur

to-ʒ feder ʒ ðreatnæg ʒ hefignise ðæra byrðenra ʒ wyrcendra to ræste ðæra ðegna  
 ad patrem, et invitatio oneratorum et laborantium ad quietem. xli. Discipulorum

sunne dæg chera niomendra eft-forefundeno mið bisseo dauðes ʒ mið ymbcyrf eft-bicueð-ʒ wiðstod  
 sabbato spicas vellentium reprehensores exemplo David, et circumcisione redarguit.

in sonnung hond driu hæles ʒ lar-ʒ sæctung wið hine doendum-ʒ wyrcendum  
 xlii. In synagoga manum aridam sanat, et, pharisæis consilium adversus eum facientibus,

monige leeneð-ʒ hæles et witgiung of him gefylled-ʒ ge-endad gemyndgad bið blind ʒ dumab  
 multos curat, et prophetia de ipso completa memoratur. xliii. Cæcum mutumque

hæles from dioble freweð ʒ in diobla aldur hia cwædon þ gewyrce mið ondsuare his toslát  
 curans a dæmonio liberat, et in Belzebub dicentes id facere, responsione sua destruit,

cweð ebalsung in halig gast ne forletta ðone tréu ec ðon of wæstim mæg  
 dicens, blasphemiam in Sanctum Spiritum non remitti; arborem quoque ex fructu posse

eaða ongeota ʒ rehtnisse of word idlum in dæge domes forgelda becon  
 cognosci; et rationem de verbo otioso in diem iudicii reddi. xliiv. Pharisæis signum

biddendum ionas becon sella bodade-ʒ sægde ðæm burgwarum ʒ ðy ewoen suðerne gemyndgade ʒ  
 petentibus Jonæ signum dari prædicat; Ninevitas et reginam austri commemorans, et



of gast unclaene seofofallice on menn eft-gewende wiðstode ȝy moder ȝ broðre  
de spiritu immundo septempleriter in homine redeunte disputans. XLV. Matrem et fratres

ȝeignas cwoeð ȝ alle ȝe ȝe fadres his wyras willo sett ofer sae  
discipulos dicit, vel omnem qui Patris ejus fecerit voluntatem. XLVI. Sedens super mare,

bisen cweð wæstm ȝritiges sexteiges ȝ hundrides ȝone sundor gesægde ȝ getrahtade  
parabolam dicit fructus tricenisimi, sexagensimi et centenisimi, quam seorsum exponit

ȝeignum bisin of winnancum gesette æ-geete of corn senapes ȝ huaete  
discipulis. XLVII. Parabolam de zizanîs ponens, jungit de grano senapis et fermento,

æfter ȝon sægde winnunga-ȝsifðena bisen ȝegnum betuih hus striones ȝ  
postquam exponit zizaniorum parabolam discipulis intra domum. XLVIII. Thesauri vel

mere-grotta bigetna efennise foresetna gelie ȝon bisin of suegna fiscum hine  
margaritæ repertæ comparatione proposita, similiter parabolam de saginæ piscibus se

gehriordum of-gesægde wundradun-ȝwundrandum hine ȝone witga cweð worðung in his  
prandis exponit. XLIX. Mirantibus se prophetam dixit honorem in sua

fader-ocðel næfðle from geslagen heafod gesæld gesægd is in disc  
patria non habere. L. Johannes ab Herode occisi caput datum refertur in disco.

of fif hlafulm ȝ of twæm fiscum fif weara ȝusend weron gefylde ȝ gehriordad  
LI. Quinque panibus et duobus piscibus quinque virorum milia saturantur.

geongende ȝ ge-eade ofer sac ȝone peter ȝruncende ahaefes ȝ in ȝær ȝeade monige wglona  
LII. Ambulans supra mare Petrum mergentem levat, et in Gennesar multi fimbriæ

miðȝy gehran gehæled weron soecendum of unðweanum ȝara ȝeigna hondum ȝa ilea cwoeð  
tactu salvantur LIII. Querentibus de non lotis discipulorum manibus, ea dicit

ȝone monno ȝa of heorta gaes unclaensia ȝy channanesca dohter from dioble geheras  
hominem quæ de corde exeunt inquinare. LIV. Cananæ filiam a dæmonio laudat

from modres lufu-ȝleafa gehælde monige in stow unbyd-ȝwestig weron gehæled feor wea  
a \* matris fide curavit. LV. Multis in loco deserto sanatis, quattuor virorum

ȝusend seofona sint hlafulm weron gefylled ec-ȝeft biddendum sealla of heofnum becen  
milia septem sunt panibus saturati. LVI. Item petentibus dari de cælo signum

iones rehtra were sella foresægde ȝærstes mið noma is to behaldenna geheht from lār  
Jonæ potius dari prædixit. LVII. Fermenti nomine cavendum præcipit a doctrina

pharisæorum. LVIII. Interrogante Domino quem hine cuedon menn were ondnetnisse  
gefraigende drihtne hwelene hine eum dicerent homines esse : confessio

petres heofna from him mið cægum gemonigfalded wæs geðrouende hine foresægde ȝe wiðer ewedna  
Petri cælorum ab eo clavibus muneratur. LIX. Passurum se prænuntians contra dicentem

petrus ȝ alle willo to fylgenna hine læreð onsaca hine seolfne cweð  
Petrum increpat, et omnem voluntatem sequi se docet abnegare se ipsum. LX. Dicens

sume oðera ne gesego deað wið ȝa huile geseas hine cymende in ric sona gesægd is  
quosdam non viros mortem donec videant eum venientem in regno mox refertur

\* Sic MS. pro *Laudata*.

ofer-gemeread wæs in mōr ðone enaht bræceie hæled ⁊ ðeignum of his unmaeht  
transfiguratus in monte. LXI. Puerum lunaticum curat, et discipulis de sua impossibilitate

socendum cweð cynn ðæt mið gebed ⁊ mið fæsten to fordrifenne nōd gæfel ðæm caseri  
quærentibus, ait genus illud oratione jejunioque pellendum. LXII. Tributum Cæsari

weeg-þwoeg in muðe fisco begeten-þgefunden gesealla gehelit ⁊ hine heest-þmaast sie geworden  
staterem in ore piscis inventum dari præcepit; et eum magiorem futurum

ðe ðe hine suele lytel cild ge-ðsmode laerde cweð ne lyttel ondsþyrnisse ⁊ ec  
qui se ut parvulus humiliaverit docens, ait nec minimum scandalizandum, et item

lionana mið noma scylda ⁊ megas gememeleas heht forhyeganne of seip  
membrorum nomine vitia vel caros incurabiles præcepit abscedendos. LXIII. De ove

dwoelende ⁊ mið gemnisse broðres ec sægde ⁊ ðæm ðencendum-þðafendum cweð gebeden were gesald  
erronea,\* et correptione fratris enuncians, et consentibus dicit orata præstari,

⁊ ðæmðe synges hundseofuntig seofu siða heht forgeafa ec to sægde bisina ðeas-þðræles scyldiga  
et peccanti septuagies septies jubet ignosci, adhibita parabola servi debitores,

ðe onsræca ðæm gefero-þefneðea mīslia-þforgefnise mið rehtnise of bōec forletnise  
qui negata conservo miseratione damnatur. LXIV. Cum rationem de libello repudii

ðæm eunnendum-þcostendum foregulde ðrea were cynna gelærde huastana fore-geheht  
temptantibus reddidisset, tria esse genera docuit eunuchorum. LXV. Præcepit

brengende him bloedsende lytla ne wiðsaca ðy æftera drihtnes ondsuære of  
oblato sibi benedicendos parvulos non repelli. LXVI. Secunda Domini responsione de

lifes efne-unrotrnise ðæm telendum fore him lytla huilæ monigfallice-þhunteaung siða ⁊ lif  
vitæ contristato contemnentibus propter se temporalia centuplum, et vitam

geheht ðee bisen of ðæm wyrcendum in wingearde tid ungelie-þunefne  
promittit æternam. LXVII. Parabolam de operariis in vinea, tempore diverso

efne-gebrohton to brenganne an ⁊ gelic cweð hea onfeingon mearde foresægde  
conductis, adhibita, unam paremque dicit eos accepisse mercedem. LXVIII. Prædicans

hinc ðrouende ðær moder sunana sebedæis biddende sæccendum sedlum cweð forsuðed wære  
se passurum matri filiorum Zebedæi petenti negatis sedibus, ait, volentem fieri

ærest suæ mæhte rehtra were ðea-þesne ece oðræ tuo blindas geseton æt stret-þoeg  
primum debere potius esse servum. LXIX. Item alii duo cæci sedentes secus viam,

weron ge-inlihted gefylgdon hine æftera gewritt witgiunges set ofer assales  
inluminati secuti sunt cum. LXX. Secundum scribturnam prophetiæ sedit super asinæ

fola ⁊ inneade tempul gewurpp ða biþycenda huer hæles blindas ⁊ halte elioppendum  
pullum et ingressus templum eiecit vendentes, ubi sanat cæcos et claudos, clamantibus

lytlum lá hæl usie sunu dauðes ⁊ drig gewarð þ fic-beam mið word wundrendum cweð alle  
parvulis; "Osanna Filio David." LXXI. Arefacta ficulnea verbo, mirantibus dicit omnia

ða biddes ða gelefes onðfoa gefrasende weron in huele mæht wundra ge-endade-þ-dyde  
quæ petunt credentes accipere. LXXII. Interrogantes in qua potestate mira patraret,

\* MS. erronea.

† MS. driu, ab eadem manu in drig correcta.

of fuluiht gefrasas ec gefylles bisin fadores in wingearð suna ðæs gesendnes  
de baptismo Johannis interrogat, jungens parabolam patris in vineam filios mittens,

efne-gefestnade in godes ric mesa-preastas from port-cuenum to foregeonganne bisin-þ hispell  
concludens in regnum Domini sacerdotes a meretricibus præcedendos. LXXXIII. Parabolam

of uin-wircendum gesette ða ðe latwas sende to him ðeas gee sunu ofslogun  
de vinitoribus ponit, qui perimentes missos ad se servos etiam filium occiderint.

bisin of ðæm telendum to farmum-þ gereordum weron gelaðat-þ gehaten geeunndon  
LXXXIV. Parabolam de contentoribus ad nuptias iuuitatis. LXXXV. Temtantes

of ðæm gaefel-þ gyld-selenna cæsceres to seallanne ofer inwrittena þ licnessa mið frasing  
de tributo Cæsaris dando, supra inscribitionis vel imaginis interrogatione

gefelde of wife-þ hlafe seofa broðra gecunnadun eristes ungelefenra  
destruxit. LXXXVI. De uxore septem fratrum temtantes inrisores resurrectionis incredulos

foreyðde of micle aes bobode gecunneð geondurcarde lufæ godes  
arguit sadducæos. LXXXVII. De magno legis mandato tentatus respondit: "Dilectionis Dei

þ ðæs neista forðmest were gefraignende drihtne huæs sunu were crist mið ðy  
et proximi primum esse." LXXXVIII. Interroganti Domino cujus filius esset Christus? eum

geondurcarde ða dauð geherde hundraðes ðæs nioða salmes of forueard gesuigdon  
respondissent pharisæi: "David," audito centensimi noni psalmi principio, tacuerunt.

ne ða wyras ah ða cueðas geheht to doenne monigfullice  
LXXXIX. Non quæ faciunt sed quæ dicunt pharisæi præcepit faciendum. Multipliciter

geðreatas-þ foreyðas of of aße of camele (ðæm deare) þ of flege cælcas  
increpat pharisæos de proselyto; de juramento; de camelo et culice, calice

þ byrgennum þ ða ilco ge-efnade ut hnutum ec foreyðas-þ geðreatas  
et catino, monumentis et eos comparans dealbatis. LXXX. Item arguit pharisæos

þ hia getimbredon byrgenna ðara witgena þ to hierusalem cweð ðu stænas ða ða ðe to ðe  
ædificantes sepulchra prophetarum; et ad Hierusalem dicit: "Lapides eos qui ad te

gesended aron ðeignum fregnendum becon to-cyme þ endes weruldes moniga  
missi sunt." LXXXI. Discipulis interrogantibus signum aduentus et finis sæculi, multa

to biðencanne-þ to bihaldenne geheht to wæccenne foresaegde ðæm ðe nyston-þ neuton tid  
cavenda præcepit. LXXXII. Vigilandum prædicit nescientibus horam

to-cyme his ge-cete bisin of teum hehstaldum bisin cueð monnes  
adventus sui, subjiciens parabolam de decem virginibus. LXXXIII. Parabolam dicit hominis

ðrim ðeignum cræfta ungelic-þ unefne bodendes of allum cynnum in  
tribus servis talenta diversi nummen commendantis. LXXXIV. Ex omnibus gentibus in

dom to-geettes he forecweð scipa on suiðra ticceno on wynstra foresaegde castro  
judicio positurum, se prædicit oves a dextris, hædos a sinistris. LXXXV. Prænuntiat Paschæ\*

\* MS. Pascha.

æfter tuæm dogrum 7 hine sellende 7 geteled is 8æhtung 8æra iudea 7 of smirinise  
post biduum, seque tradendum, referturque consilium Judæorum, et de alabastro ungenti

of 8on 7 wif wunnendæ 8erh-gedælde † 7 iudas 8rittig seolferne line gelicade were biboht  
quo mulier \* devota perfudit vel quod Judæ† trīgenta argenteis eum placuit venditurus.

tal 8rounges 7 ec were gesægd to stow 8er sægde-†cuc8es gefeastnadon 7 byrgenn  
LXXXVI. Series passionis enarraturusque ad locum quo ait munierunt sepulchrum

gemercadon 8one stan mi8 haldendum-†gemendum eristes gelic 8on endebrednisse  
signantes lapidem cum custodibus. LXXXVII. Resurrectionis similiter ordo

from efernes sabates wi8 to stow 8er cuc8 7 gemersad is word 8is  
refertur a vespere sabbati usque ad locum quo ait; “et divulgatum est verbum istud

mi8 wi8 8æm longe dæge ællef 8egna in mor  
apud Judæos usque in hodiernum diem.” LXXXVIII. Undecim discipulis in monte

wor8endum fulwihtes tacon salde 7 his him wi8 ende woruldes onduearnisse  
adorantibus baptizandi formulam tradit, et suam eis usque in finem sæculi præsentiam

geheht-†gehates  
pollicetur.

gesaegd aron heafudwearda 8ara reda  
Exbliciunt Cabitula Lectionum.

\* MS. mulierem.

† MS. Juda.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

---

EVANGELIUM

SECUNDUM

MATHEUM.

# THE GOSPEL

ACCORDING TO

## ST. MATTHEW.

### CHAPTER I.

Enter Matheus  
ge-recednysse.

1 HER is on eneorissc-boc Hælendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna.

2 Soðlice Abraham gestrynde Isaac; Isaac gestrynde Jacob; Jacob gestrynde Judam and his gebroðra.

3 Judas gestrynde Phares and Zaram; of þam wife þe wæs genemned Thamar; Phares gestrynde Esrom; Esrom gestrynde Aram;

4 Aram gestrynde Aminadab; Aminadab gestrynde Naason; Naason gestrynde Salmon;

5 Salmon gestrynde Booz of þam wife Raab; Booz gestrynde Obeth of þam wife Ruth; Obeth gestrynde Jesse;

6 Jesse gestrynde þone cyning Dauid; Dauid cyning gestrynde Salomon of þam wife þe wæs Urias wif;

7 Salomon gestrynde Roboam; Roboas gestrynde Abiam; Abia gestrynde Asa;

8 Asa gestrynde Josaphath; Josaphath gestrynde Joram; Joras gestrynde Oziam;

#### *Various Readings.*

*Rubric.* A. --nesse.

### CHAPTER I.

1 Soðlice wel is to understanden þæt æfter Matheus gerechednysse her is on eneorinysse boc Hælendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna.

2 Soðlice Abraham gestreonede Ysāac; Ysāac gestrenode Jacob; Jacob gestreonede Judam ⁊ his gebroðre;

3 Judas gestreonede Fares ⁊ Zaram of þam wife þe wæs genemned Thamar; Fare gestreonede Esrom; Esrom gestrenode Aram;

4 Aram gestreonode Aminadab; Aminadab gestrenode Nāāson; Nāāson gestreonede Salmon;

5 Salmon gestreonede Bōōz, of þam wife Rāāb; Booz gestreonede Obēēth of þam wife Ruth; Obeth gestreonede Jesse;

6 Jesse gestreonede þanne kyng Dauid; Dauid kyng gestreonede Salomon of þam wife þe wæs Urias wif;

7 Salomon gestreonede Roboam; Roboas gestreonede Abia; Abia gestrenode Asa;

8 Asa gestreonede Josaphat; Josaphat gestreonede Joram; Joras gestreonede Oziam;

Liber generationis Jesu Christi, filii david, filii abraham. Her onginð Matheus boc þas halga god-spelleres.\*

#### *Various Readings.*

\* *Rubric* in *Cod. Reg.* 1. his. Dauides. 2. gestrenode; gestrenede; gestrenede. 3. Phares *bis*, gestrinende. 4. gestrenede; gestrinde. 5. gestrenede *bis*, Obeth, gestrenede. 6. gestrenede *bis*, cyning *bis*. 7. gestrynde; gestrinde; gestrenede. 8. gestrinde *bis*.



ONGINNEÐ GODSPELLES CYNNRECCENISSE  
INCIPIT EVANGELII GENELOGIA MATHEI.

CAPUT PRIMUM.

CAP. I.

1 Bōc cneunise haelendes kristes dauides sunu abrahames sunu 2 Abraham  
LIBER<sup>1</sup> generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. 2 Abraham  
cende† gestriðde uutetlice cende soðlice cende 3 broðra  
genuit Isaac, Isaac autem genuit Jacob, Jacob autem genuit Judam et fratres  
his ec soð cende 3 of ðær byrig wutetlice cende  
ejus. 3 Judas autem genuit Phares et Zarad de Thamar. Phares autem genuit Esrom.  
soðlice cende wutetlice cende ec soð cende  
Esrom autem genuit Aram. 4 Aram autem genuit Aminidab. Aminidab autem genuit  
Naasson. Naasson autem genuit salmon. 5 Salmon autem genuit Booz de Racab.  
uutetlice cende of ec soð cende cende  
Booz autem genuit obeth ex Ruth. Obeth autem genuit Jesse. 6 Jesse [autem] genuit  
ðone cining uutetlice cinig cende of ðære ðe ðy wæs uuries wif†  
David regem. David autem rex genuit salomonem, ex ea quæ fuit Uriæ. 7 Salmon  
soðlice cende ec soð cende uutetlice cende  
autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abia. Abia autem genuit Asa. 8 Asa  
soðlice cende uutetlice cende soðlice cende  
autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit  
Oziam.

1. Bōc sindun þære kennisse Hælendes Kristes Dauīðes sunu ðæs Abrahames sune. 2. Abraham soðlice kende;  
3. of ðamar. 5. of rachab; of ruð. 6. þone cýning; of þæra þe urias ahte.

\* Rubric in Cod. Rushworth.

† ðæs cempa. hine geheht David of slaa fore hire ðingum. Bersabe wæs hire noma. ðy wæs Salomones moder ðæs cýniges.

Her enginne\*  
godspell to  
cýpene ahte  
Matheus to-  
sagan.  
1. iii.

9 Ozias gestrynde Joatham; Joatham gestrynde Achaz; Achaz gestrynde Ezechiam;

10 Ezechias gestrynde Mannasen; Mannases gestrynde Amon; Amon gestrynde Josiam;

11 Josias gestrynde Jechoniam and his gebroðru on Babilonis geleorednysse;

12 And æfter Babilons geleorednysse, Jechonias gestrynde Salathiel; Salathiel gestrynde Zorobabel;

13 Zorobabel gestrynde Abiud; Abiud gestrynde Eliachim; Eliachim gestrynde Azor;

14 Azor gestrynde Sadoc; Sadoc gestrynde Achim; Achim gestrynde Eliud;

15 Eliud gestrynde Eleazar; Eleazar gestrynde Mathan; Mathan gestrynde Jacob;

16 Jacob gestrynde Joseph, Marian wer of þære was accenned se Hælend, þe is genemmed Crist.

17 Eornostlice ealle cneoressa fram Abraham oð Daudid synd feowertyne cneoressa; and fram Dauide oð Babilonis geleorednysse feowertyne cneoressa; and fram Babilonis geleorednesse oð Crist feowertyne cneoressa.

18 Soðlice þus wæs Cristes cneores: Ða þæs Hælendes modor Maria wæs Josepe beweddod, ær hi tosomne be-comun, heo wæs gemet on innoðe hæbbende of þam Halegan Gaste.

19 Soðlice Josep hyre wer, Ða he wæs rihtwis, and nolde hi gewidmærsian, he wolde hi dihllice forlætan.

9 Ozias gestreonede Joatham; Joatham gestreonede Achaz; Achas gestreonede Ezechiam;

10 Ezechias gestreonede Manassen; Mannases gestreonede Amon; Amon gestreonede Joram; Joras gestreonede Josiam;

11 Josias gestreonede Jeconiam; J his gebroðran on Babilonis leordnysse;

12 And æfter Babilonis geleordnysse, Jeconias gestreonede Salathiel; Salathiel gestreonede Zorobabel;

13 Zorobabel gestreonede Abiud; Abiud gestreonede Eliachim; Eliachim gestreonede Azor;

14 Azor gestreonede Sadoc; Sadoc gestreonede Achim; Achim gestrenede Eliud;

15 Eliud gestreonede Eleazar; Eleazar gestreonede Mathan; Mathan gestreonede Jacob;

16 Jacob gestreonede Joseph Marie wer, of þære wæs akenned se Hælend, þe is genemmed Crist.

17 Gernestlice ealle cneornysa fram Abraham oððe Daudid synd feowertene cneornysa; J fram Dauide oððe Babilonis geleorednysse feortene cneornysse; J fram Babilonis leorednysse. oð Crist feortene cneornysse

18 Soðlice þus wæs Cristes cneores: Ða þæs Hælendes moder Marie wæs Josepe beweddeð, ær hyo to somne coman, hyo wæs gemet on innoðe hæbbende of þam Halge Gaste.

19 Soðlice Joseph hire wer, þa he wæs rihtwis, J nolde hyo mærsian, he wolde hye dygeliche forleten.

Cum esset desponsata mater ihu maria ioseph.

#### Various Readings.

V. 11, 9. A. --nesse. 12, 3. A. Babilones. 4. A. --nesse. 17, 1. A. eornestlice. 3. A. encorisna. 10. A. encorisna. 16. A. --nesse. 18. A. encorisna. 21. A. Babilones. 22. A. geleorednesse. 26. A. encorisna. 18, 5. A. encorisna. 9. A. moder. 11. A. beweddod. 18. A. becomon. 22. A. hæbbende o. i. 27. A. halgan. 19, 2. A. Joseph. 11. A. hig. 16. A. digellice.

#### Various Readings.

9. gestrende. gestrenede: gestrenede. 10. gestrenede bis. gestrende; gestrenede; gestrende; gestrenede. 11. Josiah; gebroðren; 12. after; geleorednysse; gestrenede bis. 13. gestriende; gestrenede bis. 14. gestrenede bis. 15. gestrenede ter. 16. gestrende; Marian; Halend. 17. Eornestlice; feowertine; cneoresse; Dauide. oð; feowertene; cneoressa; feowertene. 18. Halendes; bewedded; hy; comen; habbende. 19. mærsian; hya; dygellice; forlæten; soðlice.

Ðys god-sæl  
gebyrað on  
niyde-wyrtres  
innesse-aefen.

9 Ozias autem genuit		Joatham.		Joatham autem genuit		Achaz.		Achaz autem genuit			
Ezechiam.		10 Ezechias autem genuit		Manassem.		Manasses autem genuit		Amon.		Amon	
soðlice autem		cende genuit Josiam.		11 Josias autem genuit		Jechoniam,		7 et		broðra fratres his ejus in	
ofercearr-†in ymbeerr-†in geliornisse transmigratione				babylonis Babylonis.		12 Et post		ymbeerr-†gefaellnisse transmigrationem		babylones Babylonis: Jechonias	
cende genuit		Salathiel. Salathiel		ec sōð autem genuit		Zorobabel.		13 Zorobabel autem genuit		Abiud.	
Abiud autem		soðlice cende genuit Eliachim.		Eliachim autem		ec sōð cende genuit Azor.		14 Azor autem		soðlice cende genuit Saddoc.	
Saddoc autem		utetlice cende genuit Achim.		Achim autem		soðlice cende genuit Eliud.		15 Eliud autem		ec sōð cende genuit	
Eleazar.		ec sōð cende autem genuit		Matthan.		Matthan autem		soðlice cende genuit		Jacob. 16 Jacob autem	
cende genuit		Joseph, virum		maries Mariæ, de		of ðæm qua		gecenned-†geboren natus		is haelend est Jesus, qui is genemned-†geceyged vocatur	
Christus.		17 1 Omnes		alle forðon-†euclice ergo		cneuresa generations		from ab		wið to ad David, cneuresa generations	
quattuordecim:		feowerteno et		7 from a		David usque [ad]		to forworpuise-†ymbeerr-†oferfaer transmigrationem		babylones cneuresa Babylonis, generations	
quattuordecim: et		feowerteno et		7 from a		ymbeerr-†oferfaer transmigratione		babylonis usque ad Christum,		crist cneuresa feowerteno generations quattuordecim.	
18 Christi autem		*cristes soðlice		cynn-rececnise-†cneuresa generatio		suw-†ðus wæs sic erat.		mið 8y wæs 2Cum esset		{biwoedded-†beboden} †befeastnad-†bетаht} †moder his mater ejus	
Maria Joseph,		aer son antequam		hia gegeadradon-†gecuomun convenirent,		bigetten-†infunden inventa		wæs-†is in		hrif in utero hæfde of eam	
Spiritu Sancto.		gaast halig†		ioseph euclice		uer hire mið 8y wæss soðfast		7 nalde hea		gebrenged-†geleada traducere: 2 3, v. 2 4, x.	
ah he walde		deiglice voluit		forleitta occulte		hea-†ða ilea eam.					

11. broeþre his in babilonia fære. 12. 7 æfter habiloniafære. 16. kende iosepe maria wær of þære akenned wæs hælend sepe is nemned krist. 17. ealra cūlice kneorissum from abrahame oþ to dauid feowertene kneorisse sint and from dauide oþte to færennisse babylonie feowertene kneo sint 7 from færennisse babylonie oþte to kriste kneorisse sint feowertene. 18. kristes soðlice kennisse þus wæs þa þe hio wæs bewodded 7 befest 7 inseat alegd his moder maria iosefæ ærþon hi æt to somme cwoman hio wæs gemoeted in hire innoþe hæbbeude of þæm halgan gaste. 19. Joseph soðlice hire wer swa he wæs monn soþfæst 7 ne walde hie-wolde degullice forleten hio.

\* untellice swæ was kristes cneuresa.

† To gemanne nalles to habbanne fore wif.

‡ Abiathar 7e aldormon wæs in ðæm tīd in hierusalem fore biscob. he bebeod maria iosephe to gemanne. 7 to begeoganne mið clænnisse.

20 Him þa soðlice þas þing þencendum, Drihtnes engel on swefnum ætywde, and him to cwæð, Josep Dauides sunu, nelle þu ondrædan Marian þine gemæccan to onfonne: þ̅ on hire acenned ys hyt ys of þam Halgan Gaste.

21 Witodlice heo cenð sunu, and þu nemst hys naman Hælend: he soðlice hys fole hal gedeð fram hyra synnum.

22 Soðlice eal þys wæs geworden, þ̅ gefylled wære þ̅ fram Drihtne gecweden wæs þurh þone witegan,

23 Soðlice, seo fæmne hæfð on innoðe, and heo cenð sunu, and hi nemnað his naman Emanuhel, þ̅ ys gerecht on ure geþeode, God mid us.

24 Ða aras Josep of swefene and dyde swa Drihtnes engel him behead, and he onfeng his gemæccan:

25 And he ne grette hi heo cende hyre frum-cennedan sunu: and nemde hys naman Hælend.

## CHAPTER II.

1 EORNUSTLICE þa se Hælend acenned wæs on Judeisere Bethleem on þæs cyninges dagum Herodes, þa comon þa tungol-witegan fram east-dæle to Hierusalem,

2 And cwædon, Hwær ys se Judea cyning þe acenned ys. Soðlice we ge-sawon hys steorran on east-dæle, 7 we comon us him to ge-cadmedenne.

3 þa Herodes þ̅ gehyrde, þa wearð he gedrefed, 7 eal Hierosolim-warū mid him.

### *Various Readings.*

V. 20, 16. A. Joseph. 24. A. gemæccan. 26. A. onfonne. 21, 3. A. eenneð. 7. A. nemnest. 22, 2. A. eall. 23, 9. A. cenneð. 16. A. Emanuel. 24, 3. Joseph. 5. A. swefne. 17. A. gemæccan.

Ch. ii. v. 1, 1. A. eornostlice. 18. A. tungel. 2, 3. A. hwar. 24. A. ge-caðmedenne. 3, 10. A. eall. 11. A. Hierasolim.

20 Him þa soðliche þas þing þencendum, Drihtnes ængl on swefnum atewode, 7 hym to cwæð, Josep Dauides suna, nyle þu ondrædan Marian þine gemæccen to onfonne: þæt on hyre gekenned ys hyt is of þan Halgen Gaste.

21 Witodliche hyo kenð sunu, 7 þu nemnest his name Hælend: he soðlice his fole hal gedeð fram heora synnen.

22 Soðlice eall þis wæs geworðan, þæt gefylled wære þæt fram drihtne gecwæðen wæs þurh þanne witegan,

23 Soðlice, syo fenne hæfð on innoðe, 7 hyo kenð suna, 7 hyo nemneð hys name Emmanuel, þæt ys gerecht on ure þeode, God mid us.

24 Ða aras Joseph of swefne 7 dyde swa Drihtnes ængl him behead, 7 he onfeng hys mæccen:

25 And he ne grette hye heo kende hire frum-cennede sune: 7 nemde his name Hælend.

## CHAPTER II.

1 EORNESTLICE þa se Hælend akenned wæs on Judeissere Beethleem on þæs kynges dagen Herodes, þa coman þa tungel-witegen. fram east-dæle to Jerusalem.

2 And cwæðen, Hwær is se Judea kyng þe akenned is. Soðliche we geseagen his steorran on east-dæle, 7 we comen us hine to ge-cadmedenne.

3 Ða Herodes þ̅ gcherde, þa warð he gedrefeð, 7 eal Jerosolime-wære mid him.

### *Various Readings.*

20. þencendum; swæfnum; atewyde; Dauides sunu; mæccen; akenned; þam Halgan. 21. witodlice hya cenð; nemst; nama Hælend; hyra synnum. 22. geworden; gecwæðen; þonne. 23. cenð; sunu; Emanuel; his; 24. bebed; mæccen. 25. hyo; frum-cennede sunu.

Ch. ii. v. 1. Hælend; acenned; kyngum; dagum; tungol-witegan. 2. cyng; acenned; soðlice; seawen; geedmedenne. 3. werð; gedrefed; wære.

Cum natus esset Jesus in bethleem. in diebus herodis regis, ecce magi ab oriente &c.

20 Hæc autem co cogitante, ecce Angelus Domini in somnis apparuit  
 him eueð-þ-sægde þus þu ioseph sunu dauides nelle þu æc ondrede-þ-forht bian to onfoanne maria gebede-þ-geoc  
 ei, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem  
 þin þ forðon in æar-þ-in ææm acenned is of gast halig is gecennes wotetlice  
 tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. 21 Pariet autem  
 sunu 7 geceig þu-þ-genemne þu noma is hælend æe ilca ec-þ-forðon hæl doeð-þ-he gewyrcas folc  
 filium: et vocabis nomen ejus JESUM: ipse enim salvum faciet populum  
 his from synna hiora æis soðlice all geworden is-þ-gewearð þ te sie gefylled þ  
 suum a peccatis eorum. 22 Hoc autem totum factum est ut adimpleretur id  
 ææt gecueden is from drihtne æerh ðone witgo eueðende heonu helstald in hrif  
 quod dictum est a Domino per prophetam, dicentem: 23 Ecce virgo in utero  
 sceal habba-þ-hæfis 7 gecennes sunu 7 hia geeceigs noma his ææt is getrahtet  
 habeat, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuhel, quod est interpretatum,  
 mið us god aras wotetlice iosep of slepe gedýde suæ geheht him engel  
 Nobiscum Deus. 24 Exurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus  
 drihtnes 7 onfeng gebed his 7 ne eueð-þ-ne cunnade hea-þ-æa ilco wið-þ-æa huile gecende  
 Domini, et accepit conjugem suam. 25 Et non cognoscebat eam donec peperit  
 sunu hire frumcende 7 ceigde noma his hælend.  
 filium suum perimogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.

## CAP. II.

1 CUM etsoð gecenned were hælend in æar byrig in dagum herodes cyninges henu  
 1 CUM ergo natus esset Jesus in Bethlehem Judæ in diebus Herodis regis, ecce  
 æa tunglcraftga of east dæl cwomun to hierusalem hia cwædon-þ-eueðende huer is æe  
 Magi ab oriente venerunt Hierosolymam, 2 dicentes: Ubi est qui  
 acenned is cynig iudeana geseon we forðon sterra-þ-tungul his in eastdæl 7 we cuomon to worðianne  
 natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare  
 hine geherde wiototlice herodes æe cynig gedroefed wes 7 alle æa hierusolimisca-þ-burgwæras mið  
 eum. 3 Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Hierosolima cum  
 him  
 illo.

20. In marg. æendi he þa þ þohte, 7 pis. soðlice he þohte henu engel drihtnes æteawde him in slepe eweðende iosp  
 sunu dauipes ne ondréd þu þe onfoh 7 onfoiæ maria wife þinum þætte soðlice in hire akenned is of þæm halgan  
 gaste is. 21. hio kenneþ 7 bereþ soðlice sunu 7 þu nemnest his noma hælend he selfe soðlice he gehælep folc his from  
 hiora synnum. 22. þas soðlice call geworden is 7 was þte gefylled wære þæt acweden is 7 was from drihtne þurh  
 esaiam þe witgu cweðende. 23. henu-þ-her is-þ-rihpe fæmne in innope-þ-in hrife hæfð 7 bereþ-þ-kenneþ sunu 7 hie nemnaþ  
 noma his. þ is gereht god mid usic. 24. þa arisende soðlice from slepe dyde swa him bebed se engel dryhtnes 7  
 feng wiue his. 25. 7 ne groette hire oþ þæt hit gebær sunu his þone from kendu 7 nemde noma his hælend.

Ch. ii. 1. þa soðlice akenned was hælend. iudeana in dagum erodes þæs kyninges henu tungul-kraftgu eastan  
 quomon in hierosolimam. 2. cweðende hwær is sepe akenned is kining iudeana we geseon soðlice steorra his in  
 east-dæle 7 cuomon to gebiddenne to him. 3. þ þa gehærde soðlice herodes king was gedroefed in mode 7 ealle  
 hierosolima mid hine.



4 And þa gegaderode Herodes calle caldras þara sacerda and folces writeras, 1 axode hwær Crist acenned wære.

5 Ða sædon hi him, On Judeiscere Bethlem: witodlice þus ys awriten þurh þone witegan,

6 And þu Bethleem Judea-land, witodlice ne eart þu læst on Juda caldrum: of þe forð-gæð se here-toga, se ðe recð min fole Israhel.

7 Herodes þa clypode on sunder-spræce þa tungel-witegan, 1 befran hi georne, hwænne se steorra him æteowde.

8 And he asende hi to Bethleem, and þus cwæð, Farað 1 axiað geornlice be þam eilde; and þonne ge hyt gemetað, cyðað eft me, þe ic cume 1 me to him gebidde.

9 Ða hi þ gebod gehyrdon, þa ferdon hi; 1 soðlice se steorra, þe hi on east-dæle gesawon, him beforan ferde, oð he stod ofer þær þ cild wæs.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þone steorran gesawon, fægenodon swyðe myclum gefean.

11 And gangende into þam huse, hi gemetton þæt cild mid Marian hys meder, 1 hi afenedon hi, 1 hi to him gebædon: And hi untundon hyra gold-hordas, 1 him lac brohton; þ wæs gold, 1 recels, 1 myrre.

12 And hi afegon andsware on swefnum, þ hi eft to Herode ne hwyrfdon, ac hi on oðerne weg on hyra rice ferdon.

13 Ða hi þa ferdon, þa ætywde Drihtnes engel Josepe on swefnum, 1 þus cwæð, Aris 1 nim þ cild 1 his modor, 1 fleoh on Egypta-land, 1 beo þær oððæt ic þe secge: Toward ys þ Herodes secð þ cild to forspillenne.

4 And þa gegaderode Herodes calle caldres þare sacerdas 1 folkes writeres, and axode hwær Crist akennd wære.

5 Ða sægden hyo him, On Judeissere Bethleem: witodlice þus ys awriten þurh þanne witegan,

6 And þu Bethleem Judea-land, witodlice ne eart þu læst on Judea caldran: of þe forð-gæð se here-toga, sefe recð min fole Israel.

7 Herodes þa cleopede on sunder-spræce þa tungel-witegan, 1 befran hyo georne, hwanne se steorre heom ateowede.

8 And he asende hye to Bethleem, 1 þus cwæð, Farað 1 axiað geornlice be þam childe; 1 þanne ge hit gemeteð, kyðað eft me, þæt ich cume 1 me to him gebidde.

9 Ða hyo þæt bebod geherden, þa ferdon hyo; 1 soðlice se steorre, þe hye on east-dæle geseagen, heom beforan ferde, oððe he stod ofer þær þæt child wæs.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þanne steorre geseagan, fagenedon swiðe micle gefean.

11 And geoden into þam huse, hyo metten þæt child mid Marian hys moder, 1 hyo aðeneden hyo, 1 hyo to hym gebæden: And hyo untundon heora gold-hordes, 1 him lac brohten, þæt wæs gold, 1 stor, 1 mirre.

12 And hyo onfengen andswere on swefnum þæt hyo eft to Herode ne hwyrfdon, ac hyo on oþerne weig on hire rice ferdon.

13 Ða hyo þa ferdon, þa atewede Drihtnes engel Josepe on swefne, 1 þus cwæð, Aris 1 nym þæt child, 1 hys moder, 1 fleog on Egypte-land, 1 beo þær oð þæt ic þe secge: Toward is þæt Herodes secð þæt child to forspillenne.

Apparuit angelus domini in somnis Josephi, dicens: accipe puerum et matrem ejus.

#### Various Readings.

Ch. ii. v. 4. 7. A. þara. 10. A. þæs folces. 13. A. aescode. 14. A. hwar. 16. A. wære a. 5. 3. A. lig. 6. A. Judeisere. 7. A. Bethleem. 6. 11. A. Judea. 7. 9. A. aescode. 10. A. hig. 16. A. atywide. 8. 4. A. hig. 6. A. Bethleem. 12. A. aesiað. 21. A. gemeton. 9. 8. A. hig. 23. A. par. 10. 8. A. hig fegnodon. 10. A. mycelum. 11. 7. A. gemiton. 15. 17. A. hig. 12. 2. A. hig. 3. A. onfengon. 15. A. hig. 20. A. heora. 13. 2. A. hig. 22. A. moder. 29. A. par. 34. A. secge. 43. A. forspillanne.

#### Various Readings.

Ch. ii. v. 4. gegaderde; sacerdes; folces wær; acenned wære. 5. heo; Judeiscere; þonne. 7. hwænne; sterre; æteowede. 8. hyo; þonne; cyðað; ie. 9. gehyrden; ferdon; hyo; gesawen. cyld. 10. gesawen. 11. gangende; metton; cild; afenedon; gebædon; untundon hyra gold-hordas; brohton; recels. 12. onfengen andsware; hwyrfdon; hyra rice ferdon. 13. hy; ætywede; ængel; Josepum; swefnum; cild; modor; þa cyld.



1 gesomnade alle ða aldormenn biscopa-þ-mæsa preasta 1 ða uðuutta ðæs folces georne gefraignade-þ-  
 4 Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur  
 ge-ascade-þ-gefraside from him huer crist acenned were soðlice hia-þ-ðæ sægdon him  
 ab eis ubi christus naseceretur. 5 1 At illi dixerunt ei: In Bethleem 1 5. vii.  
 suæ forðon awritten is ðerh ðone witgo 1 ðu bethlem eorðu unðærfe ðing  
 Judeæ: Sic enim scriptum est per Prophetam. 6 Et tu Bethleem terra Juda, nequaquam  
 lyttel arð in aldormonnum iudæes from ðe forðon of cymes aldormon-þ-latua ðe rices fole min  
 minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui reget populum meum  
 israhel ða heroðes deglice geeigde tungul-craeftiga georne-þ-innweardlice gelearnade from him  
 Israhel. 2 7 Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis 2 6. x.  
 tid stearres ðy ætdeawnde him 1 sende ða ilea in bethlem eueð gaes 1  
 tempus stellæ quæ apparuit eis: 8 et mittens illos in Bethleem, dixit: Ite. et  
 gefraignes innweardlice of ðæm enæht 1 mið ðy ge infundes eft-sægeas me ðæt 1 ic cymo  
 interrogate diligenter de puero: et cum inueneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens  
 to worðianne hine ða ðe miððy geherdon ðone cyning geeaddon 1 heno stearra ðy gesegon  
 adorem eum. 9 Qui cum audissent regem, abierunt: et ecce stella, quam viderant  
 in east-dael fore-gecade hea wið þ mið ðy cuom gestôd ofer ðer-þ-hwer wæs ðe enæht  
 in oriente, antecedeabat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer.  
 gesegon wiotellice stearra gefagen weron glædnisse miclo suiðe 1 inneadon hus  
 10 Videntes autem stellam gavisunt gaudio magno valde. 11 Et intrantes domum,  
 gefundon ðone enæht mið maria moder his 1 niðer gefeallon gewor ðadun hine 1 untynðon  
 inuenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum: et apertis  
 striona hiora gebrohton him ðinga-þ-geafa gold cursumbor 1 recels 1 ondsuere  
 thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, tus, et murrum. 12 Et responso  
 onfeing in suefnun þæt hia eft neecerdon-þ-erde to herode ahðerh oðer woeg eft geeerddon  
 accepto in sompnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt  
 in oecel-þ-lond hiora ða ðe miððy eftgeweondon heonu engel drihtnes aetdeauðe in  
 in regionem suam. 13 Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in  
 soefne ioseph cuoec aris 1 onfoh-þ-genim ðone enæht 1 moder his 1 fleh in  
 somnio Joseph, dicens: surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in  
 ægypt 1 wæs ðu ðer wið ðon mið ðy ic ðe cuoec-þ-sægoðe geworden wæs-þ-woen is fðon þ  
 Ægyptum, et esto ibi usquedum dicam tibi. Futurum est enim ut  
 heroðes soceas ðone enæht to fordoanne-þ-to forlosanne hine  
 Herodes querat puerum ad pendendum eum.

Ch. ii. 4. ealle aldur-sacerdos. bokeras þæs folces ahsade heom hwær krist wære akenned. 5 hia þa ewædon in  
 bethlem iudeana swa soðlice awriten þurh witgu cwæpende. 6. nænigþinga læstest eart. aldurmonnum iuda of  
 þe soðlice gæp lætew seþe ræcote israhel. 7. herodes deruunga acægyde tungul-cræftigum 1 georne gelionade et.  
 þa tid þæs ætdeawde him steorra. 8. sondende heom to bethlem ewæp gæp ahsiað georne bi ðem enachte þanne  
 ge gemoetþ hine sæcegð eft þ ic swilce cymende gebidde to him. 9. þa hie þa. 8æs kynes word eodon þonan  
 henu-þ-rihþe þe steorra þe hia ær gesegon. east-dæle for-eade hie oþþæt he cymende. bufan ðær. se eneht. 10. hie  
 gesægende soðlice steorran gefegon gefea miccle swiþe. 11. ingangende þ hus gemoettun þone eneht mid. forfallende  
 gebedun to him. untynðon heora gold-hord brohton læc recels murras þ is smereniss. 12. andwyrd-þ-andswari onfengon.  
 slepe hia ne cerdun. þurh wege gewendun to heora londe. 13. þa hie weron gewitenæ henu. ætdeawde swefne iosep  
 cwæpende. genim þone eneht. his modor fleoh. ægypti. wæs þær oþþæt ic sæge þe forðon ðe toward is soðlice þte herodes  
 soceap þone eneht to ofslæanne.

14 He aras þa, 7 nam þ̅ cild and his modor on niht, 7 ferde on Egyptum :

15 And was þær oð Herodes forð-sið̅ : þ̅ wære gefylled þ̅ ðe fram Drihtne geeweden was þurh þone witegan, Of Egyptum ic minne sunu geclypode.

16 Ða wæs Herodes swyðe gebolgen, for þam þe he beþæht wæs fram þam tungel-witegum, 7 he asende þa, 7 ofsloh ealle þa cild þe on Bethleem wæron, and on eallum hire gemærum, fram twy-wintrum cilde 7 binnan þam, æfter þære tide þe he ge-axode fram þam tungol-witegum.

17 Ða wæs gefylled þ̅ geeweden wæs þurh Hieremiam þone witegan,

18 Stefn wæs on hehnyse gehyrd, wop, 7 mycel þotorung, Rachel weop hire bearn, 7 heo nolde beon gefrefred, forþam ðe hi næron.

19 Soðlice þa Herodes wæs forð-faren, witodlice on swefne Drihtnes engel ætywde Josepe on Egyptum,

20 And þus cwæð, Aris 7 nim þ̅ cild and his modor, 7 far on Israhela-land : nu synd forð-farene ðe ðæs cildes sawle sohten.

21 He aras þa, 7 onfeng þ̅ cild 7 his modor, 7 com on Israhela-land.

22 Ða he gehyrde þ̅ Archelaus rixode on Judea-þeode for þane Herodem, he ondred þyder to farende : 7 on swefnum gemynegod, he ferde on Galileisce dælas.

23 And he com þa 7 eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth : þæt wære gefylled þ̅ geeweden wæs þurh þone witegan, For þam þe he Nazarenise byð genemned.

14 He aras þa, 7 nam þæt chylð 7 his moder on niht, 7 ferde into Egypte :

15 And was þær oððe Herodes forð-sið̅ : þæt wære gefeld þæt þe fram Drihtne geeweden wæs þurh þanne witegan, Of Egypte ich minne sune geclypede.

16 Ða wæs Herodes swiðe gebolgen, for þam þe he beþæht wæs fram þam tungel-witegan, 7 he asende þa, 7 ofsloh ealle þa chylð þe on Bethleem wæron, 7 on eallum hire gemæren, fram twiwintren elde 7 binnan þan, æfter þære tyde þe he ge-axode fram þam tungel-witegan.

17 Ða wæs gefylled þ̅ geeweden wæs þurh Jeremian þam witegan,

18 Stefne wæs on heahnyse gehyrd, wop, 7 michel þotorung, Rachel weop hire bearn, 7 hye nolde beon gefrefred, for þam þe hyo næron.

19 Soðliche þa Herodes wæs forð-faren, witodliche on swefne Drihtnes engel ætywde Joseph on Egypte,

20 And þus cwæð, Aris ænd nym þæt child, 7 his moder, 7 far on Israele-land : nu synden forð-farene þa þas cyldes sawle sohten.

21 He aras þa, 7 onfeng þæt cyld 7 his moder, 7 com on Israele-land.

22 Ða he gehyrde þæt Archelaus rixode on Judea-þeode for þane Heroden, he ondredde þider to farene : 7 on swefnen gemeneged, he ferde on Galileisce dales.

23 And he com þa 7 eardode on þære chestre þe is genemned Nazareth : þæt wære gefylled þæt geeweden wæs þurh Jeremie þanne witega, For þau þe he Nazareise byð genemned.

Defuncto autem herode, ecce apparuit angelus domini in somnis ioseph in egypto dicens.

#### Various Readings.

Ch. ii. v. 14, 10. A. moder. 15, 3. A. þær. 10. A. *del.* 16, 5. A. adrefed. 43. A. ge-ahsode. 46. A. tungel. 18, 3. A. gehired on hehnesse. 9. A. þotorung. 18. A. gefrefrod. 20, 11. A. moder. 21, 10. A. moder. 22, 11. A. þæne fæder. 17. A. faranne. B. farande. 21. A. gemingod.

#### Various Readings.

Ch. ii. v. 14. cyld; modor; on Egyptum. 15. oð; gefyld; from; þonne; ic mine; geclypode. 16. befeht; ofslog; cyld; eallum; gemærum; twywintrum ealde 7 binnan þam; ge-acsode; tungel-witegum. 18. stefen; hehnyse; mycel; Rachel; bern; hyo; næron. 19. soðlice; witodlice; ætywde Josepe. 20. cyld. 22. geherde; rixode; Herodem; ondred; farende; swefnum gemynegod; Galileisce. 23. herrdode; cestre; þonne witegan; forþam; genymned.

14 Qui <sup>ðe</sup> <sup>arás</sup> <sup>onfeng</sup> <sup>ðone enaht</sup> <sup>7</sup> <sup>moder</sup> <sup>his</sup> <sup>in naht</sup> <sup>7</sup> <sup>eft gewoende</sup> <sup>in</sup>  
 consurgens accepit puerum, et matrem ejus nocte, et recessit in  
 ægypt <sup>7</sup> <sup>wæs</sup> <sup>ðer</sup> <sup>wið</sup> <sup>to</sup> <sup>geliornisse</sup> <sup>herodes</sup> <sup>þ</sup> <sup>were gefylled</sup> <sup>þ</sup> <sup>gecweoden</sup>  
 Ægyptum: 15 et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum  
 wæs from drihtne <sup>ðerh</sup> <sup>ðone witgo</sup> <sup>cuoeðende</sup> <sup>from</sup> <sup>ægypt</sup> <sup>ie ceigde</sup> <sup>sona</sup> <sup>min</sup> <sup>ða</sup>  
 est a Domino per Prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum. 16 Tunc  
 herodes gesægh forðon bisuicen-7-bilyrtet wæs from dryum-7-tungul-cræftgum urað wæs suiðe 7  
 Herodes videns quoniam iulus esset a Magis, iratus est valde, et  
 sende ofslog alle enaht ða ðe weron in ðær byrig 7 in allum gemæro hire  
 mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethleem, et in omnibus finibus ejus  
 of moðmesta 7 bituih æfter tid þ gesohte-7-gefragade from dryum <sup>ða</sup>  
 a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a Magis. 17 Tunc  
 gefylled wæs þ gecwoeden wæs ðerh hieremias ðone witge cuoeðende stefn in  
 adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem: 18 Vox in  
 tuigga geherað wæs woepende 7 hremende sniðe þ wif woep suna hire 7 nalde  
 Rana audita est ploratus, et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit  
 froefra forðon ne sint deadade-7-dead wæs soðlice herodes heonu ædeawade engel  
 consolari, quia non sunt. 19 Defuncto autem Herode, ecce apparuit angelus  
 drihtnes in soefnum iosephe in ægypt <sup>cuoeð</sup> <sup>arris</sup> <sup>7</sup> <sup>onfoh</sup> <sup>ðone enaht</sup> <sup>7</sup>  
 Domini in somnis Joseph in Ægypto, 20 dicens: Surge, et accipe puerum, et  
 moder his 7 faer-7-gae in eorðe israheles deadæ arun forðon ða ðe sohton sawel  
 matrem ejus, et vade in terram Israel: defuncti sunt enim, qui querebant animam  
 enahtes <sup>ðe</sup> <sup>arrás</sup> <sup>onfeng</sup> <sup>ðone enaht</sup> <sup>7</sup> <sup>moder</sup> <sup>his</sup> <sup>7</sup> <sup>cuom</sup> <sup>in</sup> <sup>earðo</sup>  
 pueri. 21 Qui surgens, accepit puerum, et matrem ejus, et venit in terram  
 israheles <sup>geherde</sup> <sup>soðlice</sup> <sup>forðon</sup> <sup>ðe</sup> <sup>eynig</sup> <sup>herodes</sup> <sup>sunu</sup> <sup>rixade</sup> <sup>in</sup> <sup>iudea</sup> <sup>fore</sup> <sup>herodes</sup>  
 Israel. 22 Audiens autem quia Archelaus regnaret in Judæa pro Herode  
 fæder his ondreard ðider fara-7-to færenne 7 gelæred wæs in soefnum gewoende ðona in dalum  
 patre suo, timuit illuc ire: et admonitus in somnis, secessit in partes  
 geliornesse <sup>7</sup> <sup>cuom</sup> <sup>gebyde</sup> <sup>ðer</sup> <sup>in</sup> <sup>ceastra</sup> <sup>ðy</sup> <sup>is genemned</sup> <sup>þ</sup> <sup>sie gefylled</sup>  
 Galileæ. 23 Et veniens habitavit in civitate, quæ vocatur Nazareth: ut adimpleretur  
 ðæt gecwoeden wæs ðerh witga forðon ðe nazaresea geeiged bið  
 quod dictum est per prophetas: Quoniam Nazareus vocabitur.

Ch. ii. 14. he arisende genom þone eneht. his moder on niht. gewat ægypti. 15. þær of dead. 7te gefylled were  
 7te acweden. þurh witgu cweþende of ægypto ic acægde minum sunæ. 16. gescah þ he wæs awæged from þam tungul-  
 kræftgum he wæs swiðe eorre. sendende. calle þa enehtas. werun. bethleem. heora gemœorum from twam wintrum. bebiuþa  
 þære tide þe he ær asolite þæm tungul-kreftgum. 17. wæs gefylled 7tte cwiden wæs þurh hieremiam þone witgu  
 cweþende. 18. stefn. heanisse gehered wæss wop heaf micel rachel wepende hire bearn. ne walde beon afrofred forþon  
 þe hie ne sendun. 19. þa herodes wæs soþlice dead honu drihtnes engel æteande slepe. iosep. ægypto. 20. cweþende  
 aris geuim þone eneht. his moder. far to israhæles corþu forþon þe deaðe sindum soþlice þe þe sohton ferh þas enehtes.  
 21. he arisende soþlice iosep genom þone eneht. his moder. israhæles corþu. 22. 7 geherdun 7te archelaus rixade. for  
 herodem his fæder ne durfte gangan-7-foran. gemyngad. slepe gecerde. galilea dæle. 23. cunende 7 cardade. þære cæstre  
 ðe hatte nazareþ 7te gefylled wære. acweden. þurh witgu 7te he bið nazarenise nemned.

## CHAPTER III.

Ðys seol on  
woldnes-dæg  
on þære þryd-  
dan wucan  
ær myldan-  
wyntra.

1 ON þam dagum com Johannes se fulluhtere, and bodode on þam Westene Judeæ,

2 And ewæþ, Doð dæd bote: soðlice genealæceð heofona rice.

3 Ðis ys se be þam þe geeweden ys þurh Esaïam þone witegan, Clypiendes stefn wæs on westene, gegearwiað Drihtnes weg, doð hys siðas rihte.

4 Se Johannes witodlice hæfde reaf of olfenda hærnum, and fellenne gyrdel embe hys lendenu; and hys mete wæs gærstapan and wudu-hunig.

5 Ða ferde to him Hierosolim-warn, and eal Judea-þeod, and eal þ̅ rice wið-geondan Jordanem,

6 And hi wæron gefullode on Jordane fram him, and hi andettan hyra synna.

7 Soðlice þa he geseah manega þæra sunder-halgena and þæra riht-wisendra to his fulluhte eumende, he ewæð to him, La næddrena cyn, hwa geswutelode eow to fleonne fram ðan toweardan yrre.

8 Eornostlice doð medemne wæstm þære dæd-bote:

9 And ne cweðað betwux eow, We habbað Abraham us to fæder: Soðlice ic secge eow, þ̅ God ys swa mihtig þ̅ he mæg of þysum stanum awececan Abrahames bearn.

10 Eallunga ys seo æx to þære treowa wurtrumum asett: Eornostlice ælc treow þe godne wæstm ne bringð byð forcorfen, and on fyr aworpen.

*Various Readings.*

Ch. iii. v. 1, 9. A. bodode. 13. A. Judee. 2, 6. A. genealæceð. 7. A. heofona. 3, 13. A. clypiende. 4, 7. B. oluenda. 12. A. ymbe. 5, 7. 11. A. eall. 6, 11. A. andetton. 12. A. heora. 7, 4. A. geseah. 10. A. rihtwisedra. B. geriht wisendra. 20. A. næddrena. 21. A. cynn. 23. A. *del.* ge. 28. A. þam. 8, 4. A. wæstm. 9, 4. A. betweox. 27. aweccan. 10, 7. B. trywa. 8. A. wyrtruman. 10. A. eornostlice. 12. B. tryw.

## CHAPTER III.

1 ON þam dagen com Johannes se fulluhtere, 1 bodode on þam westene Judee,

2 And ewæð, Doð dead bote: soðlice geneolaceð heofone riche.

3 Ðis is se be þam þe geeweþen is þurh Ysia þanne witega, Cleopiende stefne wæs on wæstene, gegearewiað Drihtnes weig, doð hys syþas rihte.

4 Se Johannes witodlice hæfde reaf of oluende hærc, 1 fellenne gerdel embe hys lændene; 1 his mete wæs gærstapen, 1 wudehunig.

4 Ða ferde to hym Jerosolim-warc, 1 eal Judea-þeod, 1 eal þæt riche wið-geonde Jordanem,

6 And hyo wæron gefullode on Jordanen fram hym, 1 hyo andetten hiora synnan.

7 Soðlice þa he geseah mange þære sunder-halgena, 1 þære riht-wisendre to his fulluhte eumende, he ewæð to heom, La næddrena kyn, hwa geswutelede eow to fleonne fram þan toweardan eorre.

8 Eornostlice doð medemne wæstm þære dead-bote:

9 And ne cweðeð betwuxe eow, we habbeð Abraham us to fæder: Soðlice ich secge eow, þ̅ God is swa mychel 1 swa mihtig þæt he maig of þisen stanen aweccen Abrahames bearn.

10 Eallunga is syo æx to þære treowe wertrume asett: Eornostlice ælc treow þe godne wæstm ne bringð byð forcorfen, 1 on fere aworpen.

*Various Readings.*

Ch. iii. v. 1, dagum; 2, dædbote; rice. 3. Ysaïam þonne witegan; clypiende; westene; gegarewiað. 4. harum; gyrdel; lendenu; wudu-hunig. 5. -waru; rice; Jordanen. 6. Jordan; heora. 7. manega þæra; þære riht-wysendra; fuluhte; næddrena cyn; geswutelede; yrre. 8. dædbote. 9. betwux; habbeð Abraham; ic; mycel; mæg; þysum. 10. æx; eallunga; wirtrume; westme; bringð; forcorfen; fyre.



## CAP. III.

1 <sup>1</sup> In dagum wuototlice ðæm cuom bæstere-þfuluithere bodade in woestern iudea  
 1 <sup>1</sup> In diebus autem illis venit Joannes Baptista prædicans in deserto Judæa, 7. iii.  
 2 et eueð hreonisse doas-þwyras to genealacede forðon ric heofna 3 Hic est  
 2 et dicens: Pœnitentiam agite: adpropinquavit enim regnum cælorum.  
 forðon ðe ðe gecuoeden wæs ðerh esaias ðone witgo cuoeðende stefn cliopende in woestern  
 enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem: <sup>2</sup> Vox clamantis in deserto: <sup>2</sup> 8. i.  
 gearwas woeg drihtnes ræhta doeð-þwyras stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde  
 Parate viani Domini: rectas facite semitas ejus. 4 Ipse autem Joannes habebat  
 gewede of herum ðæra camella 7 gyrdils fillenu ymb sido his met-þfostrað his  
 vestimentum de pilis camelorum, et sonam pelliciam circa lumbos ejus: esca autem ejus  
 wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him ða burgwas 7 alle iudeas 7  
 erat lucustæ, et mel silvestre. 5 <sup>3</sup> Tunc exiebat ad eum Hierosolyma, et omnis Judæa, et <sup>3</sup> 9. vi.  
 all lōnd-þoeðel ymb iordanen 7 weron gefulwad in iordanen, from him geondeton synna  
 omnis regio circum Jordanen; 6 et baptizabantur in Jordane ab eo, confitentes peccata  
 hiora gesæh soðlice monigæ cuomun to his  
 sua. 7 Videns autem multos Pharisæorum, et Sadducæorum venientes ad suum  
 fulwiht cuoeð him cynn ætterna hwa ædeuað iuh geflea from toweard  
 baptismum, dixit eis: <sup>4</sup> Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a futura <sup>4</sup> 10. vi.  
 wuraðo doeð gie huoeðre wæstm wyrðe to hreonisse 7 nællas ga cuoeða bituih  
 ira? 8 Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ. 9 Et ne velitis dicere intra  
 iuih fader we habbas Abraham ic sægo forðon iuh forðon mæg god of stanum  
 vos: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus  
 ðissum awæca suna abrahames soðlice-þgee forðon acas to wyrtrumma treuna geseted  
 istis suscitare filios Abraham. 10 Jam enim securis ad radicem arborum posita  
 wæs-þis all-þeghwele forðon treu ðy ne wyras wæstm gōd ofcorfen sie 7 in fyr  
 est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem  
 bið gesended-þsie gesended  
 mittetur.

Ch. iii. 1. In þæm soðlice dagum. iohannes se bezera bodende. iudea woestenne. 2. 7 cweþende dōcþ hreonisse  
 forþon þe neodiceþ soðlice heofuna rice. 3. þis his soðlice seþe cweden. þurh esaiam witgu cweþende stemn  
 cegende. westinne gearwigað drihtnes wæg wireaþ rihte his stigas. 4. sylf þanne. hrægl olbendena herum.  
 follen gyrdels. his lēndu. mete þanne. græs-hoppa. wudu-huniges. 5. eode ut. hierosolima. ealle iudea. eall þæt  
 lond. iordane. 6. werun depte in iordane from him ondentende heora synne. 7. he þa gesæh þonne monige farisea  
 7 saducea cunende. his fulluithte cwaþ to him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow þ ge flugan from þæm  
 towardan corre. 8. wyrceþ soðlice wyrþe westen hreonisse. 9. ne wellað cweþan between-þin innan eow fader  
 we habbaþ. soþic eow sægge þ mæg. þissum stanum awæcan bearn abrahame. 10. þennu is soþlice axe. wyrtruma  
 treowes asetel his æghwile. treow þara þe ne bereþ godne woestim bið acorfen. fyre sendel.

11 Witodlice ic eow fullige on wætere to dæd-bote: Se þe æfter me toweard ys he ys strengra þonne ic, ðæs geseý neom ic wyrðe to berenne: he eow fullað on Halgum Gaste, and on fyre:

12 Ðæs fann ys on his handa, and he afeormað his þýrscel-flore, and he gegaderað his hwæte on his bern; þa eafu he forbærnð on unadwæscendlicum fyre.

13 Ða com se Hælend fram Galilea to Jordane to Johanne, þæt he hine fullode.

14 Johannes ða soðlice forbead him, and cwæð, Ic secal fram þe beon gefullod, and cymst þu to me.

15 Ða andswarode se Hælend him and cwæð, Læt nu: þus unc gedafnað ealle rihtwisnesse gefyllan. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se Hælend gefullod wæs, hrædlice he astah of þam wætere: and him wurdon þær rihte heofenas ontynede, and he geseah Godes Gast niþerstigende swa swa culfran, and wunigende ofer hine:

17 And soðlice þa com stefn of heofenum, and þus cwæð, Her is min se gecorena sunu, on þam me gelicode.

#### CHAPTER IV.

1 ÐA wæs se Hælend gelæd fram gaste on westen þæt he wære fram deofle costud.

2 And þa þa he fæste feowurtig daga and feowurtig nihta. þa ongan hyne syððan hingrian.

3 And þa genealehte se costniend, and cwæð, Gyf þu Godes sunu sy, eweð þæt þas stanas to hlafe gewurðon.

#### Various Readings.

Ch. iii. v. 11, 13. A. toweard. 22. A. ne com. 26. A. beranne. 12, 19. A. beren. 21. A. eafu. 14, 15. A. þu cymst. B. cymst. 16, 15, 12. A. gedafenað. 14. A. -nyssa. 17. A. forlæt. 16. 15. A. þær. 22. A. gesch.

Ch. iv. v. 1, 15. A. costnod. 2, 6, 9. A. feowertig. 3, 5. A. costnigend. 12. A. sig. 19. A. geweorðon.

11 Witodlice ich eow fullie on wætere to deadbote: Se þe æfter me toward ys he is strengre þanne ich, þas geseý ne com ich wurðe to berenne: he eow fulleð on Halgen Gaste, ⁊ on fyre:

12 Ðas fann ys on hande, ⁊ he afermeð hys þýrscel-flore, ⁊ he gadereð hys hwæte on his bearn; þa chefu he forberneð on unadwæscendlice fyre.

13 Ða com se Hælend fram Galilea to Jordane to Johanne, þæt he hine fullode.

14 Johannes þa soðlice forbead hym, ⁊ cwæð, Ic secl fram þe beon gefullod, ⁊ cymst þu to me.

15 Ða andswerede se Hælend hym, ⁊ cwæð, Læt nu: þus unc geþafenað ealle rihtwisnysse gefullen. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se Hælend gefullod wæs, rædlice he astah of þam wætere: ⁊ hym wurðen þær rihte heofenas untynede, ⁊ he geseah Godes Gast niþerastigende swa swa culfran, ⁊ wunigende ofer hine:

17 And soðlice þa com stefne of hefene, ⁊ þus cwæð, Her is min se gecorene sunu, on þam me gelicode.

#### CHAPTER IV.

1 ÐA wæs se Hælend gelæd fram gaste on westen þæt he wære fram deofle gecostned.

2 And þa þa he fæste feortig dages ⁊ feortig nihta, þa ongan hym syððan hingrian.

3 And þa geneahlechte se costniend, ⁊ cwæð, Gyf þu Godes sunu sy, cwæð þæt þas stanes syen to hlafe geworden.

#### Various Readings.

Ch. iii. v. 11. ic: fullige; deadbote; strengra þonne ic: þæs; neom ic; halgun. 12. handa; eafu; forbærnð; unadwæscendlicen. 13. Jordanne. 14. gefullod. 15. Hælend; geþafeneð. 16. Hælend; hrædlice; wurden; heofenes. 17. stefn of heofenum; stunn.

Ch. iv. v. 1. Hælend; wære fram deofle gecostud. 2. fæste feowertig daga ⁊ feowertih nihta; hine. 3. and; geneahlechte; sunu; sin; geworden.

Dys secal on  
wodes-dæg  
ofer twelftan  
dæg.

Venit Jesus a  
Galilea in  
Jordanem ad  
Johannem ut  
baptizaretur  
ab eo.

Dys godspel  
secal on Hal-  
gan dæg.

Ductus est Je-  
sus in desertum  
a spiritu ut  
temptaretur a  
diabolo.



ic wuotetlice ðe soð ic fulwa iuih in wætre in hreonisse ðe ðe soðlice æfter mec  
 11 Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam : qui autem post me  
 to cymende ð toward is strongra ðon mec ðon ic is his ð æs nam ic wyrðe gesceoe beara  
 venturus est <sup>1</sup> fortior me est, cuius non sum dignus calcementa portare : <sup>1</sup> 11. i.  
 he iuih gefulwas in halig gast 7 fyres his ð æs in hond his  
 ipse vos baptizabit in sancto Spiritu, et igni. 12 <sup>2</sup> Cujus ventilabrum in manu sua : <sup>2</sup> 12. v.  
 7 ðerh clænsade bere-tun his 7 somnas huæte his in ber-œrn ða halmas wuotetlice  
 et permundavit aream suam : et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem  
 forbernes fyres in undrysnende ða cuom hælend from in iordanen to  
 comburet igni inextinguibili. 13 <sup>3</sup> Tunc venit Jesus a Galilæa in Jordanen, ad <sup>4</sup> 13. x.  
 7 he were gefulwad from him soðlice foresoc ð forbead hine cueð  
 Johannem, ut baptizaretur ab eo. 14 Johannes autem prohibebat eum, dicens :  
 ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom ð cyme to me geonduarde soðlice hælend  
 Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me ? 15 Respondens autem Jesus,  
 cuoed him buta tua suæ forðon gedæfnad is us 7 we gefylle alle soðfastnisse ða forleort  
 dixit ei : Sine modo : sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit  
 hine mið ðy wæs gefulwad ueototlice braðe ð sona astag ð aras of wætre 7 heonu untyned  
 eum. 16 <sup>4</sup> Baptizatus autem confestim ascendit de aqua, Et ecce aperti <sup>4</sup> 14. i.  
 weron him heofnas 7 gesæh gast godes of dune stigende suelce culfre cymmende ofer  
 sunt ei cæli ; et vidit spiritum Dei descendentem sicut columbam, venientem super  
 him 7 heonu stefn of heofnum cuoed ðes is sunu min leof in ðæm me  
 se. 17 Et ecce vox de cælis dicens : Hic est filius meus dilectus, in quo mihi  
 woel gelicade  
 complacui.

## CAP. IV.

Ða hælend gelæded wæs in woestern from gaste 7 te he woere gecostad ð gecunned  
 1 Tunc <sup>5</sup> Jesus ductus est in desertum ab Spiritu, ut temptaretur <sup>5</sup> 15. ii.  
 from diable 7 mið ðy gefæste feuortig daga 7 feowertig næhta  
 a diabulo. 2 <sup>6</sup> Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, <sup>6</sup> 16. v.  
 æften ðon gehyncgerde 7 geneolacede ðe costere ð æ cunnere cuoed him gif sunu godes ðu arð  
 postea esuriit. 3 Et accedens, temptator dixit ei : Si filius Dei es,  
 cuoed 7 stanas ðas hlafa ð to hlafum sie gewordeno  
 dic ut lapides isti panes fiant.

Ch. iii. 11. ic eowic depu ð dyppe. wættre. hreunisse seþe þonne. me cymeð se is me strængra 7 ic næm. scoas to beranne se eowic depið ð dyppeþ. ðæm halgan gaste. fyre. 12. þæs windiuscoful. his honda. purh clænsaþ his bære-flor. gesomnaþ his hwæte. þa ceaf þonne forbærneþ fyre unaduescendlice. 13. galilea. iordane iohanne 7 te he wære depid. 14. iohannes þonne werede him eweþende ic sceal fram þe beon ð wesa deped ð fullwihted. cymest. 15. þa ondswarende se hælend eweþ to him lēt þus nu forðon ðe þus we seulon gefyllan æghwilec. forlet hine he. 16. þa gedeped [wæs] se hælend hraþe astæg. þæm wættre. hennu him weron outynde heofnas. he gesæg godes gast nifer-stigendne swa. cumende hine. 17. hennu stenn. heofune eweþende þis. min sunu se leofa. gelicade.  
 Ch. 4. 1. wæs hælend læded. woestenne 7 he wære costad. deofle. 2. þa he fæstæ feowertig. æfter þon hine hyngrade. 3. geneleccende to him se costere. eweþ to him. þu godes sunu siæ gecwæþ þæt þas stanes hlafes beon ð gewærpe.

4 Ða andswarode se Hælend, Hit ys awriten, Ne leofað se man be hlafe anum, ac be ælcen worde þe of Godes muðe gæð.

5 Ða gebrohte se deofol hine on þa halgan ceastre, and asette hine ofer þæs temples heahnesse,

6 And cwæð to him, Gyf þu Godes sunu eart, asend þe þonne nyfer: soðlice hit ys awriten, þæt he his englum bebead be ðe: ꝥ hig þe on hyra handum beron, þelæs þe þin fot æt stane ætsperne.

7 Ða cwæð se Hælend eft to him, Hit ys awriten, Ne costna þu Drihten þinne God.

8 Eft, se deofol hine genam and lædde hine on swiðe heahne munt, and æteowde him ealle middan-geardes rien, and hyra wuldor;

9 And cwæð eft to him, Ealle þas ic sylle þe, gyf þu feallende to me ge-cadmetst.

10 Ða cwæð se Hælend to him, Gang þu sceocca on-bæc: soðlice hit ys awriten, To Drihtne þinum Gode þu ðe ge-cadmetsð, and him anum þeowast.

11 Ða forlet se deofol hine, and englas geneahlæton and him þenodon.

12 Soðlice þa se Hælend gehyrde ꝥ Johannes belæwed wæs, þa ferde he to Galileam;

13 And forlætenre þære ceastre Nazareth, he com and eardode on Capharnaum, on þam sǣ-gemærum, on endum Zabulon, and Neptalim:

14 Ðæt wære gefylled ꝥ ðe geeweden wæs þurh Esaiaþ þone witegan\*,

4 Ða andswerede se Hælend, Hit ys awriten, Ne leofað se man be hlafe anum, ac be ælce worden þe of Godes muðe gæð.

5 Ða gebrohte se deofel hine on þa halgan ceastre, ⁊ asette hine ofer þæs temples heahnysse,

6 And cwæð to him, Gyf þu Godes suncert, asend þe þanne niðer: soðlice hit ys awritan, þæt he his englen bebead be ðe: þæt hyo þe on heora hande bæren, þe læs þe þin fot æt stane ætsperne.

7 Ða cwæð se Hælend eft to him, Hit is awriten, Ne costne þu Drihten þinne God.

8 Eft, se deofel hine nam ⁊ ledde hine on swiðe heagene munt, ⁊ atcowede hym ealne midden-cardes riche, ⁊ hire wuldor;

9 And cwæð to him, Ealle þas ic gyfe þe, gif þu feallende to me ge-cadmedst.

10 Ða cwæð se Hælend to him, Gang þu succa on-bæc: soðlice hit is awriten, To Drihtne þine Gode þu þe ge-cadmestð, ⁊ him ane þeowast.

11 Ða forlet se deofel hine, ⁊ ængles geneahlacten ⁊ him þegneden.

12 Soðlice þa se Hælend gehyrde þæt Johannes belæwed wæs, þa ferde he to Galilea;

13 And forlætenre þære cheastre Nazareth, he com ⁊ eardode on Capharnaum, on þam se-gemærum, on ende Zabulon ⁊ Neptalim:

14 Ðæt wære gefylled þæt þe geewæðen wæs þurh Isaiaþ þanne witegan\*,

#### *Various Readings.*

Ch. iv. v. 4. 4. A. Hælend him. 17. A. ælcum. 5, 16. A. heahnysse. 6, 29. A. *delet.* 31. A. bæron. 32. A. þy. 7, 13. A. þu na. 8, 14. A. ætywde. 17. A. middan-geardes. 20. A. heora. 9, 3. 4. A. *del.* 15. ge-cadmedest. 10, 9. A. sceueca. 21. A. ge-cadmedest. B. ge-cadmestð. 14, 5. A. *del.*

\* Ver. 15 is omitted in all the copies.

#### *Various Readings.*

Ch. iv. v. 6. sunu eart; þonne; awriten; englum handa bæron. 7. Halend; æwriten; þine. 8. deofol; lædde; heahne; cal; rice. 9. sylle; ge-cadmetst. 10. Halend; sceoceca; anum. 11. deofol; engles genehlacten; þeneden. 12. Halend. 13. Galileam; ceastre; Nazareth; endum. 14. geeweðen; Esaiaþ þonne.

\* Ver. 15 is omitted both in the Hatton and Royal MSS.

4	Qui	geonduarde respondens	euoeð dixit :	awritten Scribturn	is est :	ne Non	in in	hlaƿ pane	ane solo	hlifes vivit	menn homo,	ah sed	in in
alle-ſeghwelc omni	word verbo,	þ soðlice quod	cuom procedit	of de	muðe ore	godes Dei.	ða 5 Tunc	gefeng-ſ-genóm assumpsit	hine eum	diobul diabolus			
in in	halig sanctam	ceastra civitatem,	7 et	gesette statuit	hine eum	ofer-ſ-on supra	horn-seaæðe pinnaculum	temples templi,	7 6	euoeð him et	dixit ei :		
gif Si	ſunu filius	godes Dei	aſð es,	ðu ſend mitte	ðeh te	uƿa hiðune deorsum.	awritten Scribturn	is est enim :	forðon Quia	forðon angelis	englum suis	bebeað mandavit	
of de	te 7 et in	in manibus	hondum tollent	genimmæs te,	æc ne	ðy forte	læs-ſeaæðe offendas	mæg ad	ðu wiðſpurne lapidem	to-ſwið pedem	stane tuum.	ƿot tuum.	ðinne
7	Ait	illu	hælend Jesus :	eft ſo Rursum	awritten scribturn	is est :	ne Non	coſta ðu temtabis	drihten Dominum	god Deum	ðinne tuum.		
8	Iterum	assumpsit	eum	diabolus	in	mor montem	heh excelsum	ſniðe valde,	7 et	ge-eande ostendit	him ei	alle omnia	
ricas regna	middangeardes mundi,	7 et	wuldur gloriam	hiora eorum,	7 9	euoeð him et dixit illi :	ðas Hæc	ðe tibi	aalle omnia	ie ſello dabo,	gif si		
ðu fallas-ſlæhtas cadens	to worðenne-ſto adoraveris	me.	ða 10 Tunc	euoeð him dicit ei	hælen Jesus :	gae-ſ-geong Vade	ðu wiðerworde Satanas :						
awritten Scribturn	is est :	drihten Dominum	god Deum	ðinne tuum	geworðe ðu 7 adorabis,	7 et	him illi	anum soli	gehere ðu-ſ-ge-embehte ðu ſerues.	ða 11 1 Tunc	17. vi.		
forleort reliquit	hine eum	diowl Diabolus :	7 et	heonu ecce	englas angeli	to-geeneolecedon acceſſerunt	7 et	ge-embehtadon ministrabant	him ei.	mið ðy 12 2 Cum	18. iv.		
soðlice autem	geherde audiſſet	þ quod	iohannes Johannes	geſæld traditus	were eſſet,	ðona gewoende ſeceſſit	in in	galileam Galilæam :	7 13 3 et,	19. vii.			
forleort-ſ-mið ðy relicta	forleort civitate	ceastra Nazareth,	natzareðes venit,	cuom et	7 et	gewunade-ſ-gebyde habitavit	in in	capharnaum* Capharnaum	þ is sæ buru maritima,				
in in	gemærum finibus	zabulones Zabulon	7 et	Neptholim :	14	ut	woere gefylled impletetur	þ quod	gecuoeden dictum	is est	ðerh per	esaias Esaia	
ðone witge prophetam :	15	Terra	Zabulon	et	Neptholim,	via	maris	trans	Jordanen	geliornis Galileæ.			

Ch. iv. 4. se 7 swarande ewaþ awriten is nalles in hlafe anum lifgaþ menn ah in aghwelcum worde þam þe forþ gaep of godes muðe. 5. þa genom hine þ deoful in þa halgan caestre 7 sette hine on heh storre temples. 6. 7 ewaþ to him gif þu sie godes sunu send þec niþer forþon gewriten is þæt he his englas bebedeþ be þe ƿte he þe gehalden in allum weogas þine 7 hie hondum ahebbað þec ƿyles ðu 7 spurne æt stane þinum fotum. 7. ewaþ ihs to him æft awriten is soþlice ne coſta þu dryhtnes þines godes. 8. æft genom hine þ deoful on þune heh swiþe 7 æteawde him eall rice middangeardes 7 wuldro þara. 9. 7 ewaþ to him þas ic þe eall sette gif þu fallende to me gebiddes. 10. þa ewaþ to him hælend ga on bæclene þu ƿiþerwearde forþon awriten is ti dryhtne þinum góde ðu-ſto gebidde 7 him anum ðewige. 11 þa hine forlet þ deoful 7 he nu nazaret caestrae. 12 þa he þa geherde þ iohannes was aƿongen gewat in galilea. 13. 7 forlet nazaret caestrae. eowm 7 ge-eardade in capharnaum sæ caestrae in gemæcum zabulones 7 nepthales. 14. ƿte gefylled were þæt æcwæden wæs þurh essaia þone witgu cweþende. 15. zabulones eorðu 7 nepthales eorþe sæcs weg ofer iordane þara þeoda galilea.

\* In ðær byrig capharnaum is genemmed 7 maritimum cuoeð, forðon ðy burg is on sæ, ðyus burig hæfis suiðe micel trah 7 miclo geryno.

16 Ðeoda folc þe on þystrum sæt geseah mycel leht; and sittendum on earde deaðes seade is leht up-a-sprungen.

17 Syððan ongan se Hælend bodian, and cweðan, Doð dæd-bote: soðlice heofona rice genealcæð.

18 Ða se Hælend eode wið ða Galileiscan sã, hē geseh twegen gebroðru, Symonem sē wæs genemned Petrus, and Andream his broþor, sēdende hyra nett on þa sã: soðlice hī wæron fisceras.

19 And he sæde him, Cumeð æfter me, and ic do þ gyt beoð manna fisceras.

20 And hī þær-rihte forleton hyra nett, and him fyligdon.

21 And þa he þanon eode, he geseh twegen oðre gebroðru, Jacobum Zebedei, and Johannem his broður, on scype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett; and he clypode hī.

22 Hī ða sona for-lēton hyra nett and hyra fæder, and him fylidon.

23 And þa beferde se Hælend ealle Galileam, lærende on hyra gesomnungum, and he wæs bodiende godspel þæs rices, and hælende elche ælce adle and ælce untrumnyse on þam folce.

24 And þa ferde hys hlisa into ealle Syriam: and hī brohton him ealle yfel-hæbbende missenlicum adlum and on tintregum gegripene, and þa ðc deofol-seocnyssa hæfdon, and monoð-seoce, and laman; and he þā gehælde.

25 And him fyligdon mycele menigu

16 Ðeode folc þe on þeostrum sæt geseah mychel leht; ⁊ sittende on eorðe deaðes secede ys leht up-a-sprungan.

17 Seoððan ongan se Hælend bodian, ⁊ cweðen, Doð dead-bote: soðlice heofene rice geneahlæcheð.

18 Ða se Hælend eode wið þa Galileissan sã, he geseah twegen gebroðren, Symonem se wæs nemned Petrus, ⁊ Andreas hys broðer, sendende heora nett on þa sã: soðlice hyo wæren fissceres.

19 And he sægde heom, Cumeð æfter me, ⁊ ic do þæt gyt beoð manna fisceras.

20 And hyo þær-rihte forlæten heora nyt, ⁊ hym felgdon.

21 And þa he þanen eode, he saeh twegen oðre gebroðrum, Jacobum Zebedei, ⁊ Johannem his broðer, on scype mid heora fæder Zebedeo, reniende heora nett; ⁊ he cleopede hyo.

22 Hyo þa sona forleten heore net ⁊ heora fader, ⁊ him felgdon.

23 And þa beferde se Hælend eall Galilee, lærende on heora somnunge, ⁊ he wæs bodiende godspell þæs rices, ⁊ hælende elche adle ⁊ ælce untrumnyse on þam folce.

24 And þa ferde his hlise into alle Syriam: ⁊ hyo brohton to hym ealle yfel-hæbbende mistlichen adlen ⁊ on tintregom gegripene, ⁊ þa þe deofel-seocnysse hæfdon, ⁊ monoð-seoke, ⁊ laman; ⁊ he þa gehælde.

25 And hym felgdon mycele menige

*Ambulans  
iuxta  
mare Galilee  
vidit Petrum  
et Andream  
fratrem ejus.*

#### *Various Readings.*

Ch. iv. v. 16, 7. A. geseh. 13. A. gearde. 15. A. seeade. 17, 11. A. heofena. 18, 4. A. iude. 7. A. Galileiscan. 10. A. geseali. 12. A. gebroðra. 21. A. broðer. 23. A. heora. 20, 2. A. hig þær. 6. A. heora. 11. A. folgodon. 21, 16. A. broðer. 20, 24. A. heora. 29. A. hig. 22, 1. A. hig. 5, 8. A. heora. 12. A. folgodon. 23, 10. A. heora. 15. A. bodigende. 16. A. godspell. 23, 10. A. hig. 25. A. deofol-seocnyse. 28. A. monað-seoce. 25, 5. A. menigeo.

#### *Various Readings.*

Ch. iv. v. 16. mycel; sitende on erðe; scæde; asprungen. 17. syððan; dæd-bote; genehlæcð. 18. Galeiscan; gebroðron; Andream; broðor; wæron fisceres. 19. sæde. 20. forleton hyra; fylidon. 21. broðor; heore; renigende; net; clypede. 22. forleten hyra nett ⁊ hyra fæder; fylidon. 23. and; Galileam; hyra somnunga; godspel; hælende; ælce. 24. missenlicum adlum; tintregum; deofol; hæfdon ⁊ monoð-seoce ⁊ laman. 25. fylgdon; menigu.

*Dis godspel  
secal on An-  
drea's masse-  
dæg.*

*Dis secal on  
Frige-dæg on  
þære þryddan  
wucan ofer  
twelftan dæg.*

cynna-þ-scada folc Ʒe sætt in Ʒiostrum leht gesæh mihił : Ʒ Ʒæm sittendum  
16 gentium populus, qui sedebat in tenebris, lumen vidit magnum : et sedentibus

in lond Ʒ scua deaðes leht Ʒdeaned wæs him of Ʒon-Ʒ-Ʒona ongann hælend boðlage  
in regione et umbra mortis, lux orta est eis. 17 <sup>1</sup> Exinde cœpit Jesus prædicare, 20. vi.

Ʒ cuoeƷa hreownisse doas-Ʒ-wyras to geneolacede forƷon rič heofna ge-eade-Ʒ-gefoerde  
et dicere : Pœnitentiam agite : adpropinquavit enim regnum cœlorum. 18 Ambulans

sołlice Ʒæt sƷe geliornisse gesæh tuoƷe broðera Ʒone simon Ʒe is geceiged-Ʒ-genemned  
autem juxta mare Galileæ, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus.

Ʒ broðer his gesendon nett in sƷe woeron forƷon fisceras Ʒ cuoeƷ  
et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare, (erant enim piscatores) 19 et ait

him cumas æfter mee Ʒ ie gedo iuih sie-Ʒ-wosa fisceras monna soł Ʒa ilco sƷona  
illis : <sup>2</sup> Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 20 At illi continuo <sup>2</sup> 21. ii.

forleorton netta gefylgdon him Ʒ gefoerde Ʒona gesæh oðer tuoƷe broðer  
relictis retibus secuti sunt eum. 21 <sup>3</sup> Et procedens inde vidit alios duos fratres. <sup>3</sup> 22. vi.

iacob zebeƷes sunu Ʒ broðer his in seip miƷ zebeƷeos fader hiora  
Jacobum Zebedæi, et Johannem fratrem ejus in nave cum Zebedæo patre eorum.

geboeton-Ʒ-gestricedon netta hiora Ʒ geceigde hea-Ʒ-Ʒa ilca hea-Ʒ-Ʒa ilca sołlice hraƷe forleorton  
reficientes retia sua : et vocavit eos. 22 Illi autem statim relictis

netta Ʒ fader gefylgdon hine Ʒ ymbeade hælend alle galilea hærde  
retibus et patre, secuti sunt eum. 23 <sup>4</sup> Et circum ibat Jesus totam Galileam docens <sup>4</sup> 23. i.

in somnungis hiora Ʒ bodade godspell rices Ʒ hælde all unhælo Ʒ  
in synagogis eorum, et prædicans evangelium regni : et sanans omnem languorem, et

all untrymnise in folce Ʒ ge-eade-Ʒ-gesprang mersung his in alle syria Ʒ  
omnem infirmitatem in populo. 24 Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et

gebrohtun him alle Ʒa yfe hæfdon miƷ monigfalde unhælo Ʒ miƷ fiondgeldum-Ʒ-miƷ eo-stungum  
obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis

begetna-Ʒ-fornumena Ʒ Ʒa diobles hæfdon Ʒ bræc-sƷe Ʒ eorƷ-cryplas Ʒ geboeta hea  
comprehensos, et qui dæmonia habebant, et lunaticos et paralyticos, et curavit eos :

Ʒ gefylgdon hine Ʒreate moniga of galilea Ʒ of Ʒær byrig Ʒ  
25 et secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa, et Decapoli, et de Hierosolymis :

Ʒ of iudea Ʒ of bihionda iordanen  
et de Judæa, et de trans Jordanen.

Ch. iv. 16. folc Ʒætte sætt in Ʒiostre geseah micel leoht Ʒ Ʒæm sittendum in Ʒeode londe Ʒ deade scade-Ʒ-scua leht Ʒeawde upp Ʒæm. 17. soðƷan ingann loran Ʒ cweƷan doap hrewnisse forƷon Ʒe neoliet heofuna rice. 18 he Ʒa gangande be galilea sƷe gesæh twegen gebroðer simon Ʒane Ʒe is nenned petrus Ʒ andreas his broðer settende nett in sƷe forƷon Ʒe hie werun fisceras. 19. Ʒ Ʒa cweƷ to him cumas æfter me Ʒ ie gedom Ʒ git beoƷan monna fisceras. 20. Ʒ he hraƷe foletende Ʒ nett heora folgedun him. 21. Ʒ he forƷrangande Ʒonan gesægh oðre twegen gebroðer iacob zebedæas sunu Ʒ iohannem his broðer in seipe mid hiora fæder boetende heora nett Ʒ geceigde Ʒeliopade him. 22 Ʒ hie Ʒa sƷona forletun heora nett Ʒ fæder folgadun him. 23. Ʒ hælend geond eade alle galilea lærende in heora synagogum-Ʒ-somnungum. Ʒ bodende godspelles rice Ʒ hælde æghwilec adle Ʒ æghwilec untrymnisse in Ʒæm folce. 24. Ʒ eode his blisa in alle syria Ʒ him brohtun alle yfel hælde Ʒ missenlicum. Ʒ tintregum gefongnæ Ʒ Ʒa Ʒe dioful hæfdun Ʒ mon-sekæ Ʒ loman Ʒ he gehælde Ʒa. 25. Ʒ him fylgendun monige mængu of galilea Ʒ of decapoli Ʒ of hierosolimis Ʒ of iudea Ʒ of londe beƷeonda iordane.



fram Galilea, and fram Decapoli, and fram Hierusalem, and fram Judea, and fram begeondan Jordanen.

## CHAPTER V.

1 SOÐLICE þa se Hælend geseh þa manigu, he astah on þone munt: and þa he sæt, þa genealehton his leorning-cnihtas to him:

2 And he ontynde his muð, and lærde hi, and cwæð,

3 Eadige synt þa gastlican þearfan: for þam hyra ys heofena rice.

4 Eadige synt þa liðan: forðam ðe hi eorðan águn.

5 Eadige synt þa ðe nu wepað: forðam ði hi beoð gefrefrede.

6 Eadige synt þa ðe rihtwisnesse hingriað and þyrstað: for þam ðe hi beoð gefyllede.

7 Eadige synt þa mild-heortan: for þam ðe hi mild-heortnyssse begytað.

8 Eadige synt þa clæn-heortan: for þam ðe hi God geseoð.

9 Eadige synt þa gesybsuman: for þam ðe hi beoð Godes bearn genemne.

10 Eadige synt þa ðe chtnysse þoliað for rihtwisnyssse: for þam ðe hyra ys heofonan rice.

11 Eadige synt ge, þonne hi wyriað eow, and eltað eow, and secgeað ælc yfel ongén eow leogende, for me.

### Various Readings.

Ch. v. v. 1, 5. A. geseah. 7. A. mæniu. 2, 8. A. hig. so also 4, 7; 6, 12; 7, 7; 8, 7; 9, 7; 11, 5; 12, 13; 15, 2; 16, 8; 30, 9, 13. 3, 2. and throughout this chapter, A. synd. 6. A. forðam ðe. 7. A. heora. 9. A. agan. 5, 11. A. gefrefrede. 6, 6. A. for rihtwisnyssse. 7. A. læt hig hingrian. 9. A. þyrstan. 13. A. beoð eft. 9, 11. A. B. genemde. 10, 11. A. heora. 13. A. heofena. 11, 6. A. wyrigeaþ. 12. A. seceaþ. 13. A. ongean.

fram Galilea, 7 fram Decapoli, 7 fram Jerusalem, 7 fram Judea, 7 fram begeonden Jordanen.

## CHAPTER V.

1 SOÐLICE þa se Hælend geseah þa manige, he astah on þanne munt: 7 þa he sæt, þa geneahlahten his leorning-cnihtes to hym:

2 And he untynde hys muð, 7 lærde hyo, 7 cwæð,

3 Eadige synde þa gastlice þearfan: for þan hyora is heofena riche.

4 Eadige syndde þa lyðan: forðan þe hyo eorðan agunnen.

5 Eadige sind þa þe nu wepeð: for þan þe hyo beoð gefrefrede.

6 Eadiga synd þa þe rihtwysnissa hingreð 7 7irsteð: for þan þe hyo beoð gefel-lede.

7 Eadige synd þa mild-heortan: for þan þe hyo mild-heortnyssa begytað.

8 Eadige synd þa clæn-heortan: for þan þe hyo God geseoð.

9 Eadige synd þa sibsume: for þan þe hyo beoð Godes bearn genemnde.

10 Eadige synd þa þe hehtnisce þoliað for rihtwisnyssse: for þan þe heora is heofena riche.

11 Eadige synde ge, þanne hyo weregieð eow, 7 eltað eow, 7 secggeð yfell ongean eow leogende, for me.

### Various Readings.

Ch. iv. v. 25. begeodon.  
Ch. v. v. 1. geseh; manigu; þonne. 3. synt; heofona rice. 5. synt; agum. 4. synt. 6. synt; hingrið 7 þyrstað; gefyllede. 7. synt; mildheortysse. 8. synt. 9. synt; byð; genemde. 10. synt; heore his heofone rice. 11. synt; þonne; werigað; yfel.

\* Ch. v. vcr. 4 and 5 are transposed in MSS. H. and R.



## CAP. V.

GESÆH wuotlice ðreatas gestag in mor 7 mið ðy gesætt geneolecedon to him  
 1 VIDENS autem turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum

ðeignas his 7 untynde muð his gelærde hea cuoeð eadge biðon ða ðærferdo \*  
 discipuli ejus, 2 et aperiens os suum docebat eos dicens: 3 Beati pauperes

of 7 from gaste forðon hiora is ric heofna eadge biðon ða milde 7 forðon ða  
 spiritu, quoniam ipsorum est regnum cælorum. 4 Beati mites: quoniam ipsi

agnegað eorðo eadge biðon ða ðe gemænas nū forðon ða gefroefred biðon eadge biðon  
 possidebunt terram. 5 Beati, qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur. 6 Beati,

ða ðe hynegrað 7 ðyrstas soðfæstnisse forðon ða ilco gefylled biðon 7 geriorded eadge biðon  
 qui esuriunt, et sitiunt iustitiam, quoniam, ipsi saturabuntur. 7 Beati

miltheorte forðon hiora 7 ða miltheortnise him gefylges 7 eadge biðon clæne of 7 from hearte  
 misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur. 8 Beati mundo corde:

forðon ða god geseas eadge biðon sibsume 7 friðgeorne forðon ða suna godes  
 quoniam ipsi Deum videbunt. 9 Beati pacifici: || quoniam ipsi filii Dei

geceigd biðon 7 genemned eadge biðon ða ðe oehtnisse hea geðolas fore soðfæstnisse  
 vocabuntur. 10 Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam:

forðon hiora is ric heofna eadge aron gie mið ðy yfle hia gecuoebas iuh 7  
 quoniam ipsorum est regnum cælorum. 11 Beati estis cum maledixerint vobis, et

mið ðy oehtas iuih 7 cuoeðas eghwele yfel wið iuih gesuicas 7 wæges fore  
 persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter

mec  
 me:

Ch. v. v. l. He þa geseende þa menigu astalig on dune 7 þa he wæs gesett him eodun to his discipuli 7 his þeornas. 2. 7 ontynde his muþ lærde hie cweþende. 3. eadig þa þurfende in gaste forþon heora his heofuna rice. 4. þa milde forþon þe hie gesittap eorðu. 5. . . . de nu forþon þe hie beoþ afræfrefde. 6. þa þe hie hyngriþ 7 ðyrstep soðfæstnisse forþon þe hie fulle weorþap 7 beon. 7. þa mildheortnisse forðon þe hie mildheortnisse begetap. 8. þa clæne heortan, þe hie god gescawað 7 geseoþ. 9. þa sibsume 7 friðsume forþon þe hie beoþ godes bearn genemde. 10. þa þe hohtnisse þrowiaþ fore soðfæstnisse forþon þe heora is heofuna rice. 11. eadig ge beoþ þonne eowic wærgap mennisc 7 eower hehtende beoþan 7 ewæpan æghwile yfel wið eow ligende for mec.

\* eadge biðon ða ðærfe, þ is únspeodce menn 7 únsynnaige, forðon hia agan godes.

7 forðon ða milde gebyes hlifgiendra eorðo.

7 eadge biðon ða ðe ðyrstas and hynegras æfter soðfæstnisse forðon ða gefylled biðon in ece lif.

7 eadge biðon ða clæne bearte bute esuice and eghwoelcum facne forðon hia gescas god in ecnisc.

|| eadge biðon ða friðgeorne ða ðe hea buta eghwoelcum flita andtoge behaldan ða sint godes suna genemned.

12 Geblissiað, and gefægnað: forþam þe cower mēd ys mycel on heofonum: swa hi ehton þa witegan þe beforan eow wæron.

13 Ge synt eorþan sealt: gyf þ sealt awyrð on þam þe hit—\*ne mæg syððan to nahte, buton þ hit sy út-aworpen, and sy fram mannun fortreden.

14 Ge synt middaneardes leoht. Ne mæg seo ceastre beon behyd þe byð uppan munt aset.

15 Ne hi ne ælað hyra leoht-fæt, and hit under cyfe settað, ac ofer candel-stæf; þ hit onlihte eallum þe on þam huse synt.

16 Swa onlihte cower leoht beforan mannun, þ hi geseon eowre gūdan weore, and wuldrian eowerne Fæder þe on heofonum ys.

17 Nelle ge wēnan þ ic come towerpan þa æ, oððe þa witegan: ne com ic na towerpan, ac gefyllan.

18 Soðes on eornost ic secge eow, Ærþam þe gewite heofon and eorpe, an i, oððe an prica ne gewit fram þære æ, ærþam calle þing gewurpan.

19 Eornostlice se ðe towyrpð an of þysum læstum bebodum, and þa men swa lærð, sē bið læst genemned on heofonan rice: soðlice se þe hit deð and lærð, se bið mycel genemned on heofonan rice.

20 Soðlice ic secge eow, Buton eower rihtwisnyss mære sy þonne þara writera and sundor-halgena, ne gā gē on heofonan rice.

21 Ge gehyrdon þ geeweden wæs on ealdum tidum, Ne ofsleh þu; se þe ofslihð se byð dōme scyldig:

12 Geblissiað, 1 gefægnað: for þanþe cower mede is mychel on heofonum: swa hyo ehtan ða witegan þe beforan eow wæren.

13 Geo sendden eorðan salt: gyf þæt salt awyrð on þam þe hyt—\*ne mæg syððen to nahte, buton þæt hyt sye ut-aworpen, 1 syo fram mannen fortredon.

14 Ge synd middeneardes leoht. Ne maig syo ceastre beon behyd þe beoð up on munt aset.

15 Ne hyo ne aleð heora leoht-fæt, 1 hit under cype setteð, ac ofer candel-stæf; þæt hit onlihte callen þan þe on þam huse synde.

16 Swa onleohteð cower leoht beforan mannen, þæt hy gesye eower gode were, 1 wuldrian eowre Fæder þe on heofene ys.

17 Nelle ge wenen þæt ich come towerpan þa læge, oððe þa witegan: ne com ich na towerpan, ac to gefyllan.

18 Soðes on eornest ich secge eow, Ær þan þe gewitan heofone 1 eorðe, an j. oððe an prike ne gewit fram þære lage, ær þan calle þing gewurðan.

19 Eornestlice se þe towirpð an of pisen læsten beboden, 1 þa men swa lærð, se beoð læst genemned on heofene riche: soðlice se þe hit deð 1 lærð, se beoð mychel genemned on heofene rice.

20 Soðlice ic secge eow, Buton eower rihtwisnesse mara syo þanne þare writere 1 sinder-halgane, ne ga ge on heofena riche.

21 Ge gehyrden hwæt geeweden wæs on ealden tyden, Ne ofsleah þu; se þe ofsleahð se beoð domes scyldig:

#### Various Readings.

Ch. v. v. 12. 11. A. heofonum. 14. A. ehton. 13. 12. A. *inserit.* gesylt bið. hit. 21. 24. A. sig. 14. 3. A. middan-geardeas. 10. A. behydd. 14. A. munte. 15. A. asett. 15. 4. A. onælað. 5. A. heora. 18. A. eallum þam. 16. 19. A. heofonum. 17. 7. A. towerpan. 17. A. towearpan. 18. 3. A. eornest. 10. A. heofen. 11. A. oððe. 26. A. geweorðan. 19. 6. A. þissum. 19. 33. A. heofena. 20. 7. A. rihtwisnyss. 9. A. sig. 14. A. sunder-h. 18. A. na on. 19. A. heofena. 21. 10. B. ofslh. 16. A. domes.

#### Various Readings.

Ch. v. v. 12. mycel; heofonum; beforan; wæron; 13. ge synt; sealt; syððan; sy *his*; mannun. 14. synt; midde-cardes; mæg. 15. heore leoht-fet; candel-stef; eallum; þan *in C.R. deest*; synt. 16. onleohte; hyo geseon eowre; weore; heofonum. 17. ie; wurpan; ea *pro* læge; ie; wurpan. 18. ie; gewiten; pryce; ea. 19. towirpð; þysum læstum beboden; byð; heofene rice. byð micel; heofone. 20. rihtwisnyse mare; þonne þara writera; heofone rice. 21. gehyrdon; ealdum tydum; byð.

\* An omission in MS.

Dys gods-pel  
seal on þone  
oðerne wed-  
nes-dag ofer  
Pentecosten.

Dis gods-pel  
seal on þone  
feorðan sun-  
nan dag ofer  
Pentecosten.

Amen dico  
vobis, quia  
nisi abunda-  
verit iustitia  
vestra plus-  
quam scriba-  
rum, &c.

Gefeas 7 wynnsumias forðon mearda iuere monigfalde is-†sint iu heofnum suæ-†suelee  
 12 Gaudete, et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in cælis. Sic

forðon ge-oelton 8a witgo 8a 8e weron ær iuih g8e sint salt eor8es 8  
 enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos. 13 Vos estis sal terræ. Quod

gif salt forwor8es in 8on gesælted bi8 to nowihte-†nænihte mæge ofer 8 buta 8 gesended bi8-†geworpen  
 si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur

ut 7 getreden bi8 from monnum gie aron-†sint leht middangeardes ne mæg  
 foras, et conculcetur ab hominibus. 14 Vos estis lux mundi. Non potest

burug-†ceastra gehyda-†gedeigla ofer mor geseted ne ec bernas 8æccille-†leht-fæt 7 settas  
 civitas abscondi supra montem posita: neque accendunt lucernam, et ponunt

8a-†hia un8er mitte-†under sestre ah ofer leht-isern 7 lite8 allum 8a 8e in hus  
 eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo

bi8on-†sint suæ lehte8 leht iuer fore monnum 8 hea gesa8-†gesege iurra goda  
 sunt. 16 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona,

werca 7 wuldria8 fader iurne 8e is in heofnum nællas gie woenæ forðon  
 opera et glorificent patrem vestrum, qui est in cælis. 17 Nolite putare quoniam

ic cuom to slitenne-†to undoenne ae o88æ witgæ ne cuom ic to slitenne ah to fylenne  
 veni solvere legem, aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere.

so8 is-†so8lice forðon ic cue8o to iuh wi8 8a hwile liores heofon 7 eor8o foruord-†pricle an-†enne  
 18 Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unius,

† enne pricle-†stafes heafod ne fore-ade-†ne forgæs from ae wi8 8a huile alle sie se8e  
 aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant. 19 Qui

of 8on-†forðon untynes-†to slittes enne of bebodum 8issum leasestum-†lytlum 7 laere8 suæ  
 ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic

menn lytel-†leasest he bi8 genemned in ric heafna se8e uutedlice doe8 7 lære8  
 homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit et docuerit,

8es micil bi8 geceigd in ric heafna ic cue8o forðon iuh 8y-†forðon buta  
 hic magnus vocabitur in regno cælorum. 20 Dico enim vobis, quia nisi

monigfalle-†monigfaldge wor8e so8fæstuisse iuer forðor-†sui8or wu8uttana 7  
 habundaverit iustitia vestra plus quam Scribarum et Phariseorum, non

ingaes ge in ric heafna geherde ge forðon acueden is to 8æm haaldum ne  
 intrabitis in regnum cælorum. 21 Audistis quia dictum est antiquis: Non

ofslah 8u se8e so8lice-†wutedlice ofslæ8 deadsynig bi8 to dome-†fromdome  
 occides: qui autem occiderit, reus erit iudicio.

Ch. v. v. 12. Gefeap 7 gebliissas forþon lean-†meard eowra is genihtsumas in heofunum forþon þe hias swa  
 hoectende sint witgena para þe weron ær eow. 13. ge sindun eorðu salt gif 8 salt þonne awerda8 in þæm þe hit  
 bi8 saltu to nohte mæg seoppan nympe þæt hit sie worpen ut 7 tredan from monnum. 14. ge sindun leoht mid-  
 dangeardes ne mæg cæstra beon ahyded on dun aseted. 15. ne menn blæcern in beorna8 7 settaþ hine under  
 mytte ah on candel treow 8 he gelihhte allum þe in husas sindun. 16. sua lihte liht eower fore monnum 8 te  
 hiae gescon eower god weorc 7 wuldri8æ freder eowrum 8e in heofunum is. 17. Ne wenap ge forþon the ic cuome  
 to breccanne æt-lare eppa wigta ne cuom ic to breccane ah to gefyllenne. 18. soþ ic sæge eow oppæt geleoreþ  
 heofon 7 eorpe an i eppa an holstætes ne gelioreþ from æ ærþon all þus geworpe. 19. sepe forþon to laseþ an  
 of pisse beboda læsest 7 swa læreþ men he biþ se læsesta nemned in heofuna rice sepe þonne wyrceþ 7 swa læreþ  
 se bi8 micel nemneþ in heofuna rice. 20. forþon ic sæge eow nympe eower soþfæstuisse genihtsumige mæ þonne  
 bokere 7 farisea ne gaþ ge in heofuna rice. 21. geherduþ þætte cwæden wæs þæm iu-monnum ne slag þu sepe  
 þonne slæp scyldig he biþ dome-†he bi8 doma scyldig.

22 Ic secge eow soðlice, Ðæt ælc þ þ yrsað  
hys bræder byð dome seyldig : soðlice sē  
þe segð his bræder, þu awordena, he byð  
geþeahthe seyldig : se ðe segð, þu stūnta,  
se byð seyldig helle fyres.

23 Eornostlice gyf þu bringst þine lāc  
to weofode, and þu þær geþenegst þ þin  
broðor hæfð ænig þing agēn þe ;

24 Læt þær þine lāc beforan þam altare,  
and gang ær, and gesybsuma wið þinne bro-  
ðer, and þonne eum þu syððan and bring  
þine lāc.

25 Beo þu onbūgende þinum wiþer-win-  
nan hraðe, þa hwile þe þu eart on wege mid  
him ; þe læs þe þin wiðer-winna þe sylle  
þam deman, and se dema þe sylle þam  
þeine, and þu sy on ewertern send.

26 Soþes ic secge þe, Ne gæst þu þanone,  
ær þu agylde þone ytemestan feorðlinge.

27 Ge gehyrdon þ on ealdum ewydum  
geeweden wæs, Ne unriht-hæme þu.

28 Soðlice ic secge eow, Ðæt ælc þæra þe  
wif gesyhð and hyre gewylnað eallunga þ  
se gesyngað on hys heortan.

29 Gyf þin swyðre eage þe æswicie, ahola  
hit ūt, and awurp hyt fram þe : soðlice þe ys  
betere þ an þinra lima forwurpe, þonne eal  
þin lichama si on helle asend.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswice,  
accorff hi of, and awurp hi fram þe : witodlice  
þe ys betere þ an þinra lima forwurðe,  
þonne eal þin lichama fare to helle.

31 Soðlice hit ys geeweden, Swa hwyle  
swa his wif forlæt, he sylle hyre hyra hīw-  
gedales bōc :

22 Ic secge eow soðlice, Ðæt ælc þe yrsað  
his bræfer byeð domes seyldig : soðlice se  
ðe saigð his bræder, þu aworðene, he beoð  
geþeahthe seyldig : se þe saigð, þu stunta,  
he byoð seoldig helle feres.

23 Eornestlice gyf þu brinest þine lac to  
weofede, 1 þu þær geþenest þæt þin broðer  
hæfð ani þing agen þe ;

24 Læt þær þine lac beforan þam weofede.  
1 gang ær, 1 sibbesuma wið þinne broðer,  
1 þanne eum þu siððen 1 bring þine lac.

25 Beo þu onbugende þine wiðer-winnen  
hwora, þa hwile þe þu eart on weiga mid  
him ; þi læs þe þi wiðerwinne þe selle þam  
deman, 1 se deme þe sylle þam þeine. 1  
þu syo on ewarterne gesend.

26 Soðes ic secge þe, Ne gæst þu þanen,  
ær þu agylde þanne ytemeste ferþyng.

27 Ge gehyrden þæt on ealden ewiden  
geeweþen wæs, Ne unriht-heme þu.

28 Soðlice ic secge eow, Ðæt ælc þæra þe  
wif geseohð ænd hire gewilneð eallunge  
þæt se gesinegað on his heorte.

29 Gyf þin swiðre eage þe aswike, ahole  
leke hit ut, 1 awerp hit fram þe : soðlice þe  
is betere þæt an þinre lime forwurðe, þonne  
eall þin lichame syo on helle gesent.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswike,  
acerf hyo of, 1 awerp hyo fram þe : witod-  
lice þe is betere þæt an þinre lima for-  
wurðe, þanne all þin lichama fare to helle.

31 Soðlice hit is geeweden, Swablich swa  
his wif forlæt, sylle he hire hyra hīw-geðales  
hoc :

#### Various Readings.

Ch. v. v. 22, 16. A. segð to. 23, 8. A. wefode. 11. A. þar.  
12. A. geþenest. 15. A. broðer. 24, 2. A. þær. 25, 6. A.  
raðe. 11. A. beo. 16. A. þylas. 17. A. del. 33. A. sig.  
35. A. ewertern. 26, 3. A. þe s. s. A. þanene. 13. A.  
ytemestan. 14. A. feorðling. B. feorðlinge. 27, 10. A. hæm.  
28, 13. A. wilnað. 29, 6. A. æswiege. 11. B. awyrrp. 22. A.  
linena. 23. A. forweorðe. 25. A. eal. 28. A. sig. 30, 12. A.  
aweorþ. 24. A. forweorðe. 26. A. eall. 30. A. on. 31, 14. A.  
heora.

#### Various Readings.

Ch. v. v. 22. ælc; byð dome; segð; awordena; bið;  
segð; byð seyldig; fyres. 23. wefode; ænig. 24. broðor;  
þonne; syððan. 25. hraþe; wile; weige; þin; sylle;  
þeine; ewarterne. 26. þanone; feorþyng. 27. gehyrdon;  
ealdum ewidum; hæme. 28. gesihð; gewillneð, gesyngað.  
29. aswice; ahole; awyrrp; þinra lima forwyre; eal; li-  
chama; asend. 30. ænd; aswice; accorff heo; awyrrp; þonne  
eall; lichama. 31. swahwile; is.

Dis godspel  
seal on wot-  
nes-dæg on  
þære þryddan  
wucan ofer  
Pentecosten.

Dis seal on  
wodnes-dæg on  
þære xvi. wu-  
can ofer Pen-  
tecosten.



Ic soðlice cweðo to iuh forðon eghwælc seðe uraeges broðre his deaðsynig bið  
 22 Ego autem dico vobis : quia omnis, qui irascetur fratri suo, reus erit  
 of dome seðe utedlice cweðas broðre his ðu unuis-ðidle scyldig bið to boettanne seðe soðlice  
 iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, racha : reus erit consilio. Qui autem  
 cweðas ðu idle-þ-unwis scyldig bið to tinterge fyres gif ec gebrengeð ðing ðin to  
 dixerit, fatue ; reus erit gehennæ ignis. 23 Si ergo offeres munus tuum ad  
 wigbed 7 ðer eftðencende ðu bist-þ-beðences eft forðon broðer ðin hæfeð hwot-hwoego wið  
 altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum  
 ðec eft-forlet ðer ðing ðin to wigbed 7 gae-þ-geong ærest eft to boettanne broðre  
 te : 24 relinque ibi munus tuum ad altare, et vade prius reconciliare fratri  
 ðinum 7 ðonne cym ðu gebrengeð ðing ðin wæs ðu geðafsum wiðerbracæ ðinum hraðe  
 tuo : et tunc veniens offeres munus tuum. 25 Esto consentiens aduersario tuo cito  
 miðgy bist in uoeg mið him gy læs gesellæ ðec ðe wiðerbraca-þ-ðe fyond to dome 7 ðe doema  
 dum es in via cum eo : ne forte tradat te aduersarius iudici, et iudex  
 gesellæs ðeh ðæm ðegne 7 in carcern ðu bist gesended soðlice ic cweðo ðe ne of gæstu  
 tradat te ministro : et in carcerem mittaris. 26 Amen dico tibi, non exies  
 ðona wið ðu forgelde ðy lætneste feorðung geherde ge forðon acueden is to ðæm aldum  
 inde, donec reddas novissimum quadrantem. 27 Audistis quia dictum est antiquis :  
 ne ne gesynnge ðu-þ-ne serð ðu oðres monnes wif ic utedlice cweðo to iuh forðon eghwælc  
 Non mæchaberis. 28 Ego autem dico vobis : quoniam omnis,  
 seðe gesis-þ-gesæh þ wif to wiltnanne-þ to nytanne soðlice gesynngeade ða in hearta  
 qui viderit mulierem ad concupiscendam eam, jam mæchatus est eam in corde  
 his þ gif ðah sie-þ-ego ðin suiðre ondsþyrnas ðe gener-þ-genim hine 7 worp  
 suo. 29 Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice  
 from ðe behoffic is forðon ðe þte dead sie enne liomana ðinra ðon all lichoma  
 abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus  
 ðin gesened bið in tintergo-þ-in cursung 7 gif suiðra hond ðin ondsþyrnas ðeh  
 tuum mittatur in gehenna. 30 Et si dextera manus tua scandalizat te,  
 cearf hea 7 worp from ðe behofes forðon ðe þte deadege enne liomana  
 abscede eam, et projice abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum  
 ðinra ðon all lichoma ðin gæð-þ-fereð in tintergo acueden is utedlice  
 tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehenna. 31 Dictum est autem :  
 sua hwa forletas wif his selle hīr boc freedones  
 Quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii.

Ch. v. r. 22. Ic þonne sæge eow þætte æghwile þara corsap his broþer he biþ doma scyldig seþe þanne cweap  
 fæ his broþer idla he biþ gemote scyldig seþe þanne cweap dysig-þ-dole he biþ scyldig helle fyres. 23. forþon  
 gif þu bringa þin lac to weofud-þ-wibede 7 ðær gemyne bist þæt þin boþer hæbbe hwæt liwugu wið ðe. 24. forlet  
 þær þin lac beforan þæt weofud-þ-wibed 7 gae ærest gefinge wiþ ðinum broþer 7 þanne cumeþ þu agefes þin lac.  
 25. wæs-þ-beo ðu gemod-þ-þencende þinum þæm wiperwearde hreþe þanne þu sic on wæge mid hine þy læs se wiðer-  
 wearde þec selle doeme 7 se doeme sellað ðe his dægne 7 þu se in carcern sendeð. 26. soþ ic sæga þe ne gæs  
 þu ut þonan ærþon ðu agefe þone nælstu feorþan dæl. 27. ge geherdun þ te cwæden wæs þæm gi-monnum ne  
 lige derunne. 28. ic þonne sæge eow þæt æghwile þara þe gesihþ wif to gitsanne-þ-forlicgan hire-þ-pæs gewenmed  
 is wiþ þ in his heorte. 29. gif þanne þin ege þ swiþre aswicað þe-þ-felle þec ahloca hit 7 awerp from ðe forþon þe  
 þe beþerfeð þ to lore weorðe an þine lioma þonne all þin lichoma sið sendeð in helle. 30. 7 gif seo swiþre hond þin  
 felle-þ-aswicað ðec acerf hia 7 awerp from þe forþon þe þe beðerfeþ þe to lose wearþe-þ-lore beon an þine lioman  
 þonne call þin lichoma gæþ in helle. 31. gecwæden wæs þonne swa hwa swa forletas his wif selle him bece þare aweorpnisse.

32 Ic secge eow to soðum, Ðæt ælc þe his wif forlæt, buton forlegennysse þingum, he deð ꝥ heo unriht-hæmð: and sē unriht-hæmð þe forlætene æfter him genimð.

33 Eft ge gehyrdon ꝥ geeweden wæs on ealdum cwydum, Ne forswere þū, soðlice Drihtne þu agylst þine āðas.

34 Ic secge eow soðlice, Ðæt ge eallunga ne swerion; ne þurh heofon; forþam ðe heo ys Godes þrym-setl:

35 Ne þurh eorðan; forðam ðe heo ys hys fot-scamel: ne þurh Hierusalem; for þam ðe heo ys mæres Cyninges cester.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod, forðam ðe ðū ne miht ænne locc gedōn hwitne oððe blaene.

37 Soðlice sī cower spræc, Hyt ys, hyt ys; hyt nys, hyt nys; soðlice gyf þær mare byð ꝥ bið of yfele.

38 Ge gehyrdon ꝥ geeweden wæs, Eage for eage, and toð for toð:

39 Soðlice ic secge eow, Ne wyne ge ongen þa þe eow yfel doð: ac gyf hwa þe slea on þin swyðre wenge, gegearwa him ꝥ oðer.

40 And þam ðe wylle on dome wið ðe flitan, and niman þine tunecan, læt him to þinne wæfels.

41 And swa hwa swa þe genyt þusend stapa, gā mid him oðre twa þusend.

42 Syle þam ðe þe bidde, and þam þe æt þc borgian ne wyrn þu him.

43 Ge gehyrdon ꝥ geeweden wæs Lufa þinne nextan, and hata þinne freond.

32 Ic secge eow to soðe, Ðæt ælc þe hys wif forlæt, buton forleirnisse þingen, he deð ꝥ hy unriht-hemeð: ꝥ se unriht-hameð þe forlætene efter hym genimeð.

33 Eft ge gehyrden þæt geeweden wæs on ealden ewiden, Ne forswere þu, soðlice Drihten þu agelst þine aþas.

34 Ich secge eow soðlice, Ðæt ge eallunge ne swerigan; ne þurh heofene; for þam þe hye ys Godes þrim-setel:

35 Ne þurh eorþan; for þam þe hyo ys hys fot-scamel: ne þurh Jerusalem; for þan þe hyo ys mæres Kyninges chestre.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod, for þan þe þu ne miht don ænne locc hwitne oðerne blaene.

37 Soðlice sye eowre spræce; hyt is, hit is; hyt nis, hyt nys; soðlice gyf þær mare beoð þæt beoð of yfele.

38 Ge gehyrden þæt geeweden wæs, Eage for eage, ꝥ toð for toð:

39 Soðlice ic secge eow, Ne winne ge ongean þa þe eow yfel doð: ac gyf hwa þe smite on þin swiðre wænge, gegere we hym þæt oþer.

40 And þan þe wile on dome wið þe flitan, ꝥ nime þine tunican, læt him to þinne wæfels.

41 And swa hwa swa þe net þusend stapa, ga mid him oðre twa þusend.

42 Syle þam þe þe bidde, ꝥ þan þe æt þe wile borgian ne wyrn þu hym.

43 Ne gehered ge þæt geeweden wæs Lufe þine nextan; ꝥ hate þine feond.

#### Various Readings.

Ch. v. v. 32, 5. A. soðon. 13. A. forlegennysse. B. forlegennysse. 19, 22. A. unriht-hæmeð. 27. A. nymð. 33, 1. A. oft. 34, 9. A. swerigeon. 12. A. heofen. 35, 9. A. fot-scamel. 18. A. B. cyninges. 19. A. ceaster. 36, 4. A. swera. 37, 4. B. spræc. 5—10. A. del. 15. A. B. þar. 38, 11. A. far. 12. A. toð. 39, 8. A. ongean. 17. A. slea þe. 22. A. gewenge. 40, 4. A. B. wyle. 41, 8. After this in A. a more modern hand has added, to ganne. 9. A. gega. 42, 8. A. *insertit*. wylle. 43, 8. A. nyxtan.

#### Various Readings.

Ch. v. v. 32. soðum; forlegernysssa þingum; hyo; hæmeð; hæmeð; æfter. 33. hyrden; geeweden, ealdum ewidum; Drihtne; agylst. 34. ic; allunge; swerigen; heofene; hyo; -setl. 35. heo; forþam; heo; cyninges; ceaster. 36. heofod; locc; oððne. 37. syo; sprece; byð. 39. slea; wenge; gegearawa. 40. nimen. tunecan; lat. 42. þam. 43. Ge geheredon þæt; ge C. R. *deest*; geewæden; hata.



ic	soðlice	cueðo	to iuh	forðon	eghuele	seðe	forletes	wif	his	buta	
32 Ego	autem	dico	vobis :	Quia	omnis,	qui	dimiserit	uxorem	suam,	excepta	
unclænes	lustas	inting	gedocð-†	wircas	ða ilea	gesyngege	†	seðe	forleto	lædæs	he synngieð
fornicationis	causa,	facit		eam	mæchari :	et	qui	dimissam	duxerit,	adulterat.	
eft sona	herde ge	forðon	acueden	is	ðæm aldum	ne	ðerh-suere	ðu to suiðe	ðu forðeldes	soðlice	
33 Iterum	audistis	quia	dictum	est	antiquis :	Non	perjurabis :	reddens	autem		
drilhtne	gihata	aðas	ðine	ic	untellice	cueðo	iuh to	ne suerige	æfre	ne	
Domino	vota	juramenta	tua.	34 Ego	autem	dico	vobis,	non	jurare	omnino,	neque
ðerh	heofon	forðon	heh-seðil	godes	is	ne	ðerh	earðo	forðon	fót-scoemel	is
per	cælum,	quia	thronus	Dei	est :	35 neque	per	terram,	quia	scabellum	est
fota	his	ne	ðerh	hierusalem	forðon	burug	is	micles	cyniuges	ne	
pedum	ejus :	neque	per	Hierosolymam,	quia	civitas	est	magni	regis :	36 Neque	
ðerh	heafod	ðin	suere ðu	forðon	ne	mæhtu	enne	her	huit	geuiree	†
per	caput	tuum	juraveris,	quia	non	potes	unum	capillum	album	facere	aut
blæc		sic	untellice-†	cuellice	word	iuer	ise	ise	nese	nese	þ soðlice
nigrum.	37 Sit	autem		sermo	vester,	est,	est :	non,	non :	quod	autem
from daem	wordum	monigfallooru	is-†	bið	from	yfle	is	geherde ge	forðon	acueden	is ego
his	habundantius		est,	a	malo	est.	38 Audistis	quia	dictum	est :	Oculum
fore	ego	†	tōð	fore	tōðe	ic	soðlice	cueðo	to iuh	ne	wiðstonde
pro	oculo,	et	dentem	pro	dente.	39 Ego	autem	dico	vobis,	non	resistere
mið yfle-†	to yfle	ah	gif	hwa	ðec	slaes	in	suiðra	ceica	ðin	sel-†
malo :	sed	si	quæ	te	percuſſerit	in	dextera	capilla	tua,	præbe	illi †
ðy oðera		†	ðæm	seðe	wil	ðec mið	to dome	geflitta	†	cyrtel-†	hæagl
alteram.	40 Et	illi	qui	vult	tecum	judicio	contendere,	et	tunicam	tuam	tollere,
forlet	†	hæagl-†	hæcla-†	bratt	†	seðe-†	suachua	ðec	geneses-†	geðreatas	mile
remitte	et	pallium.	41 Et	quicunque	te	angariaberit	mille	straedena	geong		
mið him	oðra	tuege	seðe	giueð	from	ðe	sel	him	†	ðæm nedende-†	ðæm ðreatende
cum illo	alia	duo.	42 Qui	petit	a	te,	da	ei :	et	volenti	
huerfa	ðec	ne	acerre	geherde ge	forðon	acueden	is	lufa	ðone	neste	
mutuari	a te,	ne	avertaris.	43 Audistis	quia	dictum	est :	Diliges	proximum		
ðinne	†	mið-†	from læðo	hæfe	ðu	floud	ðinne				
tuum,	et	odio	habebis	inimicum	tuum.						

Ch. v. v. 32. Ic þonne sæge eow-†iu þætte æghwile þara þe forleteþ his wif butan forlegennisse þinge-†intinga he doep þ hiu dernunge liege † sepe þ forletne him lædeþ hefæþ unreht hæmep. 33. eft ge geherdon þætte cwæden was gū-monnum ne swer þu man agef þonne drihten þine hapas. 34. ic þonne cwepe to eow þ ge ne sellap hap-†swerge allunga-†eower nan ne þurh heofun forþon þe he is godes seþel. 35. ne þurh eorþæ forþon þi hio is fot scamel-†tæppel bred his fota ne þurh hierusalem forþon þe hio is castra þæs micclan kyninges. 36. ne þurh þin heafud hap selle-†swerigæs forþon þe þu ne mæht ænne loc hwitne gewirce oþþe blæcne. 37. sie þonne eower word is-†hit is is-†hit is nis-†nis hit nis-†nis hit þætte þonne þæm wordum genyhtsume is from yfle is. 38. ge geherdon þætte cwæden was ege for ege tōð for tōþ. 39. ic þonne cwepe to eow þ ge ne wið stonde yflæ ah gif hwa ðec slæc on ðæt swiðran wonge-†ceke þin sel him ek þ oþer. 40. † þæm þe wille wið þe dom geflitan † þinne tonica genoman forlet him-†swilce † hryft. 41. † swa hwa swa ðe nede to lædenne-†to ferganne þusend steppan þæt his an mil ga mid himæ oþre twege. 42. all-†sepe bidde þe sele him † þæm ðe wille on borg nioma æt þe ne beo ungeþwære. 43. ge geherdan þ te cwæden was lufa þine þa nexstan † hate þine floud.

44 Soðlice ie seege eow, Lufiað eowre fynd, and doð wel þam þe eow yfel doð, and gebiddað for eowre ehteras, and tælendum eow;

45 Ðæt ge sīn eowres Fæder bearn þe on heofonum ys: se ðe deð þ̅ hys sumne ūp aspringð ofer ða gōdan and ofer ða yfelan, and he læt rinan ofer ða rihtwisan and ofer ða ūnrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þā lufiað, hwylee mede habbað ge: hū ne doð mānfulle swā.

47 And gyf ge þ̅ ān doð þ̅ ge eowre gebroðra wyleumiað, hwæt dō gē mare: hū ne doð hæðene swā.

48 Eornustlice beoð fulfremede, swa eower heofonlica Fæder is fullfremed.

## CHAPTER VI.

1 BEGYMAÐ þ̅ ge ne dōn eowre riht-wisnesse beforan mannun, þ̅ ge sīn gehe-rede fram him: elles næbbe gē mēde mid eowrum Fæder þe on heofonum ys.

2 Eornustlice þonne þu þine ælmessan sylle, ne blawe man byman beforan þe, swa lieeteras doð on gesomnumcgum and on wicun, þ̅ hy sīn ge-ārwurðode fram man-num. Soð ie seege eow. Hi onfengon hyra mede.

3 Soðlice þonne þu þine ælmessan dō, nyte þin wynstre hwæt dō þin swiðre:

4 Ðæt þin ælmesse sy on diglum: and þin Fæder hit agylt þe se þe gesyð on dihlum.

44 Soðlice ie segge eow, Lufieð owre feond, ⁊ doð wel þan þe eow yfel doð, ⁊ gebiddað for eowre ehteras, ⁊ tælende eow;

45 Ðæt ge seon eowres Fader bærn þe on heofene ys: se þe deð þæt his sumne aspringð ofer þa godan ⁊ ofer þa yfelen, ⁊ he læt rinan ofer þa rihtwisan ⁊ ofer þa unrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þa lufiað þe eow lufiað, hwilehe mede hæbbe ge: hwu ne doð man-fulla swa.

47 And gyf ge þæt an doð þæt ge eowre gebroðre welcunieð, hwæt do ge mare: hu ne doð hæþene swa.

48 Eornestlice beoð fulfremede, swa eowre heofenlice Fæder is fulfremed.

## CHAPTER VI.

1 GEGYMEÐ þæt ge ne don eowre riht-wisnyse before mannun, þæt ge syen ge-herede fram heom: elles næbbe ge mede mid eowre Fædere þe on heofene ys.

2 Eornestlice þanne þu þine ælmissen sylle, ne blawe nan beman beforan þe, swa lieeteras doð on gesomnunge ⁊ on wicen, þæt hyo syc ge-arwurðode fram mannen. Soð ich segge eow, Hyo onfungen heora mede.

3 Soðlice þonne þu þine ælmesse do, nete þin wynstre hwæt do þin swiðre:

4 Ðæt þin ælmesse syo on diglen: ⁊ þin Fæder hyt agelt þe se þe siðð on dyglen.

### *Various Readings.*

Ch. v. v. 45, 9. heofenum. 48, 1. A. eornostlice. 6. A. heofenlica. 9. A. fulfremed.

Ch. vi. v. 1, 7. A. ryhtwisnyse. 20. A. wið. 2, 1. A. eornestlice. 5. A. ælmyssan. 17. A. gesomnungum. 22. A. hig.\* 24. A. ge-arweorðade. 3, 5. A. ælmyssan. 4, 3. A. ælmyse. 4. A. sig. 16. A. diglum. 19. A. gesamnungum. B. gesomnungum. 20. A. and on. 22. A. yrnun. 31. B. hi. 33. A. heora.

\* So also 2, 31; 5, 16; 7, 16.

### *Various Readings.*

Ch. v. v. 44. lufiað eowre; þam. 45. Fæder bearn; heofonum; up-aspringð; yfelan. 46. hwilee; manfulle. 47. wyleumiað; hæþene. 48. eornostlice; heofonlica.

Ch. vi. v. 1. syn; Fadere; heofene. 2. þonne; beforen; wicun; sīn; mannun; onfengon; heore. 3. nyte; swiðre. 4. sy; diglum; agylt; digelum.

ic soðlice cueðo to iuh lufas ge fiondas iurre uel doeð-ð-doas ðæm ða ðe læðas-ð-læðedon  
 44 <sup>1</sup> Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt <sup>1</sup> 40. v.  
 iuh 7 biddas fore oehendum 7 tean-cuedendum iuh 7 gie sæ suna fadres  
 vos, et orate pro persequentibus, et calumniantibus vos: 45 ut sitis filii patris  
 iures seðe in heafnas his forðon sunna his arise doeð ofer godo 7 yfle 7  
 vestri, qui in cælis est: quia solem suum oriri facit super bonos, et malos: et  
 sniueð-ð-hregnað ofer soðfæsta 7 unsøðfæste gif forðon ge lufas ða ilco ða ðe iuh lufað  
 pluit super justos et injustos. 46 <sup>2</sup> Si enim diligatis eos qui vos diligunt, <sup>2</sup> 41. v.  
 hwele mearde gie sciolum habba ah ne 7 bærsuinnigo ðis doas 7 gif  
 quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? 47 Et si  
 gie hælo beadas-ð-wileyma broðero iurre ane huæt forðor gie doas-ð-wyrcas ah ne esuice  
 salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne Ethnic  
 ðis doas wosas ge ðonne iuh wisfæste suæ 7 fader iuer heofonlic wisfæst  
 hoc faciunt? 48 Estote ergo vos perfecti, sicut et pater vester cælestis perfectus  
 is  
 est.

## CAP. VI.

BEHALDAS 7 soðfæstnisse iurre gie doas before monnum 7 gie se geseno from him  
 1 <sup>3</sup> ATTENDITE ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: <sup>3</sup> 42. x.  
 eaðe mæg mearde nabbas ge inið fader iurre seðe in heafnas is mið ðy  
 alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in cælis est. 2 Cum  
 ðonne ðu doas ælnessa nelle ðu bema-ð-stoec singa before ðec suæ legeras gewyrcas in  
 ergo facis elemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hipocritæ faciunt in  
 somnungum 7 in londum-ð-gemærum 7 hia se ge-arðad from monnum soðlice-ð-soð is ic cueðo  
 synagogis, et in vicis, ut honorificentur ab hominibus: Amen dico  
 iuh to hie gefengon mearde hiora ðeh-ð-ðu untellice wyrcende ða ælmissa nytta  
 vobis, receperunt mercedem suam. 3 Te autem faciente elemosynam, nesciat  
 winstra ðin huæt wyrcas-ð-doas suiðra ðin 7 sie ælnessa ðin in degelnisse  
 sinistra tua quid faciat dextera tua. 4 Ut sit elemosyna tua in abscondito,  
 7 fader ðin seðe gesið in degelnisse forgeldeð ðe  
 et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

Ch. v. 44. ic þonne cwæpe to eow lufigaþ eowre fiondas 7 dōcþ wæl þæm þe eowic hatcþ-ð-fiegæ 7 gebiddaþ for heaum-cuidele-ð-ohtende eowic 7 for ehtendum-ð-hoelende eowic. 45. þæt ge sie bearn eowres fæder þe in heofonum is seþe his sunne dōcþ uppgangan ofer gode 7 yfle 7 regneþ ofer sofsteste 7 unsøpfæste. 46. forþon gif ge lufigaþ þa þe eow lufigaþ hwylce lean habbaþ ge ah gæfel-gerōfe þæt ne dōcþ. 47. 7 gif ge halettaþ eowre broþer æfne hwæt doaþ ge mara ah hæðne 7 ne doaþ. 48. forþon beoþ ge gedoefe swa swilce cower fæder se heofunlic gedoefe is.

Ch. vi. 1. behaldep 7 ge eowre soðfestnisse ne doan fore monnum 7 ge sie geseanæ from heom elles-ð-elcur ge ne habbaþ lean-ð-mearde mid cower fæder þæne þe in heofonum is. 2. forþon þonne þu wire ælmissa ne blau þu beman for þe swa licetras doan in heora somnungum 7 in tunum 7 hie sie weorþade from monnum soþ ic sæcege eow hie onfengun heora lean. 3. ðe þonne wirendum ælmesse nytte se winstræ hōnd þin hwæt þin sio swiþre dōa. 4. þæt þin ælness sie in degelnisse þin fæder se þe gesið in degelnisse geldep ðe.

5 And þonne ge eow gebiddon, ne beo ge swylce liceteras: þā lufiað ð hig gebiddon hi standende on gesomnungum and stræta hyrnum, ð men hig gescon. Soð ic seege eow, Hig onfengon hyra mede.

6 Ðu soðlice, þonne þu ðe gebidde, gang into þinum bēd-clyfan, and þinre dura belocenre, bide þinne Fæder on dihlum; and þin Fæder ðe gesyhð on dihlum hyt agylt ðe.

7 Soðlice þonne ge eow gebiddon, nelle ge sprecan fela, swa Hæfene: hig wēnað ð hi sin gehyrede on hyra menigfealdan spræce.

8 Nellen ge eornostlice him ge-efenlæcan: soðlice eower Fæder wat hwæt eow þearf ys, ær þam ðe ge hyne biddað.

9 Eornustlice gebiddað eow þus: Fæder ure þu ðe eart on heofenum, Si þin nama gehalgod.

10 To-becume þin rice. Gewurðe þin willa on eorðan, swa swa on heofonum.

11 Urne gedæghwamlican hlaf syle us to dæg.

12 And forgyf us ure gyltas, swa swa we forgyfað úrum gyltendum.

13 And ne gelæd þu us on costnunge, ac alys us of yfele: Soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfað mannum hyra synna, þonne forgyfð eower se heofonlice Fæder eow eowre gyltas:

15 Gyf ge soðlice ne forgyfað mannum, ne eower Fæder ne forgyfð eow eowre synna.

5 And þanne ge eow gebyddon, ne by ge swilce liceteras: þa lufiað þæt hy gebiddan hyo standende on samnunge 1 strate hyrnan. þæt men hyo geseon. Soð ich segge eow, Hyo onfengen heore mede.

6 Ðu soðlice, þonne þu ðe bidde, gang in to þinen hel-clyfen, 1 þinre dura belocenre, bide þinne Fader on diglen; 1 þin Fader ðe sihð on dyglen hyt agylt ðe.

7 Soðlice þanne ge eow gebiddan, nelle ge spreken fela, swa swa hæðene: hyo wenað þæt hyo syen geherda on heora manigfealde spræce.

8 Nelle ge ornestlyce heom ge-efenlæchen: soðlice eower Fæder wat hwæt eow þarf ys, ær þan ðe ge hine byddað.

9 Eornestlice gebiddað eow þus: Fader ure þu ðe ert on heofene, Sye þin name gehalged.

10 To-becume þin rice. Gewurðe þin gewille on eorðan, swa swa on heofenan.

11 Ure dayghwamlice hlaf syle us to dæg.

12 And forgyf us ure geltas, swa swa we forgyfeð ure geltenden.

13 And ne læd þu us on costnunge, ac ales us of yfele: Soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfeð mannan heora synnan, þonne forgyfeð eowre se heofonlice Fæder eow eowre geltas:

15 Gyf ge soðlice ne forgyfeð mannen, ne owre Fæder ne forgyfeð eow owre synna.

#### *Various Readings.*

Ch. vi. v. 6, 3. A. þenne. 10. A. B. hed-clyfan. 19, 26. A. diglum; fæder; diglum. 7. þonne; gebiddon; nellen; sprecen; hæðene; syn; gehyrede; hyra manigfealde spræce. 8, 1. A. nellen. 9, 1. A. eornostlice. 8. A. *del.* 12. A. sig. 10, 1. A. to me becume. 4. A. geweorðe. 12. A. B. heofenum. 11, 2. A. *del.* ge. 13, 3. A. B. gelæde. 12. B. yfele. 14, 6. A. heora. 9. A. forgyfeð.

#### *Various Readings.*

Ch. vi. v. 5. Ænd þonne; be ge; hyrnum. 6. hed-clyfan; diglum; fæder; diglum. 7. þonne; gebiddon; nellen; sprecen; hæðene; syn; gehyrede; hyra manigfealde spræce. 8. nellen; eornestlice; ge-efenlæcen; þam. 9. fæder; eart; heofone; syo; gehalgod. 10. heofonan. 11. dæghwamlice. 12. end; gyltas; forgyfað; gyltendum. 13. end; gelæd; alys. 14. mannum; synna; eower; heofonlice; gyltas. 15. mannum; eowre, *bis*; forgyfð.

5	Et	miðgy cuni	gie gebiddas oratis,	ne non	wosas ge eritis	sut sicut	legeras hypocritæ,	ða ðe qui	lufas amant	in in	somnungum synagogis	7	et
in	huomnum angulis	ðara plateana platearum	† worðum stantes	stondes † stondende	to gebiddas † to gebiddanne	orare,	þ	hia gesene sie ut videantur	from ab				
monnum hominibus:	soðlice Amen	ic cneð dico	iuh to vobis,	onfengon receperunt	mearde mercedem	heara suam.	6	Tu	autem	miðgy cuni			
gie gebiddes orabis,	betuih † ga intra	ingeong † inga in	cotte in	ðinum cubiculum	7 tuum,	gesparrado et	dure clauso	ostio	ðin tuo	gebidda ora	fæder patrem		
ðinne in tuum in	degolnis abscondito:	7 et	fader pater	ðin tuus,	seðe qui	gesiið † locas videt	in in	degelnisse abscondito,	forældes reddet	8e tibi.	7	Orantes	
autetlice † ðonne autem,	gie gebiddas nallas ge	feolo † monigfal multum	gespreca loqui,	sut sicut	esuico doas ethnici,	hia woenas putant	forðon enim	ða ðe qui					
in in	monigfal spræc multiloquio	his suo	biðon gehered exaudiantur.	8	Nolite	ergo	assimilari	eis:	scit	enim	fader pater		
iurre vester,	of ðæm quibus	ðearf opus	sie † is sit	vobis,	antequam petatis	hine eum.	9	Sic	ergo	vos	orabitis:		
fæder Pater	urer noster,	ðu qui	arð † bist es	in in	heofaum † heofnas celis:	sie gehalgad sanctificetur	noma nomen	ðin tuum.	10	Adveniat			
ric regnum	ðin tuum.	sie Fiat	willo voluntas	ðin tua,	suæ is sicut	in in	heofne 7 cælo,	in et	in in	eorðo terra.	11	Panem	usenne nostrum
ofer super-	wistlic substantialem	sel da	ûs nobis	to dæg hodie.	12	Et	forgef demitte	us nobis	scylda debita	usra nostra,	suæ uoe sicut nos		
forgefon dimittimus	scyldgum debitoribus	usum nostris.	13	Et	ne	inlæd inducas	usih nos	in in	costunge temptationem.	ah Sed	gefrig libera		
usih nos	from a	yfle malo.	14	Si	enim	gif dimiseritis	monnum hominibus	synna peccata	hiara eorum:	forgefes dimittet	7 ee et		
iuh vobis	fader pater	iuer vester	heofonlic cælestis	synna delicta	iuerra vestra.	15	Si	gif autem	soðlice non	gie nalles forgeafa dimiseritis	monnum hominibus:	14. vi.	
ne nec	fader pater	iurre vester	forgefes dimittet	synna peccata	iuerre vestra.								

Ch. vi. 5. þonne ge bidde eow ne beoþ ge swa liceteras þa þe lufigaþ stalle † stonde in gesomnungum 7 in huomnum worþana stondende him gebidde þ hie sie gesæcra monnum soþ ic sæcge eow hie onfengun heora lean. 6. ðu þonne þonne þu gebidde ga in þine cofan 7 betun þine dure bidde þin fæder 7 þin fæder seþe gesihð in degelnisse geldeþ ðe. 7. 7 þonne gebiddendæ ne scule ge feola spreccan swa læðene doan forþon þe hinc woenap þæt him sie in heora feola sprecce gehereð. 8. ne scule forþon gelice beon him forþon þe eower fæder. hwæs eow ðearf sie ær þon ge hine biddan. 9. þus ge þonne eow gebiddas fæder ure þu þe in heofunum earð beo gehalgad þin noma. 10. eume to þin rice weorþe þin willa swa swa on heofune swilce on eorpe. 11. hlaf userne † ure dæghwæmlicu † instondendlice sel us to dæge. 12. 7 forlet us ure scylde swa swa we ðe forleten þæm þe scyldigat wið us. 13. 7 ne gelaet us gelaede in constungae ah gelese us of yfle. 14. forþon þy gif ge forleteð monnum heora synna heow swilce forelep eower fæder se heofunlice eowre scylda. 15. gif ge þonne ne foreleteð monnum eora synne ne eower fæder seþe in heofunum is foreleteð eow eowra synne.



Ðys gebyrað  
to capud ieiunii  
on wodnes-  
dæg.

16 Soðlice þonne ge faestan, nellen ge wasan, swylce lease liceteras: hig fornyrnað hyra ánsyna, þ þ hig æteowūn mannum fæstende. Soðlice ic secge cow, Ðæt hig onfengen hyra mede.

17 Ðu soðlice, þonne þu fæste, smyra þin heafod, and þweah þine ánsyne;

18 Ðæt þu ne sy gesewen fram mannum fæstende, ac þinum Fæder þe ys on diglum: and þin Fæder þe gesyhð on dyglum, hit agylt þe.

19 Nellen gé gold-hordian eow gold-hordas on eorþan, þær om and moððe hit fornimð, and þær þeofas hit delfað and forstelað:

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordas on heofenan, þær naðor om ne moððe hit ne fornimð, and þær þeofas hit ne delfað ne ne forstelað:

21 Witodlice þær þin gold-hord is, þær is þin heorte.

22 Ðines lic-haman leoht-fæt is þin eage: gyf þin eage bið an-feald, eall þin lic-hama bið beorht.

23 Gif þin eage soðlice bið mánfull, eal þin lic-hama byð þysterfull. Eornustlice gif þ leoht þe on þe is synt þystru, hu mycle beoð þa þystru.

24 Ne mæg nān man twam hlaferdum þeowian: ofþe he soðlice ænne hatað, and oðerne lufað; oððe he bið anum gehyrsum, and oðrum ungehyrsum. Ne magon gé Gode þeowian and woruld-welan.

16 Soðlice þanne ge fæsten, nellen ge wasan, swilce lease liceteres: hyo fornymeð hyre ansiene, þæt hyo æteowun maunen fæstende. Soðlice ic segge cow, Ðæt hyo onfengen heore mede.

17 Ðu soðlice, þanne þu fæste, smere þin heafeð, 7 þweah þine ansiene;

18 Ðæt þu ne sy gesewen fram mannen fæstende, ac þinen Fæder þe is on dyglen: 7 þin Fæder þe sihð on dyglen, hyt agelt þe.

19 Nellen ge gold-hordian eow on eorðan gold-hordas, þær om 7 mohþe hit fornymð, 7 þær þeofes hit delfeð 7 forsteleð:

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordes on heofenan, þær naþer om ne mohðe hyt ne fornymð, 7 þær þeofes hit ne delfað ne ne forsteleð:

21 Witodlice þær þin gold-hord ys, þær is þin heorte.

22 Ðines lic-haman leoht-fæt is þin eage: gyf þin eage beoð an-feald, eall þin lic-hame beoð breost.

23 Gyf þin eage soðlice beoð manful, eall þin lic-hame beoð þeosterful. Eornustlice gyf þæt leoht þe on þe ys synd þeostre, hu mycle beoð þa þeostre.

24 Ne mayg nam man twam hlaferden þeowian: oððe he soðliche ænne hateð, 7 oðerne lufað; oððe he beoð anen gehersum. 7 oðren ungehersum. Ne magen ge Gode þeowian 7 weoruld-weolan.

Nemo potest  
duobus domi-  
nis servire.

#### Various Readings.

Ch. vi. v. 16, 4. A. faestan. B. fasten. 5. A. nellen. B. nellen. 10. A. liceteras. 17. A. ætywan. 27. A. heora. 17, 10. A. þweh. 18, 4. A. sig. 15. A. dyhlum. 19, 1. A. nellen. 8. A. þær. 13. A. fornymeð. 15. A. þær. 20, 6. A. heofonum. 7. A. And þær naðer ne. 21, 2. þær. 4. A. B. del hord. 6. A. þær. 22, 2. A. lye-homan. 9. A. ege. 23, 4. A. reads soðlice after manfull. 12. A. Eornostlice. 23. A. mycele. 24, 30. A. weoruld-w.

#### Various Readings.

Ch. vi. v. 16. liceteres; heora ansyna; hig; mannum; heora. 17. þonne; smyre; heafod. 18. mannum; þinum; digelum; dygelum; agylt. 19. gold-hordes; moðþe. 20. gold-hordas; heofonum; naðer; moðþe; þeofas; delfeð. 21. his. 22. lie-hama; breost. 23. bið; lie-hama; synt; bioð; þiostra. 24. mæg; nan; hlaferdum; soðlice; hatað; anum; oðrum; geo.



	miðŷy	uutetlice	gie gefæstas	nællas ge	wosa	sua	legeras-† godes esuier	unrôta	misbegaas		1 45. x.					
16	1 Cum	autem	jejunatis,	nolite	fieri	sicut	hypocritæ	tristes :	exterminant							
forðon	onsione	hiora	þ	hia se gesene	monnum	fæstende	soð	ic cueðo	iuh to forðon	onfengon						
enim	facies	snas,	ut	apareant	hominibus	jejunantes.	Amen	dico	vobis, quia	receperunt						
	mearde	hiora		ðu uutedlice	mið ŷy	ðu fæstas	ðuah	heafud	ðin	onsione	ðin	ðuah				
mercedem	sua.		17	Tu	autem	cum	jejunas,	unge	caput tuum,	et faciem	tuam	lava,				
	forðon	þ	ðu ne se gesene	monnum	fæstende	ah federe	ðinum	seðe	is in	degolnisse	† fader	ðin				
18	ne	videaris		hominibus	jejunans,	sed	patri tuo,	qui est in	abscondito,	et pater	tuus					
seðe	gesiið	in	degolnise	forgeleð	ðe	nællas	gie	gestrionaige	iuh	gestriona	in	eorðo				
qui	videt	in	abscondito,	reddet	tibi.	19	Nolite	thesaurizare	vobis	thesauros	in	terra.				
ðer-†	huer	rust	†	mohða	gefreaten	bið-†	gespilled	bið	ðer	ðefas	ofdelfes-†	hrypes	†	forstealas		
ubi	ærugo	et	tinea		demolitur :	ubi	fures	effodiunt	et	furantur.						
	strionas	gie	soðlice	iuh	striona	in	heofnum	ðer	ne	hrust	ne	ec	mohðe	2 46. v.		
20	2 Thesaurizate	autem	vobis	thesauros	in	cælo :	ubi	neque	ærugo,	neque	tinea					
gespilles	†	ðer	ðefas	ne	ofdelfes	ne	forstelað		ðer-†	huer	forðan	is	strion			
demolitur,	et	ubi	fures	non	effodiunt,	nec	furantur.		21	Ubi	enim	est	thesaurus			
ðin	ðer	is	†	hearta	ðin		læht-fæt	liehomæs	is	ego		gife	bið			
tuus,	ibi	est	et	cor	tuum.	22	3 Lucerna	corporis	est	oculus	23	Si	fuerit	3 47. v.		
ego	ðin	bliðe	leht	bið	all	liehoma	ðin	gif	uutedlice	ego	ðin					
oculus	tuus	simplex,	lucidum	erit	totum	corpus	tuum.	Si	autem	oculus	tuus					
unbliðe-†	yfel-wyreende	se-†	byð	all	liehoma	ðin	ðiostrig	bið	gif	ðonne	leht	þ	in			
nequam		fuerit,	totum	corpus	tuum	tenebrosum	erit.	Si	ergo	lumen,	quod	in				
ðee	is	ðiostræ	sint	ða	ðiostro	sua	miclo	biðon		ænig	mon	ne	mæg	tuæm	hlaferdum	4 48. v.
te	est,	tenebræ	sunt :	tenebræ	quante	erunt ?	24	1 Nemo	potest	duobus	dominis					
hera	†	forðon	un-†	enne	mid	læððo	he	hæfeð-†	he	soile	habba	†	oerne	lufað	†	enne
servire,	aut	enim	unum	odio		habebit,	et	alterum	diliget :	aut	unum					
hræfneð	†	oerne	geteleð-†	forogas	ne	maga	gie	gode	gehera	†	dioble					
sustinebit,	et	alterum	contemnet.	Non	potestis	Deo	servire,	et	Mamonæ.							

Ch. vi. 16. þonne ge þonne fæsten ne beoþ ge swa swa licetters unrote forþon þe hia weorfaþ heora andwliotu þ hie sie gesæðne monnum fæstende soþ ic eow sæge þ hia onfengun heora lean. 17. þu þonne þonne þu fæste smere þin heafod † þine andwliutu þwale. 18. þyles þu sie gesene monnum fæstende ah þinum fæder ðæm þe in degulnisse is † þin fæder seþe geseoþ in degulnisse geldeþ ðe. 19. ne hydeþ eow hord in eorpe þær om † mohþa gewyrfeþ-†etaþ † þær ðiofes adelfaþ † forstelaþ. 20. hydeþ eow þonne hord in heofunum þær ne om ne mohþa gewyrfeð † þær þeof ne adelfaþ ne forstelaþ. 21. forþon þær þin hord is þær is þin eorta. 22. liehoma blæcern is þin ege. 23. gif þin ege biþ anfaled all þin liehoma biþ liht gif þin ege þonne ne bið nan eall þin liehoma beoþ ðeostru forþon gif þæt leht þætte in ðe is þeostu sint þæt þeostre hu mield biþ. 24. ne mæg ænig twæm godum ðeowigan forþon þe he þa oerne fiað † hateþ † oerne lufað eþa oerne. herweþ ne magun ge gode ðeowige † dwale.

25 Forþam ic secge eow, Ðæt ge ne sin ymbhydige eowre sawle, hwæt ge eton; ne eowrum lic-haman, mid hwam ge sýn ymb-scrydde. Hú nys seo sawl selre þonne mete, and eower lic-hama betera þonne þ̅ reaf.

26 Be-healdað heofonan fuglas: forþam ðe hig ne sawað, ne hig ne ripað, ne hig ne gadriað on berne; and eower heofonlica Fæder hig fêt. Hú ne synt ge selran þonne hig.

27 Hwyle eower mæg soðlice geþencan þ̅ he ge-eacnige ane elne to hys anlicnesse.

28 And to hwi synt ge ymbhydige be reafe. Besceawiað acyres lilian, hu hig weaxað; ne swineað hig, ne hig ne spin-nað:

29 Ic secge eow soðlice, Ðæt furðon Salomon on callun hys wuldre næs oferwrigen swa swa án of þyson.

30 Soðlice, gyf æcyres weod, þ̅ þe to dæg is, and bið to morgen on fen asend, God scryt, eala ge gehwædes geleafan, þam mycle mā he scryt eow.

31 Nellen ge eornustlice beon ymbhydige, þus cweðende, Hwæt ete wē, oððe Hwæt drince we, oððe mid Hwam beo wē oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing þeoda secað: witodlice eower Fæder wat þ̅ ge callra þysa þinga beþurfon.

33 Eornustlice sēcað ærest Godes rice, and hys rihtwisnesse; and ealle þas þing eow beoð þar to ge-eacnode.

25 Forþan ich segge eow, Ðæt ge ne syon embhydige eowre sawle, hwæt ge eton; ne eower lic-haman, mid hwam ge syon emb-scridde. Hu nys syo sawul selre þanne mete, ʒ eower lic-hame betere þanne þæt reaf.

26 Behealdeð heofenen fugelas: forþan þe hyo ne saweð, ne hyo ne ripað, ne hyo ne gaderiað on berne; ʒ eowre heofenlice Fæder hyo fêt. Hu ne synde ge selre þanne hyo.

27 Hwile eower maig soðlice þencen þæt he ge-eacnige enne elne to his anlichnyse.

28 And to hwi synde ge ymbhydige be reafe. Bescewiað akeres lilian, hu hye waxað; ne swineað hyo, ne hyo ne spin-neð:

29 Ic secge eow soðlice, Ðæt forþan Salomon on callen hys wuldre næs oferwrigen swa swa an of þisen.

30 Soðlice, gyf akeres weod, þæt þe to daig ys, ʒ beoð to morgen on ofen asend, God swa scrit, eale ge gehwædes geleafen, þam mycele ma he scryt eow.

31 Nelle ge eornestlice beon embhydige, þus cweðende, Hwæt ete we, oððe Hwæt drinke we, oððe mid Hwan beo we oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing þeode secheð: witodlice eower Fader wat þæt ge callen þisen þinge beþurfen.

33 Eornestlice secheð ærest Godes riche, ʒ hys rihtwysnesse; ʒ ealle þas þing eow beoð þar to ge-eacnode.

#### *Various Readings.*

Ch. vi. v. 25, 9. A. ymbe-h. 14. A. etan. 32. A. lic-haman. 33. A. þin. 26. 2. A. heofen-fugelas. 16. A. gaderiað. 21. A. heofonlica. 27. A. synd. 27. 5. B. geþencean. 13. A. anlye-nyse. 28. 4. A. synd. 10. A. aceres. 14. A. waxað. 29. 6. A. forþan. 18. A. þyssum. 30. 3. A. B. aceres. 13. A. mer-gen. 15. A. B. ofen. 16. A. B. God swa. 23. A. mycele. 31. 1. A. nellon. 3. A. eornostlice. 5. B. ym-h. 20. A. oferwrigene. 32. 6. A. secað. 13. A. B. ealra. 33. 1. A. Eornostlice. 2. A. secað. 8. A. rihtwisnyse. 15. A. þar to.

#### *Various Readings.*

Ch. vi. v. 25. ic; syn; eowre lic-hamen; seon ymb-serydde; seo sawl; þonne; lic-hama; þonne. 26. behealdað heofon-an; forþam; sawað; heofonlice; synd; þonne. 27. mæg; anlichnyse. 28. synd; embhydige; aceres; hwi hyo; spin-nað. 29. forþon; callun; þison. 30. aceres; byð; eala; geleafan. 31. ymbhydige; drince; hwam. 32. seceð; fæder; callun þisum þinga beþurfon. 33. seceð; rice; riht-wisnyse; ge-eacnode.

25	FORÐON 1 IDEO	ic cueðo dico	to iuh vobis,	ne ne	gemende solliciti	gie sie sitis	saules animæ	iurres vestræ	huæt quid	ge gebrucca scile manducetis,	ne neque	49. v.	
	lichoma corpori	iuer vestro	huæt quid	ge gearuiga iuh induanini.	ah ne Nonne	sauel anima	forðor plus	is est	ðon quam	mett esca ;	7 et	lichoma corpus	forðor plus
	is est	ðon quam	wede vestimentum ?		26	behalðas-þ locas Respicite	ða flegendo-þ fuglas volatilia	heofnes cæli,	forðon quoniam	ne non			
	settas-þ sawas serunt	ne neque	rioppas metunt,	7 ne neque	somnigas congregant	in in	ber-ern horrea :	7 et	fader pater	iuer vester	heofonlic cælestis	foedas pascit	
	ða ilco-þ hia illa.	ahne Nonne	iuh vos	suiðor-þ mare magis	suiðe monege plures	aro ge estis	bi him-þ from him illis ?			huæle utetlice	27	Quis autem	
	iurre vestrum	geðences cogitans	mæge potest	at-þ-to-ecce adicere	to ad	licnesse-þ to lengo staturam	his suam	elne cubitum	un-þenne unum ?		7 28	Et	
	of de	gewedo vestimento	huæt quid	gemende solliciti	aro ge estis ?	sceauiges-þ locas-þ behaues Considerate	æt wyrt lilia	londes agri	hu quomodo	wæxas crescunt :			
	ne non	wynnes laborant,	7 ne neque	nestas nent.		29	ic cueðo Dico	soðlice autem	iuh vobis,	forðon quoniam	ne nec	salamon Salomon	in in omni
	wuldre gloria	his sua	efne-beðe-þt-gegearued cooptus	wæs est	sua sicut	enne-þan unum	of ex	ðisum istis.		30	Si	autem	gers-þ heg ferunt
	londes agri,	þ quod	to dæg hodie	is est	7 et	to morgen cras	in in	heofone clibanum	bið gesended mittitur,	God Deus	sua sic	ge-uodes-þ-gegearuas vestit :	
	sua forðor-þ sua mara quanto	iuh magis	lytles vos	geleafes* minime	fidei ?		31	nælleð gie Nolite	ðonne ergo	gemende solliciti	gesie esse,	ge-cueðas dicentes :	huæt Quid
	walla we eatta manducabimus,	þ aut	huæt quid	we gedrince bibemus,	þ aut	of huon quo	we biðon wrigen operiemur ?		ðas 32	forðon Hæc	alle enim	omnia	
	cynna-þ hæðno gentes	insoccas-þ befraignes inquirunt.	wat Scit enim	forðon pater	fader vester,	forðon quia	of ðæm his	allum omnibus	ge behofes-þ iuh behofes indigetis.				
	33	soecac-þ biddas ge Querite	autem	arist primum	rie regnum	godes Dei,	7 et	soðfæstnisse justitiam	his ejus :	7 et	ðas hæc	alle omnia	
	tó-ge-eced biðon adiciuntur	iuh vobis.											

Ch. vi. 25. forþon ic cwepe to eow þ ge. sorgige eowrum fere hwæt ge etan ne eowrum lichoma hu ge cowie gearwige ah nis mare þ ferh þonne se mete 7 se lichoma þonne þ hrægl. 26. geseoþ 7 behalðeþ heofun fuglas þ hia ne saweð ne ripath ne somniath in ber-ern 7 cower fæder se heofunlica foedeþ þa ah ge ne sindun diore þonne þa. 27. hwile cower mæg þonne þencende ættee to his lengo an elne. 28. 7 be hræglæ forhwon sorgiaþ ge sceawigaþ lilia londes hu hie wæxaþ ne winnaþ ne spinnaþ. 29. soþ ic eow þonne sæge þ ne salomon in allum his wuldre was beþaht swa swa an para. 30. nu nu þonne þ londes hōeg þæt to dæge is 7 to mærgen-þmarne bið in ofne sendeð god swa gearwæþ hu micle mæc cowie þæs meðmasta geleafes menn. 31. forþon ne sorgigaþ ge cweþende hwæt ge-etaþ wæ oþþe hwæt drincaþ wæ oþþe hu beoþ we gewrigene. 32. forþon þe þas þeode all soceþ forþon þe cower fader wat þ ge þissa alra ðurfun. 33. soecaþ þonne ærest godes rice 7 his soðfæstnisse 7 all þas bioð ge-eced eow.

\* Gegerues god suiðor alle ðingo hæfeð us gesald monnum bi allum wilum.

34 Ne beo ge na hagiende ymb þa morgenlican neode: soðlice se morgenlica dæg carað ymb hyne sylfne. Æghwyle dæg hæfð genôh on hys agenum ymbhogan.

## CHAPTER VII.

1 NELLE ge deman, þ ge ne syu forðmede.

2 Witodlice þam ylean dome þe ge demað, eow byð gedēmed: and on þam ylean gemete þe ge metað, eow byð gemeten.

3 To hwi gesihst þu þ mot on þines broðor eagan, and þu ne gesyhst þone beam on þinum agenum eagan.

4 Oððe humeta cwysti þu to þinum brēder, Broðor þafa þ ic ut ado þ mot of þinum eagan; þonne se beam bið on þinum agenum eagan.

5 La þu liccetera, adō ærest ut þone beam of þinum agenum eagan; and behawa þonne þ þu út adō þ mot of þines broður eagan.

6 Nellen ge syllan þ halige hundum, ne ge ne wurpen eowre mere-grotu toforan eowrum swynon, þe læs hig mid hyra fotum hig fortredon, and hig þonne ongean ge-wende eow tosylton.

7 Biddað, and eow bið geseald; seceað, and ge hit findað; enuciað, and eow bið ontyned:

8 Witodlice ælc þara þe bit he onfehð; and se þe secd he hyt fint; and þam enuciendum bið ontyned.

### Various Readings.

Ch. vi. v. 34. 2. A. beon. 6. A. ymbe. 12. A. morgenlican. 15. A. ymbe. 25. A. ymbe-h.

Ch. vii. 3. 9. A. broðer. B. broður. 10. A. B. eagan. 24. A. broðer. 6. 1. A. nellon. 3. A. þ. h. syllan. 10. A. worpen. 12. A. mere-grota. 15. A. swynum. 16. A. þy. 7. 6. A. secað. 11. A. enysað. 8. 11. A. seceð. 14. A. findeð. 17. A. enysendum.

34 Ne beo ge na hagiende emb þa morgendliche neode: soðlice se morgendliche dæg chareð embe hine selfne. Aighwile daig hæfð genoh on his eagen embhugan.

## CHAPTER VII.

1 NELLE ge demen, þæt ge ne syen forðemde.

2 Witodlice þam ilecan dome þe ge demað, eow beoð gedemed: 1 on þam ylean gemette þe ge meteð, eow beð gemeten.

3 To hwi gesihst þu þæt mot on þines broðer eagen, 1 þu ne gesihst þanne beam on þinen agenen eagen.

4 Oððe humæte cwæðst þu to þine brēder, Broðer þafe þæt ic ut do þæt mot of þinen eagen; þonne se beam beoð on þinen agenen eagen.

5 Læt þu liketere, ado ærest ut þanne beam of þinen agenen eagen; 1 behawe þanne þæt þu ut do þæt mot of þines broðer eagen.

6 Nellen ge syl þæt hilige hunden, ne gewurpen eowre mere-groten toforen eowren swinen, þy læs hye mid hyra fotan hyo tofortredan, 1 hyo þanne ne ongean ne wend eow tosylten.

7 Byddeð, 1 eow beoð geseald; secheð, 1 ge hit findeð; enokieð, 1 eow beoð untynd:

8 Witodliche ælc þare þe bit he onfehð; 1 se þe secd he hyt fint; 1 þan enokienden beoð untyned.

### Various Readings.

Ch. vi. v. 34. hagiende; morgendlice, morgendlica daig careð; selfne; æghwyle hæfð; eagan; ymbhugan.

Ch. vii. v. 1. deman; syn. 2. þan. 3. broðor eagan; siht þonne; þine agenum eagan. 4. eweðst, broður þafa; þinum eagan; bið; þinum agenum. 5. þonne; þinum agenum aegen, behawa þonne; broður eagan. 6. halige hundum ne ge ne wurpen; eowrum swinum; hyo; heora; fortredon; þonne; sylton. 7. byð; seceð; enocieð; untyned. 8. Witodlica; ælc þara; secd; þam enuciendum bið.

Dys seal on þone feorðan sunnan-dæg ofer Pentecosten.

[Nolite judicare, ut non iudicabimini] cod. reg.

Dys godspel seal to Gangadagon.

34 nalleð ge ðonne sie gemende in merne  
34 Nolite ergo esse solliciti in crastinum.

morgen forðon dæg gemende bið  
Crastinus enim dies sollicitus erit

him seolfum wel mæg-ſ wel licas ðæm dæg werignise his  
sibi ipsi: sufficit diei malitia sua.

## CAP. VII.

NELLAð GE doeme þ ge ne se gedoemed in ðæm forðon dome gie doemes  
1 <sup>1</sup>NOLITE judicare, ut non judicemini. 2 In quo enim iudicio judicaberitis, <sup>1</sup> 50. ii.

ge biðon gedoemed 7 in sua huele woegas hripes ge biðon gewegen bið inh huæt  
judicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. 3 <sup>2</sup> Quid <sup>2</sup> 51. v.

ðonne gesiistu sore-ſ môt in ego broðres ðines 7 ðone beam in ego ðin ne gesiistu  
autem vides festucam in oculo fratris tui: et trabem in oculo tuo non vides?

4 Aut quomodo dices fratri tuo: Sine eiciam festucam de oculo tuo: et ecce

beam is in ego ðin 7u esuica worp ærest ðone beam of ego ðin 7  
trabes est in oculo tuo? 5 Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et

ðonne 7u gesiist geworpe ðone mot of ego broðres ðines nellas ge sella halig\* hundum  
tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui. 6 <sup>3</sup> Nolite dare sanctum canibus: <sup>3</sup> 12. x.

ne sendas ge meregrotta† iurre before berg 7y læs hia getrede ða ilco mið fotum hiora  
neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis,

7 gewoendo-ſ gecerdo to slitas iuh giwas-ſ gebiddas ge 7 gesald bið iuh soceað ge 7  
et conversi dirumpant vos. 7 <sup>4</sup> Petite et dabitur vobis: quærite, et <sup>4</sup> 13. v.

ge infindes-ſ ge begeattas cnysað-ſ enyllas ge 7 untyned bið iuh eghuele forðon seðe giuæð-ſ biddes  
invenietis: pulsate, et aperietur vobis. 8 Omnis enim qui petit,

onfoeð 7 seðe soecas infindes 7 ðæm cnysende-ſ enyllende untuned bið  
accipit: et qui quærit, invenit: et pulsanti aperietur.

Ch. vi. 34. sorgigaþ ge in morgen se morgen forþon dæg sorgaþ beoþ selfa him genoh weotudlice dæge wea his.

Ch. vii. 1. ne doemeþ ge þy les ge siæn doemed. 2. in ðæm weotudlice dome þe ge doemeþ ge beoþ doemde 7 in ðæm gemete þe ge metað bið eow meten. 3. forhwon þonne gesihstu streu in ege broþer þine 7 beam in ege þinum ne geseas-ſ sis. 4. oþþa hu cweþestu broþer þinum broþer abid þ ic ofdo þ stren of ege þinum 7 sih þe beam in ege þinum is. 5. þu licettere geþo æræst þone beam of ege þinum 7 þonne gesihst þu awearpe þ streu of þines broþer ege. 6. ne sellað ge halig hundum ne gewearpaþ erenan-stanas eowre beforan swinum þyles hiæ tredan ða heora fotum 7 gehwerfaþ to slite eowic. 7. biddaþ 7 eow biþ sald soceaþ 7 ge gemoetaþ cnysaþ 7 eow biþ ontyned. 8. æghwile wiotudlice seþe bit he onfoeþ 7 seþe soceþ he findeð 7 cnysande him bið ontyned.

\*. Scm. cueð halig; þ is 7y halga gesægnisse æt hundum nere gesald, þ is unwyrðum and unclænum monnum.

† Præcepta evangelii, þ aron þa meregrotta þ sindon godspelles bebodo. Ante porcos, before bergum; 7æt sindon ða mæstel-bergas; þ aron þa gehadade menn, and ða gode menn, and ða wlonce men forhogas Godes bebod and godspelles.



9 Hwyle man is of eow, gyf his sunu hyne bit hlafes, sylst þu him stan.

10 Oððe gyf he byt fisceas, sylst þu him nædran.

11 Eornustlice nu, ge þe yfe synt, cunnun gode sylena eowrum bearnum syllan, mycele mā cower Fæder þe on heofenum ys syleð gôd þam ðe hyne biddað.

12 Eornustlice calle þa þing þe ge wyllen þ men eow don, doð ge him þ sylfe: þ ys soðlice æ and witegena hebod.

13 Gangað inn þurh þ nearwe geat: forðon ðe þ geat is swyðe wid, and se weg is swiðe rum, þe to forspillednesse gelæt, and swyðe manega synt þe þurh þone weg farað:

14 Eala hu neara and hū angsum is þ geat, and se weg, þe to life gelædt, and swyðe feawa synt þe þone weg findon.

15 Warniað eow fram leasum witegum, þa cumað to eow on sceapa gegyrelum, ac hig beoð innane reafigende wulfas.

16 Fram hyra wæstmun gē hi undergytað. Cwyst þu gaderað man win-berian of þornum, oððe fic-æppla of þyrn-cinum.

17 Swa ælc gôd treow byrð gode wæstmas; and ælc yfel treow byrð yfele wæstmas.

18 Ne mæg þ gode treow beran yfele wæstmas, ne þ yfele treow gode wæstmas.

19 Ælc treow þe ne byrð godne wæstm sy hyt forcorfen, and on fyr aworpen.

20 Witodlice be hyra wæstmum ge hig oncnawað.

9 Hwile man is of eow, gyf his sune hym bit hlafes, selst þu him stan.

10 Oððe gyf he him bit fisceas, sylst þu him næddren.

11 Eornestlice nu, ge þe yfele synt, cunnan god cower bearnen sylle, mycele mā cower Fæder þe on heofene ys sylleð god þan þe hine biddað.

12 Eornestlice calle þa þing þe ge wyllen þæt men eow don, doð ge heom þæt sylfe: þæt ys soðlice lage, ⁊ witegena hebod.

13 Gangeð enn þurh þæt narewe geat: for þan þæt geat is swiðe wid, ⁊ se weig is swiðe rum, þe to forspillendnyse gelæt, ⁊ swiðe manige synde þe þurh þane weig fareð:

14 Eala hu nara ⁊ hu angsum ys þæt geat, ⁊ se weig, þe to lyfe gelæt, ⁊ swiðe feawe synde þe þanne weig findeð.

15 Warniað eow wið leasan witegen, þe cumeð to eow on sceapene kertlen, ac hyo beoð innenan reafiende wulfas.

16 Fram heora wæstman ge hyo undergyteð. Cweðst þu gaderæð man win-berian of þornen, oððe fic-æpple of þyrn-cinum.

17 Swa ælc god treow byrð gode wæstmes; et ælc efel treow byrað yfele wæstmes.

18 Ne þæt gode treow beren yfele wæstmes, ne þæt yfele treo gode wæstmes.

19 Ælc treow þe ne bereð godne wæstmes sy hit forcorfen, ⁊ on fer aworpen.

20 Witodlice be heora wæstman ge hyo oncnawað.

### Various Readings.

Ch. vii. v. 9, 12. A. sylest. 10, 4. A. byt. 6. A. sylest. 11, 1. A. eornostlice. 5. A. yfele. 6. A. synd. 7. A. cunnun. 13. A. mycele. 15. A. eowre. 12, 1. A. eornostlice. 7. A. wyllon. 13, 2. A. in. 5. B. nearuwe. 7. A. forþam. 10. A. get. 22. A. -nyse. 27. A. synd. 14, 3. A. nearu. 6. B. anegsum. 16. A. læt. 20. A. synd. 24. B. finden. 15, 12. A. gegyrlum. 17. B. reafiende. 16, 5. A. hig. 7. B. ewysþu. 11. A. win-bergean. 17. A. þyr-cinum. 17, 4. 11. B. tryw. 18, 6. B. beoran. 7. B. ylle. 19, 8. A. sig. 20, 3. A. heora.

### Various Readings.

Ch. vii. v. 9. sunu; hine; sylst þy. 10. fisceas; næddren. 11. eowrum bearnum sylen; heofonum; syleð; þam; æ pro lage. 13. inn; naruwe; forþam þe; weg; swiðe; forspillednyse; synt; þone. 14. neara; anegsum; weyg; gelædt; fewe synt; þonne weyg finden. 15. leasum witegum; sceapa gyrlum; byð innane. 16. undergeateð; cweðst; gaderað; þornum; -æpplum. 17. ele; wæstmas; ælc yfel tryw berað; wæstmas. 18. ne mæg; treo; wæstmas. 19. ele, wæstm; fyr. 20. wæstmum.



9	Aut	quis	est	from	ex	ihh	vobis	monn	homō,	zene	quem	gif	si	he	giuias	sunu	his	hlaf	panem,	cuiðestu	numquid
		ðone stan	rācees-†seles	him		†	gif	ðone fyse	wilniað-†giuias		cuiðestu	ða nodrie	rāces								
		lapidem	porriget	ei?		10	Aut	si	piscem		petet,	numquid	serpentem	porriget							
		him	gif	ðonne	ihh	miððy	ge	aron	yflo	wutas	ge	godo	gesealla	sunum	iurum						
		ei?	11	Si	ergo	vos,	cum	sitis	mali,	nostis	bona	dare	filiis	vēstris :							
		mara woen	is	fader	iuer	seðe	in	heofnum	is	geselleð	godo	biddendum-†giuiendum	hine								
		quanto magis	pater	vester,	qui	in	cælis	est,	dabit	bona	petentibus	se?									
12	1	Omnia	alle	ðonne-†forðon	suahuæt	gie	welle	þ	hia	gedoe	ihh	ða menn	7	gee	doeð-†wyrcas						1 54. v.
			ergo	quæcunque	vultis	ut	faciant	vobis	homines,	et	vos	facite									
		him	zius	is	forðon	æ	7	witgas-†witgo		ingeonges	ðerh	nearuo	port-†dure-†gæt								
		eis.	Hæc	est	enim	lex,	et	Prophete.		13	2	Intrate	per	angustam	portam;						2 55. v.
		forðon	ðiu wide	geat	7	runwelle	weg	ðiu	lædas	to	lose-†losing	7	monige	sint	ða ðe						
		quia	lata	porta,	et	spatiosa	via,	quæ	ducit	ad	perditionem,	et	multi	sunt	qui						
		inngengas	ðerh	ða ilco		suiðe	naruu	port-†gæt	7	bogehte	woeg	ðiu	lædes	to	life						
		intrans	per	eam.		14	Quam	angusta	porta,	et	arta	via	quæ	ducit	ad	vitam :					
		7	huon	aron	ða ðe	onfindeð	ða ilco			behaldað	ge	from	leasum	witgum	ða ðe						
		et	pauci	sunt,	qui	inueniunt	eam!			15	3	Attendite	a	falsis	prophetis,	qui					3 56. x.
		cymes	to	ihh	in	wedum	scipa	innauæard	uutedlice	sint	uulfes	fērende									
		ueniunt	ad	vos	in	vestimentis	ovium,	intrinsicus	uutedlice	sint	uulfes	fērende									
		uæstnum	hiora	ongeatas	ge-†oncnawæs	hia-†ðailco															
		fructibus	eorum	cognoscetis		eos.															
		scearpum	†	of	haga-ðornum	fyce-beamas															
		uvas,	aut	de	tribolis	ficos?															
		doeð-†gewyrce	ðe	yfle	uutedlice	treo	yfle	wæstmas	doas												
		facit:	mala	autem	arbor	fructus	malos	facit.													
		wæstmas	yfle	gewyrca	ne	tre	yfle	godo	wæstma	gewyrce											
		fructos	malos	facere:	neque	arbor	mala	fructus	bonos	facere.											
		ðy-†ðiu	ne	doeð	wæstm	god	gecorfen	bið-†geccarfas	7	in	fyr	bið	gesended								
		quæ	non	facit	fructum	bonum,	exciditur,			et	in	ignem	mittitur.								
		from	wæstnum	hiora	ongeatas	ge-†oncnawæs	ða-†hia														
		ex	fructibus	eorum	cognoscetis	eos.															

Ch. vii. 9. oþþa hwælc is eower monn þe hine bidde sunu his hlaf ah he stan ræceþ thæm. 10. oþþe gif he fiscoð biddeth ah he nedra ræceþ him. 11. nunu þonne ge þe ge sindun yfle cunneþ gôð sellan beacarnum eowrunn hu miccle mæc fæder ewer sepe in heofunum is selleþ gôð þem þe biddaþ hine. 12. all forþon swa hwæt swa ge willað þæt dōa eow menn gôð swa 7 ge doaþ heom þis is wiotudlice æ 7 witgu. 13. gaþ inn þurh naarwe geate forþon wið geatt 7 rûm weg þe lædeþ to forwyrd-†forlære 7 monige sindun þa þe ingan þurh þære-†þæne. 14. hu naru-†twiærdune geate 7 eorþe is se weg þe lædeþ to life 7 fæwe sindun þa þe gemoetaþ-†cymeð þane 7 in þara. 15. behaldeþ eow wið lyge-†leas witgu þa þe eumað to eow in gewedum scēpa in innan þonne sindun wulfas risænde-†woedende. 16. from wæstnum eora ge ongetaþ heo ah he somnigaf of þornum winbegar oþþe of gornum ficos-†nyte. 17. swa æghwile treow gôð godne wæstmas bereþ-†wyrcēp yfel þonne treow yfle westmas-†blæd bereþ. 18. ne mæg treow þæt gôde yfle westmas becran-†wyrcende ne þ treow yfle gôde wæstmas-†blæd becran. 19. æghwile treow þe ne bereþ westmas gôðne bið acorfen 7 in fyre sended. 20. forþon-†cuplece of wæstnum eora ge ongetaþ heo-†thæc.

21 Ne gæð ælc þæra on heofena rice þe cwyð to me, Drihten, Drihten; ac se ðe wyreð mines Fæder willan þe on heofenum is, se gæð on heofena rice.

22 Manega cweðað on þam dæge to me, Drihten, Drihten, hū ne witegode wē on þinum naman: and on þinum naman we ūt-awurpon deoflu: and on þinum naman we worhton mycle mihta.

23 Ðonne cweðe ic to him, Ðæt ic eow næfre ne cuðe: gewitað fram me, ge ðe worhton unrihtwysnesse.

24 Eornustlice ælc þæra ðe þas mine word gehyrð, and þa wyreð, byð gelic þam wisan were, se hys hus ofer stān getimbrode:

25 Ða com þær ren, and mycele flod, and þær bleowun windas, and ahruron on þ hus, and hyt na ne feoll: soðlice hit wæs ofer stan getimbrod.

26 And ælc þæra þe gehyrð þas mine word, and þā ne wyreð, se bið gelic þam dysigan men, þe getimbrode hys hus ofer sand-ceosel:

27 Ða rinde hit, and þær cōmun flod, and bleowun windas, and ahruron on þ hus; and þ hus feoll: and his hryre wæs mycel.

28 Ða wæs geworden, þa se Hælend þas word ge-endode, þa wundrode þ fole his lare:

29 Soðlice he lærde swylce he anweald hæfde, and na swa swa hyra boceras and sundor-halgan.

21 Ne gæð ælc þæra on heofene riche þe cwyð to me, Drihten, Drihten; ac se þe wyreð mines Fæder willen þe on heofene ys se gæð on heofene riche.

22 Manege cweðeð on þam daige to me, Drihten, Drihten, hu ne witegeden we on þinen namen: ⁊ on þinan namen we ut-awurpen deofel of mannen: ⁊ on þinennamen we worhte mychele wundre ⁊ mihte,

23 Ðanne cweðe ich to heom, Ðæt ich eow næfre ne cuðe: gewiteð fram me, ge þe worhten unrihtwisnyse.

24 Eornestlice ælc þære þe þas mine word gehereð, ⁊ þa werceð, beoð gelic þam wisen were, se his hus ofer stan getymbrede:

25 Ða com þær ren, ⁊ michel flod, ⁊ þær bleowan windas, ⁊ ahruron on þæt hus, ⁊ hit naht ne feoll: soðlice hit wæs ofer stan getymbred.

26 And ælc þære þe gehyrð þas mine word, ⁊ þa ne werceð, se beoð gelic þan desien men, þe getymbrede hys hus ofer sand-chisel:

27 Ða rinde hyt, ⁊ þær com flod, ⁊ bleowun windes, ⁊ aruren on þ hus; ⁊ þ hus feol: ⁊ his ryre wæs mychel.

28 Ða wæs geworðen, þa se Hælend þas word lærde ⁊ ge-endode, þa wundrede þæt fole hys lare:

29 Soðlice he lærde swilce he anweald hæfde, ⁊ na swa swa heore bokeras ⁊ sunder-halgan.

#### *Various Readings.*

Ch. vii. 21, 27. A. hefena. B. heofona. 22, 1. A. manega. 12. A. witegodon. 30. A. mycele. 23, 18. A. unrihtwysnyse. 24, 1. A. eornostlice. 25, 6. A. mycel. B. micle. 9. A. þær. 10. A. bleowun. 26, 17. A. dysigan. 24. A. stan ceosel. 27, 6. A. com. 9. A. bleowun. 29, 12. A. heora. 15. A. sunder-h.

#### *Various Readings.*

Ch. vii. 21. ælc; heofona; willan; heofenum *bis*; rice. 22. drihten *ter*, witegode; þinum *bis*; deofleo; manna; þinum; mycela wundra. 23. þonne; ic; eom; ic; gewiteð. 24. ælc; wereð; byð; wisan, getimbrode. 25. micel; na ne. 26. ælc þæra; wyreð; byð gelic þam dysygam; ciösel. 27. comen; bleowan windas; ahruren; feoll; mycel. 28. geworden; Hælend; wundrode. 29. heora boceras.

ne eghuele seþe eueþæs to me drihten drihten inngaas in rie heofna ah  
 21 <sup>1</sup>Non omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cælorum: sed <sup>1</sup> 59. iii.

seþe doeþ willo faderes mines seþe in heofnaum is ðe ingeonges in rie heofna  
 qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum.

monig wælle gecueada to me in ðæm dæg drihten drihten ah ne in noma ðinne-þ-ðinum  
 22 <sup>2</sup>Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo <sup>2</sup> 60. v.

we gewitgedon 7 in noma ðinne-þ-ðinum dioblæs we fordrifon-þ-forworpon 7 in noma ðinaun  
 prophetauimus, et in nomine tuo dæmonia eiecimus, et in nomine tuo

mæhto monigo we dydon 7 ða-þ-ðonne ic ondeto him-þ-ðæm forðon næfra ic cuþe-þ-  
 virtutes multas fecimus? 23 Et tunc confitebor illis: Quia numquam novi

oneneawu iuih afirres from me ða ðe ge worhton unrehtwisnisne eghuele ðonne se ðe  
 vos: discedite a me, qui operamini iniquitatem. 24 <sup>3</sup>Omnis ergo, qui <sup>3</sup> 61. v.

geheres uorda mina ðas 7 does ða ilco geefnel bið-þ-gefelcd bið-þ-gefeled bið wer snotre seþe  
 audit verba mea hæc, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui

getimbres hus his ofer-þ-on earr-þ-stan 7 of dune astag-þ-gefeall regn 7 cuomon ea-þ-streamas  
 ædificauit domum suam supra petram, 25 et descendit pluvia, et uenerunt flumina,

7 geblewun windas 7 inræsdon in hus ðem 7 ne gefeall gewrynded-þ-geaset forðon  
 et flauerunt venti, et innædunt in domum illam, et non cecidit, fundata enim

wæs ofer stane 7 eghuele seþe geheres worda mina ðas 7 ne doeþ ða ilco  
 erat supra petram. 26 Et omnis, qui audit verba mea hæc, et non facit ea,

gelic bið were dysge se ðe getimberde hus his ofer-þ-on sonde 7  
 similis erit viro stulto, qui edificauit domum suam supra harenam: 27 Et

of dune astag regn 7 cuomon streamas 7 gebleuun windas 7 inræsdon in huse  
 descendit pluvia, et uenerunt flumina, et flauerunt venti, et innædunt in domum

ða ilco 7 gefeall 7 wæs fæll his micel 7 geworden is-þ-uæs mið ðy ge-endade  
 illam et cecidit, et fuit ruina ejus magna. 28 <sup>4</sup>Et factum est: cum consummasset <sup>4</sup> 62. ii.

se hælend worda ðas ge-uundrade weron ða ðreatas ofer lār his wæs forðon  
 Jesus verba hæc, ammirabantur turbæ super doctrinam ejus. 29 Erat enim

lærde hia suæ mæht hæfde ne suæ-þ-nalles suæ-þ-suelce uðuta hiora 7  
 docens eos sicut potestatem habens, non sicut Scribæ eorum, et Pharisei.

Ch. vii. 21. ne-þ-nalles æghwile þara þe cwep to me dryhten drihten gaþ in rice heofuna ah seþe wyrcþ wille  
 fæder mines þæs þe in heofunum is se-þ-he gaþ in heofuna rice. 22. monige eweþaþ to me on ðæm dæge dryhten  
 dryhten ah ne in þinum noma witgadun we 7 in þinum noma deoful ut wyrcan 7 in þinum noman mægen monige  
 worhton. 23. 7 ic þonne ondetu heom þæt ic næfwe cuþe eow gewitaþ from me ge þe wyrcap unrihtnisne. 24. 7  
 æghwile þara þe gehéreþ word min þas 7 fremmaþ hie he bið lic were þæm snottara þe getimbrade hus is on  
 stane. 25. 7 astág niþer rægn 7 cuomon cæc 7 blewun windas 7 fellun on hus þæt 7 hit no gefeoll gestaþulad  
 soþlice hit wæs on stáne. 26. 7 æghwile þe gehéreþ word min þas 7 ne fremmaþ þa gelic bið were dysig-þ-dolum  
 þæm þe timbrade hus his on sónde. 27. 7 astag rægn niþer 7 cuomon eac 7 bleowen windas 7 feollun in hus  
 þæt 7 hit gefeoll 7 wæs hryre his micel. 28. 7 gewarð þa hæfde ge-endad hælend word þas þæt wundradun þa  
 mengu be lāre his he wæs. 29. forþon hie lærde swa swa mæht hæbbende nallas swa swa bocera heora 7 fariseas.

## CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se Hælend of þam munte niðer-astah, þa fylgdon him mycle manio.

2 Ðā geneahte ān hreofla to him and hine to him ge-caðmedde, and þus cwæð; Drihten gyf þu wylt þu miht mē geclæn-sian.

3 Ða astrehte se Hælend hys hand, and hrepode hyne, and þus cwæð, Ic wylle; beo geclænsod. And hys hreofla wæs hrædlice geclænsod.

4 Ða cwæð se Hælend to him, Warna þe ꝥ þu hyt nænegum men ne scege; ac gang, æteowde þe þam sacerde, and bring hym þa lac þe Moyses bebead, on hyra gecyðnesse.

5 Soðlice þa se Hælend ineode on Cap-harnaum, þa geneahte hym an hundredes ealdor, hyne biddende,

6 And þus cweðende, Drihten, min enapa lið on minum huse lama, and mid yfle gefread.

7 Ða cwæð se Hælend to him, Ic cume and hine gehæle.

8 Ða andswarode se hundredes ealdor and þus cwæð, Drihten, ne eom ic wyrðe ꝥ þu ingange under mine þecene: ac cwæð þin an word, and min enapa bið gehæled.

9 Soðlice ic com man under anwealde gesett, and ic hæbbe þegnas under me: and ic cweðe to þysum, Gang, and he gæð; and ic cweðe to oþrum, Cum, and he cymð; to minum þeowe, Wyrce þis, and he wyrceð.

*Various Readings.*

Ch. viii. v. 1, 12. A. mycele. 2, 11. A. ge-cadmedde. 3, 8. A. hrepede. 15. A. beo þu. 4, 18. A. ætywe. 32. A. -nyse- 5, 12. B. hundrydes. 6, 9. A. mynon. 14. A. yfle. 8, 4. B. hundrydes. 23. A. *del.* 9, 7. A. *del.* t. 18. A. þysum. 31. *after cymð.* A. *reads,* and ic cweðe.

## CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se Hælend of þam munte niðer-astah, þa felgden hym michele menige.

2 Ða geneahlahte an hreofola to hym 1 hine to hym ge-cadmede, 1 þus cwæð, Drihten gif þu wilt þu miht me geclæn-sien.

3 Ða astrehte se Hælend his hand, 1 repede hine, 1 þus cwæð, Ic wille; beo geclænsod. And hys hreofla wæs rædlice geclænsod.

4 Ða cwæð se Hælend to hym, Warne þe þæt þu hyt nane gume ne segge; ac ga, 1 atewe þe þam sacerde, 1 bring hym þa lac þe Moyses bebead, on heore gecyð-nisse.

5 Soðlice þa se Hælend ineode on Cap-harnaum, þa geneahlahte him an hundredes ealdor, hine biddende,

6 And þus cweðende, Drihten, min enape lið on mine huse lame, 1 mid yfle gefred.

7 Ða cwæð se Hælend to hym, Ich cume 1 hine gehæle.

8 Ða answered se hundredes ealdor 1 þus cwæð, Drihten, ne eom ic wurðe þæt þu ingange under mine þecene: ac cweð þin an word, 1 min enape beoð gehæled.

9 Soðlice ic com man under anwealde geset, 1 ic hæbbe þignes under me: 1 ic cweðe to pisen, Gang, 1 hyo gað; 1 ich cweðe to oðren, Cum, 1 hye cumeð; to minen þeowe, Were þis, 1 he werceð.

*Various Readings.*

Ch. viii. 1. fylgdon; mycele. 2. geneahlahte; geclæn-sian. 3. geclænsod; hrefta; geclænsod. 4. gummen; gang; 1 *deest in C.R.*; bebeod; hyre. 5. geneahlahte. 6. minum. 7. Halend; ic. 8. hundrydes; em; bið. 9. em; þegnes; þysum; heo; ic; oðrum; cumð; minum; weore; wyrceð.

## CAP. VIII.

Mīð 8v uutetlice of gestag of mor fylgende weron-† sint-† gefylgdon hine ƿreata menigo  
 1 Cum autem descendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ: <sup>1</sup> 63. ii.

ƿ heonu lic-ƿrouer ƿa cuom he worƿade hine cueð drihten gif ƿu wilt ƿu mæht mec geclænsige  
 2 et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

ƿ aƿenede-† gespræde hond gehran him hælend ƿus cueð ic uillo geclensia ƿ sona  
 3 Et extendens manum, tetigit eum, Jesus dicens: Volo Mundare. Et confestim

geclænsad wæs hriofol his ƿ cueð him hælend loca-† gesch ƿ ƿu ænigummenn ƿu gecuoeca-†  
 mundata est lepra ejus. 4 Et ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris:

gesæga ah gea ædeau ðec ƿæm measse-preost ƿ breng-† gef ƿing ƿ bebead-† geheht moyses  
 sed vade, ostende te sacerdoti et offer munus, quod præcepit Moses,

in cyðnisse-† witnesa him Mīðy uutetlice inn-eade-† in-foerde ƿa burug geneoleade-† to cuom  
 in testimonium illis. 5 Cum autem introisset Capharnaum, accessit, <sup>2</sup> 64. iii.

to him ƿe centur ƿis hundraðes monna hlaferd gebiend hine ƿ cueð ƿus drihten enæht  
 ad eum Centurio, rogans eum, 6 Et dicens: Domine, puer

min liges in hus corð-cryppel ƿ mið yfle is gecunned-† gecosted cueð to him se hælend  
 meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur. 7 Ait illi Jesus:

ic cyma ƿ gema hine ƿ geonduearde ƿæm aldormenn cueð drihten nam ic  
 Ego veniam, et curabo eum. 8 Et respondens Centurio ait: Domine non sum

wyrðe ƿ ƿu ingae under rof min ah an cueð mið word ƿ gehæled bið enæht  
 dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur puer

min forðon ƿ ðec ic monn amm under mæht hæfis-† hæfo under mec ƿeignas-† innheardmenn  
 meus. 9 Nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites,

ƿ ic cueða ƿissum-† ƿæm gaæ ƿ gaes-† geongas-† faeres ƿ to oðrum cymm ƿ cymeð ƿ ƿeua  
 et dico huic: Vade, et vadit: et alii: Veni, et venit: et servo

minum do ƿis ƿ does  
 meo: Fac hoc, et facit.

Ch. viii. 1. þa he þa wæs astigen of dune folgedun him mengu monige. 2. ƿ henu hreof sumne cumende togebedd him cweþende drihten gif þu wilt þu mæht mec geclænsige. 3. ƿ aþenende hælend honda his ƿ æthran him cweþende ic wille geclænsige ƿ hræpe geclensad wæs hreofol his. 4. ƿ cweþ to him hælend gesceh ƿ ƿu nængum sæge ah gā ƿ æteaw þe messe-preoste ƿ breng ƿ lác þætte bebead moyses in cyðnisse heora. 5. æfter þas þa he þa eode capharnaum cuom to him—biddende hine. 6. ƿ cweþende drihten cneht min ligeþ in huse loma ƿ is yfle wælid. 7. ƿ cweþ to him se hælend ic cume ƿ gehæle hine. 8. ƿ ondswardende centurio cweþ to him drihten nam ic wyrðe ƿ ƿu gā under þacu minne ah ofne geeweþ word ƿ bið gehæled cneht min. 9. Wiotudlice ƿ ic monn eam under mæhti geseted hæbbende under me cempa ƿ ic cweðe þissum gā ƿ he græþ ƿ to oþrum cyme ƿ he cymeþ ƿ to esne-† ðeow minum ƿ ic cweþe do þis ƿ he doep.



10 Witodlice þa se Hælend þis gehyrde, þa wundrode he, and eowæð to þam þe hym fyligdon, Soð ic secge eow, ne gemette ic swa mycelne geleafan on Israhel.

11 To soðum ic secge eow, Ðæt manige cumað fram east-dæle and west-dæle, and wuniað mid Abrahame, and Isaace, and Jacobe, on heofena rice.

12 Witodlice þis rices bearn beoð aworpen on þa ytemestan þystro: þær bið wōp, and toþa gristbitung.

13 And se Hælend eowæð to þam hundredes caldre, Ga; and gewurðe þe swa swa þu gelyfdest. And se enape wæs gehæled on þære ylcen tide.

14 Ða se Hælend com on Petres huse, þa geseah he hys swegre liegende, and hriðgende.

15 And he æthran hyre hand, and se fefor hig forlet: Ða aras heo, and þenode him.

16 Soðlice þa hyt æfen wæs, hig brohton him manege deofol-seoce: and he út-adræfle þa unclænan gastas mid hys worde, and he calle gehælde þa yfel-hæbbendan:

17 Ðæt wære gefylled þ geeweden is þurh Esaiam þone witegan, Ðus cweðende, He onfeng ure untrunnessa, and he abær ure adla.

18 Ða geseah se Hælend mycele menigeo ymbutan hine, þa het he hig faran ofer þone muðan.

10 Witodlice þa se Hælend þis gehyrde, þa wundrode he, 7 eowæð to þan þe hym fylgden, Soð ich segge eow, ne gemette ich swa mychele geleafan on Israhel.

11 To soðen ic segge eow, Ðæt manige cumeð fram þan east-dæle 7 west-dæle, 7 wunieð mid Abrahame, 7 Ysace, 7 Jacobe, on heofene riche.

12 Witodlice þis riches bearn beoð aworpen on þa ytemesten þeostre: þær beoð wop, 7 toþene gristbitung.

13 And se Hælend eowæð to þam hundredes caldre, Ga; 7 gewurðe þe swa swa þu gelyfdest. And se enape wæs gehæled on þære ylcen tide.

14 Ða se Hælend com on Peteres huse, þa geseah he his swygre liggende, 7 hriððende.

15 And he ætran hyre hand, 7 se feofer hyo forlet: þa aras hyo, 7 þeignede hym.

16 Soðliche Ða hyt æfen wæs, hyo brohten hym manege deofol-seoke: 7 he ut-adraf þa unclæne gastas mid hys worde, 7 he calle gehælde þa yfel-hæbbenden:

17 Ðæt wære gefylled fæt þe geeweden wæs þurh Ysaian þane witega, þus cweðende, He onfeng ure untrunnysse, 7 he bær ure adle.

18 Ða geseah se Hælend mycele manige ymbutan hine, þa het he hyo faren ofer þane muðe.

Dis gebyrað  
on frige-dæg  
on þære twa  
and twentu-  
goðan wucan  
ofer Pente-  
costen.

#### Various Readings.

Ch. viii. v. 10, 25. A. ysrahelum. 11, 2. A. soðum. 18. A. Ysaace. 12, 6. A. B. aworponc. 9. A. ytemystan. 13, 7. A. hundredes. 11. A. geweorðe. 24. A. after tide A. inserts Amen. 14, 7. A. del. e. 15. A. B. hryðigende. 15, 8. A. sefer. 16, 9. A. manege. 17, 4. B. þ þe. 16. A. -nyssa. 19. A. B. del. a-. 18, 5. A. mycele. 6. mænigeo.

#### Various Readings.

Ch. viii. v. 10. wundrode; þam; fylidon; ic; mycele. 11. soðum; manege eumað; weast; wuniað; heofana. 12. rices; aworponc; ytemestan þistro; byð; toþa. 13. Hælend; enapa; ylcen deest. 14. liegende. 15. æthran; fefor; heo; þenode; soðlice. 16. manega deofol-seoce; -adræfle; yfel-hæbbenden. 17. is pro wæs; þone witegan; adla. 18. menigeo; muðan.

mið þy geherde	soðlice	ðe hælend	gewundrad wæs-þ	geuundrade	est,	et	ðæm fylgendum-þ	fylygdon	hinc				
10 Audiens	autem	Jesus	miratus				sequentibus		se				
cwoeð	soðis	ic cwoeðo	ihh	ne	fund ic	suæ mielo	leafa-þ-lufa	in	ic cwoeðo				
dixit :	Amen	dico	vobis,	non	inveni	tantam	fidem	in	Israhel.				
								11 <sup>1</sup> Dico	<sup>1</sup> 65. v.				
soðlice	ihh to	þ te	monige	from	east dæl-þ	easta	þ	woesta	cynas	þ	gehrestas	mið	
autem	vobis,	quod	multi	ah	Oriente,		et	Occidente	venient,	et	recumbent	cum	
abraham	þ	isaac	þ	iacob	in	rie	heofna	suna	uutedlice	rices	biðon gedrifen		
Abraham,	et	Isaac,	et	Jacob,	in	regno	cælorum.	12 Fili	autem	regni	eicientur		
in ðyostrum	wytimesto	ðer bið	wop	þ	grist-biotting	toeða		þ	cwoeð	ðe hælend			
in tenebras	exteriore:	ibi erit	fletus,	et	stridor	dentium.		13 <sup>2</sup> Et	dixit	Jesus	<sup>2</sup> 66. vi.		
ðæm haldormenn	gaa	þ	suæ	ðu gelefdest	sie	ðe	þ	gehæled	wæs	cnæht	in	ðit ðæm	
Centurioni :	Vade,	et	sicut	credidisti,	fiat	tibi.	Et	sanatus	est	puer	in	hora illa.	
þ	mið þy	gecnom	ðe hælend	in	hus	petres	gesaeh	suer-þ his wifes modor	his	liccende	þ		
14 <sup>3</sup> Et	cum	venisset	Jesus	in	domum	Petri,	vidit	socrum	ejus	jacentem,	et	<sup>3</sup> 67. ii.	
cwoacende-þ	biðigende		þ	gehran	hond	his	þ	forleort	ða-þ hia	of feber-adlum	þ	arrás	þ
febricitantem		15	et	tetigit	manum	ejus,	et	dimisit	eam	febris	et	surrexit,	et
embehtade-þ	geherde	him		mið þy-þ	in efern tid	uutedlice	geworden wæs	gebrohton	him	menigo			
ministrabat	eis.	16		Vespere	autem	facto,		optulerunt	ei	multos			
diobles	hæfdon	þ	forwearp-þ	fordráf	gaastas	mið word	þ	alle	yfle	hæfdon-þ	mishæbbende-þ		
dæmonia	habentes :	et	eiciebat	spiritus	verbo :	et	omnes	male		habentes			
unhale		þ	were gefylled-þ	ge-endað	þ	gecueden	wæs	ðerh	esaim	ðone witgo			
curavit :		17	ut	adimpleretur	quod	dictum	est	per	Esaïam	prophetam,			
ðus cwoeðende	ðe ilca	untrymniise-þ	unhælo	usra	onfoeng-þ	genom-þ	underhof	þ	untrymniise-þ	hefignise			
dicentem :	Ipse	infirmities	nostras		accepit :			et	ægrotationes				
gebær	ða geseh	uutedlice	ðe hælend	threatta-þ	hergas	menigo	uta ymb	hine	geheht	fara-þ	gan		
portavit.	18 Videns	autem	Jesus	turbas		multas	circum	se,	jussit	ire			
ofer	luh-þ	stream											
trans	fretum.												

Ch. viii. 10. geherende he þa hælend wundriende wæs ƿ fylgendum him to þæm cwæp soþ ic sæge eow swa micel geleafa ne gemotte ic in israhælc. 11. sæge þonne eow ƿ monige from eastan ƿ wēstan cunaþ ƿ hleonigaþ mid abraham ƿ isaac ƿ iacob in heofuna rice. 12. bearn þonne rice þeos biop aworpenne in þiostre þa ytmæste þær bið wop ƿ gristbatung tōpa. 13. ƿ cwæp ða se hælend to þæm centurione gang ƿ swa þu gelefdest geweoðe ðe ƿ gehæled wæs se eneht on þære hwile-þ-tide. 14. ƿ þa cuom se hælend in huse petrus gesaeh swægre his liegende ƿ biðigende. 15. ƿ æthrān honda his ƿ forlet hia sio drif ƿ hiu arás ƿ ðægnade heom. 16. efen þonne hit þa wæs þa brohton him monige deoful-seoke hæbbende ƿ ut awearp þurh his worde þa gastas finklene ƿ alle yfle-hæbbende gehælde. 17. ƿte gefylled wære ƿ geewæden wæs þurh esaïam þe witgu cweþende he wiotudlice untrymnissum urum onfeng ƿ metrymnisse ure he bær. 18. geseonde þa hælend mengu monige ymb hine heht feran ofer sâc-þ-brym-stream.

Dis sceal on  
Wodnes-dæg  
on þære feor-  
ðan wucan  
ofer twelftan  
dæg.

19 Ða genealæhte him án bocere, and  
cwæð, Larcow, ic fylige þe swa hwæder  
swa þu færst.

20 Ða cwæð se Hælend to him, Foxas  
habbað holu, and heofenan fuglas nest; soð-  
lice mannes sunu næfð hwær he hys heafod  
ahylde.

21 Ða cwæð to him oþer of hys leorning-  
cnihtum, Drihten, alyfe me ærest t farenneo  
and bebyrigean minne fæder.

22 Ða cwæð se Hælend to him, Fylig  
me, and læt deade bebyrigan hyra deadan.

23 And he astah on scyp and hys leorn-  
ing-cnyhtas hym fyligdon.

24 Ða wearð mycel styrung geworden on  
þære sæ, swa þ þ scyp, wearð ofergoten mid  
yðm: witodlice he slep.

25 And hig genealæhton, and hý awēhton  
hyne, þus cweðende, Drihten, hæle us: we  
moton forwurðan.

26 Ða cwæð he to him, To hwi synt ge  
forhte, ge lytles geleafan. Ða aras he and  
behead þam winde and fære sæ, and þær  
wearð geworden mycel smyltness.

27 Gewisslice þa men wundrodun, and þus  
cwædon, Hwæt is þes, þ windas and sæ him  
hyrsumiað.

28 Ða se Hælend com ofer þone muðan,  
on Gerasenisera rice, þa urnon him togenes  
twegen þe hæfdon deofol-seoennesse, of byr-  
genum utgangende, þa wæron swiðe reðe,  
swa þ nan man ne mihte faran þurh þone  
weg.

#### Various Readings.

Ch. viii. v. 19, 13. A. hwyder. 20, 11. A. heofenes.  
B. heofonan. 12. A. fugelas. 18. A. hwar. 21. A. heafud.  
21, 10. A. alyf. 16. A. bebyrgean. 22, 12. A. bebyrgean.  
13. A. heora. 25, 5. A. *del*. 11. A. hæl. 15. A. forweorðan.  
26, 7. A. hwig. 8. A. synd. 25. A. þar. 29. A. smyltnys.  
27, 1. A. Gewyslice. 4. A. wundredon. 28, 14. A. B. togeanes.  
18. A. -nyssce.

19 Ða neahlehte hym an bokere, 1  
cwæð, Larcow, ich felgie þe swa hwider  
swa þu færst.

20 Ða cweð se Hælend to hym, Foxas  
hæbbeð holo, 1 heofene fugeles nyst; soðlice  
mannes sune næfð hwær he hys heafod  
anhelde.

21 Ða cwæð to hym oðer of hys leorning-  
cnihton, Drihten, alyf me ærest to farene  
to beberienne minne fæder.

22 Ða cwæð se Hælend to heom, Felgieð  
me, 1 læt þan deade bebyrian hyra deadan.

23 And he onstah on scyp 1 hys leorning-  
cnihtes hym felgdon.

24 Ða wearð mychel steriung geworden  
on þære sæ, swa þ þ scip wearð ofergoten  
mid yþm: witodlice he slep.

25 And hyo gencahlahton, 1 hyo awehten  
hine, þus cweðende, Drihten, hæl us: we  
motan forwurðen.

26 Ða cwæð he to heom, To hwi sænde  
ge offirhte, ge litles geleafan. Ða aras he  
1 behead þam winde 1 fære sæ, 1 þær warð  
geworðen mychel smoltnyss.

27 Gewitodlice þa men wundreden, 1 þus  
cwæðen, Hwæt is þes, þe windes 1 sæ  
hym hersumiað.

28 Ða se hælend com ofer þanne muþan,  
on Gerasenisere riche, þa urnen hym togenes  
twegen þe hæfdon deofol-seoennysse, of bere-  
gene utgangende, þa wæren swiðe refe,  
swa þæt nan man ne mihte faren þurh þanne  
weig.

#### Various Readings.

Ch. viii. v. 19. nehlæcte; bocere; fylgie. 20. cwæð; hab-  
beð hol; hefone fugelas; sunu; næfð; ahelde. 21. alyfe;  
bebyrienne. 22. fylgið; þan *deest*; bebyrigigen. 23. astah;  
-cnihtas; fyligdon. 24. mycel styriung geworden; wearð.  
25. geneohlæcten; moton forwurðon. 26. sind; gefyrhte;  
wearð geworden mycel smyltnys. 27. Gewisslice; wundro-  
den; cwæðon; þ; hyrsumiað. 28. þonne; gerasenisera  
rice; togeanes; hæfdon; deofol; byrgenum; þonne weg.

Dis sceal on  
þone feorðan  
Sunnan-dæg  
ofer twelftan  
dæg.

19	Et	accedens	unus scriba,	ait illi: Magister,	sequar te,	quocunque	168. v.
20	Et	dicit ei	Jesus:	Vulpes	foveas habent,	et volucres	cæli
21	Alius	autem de	discipulis ejus	ait illi: Domine,	permitte		
22	Jesus	ait illi:	Domine,	permitte			
23	Et	ascendente					168. ii.
24	et	ecce					
25	Et	accesserunt					
26	Et	dicit eis	[Jesus]:	huæt frohtende	aron gie	lytle	
27	Porro	homines	mirati sunt,	dicentes:	Qualis	est hic,	quia
28	Et	cum	venisset	trans	fretum	in	
29	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
30	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
31	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
32	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
33	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
34	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
35	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
36	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
37	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
38	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
39	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
40	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
41	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
42	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
43	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
44	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
45	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
46	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
47	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
48	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
49	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
50	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
51	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
52	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
53	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
54	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
55	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
56	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
57	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
58	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
59	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
60	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
61	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
62	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
63	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
64	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
65	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
66	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
67	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
68	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
69	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
70	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
71	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
72	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
73	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
74	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
75	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
76	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
77	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
78	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
79	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
80	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
81	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
82	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
83	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
84	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
85	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
86	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
87	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
88	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
89	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
90	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
91	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
92	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
93	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
94	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
95	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
96	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
97	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
98	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
99	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis
100	Et	occurrent	ei duo	habentes	dæmonia,	de	monumentis

Ch. viii. 19. 1. cumende an bokera cweþ to him laruw ic wille folgian þe hwider swa þu ganges-þ-gæst. 20. 1. cweþ to him hælend foxes hole habbaþ 1 fuglas heofunas sele-scota per hie restaþ bearn-þ-sunu þonne monnes næfð war he heafud aþðle. 21. ofer þa of leornere his cweþ to him drihten læt me ærest gangan 1 bebyrgen fæder minum. 22. hælend þanne cweþ to þæm fylge me 1 forlet deaða bebyrgen deaða heora. 23. 1. þa stag he scipe folgaðan him leorneras his. 24. 1. heon hreornis micel geworden wæs on þæm sǽ wæs þonne heom wind wiferweard swa 7te þe scip wæs urnen 1 þum he wiotudlice þonne-þ-sop slepte. 25. 1. eodon to him discipulas his 1 wehton hine cweþende dryhten hæl usic we forweorðað. 26. 1. cweþ to heom se hælend for hwon-þ-hwæt gefrohte sindun medmiceles geleafa 1 þa arisende behead wind 1 sæe 1 geworden wæs smylnisse micel. 27. þa menn wundradun cweþende hulle is þes þe wind 1 sæe gehæraþ him. 28. 1. þa he cuom ofer sæe in lond geransinga urnon ongægn him twegen menn deoful-scoka hæbbende of byrgennum utgangende grimme swiðe swa þætte nænig mæhte faran þurh wæge þæn.

\* 8æm 8e tuas ymb godes mæht, him forstones mæht, and geleafa fore is ungelefnisse.

29 And hig hrymdon, and cwædon, La Hælend Godes sunu, hwæt ys þe and us gemæne, come þu hider ær tide us to þreagenne.

30 Ðær wæs soðlice unfeorr an swyna heord ma manegra manna, læswiende.

31 Ða deofla soðlice hyne bædon, þus cweðende, Gyf þu us ut-adrist, asende us on þas swina heorde.

32 Ða cwæð he to him, Farað. And hig þa utgangende, ferdon on þa swin: and þærrihte ferde eall seo heord myclum onræse niwel on þa sæ, and hig wurdon deade on þam wætere.

33 Ða hyrdas witodlice flugon, and comun on þa ceastre, and cyddon ealle þas þing; and be þam þe þa deoful-seocnyssa hæfdon.

34 Ða eode eall seo ceaster-waru togeanes þam Hælende, and þa þa hig hinc gesawun, Ða bædon hig hyne ꝥ he ferde fram heora gemærum.

## CHAPTER IX.

1 Ða astah he on scyp, and oferseglode, and côm on his cæstre.

2 Ða brohton hig hym ænne laman, on bedde liegende: þa geseah se Hælend hyra geleafan, and cwæð to þam laman, La bearn, gelyfe, þe beoð þine synna forgyfene.

3 Ða cwædon hig sume þa boceras him betwynan, Ðes spycð bysmor-spæce.

### *Various Readings.*

Ch. viii. v. 30, 4. A. unfeorr. S. A. B. *del.* 11. A. læswigende. 31, 2. A. deoflo. 12. A. asend. 32, 5. A. hyom. 33, 6. A. comon. 20. A. deofel-s. 34, 14. A. gesawon. 23. B. hyra.

Ch. ix. v. 1, 12. A. B. ceastre. 2, 14. A. heora. 3, 3. A. B. hig. 10. A. sprycð.

29 And hyo remden, ⁊ cwæðen, La Hælend Godes sune, hwæt ys þe ⁊ us gemæne, come þu hider ær tide us to þreagenne.

30 Ðær wæs soðlice unfeor an swyna heord manegre manne, læswiende.

31 Ða deofle soðlice hine bæden, þus cweðende, Gif þu us ut-adrist, asend us on þæs swina heordan.

32 Ða cwæð se Hælend to heom, Farað. And hyo þa utgangende, ⁊ ferdon on þa swin: ⁊ þærrihte ferde eall seo heord miclum onræse niwel on þa sæ, ⁊ hyo wurdon deade on þam wætere.

33 Ða heordes witodlice flugen, ænd comen on þa ceastre, ænd kydden ealle þas þing; ⁊ be þam þe þa deofel-seocnyssa hæfdon.

34 Ða eode eall syo ceaster-ware togenes þam Hælende, ⁊ þa þa hyo hine gesægen, þa beden hyo hine þæt he ferde fram here gemæron.

## CHAPTER IX.

1 Ða astah he on scyp, ⁊ oferseglede, ⁊ com on his ceastre.

2 Ða brohten hyo hym enne lamen, on bedde liggend; þa geseah se Hælend heora geleafan, ænd cwæð to þam lamen, La barn, gelef, þe beoð þine synne forgyfene.

3 Ða cwæðen sume þa bokeres heom beotwencn, Ðes specð bismorc-spæce.

### *Various Readings.*

Ch. viii. v. 29. rymden; sunu; hus; preotigenne. 30. unfeorr. 31. þas; heorda. 32. halend; eom; wurdon. 33. hyrdes; eomon; cyddan; deoful-s. 34. seo; togeanes; gesawan; bæden; hyora.

Ch. ix. v. 2. laman; bearn; byð. 3. ewæðon; boceras. betwynum; bismorc-spæce.



29 Et ecce clamaverunt, dicentes: Quid nobis, et tibi [Jesu,] fili Dei? Venisti  
 hider ær tid to pinenne usih wæs uutedlice nehuarne long from him-þæt æm suner  
 huc ante tempus torquere nos? 30 Erat autem non longe ab illis grex  
 berga monigra gefoedod diowles uutedlice gebedon hine cueðende gif ðu worpes  
 porcorum multorum pascens. 31 Dæmones autem rogabant eum, dicentes: Si eicis  
 usig send usig in suner berga 32 Et ait illis: Ite. At illi  
 nos, mitte nos in gregem porcorum. 33 Pastores autem fugerunt: et venientes  
 eadon-þe gefoerdon ge-eadon in bergum 34 Et  
 exeuntes abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per præceps  
 in sæ 35 Et deade weron-þe deadedon in wætrum 36 Et hiorda uutedlice geflugon 37 Et  
 in mare: et mortui sunt in aquis. 38 Pastores autem fugerunt: et venientes  
 in byrig gesægdon alle 39 Et of ðæt æm 3a ðe diobles hæfdon 34 Et  
 in civitatem, muntiaverunt omnia, et de his, qui dæmonia habuerunt. 35 Et  
 heonu all ecastra ge-eade togægnas hæleude 36 Et gesene hine-þæt hine gesegon gebedon 37  
 ecce tota civitas exiit obviam Jesu: et, viso eo, rogabant, ut  
 ofereade-þe ofergefoerde from gemærum hiora  
 transiret a finibus eorum.

## CAP. IX.

1 Et gestag in scipp oferfoerde 2 Enom in byrig his 3  
 1 Et ascendens in navicula, transfretavit, et venit in civitatem suam. 2 Et  
 heonu gebrohtun him eorð-crypel licende in bære 3 gesaeh 3e hælend geleafa hiora-þæt æra  
 ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum,  
 cueð 3æt æm eorð-crypple getriowne-þe gelef lā sunu forgefen biðon-þæt sie 3e synno 3ina 3  
 dixit paralitico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. 3 Et  
 heonu sun oðer from uðutun cuedon betuili him 3es ebalsas  
 ecce quidam de Scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat.

Ch. viii. 29. 3 henu cegende eawæpnde hwæt is us 3 3e hælend sunu godes cwome hider ær tide tinterga usic.  
 30. wæs þa unfeor suner swina from heom monegra etende. 31. þa deoful þonne bedun hinae eweþende gif ðu ut  
 awearpa usic send usic in þas sunrae swina. 32. 3 eweþ to heom gaeð 3 hio utgangende eodun in swinum-þæt in  
 þassum 3 henu ungerece-þæt sæsed eode all siu suner-þæt wæð niþerweardes in sæe 3 deade wurdon in wætrum.  
 33. hiordes þonne flugon 3 cumende in cæstra sægdun-þæt cyðdon all 3 be þæm þe deoful-seoke werun ær-þæt fædon.  
 34. 3 henu all cæstra uteode ongægn hælend 3 geseende hine bedun hine 3 he ferde 3 lorde from gemerum eora.

Ch. ix. 1. 3 astigende on seipe ofer laþ þone sæe 3 ewom in cæstre his. 2. 3 henu brohtun him loma licende in  
 bedde 3 geseende hælend leafa hiora ewæþ to þæm loma getreowe sunu þe sindun forletne synnae þine. 3. 3 henu  
 sune þa bocera ewedan innnan heom þæs hefalsas.

4 Ða se Hælend geseah hyra gefanc, þa cwæð he, To hwi þence ge yfel on eowrum heortum.

5 Hwæt is eapeliere to eweþenne, Ðe beoð forgyfene þine synna, oððe to cweðanne, Aris and gá.

6 Ðæt ge soðlice witon ꝥ mannes sunu hæfð anweald on eorðan synna to forgyfanne, þa cwæð he to þam laman, Aris, and nym þin bedd, and gang on þin hus.

7 And he aras, and ferde to hys huse.

8 Soðlice þa ða seo mænigeo þis gesawon, þa ondrædon hig hym, and wuldredon God, þe sealde swylcne anweald mannum.

9 Ða se Hælend þanon ferde, he geseah ænne man sittende æt toll-sceamule, þæs nama wæs Matheus: and he cwæð to him, Fylig me. And he arás, and fyligde him.

10 And hyt wæs geworden, þa he sæt innan huse, þa comun manega mánfulle and synfulle and sæton mid þam Hælende and hys leorning-cnyhtum.

11 Ða ða sundor-halgan ꝥ gesáwon, þa ewædon hig to hys leorning-cnyhtum, Hwi ys cower lareow mid manfullum and synfullum.

12 And se Hælend cwæð, þis gehyrende, Nys halum læces nan þearf, ac seocum.

13 Gað soðlice and leornigeað hwæt is, Ic wylle mildheortnesse næs onsægdnesse: soðlice ne com ic rihtwise to gecgeanne, ac þa synfullan.

4 Ða se Hælend geseah hire gefanc, þa cwæð he, To hwi þence ge yfel on eowren heortem.

5 Hwæt ys eaðlicere to cweðenne, Ðe beoð forgefene þine synna, oððe to cweðene, Aris 7 ga.

6 Ðæt ge soðlice witon þæt mannes sunu hæfð anwald on eorþan synnen to forgefene, þa cwæð he to þam lamen, Aris, nym þin bed, 7 gang on þin hus.

7 And he aras, 7 ferde to his huse.

8 Soðlice þa þa syo manige þis geseagen, þa ondrædden hyo heom, 7 wuldredon God, þe sealde swilene anweald mannen.

9 Ða se Hælend þanen ferde, he geseah enne mann sittende æt tol-scamele, þas name wæs Matheus: 7 he cwæð to hym, Gefelge me. And he aras, 7 felgide him.

10 And hit wæs geworðen, þa he sæt innan huse, 7 þa eoman manega manfulle 7 synfulle 7 sæten mid þam Hælende 7 hys leorning-cnihten.

11 Ða þa sinder-halgan þis gesægen, þa cweðen hyo to his leorning-cnihten, Hwi is cower lareow mid sinfullen 7 manfullen.

12 And se Hælend cweð, þe þis gehyrde, Nis halen læches nan þarf, ac seoken.

13 Gað soðlice 7 leornieð hwæt is, Ich wille mildhertnysse næs onsægdnisse: soðlice ne com ich rihtwise to gecheigene, ac þa synfulle.

#### *Various Readings.*

Ch. ix. v. 4, 5. A. hœora, 5, 5. A. B. cweðanne. 6, 14. A. forgyfanne. 22. A. B. *del.* and 8, 5. A. mænio. 13. A. wuldredon. 9, 4. A. þanen. 12. A. toll-sceamole. 10, 11. A. comon. 21. A. and mid. 11, 3. A. sunder-halga. 12. A. hwig. 12, 5. B. þiss. 13, 4. A. leorniað. 9. A. -nysse. 11. A. onsægdnesse. 21. B. synnfullan.

#### *Various Readings.*

Ch. ix. v. 4. hyra; eowrum heortum. 5. forgefene. 6. anweald; synna; forgyfene; laman. 8. seo menigeo; gesawan; ondrædden heo; wuldredon; mannum. 9. hælend; ænne; toll-; gefylge me; fyligide. 10. geworden; innan; enihtum. 11. þæt gesæwen; enihtum; lareow; synfullum 7 mannfullum. 12. cwæð; halum læches; secon. 13. gæð; leornigeð; ic *bið*; geeygenne; synfullan.

- 4 Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in  
 heartum iurum huæt is eaður cuoeða forgefen biðon ðe synna 4 cuoeða  
 cordibus vestris? 5 Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata: aut dicere:
- aris 7 geong-þ gaa þ gie gewitte soðlice forðon sunu monnes hæfes mæht  
 surge, et ambula? 6 Ut sciat, autem, quoniam filius hominis habet potestatem
- on eorðo forgefuisse þ to forgefanne synna ða cuoeð ðæm corð-crypple aris genim bære  
 in terra dimittendi peccata, tunc ait paralitico: Surge, tolle lectum
- ðinne 7 geong in hus ðin 7 arás 7 eade in hus his  
 tuum, et vade in domum tuam. 7 Et surrexit et abiit in domum suam.
- gesegon uutedlice ða menigo ondreardon 7 geuuldradon god seðe gesalde mæht  
 8 Videntes autem turbæ timuerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem
- suæle monnum 7 mið ðy ofereade-þ gefoerde ðona ðe hælend gesæh monno sittende  
 talem hominibus. 9 1 Et cum transiret inde Jesus vidit hominem sedentem 1 71. ii.
- in teloneo, Matthæum mið noma-þ was genemned þ benemned 7 cuoeð to him soe-þ fylg mee 7  
 Et ait illi: Sequere me. Et
- arás fylgende was hine-þ him 7 geworden wæs ræstende hine in hus heonun  
 surgens, secutus est eum. 10 2 Et factum est, discumbente eo in domo, ecce 2 72. ii.
- monigo bærsuiniho 7 synnfullo cuomon geræstun mið ðone hælende 7 ðegnum his  
 multi publicani, et peccatores venientes discumbabant cum Jesu, et discipulis ejus.
- 7 gesegon cuedon to ðeignum his forhuon mið yfel-wyreendum 7 synnfullum  
 11 Et videntes Pharisei, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis, et peccatoribus
- ettes laruu iur soð hælend þ geherde cuoeð ne is ðarf ðæm hálum  
 manducat Magister vester? 12 3 At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus 3 73. ii.
- gemnisse þ to lece-þ from ah ðæm yfle-hæbbendum geongas uutedlice leornas huæt is  
 medico, sed male habentibus. 13 Euntes autem, discite quid est:
- mildheortnisse ic willo 7 nis geafo ne forðon cuom ic geceyge soðfeaste ah  
 Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed
- synfulle  
 peccatores.

Ch. ix. 4. 7 þa gesecende ðohtas heora cwæp to heom forhwon þencap ge yfel in heartum eowrum. 5. hweper is epre to cwepane sindun forletnac þe synne þe to gecwepanne aris 7 gá. 6. þæt ge wite þonne þætte sunu monnes hæfeþ mæhte on eorðan to foletenne synne þa cwæp to þæm loman aris genim bedd þin 7 gá in hus þin. 7. 7 he aras 7 eode in hus his. 8. gesegon þa menigo 7 dreordun heom 7 wuldradun god þe swilce mæhte gesalde monnum. 9. 7 þa forðre þonan hælend gesæh monnu sittende æt gællaes monunge matheus haten 7 cwæp to him fylgæ me he aras 7 fylgende wæs him. 10. 7 geworden wæs þær hlionede he in huse 7 henu monige gæfel-hrøfe 7 synnfulle cwomon 7 hlionadun mið hælend 7 leornas his. 11. 7 gesegon farisei cwedun leornorum his forhwon lareuw eowor mið gæfel-gehrefum 7 synnfullum eteþ. 12. 7 þa gehoerde se hælend cwæp nis þarf halum læces ah yfle-hæbbende-þ untrynum. 13. gæp þonne geleornigaþ hwæt þ sie mildheortnisse ic wille 7 nalles asægdnisse ne forþon ic cwom to ceganne soþfestum ah synnfullum.

Dis secal on  
Frige-dæg on  
þære oðre  
Easter wucan.

14 Ða genealæhton Johannes leorning-  
cnihtas to hym and þus cwædon, Hwi  
fæste we and þa sundor-halgan gelomlice,  
soðlice þine leorning-cnihtas ne fæstað.

15 And se Hælend cwæð to him, Cweðe  
ge sceolon þæs brydguman cnihtas wepan, þa  
hwile þe se brydguma mid hym byð; soðlice  
þa dagas cumeð þ se brydguma byð afyrred  
fram him, and þonne on þam dagum hig  
fæstað.

16 Ne deð witodlice nān man niwes  
clafes secp on eald reaf: he tobryeð hys  
stede on þam reafe, and se slite byð ðe  
wysa.

17 Ne hig ne doð niwe win on ealde  
bytta: gyf hi doð þa bytta beoð tobrocene,  
and þ win agoten, and þa bytta forwurdað:  
ac hig doð niwe win on niwe bytta, and  
ægðer byð gehealden.

Dis secal on  
Sunnan-dæg  
on þære fif and  
twentigoðan  
wucan ofer  
Pentecosten.

18 Ða þas þing to him spræc, þa genea-  
læhte ān ealdor and ge-eaðmedde hyne to  
him, þus cweðende, Drihten, min dohtor  
is dead: ac cum and sete þine hand uppān  
hig, and heo lyfað.

19 And se Hælend arās, and fyligde him,  
and hys leorning-cnihtas.

20 And þa ān wif þe þolode blod-ryne  
twelf gear, genealæhte wiðæftan, and æt-hran  
hys reafes fnæd.

21 Heo cwæð soðlice on hyre mode, forān  
ic beo hāl gyf ic hys reafes æt-hrine.

22 And se Hælend bewende hyne, and hig  
geseah, and cwæð, Gelyf, dohtor; þin geleafa  
þe gehælde. And þ wif wæs gehæled on þære  
tide.

14 Ða geneahlahten Johannes leorning-  
cnihtes to him ⁊ þus cwæðen, Hwi feste we  
⁊ þa sunder-halgan gelomliche, soðlice þine  
leorning-cnihtes ne fæsteð.

15 Se Hælend cwæð to heom, Cweðe  
ge sculon þas bredguman cnihtas wepan, þa  
hwile þe se bredgume mid heom beoð; soð-  
lice þa dages cumeð þe se bredgume byð  
aferred fram heom, ⁊ þanne on þan dagen  
hyo fæsteð.

16 Ne deð witodlice nan man niwes  
claðes secp [on] eald reaf: he tobræcð his  
stede on þa reafe, ⁊ se scyte beoð þa  
worse.

17 Ne hyo ne doð niwe win on ealde  
byttan: gyf hyo doð þa byttan beoð to-  
brokene, ⁊ þæt win agoten, ⁊ þa byttan  
forwurðeð: ac hyo doð niwe win on niwe  
byttan, ⁊ ægðer beoð gehealden.

18 Ða he þas þing to heom spræc, þa  
geneahlæhte an aldor ⁊ ge-eaðmedde hine þus  
cweðende, Drihten min dohter ys dead:  
ac cum ⁊ sete þine hand up on hyo, ⁊  
hye lefeð.

19 And se Hælend aras, ⁊ felgede hym,  
⁊ his leorning-cnihtes.

20 And þa an wif þe þolede blod-rine  
twelf gear, geneahlæhte wiðæftan, ⁊ ætran  
his reafes fned.

21 Hyo cwæð soðlice on hire mode, for  
an ich byo hal gyf ich his reafes ætrine.

22 And se Hælend bewende hine, ⁊ hyo  
geseah, ⁊ cwæð, Gelyf, dohter; þin geleafe  
þe helde. And þæt wif wæs gehæled on þære  
tide.

#### Various Readings.

Ch. ix. v. 14, 8. A. B. þus. 10. A. hwiġ. 15. A. sunder-h.  
15, 9. A. sceolon. 16, 5. A. mann. 15. A. styde. 17, 8. B.  
ealde. 11. A. hig. 24. A. forweorðað. B. forwurdað. 18, 1.  
A. þa he. 33. A. leofað. 19, 1. A. And þa. 20, 6. A. þolede.  
B. þolode. 22, 21. B. gehælyd.

#### Various Readings.

Ch. ix. v. 14. genyhlæhton; -cnihtas; cwæðon; fæste;  
sunder-; gelomlice; cnyhtas; fæstað. 15. þæs brydguman;  
brydgume *bis*; afyrred; dagum hy. 16. heald; tobrecð;  
bið þe wirse. 17. beotton; byð tobrocene; byttan forwur-  
ðað; butten; byð gehealdon. 18. geneahlæhte; hine to  
him; Drihton; heo leofeð. 19. fylgyde. 20. geneahlæhte;  
fnæd. 21. ic *bis*. 22. dohtor; gehælde.

14 Tunc accesserunt ad eum discipuli Johannis, dicentes: Quare nos,  
 et Pharisei jejunamus frequenter: discipuli autem tui non jejunant? 15 Et ait  
 to him ðe hælend hueðer magon sunu brydgumes mænæ ða huile mið him is-þ-bið brydguma  
 illis Jesus: Numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus?  
 cymes uutedlice dagas miðgy genummen bið from him brydguma 1 ða-ðonne fæstas-gefasdon  
 Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus: et tunc jejunabant  
 ænigmann soðlice insendes ald clað-ð-fot clað fihles reades in wede ald-ð-forured genimes  
 16 Nemo autem inmittit commissuram panni rudi in vestimentum vetus: tollit  
 forðon fyllnisse his from wede 1 wyrse to slitten ne sendas  
 enim plenitudinem ejus a vestimento, et pejor scissura fit. 17 Neque mittunt  
 win niue in byttum aldum aða oðer to slitten biðon 1 þ win agotten bið  
 vinum novum in utres veteres: alloquin rumpuntur utres [veteres] et vinum effunditur,  
 1 ða bytto losas ah þ win niue in byttum niue sendeð 1 ætgædre biðon gehalden  
 et utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt; et ambo conservantur.  
 18 Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, 174. ii.  
 cweðende dohter min nu-ð-oðerhuile gedead is-gegiored is ah cym onsett hond  
 dicens: [Domine,] filia mea modo defuncta est: sed veni, inpone manum [tuam]  
 ofer hia 1 life-ð-þ hiu lifge 1 arās ðe hælend gefylgde hine 1 ðegnas his  
 super eam, et vivet. 19 Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus.  
 1 heonu wif ðiu blodes flouing-ð-lorning geðolade-ð-gedrog tuelf uinter-ger geneolede  
 20 Et ecce mulier, quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit  
 belenda 1 gehran fas-ð-wloh wedes his hio cweð forðon bituih hir-ð-deiglice gif ic hrino  
 retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus. 21 Dicebat enim intra se: Si tetigero  
 sua huon wede his ic hal beom soð ðe hælend gecerde 1 gesæh ða-ð-hia  
 tantum vestimentum ejus: 22 At Jesus conversus, et videns eam  
 cweð getrine-ð-gelef dohter gleafo ðin ðec hal dyde 1 hal geworden wæs wif  
 dixit: Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier  
 of ðæm-ð-ðær tið  
 ex illa hora.

Ch. ix. 14. þa eodun to him leorneras iohannes cwæpēde for hwon we 1 farisei fæstaþ gelōme leorneras þonne  
 pine ne fæstaþ. 15. 1 cwæþ to heom hælend ah ne magun bearn brydguma wēpan þende mid heom is se brydguma  
 cumap þonne dagas þæt bið afired from heom se brydguma 1 þonne fæsten. 16. nænig mon þonne setteþ clap  
 flyhti neowenne in hrægl ald he ahefeþ forþon fyllnisse his from þæm hrægle 1 wyrse slite werþeð. 17. ne menn  
 geotaþ win niowe in win belgas alde elcuf-elles to bersteþ þa belgas calde 1 þ win bið agoten 1 þa belgas to lore  
 weorþaþ ah win neowe in belgas neowe geotaþ-ð-gedoap 1 bu beoþ gehalden. 18. þa he þis spræc to heom henu  
 aldurmon an cwow 1 gebæd to him cwæpēde drihten dohter min nu aswollen is ah cym gesette hond þin ofer-þon  
 heo 1 heo leofaþ. 19. 1 he aras se hælend folgade him 1 his leorneras. 20. 1 henu wif þ to blōdes flounisse þ-  
 wæde twelf winter geneoliete be hyndan 1 æt-hran fæss hrægl his. 21. heo cwæþ forþon in innan hire gif ic gehrine  
 efne-þ-swa micel hrægl his hal ic eam-lic beom. 22. 1 hælend þa gecerde-ð-werfde 1 geseah heo 1 cwæþ getreuwe  
 þu dohter geleafa þin þec halne dyde 1 warð ða hal 1 wif of þære hwile-ð-tide.



23 And þā se Hælend cōm into þæs ealdres healle, and geseah hwistleras and hlydende menigeo,

24 Hē cwæð, Gād heonum, nys þis mæden dead soðlice, ac heo slæpð. And hig tældon hyne.

25 And þa he þa menigeo út-adráf, he geode in, and nam hyre hand, and ⁊ mæden arás.

26 And þes hlisa sprang ofer eall ⁊ land.

27 Ða se Hælend þanun for, þa fylgildun hym twegyn blinde, hrymynde, and cweðende, Lā Dāuides sunu, gemiltse unc.

28 Soðlice þa he ham com, þa blindan genealehton to him: and se Hælend cwæð to him, Gelyfe gyt ⁊ ic inc mæg gehælan; hig cwædon to hym, Witodlice, Drihten.

29 Ða æt-hran he hyra eagen, cweðynde, Sy inc æfter inerun geleafan.

30 And hyra eagan wærun ontynede, and se Hælynd bebed him, cweðende, Warniað ⁊ ge hyt nanum men ne secgeon.

31 Hig soðlice, utgāngende, gewiðmærsudun hyne ofer eall ⁊ land.

32 Ða hig wæron soðlice utagāne, hig brohton him dumbne man se wæs deoful-seoc.

33 And utadryfenum þam deofle, se dumba spræc: and þa menigeo wundredon, cweðende, Næfre ætywde swyle on Israhela folce.

23 Ænd þa se Hælend com in to þæs ealdres halle, ⁊ he geseah hwistleres ⁊ hlydende menigeo,

24 He cwæð, Gād heonen, nis þis mægdon dead soðlice, ac hyo slæpð. And hye teldan hine.

25 And he þa menigeo utdraf, he geode in, ⁊ nam hire hand, ⁊ ⁊ mægden aras.

26 And þes hlisa sprang ofer al þæt land.

27 Ða se Hælend þanen for, þa fylgdon hym twegen blinde, remende, ⁊ cweðende, Lā Dāuides sunu gemiltse unc.

28 Soðlice þa he ham com, þa blinde geneahlahte hym to: ⁊ se Hælend cwæð to heom, Gelyfe gyt þæt ich eow maig gehælen; hyo cwæðen to hym, Witodlice, Drihten.

29 Ða ætran he heora eagen, cweðende. Syo inc æfter yncere geleafen.

30 And heora eagen wæren untynede, ⁊ se Hælend bebed heom, cweðende, Warnieð þæt ge hyt nane men ne seggen.

31 Hyo soðlice, utgāngende, gewiðmærsedon hine ofer eal ⁊ land.

32 Ða hyo wæron soðlice utaganne, hyo brohten him dumbne man se wæs deofel-seoc.

33 And utadryfene þam deofle, se dumbe spræc: ⁊ þa menigeo wundredon, cweðende, Næfre ateowede swile on Israele folce.

This seel on  
Wotnes-dag  
on þære xiiii.  
wuccan ofer  
Pentecosten.

#### Various Readings.

Ch. ix. v. 23, 4. B. Hælynd. 15. A. mænio. 24, 1. A. And 4. A. heonon. 10. A. del. 14. B. hi tældun. 25, 5. A. mænio. 8. A.B. eode. 26, 5. B. ofyr. 27, 3. B. Hælynd. 4. A. þanon. 6. A. fylgildon. 8. A. twegen. 10. A. hrymende. 12. A. cweðende. 14. B. Dāuidys. 17. A. me. 28, 8. B. genealehtun. 25. B. cwædon. 29. B. Dryhtyn. A. add þu myht. 29, 5. A. eagan. 6. A. cweðende. 7. A. sig. 9. A. æfter. 10. A. cowrun. B. inerun corrected into cowrun. 30, 2. A. heora. 4. A. woron. 5. B. untynede. 8. A. Hælend. 11. A. cweðende. B. cweðynde. 19. A. secgon. 31, 3. A. utgāngende. A. A. gewiðmærsodon. 6. B. ofyr. 32, 2. B. hi. 3. B. wærun. 6. B. hi brohtun. 13. A. deofol-s. 33, 6. A. duma. 9. A. seo mænio. 11. B. wundrudon. 13. A.B. næfre. 17. A.B. Ysrahela.

#### Various Readings.

Ch. ix. v. 23. end; healle; hwystleras. 24. heonum; mæden; hyo tældon. 25. ⁊ he þa þa menigeo; eode; mæden. 26. eal. 27. rymende ⁊ cwæðende; gemiltse. 28. blindan geneahlahton; gelefe; ic inc mæg. 29. hyra eagan; geleafan. 30. hyra eagan wæron; warnigað. 31. gewiðmærsedon; eall. 32. wæren; brohton. 33. spræc; wundrudon; ætywede; folce.

23 Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicines [et turbam]  
 manende he gecueð cerras† eft gewoendas ne is forðon dead ðy mæiden† þ ah  
 tumultuantem, 24 dicebat: Recedite: non est enim mortua puella, sed  
 slepes 7 gehlogun† smerdon hine 7 mið ðy fordrifen wæs ðy ðreat† þy menigo inneade  
 dormit. Et deridebant eum. 25 Et cum ejecta esset turba, intravit  
 in hus 7 gebeald† genom hond hire 7 arras þ maiden 7 go-cade† sprāne  
 [in domum], et tenuit manum ejus. Et surrexit puella. 26 Et exiit  
 mesung ðas† ðius in alle eorðo ða ilco 7 geongende† ða ge-code ðona ðe hælend  
 fama hæc in universam terram illam. 27 1 Et transeunte inde Jesu. 75. x.  
 gefylgdon hine† him tuoce bisene† blinde clioppende 7 cueðende milsa ús† usig sunu dauðes  
 secuti sunt eum duo cæci, clamantes, et dicentes: Miserere nostri, fili David.  
 28 Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum [duo] cæci [rogantes.] Et  
 cueð him se hælend geleafes ge forðon ic mæg ðis gedoa† gewyrea iuh cuedon him buta tua.  
 dicit eis Jesus: Creditis quia possum hoc facere vobis? Dicunt ei: Utique,  
 drihten. 29 Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundum fidem vestram  
 sic iuh fiat vobis. 30 Et aperti sunt oculi illorum: et comminatus est illis Jesus,  
 cueð gesæð þte nan nyte  
 dicens: Videte, ne quisi sciat.  
 31 Illi autem excentes, diffamaverunt eum in tota  
 eorðo ðy† ðiu 7 ða hia wæron færend uutedlice ða ileo heonun gebrohtun him monno dumbne  
 terra illa. 32 Egressis illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum  
 diwlas hæbbende 7 mið ðy fordraf deuil† ðone diwl sprecend wæs ðe dumba  
 [et surdum], dæmonia habentem. 33 Et ejecto dæmone, locutus est mutus,  
 7 gewundrad weron ða menigo cueðende næfre adeawde ðuslic in israhel  
 et miratæ sunt turbæ, dicentes: Numquam apparuit sic in Israhel.

Ch. ix. 23. 7 þa cwom se hælend in hus þas aldormonnes 7 þa gesæh piperas 7 menigu ruxlende. 24. cwæþ  
 gewitaþ heonan nis dead þæt mægden ah hio slepæ 7 hie bismæradun hine. 25. 7 þa utaworpen wæs siu mengu  
 he eode in hus 7 genom hond hire 7 aras þ mægden. 26. 7 eode se hlisa þis in all þ lōnd. 27. 7 forþ ferde† liorde  
 þonan se hælend fylgdon him twa blinde cegende 7 cweþende miltsa unc þu sunu dauðes. 28. 7 þa he þa cwom  
 in hus eodun to him þa twa blinde biddende 7 cwæþ to heom se hælend geleafaþ git þe ic mæge þæt gedoa inc cwædon  
 to him la drihten. 29. þa he æt-hran egan heora cweþende æfter geleafan incrum geweorðe inc. 30. 7 werun  
 ontyned egan eora 7 forbead† biatadae heom cwæþende gesæc þ þis nænig mon wite. 31. hinc þa utgangende  
 gemærdon hine geond all þ lond. 32. utgangende þa hie þa wæron henu brohtun him monnu dumb 7 deaf deoful-  
 seocene hæbbende. 33. 7 utwearp þ deoful sprecende wæs se dumbe 7 wundradun mengu cweþende næfre swa  
 æteawde in israhel.

34 Soðlice þa sundor-halgan cwædon,  
On deofla ealdre he drifð út deoflu.

35 And se Hælend ymbfor ealle burga  
and cæstra, lærende on hyra gesomnungum,  
and bodiende rices godspell, and hælende  
ælc ædle, and ælc untrumnesse.

36 He gemiltsude soðlice þære menigeo,  
þa he hi geseah, forðan hig wærun gedrehte,  
and liegende, swa swa sceap þe hyrde  
nabbað.

37 Ða he sæde hys leorning-cnihtum,  
Witodlice micel rip ys, and feawa wyrht-  
yna.

38 Biddað þæs rypes Hlaford, ꝥ he sende  
wyrhtan to his ripe.

## CHAPTER X.

1 AND to somne gecygydum hys twelf  
leorning-cnihtun, he sealde him unclænra  
gasta anweald, ꝥ hig adryfun hig út, and  
hældun ædle, and ælc untrumnyse.

2 Ðis synt soðlice þara twelf Apostola  
naman; se forma ys Simon, þe ys genemned  
Petrus, and Andreas hys broðor, Jacobus  
Zebedei, and Johannes hys broður,

3 Philippus, and Bartholomeus, Thomás,  
and Matheus puplicanus, and Jacobus Al-  
phei, and Tadeus,

4 Simon Chananeus, and Judas Scarioth,  
þe hyne belæwde.

34 Soðlice þa sunder-halgene cwæðen,  
On deofla ealdre he drifð ut deofle.

35 Ænd se Hælend embfor ealle burga  
ænd chestra, lærende on hire samnunge, ꝥ  
bodiende rices godspel, ꝥ hælende ælc æ-  
dle, ꝥ ælc untrumnyse.

36 He gemiltsede soðlice þære manigeo,  
þa he hyo geseah, forþan hyo wæren adre-  
ahte, ꝥ liggende, swa swa sceap þe heorde  
næbbeð.

37 Ða he sægde his leorning-cnihton,  
Witodlice mycel rip ys, ꝥ feawe ripmen.

38 Biddað þas ripes Hlaford, ꝥ he sende  
ripte to his ripe.

## CHAPTER X.

1 ÆND to somne gecchigde his twelf  
leorning-cnihton, he sealde heom unclænre  
gaste anweald, þæt hyo adriften hyo út, ꝥ  
helden ædle, ꝥ ælc untrumnyse.

2 Ðis sende soðlice þære twelf apostle  
namen; Se forme ys Symon, þe is genemned  
Petrus, ꝥ Andreas his broðer,

3 Philippus, ꝥ Bartholomeus, ꝥ Thomas,  
ꝥ Matheus publicanus, and Jacobus Alphei,  
ꝥ Tadeus,

4 Symon Chaneus, ꝥ Judas Scarioth,  
þe hine belæwde.

### Various Readings.

Ch. ix. v. 34, 3. A. sunder-h. B. sundur-h. 4. B. ewædon.  
35, 3. B. Hælynd. 4. B. embfor. 11. A. heora. 14. A. bodi-  
gende. B. bodiende. 16. B. godspeld. 23. A. untrumnyssa.  
36, 2. A. gemyltsode. 3. A. *del*. 5. A. mænio. 8. A. hig.  
10. A. forðan þe. 12. A. wæron. 16. 17. A. *del*. 37, 5. A.  
l-cnihtum. 12. A. wyrhtena. 38, 3. B. ripys. 4. B. hlafurd.

Ch. x. v. 1, 4. A. gecygedum. 7. A. l-cnyhtum. 10. A.  
heom. 16. A. adryfon. 20. A. hældon ælee. 2, 14. B. genem-  
nyd. 19. A. broðer. B. broðor. 25. A. broðer. 3, 6. B.  
Mattheus. 7. A. Publicanus. 10. A. Alfei.

### Various Readings.

Ch. ix. v. 34. sunder-; cwæðon; deofle ealdra; deofla.  
35. end; cæstra; hyra samnunga; bodigende; ælee *bis*.  
36. gemiltsode; menigeo; sceap; hyrde. 37. -cnihtum;  
wyrhtum. 38. wyrhtan.

Ch. x. v. 1. gecygydam; unclænra gasta; hælden; ælee.  
2. sunde; apostla; broðor; thaddeus. 4. chananeus.

uutedlice hia cuedon in aldormenn diowbla fordrifes diowlas 7  
 34 Pharisaei autem dicebant : In principe daemoniorum eicit daemones. 35 1 Et 76. ii.  
 ymbeade ðe hælend ceastræ-þurgas alle 7 were-ðcestra gelaerde-lærende in somuungum hiora  
 circumibat Jesus civitates omnes, et castella, docens in synagogis eorum,  
 7 bodade godspell rices 7 gemde all ūnhælo-þuntrym 7 all ūntrymmig-þunhælo  
 et prædicans evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem  
 [in populo]. 36 2 Videns autem [Jesus] turbas, misertus est eis : quia erant 77. vi.  
 gesæh soðlice ða menigo gemilsade him-ðæm-þmilsande wæs forðon weron  
 geberede 7 legon suæ scíp næfdon hiorde ða cueð ðegnum his  
 vexati, et jacentes sicut oves non habentes pastorem. 37 3 Tunc dicit discipulis suis : 78. v.  
 hrípes soðlice monigo weremenn-þwyrceende menn uutedlice huon biddas forðon hlaferd  
 Messis quidem multa, operarii autem pauci. 38 Rogate ergo Dominum  
 hríppes þ he foruorpa-þfordrife ða weremenn-þða wyrceende in oht-hripp his  
 messis, ut eiciat operarios in messem suam.

## CAP. X.

7 weron geceogd tuelfe ðegnas his salde æm-þhim mæht gaasta  
 1 4 Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spiritum 4 79. ii.  
 unclænra þ hia fordrife ða ileo 7 hea gegeme all unhælo 7 all untrymmigo  
 inmundorum, ut eicerent eos, et curarent omnem languorem, et omnem infirmitatem.  
 tuelfe uutedlice ðara apostolorum noma sint ðas ærist seðe acueden is  
 2 5 Duodecim autem Apostolorum nomina sunt hæc. Primus : Simon, qui dicitur Petrus, 5 80. ii.  
 7 broðer his zebedies suna 7 broðer his  
 et Andreas frater ejus, Jacobus Zebedæi, et Johannes frater ejus, 3 Philippus,  
 7 Bartholomæus, Thomas, 7 Mathæus publicanus, 7 Jacobus Alphæi, 7 Thatdeus,  
 7 seðe 7 gesalde hine  
 4 Simon Cananæus, et Judas Scariotes, qui et tradidit eum.

Ch. ix. 34. farisei þonne ewedun in aldre deoffa he utweorpeð deoful. 35. 7 geond eode se hælend þa burgas alle 7 cæstras lærende in gesomnungum heora 7 bodede godspelles rices 7 hælende æghwilce adle 7 æghwilce untrymnisse in folce. 36. geseah he þa se hælend þa mengu efn þrowade þæm þe hie weron gewælde 7 lieende swa scēp heorde-leas. 37. þa cwæþ to leorneras his rip þis is micel 7 wyrhtu þonne feawe. 38. biddaþ þanne dryhten þæs hrípæs þæt he sende wyrhte in ripae his.

Ch. x. 1. 7 þa to somne cegende twælf his leorneras salde heom mæhtae gastas unclænra þ utwurpe þa 7 hælde æghwilce adle 7 æghwilce untrymnisse. 2. þara twelf apostola noma þonne sindun þas ærest simon sepe is nemned petrus 7 andreas his broþer iacobus zebedees sunu 7 iohannes his broþer. 3. philippus 7 bartholomeus tomas 7 matheus se gæfel-geroef 7 iacobus alfees sunu 7 taddeus. 4. 7 simon se cananisea 7 iudas scariothes sepe salde hine.

5 Ðas twelf se Hælynd sende, him be-  
beodende, and cweþende, Ne fare ge on  
Ðeoda weg, and ne ga ge innan Samaritana  
ceastre.

6 Ac gað mǎ to þam sceapum þe for-  
wurdon Israhela hiwǣdene.

7 Se Hælend cwæð to hys leorning-  
cnihton, Gað, and bodiað, cweðende, þ  
heofona rice genealæcð.

8 Hælað untrume, aweccað deade, clæn-  
siað hreofofe, drifað ut deoflu: ge onfengun  
to gyfe, syllað to gyfe.

9 Næbbe ge gold, ne seolfer, ne feoh on  
eowrum bigyrdlum:

10 Ne codd on wege, ne twa tunecan, ne  
gescy, ne gyrde: soðlice se wyrhta ys wyrðe  
hys metys.

11 On swa hwylce burh oððe ceastre swa  
ge ingað, ahsiað hwa si wyrðe on þære, and  
wuniað þær oð ge utgan.

12 Ðonne ge ingan soðlice on þ hus,  
gretað hit, cweðende, Sy syb þisum huse.

13 And gyf þ hus witodlice wyrðe byð,  
eower syb cymð ofer hyt: gyf hyt soðlice  
wyrðe ne byð, eowur syb byð to eow  
gecyrrred.

14 And swa hwa swa cow ne underfehð,  
ne owre spræca ne gehyrð: þonne ge utgan  
of þam huse, oððe of þære ceastre, asceacað  
þ dust of eowrum fotum.

15 Soðlice ic eow secge, Acumendlicre  
byð Sodoma lande and Gomorra, on domes  
dæg, þonne þære ceastre.

#### *Various Readings.*

Ch. x. v. 5, 4. A. hælend. 7. B. bebeodynde. 9. B. cweð-  
ynde. 11. A. faron. 21. A. Samaritanan. 6, 6. A. sceapum.  
5. A. forwurdon. 10. A. hiw-ræddene. B. hiw-rædyne. 7, 2.  
B. Hælynd. 6. A. l-cnyhtum. B. l-cnyhtun. 10. B. cweðynde.  
12. A. heofona. 14. A. genealæcð. 8, 6. A. hreofofe. 11. A.  
onfengon. 9, 5. A. seolfor. 10. B. bigyrdlum. 10, 18. A.  
metes. 11, 1. A. Au. 4. B. burh. 12. B. sy. 15. B. þere.  
18. A. par. 12, 1. A. þanne. 11. A. sig. 13. A. þyssum.  
B. þysu. 13, 10. A. cymeð. 11. B. ofyr. 19. A. ofer. 14, 22.  
A. B. ceastre. 23. B. ascecað. 15, 5. A. del, d.

5 Ðas twelf se Hælend sende, heom be-  
bydende, 1 cweðende, Ne fare ge on  
Ðeode weg, 1 ne ga ge innan Samaritane  
ceastre.

6 Ac gað ma to þam scepan þe for-  
wurdon Isræle hywǣdene.

7 Se Hælend cwæð to his leorning-  
cnihten, Gað, 1 bodieð, cweðende, þæt heo-  
fene riche geneohlæcð.

8 Hæleð untrume, aweccæð deade, clæn-  
sieð hreofofe, drifeð ut deoffe: ge onfengen  
to gyfe, sylleð to gyfe.

9 Næbben ge gold, ne selfer, ne feoh, on  
eowren bygerdlen:

10 Ne cod on weige, ne twa tunecan, ne  
gescy, ne gyrde: soðlice se wereta is wurðe  
his metas.

11 On swa hwilce burh oððe ceastre swa  
ge ingað, acsiað hwa sy wurðe on þære, and  
wuniað þær oð ge utgan.

12 Ðanne ge ingan soðlice on þæt hus,  
greteð hyt, cweðende, Syo sibb an þisum huse.

13 And gyf þæt hus witodlice wurðe  
byeð, eower sib cymð ofer hit: gyf hyt  
soðlice wurðe ne byð, eower sibbe to eow  
gecherreð.

14 And swa hwa swa eow ne underfehð,  
ne owre spræce ne gehyreð: þanne ge utgan  
of þam huse, oððe of þære ceastre, asceakeð  
þæt dust of eowren foten.

15 Soðlice ic eow secge, Acumendlicre  
beoð Sodome lande 1 Gomorre, on domes  
daiġ, þane þære cestre.

#### *Various Readings.*

Ch. x. v. 5. samaritana. 6. sceapan; forwurdon israhela.  
7. -cnihtum; bodiað; hefene rice geneahlæcð. 8. aweccað;  
clænsiað. 9. seolfor; eowrum. 10. wege; tunecan. 11.  
ahsiað; wuniað. 12. þonne; sibbe. 13. wyrðe byð;  
weorðe; gecyrreð. 14. eowre; þonne; asceacæð; eowrum  
fotum. 15. byð sodoma; gomorra; dæg þonne.



5 <sup>1</sup> *Hos* *duodecim* *misit* *Jesus*: *præcipiens* *cis*, *et* *dicens*: *In* *viam* *gentium* *ne* <sup>1</sup> *81. x.*  
*gaas* *ge* *in* *burgum* *ðara* *samaritanesca* *þara* *loda* *ne* *ingeonges* *ge* *ac* *is* *rehtra* *gaes* *to*  
*abieritis*, *et* *in* *civitates* *Samaritanorum* *ne* *intraveritis*: *6* *sed* *potius* *ite* *ad*  
*scipum* *ða* *losodun* *hus* *israhel* *geonges* *ge* *uutedlice* *forebodages* *ðus* *cueðende* *forðon*  
*oves*, *quæ* *perierunt* *domus* *Israhel*. *7* <sup>2</sup> *Euntes* *autem* *prædicate*, *dicentes*: *Quia* <sup>2</sup> *82. ii.*  
*to* *geneolecde* *þ* *gehuehuade* *ric* *heofna* *untrymigæ* *gemes* *ða* *deada* *a-ueccas* *lic-æronres*  
*adproinquavit* *regnum* *cælorum*. *8* *Infirmos* *curate*, *mortuos* *suscitate*, *leprosos*  
*clænsas* *diules* *fordrifes* *unboht* *þ* *unceaped* *gie* *onfengon* *unboht* *sellas* <sup>\*</sup> *nallas* *ge* *agnege*  
*mundate*, *dæmones* *cicite*: *gratis* *accepistis*, *gratis* *date*. *9* *Nolite* *possidere*  
*gold* *ne* *sulfer* *ne* *feh* *in* *gyrdilsum* *iurum* *ne* *nest-poha* *on*  
*aurum*, *neque* *argentum*, *neque* *pecuniam* *in* *zonis* *vestris*: *10* *Non* *peram* *in*  
*we* *ne* *tuege* *cyrtlas* *ne* *scoea* *ne* *gerd* *wyr* *ðe*  
*via*, *neque* *duas* *tunicas*, *neque* *calciamenta*, *neque* *virgam* [*in* *manibus* *vestris*]: *dignus*  
*is* *forðon* *wercmonn* *to* *mete* *his* *in* *sua* *huælcclere* *ceastra* *þ* *were* *ingeongas*  
*est* *enim* *operarius* *cibo* *suo*. *11* <sup>3</sup> *In* *quacunque* *civitatem*, *aut* *castellum* *intraveritis*, <sup>3</sup> *83. ii.*  
*gefraignas* *hwa* *in* *ðær* *wyrðe* *sie* *þ* *clæne* *is* *þ* *ðær* *wunas* *wið* *ge* *ðona* *geonga* *ingeaddon*  
*interrogate*, *quis* *in* *ea* *dignus* *sit*: *et* *ibi* *manete* *donec* *excatis*. *12* <sup>4</sup> *Intrantes* <sup>4</sup> *84. v.*  
*soðlice* *in* *hus* *beadas* *hælo* *þ* *grôetas* *ða* *ilco* *ðus* *cueðende* *sibb* *ðissum* *huse* *þ* *gið*  
*autem* *in* *domum*, *salutate* *eam*, *dicentes*: *Pax* *huic* *domui*. *13* *Et* *si*  
*soðlice* *sie* *hus* *wyrðe* *cyme* *sibb* *iuerre* *ofer* *ðær* *ilco* *gif* *uutedlice* *ne* *sie* *wyrðe*  
*quidem* *fuerit* *domus* *digna*, *veniat* *pax* *vestra* *super* *eam*: *si* *autem* *non* *fuerit* *digna*,  
*sibb* *iuer* *to* *iuh* *eft* *geccera* *þ* *gewoendas* *þ* *þ* *sua* *hwa* *ne* *onfoas* *iuh* *ne*  
*pax* *vestra* *ad* *vos* *revertatur* *14* <sup>5</sup> *Et* *quicunque* *non* *receperit* *vos*, *neque* <sup>5</sup> *85. ii.*  
*hêres* *worda* *iuera* *geongas* *ût* *of* *hus* *þ* *of* *ceastra* *sceaccas* *ða* *asca*  
*audierit* *sermones* *vestros*: *excuntes* *foras* *de* *domo*, *vel* *de* *civitate*, *excutite* *pulverem*  
*of* *fotum* *iurum* *in* *cyðnisse* *þ* *in* *gewitnisse* *hiora* *þ* *ðara* *soðlice* *ie* *cueðo* *iuh* *eðor* *þ* *eðre* *þ* *lihtre*  
*de* *pedibus* *vestris* *in* *testimonium* *corum* *15* *Amen* *dico* *vobis*: *Tolerabilius*  
*bið* *eorðe* *tuoeg* *burgas* *in* *dæg* *domes* *ðon* *ðær* *ceastre*  
*erit* *terre* *Sodomorum*, *et* *Gomorraeorum* *in* *die* *judicii*, *quam* *illi* *civitati*.

Ch. x. 5. þas twælfe sende se hælend bebedende heom 7 cweþende in wæg ðeode ne gæþ ge 7 cæstra samaringa ne longað. 6. ah mae gaþ to þæm sciopum þe to lore wyrðon huses israhela. 7. gangende þonne bodigað cweþende þætte neolice rice heofnas. 8. untrymnisse hæleþ deaðe wæceþ hreofe clænsigaþ dooful-soðce utworpæþ arwunga ge onfengun arwunge gesclap. 9. ne seulon ge agan gold ne sylfur ne ferh in gyrdels cowerum. 10. ne bisæc on wæge ne twa tunica ne scoas ne ierde in hondum cowerum wyrðe is wyrhta mete his. 11. in swa hwilce burh ofþe cæstre swa ge ingæn ahsigaþ hwa in þære wyrpe sie 7 þær wynigaþ ofþæt ge utgæn. 12. 7 gegangan þonne in huse hæleþeþ þæt cweþende sibb þ frið þissum huse. 13. 7 gif þæt siae hus wyrpe cyme sibb cowera on-tofer hie gif þonne ne siae wyrðe frið cowera to cow georce-þworce. 14. 7 swa hwilce swa hyle onfo cow ne heran wordum cowerum gæð ut of þæm huse ofþe þære cæstre ascækeþ dust of fotum cowerum in cyðnisse heora. 15. soð ie sægege eow ðre frendlice bið eorðe sodominga 7 gomorrainga æt domes dæge þonne cæstre.

\* Cueð to ðæm apostolum, and biscopum æfter him forðmest, unboht ge had onfengon and unboht, þunceap buta eghuelcum worðe seallas ðæm ðe sie wyrðe, þ word bið, in lare and in ðæwum, and in clænisse and in cystum, and in lichoma hælo; forðon biscop secl cunnege and leornege ðone preost georne buta ær geleornade.

† biscope is forboð þ he onfoe niwe cumenun preost and to gehælgenne ferunga: leorn(e) hine ærest and g(e)orne gecunnia and asca g(e)orne ða ðe hine cunu(on) huolic monn se (sy); is lār gesceauge(e) buta he hæbb(e) unforcūð uitne(æc).

Dys, goldspel  
seal to mane-  
gra Martyra  
mæsse-dæge.

16 Nu ic eow sende swa swa sceap ge-  
mang wulfas: beoð eornustlice gleawe swa  
næddran, and bylwite swa culfran.

17 Warniað eow soðlice fram mannum,  
hig syliað eow soðlice on gemotum, and  
swingað eow on hyra gesomnunge.

18 And ge beoð gelædde to ðeumum and  
to cyniungum for me, to hyra dome and  
Deodun.

19 ðonne belæwað, syliað eow, ne þence  
ge hu oððe hwæt ge sprecun, eow byð ge-  
seald soðlice on þære tide hwæt ge sprecun.

20 Ne synt ge na þe þær sprecað, ac  
eowres Fæder gast þe sprycð on eow.

21 Soðlice broður syliað hys broður to  
deaðe, and fæder hys sunu: and bearn  
arisað ongen magas, and to deaðe hi fordoð.

22 And ge beoð on hatunge eallum  
mannum for minum naman: soðlice se þurh-  
wunað oð ende se byð hal.

23 ðonne hi eow ehtað on þysse byrig,  
fleoð on oðre: and þonne hi on þære eow  
ehtað, fleoð on þa þryddan: soðlice ic eow  
segge, ne befares ge Israhela burga ær þan  
þe mannes sunu cume.

24 Nys se leorning-cniht ofer his lareow,  
ne þeow ofer hys hlaforð.

25 Genoh byð soðlice þam leorning-  
cnihte þæt he sy swylce hys lareow, and  
þeow swylce hys hlaforð: gyf hi þæs  
hiredes fæder Belzebub clypedon, mycle  
swyður hig eow clypiað.

16 Nu ich eow sænde swa sceap onmang  
wulfen: beoð eornestlice gleawe swa næd-  
dren, 7 bylehwitte swa culfran.

17 Warniað eow soðlice fram mannen,  
hyo selleð eow soðlice on gemoten, 7 swin-  
gað eow on heora gesomnenga.

18 And ge beoð gelædde on demen  
7 to kyningen for me, to heora dome 7  
Deodon.

19 ðonne belæweð, sylleð eow, ne þenche  
ge hu oððe hwæt ge sprecan, eow beoð ge-  
seald soðlice on þære tyde hwæt ge spræken.

20 Ne synde ge na þe þær sprecað, ac  
eowres Fæder gast þe sprecð on eow.

21 Soðlice se broðer sylleð his broðer  
to deaðe, 7 fæder hys sunu: 7 bearn arisað  
ongen mages, 7 to deaðe hyo fordoð.

22 And ge beoð on hatigunge eallum  
mannum for minen naman: soðlice se þurh-  
wuneð oð ende, se beoð hal.

23 ðonne hyo eow ehtað on þisse berig,  
fleoð on oðre: and þanne hyo eow on þære  
ehtniað, fleoð on þa þridden: soðlice ic  
eow segge, ne befare ge Israele burgan ær  
þan þe mannes sunu cume.

24 Nis se leorning-cniht ofer his lareow,  
ne þeow ofer hys hlaforð.

25 Genoh beoð soðlice þam leorning-  
cnihte þæt he beo swilce his lareow, 7 þeow  
swilce his hlaforð: gyf hy þæs hyrdes  
fæder Belzebub clypodon, mycele swiðer  
hyo eow clepiað.

#### Various Readings.

Ch. x. v. 16, 10. A. eornostlice. 13. B. næddran. 17, 16.  
A. heora. 17. A. B. *del.* c. 18, 9. A. cyniungum. 14. A.  
domum. 16. A. þeodum. 19, 2. A. *inser.* hig and. 12 and  
22. A. sprecon. 20, 2. A. synd. 6. A. þær. 21, 2 and 5.  
A. broðer. 15. A. ongean. 20 and 23, 13. 25, 18. 39, 17.  
A. hig. 22, 5. A. hatunga. 12. A. seðe. 18. A. *ins.* Amen.  
23, 2. A. ge. 31. A. wæðam. 24, 4. B. ofyr. 11. B. hlaforð.  
25, 8. A. sig. 16. A. hlaforð. 23. A. clypedun. B. clypodun.  
25. A. swyðor.

#### Various Readings.

Ch. x. v. 16. ic; sende; sceap, wulfas; næddran; byle-  
witte; culfran. 17. mannum; sylleð, gemotum; hyra  
gesamnungum. 18. deman; cyniungan; hyore. 19. þence;  
byð; sprecan. 20. synd; þe þe sprecð. 21. broðor; ys *pro*  
his; dæðe; sunu; ongean magas. 22. ealle mannum;  
minum; se ðe þurhwuneð; byð. 23. byrig; þonne; þrid-  
dan; befares; burga; sunu. 25. byð; hyo þæs hyrdes;  
swyðor.

heonu ic sendo iuih swæ scēp in middum-þinmōng uulfa wasas ge forðon hogo  
 16 <sup>1</sup>Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes <sup>1</sup> 86, v.

swæ nēdro ȝ bliðo-þmīldo swæ culfre wasas ge wære-þ-behaldas soðlice fram  
 sicut serpentes, et simplices sicut columbæ. 17 <sup>2</sup> Cavete autem ab <sup>2</sup> 87, i.

monnum hia gesellas forðon iuih in gemōtum ȝ in somnungum hiora hia geswingas iuih  
 hominibus. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos :

ȝ to under-cyningum ȝ to cyningum ge biðon gelæded fore meh in cyðnisse ðæm ȝ  
 18 et ad præsides, et ad reges ducimini propter me in testimonium illis, et

hædnum-þcynnūm 19 <sup>3</sup> Cum autem geselleð iuih nallað ge geðence huu ȝ huæt <sup>3</sup> 88, ii.  
 gentibus. <sup>3</sup> Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo, aut quid

ge spreca scilo gesald bið forðon iuh in ðær-þ-ða ileo tīd huæt ge sprecca scilo ne  
 loquamini : dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini. 20 Non

forðon iuih-þ-ge sindon huæt gie sprecca scilon ah gast fadres iueres huæt-þ-seðe spreces in  
 enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in

iuh vobis. 21 Tradet autem frater fratrem in deað ȝ fader ðone sunu ȝ  
 vobis. 21 Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et

wið arrissas suna in āldrum ȝ mið deaðe hia ofslaes ȝ ge biðon hatunge-þ-lað  
 insurgent filii in parentes, et morte eos afficient : 22 et eritis odio

allum fore noma minne seðe soðlice ðerhwunes-þ-ðerhwunia wælla wið in ende ðes  
 omnibus propter nomen meum : qui autem perseveraverit usque in finem, hic

hal bið mið ðy soðlice ge-oeltas iuih in ðissæter cæstra fleas ge in oðer  
 salvus erit. 23 <sup>4</sup> Cum autem persequentur vos in ista civitate, fugite in aliam. <sup>4</sup> 89, x.

soðlice forðon ic cueðo iuh ne cerras ge burgas israhel wið he cyme sunu  
 Amen enim dico vobis, non consummabitis civitates Israhel, donec veniat Filius

monnes ne is ðegn ofer ðone laruu nec ðea-þ-esne ofer hlaferde his  
 hominis. 24 <sup>5</sup> Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum. <sup>5</sup> 90, iii.

wel mæg-þ-geuolh ðæm ðegne ȝte he sie swæ laruu his ȝ ðea swæ hlaferd his  
 25 Sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus : et servus suus dominus ejus.

gif ðone fæder hioradas ȝ is diowla foruost geceigdon mara woen is gehuse his  
<sup>6</sup> Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus ? <sup>6</sup> 91, x.

Ch. x. 16. henu ic sende eow swa swa scēp in midde uulfum biop-þ-wesap forþon suottre swa swa nedra ȝ bilwite swa swa culfra. 17. behāldþ þonne wið mounum hie sellap forþon eowic ou gemōtum ȝ in gesomnunge hiora swingap eowic. 18. ȝ to kyningum ȝ geroefum ge biop gelædde for me in cyþnisse eora ȝ þeodum. 19. þonne hie wiotudlice selleþ eowic ne þenap ge hu opþe hwæt ge sprece biþ sald forþon eow in þære hwile hwæt ge sprecean. 20. ne forþon ge sindon ȝ te gesprecaþ ah gast fæder cower se sprecaþ in eow. 21. sellap þonne broþer oþerne in deað ȝ fæder sunu ȝ āriseþ suna wið freondum ȝ deaþe hiae cwelmaþ. 22. ȝ ge beoþ in fūnge allum monnum for noma minum seþe þonne þurhwunap oþ his ende se bið hal. 23. þonne hie þonne ehtende eowic in cæstre þas fleoþ in oþre soþ ic sæge eow ne ge-endigap ge cæstre israhelses ærþon cume sunu monnes. 24. nis leornere ofer laruw ne esne ofer laferd his. 25. geuolh biþ leornere ȝte he sie swa swa laruw his ȝ esne swa swa laford his nu hie fæder heora beelzebub nendun hu micle mæ hiwæ-þ-hine his.

Dys god-pel  
gebyrað to  
anes confes-  
sion's mæsse-  
dag.

26 Eornustlice ne ondræde ge hig: nis soðlice nan þing dyhle, þ̅ ne wurðe geswutelod; ne nan dihle þing, þæt ne wurðe ge-openod.

27 Ðæt ic eow secge on þystrum, secgað hyt on lehte: and þ̅ ge on eare gehyrað, bodiað uppan hrofum.

28 And ne ondræde ge þa ðe cowyrne lic-haman ofsleað, ne magon hig soðlice þa sawle ofslean: ac ondrædað mā þone ðe mæg sawle and lic-haman fordōn on helle.

29 Hū ne beecpað hig twegen spearwan to peninge, and ān of þam ne befylð on eorðan, būtan cowrun Fæder.

30 And soðlice calle cowres heafudes loccas synt getealde.

31 Ne ondræde ge, ge synt selran þonne manega spearuan.

32 Ælene eornustlice þe me cyð beforan mannum, ic cyðe hyne beforan minum Fæder, þe on heofenum ys.

33 Se ðe me wiðsæcð beforan mannum, and ic wiðsace hyne beforan minum Fæder þe on heofenum ys.

34 Ne wene ge þ̅ ic come sybbe on eorðan to sendanne: ne com ic sybbe to sendanne, ac swurd.

35 Ic com soðlice mann asyndrian ongen hys fæder, and dohtur ongen hyre modur, and snore ongen hyre swegre.

36 And mannes fynd hys gehūsan.

26 Eornestlice ne ondræde ge hyo: nis soðlice nan þing dihle, þæt ne wurð geswutelod; ne nan þing gehyð, þæt ne wurð ge-opened.

27 Ðæt ic segge eow on þeostre, seggeð hyt on lihte: ȝ þæt ge on eare gehyreð. bodyað uppon hrofen.

28 And ne ondrædon ge þa þe owre lic-hamen ofsleað, ne mugen hyo soðlice þa sawle ofslean: ac ondrædeð ma þanne þe maig sawle ȝ lic-hamen fordon on helle.

29 Hu ne bechypæð hyo twegan sparewon to panige, ȝ an of þam ne befað on eorðen buton owren Fæder.

30 And soðlice calle cowres hæfdes lockes synd getealde.

31 Ne ondræde ge, ge synd selren þanne manega sparewan.

32 Ælene eornestlice þe me kyð beforan mannen, ic kyðe hine before mine Fæder þe on heofene ys.

33 Se þe me wiðsæcð beforan mannen, ȝ ic wiðsake hine beforan mine Fæder þe on hefene ys.

34 Ne wene ge þæt ic come sybbe on eorþan to sendenne: ne com ic sibbe to sendenne, ac swurd.

35 Ich com soðlice man asundrian ongen his fæder, ȝ dohter ongen hyra moder, ȝ snore ongean hire swogre.

36 And mannes fynd hys gehusan.

#### *Various Readings.*

Ch. x. v. 26, 1. A. eornostlice. 3. A. ondrædon. 10. A. digle. 13 and 21. A. weorðe. 17. A. dygle. 28, 7. A. B. eowerne. 11. B. magun. 29, 4. B. hi. 6. B. spearuan. 18. A. cowrun. 19. B. fædyr. 30, 5. B. heafudes. 31, 9. A. spearwan. 32, 2. A. eornostlice. 7. B. mannum. 12. A. minum. 16. A. heofenum. B. heofenun. 33, 6. A. mannum. 12. B. minun. 16. B. heofenun. 34, 19. A. sword. 35, 6. 11 and 16. A. ongean. 10. A. dohtor. 13. A. moder. 17. A. swegran.

#### *Various Readings.*

Ch. x. v. 26. wurðe geswutelod; ne nan dihle þing þ̅ ne wurðe. 27. gehyrað; hrofum. 28. ondræde; cowre; ondrædeð; þonne; mæg. 29. bechypað; tweigen sparewan; on; eorðum; cowrun. 30. heafdes loccas synt. 31. ondræden; sint selran þonne. 32. cyð before mannum; cyðe; heofone. 33. mannum; wiðsace; heofone. 35. mannum; ongean; dohtor ongean hire; ongen. 36. gehusan.

ne forðon ondredes ge hia-ð ða nænig-ð nowiht forðon gedegled þ ne se eft únwigen  
26 Ne ergo timueritis eos: <sup>1</sup> Nihil enim [est] opertum, quod non revelabitur: <sup>1</sup> 92. ii.

gedegled-ð gehýded þ ne se ge-ascað-ð gewitten þ ic eueðo iuh in ðiostrum  
et occultum quod non sciatur. 27 <sup>2</sup> Quod dico vobis in tenebris, <sup>2</sup> 93. v.

cuoeðas ge in leht 7 þ in eare gē hērdon bodages ofer hrōfa-ð husa 7  
dicite in lumine: et quod in aure auditis, predicate super tecta. 28 Et

nallað gē ondrede ða ða ðe ofslaes lichoma ða sauel uutedlice ne magon hie of(s)lae ah  
nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed

is rehtræ ðene ondredes seðe mæge 7 ða suel 7 lichoma losige-ð forðea in tintergo-ð cursung  
potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

ah ne tuoegel staras-ð throndsparuas of anum\* cymas 7 enne-ð an of ðæm ne fallæð ofer  
29 Nonne duo passeress asse veniunt: et unus ex illis non cadet super

eorðo buta fader iuerre 7 iweres soðlice 7 hēras heafles alle getalad  
terram, sine patre vestro? 30 Vestri autem et capilli capitis omnes numerati

aron-ð sint nellað ge forðon ondrēde of monigum ðrowungum þ ðy betro-ð ðy sellra gebiðon iuh  
sunt. 31 Nolite ergo timere: multis passeribus ðy meliores estis vos.

eghuele forðon seðe ge-ondetas meh before monnum ic ondeto 7 ic hine-ð ðone before  
32 Omnis ergo, qui confitetur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram

feder minum seðe is in heofnas se ðe uutedlice onsæccas meh before monnum ic onæccō-ð ic willo  
Patre meo, qui est in cælis. 33 <sup>3</sup> Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo <sup>3</sup> 94. ii.

onsacca 7 ic ðene-ð hine before fæder minum seðe is in heofnas-ð heofnum nelleð ge  
et ego eum coram Patre meo, qui est in cælis. 34 <sup>4</sup> Nolite <sup>4</sup> 95. v.

gedoema-ð þ ge se domad forðon ic cuom to sendenne sibbe on eorðo ne cuom ic frið  
arbitrari quia venerim mittere pacem in terram: non veni pacem

sende-ð to sendenne ah suord ic cuom forðon to dalenne-ð to sceadanne monno wið-ð from  
mittere, sed gladium. 35 Veni enim separare hominem adversus

fæder his 7 dohter wið-ð from mōder hire 7 mag wið-ð from swer hire  
patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam:

7 flondes menn husa his  
36 et inimici hominis domestici ejus.

Ch. x. 26. ne forþon ondræð eow hiae þe nis forþon owiht bewrigenes þæt ne sie onwrgan 7 dægles þæt ne sie witen. 27. þ ic sæcge eow in þeostre eweþaþ in lihte 7 þætte ge in eare gehora bodigaþ on þacum. 28. 7 ne ondræð eow þa seþe slæþþ se lichoma saule þonne ne magun ofslæan ah mæe-ð swiðor ondræð hine seþe mæg ge lichoma 7 saula forðea-ð sla in helle. 29. ah twegen spearwas to him cumende\* 7 ne beoþ punde bohte 7 an þære ne falleþ on eorþan butan fæder eower. 30. þonne locas heafod sindun gerimede. 31. ealle ne forþon forhtigaþ monnum ge sindun betra þonne þas spearwas. 32. aghwile forþon para þe ondeteþ mec for monnum ondeto 7 ic þone beforan fæder minum ðe in heofnum is. 33. seþe þonne me onsaकेþ beforan monnum onsaके ic swilce þone beforan fæder minum þæm ðe in heofnum is. 34. ne wenaþ ge þe ic eowme frið-ð sibb to sendanne on eorðe ne eowme ic frið to sendanne ah sword. 35. ic eowme forþon to delanne-ð sceadanne monnu wið fæder his 7 dohter wið mōder hire 7 snore wið swegre hire. 36. 7 flondas monnes higu-ð hine-ð hiwen his.

\* A curious translation of *asse (a se) veneunt* (veniunt).

† The Glossator has apparently read *passionibus*, for *passeribus*.



Dys god-peł  
gehyrð to  
anes martyres  
mæsse-dæge.

37 Se Hælend cwæð to hys leorning-cnihtum. Se ðe lufað fæder oððe modor mā þonne me, nys hē mē wyrðe: and se ðe lufað sunu oððe dohtur swyður þonne me, nys he me wyrðe.

38 And se ðe ne nimð hys cwymlinge, and fyligð me, nys he me wyrðe.

39 Se ðe gemet hys sawle se forspilð hig: and se ðe forspilð hys sawle for mē, hē gemet hi.

40 Se ðe cow underfehð, he underfehð me, and se ðe me underfehð, he underfehð þone þe me sende.

41 Se ðe underfehð witegan on witegan naman, he onfehð witygan mede; and se ðe underfehð rihtwisne, on rihtwises naman, he onfehð rihtwises mēde.

42 And swa hwylc swa sylð ænne drinc cealdes wæteres ānun þyssa lytylra manna, on leorning-cnihtes naman, soð ic secge eow, ne amyrð he hys mede.

## CHAPTER XI.

1 AND hyt wæs geworden, þa se Hælynd þys ge-endude hys twelf leorning-cnihtum bebeodende, hē fōr þanun þæt he lærde and bodude on hyra burgum.

Dys gebyrað  
on þære ærran  
wucan ær  
mydda wyntre.

2 Ða Johannes on bendum gehyrde Cristes weorne, þa sende he to him twegen hys leorning-cnihta,

3 And cwæð, Eart þu þe tō cumeune cart, oððe we oþres secolon abidan.

### Various Readings.

Ch. x. v. 37, 6. B. l-cnihtun. 11. A. moder. B. modur. 21. A. dohter. B. dohtor. 38, 9. B. fylgð. 39, 7. B. hi. 41, 3 and 5. B. witygan. 9. A. witegan. 13. A. onfehð. 42, 9. B. wæterys. 10. A. anum. 12. A. lytlera.

Ch. xi. v. 1, 7. A. B. hælend. 9. A. ge-endade. 12. B. l-cnihtun. 16. A. þanon. 21. A. bodode. 23. A. heora. 24. B. burgun. 2, 4. B. bendun. 7. A. weore.

37 Se Hælend cwæð to hys leorning-cnihten. Se þe lufeð fæder oþþe modor mā þonne me, nys he me wurþe: 7 se þe lufeð sime oððe dohter swiðere þanne me, nys he me wurðe.

38 And se þe ne nymð his cwelminge, and felh me, nys he me wurðe.

39 Se þe met hys sawle se forspilð hyo: 7 seþe forspylð his sawle for me, he gemet hyo.

40 Se þe cow underfehð, he underfehð me, 7 se þe me underfehð, he underfehð þane þe me sente.

41 Se þe underfehð witegan on witegena name, he onfehð witegena mede; ænd se þe underfehð rihtwisne, on rihtwises namen, he onfehð rihtwises meden.

42 And swa hwile swa sylð ænne drinc chealdes wæteres anan þissa lytlera manne, on leorning-cnihtes naman, soð ic segge eow, ne amerð he his mede.

## CHAPTER XI.

1 ÆND hit wæs geworðen, þa se Hæleud þis ge-edyde hys twelf leorning-cnihtes bebeodende, he for þanen, þæt he lærde 7 bodede on heora burgan.

2 Ða Johannes on benden gehyrde Cristes weore, þa sente he to hym twegen his leorning-cnihtes,

3 And cwæð, Eart þu þe to cumeune ert, oððe we oðres seulon abyden.

### Various Readings.

Ch. x. v. 37. -cnihtun; lufað; modor; sunu; dohtor; swiðer; þonne. 38. cwymlinge ænd fylgð; wurðe; þone, sende. 41. witegan naman *bis*; witegan; and; naman. 42. cealdes wæteres; lytlera manna.

Ch. xi. v. 1. geworden; ge-endede; -cnihtas; þanan; hyora. 2. bendum; sende. 3. cart; seculen.

- 37 <sup>1</sup> Qui amat patrem, et matrem plus quam me, non est me dignus et qui amat <sup>1</sup> 96. v.  
 sunu ð dohter ofer meh ne is meh wyrðe 38 Et qui non accipit  
 filium, aut filiam super me, non est me dignus. 39 <sup>2</sup> Qui invenit animam <sup>2</sup> 97. iii.  
 ʒroung his ʒ fylges ð socraes meh ne is me wyrðe se ʒe begettes ð infyndes sauel  
 cruceu suam, et sequitur me, non est me dignus. 39 <sup>2</sup> Qui invenit animam  
 his lose ð fordoes hia ð ʒa ʒ se ʒe welle losige ð loses ð forðaras sawel his fore meh  
 suam, perdet illam: et qui perdiderit animam suam propter me,  
 infyndes hia ð ʒa ilco se ʒe onfoes iuh meh onfoes ʒ se ʒe meh onfoes onfoes  
 inveniet eam. 40 <sup>3</sup> Qui recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit <sup>3</sup> 98.  
 ʒene se ʒe meh sende se ʒe onfoes ʒone witge in noma witges meard witges  
 eum, qui me misit. 41 <sup>4</sup> Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ. <sup>4</sup> 99. x.  
 ʒe onfoes ð he onfoes ʒ se ʒe onfoes ʒone soʒfest in noma soʒfastes meard soʒfastes onfoes  
 accipiet: et qui recipit justum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.  
 sua hua dringe selles ð sealla wælle anum of lytlum ʒassum cæle ð seene wætres caldes  
 42 <sup>5</sup> Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ <sup>5</sup> 100. vi.  
 suæ nichil in noma ʒegnes soð ie eueðo iuh ne loseð mearda his  
 tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

## CAP. XI.

- AND geworden is ð wæs miðʒy ge-endað ð gefylde ʒe hælend bebeað ð bebeadende  
 1 <sup>6</sup> Et factum est cum consummasset Jesus [verba hæc] præcipiens <sup>6</sup> 101. x.  
 tuoelfe ʒegnum his gefoerde ʒona þ te he lærde ʒ bodade in byrgum ð ceastrum hiora  
 duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret, et prædicaret in civitatibus eorum.  
 uuteldice miðʒy geherde in bendum werca cristes gesende tuoeg of ʒegnum his  
 2 <sup>7</sup> Joannes autem, cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis, <sup>7</sup> 102. v.  
 eueð to him ʒu arð se ʒe to cymende wæs ð is oððæ oðer we biðas  
 3 ait illi: [euntes dicite:] Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?

Ch. x. 37. sepe lufað fæder oþfe moder swiðor þonne me nis he me wyrðe ð meoduma ʒ sepe lufað sunu oþfe dohter ofer me nis he me wyrðe. 38. sepe ne genimaþ rode his ʒ fylgeþ me nis se me wyrðe. 39. sepe gemoete saule ð ferh his forlose þæt ʒ sepe forloseð ferh his for mec he gemoeteþ þæt. 40. sepe onfoes eow me onfoeþ sepe me onfoeþ he onfoes þam sepe me sende. 41. sepe onfoeþ witgu in noman witgu lean ð mearde witgu he onfoeþ ʒ sepe onfoeþ soþfest in noman soþfest lean soþfestes he onfoeþ. 42. ʒ swa hwa swa dryne seleþ anum læsest þissæ eæle fulne wætres galdes efne in noman leornere soþ ie sæge eow ne forloseþ lean his.

Ch. xi. 1. ʒ gelamp þa ge-endað se hælend word þas bebedende twelfe his leorneras leorde ʒonan þæt he lærde ʒ bodade in cæstrum heora. 2. iohannes þonne geherende in bendum were cristes gesende twægen leorneras his. 3. cwæþ to heom færeþ sægaþ arþu sepe cwome scalt þe we oþres biðeþ.

4 Se Hælend ántswarude and cwæð to him, Gað and cýðað Johanne þa þing þe ge gehyrdon and gesawon :

5 Blinde geseoð, healte gað, hreofe synt aelænsude, deafe gehyrað, deade arisað, þearfan bodiað.

6 And eadig ys sē ðe ne swycað on me.

7 Ða hi úteodon, soðlice þa ongan se Hælynd secgan be Johanne, and cwæð to þære menigeo, Hwi eode gē út on wesðen geseon ; winde awegyd hreod.

8 Oððe hwi eode gē út geseon ; mann hnescum gyrllum gescrydne ; nu þa ðe synt hnescum gyrllum gescrydde, synt on cyninga husum.

9 Ac hwæt eode ge ut witegan geseon ; ic eow secge, eac maran þonne witegan.

10 Ðes ys soðlice be ðam awryten ys, Nū ic sēnde minne engyl beforan þine an-syne, sē gegearwað þinne weg beforan ðe.

11 Soðlice ic eow secge, ne aras betwux wifa bearnum, mára Johanne Fulwiltre : soðlice, se ðe læssa ys, ys on heofena rice him máre.

12 Soðlice fram Johannes dagum Fulwiltres, oð þis, heofena rice þolað nead, and strece nimað þæt.

13 Soðlice calle witegan, and æ witegudum oððe Johannes.

14 And gyf ge wyllað gelyfan, he ys Helias þe to cumenne ys.

4 Se Hælend answerede 7 cwæð to heom, Gað 7 kyðað Johanne þa þing þe ge gehyrden, 7 geseagen :

5 Blinde geseoð, healte gað, hreffe synt aelænsode, deafe gehyrað, deade arisað, þærfen bodigeð.

6 And cadig ys se þe ne swieð on me.

7 Ða hyo uteoden, soðlice þa ongan se Hælend seggen be Johanne, and cwæð to þam menige, Hwi eode ge ut on wæsten geseon ; winde aweged reod.

8 Oððe hwi eode ge ut geseon ; man hnescen certlen geseridne ; nu þa þe sind hnescen certlen gescridde, senden on kynges husen.

9 Ac hwæt geode ge ut witegan to geseon ; ic eow segge, eac mare þanne witegan.

10 Ðes is soðlice be þam awriten ys, Nu ich sænde minne ængl beforan þine ansone, se þe gerewað þinne weig beforan þe.

11 Soðliche ich eow segge, ne aras betwux wifen bearnen, mare Johanne þan Fulluhtere : soðlice, se læsse is, is on heofene riche hym mare.

12 Soðlice fram Johannies dagen Fulluhteres, oð þis, heofene rice þoleð nead, strece nymað þæt.

13 Soðlice calle witegan, 7 lage witegadan oððe Johannes.

14 And gyf ge willeð gelyfan, he is Helias þe to cumene ys.

#### *Various Readings.*

Ch. xi. v. 4, 3. A. andswarode. B. andswarude. 16. B. gehyrðun. 18. B. gesawun. 5, 6. A. synd. 7. A. geelænsode. 7, 2, and 18, 9. 19, 8. 20, 16. 23, 30. A. hig. 3. B. uteodon. 8. A.B. hælend. 16. A. mænio. 17. A. hwig. 22. A. westen. 25. A. aweged. 8, 2. A.B. hwig. 7. A. man. 14, 18. A. synd. 20. B. cynega. 21. B. husun. 10, 12. A. engel. 11, 7. A. betwux. 9. B. bearnun. 10. A. máre. 12. A. fulluhtere. 15. A. læsse. 12, 3. B. iohannys. 4. B. dagun. 5. A. fulluhteres. 8. B. heofenan. 13, 6. A. witegodon. 14, 8. A. *del.* II. 11. A. cumene. B. cumynne.

#### *Various Readings.*

Ch. xi. v. 4. cyðað, gehyrdon ; geseawan. 5. synt aelensode ; gehyrað ; bodigað. 7. ænd ; menio ; westen. 8. hnescum gyrllum gescryddne ; heascum gyrllum ; synt ; husun. 9. eode ; to *deest* ; þonne. 10. sende ; ansyene se gegareweð ; beforan. 11. Soðlice ic ; betweux ; bearnum mare ; þam ; se ðe læsse is ; heofene rice. 12. iohannes dagum fullwiltres ; heofenan. 13. ælle ; æ ; witegadan. 14. willað ; his *pro* is ; eumenne.

4	Et	ge-onduarde respondens	ðe hælend Jesus,	cuoeð ait	to ðæm illis:	færas-þgeonges Euntes	eft sæegas ge renuntiate	ða worda Johanne quæ					
ge herdon audistis	7 et	gesegon vidistis.	biseno 5 Cæci	geseað vident,	halto claudi	geonges ambulant,	lie-ðrouas leprosi	geclaensad aron-þ biðon mundantur,					
[et]	surdi	geheras audiunt,	deado mortui	arisas-þawæccas resurgunt,	ðorfende pauperes	godspell evangelizantur :	7 6	eadig et beatus					
is est,	seðe qui	ne non	bið fuerit	ondspyrnisse-þ scandalizatus	ondspyrnende in me.	in me.	ðæm 7 Illis	utedlice autem fromgeongendum abeuntibus,					
ongann coepit	ðe hælend Jesus	gecuoeða dicere	to ad	ðæm menigom turbas	from de	iohanne Johanne	[baptista]:	huæt-þ forhuon Quid eada ge existis in					
woestern desertum	gesea videre?	gêrd-þ pul-sper harundinem	from uînde vento	styrende-þ sceæcende agitata?	ah 8 Sed	huæt quid	eade ge existis	gesea videre?					
ðone monno hominem	mið hnesenisum mollibus	gewêded-þ gegearuad vestitum?	heonu Ecce	ða ðe qui	mið hnescum mollibus	gerelum vestiuntur,	gescirped biðon-þ sind existis						
in husum-þ husa in domibus	cyninga regum	bioðon sunt.	ah 9 Sed	huæt quid	eade ge existis	gesea videre?	ðone witgo prophetam?	gæ-þ soðlice Etiam dico					
iuh vobis,	7 et	forðor plus	ðon quam	witgo prophetam.	10	1 Hic enim	is de	ðon quo	a-uritten scribuntum	wæs est:	heono Ecce	103. ii.	
ic ego	sendo mitto	engel angelum	mîn meum	fore ante	onsione faciem	ðin tuam,	seðe qui	foregegearuade præparabit	weg viam	ðin tuam	before ante	ðec te.	
11	2	Amen	ic cueðo dico vobis,	ne non	arrās surrexit	betuih inter	sunum natos	wifa mulierum	mara-þ hera major	from iohanne Johanne	fulluithere Baptista:	2	104. v.
seðe qui	utedlice autem	læssa minor	is est	in in	rie regno	heofna cælorum,	mara major	is est	of ðæm-þ from ðæm illo	from 12	dagum A	diebus	105. v.
utedlice autem	Johannis Johannis	Baptistæ Baptistæ	wið usque	nu nunc,	rie regnum	heofna cælorum	mægen-þ unceaðe vim	geðolas patitur,	7 et				
ðæm ðreatende-þ nedunga violent	hia genioines rapiunt	þæt illud.	13	4	Omnes	allæ enim	forðon prophetæ,	witgo et	7 lex	æ usque	to ad	106. v.	
iohannes Johannem	gewitgedon prophetaverunt:	14	[et]	gif si	gie wellæ vultis	onfoe recipere,	ðe ipse	is est	seðe Helias,	qui			
to-ueard venturus	wæs est.												

Ch. xi. 4. 7 ondsward e-wæp to heom se hælend gæþ sæcgaþ-þ cyþaþ iohannes þ ge geherdon 7 þ ge segun. 5. blinde gesep halte gangaþ hreofe sindun clænsade 7 deafe geheraþ 7 deade arisaþ þorfende godspell scegaþ. 6. 7 eadig is seþe in me ne bið ge-incfullad. 7. þa eoden þonan hie þa ingon se hælend cweþan to þæm menig bi iohanne se full-wihtere. 8. forhwon eoden ge in wæstenne to gesenne read wind styred oþþe forhwon eodon to gesenne monnu næscum hræglum gegearuad henu þa þe næscum gegearuade in husum kyninga sindun. 9. oþþe forhwon eoden ge to seenne witgu ic ek eow sæge 7 mare þonne witgu. 10. þis is forþon be þæm þe awriten is henu ic sende engel minne for þinum ondwlota se foregearweþ weg þinne beforan þe. 11. soþ ic sæge eow ne aras between wifa bearnum mære iohanne þæm bæzere seþe þonne lessa is in heofuna rice se is him mare. 12. from dagum þonne iohannes se bæzere oþ þis nū rice heofunas mægen þrowiaþ 7 gerisaþ nednūmu þæt. 13. þealle forþon witgu 7 æe oþ iohannem witgadun. 14. 7 gif ge willað andfoa he is se elias seþe cuome scal.

15 Se ðe eáran hæbbe to gehyryne, gehyre.

16 Soðlice hwaƿ telle ic þas cneorýsse gelice. Heo ys gelíc sittendum enapen on foretíge, þa hrymað to hyra efengelicon,

17 And cweðað, We sungun eow, and ge ne fricudun : we ewiðdun, and gē ne weopun.

18 Soðlice Johannes cōm ne etende ne drincende, and hi cwædun, he hæfð deoful-seocnysse.

19 Mannes Sunu cōm etende and drincende, and hi cweðað, Hēr ys ettul man and win-drincende, mánfulra and synfulra freond : and wisdom ys gerihtwisud fram heora bearnum.

20 Ða ongan he hyspan þa burga on þam wærun gedōne manega hys mægena, forðam ðe hi ne dydon dæd-bote.

21 Wā þē, Corozaim, wa þe, Bethsaida : forþam gyf on Tyro and Sydōne wærun gedone þa mægnu, þe gedōne synt on eow, gefyrn hi dydun dæd-bote on hāeran and on axan.

22 Ðeah ic secge inc, Tyro and Sydōne byð forgyfendlicur on domes dæg, þonne eow.

23 And þū, Capharnaum, cwyst þu byst þu upahafan oð heofen, ac þu nyðerfærst oð helle : forþam gyf on Sodomum wæran gedōne þā mægnu, þe gedōne synt on þe, witodlice hī wunedun oð þysne dæg.

15 Se þe eáran hæbbe to geherene, gehyre.

16 Soðlice hwaƿ telle ic þas cneorýsse geliche. Heo is gelíc sittendum enapen on foretíge, þa rymað to heora efenlicon,

17 And cweðeð, We sungen eow, 1 ge ne fricodon : 1 we ewyddun, 1 ge ne weapan.

18 Soðlice Johannes com ne etende ne drinkende, 1 hyo cwæðan, he hæfð deofel-seocnysse.

19 Mannes Sunu com etende 1 drinkende, 1 hyo cweðeð, Her is ætul man 1 win-drinkinde, manfulre 1 synfulre freond : 1 wisdom ys gerihtwiseð fram heora bearnen.

20 Ða ongan he hysfan þa burga on þam wæren gedon manega his mænega, for þan þe hy ne deden dead-bote.

21 Wa þe, Corozaim, wa þe, Bethsaida : for þam gyf on Tyro and Sydon wæren gedone þa manige, þe syndde don on eow, gefern hyo deden dead-bote on hāren 1 on æscan.

22 Ðeah ic segge ync, Tyre and Sydonie, byoð forgyfendlicur on domes daig, þanne eow.

23 Ænd þu, Capharnaum, cweðst þu byost þu upahafan oððe heofone, ac þu niðer wurst oð helle : for þan gyf on Sodome lande wæren gedone þa manega, þe gedone synd on þe, witodlice hyo wunedon oð þisne dayg.

#### Various Readings.

Ch. xi. v. 15, 5. A. gehyranne. 16, 11. B. sittyndun. 12. A. enapen. 18. A. heora. 19. A. efengelicum. B. efyngelicun. 17, 4. A. sungon. 9. A. fricedan. 11. A. cwiððan. 15. A. weopun. 18, 7. B. drincende. 10. A. cwædon. 13. A. deofel-s. 19, 6. A.B. drincende. 12. A. etul. 15. B. w-drincende. 23. A. geryhtwysod. 25. A. hyra. 20, 9. A. wæron. 13. A. mægnu. B. mægnu. 18. B. dydun. 21, 13. A. wæron. 16. A. mægnu. 19. A. synd. 23. A.B. big. 24. A. dydon. 30. A. æsan. 22, 1. A. ðeh. 9. A. forgifenlicor. 11. B. domys. 23, 10. B. heofon. 19. A. Sodom. B. Sodoma lande. 23. B. mægnu. 26. A. synd. 31. A. wunedon.

#### Various Readings.

Ch. xi. v. 15. gehyrenne. 16. gelice; gelic sittendan enapen; hrymað; hyora. 17. cweðað; sungun; 1 post fricodon deest. 18. drincende; cwaðan; hæfð deoful-s. 19. drincende; drincinde; gerihtwisad; bearnum. 20. hyspane; wæron gedone; þam; dyden dæd-bote. 21. magene; synd; gefyrn; dydon dæd-bote on haren. 22. þeh; sindone byð; þonne. 23. cwyðst; byst; heofon; færst pro wurst; mægena; synt; daig.



seðe	hæfes	earo	hērnisses	geheras- gehere	huām	uuetedlice	gelic	ic woeno						
15	<sup>1</sup> Qui	habet	aures	audiendi,	audiat	16	Cui	autem	similem	æstimabo	<sup>1</sup> 107. v.			
cynn	ðis	gelic	is	cnahtum	sittendun	in	spæc	ða ðe- seðe	gecliopadon- cliopende					
generationem	istam?	Similis	est	pueris	sedentibus	in	foro:	qui	clamantes					
eñum aldum- heafodlinges		cuoeðað	we sungun	iuh	7	ne	plegde gē	we mið hondum beafon						
coæqualibus		17	dicunt:	Cecinimus	vobis,	et	non	saltastis:	lamentauimus,					
7	ne	heafegde	gē- ne gemænde	ge	cuom	forðon	iohannes	ne	etende- ne	ett	ne			
et non		planxistis.			18	Venit	enim	Johannes	neque	manducans,	neque			
drincende- ne drunc	7	cuoeða:		diowl	hæfis			cuom	sunu	monnes				
bibens,	et	dicunt:	[Ecce]	Dæmonium	habet.			19	Venit	filius	hominis			
ettes- ettende	7	dringes- dringende	7	cuoeða:	heonu	monn	frie- fētere	7	drincere	wines	bær-suinigra			
manducans,	et	bibens,	et	dicunt:	Ecce	homo	vorax,	et	potator	uini,	publicanorum,			
7	synfullra	mæg- freond	7	gesoðfæstad	wæs- is	mið	snytro- wisdom	from	sunum	his	ða			
et peccatorum	amicus.	Et	justificata	est		sapientia	a	filii	suis.	20	<sup>2</sup> Tunc	<sup>2</sup> 108. v.		
ongann	ofseomage- forecuoeða	ðam burgum	in	ðam	geworden	weron	swiðe	monige	mæhto	his				
cœpit	exprobrare	civitatis,	in	quibus	factæ	sunt	plurimæ	virtutes	ejus,					
forðon	ne	dydon- worhton	hreonisse		wæ	ðe	chorazaim	wæ	tibi	beðsaiða				
quia	non	egissent	pænitentiam		21	Væ	tibi	Chorozain,	væ	tibi	Bethsaida:			
forðon	gif	in	tiro	7	sidone	geworden	woeron	mæhte	ða	geworden	aron	in	iuh	
quia	si	in	Tyro,	et	Sidone	factæ	essent	virtutes,	quæ	factæ	sunt	in	vobis,	
fore long	in	asca- cilie	7	in asla	hreownisse	dydon- worhton		soðhueðre	ic	cuoeðo				
olim	in	cilicio	et	cinere	pænitentiam	egissent.		22	Verumtamen	dico				
iuh	7	foregefenro	bið	in dæge	domes	ðon	iuh	7	ðu	capharnaum				
vobis:	Tyro,	et	Sidone	remissus	erit	in	die	judicii,	quam	vobis.	23	Et	tu	Capharnaum,
hu	wið	in	heofonum	ðu ðec ahefes	wið	helle	of dune-gestigdes	ðu	forðon					
numquid	usque	in	cælum	exaltaberis?	usque	in	infernum	descendes:	<sup>3</sup> quia,	[si]	<sup>3</sup> 109. x.			
in	gewordne	woere	mæht	ða	geworden	aron	in	ðeh	eaða	mæhte- eaðe	mæge			
in	Sodomis	factæ	fuissent	virtutes,	quæ	factæ	sunt	in	te,	forte				
weren	wungiende-	ætæte	hía	gewunadon	wið	ðonne	ondueard-	ðiosne	ondueard	dæge				
	mansissent		usque	in	hunc	diem								

Ch. xi. 15. seþe hæbbe earan gehernisse gehere. 16. hhwæm þonne gelice ehtu ic eneorisse þas gelic is cnehtum sittende on prodmore þæm þe clippende to heora gemeccum. 17. cweþað we sungan eow. 7 ge ne weopun (ge ne plagadun cwiddun. 18. cuom forþon iohannes ne etende ne drincende 7 cwæþað deoful henu he hæfep. 19. cuom 7 sune monnes etende 7 drincende 7 cwæþað henu monn glendrende-|swelgande 7 drincande wines gæfel-geocfena 7 firenfullra freond 7 gesoðfæsted wæs snytru from bearnum heora. 20. þa ingonn ætwtan cæstrum in ðæm ðe geworhte wærun þa mængistu mægen his þe hīe ne dydon hreunwisse. 21. wa þe chorazain 7 wa þe bethsaidæ forþon þe þær in tyro 7 sidone geworht werun mægen þe worht werun in eow iara in wite 7 ascan hreunwisse dydun. 22. soþ ie sæge eow tiro 7 sidone forlētendre bið in dom-dæge þonne eow. 23. 7 ðu capharnaum ah þu oð heofon bist āhæfen oð helle ðu nider astigest forðon þe þær in sodomingum worht were mægen þa worht werun in ðe wēn þe hīe wunade oð þīne dæg.

24 Deah hwæðere ic seege eow, Ðæt So-  
dum-wara lande byð forgyfenlicre on domes  
dæg, þonne þe.

25 Se Hælynd cwæð andswariende, Ic  
andytte ðe, Drihten heofenes and eorðan,  
þu þe behyddst þas þing fram wisum and  
gleawum, and onwrige þa lytlingun.

26 Swa, Fæder, forþam hyt wæs swa ge-  
cweme beforan þe.

27 Ealle þing mé synt gesealde fram  
minum Fædyr: and nan mann ne can þone  
Sunu butun Fædyr: ne nan mann ne can  
þone Fædyr, butun sunu, and þam þe se  
Sunu wyle onwrean.

28 Cumað to me, ealle þe swineað, and  
gesymede synt, and ic eow geblissige.

29 Nimað min geoc ofer eow, and leor-  
neað æt me, forþam ic eom bilwite and  
eadmod on heortan: and ge gemetað reste  
eowrum sawlum.

30 Soðlice min geoc ys wynsum, and min  
byrðyn ys leoht.

## CHAPTER XII.

1 SE Hælynd fór on reste-dæge ofyr  
æcyras, soðlice hys leorning-cnihtas hin-  
gyrde, and hig ongunnum pluccian þa ear,  
and ætan.

2 Soðlice þa þa sundor-halgan þ ge-  
sawon, hi cwædon to him, Nu þine leorn-  
ing-cnihtas doð þ him alyfyd nys reste-  
dagun to donne.

24 Deah hwaþere ich segge eow, Ðæt  
Sodome-ware lande beoð forgefendlicre on  
domes daig, þanne þe.

25 Se Hælend cwæð andsweriende, Ich  
andette þe, Drihten heofenes 7 eorþan, þu  
þe byheddest þas þing fram wisen 7 gleawun.  
7 onwruge þa litlingan.

26 Swa, Fæder, for þan hyt wæs swa  
gecweme beforan þe.

27 Ealle þing me synde gesealde fram  
mine Fæder: 7 nan man ne kan þanne Sune  
buto se Fæder: ne nan man ne kan þanne  
Fæder, bute se sune, 7 þam þe se Sune wile  
unwrean.

28 Cumeð to me, ealle þa þe swineað, 7  
geseamede synd, 7 ich eow geblissige.

29 Nemeð min gōc ofer eow, 7 leor-  
nigeð æt me, forþam ich eom bylehwit 7  
eadmod on heortan: 7 ge gemetað reste  
owren sawlen.

30 Soðlice min gōc is winsum, 7 min  
berðene is leoht.

## CHAPTER XII.

1 SE Hælend for on reste-daig ofer  
ækeres, soðlice his leorning-cnihtes hyn-  
grede, 7 hyo ongungen plockien þa ear, 7  
etan.

2 Soðlice þa þa sunder-halgan þæt ge-  
seagen, hyo cwæðen to hym, Nu þine leorn-  
ing-cnihtes doð þæt heom alyfed nys, resten-  
dagen to donne.

### Various Readings.

Ch. xi. v. 24, 7. B. Sodum-w. 12. B. domys. 25, 2. A.  
hælend. 4. A. andswarigende. 6. A. andette. 9. B. heofunys.  
14. A. behyddest. 18. A. wisum. 20. A. gleawum. 22. B.  
onwruge. 24. A. lytlingum. 26, 2. B. Fædyr. 27, 4. A. synd.  
7. B. minun. 8. A. Fæder. 11 and 20. A. B. man. 16 and 25.  
A. butan. 17 and 24. A. Fæder. 26. A. Suna. 28, 2. A. ealle  
to me. 9. A. synd. 29, 13. A. bylewite. 23. B. sawlum. 30, 8.  
A. byrðen.

Ch. xii. v. 1, 2. A. hælend. 5. A. r-dæg. 6. A. B. ofer.  
7. A. B. æceras. 11. A. hingrede. 13. A. hi. 14. A. ongun-  
non. 19. A. etan. 2, 4. A. sunder-h. 6. B. gesawun. 8. B.  
cwædon. 16. A. heom. 17. A. alyfed. 19. A. r-dagum.

### Various Readings.

Ch. xi. v. 24. hwaþere ic; forgyfendlicre; þonne. 25.  
andswerigende; ic andytte; behyddest; wisun. 26. þam.  
27. eæn þonne; buton; eæn þonne; buton sunu; unwre-  
gon. 28. swineað; gesemede synt 7 ic. 29. nimeð; geoc;  
leorniað; ic; bylewit; eowrum sawlun. 30. geoc; byrðyn.

Ch. xii. v. 1. dæg; æceras; ongunon pluceyn. 2. sun-  
dor-halgan; gesawen by; -dagum.

Dys sceal on  
Wednes-dæg  
on þære syntan  
wucan ofer  
Pentecosten.

Dys sceal on  
Fryge-dæg on  
þære eahtrioðan  
wucan ofer  
Pentecosten.

soð-þ-butā lyg huoeðre ic euoēšo iuh forðon ðæm eorðo foregefenre ea\* bið in dæg  
 24 Verumtamen dico vobis, quia terræ Sodomorum, remissius erit in die  
 domes ðon ðe in ðær tīd ge-onduarde hælend euoēð ic ondeto ðe fader  
 iudicii, quam tibi. 25 <sup>1</sup> In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater, <sup>1</sup> 110. v.  
 drihten-þ-hlaferd heofnes forðon þe ge-deigeldes ðas ilco from snotrum 7 hogum-þ-hogfas-  
 Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus, et prudentibus,  
 tun-þ-hogfullum 7 ædeaudes ða ðæm lytlum suae fader forðon suæ wæs licewyrðe  
 et revelasti ea parvulis. 26 Ita pater: quoniam sic fuit placitum  
 before ðec alle me gesāld aron from a feder minum 7 nænig monn wat  
 aute te. 27 <sup>2</sup> Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. <sup>3</sup> Et nemo novit <sup>2</sup> 111. iii.  
 ðone sunu buta ðe fæder ne ðone fæder ænig wat buta ðe sunu 7 ðæm ðe he welle ðe sunu  
 filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius <sup>3</sup> 112. iii.  
 ædeaua cymes to me alle ge ða ðe wyrcað-winnes 7 hefegē ge aron 7 ic gefroefre iuih  
 revelare. 28 <sup>4</sup> Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos. <sup>4</sup> 113. x.  
 ahebbas geoc minne ofer iuih 7 leornas from me forðon biluit am-þ-eom 7 eðmod  
 29 Tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum, et humilis  
 from hearte 7 ge onfyndes rest saulum iurum geoce forðon min suet-leðe  
 corde: et invenietis requiem animabus vestris. 30 Iugum enim meum suave  
 is 7 byrðen min leht is  
 est, et onus meum leve est.

## CAP. XII.

In ðæm tīd ge-eāde hælend in sunnadæg ðerh ðone weg ðegnas uutedlice his  
 1 <sup>5</sup> In illo tempore abiit Jesus sabbato per sata; discipuli autem ejus <sup>5</sup> 114. ii.  
 hia hyncerdon ongunnun genioma ða chera 7 ge-etta uutedlice gesegon  
 esurientes, cœperunt vellere spicas, et manducare. 2 Pharisei autem videntes,  
 cuedon him heonu ðegnas ðine doas þ nis gelefed him to doanne-þ-to wyrce  
 dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere  
 insunnadagum  
 sabbatis.

Ch. xi. 24. hweðre þonne ic sæge eow þæt eorðe soðomunga forletendæ bið in dom-dæge þonne þe. 25. in þa tid ondwyrde se hælend 7 cwep ic ondetu þe fæder drylten heofunæs 7 eorðe forþon ðe þu alyddest þas from snotrum 7 forðonclum 7 onwrigē hiaē lytlum. 26. swa fæder forþon ðe swa gelicade beforan ðe. 27. all me sald sindun from fæder minum 7 nænig cou þone sunu nympe fæder ne þone fæder hwa cou nympe se sunu 7 ðæm þe wile se sunu onwrigan. 28. cumeþ to me alle ge þe winnaþ 7 gebyrde sindun 7 ic gereorde eow. 29. habbaþ-þ-nimaþ ioc min ofer eowie 7 leorniað æt me forþon milde ic eam 7 eadmod heorte 7 ge gemoetep ræste saulum eowrum. 30. ioc forþon min wynsum is 7 byrðen min liht is.

Ch. xii. 1. in þa tid eode se hælend þurh acras on ræste-dæge leorneras þa his hyngrede ongunnon hripan æchir 7 ðtan. 2. farissæis þa gesegen cwedon to him henu discipulas þine doap on reste-dagum þæt nis aledfed heom to doanne.

\* Probably intended as the first syllable of eaðre.

3 And he eƿæð to him, Ne rædde ge hwæt Dauid dyde þa hyne hingrede, and þa ðe mid hym wærun,

4 Hu he incode on Godes hus, and æt þa offring-hlafas, þe nærun him alyfede to etynne, ne þam þe mid him wærun, butun þam sacerdum anum.

5 Oððe ne rædde ge on þære æ, ꝥ þa sacerdas on reste-dagum on þam temple gewemmed þone reste-dæg, and synt butan leahtre.

6 Ic secge soðlice eow ꝥ þes ys mærra þonne ꝥ temple.

7 Gyf ge soðlice wistun hwæt ys, Ic wylle mildheortnesse and na onsægdnyse, ne genyþrude ge æfre unscyldige.

8 Soðlice mannes sunu ys eac restes-dægges hlaforð.

9 Ða se Hælend þanun for, he com into hyra gesomnunge.

10 Ða wæs þær an man se hæfde forseruncene hand: and hi ahsude hyne, þus eƿeðende, Ys hyt alyfed to hælenne on reste-dagum, ꝥ hi wrehton hyne.

11 He sæde him soðlice, Hwyle man ys of eow, þe hæbbe an sceap, and gyf þæt afylð reste-dagum on pytt, hu ne nymð he þæt, and hefð hyt upp.

12 Witodlice micle ma mann ys sceāpe betera, witodlice ys alyfed on reste-dagum wel to donne.

3 Ænd he eƿæð to heom, Ne redde ge hwæt Dauid dyde þa hine hyngrede, ꝥ þa þe mid him wæren,

4 Hu he incode on Godes huse, ꝥ æt þa offring-hlafes, þe næren hym alyfde to etene, ne þam þe mid hym wæron, buten þam sacerdan anen.

5 Oððe ne rædde ge on þære lage, ꝥ þa sacerdas on reste-dagen on þam temple gewemmed þanne reste-dayg, ꝥ synden buton leahtre.

6 Ic secge soðlice eow þæt þes ys mærra þanne þæt temple.

7 Gyf ge soðlice wisten hwæt ys, Ic wille mildheortnyse ꝥ na onsægdnyse, ne genyþerede ge æfre unscyldige.

8 Soðlice mannes sunu is eac restes-dayges hlaforð.

9 Ða se Hælend þanen for, he com in to heore samnunge.

10 Ða wæs þær an man se hæfde forserunkene hand: ꝥ hyo aesoden hine, þus eƿeðende, Is hit afeð to hælenn on reste-dagen, þæt hyo wrehton hine.

11 He saygde heom soðlice, Hwile man is of eow, þe hæbbe an sceap, ꝥ gyf þæt afalð reste-dayge on pyt, hu ne nymð he þæt, ꝥ hefð hit up.

12 Witodlice mycele ma, mann ys sceape betera, witodlice hyt ys alyfed on reste-dagen wel to donne.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 3, 14. A. hingrode. B. hingryde. 19. A. hyne. 20. A. wæron. 4, 5. B. Godys. 12. A. næron. 16. A. etanne. 20. A. him mid. 22. A. wæron. 23. A. buton. 24, 25. B. sacerdan anum. 5, 9. A. *del.* 12. B. r-dagum. 20. A. *del.* 6, 11. A. tempel. 7, 4. A. wiston. 9. A. B. mildheortnyse. 14. A. genyþrade. 8, 7. A. hlaforð. 9, 3. B. hælend. 4. A. þanen. 9. A. heora. 10. A. gesamnunge. 10, 3. A. þær. 8. A. B. forseruncene. 11. A. B. hig. 12. A. aesodon. 17. A. *del.* 18. B. alyfyd. 20. A. hælenne. 22. B. r-dagum. 24. A. hig. 25. A. wrehton. 11, 18. B. r-dagum. 25. A. þæt an. 24. A. B. up. 12, 2. A. mycele. 4. A. man. 10. B. alyfyd. 12. B. r-dagum.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 3. end; rædde. 4. ytene; buton; sacerdan anum. 5. *ea pro* lage; -dagum; gewemmed þonne; daig; sint butan. 6. þonne. 7. mildhertnyse. 8. sunu. 9. þan. 10. þær; forseruncene; aesodan; alyfd to halen; -dagum. 11. sægde eom; mann; afylð; dagom; pytt; heafð; hyt *deest*; hys; dagum.

soð he cnoeð him ne leornade ge huæt dyde ðonne hine gehyngerde 7  
**3** At ille dixit eis : Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et  
 ða ðe mið him weron huu inneade in hus godes 7 hlafas getemeseda-  
 qui cum eo erant : 4 quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis  
 foresetne gebræc ða neron gelefed him to gebrucanne ne ðæm ða ðe mið him weron buta  
 comedit, quos non licebat ei edere, neque his, qui cum eo erant, nisi  
 anum mesapreostum 7 ne leornade ge in æ forðon sunnadagum measapreostas in  
 solis sacerdotibus? 5 <sup>1</sup> Ant non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in <sup>1</sup> 115. x.  
 tempel sunnadæg hia widlas 7 buta heh-synne sint ic cuoeðo untellice iuh forðon  
 templo sabbatum violant, et sine crimine sunt? 6 Dico autem vobis, quia  
 from tempel mara is ðes-7 ðis gif untellice ge wiston huæt is milttheortnisse ic willo  
 templo major est hic. 7 Si autem sciretis, quid est : Misericordiam volo,  
 7 nis husul næfre geteldon ge ða unsuinnigo drihten is forðon sunu  
 et non sacrificium : numquam condemnassetis innocentes : 8 <sup>2</sup> Dominus est enim filius <sup>2</sup> 116. ii.  
 monnes ge-7 soðlice to sunnadæ-7 to seternes dæg \* 7 mið ðy ðona of ge-cade cuom in  
 houninis etiam sabbati. 9 Et cum inde transisset, venit in  
 somnungum hiora 7 heonu monn hond hæfde dry-7 forseriuncen 7 gefraignades  
 synagogam eorum. 10 Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant  
 hine cuoeðe gif is gelefed on sabbatum geme-7 geleenia þ te he gefræpgedon-7 geteldon him he  
 eum, dicentes : Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum. 11 Ipse  
 soðlice cuoeð ðæm lwa bið from iuih monn se ðe hæfde-7 hæfis scip æn 7 gif gefallas  
 autem dixit illis : Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit  
 ðius-7 ða on sabbate in seað ahne haldas-7 ah ne welle gehalda 7 gehebbes ða ilco mara  
 hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit, et levabit eam? 12 Quanto  
 woen is betra-7 sella is monn from scip-7 ðon scip forðon is gelefed in sabbatum wel don  
 magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis bene facere.

Ch. xii. 3. he þā cweð to heom ah ge hreordeþ hwæt dyde dauð þa hine hyngrede 7 þa þe mid him wæron. 4. hu he eode in hus gode 7 hlaf forðsetcnisse et þa þe ne wæs gelæfed-7 ne byrede him to etanne ne þæm þe mid him wæron nymþe anum sacerdom. 5. oþþ ne reordað in ær þæt on reste-dægum sacerdes in templ þa reste-dæge wemmap 7 butan hehsynne syndon. 6. ic sæge þonne eow þæt templ mara is her. 7. þær ge þonne wiston hwæt þæt is mildheortnisse ic wille 7 no asægdnisse næfre ge niðrade þa unseþðende. 8. drihten is forþon ge ec gereste-dæges sunu monnes. 9. 7 þa he þonan geliorde cuom in somnunge heora. 10. 7 mon wæs ðær honda hæbbende adrugade 7 hie frugan-7 alisadun hine cweþende mot monn on reste-dagum hælon þæt hie cwæmdon-7 acuste hine. 11. he þa cwaþ to heom hwile bið eower monn se þe hæbbe seep an 7 gif fealleþ þæt in seap-7 pytt on reste-dægum ah he ne genimeþ hine 7 ahefeþ. 12. hu micle mae-7 swiðor betra is monn þonne seep forþon is alfeð on reste-dagum god to doanne.

\* þ wæs ðara judea sunnadæg.



Dys sceal on  
Wodnes-dæg  
on þære xiv.  
wucan ofer  
Penteco-sten.

13 Ða cwæð he to þam menn, Aþene þine hand: and he hi aþenede; and heo was hāl geworden swa seo ofer.

14 Ða sundor-halgan eodun þa ut soðlice, and worhton gefeaht ongen hyne, hu he hyne forspildon.

15 Se Hælend soðlice þ̅ wiste, and ferde þanon: and him fyligdon mycel mænigeo, and he hælde hig ealle,

16 And behead him þ̅ hig hyt nānum men ne sædon:

17 Ðæt wære gefylled þ̅ þe geeweden wæs þurh Isaiam þone witegan, þus cweðende,

18 Her is mīn cnapa þone ic geceas, min gecorena on þam wel gelicode minre sawle: ic asette minne gast ofer hyne, and dōm hē bodað ðeodum.

19 Ne flit he, ne he ne hrymð, ne nān man ne gehyrð hys stemne on stræton.

20 Toewysed hreod hē ne forbrytt, and smeocende flex hē ne adwæscð, ærðam ðe he aworpe dōm to sige.

21 And on hys naman ðeoda gehyhtað.

22 Ða wæs him broht ān deofol-seoc man, se wæs blind and dumb: and he hyne hælde, swa þ̅ he gespæc and geseah.

23 And þa menigeo ealle wundredon, and cwædon; Cwepe wē is þēs Dauides sunu.

24 Soðlice þa sundor-halgan þis gehyrdon, þa cwædon hig, Ne adriðð þes deoflu ūt, butan þurh Belzebug deofla caldre.

Dys sceal on  
þone þryddan  
Sunnan-dæg  
innan Lencen.

13 Ða cwæð he to þam men, Aþene þine hand: 7 he hyo aþenede; 7 hyo wæs hāl geworðan, swa sye oðer.

14 Ða sunder-halgen geoden þa ut soðlice, 7 worhten gefeoht ongen hine, hu hyo hine forspildon.

15 Se Hælend soðlice þæt wiste, 7 ferde þanon: 7 hym fylgde mycele mænigeo, 7 he helde hyo ealle,

16 And behead heom þæt hyo hyt nanen men ne saygdon:

17 Ðæt wære gefylled þæt geeweðen wæs þurh Ysaiaþ þanne witegan, þus cweðende,

18 Her ys min cnape þane ich gecheas, min gecorene of þam wel gelicode minre sawle: ich asette minne gast ofer hine, 7 dom he bodeð ðeodum.

19 Ne flit he, ne he ne hrimð, ne nan man ne gehyrð hys stemne on stræten.

20 Toewyceð hreod he ne forbrece, 7 smekende flex he ne adwæscð, ær þam þe he awurpe dom to sige.

21 And on his name ðeodan gehihtað.

22 Ða wæs him broht an deofel-seoc man, se wæs blind 7 dumb: 7 he hine hælde, swa þæt he spæc 7 geseah.

23 And þa menigeo ealle wundredon, 7 cwæðen; Cwepe we ys þes Dauides sunu.

24 Soðlice þa þa sinder-halgen þis gehyrdon, þa cwæðen hyo, Ne driðð þes deofle ut, buton þurh Beelzebub deofle caldre.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 13, 6. A. men. 12. A. hyg. 14, 2. B. sundur-h. 3. B. -eodun. 8. B. wurhton. 10. A. ongean. 13. A. hig. 15, 2. B. hælend. 8. A. þanen. 12. A. mycele. 13. A. mænio. 17, 5. A. *del.* 8. A. þur. 9. B. Esaiaþ. 18, 12. A. welgade. 19, 16. A. stratum. 20, 5. A. forbryt. 11. A. adwæscð. 15. A. B. awurpe. 22, 25. A. spræc. 23, 3. A. mænio. B. mænigeo. 5. A. wundredon. B. wundrodun. 24, 4. A. sunder-h. 15. B. buton.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 13. geworden; seo. 14. sundor-halgan eoden; worhton gefeaht ongean; hwo heo. 15. fyligede; halde. 16. nanum; sægdon. 17. ware; þonne. 18. cnapa þone ic geceas; on *pro* of; ic; mine; bodað. 19. stræton. 20. toewysed; smeocende. 21. naman. 22. deofol-. 23. and; wundredon 7 cwædon; dauides sunu. 24. syndor-halgan; gehyrdon; cwædon.

13	Tunc	ait	honini :	geðen-†gespræc	hond	ðin	†	geðenede	†			
				Extende	manum	tuam.	Et	extendit,	[manum suam] et			
ge-edniuað	wæs	to hælo	sua	ðiu oðra-†oðer	houð		ðona ge-aðon	uutedlice	geðæhtung			
restituta	est	sanitati	sicut	altera.			14 <sup>1</sup> Exeuntes	autem	Pharisæi, consilium <sup>1</sup> 117. iv.			
hia gedydon	wið	him	hu	hine	mæhtes	to lose	gedoa	hælend	uutedlice	wiste		
faciebant	adversus	cum,	quomodo	eum	perderent.			15 <sup>2</sup> Jesus	autem	sciens, <sup>2</sup> 118. x.		
gefoerde	ðona	†	fylgdon-†gefylgede	sint	hine	monige	†	leianade	hia-†ða	alle	†	
secessit	inde :	et	secuti	sunt	eum	multi,	et	curavit	eos	omnes :	16 Et	
bebeað	him	ne	eawunga	hine	dedon-†dydon		† te	were	gefylled	†	gecueden	
præcepit	eis	ne	manifestum	eum	facerent.		17 Ut	adimpleretur	quod	dictum		
wæs	ðerh	esaiaam	ðone witgo	cueðende		heonu	cneht	miu	ðone	ic geceas	derling	
est	per	Esaiaam	Prophetam,	dicentem :		18 Ecce	puer	meus,	quem	elegi,	dilectus	
min	in	ðæm	wel	licade	sawle	mine-†minum	ic setto	gast	minne	ofer	hine	†
meus,	in	quo	bene	complacuit	animæ	mæc.	Ponam	spiritum	meum	super	eum	et
dóm	hædnum-†cynnum	he sægeð		ne	geflittes	ne	elioppæs	ne	geheres			
judicium	gentibus	nuntiabit.		19 Non	contendet,	neque	clamabit,	neque	audiet			
ænig mon	in	worðum	stefa	his	gerd	wæc-†bifiende	ne	breceð	†			
aliquis	in	plateis	vocem	ejus :	20 harundinem	quassatam	non	confrinçet,	et	linum		
récende-†smécende	ne	drysnes	wið	forworpa-†fordrifa	to	sige	dom	†				
fumigans	non	extinguet,	donec	ciciat	ad	victoriam	judicium :		21 Et			
in	noma	his	hædna-†cynna	hyhtað		ða	gebroht	wæs	him	diowl		
in	nomine	ejus	Gentes	sperabunt.		22 <sup>3</sup> Tunc	oblatus	est	ei	dæmonium	<sup>3</sup> 119. v.	
hæbbende	blind	†	dumb	†	geleicnade	hine	sua	†	he	gespræc	†	gesæh-†gesege
habens,	cæcus,	et	mutus [et surdus],	et	curavit	eum	ita	ut	loqueretur	et	videret.	
[et audiret]	23 <sup>4</sup> Et	†	gestylton-†gesuigdon	alle	ða	menigo	†	cuedon	hweoðer-†ah	ne	ðis	is
			stupebant	omnes	turbæ,	et	dicebant :	Numquid	hic	est	<sup>4</sup> 120. vii.	
sunu	dauides		æcræftigo	uutedlice	hia	geherdon	cuedon	ðes	ne	drifes	diobles	
filius	David?	24 <sup>5</sup> Pharisæi	autem	audientes,	dixerunt :	Hic	non	eicit	dæmones	<sup>5</sup> 121. ii.		
buta	in	belzebub	ðone aldormenn	diobla								
nisi	in	Belzebub	principem	dæmonum.								

Ch. xii. 13. þa cwæp he to þæm menn aþene honda þine † he aþenede honda his † agefen wæs þæm hælo swa siu oþeru. 14. † utgangende þa fariseas geþehtunge dydon wið hine hu hie hine ofslean sculdun. 15. se hælend þa wiste gewat þonan † folgadun hine monige † he gehædde þa calle. 16. † bebead heom † hia ne gecuðne-†ewisade hine dydon. 17. † te gefylled wære † aewedan wæs þurh esaias þone witgan cweþende. 18. hennu cneht min þone ic geceas se leofa min in þæm wel gelicade saule mine ic sette gast minne ofer hine † he doemeð þeodum sægeþ. 19. ne fliteþ ne he ne cliopaþ ne geherað nænig stenn his on worðum. 20. hread þæt wagende ne to breceþ † flæx-†lin smikende ne adwæset of † ut asendeþ to sigor in dome. 21. † in noman his þeode hyhtaþ. 22. þa gebroht wæs him monn deoful-seoke he wæs blind † dumb † deaf † þa gehædde hine † swa † he sprec † gesæh † gehwoerde. 23. † wundradun alle þa menigu † cwædon ah cweþest þu þis sie sunu dauðes. 24. fariseas þa gehoerende ewedun þes ne awoerpeþ deoful nympe in belzebub † is aldor deofla.

25 Se Hælend soðlice wiste hyra geþancas, and eawæð to him, Æle rice þe byð twyræde on him sylfum, byð toworpen: and ælc ceaster oððe hus þe byð wiðerweard ongen hyt sylf, hyt ne stent.

26 And gyf se deoful adrifð ut þone deoful, hig beoð toðælede; hū mæg þonne hys rice standan.

27 And gyf ic þurh Belzebub adrife ut deofla, þurh hwæne adrifað eowre bearn; forþam hig sylfe beoð eowre dēman.

28 Gyf ic soðlice on Godes gaste awurpe deoflu, witodlice on eow becymð Godes rice.

29 Oððe, hu mæg man ingan on strangers hus, and hys fata hyne bereafian, buton he gebinde ærest þone strangan; and þonne hys hus bereafige.

30 Se ðe nys mid me, he is ongen me: and se þe ne gaderað mid me, hē towyrpð.

31 Forþam ic seege eow, Æle synn and bysmur-spæc byð forgyfen mannum: soðlice þas halgan Gastes bysmur-spæc ne byð forgyfen.

32 And swa hwyle swa cwyð word ongen mannes Sunu, him byð forgyfen: se ðe soðlice cwyð ongen haligne Gast, ne byð hyt hym forgyfen, ne on þisse worulde, ne on þære toweardan.

33 Oððe wyrcæð god treow, and hys wæstm godne; oððe wyrcæð yfel treow, and hys wæstm yfelne: witodlice be þam wæstmme byð þ̅ treow onenawen.

25 Se Hælend soðlice wiste heora geþancas, ⁊ eawæð to heom, Ælc riche þe byð twyræde on hym sylfen, beoð toworpen: ⁊ ælc ceastre oððe hus ðe byoð wiðerweard ongean hyt sylf, hit ne stent.

26 And gyf se deofel adrif ut þanne deofel, hyo byð toðælde; hu maig þanne hys rice standen.

27 And gyf ich þurh Beelzebub adrife ut deofele, þurh hwane adrifð eowre bearn; for þan hyo sylfe beoð owre demen.

28 Gif ic soðlice on Godes gaste awurpe deofel, witodlice on eow becnmeð Godes riche.

29 Oððe, hu mæg man ingan on strangers hus, ⁊ his fate hine bereafian, bute he gebinde ærest þane strangen; ⁊ þanne hys hus bereafian.

30 Se þe nys mid me, he is ongeanes me: ⁊ se þe ne gadereð mid me, he towyrð.

31 For þan ich segge eow, Æle senne ⁊ bismur-spæce byð forgyfen mannum: soðlice þas halgan Gastes bysmer-spæce ne byð forgyfen.

32 And swa hlyc swa cweð word ongen mannes Sunu, him byð forgyfen: se þe soðlice cweð ongen haligne Gast, ne byð hit him forgyfen, ne on þissere werolde, ne on þære towearden.

33 Oððe wireað god treow, ⁊ his wæstm godne; oððe wyrcæð yfel treow, ⁊ his wæstm yfelne: witodlice be þam wæstmme byð þæt treow onenawen.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 25, 2. B. hælend. 5. A. heora. 29. A. ongean. 26, 4 and 8. A. deofol. 29, 12. B. bereafian. 30, 8. A. ongean. 31, 6. A. syn. 8 and 16. A. bysmor-spæc. B. bysmor-spæc. 32, 5 and 15. A. eawæð. 7 and 16. A. ongean. 26. A. þissere. 33, 2. A. wireað. 6. A. godne his w. 20. A. del. m. 24. B. onenæwen.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 25. geþances; rice; sylfum byð; ceaster, byð wyðerwearð. 26. ænd; deofol adrifð; þonne; mæg þonne; standan. 27. ic; belzebub; deofle; hwæne adrifeð; hy; eowre. 29. deofol; rice. 29. buton; ærest þone strangan ⁊ þone his hus bereafige. 30. his *pro* is. 31. synnu ⁊ bismor-spæce; þas; bismor-spæce; forgyfen. 32. hwyle; cwyð; ongean; forgyfen; cwyð ongean; forgyfen; þisse werolde. 33. wyrcæð.

hæland	wiste	smeawunga	hiora	cueð	him	eghuele	ric	todaled bið	wið	
25 <sup>1</sup> Jesus	autem	sciens	cogitationes	eorum,	dixit	eis :	Omne	regnum	divisum	contra <sup>1</sup> 122. ii.
him	forleten bið	† gewoested bið	† tosliten bið	†	eghuele	burug	†	hus	todaled	† tosliten
se,		desolabitur :		et	omnis	civitas,	vel	domus	divisa	contra
him	ne stondas	†	gif	ðæ wiðerbraea	ðone wiðerbraco	drifes	wið	† betuih	him	todaled wæs
se,	non stabit.	26 Et	si	satanas	satanan	eicit,	adversus	se	divisus	
tosliten	is	hu	forðon	stondas	† mæg gestonde	ric	his	†	gif	ic in
est :	quomodo	ergo	stabit	regnum	ejus ?			27 Et	si	ego in
belzebub	fordrifo	dioules	suno	iuera	in huæm	hia gedrifes	forðon	ða	doemeras	iuera biðon
Belzebub	cicio	dæmones,	fili	uestri	in quo	hæ eiciunt ?	Ideo	ipsi	judices	erunt vestri.
gif	untedlice	ic	in	gæst	godes	ic drifo	diowles	cueðlice	† forðon	ðerheuom on iuih
28 Si	autem	ego	in	spiritu	Dei	eicio	dæmones,	igitur	pervenit	in vos regnum
godes	†	hu	mæge	ænig	inungeonge	in	hus	strong	†	fato
Dei :	29 aut	quomodo	potest	quisquam	intrare	in	domum	fortis,	et	vasa
his	of-genimma	† from-genimma	buta	ærest	gebinde	ðone stronga	†	ðonne	hus	ðæs
ejus	diripere,	nisi	prius	alligaverit	fortem ?	et	tunc	domum	illius	
genimeð	† gehrypes	seðe	ne	is	meh mið	wið	mec	is	†	seðe
diripiat.	30 Qui	non	est	mecum,	contra	me	est :	et	qui	non congregat
meh mið	streigðæs	forðon	ic	cueðo	iuh	eghule	synnæ	†	ebolsungas	forgefen biðon
mecum,	spargit.	31 <sup>2</sup> Ideo	dico	vobis :	Omne	peccatum,	et	blasphemia	remittetur	<sup>2</sup> 123. ii.
monnum	gastes	untedlice	ebolsung	† efalsongas	ne	bið forgefen	†	sua	hua	
hominibus,	Spiritus	autem	blasphemia	non	remittetur.			32 Et	quicumque	
cueðes	† cueða welle	wórd	wið	sunu	monnes	forgefen bið	him	seðe	untedlice	gecneðæs
dixerit	verbum	contra	filiu	hominis,	remittetur	ei :	qui	autum	dixerit	
wið	gast	halig	ne	bið forgefen	him	ne	in	ðissum	life	† ne in
contra	Spiritum	Sanctum,	non	remittetur	ei,	neque	in	hoc	sæculo,	ne in
ðæm touærd lif	†	dorð	træ	gód	†	wæstm	his	gód	†	dorð
futuro.	33 <sup>3</sup> Aut	facite	arborem	bonam,	et	fructum	ejus	bonum :	aut	facite <sup>3</sup> 124. x.
ðæt tré	yfel	†	wæstm	his	yfel	gif éc soðlice	from	wæstm	treo	oncnaua
arborem	malam,	et	fructum	ejus	malum :	siquidem	ex	fructu	arbor	agnoscitur.

Ch. xii. 25. se helend þa witende pohtas heora cweþ to heom æghwile rice gelæled wið him seolfum awoested biþ † æghwile cæstre oppa hus gedæled wið him seolfum ne stondeþ. 26. † gif þonne wiðerweard se wiþerwearð utweorpeþ wið him seolfum gedæled he is hu þonne stondeþ rice his. 27. † gif ic þonne in belzebub utwyrpe deoful bearn eowre in hwæm awyrpeþ forþon hite beoþ doeme eowre. 28. gif þonne in gaste godes ic utwyrpe deoful þonne † euflice becyrneþ in eow rice godes. 29. oppa hu ænig mæg gangan in huse stronges † fatu his tobreogan nympe ær gebindaþ se stronge † þonne hus his tobrægdeþ. 30. seþe þonne nis mid mec wið me is † seþe ne somnap mec se stenceþ. 31. forþon ic sæcge eow æghwile synne † efalsung biþ forleten monnum gastes efalsung ne bið forleten. 32. † swa hwælc swa cweþaþ word wiþ sunu monnes forleten bið þæm seþe þonne cweþaþ wiþ gaste þæm halgum ne biþ forleten þæm ne in ðisse weorlde ne in þære towarde. 33. oppa wyrcpeþ treow god † westem his godne oppa wyrcpeþ treuw yfel † westem his yfelne forþon þe of westem bið treow ongeton.

\* Thus in the MS., but obviously intended as a gloss to *siquidem*, in which the writer observed that an error had been committed.

34 La ge næddrena cynryn, hū magon ge god sprecan, þonne ge synt yfele; witodlice of þære heortan willan se muð spæcð.

35 God mann soðlice of godum gold-horde, bringð god forð: and yfel mann, of yfelum gold-horde, bringð yfel forð.

36 Soðlice ic secge eow, þæt ælc idel word þe menn specað, hi agylðað gescead be þam on domes dæge.

37 Soðlice of þinum wordum þu byst gerihtwised, and of þinum wordum þu byst genyðerod.

38 Ða andswarodun hym sume þa boceras and þa sundor-halgan, þus cweðende, Lareow, we willað sum taen of þe geseon.

39 He andswarode hym and cwæð, Yfel cneorýs and forliger secð taen, and hyre ne byð nān taen geseald, buton Ionas taen þæs witegan.

40 Witodlice swa swa Ionas wæs on þæs hwæles innoðe þry dægas and þreo niht: swa byð mannes sunu on eorðan heortan þry dagas and þreo niht.

41 Niniuetisce weras arisað on dome mid þysse cneorýsse, and heo genyðerað hig: forðam ðe hig dydon dæd-bote on Ionas bodunge, and þes ys mǣra þonne Ionas.

42 Suð-dæles ewen arist on dome mid þysse cneorýsse, and heo genyðerað hig: forþam ðe heo cōm fram landes gemærum to gehyranne Salomones wisdom, and þes is mara þonne Salomon.

34 La ge næddrene cynrin, hu muge ge god spræcen, þanne ge senden yfele; soðlice on þære heortan willan se muð spæcð.

35 God mann soðlice of goden gold-horde, bringð god forð: 7 yfel man, of yfele gold-horde, bringð yfel forð.

36 Soðlice ich secge eow, 7 ælc ydel word þe man sprecað, hyo agyldeð scad be þam on domes daige.

37 Soðlice of þinen worden þu byst rihtwised, 7 of þinum worden þu byst genipored.

38 Ða answereden him sume þa bokeres, 7 þa sunder-halgan, þus cweðende, Lareow, we willeð sum taken of þe geseon.

39 He answerede hem 7 cwæð, Yfel cneorýs 7 forlier secheð tacne, 7 hyne ne beoð nan taken geseald, buton Ionas taken þas witegan.

40 Witodlice swa swa Ionas wæs on þas hwæles innoðe þreo dages 7 þreo niht: swa beoð mannes sune on eorðan heortan þreo dages 7 þreo niht.

41 Niniueisce weres ariseð on dome mid þisse cneornýsse, 7 hyo niðeriað hyo: forþan þe hyo dyden dead-bote on Ionases bodiunge, 7 þes ys mare þanne Ionas.

42 Suð-dæles ewen arist on dome mid þisse cneornýsse, 7 hyo geniðeriað hyo: forþan þe hyo com fram landes gemærum to gcheren Salomones wisdom, 7 þes ys mare þanne Salomon.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 34, 4. A. cyn. B. eynn-r. 12. A. synd. 35, 2 and 12. A. man. 36, 10. A. men. 11. A. B. sprecað. 12. A. B. hig. 38, 2. A. andswaredon. 9. A. sunder-h. 16. A. taen. 39, 9. B. forlier. 17 and 21. A. taen. 40, 11. A. B. dagas. 42, 21. B. gehyrenne.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 34. magen, spræcen þonne ge synd; specð. 35. godum; yflum. 36. ic; specað. 37. wordum *bis*. 38. answeredon; boceres; sundor-h; taen. 39. him; seecð taen 7 hire ne byð nan taen; butan; taen. 40. þrio; byð; sunu; þry dagas. 41. weras; cneorýsse; hya dyoden dæd-bote; bodunge; þonne. 42. cneorýsse; geherenn; þonne.



eynn	æterna	hu	maga ge	godo	spreca	mið ðe	ge biðen	yflo	from
34 Progenies	viperarum,	quomodo	potestis	bona	loqui,	cum	sitis	mali ?	Ex
menigfaldnisse	forðon	hearta	muð	sprecas	gōd	monn	from	gōd	strion
abundantia	enim	cordis	os	loquitur.	35 <sup>1</sup> Bonus	homo	de	bono	thesauro
									profert <sup>1</sup> 125. v.
godo	1	yfel	monn	from	yfle	strion	ahefes	yflo	ic cnoeðo
bona :	et	malus	homo	de	malo	thesauro	profert	mala.	36 <sup>2</sup> Dico
									antem
									vobis, <sup>2</sup> 126. v.
forðon	eghuelc	word	íðil	ðæt	sprecende	biðon	menn	hia fergeldes	rehtnisse
quoniam	omne	verbum	otiosum	quod	locuti	fuerint	homines,	reddent	rationem
ðou in	dæg	domes		of 1 from	wordum	forðon	ðinum	ðu bist	gesoðfæstad
eo in	die	judicii.		37 Ex	verbis	enim	tuis	justificaberis,	et
									from
									wordum
ðinum	ðu bist	geteled 1 geniðrad			ða	gewenducardon	him	sume oðre	of
tuis		condemnaveris.		38 <sup>3</sup> Tunc		responderunt	ei	quidam	de
									wuðutum
									et <sup>3</sup> 127. v.
from æ-cræftgum	cnoeðon 1 cnoeðende		la laruu	we uuallas 1 ue	wilniað	from	ðe	becon	gesea
Phariseis,	dicentes :		Magister,	volumus		a	te	signum	videre.
seðe	onduarde	cueð	to ðæm 1 him	eneorisse	yflo	1	ārg	becon	soecas
39 <sup>4</sup> Qui	respondens,	ait	illis :	Generatio	mala,	et	adultera	signum	quærit :
									et <sup>4</sup> 128. v.
becon	ne	bið gesald	him	buta	becon	iones	ðæs witgo	suæ	ferðon
signum	non	dabitur	ei,	nisi	signum	Jonæ	Prophetæ.	40 Sicut	enim
									fuit
									Jonas
in innað 1 wom	huales	ðrim	dagum	1	ðrim	næhtum	suæ	bið	sunu
in	ventre	ceti	tribus	diebus,	et	tribus	noctibus ;	sic	erit
									filius
									hominis
									in
									heorta
									in
									corde
eorðes	ðrim	dagum	1	ðrim	næhtum	wæras		arises	in
terræ	tribus	diebus,	et	tribus	noctibus.	41 Viri	Ninivitæ	surgent	in
									judicio
									cum
eneorisso	ðissa 1 ðius	1	geteleð 1 geniðras	ða ilco	forðon	hreounisse	gedydon	in	forebod
generatione	ista,	et	condemnabunt	eam :	quia	pœnitentiam	egerunt	in	pœdicatione
iones	1	heonu	forðor	ðon	iona	ðis	euen	suððæles	arises 1 aras
Jonæ.	Et	ecce	plus	quam	Jona	hic.	42 Regina	austri	surgent
									in
									judicio
									cum
eneorisso	ðas 1 ðys	1	geteleð 1 geniðras	ða 1 hia	forðon	cuem	from	gemærum	eorðo
generatione	ista,	et	condemnabit	eam :	quia	venit	a	finibus	terræ
									audire
to heranne	snytro	salomones	1	heonu	forðor	ðon	ðes		
	sapientiam	Salomonis,	et	ecce	plus	quam	Salomon	hic.	

Ch. xii. 34. ge cynn nedrana hu magun ge god sprecan nu nu ge yfle sindun of nyhtnisse forþon heorta muð spreocap. 35. god monn of godum horde heorta his bereþ god 1 yfel monn of yfle horde heorta his bereþ yfel. 36. ic sæge þonne eow þæt ægwile word unnytt þara þe gesprecan beoþan menn in dæg domes hie ageofaþ bi þæm reht. 37. of wordum forþon þinum þu bist gesoðfæsted 1 of wordum þinum þu bist niðrad. 38. þa ondswardun him sumne bokere 1 fariseas cwæpende lareu we willaþ from þe tacen geseon. 39. he ondswardade heom cweþ eneorisse yfel 1 forlegene tacen soecet 1 tacen ne bið sald him nympe tacen ionas se witga. 40. swa swa forþon wæs iene in wombe þæs hwales þreo dagas 1 þreo niht swa bið sunu monnes þreo daga 1 þreo næht in heorte eorðe. 41. weras niennisse arisaþ in domæ mið eneorisse þas 1 niðrigað hia forþon þe breunisse dyden in lare ionas 1 henu mara is her þonne ionas. 42. cwaen dæles suþan cuom arises in dome mið eneorisse þas 1 niðrað hia forþon þe hiu cuem from ende eorðe to geheranne snyttr salomones 1 henu mara is her þonne salomon.

43 Soðlice þonne se unclæna gast ut-fareð fram menn, he gæð geond drige stowa, secende reste, and he ne gemet.

44 Ðonne cwyð he, Ic gecyrre on min hus þanon ic uteode; and cumende, he gemet hyt æmtig, and geclænsod mid besmum, and gefrætwood.

45 Ðonne gæð he, and him tō-genymð seofun oðre gastas wyrstan þonne he, and ingangende hig eardigeað þær: and þonne wurðað þæs mannes ytemestan wyrstan þonne þa ærran. And swa byð þysse wyrrestan encorysse.

46 Ða he þas þing þa gyt spæc to þam mænegum, þa stōd hys modor and his gebroðra þær ute, sēcende spæcon to him.

47 Soðlice þa cwæð sum to him, Witodlice, þin modur and þine gebroðra standað her ute, þe sēcende.

48 And hē andswarode hym seggendum and cwæð, Hwylc ys mīn modur, and hwylce synt mine gebroðra.

49 And he aþenede hys hand on his leorning-cnihtas, and cwæð,

50 Witodlice swa hwylc swa wyrcð mines Fæder willan þe on heofenan is, he is mīn broður, and mīn swustor, and mōdor.

### CHAPTER XIII.

1 ON þam dæge þam Hælende utgængendum, he sæt wið ða sæ.

#### *Various Readings.*

Ch. xii. v. 43, 8. A. men. 11. A. eond. 44, 18. A. *del.* 20. A. B. besemum. 22. A. gefrætwood. B. gefrætwood. 45, 7. A. seofen. 16. A. eardiað. 17. A. þær. 20. A. weorðað. 33. B. encoreesse. 46, 7. A. spræc. 14. A. moder. 17. A. *del.* ge-. 21. A. spræcan. 47, 9. A. moder. 48, 11. *id.* 13. A. hylce. 14. A. synd. 49, 3. B. aþenude. 50, 11. A. heofenum. 16. A. broðer. 19. A. swuster. 21. A. myn moder. B. modur.

Ch. xiii. v. 1, 5. B. hælynde.

43 Soðlice þonne se unclæna gast ut-fareð fram menn, he gæð geond drege stowa, sechende reste, 7 he ne gemet.

44 Ðanne cweð he, Ic gecherre on min hus þanen ic uteode; 7 cumende, he gemet hyt emtig, geclænsod mid besmum, 7 gefra-tewed.

45 Ðonne gað he, 7 hym to-genimð sefen oðre gastas wyrse þonne he, 7 ingangende hyo eardigeð þær: 7 þanne wurðeð þas mannes ytemesten werse þonne þa ærran. And swa byð þisse werstan encornysse.

46 Ða he þas þing þa geat spæc to þam mænenge, þa stod his moder 7 his gebroðra þær ute, secende spæcen to hym.

47 Soðlice þa cwæð sum to him, Witodlice, þin moder 7 þine gebroðre standeð þær ute, þe sechende.

48 And he andswerede hym seggenden 7 cwæð, Hwilec ys moder, 7 hwilce sende mine gebroðre.

49 And he aþenede his hand on his leorning-cnihtes, 7 cwæð,

50 Witodlice swa hwylc swa werceð mines Fader willan þe on heofene is, he ys mīn broðer, 7 mīn swustor, 7 mīn moder.

### CHAPTER XIII.

1 ON þam dayge þam Hælende utgængenden of huse, he sæt wið þa sæ.

#### *Various Readings.*

Ch. xii. v. 43. geð; secende. 44. þonne; gecyrre; þanon; geclænsod; gefrætewod. 45. gæð; seofon; gastas; eardigeað þær, 7 þonne wurðað þæs; ytemestan wyrstan; wyrrestan encoreesse. 46. mægenum; spæcon. 47. secende. 48. seggendum; swylce synt; gebroðra. 49. -cnihtas. 50. wyle; wyrcð; fæder; heofonum; broðor 7 modor; mīn deest.

Ch. xiii. v. 1. dæge; -gængendum.

Mið sy uutedlice ðe unclæne gaast ge-eade from menn gaað-ge-eade ðerh stowa dryia  
 43 <sup>1</sup> Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, <sup>1</sup> 129. v.

gesohte-foecende rest 7 ne fund-þne gemoete-þne begæt ða cwoeð ic cearro-lic willo cerre  
 quærens requiem, et non invenit. 44 Tunc dicit: Revertar

in hūs mīn ðona ic cuom 7 cuom infund-þ begæt restende-þ lieende mið besumm  
 in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit [eam] vacantem, scopis

geclænsad 7 gehrīnæd ða eade 7 genōm to seofona oðro gastas mið hine  
 mundatam, et ornatam. 45 Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum

wohfulro weron ðon he-þ him 7 inneadon gewunodon-þ gebyedon ðer 7 biðon-þ weron ða endo-þ lætmesta  
 nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt novissima

þ-lattera monnes ðæs ilco wyrsa from ærrum suæ bið 7 cynne ðissum ða wyrsesto  
 hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ.

geonæ hine-þ he spræc-þ spræcend to menigom heonu moder his 7 brøðro stondas-þ gestodon  
 46 <sup>2</sup> Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus, et fratres stabant <sup>2</sup> 130. ii.

bedon-þ sohtun-þ soecende spreca him cuoð uutedlice him sum oðer heuno moder ðin  
 foris, quærentes loqui ei. 47 Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua,

7 brøðra ðin úte stondes sohtun-þ soecende ðec soð he ge-ōduorde ðæm cwoeðende him  
 et fratres tui foris stant quærentes te. 48 At ille respondens dicenti sibi,

cwoeð-þ sægde huæt ðiu is moder min 7 huæt sint brøðro min 7 geðenede-þ gerahte  
 ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? 49 Et extendens

hōnd in ðegnum cuoð heonu moder mīn 7 brøðro min suæ hua  
 manum in discipulos [suos] dixit: Ecce mater mea, et fratres mei. 50 Quicumque

forðon does-þ wyreas willo faderes mines seðe in heofnas-þ heofnum is ðe mīn 7 brøðer 7  
 enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cælis est; ipse meus et frater, et

suoester 7 moder is  
 soror, et mater est.

## CAP. XIII.

In ðæm dæge ge-eade ðe hælend of hūs he gesætt-þ wæs sittende æt-þ neh sæ  
 1 <sup>3</sup> In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare. <sup>3</sup> 131. ii.

Ch. xii. 43. þonne utgæþ gaste unklene of menn he gæþ þurh stowe dryge soecende reste 7 ne gemoetep.  
 44. þonne cwæþ ic wille eft wendan in hus min þonan þe ic uteode 7 cumende gemoetep hit emetig aswopen  
 clæne 7 gefrætwað. 45. þonne gæþ 7 genimeþ mið him siofun oþre gastes wyrse þonne he 7 ingangende eardigap  
 ðær 7 woorðap þe ytmæste dæg þæs monnes wyrse þonne þa erran swa bið æc 7 eceorisse þas wyrresta. 46. þende  
 he þa spræc to þæm mengum henu moder his 7 brøper uta stoda soecende þ spræc wið him. 47. cwæþ þa  
 to him sum monn henu moder þin 7 brøðer þin ute stodaþ soecende þe. 48. he sylfe ondwyrd to þæm soecende  
 7 cwæþ hwele is moder min 7 brøper mine hwilce syndun. 49. 7 aþenende hond in leornum his cwæþ henu  
 moder min 7 brøper min. 50. swa swa wyrcep willan fæder mines þe in heofunum is, se min ge brøper 7 swuster  
 7 moder is.

Ch. xiii. 1. on þæm dæge gangende se hælend of huse gesæt bi sæc.

2 And mycle mænigeo wæron gesam-  
node to hym, swa ꝥ he eode on scyp, and  
þær sæt, and eall seo mænigeo stod on þam  
waruðe.

3 And he spræc to hym fela on bigspel-  
lum, cweðende, Soðlice, uteode se sædere  
hys sæd to sawenne.

4 And þa ða he seow, sume feollon wið  
weg, and fuglas comun and æton þa.

5 Soðlice sume feollon on stanihte, þær  
hyt næfde mycle eorðan: and hrædlice up-  
sprungen, for þam ðe hig næfdon þære eor-  
ðan dypan:

6 Soðlice uppsprungenre sunnan, hig ad-  
ruwudon, and forseruncon, for þam ðe hig  
næfdon wyrtrum.

7 Soðlice sume feollon on þornas: and  
þa þornas weoxon and forðrysmudon þa.

8 Sume soðlice feollon on gode eorðan,  
and sealdon weastm, sum hund-fealdne, sum  
sixtig-fealdne, sum þrittig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to gehyrenne, ge-  
hyre.

10 And þa genealæhton his leorning-  
cnihtas, and cwædon to hym, For hwiġ  
spycst þu to hym mid bigspellum.

11 Ða andswarode he hym, Forþam ðe  
eow is geseald to witanne heofena rices  
gerynu, and him nys na geseald.

12 Soðlice þam ðe hæfð, him byð ge-  
seald, and he hæfð: soðlice se ðe næfð,  
and ꝥ þe he hæfð, him bið ætbroden.

2 And michele menigeo wæren gesam-  
node to hym, swa þæt he eode on scyp, ⁊  
þær sæt, ⁊ eall syo menigeo stod on þam  
waruðe.

3 And he spæc to heom, fele on bispellen,  
cweðende, Soðlice, uteode se sæwere hys  
sæd to sawenne.

4 And þa þa he seow, sume hye feollen  
wið weig, ⁊ fugeles comen ⁊ æten þa.

5 Soðlice sume feollen on stænette, þær  
hyt næfde mychele eorðan: ⁊ rædlice up-  
sprungen, for þan þe hyo næfdon þære eor-  
ðan deopan:

6 Soðlice uppsprungenre sunne, hyo adru-  
wedon, ⁊ forserunken, for þam þe hyo næfdon  
wyrtrum.

7 Soðlice sume feollen on þornen: ⁊ þa  
þornes weoxan ⁊ forþrysmodon þa.

8 Sume soðlice feollen on gode eorðan,  
⁊ sealden wæstm, sume hundred-fealde,  
sum syxtig-fealde, sum þrittig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to geherenne,  
gehere.

10 And þa genehlahten his leorning-  
cnihtes, ⁊ cwæðen to hym, For hwi spæcst  
þu to heom mid byspellen.

11 Ða answerede he heom, Forþan þe  
eow ys geseald to witene heofene riches  
geryne, ⁊ heom nys na geseald.

12 Soðlice þam þe hæfð, him beoð ge-  
seald, ⁊ he hæfð: soðlice se þe næfð, ⁊  
þæt he hæfð, him beoð ætbroden.

#### *Various Readings.*

Ch. xiii. v. 2, 2. A. mycele. 3. & 20. A. mænio. 5. A. ge-  
sannode. 3, 13. A. sawere. 4, 8. B. feollun. 12. A. fugelas.  
13. A. comon. 5, 3. B. feollun. 9. A. mycele. 6, 5. A. a-  
druwedon. B. adruwodun. 11. A. wyrtruman. 7, 1. B. And  
soðlice. 3. B. feollun. 11. A. forðrysmodon. B. forðrysmo-  
dun. 8, 3. B. feollun. 5. A. godre. 9. A. B. wæstm. 15. A.  
þrytig-f. 9, 5. A. gehyranne. 10, 12. A. B. sprycst. 12, 7.  
A. *del* ge-. 16. A. *del*.

#### *Various Readings.*

Ch. xiii. v. 2. micle mænigeo wæron; set; seo mænigeo.  
3. bigspellum; sædere. 4. hyo; æton. 5. mycelan; rædd-  
lice. 6. sunnan; adruwodun ⁊ forseruncon. 7. feollun on  
þornum; þornas weoxon ⁊ forþrysmodon. 8. feollon; seald-  
don westm sum hund-fealdne; fealdne; þritig-fealde. 9.  
gehearenne gehyre. 10. geneahlæton; -cnihtas; speest;  
bigspellum. 11. geseld; heofone rices. 12. beað; byð.

2	Et	gesomnad congregatæ	weron-†sint sunt	to ad	him eum	menigo-†ƿreatas turbæ	monigo multæ,	suæ þ ita	in ut	scipp-†lyttel scipp naviculam
astag-†was ascendens	gesætt sederet :	† et	all omnis	ƿreat turbæ	gestóð stabat	on in	wearðe litore,	3	Et	† spreccende locutus
wæs est	him eis	feolo-†monigo multa	in in	bissenum parabolis,	cuocð-†cuocðende dicens :	heonu Ecce	ge-eade exit	seðe qui	sawes seminat,	
sode-†gesawe-†sedege seminare.	† mið ðy-†ða huile 4 Et dum	saues seminat,	ƿorlease-†sum oðer quædam	gefeollon cecciderunt	neh-†æt stræt-†woeg secus viam, et	†				
cuomun venerunt	ða flegende volucres [cæli], et	† gebrecon-†ceton-†fræton comederunt	ða ilco ea.	5	Alia autem	cecciderunt	in	stærer petrosa.		
ðer ubi	ne hæfde-†næbbend wæs non habebant	eorðo terram	micil-†monig-†foele multam :	† mið ðy sóna et continuo	arisen exorta	weron sunt,	forðon quia	ne non		
hæfdon-†næbbende weron habebant	heanisse altitudinem	eorðes terræ :	6	sole	autem	mið ðy arrás orto	weron forberned-†besenced æstuauerunt :			
† forðon ne hæfdon-†næbbend et quia non	wyrtrumme habebant	geseriungon-†weron geserene radicem,	oðro aruerunt.	7	Alia autem	cecciderunt				
in ðornum-†hrygum in spinas :	† woxon et creverunt	ða ðornas-†hrygas spinæ,	† underdulfon et suffocauerunt	ða ea.	8	Alia	vero			
gefeollon cecciderunt	in eorðo in terram	god bonam :	† sáldon-†gesald weron et dabant	wæstm fructum,	oðer aliud	hundrað-†hünduelle centesium,	oðer aliud			
sexdeih sexagesimum,	oðer aliud	ðrittig trigesimum.	9	Qui	habet	aures	audiendi,	audiat.	10 Et	
geneolecadon accidentes	ðegnas discipuli	cuedon dixerunt ei :	forhuon Quare	in	bisenum parabolis	spreces ðu loqueris [eis] ?	seðe 11	Qui	onduearde respondens.	
cuocð to him ait illis :	forðon Quia	inh vobis	gesáld datum	is-†wæs est	þ ge witte-†to nutanne nosse	clæno ryno-†gesægdnise-†diopnise mysteria	rices regni			
heofna cælorum :	ðæm soðlice illis autem	ne is non est	gesáld datum.	12	Qui	enim	hæfeð habet,	gesald bið dabitur	him ei, et	
monigfald bið abundabit :	seðe qui	uutedlice autem	næfis-†ne hæfeð non habet,	† et	þ quod	hæfis habet	genummen bið aufereatur	from ab	him eo.	

132. v.

Ch. xiii. 2. † gesomnadun to him mengu swa þ he on scipe astigende gesett † all seo mengu stod on waraþe. 3. † he sprec to heom feola in gelicnissum eweþende henu ut eode se sawena to sawenne. 4. † þa he seow sume gefeollun bi wæge † cuomun fuglas heofun † fræton. 5. þæt oþere þonne gefeollon on stænig lond þær ne hæfde eorðe miccle † hræpe cuomun upp forþon þe hie næfdon heanisse eorðe. 6. sumne þa upp cuom hatedun † forþon þe hie næfdon wytryme forwisnadun. 7. sume þonne gefetun in þornas † wexon þa þornas † smoradun hie. 8. sume þonne gefetun on eorðe gode † saldun wæstem sume hundteontig sume sextig sume þritig 9. seþe hæbbe eara gehornesse gehere. 10. † gangende to him þa leorneras his cwædon forhwon in gelicnissum spreces þu heo. 11. he þa onswarade cwæp to heom forþon þe eow sald is gecunnan geryne rice heofuna heom þonne ne is sald. 12. seþe þonne hæfþ sald bið him † genyhtsumap seþe þonne ne hæfð ge þæt he ærð afired bið him.



13 Forðam ic spece to him mid bigspel-  
lum: forðam ðe lociende, hig ne geseoð:  
and gehyrende, hig ne gehyrað, ne ne  
ongytað.

14 Ðæt on him si gefylled Esaias wite-  
gung. Of gehyrnysse ge gehyrað, and ge  
ne ongytað: and lociende, ge geseoð, and  
ne geseoð.

15 Soðlice pises folces heorte is ahyrd,  
and hig hefelice mid earum gehyrdon, and  
hyra eagan beclysdon; þe læs hig æfre mid  
eagum geseon, and mid earum gehyron,  
and mid heortan ongyton, and sin ge-  
ceyrde, and ic hig gehæle.

16 Soðlice eadige synt eowre eagan, for-  
ðam ðe hig geseoð; and eowre earan, for-  
ðam ðe hig gehyrað.

17 Soðlice on eornust ic eow seege, þæt  
manega witegan and rihtwise gewilnuden  
þa þing to geseonne þe ge geseoð, and hig  
ne gesawon: and gehyran þa þing þe ge ge-  
hyrað, and hig ne gehyrdon.

18 Gehyre ge soðlice þæs sawendan big-  
spell.

19 Ælc þara þe Godes wurd gehyrð,  
and ne ongyt, þonne cymð deoful, and be-  
reafað þæt on hys heortan asawen is: þæt  
is se þe wið þone weg asawen is.

20 Soðlice se þe ofer þone stan asawen  
is, þæt is se þe Godes wurd gehyrð, and  
hrædlice þæt mid blisse onfehð:

21 Soðlice hyt næfð þone wyrtrum on  
him, ac is hwilwendlic: gewordenre gedre-  
fednesse and ehtnesse forðam wurde, hræd-  
lice hig beoð ge-untreowsode.

13 For þam ic spece to heom mid byspel-  
len: for þam þe lokiende hyo ne geseoð:  
þ geherende hyo ne gehereð, ne ne on-  
geteð.

14 Ðæt on heom sy gefelled Ysaia ge-  
witegung. Of gehernysse ge geheorað, þ  
ge ne ongyteð: þ lokiende, ge geseoð, þ ge  
ne geseoð.

15 Soðlice pises folces heorte is aherd,  
þ hyo hefylice mid earen gehyrden, þ heora  
eagan beclysdon; þe læs hye æfre mid eagen  
gescagen, þ mid earan gehyrdon, þ mid  
heortan ongetan, þ syon gecherde, þ ic hyo  
gehæle.

16 Soðlice eadygen synd eowrum eagan,  
for þam þe hyo geseoð; þ eowre earan, for-  
þam þe hyo geherað.

17 Soðlice on eornestlice ic eow segge,  
þæt manega witegan þ rihtwise gewilneden  
þa þing to gesconne þe ge geseoð, þ hyo  
ne gescagen: þ gehyran þa þing þe ge ge-  
hyrað, þ hyo ne gehyrdon.

18 Gehyre ge soðlice þa sawenden bys-  
pellen.

19 Ælc þare þe Godes word gehyrð, þ ne  
ongyt, þanne cymð deofel, þ bereafað þæt  
on hys heortan asawen is: þæt is se þe on  
þanne weig asawen is.

20 Soðlice se þe ofer stan asawen is, þæt  
is se þe þæt Godes word gehyrð, þ hrædlice  
þæt mid blisse onfegð:

21 Soðlice hit næfð þanne wertrum on  
him, ac is hwilwendlic: geworðenre gedre-  
fendnysse þ ehtnysse forþam worde, rædlice  
hyo beoð ge-untreowsede.

#### *Various Readings.*

Ch. xiii. v. 13. 3. A. sprece. B. spece. 10. A. locigende.  
14. 4. A. syg. 9. B. -nesse. 17. A. B. locigende. 20. A. B.  
and ge. 15. 9. A. hefelice. 17. A. þylæs. 23. A. oððe. 16. 3.  
A. synd. 17. 3. A. eornost. 12. A. gewilneden. B. gewil-  
nodun. 23. B. gesawun. 24. A. and to. 25. A. gehyranne.  
19. 5. A. B. word. 9. A. ongytt. 12. A. deofol. 20. A. *del* to the  
end of the verse. 20. 2. A. þ þe. 13. A. B. word. 21. 5. A.  
wyrtruman. 12. & 14. A. -nysse. 17. A. B. worde. 19. B. hi.

#### *Various Readings.*

Ch. xiii. v. 13. speece to eom mid bigspellum; þan;  
locyenne; gehyrende; gehyorað; ongyteð. 14. gefylled;  
eisaia; gehyrnysse; gehyorað; geseð. 15. folces; hefe-  
lice; earum gehyrdon; hyra eagan; hyra æfre; eagum;  
earum gehyrdon; ongyton; syn gecyrde. 16. sint; eowrun  
eagan; gehyorað. 17. eornustlice; seege; gewilnodun;  
seoð; gesawun. 18. þæs sawendum bigspell. 19. þara;  
þonne, deoful; wið þone weg. 20. ofer þonne stan; onfehð.  
21. þonne wurtrum; gewordenre gedrefednysse; hrædlice.

forþon ⁊ foreðy	in	bissenum	ic spreco	him	forþon	gesegende ⁊ scende ⁊ ꝥ	gesea ⁊ gesegon	ne	
13 1 Ideo	in	parabolis	loquor	eis :	quia		videntes	non	133. i.
seað ⁊ ne sciolon gesca	ꝥ	ða geherdon	ne	ne heras	hia ⁊ ne sciolon gehera	ne	oncnauas hia	ꝥ	
vident,	et	audientes	non		audiunt,	neque	intelligunt.	14 Ut	
to sie gefylled him	witgung	essaies	cuoec	from hernise	gie geheras	ꝥ	ne oncnæuge ⁊ ne cuðon ge		
adimpleatur	eis	prophetia	Esaia	dicens :	auditu	audietis,	et non	intelligetis :	
ꝥ gesegende	ge sciolon	gesea ⁊ ge geseas	ꝥ	ne geseað		in ƿice ⁊ hefig	is forþon	hearta	
et videntes		videbitis,	et non	videbitis.	15	Incrassatum	est enim	cor	
folces	ðisses	ꝥ mið earum	pislice ⁊ hefiglice	geherdon	ꝥ	ego	hiora	getyndon	ðy
populi	hujus,	et auribus	graviter	audierunt,	et	oculos	suos	clausurunt :	ne
læs	mið egum	hia geseað	ꝥ	mið earum	herað	ꝥ	mið heartæ	hia oncnauas	ꝥ hwærfa hia ⁊ se
quando	oculis	videant,	et	auribus	audiant,	et	corde	intelligent,	et convertantur,
gehuerfe ⁊ gecerre hia	ꝥ	ic hælo	hia ⁊ ða		iure	uutellice	eadge biðon	ego forþon	hia geseað
	et	sanem	eos.	16 2	Vestri	autem	beati	oculi	quia vident,
ꝥ earo	iure	forþon	hēras hia		sōlic	forþon	ic cueðo	iuh	forþon monigo
et aures	vestræ	quia	audiunt.	17	Amen	quippe	dico	vobis,	quia multi
witgo	ꝥ	sōðfæsto	gewilnadon	gesea	ða ilco	ge seas	ꝥ	ne gesegon	ꝥ gehera
prophetæ,	et	justi	cupierunt	videre	quæ	uadetis,	et non	viderunt :	et audire
ða ilco	ge herdes	ꝥ	ne herdon			gie forþon	geheras ⁊ lȳsnas	bisen	
quæ	auditis,	et	non audierunt.	18 3	Vos	ergo	audite	parabolam	3 135. ii.
ðæs sauende ⁊ sedere		eghuelc	seðe heres	word	rices	ꝥ	ne oncnæaw ⁊ onget	cuomu	
seminantis.	19	Omnis,	qui audit	verbum	regni,	et	non	intelligit,	venit
ðe ðiowl ⁊ tȳfle	ꝥ	genom ⁊ gelahte	ꝥ	gesawen	wæs in	hearta	is	ðes is ⁊ wæs	seðe neh
malus,	et	rapit	quod	seminatum	est in	corde	ejus :	hic	est qui secus
strēte ⁊ woeg	sawende	wæs		seðe sōðlice	ofer ⁊ on	stæner	sawende	wæs	ðis is ⁊ wæs
viam	seminatus	est.	20	Qui	autem	supra	petrosa	seminatus	est, hic est,
seðe word	geherde	ꝥ	sona ⁊ hræðe	mið	glædnisse	onfeng	ðætt	ne hæfde	uutellice
qui verbum	audit,	et	continuo	cum	gaudio	accipit	illud :	21	non habet autem
in him	wyrtrumma	ah	wæs	lytle huile	awærð ⁊ gewærð ⁊ geworden	sōðlice	costung	ꝥ	
in se	radicem,	sed	est	temporalis :	facta	autem	tribulatione	et	
oehnisne	fore	word	mið ðon ⁊ sona	geondspurnad	wæs				
persecutione	propter	verbum,	continuo	scandalizatur.					

Ch. xiii. 13. forþon in gelicnissum ic sprece heom ꝥe hie geseende ne geseoꝥ ꝥ geherende ne gehoeraꝥ ne ongeotað. 14. ꝥ sie gefylled heom witigdom esaia cwepende mid gehernisse ge geherað ꝥ ne ongetaꝥ ꝥ geseende geseaꝥ ꝥ ne geseoꝥ. 15. gefætted is forþon heorte folces þisses ꝥ earum heora hefiglice geherdon ꝥ egu heora fortyndon þyles hie hwanne geseo egum ꝥ earan geheran ꝥ heorte ongeton ꝥ gecerrede ꝥ ic hælo hiae. 16. eower þonne eadige ege ꝥe hie geseoð ꝥ earan cower ꝥe hie geherað. 17. soꝥ ic sæcege eow forþon monige witgu ꝥ soðfeste wilnadon ꝥ geseon þa ꝥe geseoꝥ ꝥ ne geseon. 18. ge forþon geherað gelicnisse þæs sawendes. 19. æghwile þara ꝥe geherað word rices ꝥ ne ongetaꝥ cymþ se wærgad ꝥ geriseð þte sauwen wæs in heorte his ꝥ is sepe sawen wæs bi wæge. 20. sepe þonne on þa stanige lond gesawen wæs ꝥ is sepe geheræþ word ꝥ hræðe mid gefea onfoehþ þæm. 21. ne hæfeþ þonne in him wyrtryma ah is wilen geworden þonne swincnisne ꝥ oehnisne for þæm wordum hræðe andspurnisse þrowað.

22 Soðlice þ þe asawen is on þornum, þæt is se þe þæt wurd gehyrð: and þonne eornfullness þisse worulde, and leasung þissa woruld-welena forþrymniað þæt wurd, and hit is butan wæstmne geworden.

23 Soðlice þæt þe asawen wæs on þæt gode land, þæt is se ðe þ wurd gehyrð, and ongyt, and þone wæstm bringð, and þonne deð sum hund-fealdne, sum sixti-fealdne, sum pritti-fealdne.

24 He rehte him þa oðer bigspel, and þus ewað, Heofona rice is geworden þam men gelice þe seow god sæd on his æcere:

25 Soðlice þa ða men slepon, þa com his feonda sum and oferseow hit mid coecel on middan þam hwæte, and ferde þanon.

26 Soðlice þa seo wyrt weox, and þone wæstm brohte, þa æteowde se coecel hine.

27 Ða eodon þæs hlafordes þeowas and ewædon, Hlaford, hu ne seow þu god sæd on þinum æcere, liwanon hæfde he coecel.

28 Ða ewað he, Ðæt dyde unhold mann. Ða ewædon þa þeowas, Wylt þu we gað and gadriað hig.

29 Ða ewað he, Nese; þe læs ge þone hwæte awurtwalion, þonne ge þone coecel gadriað.

30 Lætað ægþer weaxan oð rip-timan: and on þam rip-timan ic segge þam riperum, Gadriað ærest þone coecel, and bindað seaf-mælum to forbærnenne: and gadriað þone hwæte into minum berne.

22 Soðlice þæt þe asawen is on þornen, þæt ys se þe þæt word gehyrð: 1 þanne geornfulnisse þisse worlde, 1 leasunge þissere worlde welen forþrymniað þæt word, 1 hit is buten wæstmne geworðen.

23 Soðlice þæt þe asawen wæs on þæt gode land, þæt is se þe þæt word geherð, 1 ongyt, 1 þane wæstm bringð, 1 þonne deð sum hund-fealdne, sum sixtig-fealdne, sum þritig-fealdne.

24 He rehte heom þa þa oðerne byspel, 1 þus ewað, Heofene riche is geworðen þam men gelice þe seow god sæd on his akere:

25 Soðlice þa þa men slepen, þa com hys feonda sum 1 oferseow hit mid coecle on middam þam hwæte, 1 ferdan þanen.

26 Soðlice þa syo wert weox, 1 þanne wæstm brohte, þa atewede se coecel hine

27 Ða eoden þas hlaferdes þeowas 1 ewæðen, Hlaford, hu ne seowe þu god sæd on þinen akere, hwanen hæfde he coecel.

28 Ða ewað he, Ðæt dyde unhold man. Ða ewæðen þa þeowas, Wilt þu we gað 1 gaderieð hyo.

29 Ða ewað he, Nese; þe læs ge þanne hwæte awertwalien, þanne ge þanne coecel gaderiað.

30 Læteð ayþer weaxan oððe rip-timan: 1 on þam rip-timan ic segge þan riperen, Gaderiað ærest þanne coecel, 1 bindeð seaf-mælen to forbærnenne: 1 gaderiað þane hwæte into mine berne.

#### *Various Readings.*

Ch. xiii. v. 22, 11. A. B. word. 15. A. cornfulnys. B. geornfullnes. 17. A. weorulde. 21. B. w-welona. 24. A. B. word. 28. B. buton. 29. A. B. wæstmne. 23, 2. A. *del* ðe. 13. A. B. word. 16. A. ongytt. 19. A. B. wæstm. 27. A. syxtig-f. 29. A. þryttig-f. 24, 10. A. heofena. 23. A. B. æcere. 26, 8. A. B. wæstm. 11. A. ætywde. 13. B. coecel. 27, 11. A. seowe. 28, 6. A. B. man. 16. A. gaderiað. 29, 5. A. þylæs. 9. A. awyrtwalion. 14. A. gaderiað. 30, 3. A. weaxan. 14. A. gaderiað. 22. A. B. forbærnanne. 24. A. gaderiað. 28. A. minon.

#### *Various Readings.*

Ch. xiii. v. 22. þonne; worulde; þissa weoruld-welena forþrymniað; geworden. 23. gehyrð; þone; þonne; sixti; þritig-. 24. oðer; heofene rice is geworden; gelice; æcere. 25. coecelle; middum; ferdan þanon. 26. wyrt; þonne. 27. eodon; ewæðen; þinum æcere. 28. mann; goð; gaderiað. 29. þonne hwæte awyrtwalien þonne ge þonne coecel gaderiað. 30. ægþer weaxan oð; þam riperum; ærest þonne; seafmælum; þonne.

seþe	uutedlice	wæs	sawende	in	ðornum	ðes-þis	is	seþe	word	heres	þ
22 Qui	autem	est	seminatus	in	spinis,	hic	est,	qui	verbum	audit,	et
gemnisse-þ-gæls	woruldes	ðisses	þ	esuica-þ-gebrægdas-þ-leasunga	ðæra	wlenca-þ-walana	underdelfes	þ	word		
sollicitudo	sæculi	istius,	et	fallacia					suffoc	verbum,	
þ	buta	wæstm	gefunden bið		seþe	uutedlice	in	eorðo	goda	sawende	wæs
et	sine	fructu	efficitur.		23 Qui	vero	in	terra	bona	seminatus	est, hic
is-þ-wæs	seþe	heres	word	þ	oncnæw-þ-longæt	þ	wæstm	gebrohte-þ-gebrenges	þ	doas-þ-wyrca-	
est	qui	audit	verbum,	et	intelligit,	et	fructum	affert,	et	facit	
oðer	soðlice-þ-ge	hundræð	oðer	soðlice	sexdig-þ-sexth	ge-þ-soð	oðer	ðritih		oðero	
aliud	quidem	centum,	aliud	autem	sexaginta,	porro	aliud	triginta.		24 1 Aliam	136. x.
biseno	foresætt-þ-foresægde	him-þ-ðæm	cueð	gelic	geworden	wæs	rie	heofna	ðæm menn		
parabolam	proposuit	illis,	dicens :	Simile	factum	est	regnum	cælorum	homini.		
seþe	geseaw	god	sêd	in	lônd	his	mið	ðy	uutedlice	geslepdon-þ-geslepæ	waldon
qui	seminavit	bonum	semen	in	agro	suo.	25 cum	autem		dormient	
ða menn	cuom	fyond	his	þ	ofer-geseaw-þ-geseawde	wynnung-þ-sifðe	in	middum	hwæte	þ	
homines,	venit	inimicus	ejus,	et	superseminavit	zizania	in	medio	triticis,	et	
ge-eade		mið	ðy	uutedlice	gewôx	brôrd-þ-niwe gers	þ	wæstm	worhte-þ-gedyde	ða	
abiit.	26 Cum	autem	crevisset	herba,		et	fructum		fecisset,	tunc	
ædeawadon	þ	wynnunga		to-geneoleodon	soðlice	ðeas-þ-ðegnas	faderes	hiorodas-þ-higna			
apparuerunt	et	zizania		27 Accedentes	autem	servi	patris	familias,			
cuoedon	him	drihten	ahne	gôd	sêd	ðu geseaw	in	lônd	ðinum	huona	forðon
dixerunt	ei :	Domine,	nonne	bonum	semen	seminasti	in	agro	tuo?	unde	ergo
hæfes	unwæstm-þ-âtiþ-þ-wynnung-þ-wilde	foter			þ	cueð	ðæm	ðe fyond	monn	ðis	dyde
habet	zizania?				28 Et	ait	illis :	Inimicus	homo	hoc	fecit.
ðeas-þ-ðegnas	uutedlice	cuoedon	him	we sohton	þ	we somnadon-þ-geadredon	ða				
Servi	autem	dixerunt	ei :	Vis, imus,	et	colligimus	ea?			29 Et	
cueð	nese	ðylas-þ-eaða	maeg-þ-inwoenonga	gegeadredon-þ-gie	geadrias	þ	unwæstm	unwyrtrumias-þ-unclænasias			
ait :	Non :	ne forte		colligentes	zizania,			eradicetis			
ædgeadre-þ-gelic	þ	ðone huæte	mið	him		forletas	egðer-þ-boege	gewæxe	wið	to	
simul	et	triticum	cum	eis.	30 Sinite	utraque	crecere	usque		ad	
hripe-þ-to domes	dæg	þ	in	tîd	hripes	ic willo cuoðeða	ðæm hrippe-monnum	geadriges-þ-somniges			
messum,	et	in	tempore	messis,	dicam	messoribus :	Colligite				
ærst	ða unwæstma-þ-wilde	atia	þ	bindas	ða	bunda-þ-byrðenno-þ-sceafa	to	bernenne			
primum	zizania,	et	alligate	ea (in)	fasciculos	ad	comburendum,				
ðone huætte	soð	somnias-þ-geadrias	in	ber-ðrn	mîn						
triticum	autem	congregate	in	horreum	meum.						

Ch. xiii. 22. seþe þonne in ðornum gesauwen wæs þæt is seþe word gehereþ 7 behygdnis weorulde þisse 7 lygnisse weolan asnoræþ þæt word 7 butan(þ)westenleas geweorðæd. 23. seþe þonne in eorðe godne gesauwen wæs þæt is seþe gehereð word 7 ongeteð 7 westem forð bereþ 7 wyrceþ sume þonne-þ-eowic hundteontig sume sextig sume þritig. 24. oþer gelicnisse gesette-þ-gesægde heom cwaþende gelic is rice heofunas menn ðæm þe seow god sêd on lond his. 25. þa hie soþlice sleptun þa menn cuom feond his 7 oferseow weôd in midle þæs hwætes 7 him aweg eode. 26. þa soþlice weox se brord 7 westem dyde þa æteawde ek þa weod. 27. 7 cumende þa esnas to fæder þæs heoredes cwædon to him drihten no þu god sed geseowe on lond þin hwonan þonne hæfð hit þæt weod. 28. 7 cwæþ to heom unhold monn þæt gedyde cwædon þa him esnas wiltu we gæn 7 gesomnige hia. 29. cwæþ to heom nic byles gesomnende þa weod alre sumed mið ðæm 7 ek pone hwete. 30. ah leteþ begen we xan oþþe to ripe 7 in tîd ripes ic cweðe to riftrum minum gesomnigæþ arest þa weod 7 gebindeþ hia sceafum to beornane hwete þonne gesomnigæþ in berern mine.



31 He rehte him þa gyt oðer bigspel, þus cweðende, Heofena rice is geworden gelic senepes corne, ꝥ seow se man on hys æcere.

32 Ðæt is ealra sæda læst: soðlice þonne hyt wyxð, hit is ealra wyrta mæst, and hit wyrð treow: swa ꝥ heofnan fuhlas cumað and eardiað on his bogum.

33 He spræc to him oðer bigspel, and þus cwæð, Heofena rice is gelic þam beorman, þone þæt wif onfeng and behydde on þrim gemetum melwes, oð he wæs eall ahafen.

34 Ealle þas þing se Hælend spræc mid bigspellum to þam weredum, and nan þing ne spræc he butan bigspellum:

35 Ðæt wære gefylled þæs witegan cwyde, Ic atyne minne muð mid bigspellum, ic bodige digelnesse fram middaneardes gesetnesse.

36 He forlet þa þa mænegeo, and com to his inne: and þa geneahtton to him his leorning-enihtas, and cwædon, Aræce us ꝥ bigspell þæs hwætes and þæs cocceles.

37 Ða andswarude he him, Seðe seow þæt gode sæd, sē is mannes sunu;

38 Soðlice se æcyr is þes middangeard: þæt gode sæd þæt synt þæs heofonlican rice bearn: se coccel synt soðlice þa manfullan bearn:

39 Se unholda man seðe þone coccel seow, þæt is deoful: soðlice þæt rip is worulde endung: þa riperas synt englas.

31 He rette heom þa get oðer bispell, þus cweðende, Heofena rice is geworden gelich senepes corn, þæt seow se man on hys akere.

32 Ðæt ys alre sæde læst: soðlice þanne hyt wexað, hyt ys alre wyrte mæst, 7 hyt wurð treow: swa þæt heofene fugeles cumað 7 eardigeð þær on his bogen.

33 He spræc to heom oðer byspell, 7 þus cwæð, Heofene rīche is gelic þam beorman, þonne þæt wif onfeng 7 behydde on þrem gemitten melewes, oð þæt hyt wæs eall ahafan.

34 Ealle þas þing se Hælend spæc mid byspellen to þam weredum, 7 nan þing ne spæc he buton byspellen:

35 Ðæt wære gefylled þas witegan cwide, Ic untynne minne muð mid bispellen, ich bodige digelnyssse fram middeneardes gesetnyssse.

36 He forlet þa þa menigeo, 7 com to his inne: 7 þa geneahtton to hym his leorning-enihtes, 7 cwæðen, Areche us þæt bispell þas hwætes 7 þas coccles.

37 Ða andswerede he heom, Se þe seow ꝥ gode sæd, se is mannes sunu.

38 Soðlice se aker is þis middeneard: þæt gode sæd þæt synden þas heofonlican rice bearn: se coccel synde soðlice þa manfulle bearn:

39 Se unholde man se þe þane coccel seow, ꝥ is deofel: soðlice ꝥ rip ys weorlde endunge: þa riperas sende englas.

#### *Various Readings.*

Ch. xiii. v. 31, 7. A. bigspell. 23. A. æcere. 32, 9. A. wyxt. 21. A. heofen-fugelas. 33, 6. A. B. bigspell. 10. B. heofona. 25. A. melewes. 35, 8. A. ontyne. 15. A. digolnyssa. 18. A. -nyssse. 36, 5. A. mænio. B. mænegeo. 37, 2. A. andswarode. 38, 3. A. B. æcer. 11. & 18. A. synd. 13. A. heofonlican. 39, 6. B. sew. 13. A. is þysse. 18. A. synd.

#### *Various Readings.*

Ch. xiii. v. 31. rehte com þa geat. heofona; geworden gelie; æcere. 32. ealra; þonne weoxð; ealra wyrta; heofonan fuhlas cumeð 7 eardiað; bogum. 33. him; bigspell; heofona rice; þrim gemittum melewas. 34. bigspellum; werodum; spræc; bigspellum. 35. ware; þæs; bigspellum; ic; middaneardes. 36. geneahtton; -enhtas; cwædon; arece; cocceles. 37. sunu. 38. æcer is þes middeneard; sende þæs; manfullan. 39. þanne; deoful; weorulde; sind.



oðero	biseno	foresætte	foresægde	him	cuoeð	cuoeðende	gelic	is	ric			
31 <sup>1</sup> Aliam	parabolam	proposuit		eis,	dicens :		Simile	est	regnum	<sup>1</sup> 137. ii.		
heofna	cōrn	senepes	þ	onfeing	genōm	monn	geseaw	in	lōnd	his	þ	
cælorum	grano	sinapis,	quod	accipiens		homo	seminavit	in	agro	suo :	32 Quod	
least	soðlice	is	from allum	sedum	mið ðy	soðlice	gewōx	gewæxe	maras	is		
minimum	quidem	est	omnibus	seminibus :	cum	autem	creverit,		majus	est		
allum	wyrtum	gelic	trē	suæ	þ	flegendo	heofnes	cymes	7	byes	eardegas	in
omnibus	holeribus,	et fit	arbor,	ita	ut	volucres	cæli	veniant,	et	habitant	in	
tyggum	his	oðer	bisen	sprece	wæs	him	gelic	is	ric	heofna		
ramis	ejus,	33 <sup>2</sup> Aliam	parabolam	locutus	est	eis.	Simile	est	regnum	cælorum	<sup>2</sup> 138. v.	
to ðærste	þ	onfeng	genom	wif	gehydde	degelde	in	mælo	genoh	ðrim	wið	ða huile
fermento,	quod	acceptum	mulier	abscondit	in	farinæ	satis	tribus,	donec			
gedærsted	is	all		ðas	alle	sprece	wæs	hæled	in	bisenum	to	
fermentatum	est	totum.		34 <sup>3</sup> Hæc	omnia	locutus	est	Jesus	in	parabolis	ad	<sup>3</sup> 139. vi.
ðæm menigum	7	buta	bisenum	sprece	wæs	him		þ	togefylled	wære	þ	
turbas :	et	sine	parabolis	non	loquebatur	eis :		35	ut	adimpleretur	quod	
gecuedon	wæs	ðerh	ðone witgo	cuoeðen (de)	ic ædeawde	7 ic outyno	in	bisenum	muð	mīn		
dictum	erat	per	Prophetam	dicentem :	Aperiam		in	parabolis	os	meum.		
ic loccete	7 ic ge-yppe	deiglo	from	setnesse	middangeardes			ða	mið ðy	forletnum		
eructabo	abscondita	a	constitutione	mundi.				36	<sup>4</sup> Tunc,	dimissis	<sup>4</sup> 140. x.	
ðreatum	cuom	in	hūs	7	geneoledon	to	him	ðegnas	his	cuoedon	to	tocead
turbis,	venit	in	domum :	et	accesserunt	ad	eum	discipuli	ejus,	dicentes :		dissere
us	bisen	ðara wunwæstma	londes		seðe	onduearde	cuoð	seðe	sawæs			
nobis	parabolam	zizaniorum	agri.		37 Qui	respondens,	ait :	Qui	seminat			
gōd	sēd	is	sunu	monnes								
bonum	semen,	est	Filius	hominis.	38 Ager	autem	est	middangeard	gōd			
soðlice	ða	sindon	suno	rices	ða winnunga	7 ata	7 sifða	7 unwæstm	soðlice	suno	sindon	
vero	semen,	hi	sunt	fili	regni.	Zizania			autem,	fili	sunt	
yfelwyrce	ende	7 wohfulra		ðe fyond	wutlice	seðe	sawes	7 seawa	ða	is	diowl	hrīppes
nequam.				39 Inimicus	autem,	qui	seminat	ea,	est	diabolus.	Messis	
uutedlice	endung	woruldes	is	ða hripemenn	soðlice	engles	sindon					
vero,	consummatio	sæculi	est.	Messores	autem,	angeli	sunt.					

Ch. xiii. 31. oþer gelicnisse sægde heom cwæþende gelic is riæ heofunas corne sinapis þæt genimende mon seow on londe his. 32. þæt læst þonne is alra seda 7 hit þonne wexþ mara is wyrtum 7 gewyrð treow swa þæt fluglas heofun cumað 7 eardigað in telgrum his. 33. oþer gelicnisse sprec to heom cwæþende gelic is rice heofunas beorma þonne genimende wif gehyde in melwæs mittum ðrim oþæt gebeornad wæs all. 34. þas all sprec hæled to mængum in gelienissum 7 butan gelienissum ne sprec he to heom. 35. þæt gefylled wære þætte gecweden wæs þurh esaiað þone witgu cwæþende ic outyno in gelienissum muð minne roketto 7 bilketto forð þa þe ahyded werun from setnisse middangeardes. 36. þa forletende þa mengu cuom in huse 7 eodon to him leornaras his cwæþende arece us þa gelicnisse hwæte 7 weode londes. 37. he þa ondswarede 7 cwæþ seþe sawuþ gōd sēd sunu monnes 7 is. 38. þ lond þonne is middangeard 7 gode wiotudlice sēd sindun bearn rice þa weod þonne bearn syndon þa nænegu. 39. se fiord þonne seþe seow hīe is deofol þa rip þonne endunge weorulde is þa rifra þonne englas sydon.

40 Eornustlice, swa swa se coccel byð gegaderud and mid fyre forbærned; swa byð on worulde endunge.

41 Mannes Sunu sent his englas, and hi gadriað of his rice calle gedrefednesse, and þa þe unrihtwisnesse wyrcæð;

42 And asendað hig on fyres ofen: þær byð wóp and toða gristbitung.

43 Ðonne seinað þa rihtwisan swa swa sunne, on hyra Fæder rice.

44 Heofona rice is gelic gehyddum goldhorde on þam æcere: þone bebyt se man þe hyne fint, and for his blysse gæð and sylð eall fæt he ah, and gebigð þone æcer.

45 Eft, is heofena rice gelic þam mangere, þe sohte þ̅ gode meregrot:

46 Ða he funde þ̅ an deorwyrðe meregrot, þa eode he and sealde eall þ̅ he ahte, and bohte þ̅ meregrot.

47 Eft, is heofena rice gelic asendum nette on þa sæ, and of ælcum fisc-cynne gadrigendum.

48 Ða hi þa þ̅ nett upp-atugon, and sæton be þam strande, þa gecuron hig þa godan on hyra fatu, þa yflan hig awurpon út.

49 Swa byð on þisse worulde endunge: þa englas farað, and asyndriað þa yfelan of þara godra midlene;

50 And aworpað hig on þæs fyres ofen: þær byð wóp and toða gristbitung.

51 Ongyte ge ealle þas þing. Ða cwædon hig, Witodlice, we hit ongytað.

40 Eornostlice swa swa se coccel byð gegadered ⁊ mid fere forberned; swa beoð on werolde ændunge.

41 Mannes Sune sent his ængles, ⁊ hyo gaderiað of hys riche calle gedrefednysse, ⁊ þa þe unrihtwisnesse wercheð;

42 And asendeð hyo on fyres ofen: þær byð wop ⁊ toðe gritbitung.

43 Ðanne seineð þa rithwisa swa swa sunne, on heora Fæder riche.

44 Heofene rice is gelic gehydden goldhorden on þam akere: þanne gebit se man þe hine fint, ⁊ for hys blisse gæð ⁊ silð æll fæt he hæfð, ⁊ gebeið þanne akere.

45 Eft, is heofene riche gelic þam mangere, þe sohte þ̅ gode meregrot:

46 Ða he funde þ̅ an derwurðe meregrot, þa eode he ⁊ sealde all fæt he ahte, ⁊ bohte þ̅ meregrot.

47 Eft, ys heofene rice gelic asende nytte on þa sæ, ⁊ of ælche fyskenne gaderiende.

48 Ða hyo þa þæt nyt up-atugen, ⁊ sæten be þam strande, þa gecuren hyo þa goden on heora fate, þa yfele hy atorfedon ut.

49 Swa beoð on þissere worulde endunge: þa ængles farað, ⁊ asyndrieð ða yfele of þære godere midlene;

50 And awurpeð hyo on þas feres ofen: þær byð wop ⁊ toke gristbyting.

51 Ongete ge ealle þas þing. Ða cwæðen hyo, Witodlice, we hyt ongetað.

Ðys godspel  
sceal to Seā.  
Agnan mas-  
san.

### Various Readings.

Ch. xiii. v. 40, 1. A. eornostlice. 7. A. gegaderod. 16. A. ge-endunge. 41, 7. A. hig. 8. A. gaderiað. 13. A. -nyse. 16. A. unrihtwysnyse. 42, 7. A. þær. 43, 9. A. heora. 11. after this word A. & B. read Gehyre se ðe caran to gehyranne hæfð. 44, 1. A. heofena. 45, 3. B. heofona. 47, 3. B. heofona. 15. A. gaderiendum. 48, 2. A. hig. 18. A. heora. 21. A. B. yfelan. 49, 5. B. worolde. 50, 2. B. awurpað. 8. A. þær. 51, 11. A. hig.

### Various Readings.

Ch. xiii. v. 40. eornustlice; fyre forbærned; byð; weorulde endunge. 41. engles; unrihtwysnyse wirað. 42. toða. 43. þonne; rihtwisa; sunna; hyra. 44. heofone; gehyddum goldhordum; æcere þonne; sillð eal; gebygð þonne æcer. 45. hefone rice. 46. derewurðe; eall. 47. heofone; ælce fysecynne; gaderiendum. 48. hy; hyora; yfel hyo awurpon ut. 49. byð; þysse weorulde candunge; engles; asyndriað; yfelan; þara godra. 50. þæs fyres; tope gristbyting. 51. ongeate; ewaðen; ongeoteð.

40	suae Sicut	forðon ergo	gesomnad biðon colliguntur	ða unwæstma zizania,	7 et	mið fyr igni	forberned biðon comburuntur,	suae bið sic erit	in in				
	ende consummatione	woruldes sæculi.	41	sendes Mittet	sunu filius	monnes hominis	engles angelos	his suos,	7 et	geadriges hia colligent	of de		
	rie regno	his ejus	alle omnia	ondspyrnisse scandala,	7 et	ða ilco eos,	ða ðe qui	wyrças faciunt	unrehtuisnisse iniquitatem :	42	Et mittent		
	hia-ð eos	in in	ofn caminum	fyrēs ignis.	ðer Ibi	bið erit	wóp fletus,	7 et	gristbiottung stridor	toðā dentium.	43	Tunc	
	soðfæste justi	scines-ð fulgebunt	suae sicut	sunna sol	in in	rie regno	fadores Patris	his sui.	seðe Qui	hæfes habet	hearo aures	gehereðe audiat.	
44	ōngelic Simile	is est	rie regnum	heofna cælorum	strion thesauro	to-gedeglede abscondito	in in	lōnd agro :	ðone quem	seðe qui	infand-ð infindes	invenit	
	monn homo,	gehydde abscondit,	7 et	fore præ	gladnisse gaudio	ðæs illius	geongeð-ð vadit,	7 et	bebygēs vendit	alle universa	ða ðe quæ	hæfes habet.	
	7 et	byges emit	lōnd agrum	ðone-ð illum.	45	Iterum	ongelic simile	is est	rie regnum	heofna cælorum	menn homini	ðæm cepe negotiatori,	
	soecende quærenti	godo bonas	meregroto margaritas.	46	begetna-ð Inventa	begeten wæs autem	uutelice autem	an una	norð-ð wyrðe-ð	diorwyrðe pretiosa			
	meregrota margarita,	ge-eade abiit,	7 et	bobohite vendidit	alle omnia	ða ðe quæ	ahte habuit,	7 et	bohte emit	ða eam.	47	Iterum	
	ongelic simile	is est	rie regnum	heofna cælorum	segne saginæ	sende missæ	in in	sæ mare, [et]	of ex	all-ð eghwelc	cynn genere	fysca piscium	
	somnende-ð congreganti :	48	Quam	gefullend cum	mið ðy impleta	gefylled esset,	wæs eduentes,	of-gelædon-ð et	gebrohton et	7 neh	warðe secus	littus	
	geseton sedentes,	gecuron elegerunt	godo bonos	in in	fetelsum-ð in	fatum-ð in	sciopum vasa,	ða yflo malos	soðlice autem	ūt foras	gesendon miserunt.		
49	suae Sic	bið erit	in in	endung consummatione	worlides sæculi :	hia gæs exibunt	englas angeli,	7 et	tosceadas separabunt	ða yfle malos	of de		
	middum medio	soðfæstra justorum.	50	Et	sendes mittent	hia-ð eos	in in	ofn caminum	fyrēs ignis :	ðer ibi	bið erit	wóp fletus,	7 et
	gristbiottung stridor	toðāna dentium.	51	oncnæw gie-ð Intellexistis	ongete ge hæc	ðas omnia ?	alle Dicunt	cwoedon-ð ei :	sægdon Etiam.	him ei :			

Ch. xiii. 40. swa beoþ gesomnad þa weod 7 fyre forberned swa bið in endunge weorulde. 41. sendeþ sunu monnes englas his 7 hie asomnigaþ of rice his all geswieu 7 þa fremmende unreht. 42. 7 sendeþ þa in ofne fyres beor-nende þær bið wop 7 gristbitung toþa. 43. þonne þa soðfeste scinaþ swa swa sunne in rice fader heora seþe hæbbe earan gebernisse gehære. 44. gelic is rice heofunas goldhorde gehyded in eorðe þæm seþe findeþ þe monn ahydeþ 7 for gefea his gæþ 7 bebygið-ð sellað all þ 7 he hæfeþ 7 bygiþ lond þæt. 45. eft gelic is rice heofunas menn ceape sohte gode ercnanstas. 46. 7 gemoetend þa ænne ercnastan diorwyrðe eode 7 salde eall þæt he hæfde 7 gebوته þanne. 47. 7 eft gelic is rice heofunas nett asendun in sæ 7 of æghwillec cynne fiska þ somnendum. 48. þa hit gefylled wæs upleonde 7 bi waraðe gesittende gecuron þa gode in fatu þa yfle þonne sendun út. 49. swa bið in endunge weorulde 7 þonne gæþ englas 7 asceadeþ yfle of midle soðfæstra. 50. 7 sendað hie in ofn fyres þær bið wop 7 gristbitung toþa. 51. ongetað ge þas eall cwedun hie la drihten.

52 Ða sæde he him, Forðam is ælc gelæred bocere on heofenan rice, gelic þam hiredes caldre, þe forð-bringð of his goldhorde niwe þing and ealde.

53 And hit wæs geworden, þa se Hælend ge-endode þas bigspel, þa ferde he þanone.

54 And þa he com to his earde, he lærde hig on hyra gesamnungum, swa þæt hig wundredon, and cwædon, Hwanon ys þysum þes wisdom, and þis mægen.

55 Witodlice þes ys smiðes sunu, hu ne hatte hys modor, Maria; and hys broðru, Iacob, and Ioseph, and Simon, and Iudas.

56 And hu ne synt calle hys swustra mid us; hwanon synt þisum calle þas þing.

57 And hig wæron ge-ūntrysode on him. Ða soðlice sæde se Hælend him, Nys nan witega butan wurðscepe, buton on hys earde, and on hys huse.

58 And he ne worhte þær manega mægena, for hyra ungeleaffulnysse.

#### CHAPTER XIV.

1 ON þære tide gehyrde Herodes se feorðan dæles rica þæs Hælendes hlisan,

2 And þa sæde he his cnihtum, Ðes is Iohannes se fulluhtere þe ic beheafðode, he aras of deaðe, and forðan synd þas wundru gefremode on him.

3 Soðlice Herodes nam Iohannem, and geband hyne, and sette on cwertern for ðam wife Herodiaden, Philippes hys broðer.

#### *Various Readings.*

Ch. xiii. v. 52, 3. A. *del.* 6. A. *del.* 11. A. heofena. B. heofenan. 13. A. byð gelyc. 54, 13. A. gesomnungum. 55, 1. A. witegere. 10. A. moder. 14. A. broðra. 17. A. iosep. 56, 4. A. synd. 10. A. hwanon. 11. A. synd. 12. A. þysum. 15. A. þing gesæld. 57, 4. A. ge-untreowsode. 17. A. weorðscepe. 58, 5. A. þær. 9. A. heora.

Ch. xiv. v. 2, 20. A. forþam. 23. A. wundra. 24. A. gefremede.

52 Ða sægde he heom, Forþan is ælc læred bokere on heofene riche, gelic þam heordes caldre, þe forð-bringð of hys goldhorde nywe þing 7 ealde.

53 And hyt wæs geworðen, þa se Hælend ge-endode þas byspell, þa ferde he þanon.

54 And þa he com to hys earde, he lærde hyo on heora samnunge, swa þæt hyo wundredon, 7 cwæðen, Hwanon ys þisum þes wisdom, 7 þis maigen.

55 Witodlice þes is smiðes sune, 7 hu ne hatte his moder Marie; 7 hys broðra Iacob, 7 Ioseph, 7 Symon, 7 Iudas.

56 And hu ne synd calle hys swustra mid us; hwanon synðon þisen calle þas þing.

57 And hyo wæren untrewsode on him. Ða soðlice saigde se Hælend heom, Nis nan witege buton wurðscipe, bute on hys earde, 7 on his huse.

58 And he ne worhte þær manega mænege, buto for heora ungeleaffulnysse.

#### CHAPTER XIV.

1 ON þære tide geherde Herodes se feorþan dæles rice þas Hælendes hlysan,

2 And þa sægde he his cnihten, Ðes is Iohannes se fulluhtere þe ic beheafðode, he aras of deaðe, 7 for þam synde þas wundre gefremede on him.

3 Soðlice Herodes nam Iohannem, 7 geband hine, 7 sette on cwarterne for þam wife Herodiade, Philippus his broðor.

#### *Various Readings.*

Ch. xiii. v. 52. for þam; lærd bocere; heofene; hyrdes; forðbrincð. 53. end; geworden; ge-ændode; bygspe. 54. hyra; wundreden; cwæðon hwanon hys; þes mægen. 55. hætte; modor maria. 56. synt; hwanon synd. 57. untrewsode; saigde; witega; buton; mænega bute; hyra.

Ch. xiv. v. 1. gehyrde fearpan. 2. cnihtum; beheafðode; synd. 3. ewærterne; philippes.

52	cueð Ait	him illis :	forðon Ideo	eghwele omnis	wuðuta scriba	gelæred doctus	in in	rie regno	heofna cælorum,	gelic similis	is est		
ðæm menn homini	feder iorodes patrifamilias,	seðe qui	ahefes profert	of de	striona thesauro	his suo	niwea nova	7 et	alda vetera.	7 53 Et	geworden factum		
wæs est,	mið ðy cum	ge-endade consummasset	ðe hælend Jesus	biseno parabolas	ðas istas,	gefærde transiit	ðona inde.			7 54 1 Et	cuom veniens	141. i.	
in in	oeðel-ðeard patriam	his suam,	gelærde docebat	hia eos	in in	somnungum synagogis	hiora corum,	suæ ita	þ ut	hia gewundradon mirarentur	7 et	gecuedon dicerent :	
huona Unde	ðissum huic	snytria sapientia	ðius hæc,	7 et	mægn virtus ?		ah ne 55 Nonne	ðis hic	is est	sniðes-7 fabri	wyrchta filius ?	sunu	
ah ne Nonne	moder mater	his ejus	acweden dicitur	maria Maria,	7 et	broðer fratres	is ejus,	7 Jacobus,	7 et	7 Joseph,	7 et	7 Simon,	et
Juda :		7 56 Et	suoester sorores	his ejus,	ah ne nonne	alle omnes	mið apud	usih nos	sint sunt ?	hwona Unde	forðon ergo	ðissum huic	
alle omnia	ðas ista ?		7 57 Et	ge-ondspurnedon-7 scandalizabantur		ge-ondspurnedo woeron	in in	him eo.	hælend 2 Jesus	uutedlice autem	cueð dixit	142. i.	
him eis :	ne Non	is est	witge propheta	buta sine	are honore	nymðe nisi	in in	eard-7 patria	oeðel sua,	7 et	in in	hus domo	his sua.
58 Et	7 ne non	dyde fecit	ðer ibi	mæhto-7 mæagno	monigo multas,	fore propter	ungeleaffulnisse-7 incredulitatem	ungelefenise hiora-7	ðæra illorum.				

## CAP. XIV.

1	3	In	ðæm	tid	geherde	herodes	mersung	hælendes		7	cueð	cnaethum	
		illo	tempore	audiit	Herodes	tetrarcha	famam	Jesu :	2	et	ait	pueris	143. ii.
his	ðis	is		he-7	ðe	arrās	from	deadum	7	forðon	mægne-7	mæhto	
suis :	Hic	est	Johannes	Baptista :	ipse	surrexit	a	mortuis,	et	ideo	virtutes		
geworht	aron	in	him		forðon	geheald		7	geband	hine	7		
inoperantur	in	eo.	3	1	Herodes	enim	tenuit	Johannem,	et	alligavit	eum :	et	144. ii.
sette	in	carcern	fore		wif	broðres	his						
posuit	in	carcerem	propter	Herodiadem	uxorem	fratris	sui.						

Ch. xiii. 52. cwep to heom forþon æghwile bokere gelæred in rice heofunas is gelic menn fæder hina þæm þe forðbereð of gold-hord his þa ncwe 7 þa ealde. 53. 7 gelamp þa ge-endade se hælend gelicnisse þas fōerde þonan. 54. 7 cuom in oepel his gelærde hize in gesommungum heora swa þæt hize wundradun 7 cweden hwonan þissum þas snottre 7 mægen. 55. ah þis nis sniðes sunu iosep ah ne hatte maria moder his 7 broþer his iacob 7 iohannes 7 simon 7 iudas. 56. 7 swæster his ah ne ealle mið us sindon hwonan sindun þissum all þas. 57. 7 andspurnisse þrowadun in him se hælend þa cwæp nis witga butan are nympe in oepel his 7 in hus his. 58. 7 forþon ne worhte þær mægen monige for ungeleafa heora.

Ch. xiv. 1. in þa tid gehorde herodes tetrarcha hlisa se hælend. 2. 7 cwep to ðægnum his ah þis is iohannes se bæcere þe ic hæf heawan he aras from deaþe 7 forþon mægen sindun worht in him. 3. herodes forþon genom iohannes 7 gebond hine 7 sette in carcern for herodiadi wif broþer his philippes.



4 Iohannes him sæde, Nys þe alyfed hi to wife to hæbbenne.

5 And þa he hyne ofslean wolde, he adred him þ̅ folc, for þam ̅c̅e hig hæfdon hyne for ænne witegan.

6 Ða on Herodes gebyrd-dæge, tumbude þære Herodiadisean dohtur beforan him, and hit licode Herode.

7 Ða behet he mid a̅ðe, hyre to syl lenne swa hwæt swa heo hyne bæde.

8 Ða cwæð heo, fram hyre meder gemyn god, Syle me on anum disce Iohannes heafod þæs fulluhteres.

9 Ða wæs se cyning ge-unret: for þam a̅fe, and for þam þe him sæten mid.

10 And he asende þa and beheafode Iohannem on þam ewerterne.

11 And man brohte þa his heafod on anum disce, and sealde þam mædene: and þæt mæden hyre meder.

12 And þa geneahtun hys leorning-cnihtas, and namon hys lichaman, and bebyrgdon hyne, and comon and cyddon hyt þam Hælende.

13 Ða se Hælend þ̅ gehyrde, þa ferde he þanon on sundron on anum seype: and þa ̅ða gangendan mænigeo þæt gehyrdon, hig fylgdon him of þam burgum.

14 And þa he þanon ferde, he geschmycele mænigu, and he him gemiltsode, and gehælde þa untruman.

4 Iohannes him sægde, Nys þe alyfed hy to wife to hæbbenne.

5 And þa þe he hine ofslean wolde, he adrede him þ̅ folc, for þam þe hyo hæfdon hine for ænne witege.

6 Ða on Herodes gebyrd-dayge, tumbede þær Herodiadisse dohtor beforem hym, 7 hit likede Herode.

7 Ða behet he mid a̅fe, hire to gyfene swa hwæt swa hyo hine bæde.

8 Ða cwæð hyo, fram hire moder gemened, Syle me on anen disce Iohannes heafod þæs fulluhteres.

9 Ða wæs se kyng unbli̅ðe: for þam a̅fe, 7 for þam þe him sæten mide.

10 And he asende þa 7 behæfode Iohanne on þam ewærterne.

11 And man brohte þa his heafod on anen disce, 7 sealde þam maidene: 7 þæt maiden hire modor.

12 And þa geneahlahten his leorning-cnihtes, 7 namen his lichame, 7 beberigedon hine, 7 coman 7 kyddan hit þam Hælende.

13 Ða se Hælend þæt gehyrde, þa ferde he he þanen on syndron on anum seype: 7 þa þa gangendon manigeo þ̅ gehyrdon, hyo felgdon hym of þam burgen.

14 And þa he þanen ferde, he geseah mycele menigeo, 7 he heom gemiltsode, 7 gehælde þa untruman.

#### *Various Readings.*

Ch. xiv. v. 4, 7: and 15, 26; 16, 8; 19, 10. 36; 20, 2, 9; 26, 2, 5; 34, 5; 35, 7. A. hig. 11. A. habbanne. 5, 18. A. anne. 6, 4. B. gebyrd-dæge. 5. A. tumbade. 7. A. herodiadisean. 8. A. dohter. 7, 8. A. syllanne. 9, 5. A. ge-unrotsud. 10, 10. A. B. ewærterne. 11, 6. A. heafod. 12, 3. A. geneahtun. 11. A. bebyrigdon. 13, 3. B. hælynd. 9. A. þanen. 18. A. B. mænigu. 11, 4. A. þanen. 7. A. B. geseah. 9. B. manegu.

#### *Various Readings.*

Ch. xiv. v. 4. habbanne. 5. *del.* þe. 6. þære herodiadise; beforen; lieode. 7. syllene *pro* gyfene; heo. 8. modor gemynegod; anum; heafod. 9. eyning ge-unrot; sæten. 10. beheafode iohannem. 11. anum; mædene; mægden; modor. 12. geneahlahten; bebyrgdon; comen; cydden. 13. þanon; mænigeo, fylgdon; burgon. 14. þanan; gemyltsode; untruman.

	he cueð 4 Dicebat	forðon enim	him illi	Johannes :	ne Non	is gelefed licet	ðe tibi	to habbanne habere	ða-l'hia eam.	7 5	Et			
	walde volens	hine illum	ofslae occidere,	ondreard timuit	þ folc populum :	forðon quia	swæ sicut	witge prophetam	hine eum	hæflon habebant.				
6	dæg Die	uutedlice autem	cennisse natalis	Herodis	gepleagde saltavit	dohter filia	herodiaðes Herodiadis *	in in	middum medio,	7 et	geliade placuit	145. vi.		
ðæm cyninge Herodi.		7	ðona-l forðon Unde	mið cum	āð juramento	gehatend pollicitus	wæs est	hir ei	þ scalla walde dare	swæ huæt quodcumque				
wælde giwiga-l giuiade postulasset			from ab	him eo.	8	At	soð hiu-l ðiu illa,	foregelæred-l ærgelæred præmonita	from a	moder matre	hire sua,	sel Da		
me mihi,	eueð inquit,	ðis hic	in in	dise disco	heafu(d) caput	iohannis Johannis	ðæs fulwihtere Baptistæ.	7 9	Et	unrôtsande contristatus	wæs est			
cynig rex :	fore propter		að juramentum	uutedlice autem,	7 et	ða ilco eos,	ða ðe qui	ædgaedre pariter	gelionodon-l gebhionade recumbabant,					
geheht jussit	sealla dari.		7 sende 10	Missitque,	7 et	ofcearf decollavit	in Johannem in	carcærn carcere.	7 11	Et	gebroht-l gefered allatum			
wæs est	heafod caput	his ejus	in in	dise disco,	7 et	gesald datum	wæs est	ðær mædne puellæ,	7 et	brohte tulit	modere matri	hire suæ.	7 12	Et
geneolecton accedentes	ðegnas discipuli	his ejus,	genōmon tulerunt	þ lichoma corpus	7 et	bebyrgdon sepelierunt	ðæt-l hine illud :	7 et	cuomon venientes					
saegdon nuntiaverunt	ðæm hælend Jesu.		13	Quod	þ cum	mið ðy cum	geherde audisset	hælend Jesus,	gefoerde secessit	ðona inde	in in	scipp navicula,	146. iii.	
in in	stowe locum	ûnbyed desertum	syndrige seorsum :	7 et	mið ðy cum	geherdon audissent	ða menigo turbæ,	fylgende secutæ	weron-l sunt	gefylgdon				
hine eum	foeðemenn pedestres	of de	ðæm burgum civitatis.		14	Et	ge-eade exiens	gesæh vidit	ðreūt turbam	monig-l micel multam,	here et			
milsande misertus	wæs est	ðæs ejus,	(vel)	him eis	7 et	gelecnade curavit	ða ûnhale-l untrymmigo languidos	hiora eorum.						

Ch. xiv. 4. sægde him forþon iohannes nis afeled ðe te habbanne hire. 5. 7 wolde hine ofslean 7 dreord him þ folc forþon swa swa witgu hine hæflun. 6. on dæg þa gebyrde herode pleagade dohter para herodiade in midle 7 licade herodes. 7. þa mid aþe geheht þæt hire salde swa hwæt swa hiu bede hine. 8. 7 hiu ge-monade from moder hire eweð her sele me on disce heafod iohannes se bezere. 9. 7 wæs ge-unrotsed se cyning for þæm aþe þonne 7 æm þe ætgædre bleonudun mið hiu heht sellan. 10. 7 sende 7 ofslog iohannes in carcerne 7 broht wæs heafud his on disce 7 sald wæs þæm mægden 7 þ mægden bær-l salde moder hire. 12. 7 cunnende leornaras his genomun lichoma his 7 bebyrgedun hit 7 cumende cyddun-l sægdun se helend. 13. þa þ þa geherde se helend gewat þonan on seipe in stowe woosten sundor 7 þ geherende mengu folgedun him on foeðe of cæstrum. 14. 7 he utgangande gesæh mengu micle 7 milsade fære 7 gehelde untryme sundor-l heora.

\* ðæs cyninges broðer láf þ wæs hire dohter.

15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, him to genealehton hys leorning-cnihtas, and him tō cwædon, Ðeos stow ys weste, and tima is forðagan; forlæt þas mæn-geo, ꝥ hi faron in to þas burga, and him mete begian.

16 Ða cwæð se Hælend to him, Nabbað hi neode to farene, sylle ge him etan.

17 Ða andswarodun hig, We nabbað her butun fif hlafas, and twegeu fixas.

18 Ða cwæð se Hælend, Bringað me hider þa.

19 And þa he het þa menegu ofer ꝥ gærs hi sittan, and hē nam þa fif hlafas, and twegeu fixas, and beseah on þone heofon, and betsiende, bræc þa hlafas, and sealde his leorning-cnihtum, and hi þam folce.

20 And hi æton ealle, and wæron gefyllede: and hi namon þa lafa, twelf wylian fulle þæra gebrytsena.

21 Soðlice þæra etendra getæl wæs fif þusenda wera, butan wifum and cildum.

22 And þa sona het se Hælend his leorning-cnihtas on scyp astigan, and toforan him faran ofer þone muðan, oð ꝥ he þa menegu forlete.

23 And þa he hig forlæten hæfde, he eode on þone munt and hyne þær āna gebæd: soðlice þa hyt æfen wæs, he wæs āna þær.

24 Witodlice wæs ꝥ scyp of þam yðum toforod: for þam þe hyt wæs strang wind.

25 Ða com se Hælend embe þone feorðan hanered to him, ofer þa sū gangende.

15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, him to neahlahton hys leorning-cnihtes, 7 him to cwæðen, Ðeos stowe is weste, 7 time ys forðagan; forlæt þas mænigeo, þæt hyo faron in to þas burgen, 7 heom mete byggen.

16 Ða cweð se Hælend to heom, Næbbeð hyo neode to farene, sylle ge heom etan.

17 Ða andswereden hyo, We næbbeð her buton fif hlafes, 7 twegeu fixas.

18 Ða cwæð se Hælend, Bringæð me hider.

19 Ænd þa he het þa mænigeo ofer ꝥ gærs sittan, 7 he nam þa fif hlafes, 7 twegeu fixas, 7 beseah on þonne heofene, 7 bletsode, bræc þa þa hlafes, 7 sealde hys leorning-cnihten, 7 hyo þam folce.

20 And hyo æten ealle, 7 wæren gefylde: 7 hyo namen þa lafe, twelf wylien fulle þære britsene.

21 Soðlice þære etendra getel wæs fif þusenda weran, butan wifan 7 childon.

22 Ænd þa sona het se Hælend his leorning-cnihtas on scyp astigan, 7 toforan hym faran ofer þanne muþun, oð ðæt he þa mænigeo forlete.

23 Ænd þa he hyo forlæten hæfde, he eode on þanne munt, 7 hine þær anc gebæd: soðlice þa hyt æfen wæs, he wæs ana þær.

24 Witodlice wæs þæt scyp of yþum toforod: for þan þe hit wæs strang wind.

25 Ða com se Hælend embe þane feorþan anered to heom, ofer þa sæ gangende.

Ðys godspel  
secul in octa-  
bas Petri et  
Pauli.

#### Various Readings.

Ch. xiv. v. 15, 24. A. mænigeo. B. mænegu. 34. A. B. begian. 16, 11. A. faranne. 17, 2. A. B. andswaredon. 7. A. buton. 19, 6. A. mængeo. 27. A. bletsigende. 20, 17. A. B. del. ge-. 21, 7. A. þusend. 22, 8. B. leorning-cn. 23. A. mænigu. B. mænegu. 23, 25. A. þær. 24, 8. A. toforud. 25, 5. A. ymbe. 12. A. þone.

#### Various Readings.

Ch. xiv. v. 15. geworden; neahlaeton; -cnihtas; burgan: him; begian. 16. cweð; him; farene. 17. andswæredon; nabbeð; hlafas; fixas. 18. bringað. 19. manigu; sittan; þone hefan; bletsode; bræc; del. þa; hlafas; -cnihtum. 20. æton; wæron gefylde; wilian; þara britsena. 21. þara etendra; wera; cyldum. 22. astygen: to foran; faran; þonne muþan. 23. forlæton hæfde; þonne; ana. 24. þam yþum toforod; -þam. 25. com.

15	<sup>1</sup> Vespere	efern	uutedlice	aworden	gewærð	geneoleodon	to	him	ðegnas	his	cuedon	
		autem	facto,			accesserunt	ad	eum	discipuli	ejus,	dicentes :	<sup>1</sup> 147. i.
woestilg	wæs	stouþ þ	styd	ʒ	tid þ hūil	ða-þ ʒiu	fore-eade		forlēt	ða menigo	þ	hia gegæa
Desertus	est	locus,	et	hora	cam	[jam]	præteriit :		demitte	turbas,	ut	euntes
in	ceastra	byecað	him	mett		hælend	uutedlice	cneð	him	ne habbasþ	nabbas	ned is
in	castella,	emant	sibi	escas.		16	Jesus	autem	dixit	eis :	Non	habent
þ	hia gegæþ	ðarf	is	him	to geonganne	seallas	him	geþ iuh	catta	gewondueardon	him	
	ire :				date	illis	vos	manducare.		17	Responderunt	ei :
nabbas	we	her	buta	fyf	hlāfum	ʒ	tuog	fiscea		seðe	eueð	him
Non	habemus	hic	nisi	quinque	panes,	et	duos	pisces.		18	Qui	ait
ða ilco	me	hider		ʒ	mið ʒy	geheht þ	gehatend	wæs	ðone	menig þ	ðone	here
illos	mihī	huc.		19	Et	cum	jussisset			turbam		discumbere
ofer	behg þ	gers	mið ʒy	onfoene	weron	fif	hlafa	ʒ	tuoge	fiseas		locade þ beheal
super	fœnum,		acceptis			quinque	panibus,	et	duobus	piscibus,		aspiciens
in	heofone	gebledsade	ʒ	gebræce	ʒ	salde	ðegnum	ða hlafas	ðegnas	soðlice		ðæm hergum
in	cœlum	benedixit,	et	fregit,	et	dedit	discipulis	panes,	discipuli	autem		turbis.
	ʒ	ge-ēton þ	gebrecon	alle	ʒ	gefylled þ	geriordad	weron	ʒ	genomon	ða met-lafo	tuelf
20	Et	manducaverunt	omnes,	et		saturati	sunt.		Et	tulerunt	reliquias,	duodecim
ceawlas þ	fōðer	ðæra	screadunga		fullo		ðæra etendra		uutedlice	wæs	tal	fif
cophinos	fragmentorum		plenos.			21	Manducantium		autem	fuit	numerus,	quinque
ʒusend	ðæra wearana	weron	geceacad	from þ	buta	wifum	ʒ	lytlum þ	cildum		ʒ	sona þ hraðe
millia	virorum,		exceptis			mulieribus,	et		parvulis.		22	Et
gehebt	ða ðegnas	astige	in	scipp	ʒ	before-fare	hine þ	him	ofer	lun þ	lytel sæ	
jussit	discipulos	ascendere	in	naviculam,	et	præcedere	eum		trans			
ða huile þ	wið	forleorte þ	gelefe	him	fara	ða menigo		ʒ	wæs forleten þ	gelefed	here	astīg
donec		dimitteret	turbas.			23	Et		dimissa	turba,	ascendit	<sup>3</sup> 149. ii.
in	mor	he āne	to biddanne	efern	uutedlice	geworden þ	gewærð	āne	wæs	ðær		
in	montem	solus	orare.	<sup>4</sup> Vespere	autem	facto		solus	erat	ibi :	<sup>4</sup> 150. iii.	
	þ	scipp	soðlice	in	middum	sæs	aworpen þ	gedrifen	wæs	from þ	mið yðum	wæs forðon
24	Navicula	autem	in	medio	mare	jactabatur		fluctibus :		erat	enim	
wiðerward	ʒiu	wind		ʒiu feorða	uutedlice	waccen	nættes	cuom	to	him	geongende þ	ge-code
contrarius	ventus.		25	Quarta	autem	vigilia	noctis,	venit	ad	eos	ambulans	
ofer	sæ											
supra	mare.											

Ch. xiv. 15. on efen þonne geworden eodon to him leornas his cweþende woestig is stowe þeos ʒ tidþ hwil forð gewat forlet þas mengu þ hia gangende in cæstre gebyrge heom mete. 16. se helend þa cwæp to heom nabbas hie þearfe to gangenne sella heom ge etan. 17. he andswaredu him nabbas we her nymþe fif hlafes ʒ twegen fiseas. 18. he þa cwep to heom gebringas þa me hider. 19. ʒ heht þa mengu gesitan on hōeg ʒ genom þa fif hlafas ʒ twægen fiseas ʒ locande in heofun bledsade ʒ bræc ʒ salde leornas his þa hlafes leornas þa mengu. 20. ʒ etun alle ʒ fulle wurdun ʒ genoman þa hlafes twelf monde þara gebroca fulle. 21. etendra þara þonne wærun getala fif þusenð weora ekþ butan wifum ʒ cnehtum. 22. ʒ sona heht leornas his astigan on scipe ʒ forðere hine ofer sæ oþþ he forlet þa mengu. 23. ʒ þa forlet þara mengu astag on dune ane him gebiddan efen þa geworden he ane wæs ðær. 24. þ scip þonne on middum sære wæs worpen yðum wæs forþon heom wind wiðerwear. 25. feorþe þære wacne næhtes cuom to heom se helend gangende ofer þone sære.

26 Ða hi gesawon þæt hi wurdon þa gedrefede, and for þam ege clypodon, and cwædon þus. Soðlice hyt ys scinlac.

27 Ða spræc se Hælend, and cwæð, Habbað geleafan. Ic hyt eom, nellen ge eow ondrædan.

28 Ða andswarode him Petrus, and cwæð, Drihten, gyf þu hyt cart, hat me euman to þe ofer þas wæteru.

29 Ða cwæð he, Cum to me. Ða code Petrus of þam seype, ofer þæt wæter, þæt he to þam Hælende come.

30 Ða he geseah þone strangan wind, he him ondred : þa he wearð gedofen, he cwæð, Drihten, gedō me halne.

31 And þa hrædlice hē gefenge hyne, and þus cwæð, La lytles geleafan, hwi twynedest þu.

32 And þa hi wæron on þam seype, geswac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam seype wæron, comon and to him gebædon, and þus cwædon, Soðlice þu cart Godes sunu.

34 And þa hig ofer-segledon, hi comon on þæt land Genesareth.

35 And þa þæt fole hyne geencow, hi sendon geond eall þæt land, and brohton to him ealle untrume.

36 And hyne bædon, þæt hig huru-þinga his reafes fīæd æt-hrinon : and swa hwylce his æt-hrinon wurdon hale.

## CHAPTER XV.

1 Ða comon to him fram Hierusalem þa boceras and Fariseisce, and cwædon,

26 Ða hyo gescagen þæt hyo wurðon þa gedrefeð, 7 for þam eige cleopoden, 7 cwæðen þus, Soðlice hib is scinlac.

27 Ða spræc se Hælend, 7 cweð, Hæbbeð geleafan, Ich hit eom. nellen ge eow ondræden.

28 Ða andswerede hym Petrus, 7 cwæð, Drihten, gyf þu hit ert, hat me euman to þe ofer þas watere.

29 Ða cwæð he, Cum to me. Ða code Petrus of þam seype, ofer þæt wæter, þæt he to þam Hælende come.

30 Ða he geseah þanne strange wind, he him ondrædde : þa he warð gedofon, he cwæð, Drihten gedo me halgan.

31 And þa rædlice he gefeng hyne, 7 þus cwæð, Litles geleafenes, hwi tweonodost þu.

32 And þa hy wæren on seype, geswac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam seype wæron, comen 7 to him gebædon, 7 þus cwæðen, Soðlice þu ert Godes sune.

34 And þa hyo ofer-seigledon, hyo comen on þæt land Genesareth.

35 And þa þæt fole hine geencow, hyo sentten geond eall þæt land, 7 brohton to him ealle untrume,

36 And hine bædon, þæt hyo hwure-þinge hys reafes fīed ætrinen : 7 swa hlylce hys ætrinen wurðen hale.

## CHAPTER XV.

1 Ða comen to him fram Ierusalem þa bokeras 7 þa Fariseisce, 7 cwæðen,

Ch. xiv. v. 26, 7. A. *del.* 13. A. clypedon. 15. A. þus cwædon. 27, 12. A. nellon. 28, 3. A. Petrus him. 29, 14. A. com. 30, 3. A. geseah. 31, 5. A. gefeng. 13. A. hwig. 14. A. tweonodest. 32, 3. A. he. 4. wæs. 8. A. þa geswac. 34, 3. B. hi. 4. A. ofer-seglodon. 10. A. Genesareth. 35, 9. A. eond. 36, 10. A. æt-hrynau.

Ch. xiv. v. 26. gesæwan; wurdon; gedrefede; cleopon; cwæðen. 27. cweð; habbeð; ic. 28. cart. 30. þone; ondræd; halgne. 31. hrædlice; geleafnes; tweonodest. 32. hyo wæron. 33. seypen; gebæden; cwæðen; cart; sunu. 34. segledon. 35. senden. 36. bædan; huru-þinga; swilce.

Ch. xv. v. 1. boceras; fariseysce; cweðen.



26	Et	gesegon	hine	ofer	sæ	geongende	gedroefed	weron	cueðendo	forðon	
		videntes	cum	supra	mare	ambulantem,	turbati	sunt,	dicentes:	Quia	
	yfel wiht	is*	fore	fyrhtnise	geceigdon-ð	clioppardon		sona	ðe hælend	spreccend	
	phantasma	est.	Et	præ	timore	clamaverunt.		27	Statinque	Jesus	locutus
	was him	cueð-ð	cnoeðende	habbas	geleafa	ie	am	nalles ge	ondrede	ge-onduearde	
	est eis,	dicens:		Habete	fiduciam:	ego	sum,	nolite	timere.	28	<sup>1</sup> Respondens <sup>1</sup> 151. v.
	uutedlice	cueð	drihten	gif	ðu	arð	hāt	inch	gecumæ	to	ðe ofer wætra
	autem	Petrus,	dixit:	Domine,	sī	tu	es,	jube	me	venire	ad te super aquas.
	soð	he	cuoð	cyn	ofstāg			þ	scipp	geongende	was ofer wæter þ
29	At	ipse	ait:	Veni.	Et	descendens	Petrus [de]	navicula,	ambulabat	super	aquam ut
	he cwome	to	ðæm hælend	gesæh	ec-ð	uutedlice	wind	strōng	ondreard	7	mið ðy
	veniret	ad	Jesum.	30	Videns	vero	ventum	validum,	timuit:		et cum
	ongann-ð	ongunne	druncnia-ð	gedrince	cliofade	cueð	drihten	hāl	mee	doa	7
	cæpisset		mergi,		clamavit	dicens:	Domine,	salvum	me	fac.	31 Et
	sona	hælend	gerahte-ð	geðenode	hōnd	gegræppade-ð	genōm	hine	7	cuoð him	lytles
	continuo	Jesus	extendens		manum,	apprehendit		eum:	et	ait illi:	Modice
	geleafa			7	mið ðy	stigende	weron	in	scipp	geblann	þ wind
	fidei, quare	dubitasti?		32	<sup>2</sup> Et	cum	ascendissent	in	naviculam,	cessavit	ventus. <sup>2</sup> 152. vi.
	seðe-ð	ða ðe	uutedlice	in	scipp	weron	gecuomon	7	geworðadon	hine	cuoðende
33	Qui	autem	in	in	navicula	erant,	venerunt,	et	adoraverunt	eum,	dicentes:
	soðlice	sunu	godes	arð	7	mið ðy	ofer þ	luh	foerdon-ð	færende	woeron
	Vere	Filius	Dei	es.	34	<sup>3</sup> Et	cum		transfretassent,		cwomon on
										venerunt	in <sup>3</sup> 153. ii.
	eorðo			7	mið ðy	ongéton-ð	oncnæwon	hine	was	stowes	ðæs gesendon
	terræ	Gennesar.		35	Et	cum	cognovissent	eum	virī	loci	illius, miserunt
	in in alle-ð	in alle	lōnd	ðæm	7	gebrohton	him	alle	yfle	hæbbende	7
	in universam	regionem	illam,	et		optulerunt	ei	omnes	male	habentes:	36 Et
	gebedon	hine	þ	ð	fas-ð	wloh	wedes	his	gehrine	moston	7
	rogabant	eum	ut	vel	fimbriam	vestimenti	ejus	tangent.	Et	sua huæle	hiora
										quicumque	
	hia	gehrinadon-ð	gehrinad	hæfde							
		tetigerunt,		salvi	facti	sunt.					

## CAP. XV.

Ða	genealeodon	to	him	from	hierusalem	uðwuta	7	aeldo(r)menn	cueðon-ð	cueðendo	
1	<sup>4</sup> Tunc	accesserunt	ad	cum	ab Hierosolymis	Scribæ,	et	Pharisæi,	dicentes:		<sup>4</sup> 154. vi.

Ch. xiv. 26. 7 gesegun hine ofer þone sād gangandne gedryfed werun in mode cweþende þe þæt scinlae wære 7 for ægsa cliopadun. 27. 7 sona se hælend sprec to heom cweþende habbaþ bældu ic hit eam ne forhtap ge. 28. andswarede þa petrus him 7 cweþ drihten gif þu þ sīa hat mee cume to þe ofer þ wæter. 29. 7 he cweþ cum 7 astigende petrus of þæm scipe code ofer þ wæter þ he cwome to þæm hælendc. 30. gesaþ þa þone wind swiðne frohtade 7 þa ingon sincan cegde cweþende hæle mec drihten. 31. 7 þa ræpe se hælend aþenode hond his 7 gegrap hine cweþ to him þu medmiccles geleafan forhwon getwioðestu. 32. 7 þa hīa astigan on scip þa blan se wind. 33. þa þe þonne on þæm scipe werun ær cuomon 7 gebedun him cweþende soþlice sunu godes þu eart. 34. 7 þa hie ofer færen hæfdon cuomon in lond gennesar. 35. 7 ongetende hine wasas þara stowe gebedun to him 7 sendun in eall lond þæt 7 brohton him alle yfle hæbbende. 36. 7 bedun hine þ hīa ofþe fress hrægles his mostun æthrinan 7 swa huæle swa æthrinan hale wurdon.

Ch. xv. 1. þa eodun to him from hierosolimīs bokere 7 fariseas cweþende.

\* ða apostolas woendon þte he woere yfel wiht 7 walde hea besucca.—NOTA AD MARC.

2 Hwi forgymað þine leorning-cnihtas ure yldrena lage; ne þweað hi hyra handa þonne hig mete þiegeað.

3 Ða andsworode he him, and, Hwi forgyrne ge Godes beboð for eowre lage.

4 Witodlice God cwæð, Wurða þinne fæder and modor: and, Se þe wyrigð hys fæder and modor, swelte se deaðe.

5 Soðlice ge cweðað, swa hwyle swa sægð hys fæder and meder, Swa hwyle lac swa of me is fremað þe,

6 And ne wurðiað fæder and modor. And ge for naht dydon Godes beboð for eowre lage.

7 La licceteras, wel be eow witegode Isaias se witega, þa he cwæð,

8 Ðis folc me mid welerum wurðað: and hyra heorte ys feorr fram me.

9 Butan intingan hig me wurðiað, and lærað manna lara.

10 And he þa þam menegum togædere geclypedum, þus cwæð, Gehyrað, and on-gytað:

11 Ne besmit þone mann ꝥ on hys muð gæð: ac hyne besmit, þæt of hys muðe gæð.

12 Ða genea læhton hys leorning-cnihtas, and cwædon, Wast þu ꝥ þa Fariseiscan, synt gedrefede þisum wurde gehyredum.

13 Ða andswarode he him, Ælc plantung þe min heofenlica Fæder ne plantode, byð awurtwalod.

2 Hwi forgymeð þine leorning-cnihtas ure ealdran lage; ne þweað hy heore handen þanne hye mette þiggiað.

3 Ða answerede se Hælend heom, and, Hwi forgeme ge Godes beboð for eowre lage.

4 Witodlice God cwæð, Wurpe þinne fæder 7 þine modor: 7 Se þe weregeð his fader 7 his modor, swelte he deaðe.

5 Soðlice ge cweðeð, swa hwile swa sægð his fader 7 his modor, Swa hwile lac swa of me is fremed þe,

6 And ne wurðiað fader 7 modor. And ge for naht dydon Godes beboð for eower lage.

7 La licceteras, wel be eow witegede Ysaia se witega, þa he cweð,

8 Ðis folc me mid welerum wurðað: 7 heora heorte is feor fram me.

9 Butan intingan hio me wurðiað, 7 læreð manna lare.

10 And he þa þam manigen togædere elcyledon, þus cwæð, Gehyreð 7 ongyteð.

11 Ne besmit þanne man þæt on hys muð gæð: ac hine besmit, þæt of hys muþes heorte gæð.

12 Ða geneahlæhten his leorning-cnihtas hym, 7 cwæðan, Wast þu ꝥ þa Fariseiscan synde gedrefede þisen worden gehyrden.

13 Ða andwerede he heom, Ælc plantung þe min heofenlice Fæder ne plantode, byð awyrtwaleð.

#### *Various Readings.*

Ch. xv. v. 2, 10. A. hig. 15. A. heora mete. 16. A. þiegeað. 3, 2. A. B. andswarode. 5. A. and cwæð. 6. A. For hwig. 4, 4. A. weorða. 8. A. modor. 5, 7. B. sægð. 6, 3. A. B. weorðiað. 6. A. modor. 7, 2. A. B. licceteras. 8, 6. A. B. weorðað. 8. A. heora. 11. A. feor. 9, 5. A. weorðiað. 10, 5. A. menegum. 11, 4. A. man. 17. A. utgað. 12, 11. A. Fariseiscan synd. 15. A. B. worde. 16. A. gehyrendum. 13, 2. A. andswarede. 9. B. heofenlica. 14. A. awyrtwalod.

#### *Various Readings.*

Ch. xv. v. 2, hyo heora handan þonne hyo mete. 3. forgyrne. 4. wurðæ; modor; wergeð, feder; modor, swealte; deade. 5. cweðað; fæder. 6. weorðiað fæder. 7. witegoda; welega; cwæð. 8. wurðeð; hyra. 9. lara. 10. mænigum; elcyledum; gehyorað; ongytað. 11. þonne; gæð. 12. genæhlæcton; *del.* hym; synt; þisum worde gehyredum. 13. heofenlice; byð awyrtwalad.

forhuon 2 Quare	ðegnas discipuli	ðine tui	hīa oferġaes-† oferhogas transgrediuntur	selenise-† setnesa traditionem	ðara aeldra seniorum ?	ne non	forðon enim				
ðwas lavant	hond manus	hiora suas	mið ðy cum	hlaf panem	eattas manducant.	3 Ipse	wutetlice autem	ondworde respondens,	cueð ait		
him illis :	forhuon Quare	† et	gie vos	oferġaað-† forhogas transgredimini	bebod mandatum	godes Dei	fore propter	selenise-† setnise traditionem	hire vestram ?		
forðon 4 Nam	god Deus	cueð dixit :	worðig Honora	faeder ðin patrem tuum	† et	moder matrem :	† et ;	seðe Qui	ylle-cuoecæs-† woerges maledixerit		
ðæm feder patri,	† vel	ðær moeder matri,	of deaðe morte	sie acwelled moriatur.	5 Vos	ge autem	uutetlice autem	cueðas dicitis :	† sua chuele-† sua hua Quicumque		
cueðas dixerit	ðæm feder patri,	† vel	ðær moeder matri,	hond* Munus	† sua huet quodcumque	is est	of ex	meh me,	ðe tibi	is behoflic proderit :	† 6 Et
ne non	worðiges honorificavit	fader patrem	his suum,	† aut	moder matrem [suam]	† et	bismet-† telend irritum	ge dydon fecistis	bebod mandatum	godes Dei,	
fore propter	selenise traditionem	iure vestram.	7	ðu legere-† ġie legeras Hypocritæ,	wel bene	ġewitgade prophetavit	of de	iuih vobis	esaiaes Esaias,		
cueð-† cuoecende dicens :	folc 8 Populus	ðis hic	of-† mið muðum labiis	meh me	worðas honorat :	hearta cor	uutetlice autem	hiora eorum	long longe		
is from me est a me.	buta 9 Sine	inðing causa	uutetlice autem	wunias colunt	meh me,	hīa læres doctentes	lāra doctrinas,	[et]	beboda mandata		
monna hominum.	† 10 Et	geceigde convocatis	to him ad se	ða ðreatas turbis,	cueð dixit	to him eis :	geheres Audite,	† et	onenauas intelligite.		
ne 11 Non	ðæt quod	inngas in	muð os,	willas cōinquinat	ðone monno hominem :	ah sed	þ quod	ofeimes procedit	from-† of ex	muðe ðis ore, hoc	
widlas cōincinat	ðone monne hominem.	12	† Tunc	geneledon accedentes	ðegnas discipuli	his ejus,	cuedon dixerunt	him ei :	wast Scis	forðon quia	† 155. x.
ældormenn Pharisei,	geherde audito	word-† gehered was word verbo [hoc]	ge-ondsþyrnede scandalizati	weron-† aron sunt ?	13	At	soð he ille	onduearde respondens,			
cueð ait :	eghuele Omnis	plontunc plantatio,	ðone quam	ne non	plontade plantavit	faeder Pater	min meus	heofonlic cælestis,	of-awyrtrumad bið eradicabitur.		

Ch. xv. 2. forhwon leornaras þine oferġaþ gesettnisse þara ældra ne thuað honda heora þonne hīa hlaf etað. 3. he þa ondswarede cwæp to heo forhwon ƿ ge ek oferġaþ bebod godes for gesettnisse eowre. 4. wiotudlice-† forþon god cwæp are fæder þinum ƿ moder þin ƿ seþe wærges fæder oþþe moder deaða swahteþ. 5. ge þonne cweðaþ swa hwa swa cwið to fæder oþþe moder lac swa hwile swa is of me þe beðearcfe. 6. ƿ ne ariað fæder his ƿ moder his ƿ ge ungange gedydon bebod godes for settnisse eowrum. 7. ge licetheras wel witgade of eow essaiaes cweþende. 8. folc þis welerum mee weorðað heorte þonne eora feorr is from me. 9. holunga þonne hīa me begangaþ lærende lare ƿ bebod monna. 10. ƿ gecegende to him þæm mængum cwæp to heom ġeheras ƿ ongeteþ. 11. nalles þte ingaþ in muðe smiteþ monnu ah þte forðġaþ of muþe þæt besmiteþ monnu. 12. þa him togangende leornaras his cwedun to him þu wast þætte fariseas geherde þis word ge-incefullade werun. 13. ƿ he ondswarede ƿ cwæp æghwile wæstmaseten þa þe ne sette fæder min se heofunlica asterfed bið.

\* The Cod. Nero, D. iv. reads *manus*, of which this is the gloss.

14 Lætað hi : hig synt blinde and blindra latteowas. Se blindra gyf he blindne læt, hig feallað begen on ænne pytt.

15 Ða andswarode him Petrus, Arece us þis bigspell.

16 Ða andswarode he him, And synt ge gyt butan andgyte?

17 Ne ongyte ge, ꝥ eall ꝥ on þone muð gæð, gæð on þa wambe, and byð on forð-gang asend :

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað, cumað of þære heortan, and þa smitað þone mann.

19 Of þære heortan cumað yfle gefancas, mannslyhtas, unriht-hæmedu, forligru, stale, lease gewitnyssa, tállice word.

20 Ðis sint þa þing þe þone mann besmitað : ne besmit þone mann þeah he ún-þwogenum handum etc.

21 And þa ferde se Hælend þanon, on Tyrisce and Sydónisce endas.

22 And, efne þa, of þam Chanaïciscum gemerum clypode sum wif, and cwæð, Drihten, Dauides sunu, gemiltsa me ; min dohtor ys yfle mid deofle gedreht.

23 Ða ne ge-andswarode he hyre. Ða geneahtahton hys leorning-cnihtas, and him to cwædon, Forlæt hig, forðam heo clypað æfter us.

24 Ða andswarode hé, Ne eom ic asend, buton to þam sceapum þe forwurdon of Israhela huse.

25 Ða com heo, and hig to him gebæd, and þus cwæð, Drihten, gefylst me.

14 Lateð hy : hy sinden blinde, 7 blindere ladtewes. Se blinde gyf he blindne læt, hyo falleð bege on ænne pett.

15 Ða answerede him Petrus 7 cwæð, Areche us þis bispel.

16 Ða answerede he hym, And synd ge geot buton andgytte.

17 Ne ongyte ge, fæt all fæt on þanne muð gæð, gæð on þa wambe, 7 byð on forðgan asended :

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað, cumeð of þære heorte, 7 þa besmitað þanne mann.

19 Of þære heorte cumeð þa yfele þankes, manslehtes, unriht-hameðe, forleira, stale, lease gewitnesse, talliche word.

20 Ðis synde þa þing þe þanne man besmyteð : ne besmyt þanne man þah he unwessecena hande ète.

21 Ænd þa ferde se Hælend þanen, on Tyrisce 7 Sydónisse endes.

22 And, efne, of þa Chananaiscen gemæron clypede sum wif, 7 cwæð, Drihten, Dauides sunu, gemiltse me ; min dohtor ys yfele mid deofle gedreht.

23 Ða ne ge-andswerede he hire. Ða geneahlahton his leorning-cnihtas, and hym to cwæðen, Forlæt hyo, forþan hyo clypað æfter us.

24 Ða answerede he, Ne eom ich asend, buton to þam scepan þe forwurðen of Israele huse.

25 Ða com hyo, 7 hyo to hym gebæd, 7 þus cwæð, Drihten gefylst me.

Dys god-þel  
gebyrað on  
þone forman  
þures-dæg,  
innan Lenc-  
tene.

#### *Various Readings.*

Ch. xv. v. 2. A. hig. 4. A. synd. 8. A. lattewas. 15, 4. A. petrus, and cwæð. 8. A. bigspell. 16, 6. A. synd. 9. A. buta. 18, 15. A. B. besmitað. 19, 5. A. yfele. B. hyfele. 6. A. ge-þohtas. 10. A. stala. 12. A. nessa. 13. A. tallice. 20, 4. A. synd. 21, 3. &c. A. se H. f. 6. A. þanen. 22, 19. A. dohtor. 21. A. yfele. 21, 11. B. sceapan. 11. A. on. 25, 13. A. gemiltsa.

#### *Various Readings.*

Ch. xv. v. 14. hyo synt ; blindra ladtewes ; begen ; pyt. 15. ændswerede ; arece. 16. synt ; gyt ; butan. 17. ongyte ; eall ; þonne. 18. goð cumað ; þonne. 19. cymeð ; þances ; manslyhtes ; forlera ; gewitnysse. 20. synt ; þonne ; besmytað ; þonne mann þeah ; unðwogenum. 21. þanon ; sindonisce ; þa of þam chananaiscum. 22. clypode ; dauhtes ; dohtor ; dyfele. 23. geneahhton ; forþam. 24. ie ; sceapan ; forwurdon ; israhela.

forletas	ða þ hia	blinde	aron	latuas	blindra	ungleu þ blind	uutetlice	gif	blinde	lāt	
14 <sup>1</sup> Sinite	illos :	cæci	sunt,	duces	cæcorum :	cæcus	autem	si	cæco	ducatum	<sup>1</sup> 156. v.
forelædas	boege	in	seað	fallas		onduarde	uutedlice		cueð	him	
præstet,	ambo	in	foveam	caðunt.	15 <sup>2</sup> Respondens	autem	Petrus,		dixit	ei :	<sup>2</sup> 157. vi.
toscead þ sæg þ ædheaw	us	bispe	xius		soð	he	cueð	get þ geana	7	gie	buta
Edissere	nobis	parabolam	istam.	16 At ille	dixit :	Adhuc	et	vos	sine		
ondget	aro gie	ne	oncnauas gie	forðon	eghucle	þ	in	muð	inngaas	in	womb
intellectu	estis ?	17 Non	intelligitis	quia	omne,	quod	in	os	intrat,	in	ventrem
gaas þ fieres	7	in	fel-tun	gesended bið	ða ðe	uutedlice	ofcymes	from	muð	of	hearte
vadit,	et	in	secessu	emittitur ?	18 Quæ	autem	procedunt	de	ore,	de	corde
utgaas	7	ða	widlas	ðone monno	of	hearte	forðon	utgaas	smeaunga	yfle	
exeunt,	et	ea	coincinant	hominem :	19 De	corde	forðon	exeunt	cogitationes	malæ,	
morður	uif-gjornis	derne legra	ðiofunta	leasa	witnesa	ebolsung				ðas	
homicidia,	adulteria,	fornicationes,	furta.	falsa	testimonia,	blasphemæ.	20 Hæc				
aron	ða	widlas	ðone monno	unðuenum	uutedlice	hondum	eatta	ne	widlas		
sunt	quæ	coincinant	hominem.	Non	lotis	autem	manibus	manducare,	non	coincinat	
ðone monno		7	ge-eade	ðone	ðe	hælend	gefoerde	in	dalum	tyres	7
hominem.	21 Et	egressus	inde	Jesus,	secessit	in	partes	Tyri,	et	Sidonis.	
7	heonu	wif	channanesca	of	gemærum	ðæs	gefoerde	ceigle	cweðende	him	milsa
22 Et	ecce	mulier	Chananaea,	a	finibus	illis	egressa,	clamavit,	dicens	ei :	Miserere
me	drihten	sunu	dauides	dohter	min	yfle	from	diwble	is gestyrd	ðe	ne
mei	Domine	fili	David :	filia	mea	male	a	dæmonio	vexatur.	23 Qui	non
onduarde	him	word	7	to-geneolecdon	ðegnas	his	bedon	hine	cweðende	forlet	
respondit	ei	verbum.	Et	accedentes	discipuli	ejus,	rogabant	eum	dicentes :	Dimitte	
hia	forðon	cliopas	æfter	usig	ðe þ he	soðlice	onduarde	cueð	nam ic	gesended	
eam :	quia	clamat	post	nos.	24 <sup>3</sup> Ipse	autem	respondens,	ait :	Non	sum	<sup>3</sup> 158. v.
buta	to	scipum	ða ðe	deade weron	hus	israheles	soð	ðiuilca	cuom	7	geworðade
nisi	ad	oves,	quæ	perierunt	domus	Israhel.	25 <sup>4</sup> At illa	venit,	et	adoravit	him
cweðende	drihten	gehelp	meh								
dicens :	Domine,	adjuva	me.								

Ch. xv. 14. forleteð hie blinde sindon lateuw blindra blind þonne gif blindne lædeþ begun in seap fallen. 15. andwyrde þa petrus cwæp to him arece us gelicnisse þas. 16. 7 he cweþ nu geta 7 ge butan ondget sindun. 17. 7 ne ongetað ge þte gehwæt þæs þe in muðe ingæð in wombe gangeð 7 in leornisse bið út asended. 18. þa þe þonne gæð of muðe. 19. of heorta ut gaep gepohtas yfele morþur unriht-hæmed forlægnisse stale lyge gewitnisse hefalsunge. 20. þis sindon þa þe besmitaþ monnum þæh unðwegenum þonne hondum ete ne besmitaþ þ monnum. 21. 7 gongende þonan se hælend gewat in dæl tyre 7 sidone. 22. 7 henu wif cananise of gemærum þæm utagongen egele to him cweþende milsa me drihten sunu dauides dogter min is yfle from deofle wæled. 23. he ne ondwyrd him worde 7 togangende leorneras his bedun hie cweþende forlet hie forþon þe hie cægeþ æfter us. 24. he þa ondwyrd cweþ to heom ne ic wæs asended nymþe forlet to secpum þæm þe forloren wyrdon husas israhæles. 25. 7 hiu cuom 7 gebed to him cweþende drihten fultume me.



26 Ða cwæð he, Nys hit na gôd ꝥ man nime bearna hlaf, and hundum worpe.

27 Ða cwæð heo, Drihten, ꝥ ys soð: witodlice ꝥa hwelpas etað of þam crumum þe of hyra hlaforða beodum feallað.

28 Ða andswarode Drihten hyre, Eala þu wif, mycel ys þin geleafa: gewurðe þe eal swa þu wylle. And ꝥa of þære tide wæs hyre dohtor hal geworden.

29 Ða se Hælend þanon ferde, eft he com wið þa Galileiscan sære, and astah on þone munt, and þær sæt.

30 Ða genealæhton him tō mycele menegu, mid him hæbbende manega healte, and blinde, and wanhale, and manega oðre, and aledon to hys fotum, and he gehælde þa;

31 Swa ꝥ þa mænegu wundredon, geseonde dumbe spæcende, healte gangende, blinde geseonde: and hig mærsodon Israhela God.

32 Ða cwæð se Hælend, togædere geclypedum his leorning-cnihtum, Ðisse menegu ic gemiltsige, forþam hig þry dagas mid me wunodon, and hig nabbað hwæt hig eton: and ic hig nelle fæstende forlætan, þe læs hig on wege geteorian.

33 Ða cwædon hys leorning-cnihtas, Hwar nime wē swa fela hlaf on þis wēstene, ꝥæt wē gefyllan swa mycele mænegu.

34 Ða cwæð he, Hu fela hlafa hæbbe ge. Ða cwædon hig, Seofon, and feawa fixa.

35 And he bebecað þæt seo menegu sæte ofer þære corðan.

26 Ða cwæð he, Nis hit na god ꝥ man nyme beornan hlaf, ⁊ hunden weorpan.

27 Ða cwæð hyo, Drihton þæt ys soð: witodlice ꝥa hwelpas æteð ꝥa cruman þe of heora hlaferdes beodan falleð.

28 Ða andswerode Drihten hyre, Eala þu wif, mychel is þin geleafe: gewurðe þe eall swa þu wille. And ꝥa of þære tide wæs hire dohter hall geworden.

29 Ða se Hælend þanen ferde, eft he com wið þa Galileisscan sære, ⁊ astah on þanne munt, ⁊ þær sæt.

30 Ða genehlæhton him to michele menige, hæbbende mid heom manega healte, ⁊ blinde, ⁊ samhale, ⁊ manega oðre, ⁊ alegendon to hys foten, ⁊ he gehælde þa;

31 Ðæt þa maniga wundredon, geseonde dumbe spæcende, healte gangende, blinde geseonde: ⁊ hyo marseden Israele God.

32 Ða cwæð se Hælend, togædere geclypedon his leorning-cnihtum, Ðisse manigeo ich gemiltsige, forþan hyo ðry dages mid me wunodon, ⁊ hyo næbbeð hwæt hyo eatan: ⁊ ich hyo nelle festende forlætan, þi læs hyo on weige teorian.

33 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes, Hwar nime we swa fele hlafe on þis westene, ꝥ we gefyllen swa mycele manigeo.

34 Ða cwæð he, Hu fele hlafe hæbbe ge. Ða cwæðen hyo, Seofona, ⁊ feawe fisca.

35 Ænd he bebecað þa þæt syo manigeo sæte ofer þære corðan.

Ðis godspel  
gebyrað on  
þære eahtræne  
wucan ofer  
Pentecosten.

#### *Various Readings.*

Ch. xv. v. 26. A. sylle. B. wurpe. 27, 17. A. heora. 28, 12. A. B. geweorðe. 24. A. dohter. 29, 19. A. þær. 30, 6. A. B. mænigu. 20. A. aluton. 31, 4. A. mænigu. 8. A. sprecende. 32, 6. A. geclypodum. 10. A. mænigu. 19. A. wunodon. 25. B. etun. 32. A. pylæs. 36. A. geteorion. 33, 9. A. fæla. 16. A. gefyllon. 19. A. mænigu. 34, 5. A. fæla. 7. A. habbe. 12. A. seofon. 35, 7. A. mænio.

#### *Various Readings.*

Ch. xv. v. 26. bearnan; hundum. 27. drihten; witodlice ꝥa hwelpes etað; hyra hlaferdas beodum feallað. 28. mycel; geleafa; dohtor hal geworden. 29. þænen; galileiscan; astah; þonne. 30. genehlæhton; menigeo; eom; halte; alegendon; fotum. 31. mænega wundredon; sprecende; mærsodon. 32. togaderum geclypedum; -cnihtum; mænigeo; ðrio dagas; hy nabbað; ic; fæstende; geteorian. 33. cwæðen; -cnihtas; hlafa; gefyllen; micle. 34. cwæð; cwæðen; sefona; feawa fixa. 35. end; seo mænigeo; corðen.

26 Qui ȝe onducarde cweð ne is god to onfoanne hlaf ȝara suna ȝ sende  
 respondens, ait : Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere  
 hundum soð hīu cweð gee drihten forðon ȝ huoeþas brucas of screadungum  
 canibus. 27 At illa dixit : Etiam Domine : nam et catelli edunt de micis,  
 ȝa ȝe falles of bead ȝara laferda hiora. ȝa onducarde ȝe hælend cweð him  
 quæ cadunt de mensa dominorum suorum. 28 Tunc respondens Jesus, ait illi :  
 la wif micil is leafa-ȝ-lufa ȝin sie ȝe suw ȝu wilt ȝ gehæled wæs dohter  
 O mulier, magna est fides tua : fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia  
 ȝæs-ȝ-hire of ȝæm tid ȝ mið ȝy oferfoerde ȝona ȝe hælend cuom æt-ȝ-nēh sæ  
 illius ex illa hora. 29 1 Et cum transisset inde Jesus, venit secus Mare 1 160, vi.  
 ȝ astag in mor gesætt ȝer ȝ genealeodon to him ȝreattas  
 Galilææ : et ascendens in montem, sedebat ibi. 30 Et accesserunt ad eum turbæ  
 monigo hæfdon mið him dumbo blindo halto unhale ȝ oðre monigo ȝ gefeollon-ȝgeworpen  
 multæ, habentes secum mutos, clodos, cæcos, debiles, et alios multos : et projecerunt  
 hia to fotum his ȝ gelecnade hea-ȝ-ȝa sua ȝ ȝreatas wundradun gesegon monigo\*  
 eos ad pedes ejus, et curavit eos : 31 Ita ut turbæ mirarentur, videntes multos  
 gesprecon halto ge-eaƿon-ȝ-geongende blindo gesegon-ȝ-gescas ȝ miclum ge-undradon-ȝ-worðadon god  
 loquentes, clodos ambulantes, cæcos videntes : et magnificabant Deum  
 ȝe hælend soðlice efne geceigede ȝegnas his cweð willie mīlsa ȝreatas-ȝ-ȝæm menigum  
 Israhel. 32 Jesus autem, convocatis discipulis suis, dixit : Misereor turbæ,  
 forðon ȝrio dogor gee ȝerhuunas mec mið ȝ ne habbas ȝ hia ette ȝ forlette  
 quia triduo jam perseverant mecum, et non habent quod manducant : et dimittere  
 hia fæstende nwill ic ne losiga hia in woeg ȝ cweðas him ȝegnas hona forðon  
 eos jejunos nolo, ne deficiant in via. 33 Et dicunt ei discipuli : Unde ergo  
 ūs in woestern hlafas sua monigo ȝ we gefylle ȝreat suw micil ȝ cweð him  
 nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam ? 34 Et ait illis  
 ȝe hælend hu monigo hlafas gie habbas soð ȝa cuedon scofona ȝ huon fise-ȝ-rutas.  
 Jesus : Quot panes habetis ? At illi dixerunt : Septem, et paucos pisciculos.  
 ȝ geheht ȝæm menigo ȝ he gedælde ofer eorðu.  
 35 Et præcepit turbæ, ut discumberet super terram.

Ch. xv. 26. he onwyrde cwæp nis ȝ god þe mon genime hlaf bearna ȝ weorpe hundum. 27. ȝ hīu cwep la drihten  
 forþon ȝ welpas ek etaþ of cromum þe þe felleþ of beode hlaferde heora. 28. þa andwyrde se hælend cwep to hire  
 la wif micel is geleafa þīu geweorðe þe swa ȝu wille ȝ gehæled wæs dohter hire of ȝæm hwile. 29. ȝ þa þonan  
 forde se hælend cuom æft be sūe galilea ȝ astigende on dune sett þær. 30. ȝ eodon to him mengu monige  
 hæbbende mid him dumbe ȝ halte ȝ blinde anhende ȝ oþer monige ȝ lægdun-ȝ-feallan hie to fotum his ȝ gehælde  
 hīe. 31. swa ȝ þa mengu wundradun gesægon þa dumbe sprecende ȝ ȝa healte gangande ȝ ȝa blinde segon ȝ  
 micladun god israhel. 32. hælend þa tosomne cliopade leorneras his cwæp mec hroweþ þas mengu ȝe-forþon hie þreo  
 dagas is nu þæt hie þurhwunadun mid mēe ȝ nabbæþ þæt hie etaþ ȝ ic forlette hie fæstende ne wylle ȝy les hwe  
 geteorige on wæge. 33. cwædon him to þa leorneras hwonon þonne us on wæstenne hlafas to nīmanne ȝ we  
 gehreorde swa miccle mengu. 34. ȝ cwæp heom to se hælend hwæt-ȝ-hu feola hlafas habbaþ ge hīe cweƿon scofon ȝ  
 unmonigo fīscas. 35. ȝ þa bebead þæm mengu ȝ hie gesetun on eorþan.

\* The Glosser has read *multos*.

36 And he nam þa þa seofon hlafas and þa fixas, and bræc, and scalde hys leorning-cnihtum, and hig sealdon þam folce.

37 And hig æton, and wæron gefyllede: and þæt to lāfe wæs of þam gebrote, hig namon seofon wilian fulle.

38 Witodlice þa þær æton, wæron feower þusend manna, butan cildum and wifum.

39 And he forlet þa þa menegu, and code on seyp, and com on þa endas Magedon.

## CHAPTER XVI.

1 AND þa genealæhton him to Farisei and Saducei, and hyne costodon, and bædon þ he him sum tacen of heofone ætywde.

2 Ða andswarode he him and cwæð, On æfen ge eweðað, To morgen hyt byð smylte weder: þes heofon ys read.

3 And on morgen ge eweðað, To dæg hyt byð hreoh weder: þeos lyft scinð unwederlice. Nu cunne ge tocnawan heofones hiw, witodlice ge ne magon witan þara tida tacnu.

4 Seo yfele cneoryss and unriht-hæmende tacen secð, and hyre ne byð gæseald, buton Ionas tacen þæs witegan. And him forlætnum, he ferde.

5 And þa his leorning-cnihtas cōmon ofer þone muðan, hig forgeton þ hig hlafas namon.

6 And þa sæde he, Gymað and warniað fram beorman Fariseorum, and Saduceorum.

### *Various Readings.*

Ch. xv. v. 36, 6. A. seofon. 37, 9. A. þær. 18. A. seofen. 38, 10. A. w. and c. 39, 6. A. mænigu.

Ch. xvi. v. 1, 11. A. eostodon. 18. A. taen. 20. A. heofene. 2, 8. B. æfyn. 12. A. mergen. 18. A. heofen. 3, 3. A. mergen. 20. B. heofones. 29. A. tacna. 4, 3. A. encoris. B. cneorys. 5, 10. A. forgeaton.

36 Ænd he nam þa þa seofe hlafes 1 þa fixsas, 1 bræc, 1 scalde his leorning-cnihten, 1 hyo sealden þam folke.

37 And hyo æten calle 1 wæren gefyllede: 1 þæt to lafe wæs of þam broccan, hyo naman seofan wilian fulle.

38 Witodlice þa þær æten, wæren feower þusend manne, buton childen 1 wifen.

39 And he forlet þa þa manigeo, 1 eode on seyp, 1 com on þa ændes Magedon.

## CHAPTER XVI.

1 AND þa genehlachten him to Pharisei 1 Saducei, 1 costned, 1 bædden hine þæt he heom sum taken of heofene ateawede.

2 Ða answerede he heom 1 cwæð, On æfen ge eweðeð, To morgen hit beoð smolt weder: þis heofene is read.

3 And on morgen ge eweðeð, To daig hit beoð reu weder: þeos lift scinð unwederliche. Nu cunne ge tocnawen heofenes heow, witodlice ge ne mugen witen þare tide tackne.

4 Seo yfele cneorys 1 unriht-hamende tacne secð, 1 hire ne beoð geseald, bute Ionases tacne þas witege. And þa ferde he, 1 heom forleet.

5 And his leorning-cnihtes comen ofer þanne muðan, 1 hyo forgæten þæt hyo hlafes naman.

6 And þa sægdon he, Gymeð 1 warniað eow fram þam bearman Fariseorum, 1 Saduceorum.

### *Various Readings.*

Ch. xv. v. 36. seofan; fixas; bræc; -cnihtum; sealdon; folce. 37. æton; broce; naman. 38. etan; wæron; childum 1 wifum. 39. menigeo.

Ch. xvi. v. 1. genehlæeten; 1 hyne eostnoden; bædon; hine *deest*, com; heofone ateawde. 2. byð smylt; þeos heofon. 3. bið reou; unwederlice; heofones hyw; magen; þara tida tacnu. 4. taen; byð; buton; tacen þæs witegan; forlæten. 5. 1 þa his; -cnihtas; þonne; 1 *deest*; forgeaton; hlafas namon. 6. sægde he gymað; eow *deest*.

36 Et onfeng seofone hlafas, 7 fiseas, 7 gefeaþ ðonecum dyde gebræce 7 salde  
 accipiens septem panes, et pisces, et gratias agens, fregit, et dedit  
 ðegnum his 7 ðegnas saldun ðæm folce 7 ge-eton alle 7 gefyllde  
 discipulis suis, et discipuli dederunt populo. 37 Et comederunt omnes, et saturati  
 weron 7 þ gelæfed wæs of screadungum genomon seofo ceolas fulla weron  
 sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas. 38 Erant  
 untedlice ða ðe eton feor ðusendo monna buta lytlum 7 wifum  
 autem, qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos, et mulieres.  
 39 Et forletre ðæt folc astæg in scip 7 cwom in gemærum  
 dimissa turba, ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

## CAP. XVI.

1 <sup>1</sup> Et to geneoleodon to him ða álðo 7 cunnendo 7 bedon hine þ  
 accesserunt ad eum Pharisei, et Sadducei temtantes: et rogaverunt eum, ut <sup>1</sup> 161, iii.  
 becon of heofnum ædeawde him soð he onduearde cueð him gewarð efern  
 signum de cælo ostenderet eis. 2 <sup>2</sup> At ille respondens, ait illis: Facto vespere <sup>2</sup> 162, v.  
 cueðas smolt bið read is forðon heofon 7 to mernelæar to dæg  
 dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cælum. 3 Et mane: Hodie  
 stearm fagas forðon unrotlic heofon on sione forðon heofnes ofdoeme uutas ge  
 tempestas, rutilat enim triste cælum. Faciem ergo celi dijudicare nostis:  
 beceana þ tungela soðlice ðæra tid ne maga ge eureso ylla 7 becon  
 signa autem temporum non potestis [scire] <sup>4</sup> 3 Generatio mala et adultera signum <sup>3</sup> 163, vi.  
 soecas 7 becon ne bið sald him buta becon ionas 7 forleorte þ forlæne weron  
 querit: et signum non dabitur ei, nisi signum iona: [prophetæ]. Et relictis  
 ða ilco from cade 7 mið ðy gecwomun ðegnas his ofer luh þ nearo sæ ofergeotole weron  
 illis, abiit. 5 Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt  
 þ hia hlafas onfengon se ðe cueð him seceawgias ge 7 behaldas from dærstum þ ðærfe  
 panes accipere. 6 <sup>4</sup> Qui dixit illis: Intuemini, et cavete a fermento <sup>4</sup> 164, ii.  
 ældra 7  
 Phariseorum, et Sadduceorum.

Ch. xv. 36. 7 genimende þa seofun hlafas 7 þa fiseas 7 þongunge doende 7 bræc 7 salde leornaras his 7 þa leornaras  
 saldun þæm folce. 37. 7 etun calle 7 fylde weron þ wurdun 7 þte to lafe wæs þara gebroca genomen siofun sperta  
 fulle. 38. weron þonne þa þe etun siofun þusend weoras þ monna butan þ to ekan enehtum 7 wifum. 39. 7 þa  
 forletende þa mengu astæg on scipe 7 cwom in mæru magedan.

Ch. xvi. 1. 7 eodon to him fariseas 7 sadduceas costende 7 bedon þte he taken of heofune caude hcom. 2. 7 he  
 andswarade heom 7 cwæp geworden efenne ge eceopað smylte þis biþ forþon read is þe heofan. 3. 7 an mergenne  
 read is forþon þe heofun 7 to dæge biþ hreanis readaþ forþon unrotlice þe heofun ge liceteras ondwliotu soþlice  
 heofun doeme þ cunnað gedoeme taen wiotudlice 7 tide ne magun ge enawan. 4. eneuris ylle taen 7 sio forlegene  
 soecep 7 taen ne bið sald hie nympe taen iona se witga 7 forletende hie awege eode. 5. 7 þa cuomun leornaras his  
 ofer sæ forgetun þ hie hlafas genome. 6. cwæp heom to behealdeþ eow 7 warniaþ wið beorma farisea 7 sadducea.

7 Ða þohton hig betwux him, and cwædon, Namon we hlafas mid us.

8 Ða se Hælend wiste hyra gefancas, he cwæð to him, Hwæt þence ge betwux eow, lytles gelcāfan, þæt ge hlafas nabbað.

9 Ne understande ge gyt, ne gū ne gefenceað færa sif hlafa and sif þusend manna, and hu fela wylegena ge namon.

10 Ne færa seofon hlafa and feower þusend manna, and hu fela wylegena ge naman.

11 Hwi ne ongyte ge gyt, ꝥ ic ne sæde be hlafe, Warniað fram þam beorman Fariseorum, and Saduceorum.

12 Ða ongeton hig þæt he ne sæde, Warniað fram hlafe beorman, ac fram lare Fariseorum, and Saduceorum.

13 Witodlice þa com se Hælend on þa dælas Cesaree Philippi, and ahsode hys leorning-cnihtas, Hwæne secgeað menn ꝥ sic mannes Sunu.

14 Ða cwædon hig, Sume Iohannem þone Fulluhtere; sume, Heliam; sume, Hieremiam, oððe ān færa witegyna.

15 Ða sæde he, Hwæt secge ge ꝥ ic si.

16 Ða andswarode him Petrus, Ðu eart þæs lyfigendes Godes Sunu.

17 Ða andswarode him se Hælend, Eadig eart þu Simon culfran bearn: forþan hit þe ne onwreah flæsc ne blod, ac min Fæder þe on heofenum ys.

18 And ic secge þe ꝥ þu eart Petrus, and ofer þisne stan ic timbrige mine cyrican: and helle gatu ne magon ongen þa.

7 Ða þohten hyo betwux heom, ⁊ cwæðen, Nimen we hlafes mid us.

8 Ða se Hælend wiste heore þaukes, he cwæð to heom, Hwæt þence ge betweox eow, litles gelcāfan, þæt ge hlafes uæbbeð.

9 Ne understande ge gyt, ne ne gefenceað þære sif hlafe ⁊ þære sif þusende manne, ⁊ hu fele wiliene ge naman.

10 And þære seofe hlafen ⁊ fewer þusende manne, ⁊ hu fele wilian ge namen.

11 Hwi ne ongyte ge geot, þæt ich ne saigde be hlafe, Warniað eow fram þam beorman Fariseorum, ⁊ Saduceorum.

12 Ða ongæten hy ꝥ he ne sæde, Warniað fram hlafe beorman, ac fram lare Fariseorum, ⁊ Saduceorum.

13 Witodlice þa com se Hælend on þa dælas Cesaree Philippi, ⁊ axode hys leorning-cnihtes, Hwæð seggeð menn þæt sy mannes Sunu.

14 Ða cwæðen hyo, Sume Iohannen þanne Fulluhtere; sume, Heliam; sume, Ieremiam, oððe an þære witegan.

15 Ða sæide he, Hwæt secge ge þæt ich syo.

16 Ða andswerede hym Petrus, Ðu eart þæs lefiendes Godes Sunu.

17 Ða andswerede hym se Hælend, Eadig ert þu Simon culfran bearn: forþan hyt þe ne openeð ne unwreag flæsc ne blod, ac min Fader þe on heofene ys.

18 And ich secge þe þæt þu ert Petrus, ⁊ ofer þisne stan ich getymbrie mine chyrcean: ⁊ helle gate ne magen ongean þa.

### Various Readings.

Ch. xvi. v. 7, 4. A. betweox. 8, 5. A. heora. 14. A. betweox. 9, 8. A. þenceað. 14. A. þusenda. 18. A. fæla. 21. A. naman. 10, 3. A. seofon. 11. A. fæla. 14. A.B. namon. 11, 1. A. hwi. 12, 2. A. ongeton. 13, 9. A. cesaree. 12. A. ahsode. 16. A.B. secgað. 17. A. men. 19. A. sig. 14, 7. A.B. fulluhtwer. 9. A. eliam. 14. B. þara. 15. A. wytegena. B. witegyna. 15, 9. A. sig. 16, 8. A. lyfiendan. B. lyuigendes. 17, 25. B. heofonum. 18, 14. A.B. getimbrige. 16. A. cyrican. 22. A. ongean.

### Various Readings.

Ch. xvi. v. 7. þohton; cwaðen; naman; hlafas; hus. 8. heora þauces; þencen; betwux; hlafas nebbeð. ne *non repetitur*; þara; hlafa; þusend manna; hwi; wiliane. 10. ne *pro* ⁊; seofan hlafes ⁊ feower þusend. 11. gyt; ic; saigde. 12. hlafa. 13. cnihtas; hwæne secgað. 14. þonne; þære witegena. 15. sæde; ic. 16. andswerode; lefigendes. 17. answarode; eart; unwreah; fæder; heofonum. 18. ic; eart; ic getimbrige; cyrican.

Ðys gods-pel  
gebyrað on  
Petres mæsse-  
dag.

Venit Ihs  
in partes  
Cesaree  
Philippi.



soð	hia	gesmeawdun	bituih	him	cuedon	forðon	hlafas	ne	onfenge we	gewiste	
7 <sup>1</sup>	At	illi	cogitabant	inter	se	dicentes :	Quia	panes	non	accepimus.	8 Sciens <sup>1</sup> 165. vi.
nutetlice	ðe hælend	cueð	huæt	smeas ge	betuih	iuih	lytles	geleafa	forðon	hlafas	
autem	Jesus,	dixit :	Quid	cogitatis	inter	vos	modice	fidei,	quia	panes	
nabbas		ne ða geana	ge oncnauas	ne	eft-gemynas-ge	ðencas	fif	hlafana			
non habetis ?	9	Nondum	intelligitis,	neque	recordamini	quinque	panum [in]				
fif	ðusendo	monna	7	hu manig	cewlas	gie onfengon	ne	seofu			
quinque	millia	hominum,	et	quot	cophinos	sumsistis ?	10	Neque	septem		
hlafa	feor	ðusendo	ðara monna	7	hu monig	monda	onfengi ge	forhon			
panum [in]	quatuor	millia	hominum,	et	quot	sportas	sumsistis ?	11	Quare		
ne onceneugi ge	forðon	ne of	hlafe	sægðig	iuh	behalðas ge	from	ðarste-ðærfe	ðæra aldra		
non intelligitis,	quia	non de	pane	dixi	vobis :	Cavete	a	fermento	Pharisæorum,		
7		ða	ongeton	forðon	ne	cuedon	to behaldenne	from	dærstum		
et Sadduceorum ?	12	Tunc	intellegerunt	quia	non	dixerit	cavendum	a	fermento		
ðara hlafa	ac	from	lār	ðara aldra	7		cuom	nutetlice			
panum,	sed	a	doctrina	Pharisæorum,	et	Sadduceorum.	13 <sup>2</sup>	Venit	autem <sup>2</sup> 166. i.		
ðe hælend	in	dalum		7	gefrasade	ðegnas	his	cueð	huelene		
Jesus	in	partes	Cæsareæ	Philippi :	et	interrogabat	discipulos	suos,	dicens :	Quem	
cueðas	menn	sie	sunu	monnes	soð	hia	cuedon	oðero			
dicunt	homines	esse	Filium	hominis ?	14	At illi dixerunt :	Alii	Johannem	Baptistam,		
oðero	nutetlice		oðero	ec	7	aan	of	witgum	cueð	him	
alii	autem	Heliam,	alii	vero	Hieremiam,	aut	unum	ex	prophetis.	15	Dicit illis
	gie	soðlice	huelc	meh	sie	gie sægeas	ge-ondearde		cueð		
[Jesus] :	Vos	autem	quem	me	esse	dicitis ?	16	Respondens	Simon Petrus,	dixit :	
ðu	arð	erist	sunu	godes	hlifigendes	ge-ondearde	nutetlice	ðe hælend	cueð		
Tu	es	Christus,	filius	Dei	vivi.	17 <sup>3</sup>	Respondens	autem	Jesus,	dixit [ei] :	<sup>3</sup> 167. x.
eadig	arð	ðu		forðon	flesc	7	blōd	ne	æteawde	ðe	ah fader
Beatus	es	Simon	Bar Jona :	quia	caro,	et	sanguis	non	revelavit	tibi,	sed Pater
min	seðe	in	heofnum	is	7	ic	cueðo	ðe	forðon	ðu	arð
meus,	qui	in	cælis	est.	18	Et	ego	dico	tibi,	quia	tu es
	ofer	ðas	stan	ic getimbro	cirice	mīn	7	ðuro-7geatt	helles	ne	forestonðes
[et]	super	hanc	petram,	ædificabo	ecclesiam	meam,	et	portæ	inferi	non	præualebunt
wið	ðær-7ða ilca										
adversum	eam.										

Ch. xvi. 7. 7 hie þoltun betwion heom cweþende forþon-7gy we hlafas ne genoman. 8. ða wiste wiotudlice se hælend geþanc heora 7 cwæp hwæt þencaþ ge betwion eow meðmiclas geleafa menn forþon 7 ge hlafas ne habbaþ. 9. ne ge cuflice ne ongetaþ ne ge ne myngað þara fif hlafa fif þusenda monna 7 hu monige monde ge noman. 10. ni þara siofun hlafas fceower þusenda monna 7 hu monige sperta ge genomon. 11. forhwon ne ongetaþ ge 7 ic. be hlafe cwæp to eow bergaþ eow from bearna farisea 7 saducea. 12. þa ongetun hie 7 he ne cwæp warnaþ eow from heorma hlafa ah wið lare farisea 7 sadducea to be healdene heom. 13. þa cwom se hælend in dæle cessariæ filippes 7 frægn leorneras his cweþende huat cweþaþ menn þæt monnes sunu siæ. 14. hie cwædun sume iohannes se bædere sume wiotudlice hieremias sume soðlice elias oþþe an þara witgana. 15. cwæp heom to se hælend ge þonne hwæt cweþaþ hwæt ic seo. 16. ondswarede se hælend cwæp to him eadig þu eart simon sunu iona forþon lic 7 blod ne onwreop ðe ah fæder min seþe in heofonum is. 18. 7 ic sæge ðe 7 þu eart petrus 7 on þæm petra-7stane ic getimbre mine circea 7 duru helle ne oferswiðjaþ wið eo.

19 And þe ic sylle heofona rices cægia : and swa hwæt swa þu ofer eorðan gebindst, ⁊ byð on heofonum gebunden : and swa hwæt swa þu unbindst ofer eorðan, ⁊ byð unbunden on heofonum.

20 Ða beþeod se Hælend hys leorning-cnihtum ⁊ hig nanum menn ne sædon ⁊ he wære Hælend Crist.

21 Syððan he ongan swutelian hys leorning-cnihtum, ⁊ he wolde faran to Hierusalem, and fela þinga þolian fram yldrum, and bocorum, and ealdor-mannum þara sacerda, and beon ofslegen, and þy þryddan dæge arisan.

22 And þa genam Petrus hyne on sundron, and cwæð to him, Drihten, ne gewurðe þæt.

23 Ða beseah he hyne, and cwæð to Petre, Gang bæftan me, Satanas, wiðerræde þu eart me : forðam þú nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synt manna.

24 Ða sæde se Hælend hys leorning-cnihtum, Gyf hwa wylle fyligean me, wiðsace hyne sylfne, and nyme hys rode, and me fylige.

25 Soðlice se þe wyle hys sawle hale gedon, he hig forspilð : and se ðe wyle hig for me forspillan, se hig fynt.

26 Hwæt fremað ænegum menn, þeah he ealne middan-eard gestryne, gyf he hys sawle forwyrd þolað : oððe hwyle gewrixl sylð se mann for hys sawle.

19 And þe ich sylle heofena rices kaigen : ⁊ swa hwæt swa þu ofer eorþan gebindast, þæt beoð on hefene gebundon : ⁊ swa hwæt swa þu unbindst on eorþan, ⁊ beoð unbundon on heofene.

20 Ða beþeod se Hælend hys leorning-cnihtes þæt hyo nanen men ne sæden þæt he wære Hælend Crist.

21 Seððen he ongan swutelian hys leorning-cnihten, þæt he wolde faran to Ierusalem, ⁊ fele þinge þolian fram yldren, ⁊ bokeren, ⁊ ealdor-mannen þara sacerda, ⁊ beon ofslegen, ⁊ þridden daige arisen.

22 And þa genam Petrus hine on sundren, ⁊ cweð to him, Drihten, ne gewurðe þæt.

23 Ða beseah he hine, ⁊ cwæð to Petre, Gange befte me Sathanas, wiðerræde þu ert me : forþan þu nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synde manne.

24 Ða sæde se Hælend hys leorning-cnihten, Gif hwa wile felgian me, wiðsake hine selfne, ⁊ neme hys rode, ⁊ me felgie.

25 Soðlice se þe wile his sawle gehæle gedon, he hio forspille : ⁊ se þe wile hyo for me forspille, se hyo fint.

26 Hwæt fremað anigen men, þah he ealne middan-eard gestrynieð, gif he his sawle forwyrd þolieð : oððe hwile gewrixl sylð se man for his sawle.

Ascendens  
Ihc ieroso-  
limam as-  
sumpsit duo-  
decim disci-  
pulos suos et  
ait illis Ecce  
et cetera.

Si quis uult  
venire post  
me abneget  
semetipsum.

Ðys god-pel  
sceal on See.  
Laurentius  
mæsse-dæg.

#### Various Readings.

Ch. xvi. v. 19, 5. A. heofena. 15. A. gebyntst. 18. A. gebunden on heofenum. 26. A. unbyndest. 33. A.B. heofenum. 20, 10. A. men. 16. A. hælende. 21, 4. A. geswutelian. 14. A. fela. 18. A. ealdrum. 20. B. bocorum. 22, 13. A. geweorðe. 23, 5. A. to petre and cwæð. 28. A. synd. 26, 4. A. men. 21. A. man.

#### Various Readings.

Ch. xvi. v. 19. ic; heofona rices cægen; gebindst; bið; heofonum; byð; heofenum. 20. halend; -cnihtas; menn; sædon; halend. 21. syððan; -cnihtum; hierusalem; þinga; yldrum ⁊ bocorum ⁊ ealdormannum; dæge arisan. 22. on-sundron; cwæð. 23. gang bæften; satanas; eart; synt bis; manna. 24. -cnihtan; fylgian, wiðsace; sylfne ⁊ nyme; fylige. 25. hale; forspillð; forspillen; fing. 26. menn þeh. Cod. Hatt. gescrynieð, Cod. Reg. gescrynie; forwyrd þoleð; mann.

19	Et	tibi	dabo	claves	regni	cælorum.	Et	quodcumque	ligaveris	super	terram,	
bið	gebunden	in	heofnum	et	suæ huæt	ðu unbindes	ofer	eorðu	bið	unbunden	in	
erit	ligatum [et]	in	cælis:	et	quodcumque	solveris	super	terram,	erit	solutum	in	
heofnum		20	1 Tunc	geheht	ðegnum	his	þ	nænigum menn	cueðas-† saegas	forðon	he	
cælis.				præcepit	discipulis	suis	ut	nemini	dicerent	quia	ipse	168. ii.
were	crist	hælend			of ðon	ongann	ðe	hælend	æteaua	ðegnum	his	forðon
esset	Jesus	Christus.			21	Exinde	coepit	Jesus	ostendere	discipulis	quæ	
rehtlic is	hine-† he	gegæ		hierusalem	et	feolo	geðolega	from	aldrum	et	uðuttum	
oporteret	eum	ire		Hierosolymam,	et	multa	pati	a	Senioribus,	et	Scribis,	
et	aldormonnum	ðara sacerda	et	ofslæ	et	ðe ðirda	dæg	eft-arisa		22	2 Et	to-genom
et	Principibus	Sacerdotum,	et	occiði,	et	tertia	die	resurgere.				adsumens
												169. vi.
hine	ongann		hine	cueð	fearr	sic	from	ðe	drihten	ne	bið	ðe
eum	Petrus,	coepit	increpare	illum	dicens:	Absit	a	te,	Domine:	non	erit	tibi
ðis		seðe	efne-gecerde	cueð	to petre	ga	æfter	meh	ðu wiðeruorda	ondspyrnisce		
hoc.		23	Qui	conversus,	dixit	Petro:	Vade	post	me	Satana,	scandalum	
arð	me	forðon	ne	ongettes	ðu	ða	godes	sint	ah	ða	ða ðe	monna sint
es	mihl:	quia	non	sapis	ea,	quæ	Dei	sunt,	sed	ea,	quæ	hominum.
24	3 Tunc	hælend	cueð	ðegnum	his	gif	hwa	wil	æfter	meh	gecyme	onsæce
		Jesus	dixit	discipulis	suis:	Si	quis	vult	post	me	venire,	abneget
												170. ii.
hine	seolfne	et	genitama	roda-† unhælo	his	et	gefylgeð	me		seðe	forðon	wælla
semetipsum,			tollat	cruccm	suam,	et	sequatur	me.		25	Qui	enim
												voluerit
saul	his	hal	gewyreca-† gedoa	losað-† gelosiga	hia	seðe	soðlice	gelōsas	saul			
animam	suam	salvam	facere,	perdet	eam.	Qui	autem	perdiderit	animam			
his	fore	mec	infindeð	hia-† ða ileo		huæt	forðon	deg	menn	gif-† ðah		
suam	propter	me,	inveniet	eam.		26	Quid	enim	prodest	homi,	si	
middangeard	all	gestriona-† gefeage	saules	ec	his	loswist	geðolas	†	huelc			
mundum	universon	lucetur,	animæ	vero	suæ	detrimentum	patiatu?		quam			
seles	monn	huerf	fore	sauel	his							
dabit	homo	commutationem	pro	anima	sua?							

Ch. xvi. 19. 1 ic þe selle kægen heofuna rices 7 swa hwæt swa þu bindes on eorðan gebunde biðon 7 in heofonum 7 swa hwæt swa þu unbindes on eorðan beoðan unbunde in heofonum. 20. þa bebed leornas his 7 hie nængum sægdu 7 he wære hælende crist. 21. æfter þon ingonn se hælend eawan his leornas þæt he scylde færan to hierusalem 7 feola geþrowigan from þam ældrum 7 bokerum 7 aldor-sacerdum 7 ofslagen beon 7 ðridde dæg æft arisan. 22. 7 genimende hine petrus ongan ðreiga hine cwæpende won siæ from þe dryhten ne bið þe þæt. 23. se gehwerfðad cwæp to petre gang æfter me þu wiþerwearde andspyrnes eart me þi ðu ne const þa þa godes sindun ah þa þe monna. 24. ða cwæp se hælend to his leornas gif hwa wille æfter me cume andsæce him seolfum 7 bere his rode 7 folge tu me. 25. forþon sepe þe wile his feorh hal gedoa he forleose þæt 7 sepe þonne forleoseþ his feorh for me he gmoeteþ þæt. 26. forþon þe hwæt helpeð-† beþearfð menn ðeah þe he middengeard ealne gestreone 7 feorh soðlice his ewyrðlu þrowiaþ oþþe hwælc seleþ monn geld for ferh his.

27 Witodlice mannes Sunu ys to cumenne on hys Fæder wuldre, mid hys englum; and þonne agylt æghwyleum be hys agenum worce.

28 Soðlice ic secge eow, Sume synt her standende, þe deað ne onbyrigeað, ær hig gescon mannes Sunu cumende on hys Fæder rice.

## CHAPTER XVII.

1 AND æfter six dagum, nām se Hælend Petrum, and Iacobum, and Iohannem hys broðor, and lædde hig on sundron on ænne heahne munt,

2 And he wæs gehiwod beforan him, and his ansyn secan swa swa sunne, and hys reaf wæron swa hwite swa snaw.

3 And efne þa ætywde Moyses and Helias mid him sprecende.

4 Ða cwæð Petrus to him, Drihten, god ys ūs her to beonne: gyf þu wilt, utan wyrcan her þreo eardung-stōwa; þē ane, Moysē ane, and Heliē ane.

5 Him þa gyt sprecendum, and soðlice þa beorht-wolen hig oferscean: and þa efne com stefn of þam wolene, and cwæð, Her ys min leofa Sunu, on þam me wel gelicað; gehyrað hyne.

6 And þa hig þis gehyrdon hys leorning-cnihtas, hig feollon on hyra ansyne, and hym swiðe adredon.

7 He genecalæhte þa and hig æt-hrān, and him to cwæð, Arisað, and ne ondrædað eow.

27 Witodlice mannes Sunu ys to cumene on his Fæder wuldre, mid hys ænglen; 7 þanne agelt he æghwilcan be his agenen mede.

28 Soðlice ich secge eow, Sume synd her standende, þe deað ne onberiað, ær hyo scoð mannes Sune cumende on hys Fæder riche.

## CHAPTER XVII.

1 AND æfter six dagen, nam se Hælend Petrum, 7 Iacobum, 7 Iohanne his broðer, 7 lædde hyo on sunder on enne heahne munt,

2 And he wæs gelcowed beforan heom, 7 hys ansiene scan swa sunne, 7 his reaf wæren swa hwite swa snaw.

3 Ænd efne þa atywde Moyses 7 Elias mid him sprekende.

4 Ða cwæð Petrus to hym, Drihten, god is us her to beonne: gif þu wilt, utan wercan her þreo earding-stowen; þe ane, Moyses ane, 7 Heliē ane.

5 Hym þa get sprecende, 7 soðlice þa briht-welan hyo oferscan: 7 þa efne com stefen of þam wolene, 7 cwæð, Her ys min leofa Sunu, on þan me well gelicað; gehereð hine.

6 And þa hye þis gehyrden his leorning-cnihtes, hyo fellen on heora ansiene, 7 hym swiðe adredon.

7 He genecalhte þa 7 hyo ætran, 7 heom to cwæð, Arisað, 7 ne ondrædað eow.

### Various Readings.

Ch. xvi. v. 27, 6. A. cumanne. 17. A. æghwyleum men. 21. A. B. weorce. 28, 6. A. synd. 12. A. onbyrgæð. B. onbyrigeað. 18. B. cumendne.

Ch. xvii. v. 1, 14. A. broðer. 20. A. anne. 21. A. helne. 4, 17. A. wyrcan. 6, 11. A. heora. 16. A. ondrædon. 7, 2. B. genecalæte.

### Various Readings.

Ch. xvi. v. 27. cumenne; fader; englum; þonne agylt; æghwileum; agenum weorum. 28. ic; synt; onbyrigeað; seon; rice.

Ch. xvii. v. 1. dagon; iohannen; broðor; sundrum; anne helne. 2. gehiwod beforan; ansyn; swa swa; wæron. 3. ætywde; helias; sprecende. 4. utan wyrcan; earding-stowe; moysē. 5. gent; wolen; hie; efne; leofa; þam; wel gelicað; gehyorað. 6. hyo; gehyrdon; -cnihtas hi feollan on hyora ansyne. 7. genecalhte; æt-hran; arisað.



127 <sup>1</sup> sunu forðon monnes toecymmenta is in wuldor fadores his mið englum his  
 1 Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis: <sup>1</sup> 171. x.  
 7 ðonne forgeldes eghwelcum anum æfter were his soðlice cueðo ic iuh  
 et tunc reddet unicuique secundum opus ejus. 28 <sup>2</sup> Amen dico vobis, <sup>2</sup> 172. ii.  
 sint sume oðera of her stondendum ða ðe ne suppas hia deað wið hia geseas sunu  
 sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium  
 monnes cymmente in ríc his  
 hominis, venientem in regno suo.

## CAP. XVII.

1 Et æfter dagum sex to-genom ðe hælend 7 æfter Petrum, et Jacobum, et Johannem  
 broðer his 7 lædde hia in mor heh suindrige 7 oferhiuad þ meg-  
 fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum: 2 et transfiguratus  
 wlitgad wæs befora hia 7 eft-gesecean onsione his suæ sunna wedo soðlice  
 est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem  
 his geworden weron huita sua snā 7 heonu ædeauðe him 7  
 ejus facta sunt alba sicut nix. 3 Et ecce apparuerunt illis Moses, et Helias  
 mið him gesprecon þ sprecende ge-ondurcarde soðlice cueð to hælend drihten  
 cum eo loquentes. 4 Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum Domine,  
 góð is us her to wossanne gif ðu wilt ic gedó hēr ðrea huso ðe an þenne  
 bonum est nos hic esse: Si vis, faciam hic tria tabernacula, tibi unum,  
 7 et Mosi unum, et Heliae unum. 5 ða gett þ geana hine sprecende þ forðor he wæs sprecende  
 et Mosi unum, et Heliae unum. 5 Adhuc eo loquente,  
 heonu woleen leht oferseyade hia 7 heono stefn of wolcen cueðende ðis is  
 ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est  
 sunu min leaf þ dora in ðæm me wel gelicade ðene þ hine geheras 7  
 filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit: ipsum audite. 6 Et  
 geherdon ða ðegnas gefeallon in onsione hiora 7 ondreardon suiðe 7 geneleode  
 audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde. 7 Et accessit  
 ðe hælend 7 gehran him 7 cueð him arisas 7 nallas ge ondrede  
 Jesus, et tetigit eos: dixitque eis: Surgite, et nolite timere.

Ch. xvi. 27. forðon sune monnes eymeþ þ cymende is in wuldor fæder his mið ænglum his 7 þonne agæfeþ þ geldeþ anra gehwæm neh þ æfter þon weoræc his. 28. soþ ic sæge eow sindun sume of þære her stondendra þa þe ne bergaþ deað ærþon he geseo sunu monnes cymendæ in rice his.

Ch. xvii. 1. 7 geworden wæs æfter dagum sex genom hælend. 7 broþer his lædde hie on dune hea sundur þ in ðer. 2. 7 oferheowad wæs beforan heom 7 scān ondwlota his swa sunne hrægl þonne his wurdon hwit swa snau. 3. 7 henu æteawde heom. 7. wiþ hælend sprecende. 4. ondswarede þa. cwæþ to hælend dryhten god his þ we her sie gif þu wille gewyrce we her ðreo selescotu ðe ān 7. ān 7. ān. 5. þende he þa gespræc henu wolken liht oferscuade him 7 henu stefn of þæm wolcne cweþende þis is sunu min se leofa in ðæm me wel gelicade him ge geherað. 6. 7 geherende þa leorneras feollan on ondwlota hiora 7 heom ondreordun swiðe. 7. 7 þa eode se hælend 7 æt-bran heom 7 cwæþ to heom arisaþ 7 eow ne ondreðaþ.



8 Ða hig hyra eagan upp-ahofon, ne ge-sawon hig nænne, buton þone Hælend sylfne.

9 And þa hig of þam munte eodon, se Hælend hym bebead, and þus cwæð, Nanum menn ne seegean ge þis, ær mannes Sunu of deaðe arise.

10 And þa axodon hys leorning-cnihtas hyne, Hwæt secgeað þa boceras þ gebyrige ærest cuman Heliam.

11 Ða andswarode he hym, Witodlice Helias ys toward, and he ge-edniwað ealle þing :

12 Soðlice ic eow seege þ Heliás côm, and hig hyne ne geeneowon, ac hig dydon ymbe hyne swa hwæt swa hig woldon. And swa ys mannes Sunu eac fram him to þrowigenne.

13 Ða ongēton hys leorning-cnihtas þ he hyt sæde be Iohanne þam Fulluhtere.

14 And þa he côm to þære menegu, him to genealæhte sum mann, gebigedum eneo-wum toforan him, and cwæð,

15 Drihten, gemiltsa minum suna, for þam þe he ys fylle-seoc, and yfel þolað: oft he fylð on fyr, and gelomlice on wæter.

16 And ic brohte hyne to þinum leorning-cnihtum, and hig ne mihton hyne gehælan.

17 Ða andswarode he him, Eala ge ūngeleaffulle and þwyre eneoeres, hu lange beo ic mid eow, hu lange forbere ic eow: bringað hyne to me hider.

18 And þa þreade se Hælend hyne, and se deofol hyne forlēt: and se cnapa wæs of þære tide gehæled.

8 Ða hyo heora eagen up-ahofen, ne ge-seagen hyo nanne, buton þanne Hælend sylfne.

9 And ða hyo of þa munte eoden, se Hælend heom bebead, ⁊ þus cwæð, Nanen men ge þis ne seggen, ær mannes Sune of deað arise.

10 And þa axoden hys leorning-cnihtes hine, Hwæt seggeð þa bokeres þæt geberige ærest cuman Heliam.

11 Ða andswerede he heom, Witodlice Helias ys toward, ⁊ he ge-edniwað ealle þing :

12 Soðlice ich eow segge þæt Heliás com, ⁊ hyo hine ne geeneowen, ac hyo dyden embe hine swa hwæt swa hyo wolden. And swa ys mannes Sune eac fram heom to þrowienne.

13 Ða ongeaten hys leorning-cnihtes þæt he hit saigde be Iohanne þam Fulluhtere.

14 Ænd þa he com to þære manigeo, him to genehlæhten sume, gebyggenden eneoewen toforen him ⁊ cwæðen,

15 Drihten, gemiltse minne sune, for þan þe he ys wel-seoc, ⁊ yfel þoleð: oft he falð on fyr, ⁊ gelomlice on wætere.

16 And ich brohte hine to þinen leorning-cnihten, ⁊ hyo ne myhton hine hælen.

17 Ða andswerede he heom, Eale ge ungeleaffulle ⁊ þweore eneoeres, hu lange byo ich mid eow, hu lange forbere ich eow: bringeð hine to me hider.

18 Ænd þa þredde se Hælend hine, ⁊ se deofel hine forlet: ⁊ se cnapa wæs on þære tide gehæled.

#### Various Readings.

Ch. xvii. v. 8, 3. A. heora. 5. A. up-ahofon. B. upp-ahofon. 9, 16. A. men. 17. A. B. g. þ. n. s. 18. A. seegon. 10, 3. A. aседon. 8. A. secgað. 15. A. eliam. 11, 6. A. elias. 32. A. þrowianne. 13, 2. A. ongeaton. 14, 7. A. mænigu. 11. A. B. man. 16, 9. A. hi. 17, 9. A. þweore. 18, 9. B. deoful.

#### Various Readings.

Ch. xvii. v. 8. eagan; -ahofon; gesawen; þonne. 9. þam; eodon; menn, secggen; deade. 10. axodon; -cnihtas; hwæt; boceres; gebyrige. 11. andswerode; toward; ge-eadniwað. 12. ic; geeneowon. 13. ongæton; -cnihtas; segde. 14. end; menega; geneahlæhton; sumum ge-bygdum eneoewum toforan; cwæð. 15. forþam; ful pro wel; þolað; wætere. 16. ic; þinum; -cnihtum; hælon. 17. þwyre; beo ic *bis*; bringað. 18. and; deofel; forleat.

Ðys seal on  
Frige-dæg on  
þære fiftan  
wucan ofer  
Pentecosten.

Ðys seal on  
Wodnesdæg  
to þam fast-  
ene ær hæ-  
restes Em-  
nyhte.

ahofon	uutetlice	ego	hiora	nænig monn	gesegon	buta	anum	ðæm hælend	ʒ
8 Levantes	autem	oculos	suos,	nemīnem	viderunt,	nisi	solum	Jesum.	9 Et
ofstigendum	him	of	mor	geheht	ðe hælend	cueð	nænigum men	gie cueðe	
descendentibus	illis	de	monte,	præcepit	[eis]	Jesus,	dicens:	Nemini	dixeritis
ðone gesihða	wið	sunu	monnes	from	deadum	arise		ʒ gefragnun	
visionem,	donec	Filius	hominis	a	mortuis	resurgat.	10	1 Et	interrogaverunt 1 173. vi.
hine	ða ðegnas	cuedon-†cweðende	hnæt	forðon	uðunto	cueðas	þ	rehtlic is	ærst
eum	discipuli,	dicentes:	Quid	ergo	Scribæ	dicunt	quod	Heliam	oporteat primum
gecyme		soð	he	onduearde	cueð	him		uutetlice	toecymende is ʒ
venire?	11 At	ille	respondens,	ait	cis:	Helias	quidem	venturus	est, et
eft-geiniges	alle		ic sægo	uutetlice	iuh	forðon	helias	euom	ʒ ne
restituēt	omnia.	12	Dico	autem	vobis,	quia	Helias	jam	venit, et non
ongeton-†oncneawn	bine	ah	geworhton	in	him	ða ðe-†sua hua	waldon	sua	ʒ sunu
cognoverunt	eum,	sed	fecerunt	in	eo	quæcumque	voluerunt.	Sic	et Filius
monnes	geðrowend	bið	from	him		ða	ongeton	ða ðegnas	forðon of iohanne
hominis	passurus	est	ab	eis.	13 Tunc	intellexerunt	discipuli,	quia	de Johanne
he cueð		ʒ	mið ðy	cuome	to	ðæm ðreat	geneolecde	to	him monn
Baptista	dixisset [eis].	14	2 Et	cum	venisset	ad	turbam,	accessit	ad eum homo 2 174. ii.
cneum	gewælteno	before	hine	cueð		drihten	milsa	sunu	mines forðon
genibus	provolutus	ante	eum,	dicens:	15 Domine,	miserere	fili	mei,	quia
bræcecc	is	ʒ	yfle	ðolas	forðon	oft	fallas	in	fyr
lunaticus	est,	et	male	patitur:	nam	sæpe	cadit	in	ignem,
								et	crebro in wætre
ʒ	ic brohte	hine	ðegnum	ðinum	ʒ	ne	mæhton	gelecnige	hine
16 Et	optuli	eum	discipulis	tuis,	et	non	potuerunt	curare	eum.
								17	Respondens
ðe hælend	cueð	la	cneureso	ungeleaful	ʒ	wohfull	ða huile	ic biom	mið iuh
[autem]	Jesus,	ait:	O	generatio	incredula,	et	perversa,	quousque	ero vobiscum?
hu long-†wið	ic ðrowa	iuh		brengað	hidir	ðene	to	me	ʒ geðreate
usque quo	patiar	vos?	18 Afferte	huc	illum	ad	me,	et	increpavit eum
ðe hælend	ʒ	ge-eade	from	him	ðe diowl	ʒ	gelecned	wæs	ðe cnæht of ðær tid
Jesus,	et	exiit	ab	eo	dæmonium,	et	curatus	est	puer ex illa hora.

Ch. xvii. 8. hebbende-†ahofan þa egan heora nænigne segun nymfe se hælend enne. 9. ʒ niferstigendum heom of dūne behead heom se hælend cweþende nænigum ge sægaþ gesihþe ðas ærðon sunu monnes from deadum arisæ. 10. ʒ fragnun-†ascaden him leorneras his cweþende ah hwæt bokeras cweþað þæt elias scyle ærest euman. 11. he andswarade cwæp to heom elias cymeþ ʒ agefeþ call. 12. sæge þonne cowic þæt elias eom ʒ ne ongetun hine ah dydon in him swa hwæle swa hie waldun swa ʒ monnes sune þrowende bið from heom. 13. þa ongeton þa leorneras þæt he be iohanne þæm bædzere sægde heom. 14. ʒ þa he cwom to mengu eode to him monn cneu begende beforan him cweþende. 15. miltse sunu min forþon monsek he is ʒ yfle þrowað forþon þe oft falleþ in fyre ʒ gelome in wætre. 16. ʒ ic brohte hine leornorum ðinum ʒ ne mæhton gehælan hine. 17. ondswarede þa se hælend cwæp la-†eala cneoris ungeleaffullæ ʒ miswerfde hu lānge beom ic eow mid hu lange ðrowa ic eow bringaþ hine hider to me. 18. ʒ ðreatade hine se hælend ʒ eode from him þ deoful ʒ gehæled wæs se cnæht.

19 Ða genealæhton hys leorning-cnihtas him to, and him tō cwædon diglice, Hwī ne mihte we hyne ūt-adrifan.

20 Ða cwæð he, for hyra ungeleaffulnesse : soðlice on eornost ic eow secge, gyf ge hæfdon geleafan swa senepes corn, and ge cwædon to þissum munte, Far heonone, þonne ferde he; and eow ne byð ænig þing ūnmihtelic.

21 Soðlice þis cynn ne byð ūt-adryfen, buton þurh gebed and fæsten.

22 Ða hig wunedon on Galilea, þa cwæð se Hælend, Mannes Sunu ys to sylenne on manna handa :

23 And hig ofsleað hyne, and he arist on þam þriddan dæge : þa wurdon hig fearle ge-unrotsode.

24 And þa he cōm tō Cafarnaum, þa genealæton to Petre þa ⁊ gafol namon, and þus cwædon, Eower lareow ne gylt he gafol.

25 Ða cwæð he, Gyse he deð. And þa he com into þam huse, þa cwæð se Hælend, Hwæt þincð þe Symon, æt hwam nimað cyningas gafol oððe toll; of hyra bearnum, hwæðer ðe of fremedum.

26 Ða cwæð he, of fremedum. Ða cwæð he, Eornostlice þa bearn synt frige.

27 Ðeah hwæðere, ⁊ we hi ne ge-unrotsigeon, gang to þære sē, and wurp þinne angel ut, and nim þone ærestan fisc : and hys muð ge-opena, þu firtst ænne wecg on him : nim þone, and syle for me and for þe.

19 Ða geneahlahten his leorning-cnihtes to hym, ⁊ hym to cwæðen digelice, Hwī ne mihte we hine ut-adrifan.

20 Ða cwæð he, for heora ungeleaffulnysses : soðlice on eornest ic eow segge, gyf ge hæfdon geleafan swa mycel swa senepes corn, ⁊ ge cwæðen to þissen munte, Far heonen, þanne ferde he; ⁊ eow ne byð anyg þing unmyhtiglic.

21 Soðlice þis kyn ne beoð ut-adrifan, buten þurh gebed ⁊ fæsten.

22 Ða hyo wunedon on Galilea, þa cwæð se Hælend, Mannes Sune is to sylenne on manne hande :

23 And hyo ofslað hine, ⁊ he arist on þam þriddan daige : þa wurðon hyo fearle ge-unrotsede.

24 Ænd þa he com to Kafarnaum, þa geneahlahton to Petre þa ⁊et gafel namen, ⁊ þus cwæðen, Eower lareow ne gylt he gafel.

25 Ða cwæð he, Gyse he deð. And þa he com in to þam huse, þa cwæð se Hælend, Hwæt þincð þe Symon, æt hwam nymeð kyninges gafol oððe toll; of hire bernem, hwæðer þe of fremden.

26 Ða cwæð he, of fremden. Ða cwæð he, Eornestlice þa barn senden frie.

27 Ðah hwæðere, þæt we hi ne unrotsige, ga to þære sē, ⁊ wirp þinne angel ut, ⁊ nym þanne æreste fisc : ⁊ his muð ge-opena, þu firtst ænne penig on him : nym þanne, ⁊ syle for me ⁊ for þe.

#### Various Readings.

Ch. xvii. v. 19, 10. A. digelice. 11. A. hwig. 20, 5. A. heora. 6. A. -nysses. 9. A. cornest. 24. A. þysum. 21, 10. A. þurh fæsten. 22, 14. A. sylanne. 23, 11. A. dæg. 24, 6. A. capharnaum. 8. A. B. genealæhton. 13. & 23. A. gafel. 23, 30. A. heora. 32. A. *del.* 35. A. fremdum. 26, 5. A. fremdum. 12. A. synd. 27, 2. A. B. hwæðere. 5. A. hig. 7. A. ge-unrotsion. 13. A. weorþ. 25. A. opena.

#### Various Readings.

Ch. xvii. v. 19. geneahlahton; -enihtas; cwæðon; adrifan. 20. þissum; heonone, þonne; beoð ænig. 21. cyn; byð; buton. 22. manna. 23. ofslað; ge-unrotsode. 24. cafarnaum; geneahlahton; gafol. 25. gyse; nymað cyningas; beteren *pro* bernem; fremdum. 26. fremdum; bearn; sind frige. 27. þeah hwæðere; ge-unrotsigeo, gang; wurp þine; þonne *bis*.

19 Tunc genelecdon 8a 8egnas to 8aem haelend deglice cuedon forhuon uoe  
 ne mahton accesserunt discipuli ad Jesum secreto, [et] dixerunt: Quare nos  
 non potuimus eicere illum? 20 Dicit illis: Propter incredulitatem uestram.  
 so8lice for8on ic cuedo iuh gif gie habbas geleafo sua8suelce eorn senepes gie co8as  
 Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis  
 more 8isum gefær heona 7 he gefæres 7 næniht unmæht bi8 iuh 8is  
 monti huic, Transi hinc et transibit, et nihil impossibile erit vobis. 21 Hoc  
 so8lice cynn ne bi8 fordrifen buta 8erh gebedd fæstern efne-geccerrendon  
 autem genus non eicitur nisi per orationem, et jejunium. 22 <sup>1</sup> Conversantibus <sup>1</sup> 176. ii.  
 so8lice him cwe8 him 8e haelend sunu monnes gesald bi8 in hond  
 autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus: Filius hominis tradendus est in manus  
 monna 7 ofslaas hine 7 8y 8irda dæg eft-arisas 7 efne-unretsade weron  
 hominum: 23 Et occident eum, et tertio die resurget. Et contristati sunt  
 sui8e 7 ni8 8y gecum to 8ær byrig genelecdon 8a 8e casering-8 caseres gæfel  
 vehementer. 24 <sup>2</sup> Et cum venisset Capharnaum, accesserunt qui didrachma <sup>2</sup> 177. x.  
 onfengon-8 8a 8e onfenge weron to petre 7 cuedon laruna iur ne unband casering  
 accipiebant ad Petrum, et dixerunt [ei]: Magister vester non solvit didrachma?  
 cwe8 gee 7 ni8 8y inneade hūs forecum hine 8e haelend cwe8  
 25 Ait: Etiam. Et cum intrasset [in] domum, prævenit eum Jesus, dicens:  
 huæt 8e gesegen is-8 8e ge8ence cyninges eor8o from 8aem onfoas gæfil  
 Quid tibi videtur, Simon? Reges terræ a quibus accipiunt tributum  
 8 penning-slaht from sunum hiora o88e from utacundum 7 he cwe8 from  
 vel census? a filiis suis, an ab alienis? 26 Et ille dixit: Ab  
 hell8iodigum cwe8 him 8e haelend for8on freo sint suno 8 uuteltice ne  
 alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii. 27 Ut autem non  
 ondspyre we hea gae to sæ 7 sende ongul-8 hōc 7 hine 8ene fisc se8e ærist  
 scandalizemus eos, vade ad mare, et mitte chamum: et eum piscem, qui primus  
 gestige nim 7 untynde-8 untyned wæs mu8 his 8u onfindes-8 begctes 8 wæs feor trymes-8 uni  
 ascenderit, tolle: et aperto ore ejus, inuenies staterem:  
 8 ilea onfeng sel him fore meh 7 8eo  
 illum sumens. da eis pro me et te.

Ch. xvii. 19. þa eodun þa leornaras to degullice 7 cwedun to him forwon we ne mæhton aweorpan út. 20. 7 he  
 cwæp to heom for ungeleafa eowrum soð ic sæge eow gif ge habbað geleafa swa eorn senepes geeweopað to dune  
 þisse leor-8 gewit heonan 7 gewitað-8 hiora 8 nanwiht unwe eow bið. 21. þis þonne cynn ne bið ut-aworpen nym8e þurh  
 fæsten 7 gebeodum. 22. sende drohtadun þa hie in galilea cwæp heom to se hælend forþon þe toward is wiotudlice  
 8te sunu monnes bið sald in honda monna. 23. 7 ofslæp hine 7 he 8ridde dæg æft ariseþ 7 ge-unrotsad hie weron  
 swiðe. 24. 7 þa hiæ eowman to capharnaum eodun þa þe caseringe ondfengon to petre 7 cwedun to him lauru eower  
 ne gald casering. 25. he cwæp gæ 7 þa he eode in us forecum hine se hælend cweþende huæt 8yneþ þe simon petre  
 cyningas eorðu from hwæm ondfoað gæfle oþþe hernisse from bearnum heora þe from fremðum. 26. cwæp he  
 from fremðum cwæp to him se hælend huæt þonne freo sindum þa bearn. 27. we þonne þyles ge-infulligæ  
 hiæ gang to sæ 7 send hoc 8in 7 þone fisc 8e þe ærest upp-astigað genim 7 ontyn muð his gemoetest 8ær scilling  
 genim þonne selle heom for mec 7 8eo.



## CHAPTER XVIII.

Dys seal on  
Sce. Michaelles  
Masse-dæg.

1 ON þære tide genealcæhton hys leorning-cnihtas to þam Hælende, and cwædon, Hwa wenst þu ys yldra on heofena rice.

2 And þa clypode se Hælend ænne lytling, and gesette on hyra midlen,

3 And cwæð, Soðlice ic secge eow, Buton ge beon gecyrrde, and gewordene swa swa lytlingas, ne ga ge on heofena rice.

4 Swa hwyle swa hyne ge-caðmet swa þes lytling, se ys mara on heofena rice.

5 And swa hwyle swa anne þilicne lytling on minum naman onfehð, sē onfehð me.

6 Soðlice seðe beswicð ænne of þyssum lytlingum þe on me gelyfað, betere him ys þ̅ an cwyrrn-stan sī tō hys swyran geenyt, and si besenced on sæs grund.

7 Wa þysum middan-gearde þurh swicdomas: neod ys þ̅ swyc-domas cuman; þeah hwæðere wa þam menn þe swyc-dóm þurh hyne cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swicað, aceorf hyne of, and awurp fram þe: betere þe ys þ̅ þu gā wan-hal oððe healt to life, þonne þu hæbbe twā handa and twegen fēt, and sy on ece fyr asend.

9 And gyf þin eage þe swicað, ahola hyt üt, and awurp hyt fram þe: betere þe ys mid anum eage on life to ganne, þonne þu si mid twam asend on helle fyr.

10 Warniað þ̅ ge ne oferhogian ænne of þysum lytlingum þe gelyfað on me.

11 Soðlice mannes Sunu cōm to gehælenne þ̅ forwearð.

## CHAPTER XVIII.

1 ON þære tide geneohlahton his leorning-cnihtas to þam Hælende, 7 cwæðen, Hwa wenst þu is eldre on heofene rice.

2 Ænd þa clypede se Hælend enne geongling, 7 sette on heora midlen,

3 And cweð, Soðlice ic segge eow, Bute ge beon gecyrrde, 7 geworðenne swa swa litlingas, ne ga ge on heofena riche.

4 Swa hwyle swa hine eadmet swa þes litling, se ys mare on hefene riche.

5 Ænd swa hwile swa enne þellicne litlyng on mine naman onfegð, se onfegð me.

6 Soðlice sefe beswicð ænne of þissen litlyngen þe on me gelyfeð, betere hym ys þæt an cweorne-stan syo to hys sweoran geenyt, 7 sye besenced on sæs grund.

7 Wa þissen midden-earde þurh swikedomes: neod ys þæt swic-domes cumen; þeah hwæðere wa þam men þe swike-dom þurh hine cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swikeð, acherf hine of, 7 awurp hine aweig fram þe: betere þe is þ̅ þu gā wanhal oððe halt to lyfe, þonne þu hæbbe twa hande 7 tweiige fēt, 7 syo on eche fer gesent.

9 Ænd gyf þin eage þe swicað, ahola hyt ut, ænd awurp hyt fram þe: betere þe ys mid anen eage on life to ganne, þanne þu syo mid twam asend on helle fer.

10 Warnieð eow þæt ge ne forhugien ænne of þissen lytlingen þe gelefeð on me.

11 Soðlice mannes Sune com to gehælenne þæt forwearð.

*Various Readings.*

Ch. xviii. v. 1, 18. B. heofona. 2, 6. A. anne. 11. A. heora. 12. A. mydlene. 3, 20. B. heofona. 4, 13. B. heofona. 5, 5. A. ænne. 6. A. þyllicne. 6, 18. A. eweor-n-stan. 19. A. sig. 22. A. sweoran. 23. A. geenyt. 24. A. sig. 27. A. sæ. 7, 2. B. þysum. 10. A. cuman. 15. A. men. 8, 13. A. aweorp. 36. A. sig. 40. A. send. 9, 11. A. aweorp. 12. A. B. *del.* 20. A. eagan. 27. A. sig. 30. A. onsend. 10, 5. A. oferhogian. 8. A. þyssum. 11, 1. A. Soðlice ic eow secge. 6. A. B. gehælanne.

*Various Readings.*

Ch. xviii. v. 1. geneahlahton; halende 7 ewæðon; heofona. 2. en. 3. cwæð; buton; gewordenne; heofona rice. 4. mare; heofona rice. 5. ænne þyllicne; minan; onfehð *bis.* 6. gelyfað; sy; sweoren geenyt 7 syo besenced. 7. swic-domes; swic-domas cuman; þeah hwære; menn; swic-dom. 8. swicað, aceorf; aweg; healt; hæbbe; handa; ece. 9. end; *del.* hyt; anum; þonne; fyr. 10. warniað; forhugian; þissum lytlingum; gelefeð. 11. þæt þe forwearð.



## CAP. XVIII.

IN ðæm tid genolecedon ða ðegnas to ðæm hælend hia cweðende hwele wenes ðu  
 1 <sup>1</sup> IN illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes : Quis putas, <sup>1</sup> 178. ii.

maast is in rīc heofna 7 toceigde ðe hælend ðone lytle gesette hine  
 major est in regno cælorum? 2 Et advocans Jesus parvulum, statuit eum

in middum hiora 7 cweð soðlice ic sægo iuh buta gecerred sie 7  
 in medio eorum, 3 Et dixit : Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et

gie geworðe suæ lytlo ne inngaas gie in rīc heofna swæ huælc forðon  
 efficiamini sicut parvoli, non intrabitis in regnum cælorum. 4 Quicumque ergo

eðmodiges 7 beges hine suæ lytel cnæht ðes ðis is maast in rīc heofna 7  
 humiliaverit se sicut parvolus iste, hic est major in regno cælorum. 5 Et

seðe onfoas anum lytlum cnæhtum ðuslic in noma minum mee onfoas seðe  
 qui suscepit unum parvolum talem in nomine meo, meo suscipit, 6 <sup>2</sup> Qui <sup>2</sup> 179. ii.

soðlice ge-ondspurnas enne of lytlum ðisum seðe in mee geleafas behofas 7 behoflic him  
 autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei

þ he gehongiga coern-stan asalda 7 asales byrðen-stan in suire his 7 of-gedrencead sie in  
 ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in

grund sæcs wæ middangeard from ðæm ondspyrnisum ned 7 ðearflīc is forðon þ  
 profundum maris. 7 Væ mundo a scandalis. Necesse est enim ut

hia cyme ondspyrniso buta þ ane wæ ðæm menn ðerh ðone ondspyrnis cymes gif  
 veniant scandala : verumtamen væ homini [illi], per quem scandalum venit. 8 <sup>3</sup> Si <sup>3</sup> 180. vi.

utetlice hond ðin 7 fot ðin ondspyrnað ðec cearf hine 7 worp from ðec  
 autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te : abscede eum, et proice abs te :

gōd 7 betra ðe is to lifē ingæc unhal 7 halt ðone tua honda 7 tuoegē  
 bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel clodum, quam duas manus, vel duos

foet hæbbende 7 hæbbe sende in fyr cēc 7 gif ego ðin ondspyrnað  
 pedes habentem mitti in ignem æternum. 9 Et si oculus tuus scandalizat

ðec genere hine 7 worp from ðec god 7 betra ðe is an ego in lif  
 te, erue eum, et proice abs te : bonum tibi est [cum] uno oculo in vitam

ingeonga ðon tuoē ego hæbbe gesende in tintergo fyres geseas ge þ ge ne  
 intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis. 10 <sup>4</sup> Videte ne <sup>4</sup> 181. x.

tela 7 niðria enne from ðæm 7 ðissum lytlum ic sægo forðon iuh forðon englas hiora  
 condemnatis unum ex his pusillis : dico enim vobis, quia angeli eorum

in heofnum symle geseas ðone onsiōne faderes mines seðe in heofnum is cuom  
 in cælis semper vident faciem patris mei, qui in cælis est. 11 Venit

forðon sunu monnes gehaliga 7 hæla þ gelosade  
 enim filius hominis salvare quod perierat.

Ch. xviii. 1. on þære hwile eodun þa leornaras to hælend cweþende hwa wenest nu mare sie in heofuna rice.  
 2. 7 tocegende hælend cwehtas sette þonne in midda heora. 3. 7 cweþ soð ic sæge eow nymþe ge gewerfe beon  
 7 gefremmende swa cnehtas ne gæp ge in rice heofunas. 4. forþon swa hwa eadmedaþ hine swa cneht þios þe  
 is mare in rice heofunas. 5. 7 seþe ondoþe anum cnæhte swælcē in noma minum ne ondoþe. 6. seþe þonne  
 afealleþ enne lytelra þissa ðe in mee geleafaþ beþearfeþ him þ ahougen sia cwen esules on swira his 7 he se besenked  
 on grunde sæas. 7. wa soðlice middan-geard þios from fæknissum ned is forþon eumende æswie hwæpre þonne wā  
 þæm menn þe þurh hine æswie cymeþ. 8. gif þonne honde þine oppe foet þine æswieaþ 7 fealleþ ðec asceorf hine  
 7 weorþ from ðe god is ðe anhende to life. oppe healt þonne twa honda oppe twa foet hæbbende sia sende in ecefe  
 fyr. 9. 7 gif eagan ðin æswieaþ ðec ahlaca 7 ateoh of þæt 7 aweorþ from ðe god is ðe mid an ege hæbbende in  
 lif gæ þonne twa eagan hæbbende 7 sie gesenced in helle fyres. 10. heseoh þe ðe ne reuwe enne ðissum lytlra þa  
 þe. ic sægege forþon eowic þ englas heora on heofnum ā geseoð andwliu fæder mines þæs þe in heofnum is. 11.  
 cuom forþon sune monnes to gehælanne þte ær forwearð.

12 Hwæt ys eow gefuht: gyf hwyle mann hæfð hund sceapa, and him losað ân of þam, hi ne forlæt he þa nigon and hund-nigontig on þam muntum, and gæð, and secð þ̅ ân þe forwearð.

13 And gyf hyt gelimpð þ̅ he hyt fint, soðlice ic eow secge, þ̅ he swyðor geblissað for þam anum, þonne ofer þa nigon and hundnigontig þe nā ne lōsedon.

14 Swa nys willa beforan eowrum Fæder þe on heofenum ys, þ̅ ân forwurðe of þisum lytlingum.

15 Soðlice gyf þin broðor syngað wið þe, gā and styr him betwux þe and him sylfum: gyf he þe gehyrð, þu gestaðelast þinne broðor.

16 Gyf he þe ne gehyrð, nim þonne gyt ænne oððe twegen to þe, þ̅ ælc word stande on twegra oððe þreora gewitnesse.

17 Gyf he hig ne gehyrð, sege hyt geferrædene: gyf he hig ne gehyrð, si he swa swa hæðen and mānful.

18 Soðlice ic secge eow, Swa hwylce swa ge gebindað ofer eorðan þa beoð gebundene on heofonum: and swa hwylce swa ge ofer eorðan unbindað þa beoð on heofonum unbundene.

19 Eft ic eow secge, Gyf twegen of eow gefwariað ofer eorðan be ælcum þinge þe hig biddað, hit gewurð him of minum Fæder þe on heofonum ys.

20 Ðar twegen oððe þry synt on minum naman gegaderode, þær ic eom on hyra midlene.

12 Hwæt ys eow gefuht: gyf hwyle man hæfð hund scepe, 7 hym losað an of þam, hu ne forlet he anan þa nigon 7 hund-nigentig on þam munte, 7 gæð, 7 secð þæt an þe forwurð.

13 And gyf hit gelympð þæt he hit fint, soðlice ic eow segge, þæt he swiðre geblidsað for þam anum, þanne for þa nige 7 hundnegentig þe na ne loseden.

14 Swa nis wille beforan eowren Fader þe on heofene ys, þæt an forwurðe of þysen litlingan.

15 Soðlice gyf þin broðer synegeð wið þe, gā 7 styr hine betwuxe þe 7 hym sylfen: gyf he þe gehyrð, þu ge-eðstapelest þinne broðer.

16 Gyf he þe ne gehyrð, nym þanne gyt enne to þe oððe twegen, þæt ælc word stande on tweigre oððe on þreora gewitnyse.

17 Gyf he þanne þe ne gehyrð, segge hit geferrædene: gyf he hine ne gehyrð, syo he þe swa hæðene 7 manful.

18 Soðlice ich segge eow, Swa hwilce swa ge gebindað ofer eorþan þa beoð gebundene on heofene: 7 swa hwilce swa ge ofer eorþan unbindað þa beoð on heofene unbundene.

19 Eft ich eow segge, Gyf tweigen of eow gefwariað ofer eorðan be ælchen þinge þe hyo byddað, hyt gewurð hym of minan Fæder þe on heofene ys.

20 Ðar tweigen oððe þreo synden on minen namen gegadered, þær ich eom on heore midlene.

#### Various Readings.

Ch. xviii. v. 12, 7. A. man. 22. A. nigen. 30. A. del. 13, 23. A. nigen. 14, 9. B. heofonum. 13. A. forwearðe. 15, 12. A. betwux. 24. A. broðer. 16, 19. B. twegea. 22. A. B. gewitnyse. 17, 6. B. sæge. 8. A. B. geferrædene. 11. B. hi. 14. B. sy. 18. A. del. 21. A. manful. 18, 3. & 4. A. eow secge. 16. A. heofonum. B. heofonan. 23. A. heofenan. B. heofonan. 13. A. ælcen. 19. A. B. gewyrð. 26. A. heofonum. 20, 1. A. þær. 4. A. þreo. 5. A. synd. 9. B. gegadored. 10. A. þær.

#### Various Readings.

Ch. xviii. v. 12. mann; sceapa; losað; forlæt; muntum; forwearð. 13. geblissað; þonne ofer; nigon. 14. willa beforan eowrum fæder; heofonum; þysum litlingum. 15. broðor synegað; betwux; sylfum; geherð; ge-eðstapelest þine. 16. geherð; þonne; ænne. 17. gyf he hyo ne gehyrð sege; manful. 18. ic secge; heofonum; heofone. 19. ic; twegen; ælcum; geworð; minum; heofonum. 20. ðar twegen; synt; minum namum gegadered; ic.

huæt	iuh	is	gesene	†	geðence	gif	hi	biðon	†	weron	aengum	hundrað	seþpa	⁊	geduologia	182. v.			
12 <sup>1</sup> Quid	vobis		videtur?			Si	fuerint		alicui	centum	oves,	et	erraverit						
ān	of	ðam	ah	ne	forletes	hundneantih	nigona	in	morum	⁊	geongeð	to	soecenne	ða	ilca				
una	ex	eis:	nonne		relinquet	nonaginta	novem	in	montibus,	et	vadit	quærere	eam,						
ðiu	geduolade				⁊	gif	geworðas	þte	onfunde	hia	soðlice	ic	sægo	iuh	forðon				
quæ	erravit?				13 Et	si	contigerit	ut	iueniat	eam:	Amen	dico	vobis,	quia					
gefeað	ofer	hia	forðor	ðon	ofer	hundneantig	nigona	ða	ðe	ne	dnoladon								
gaudebit	super	eam	magis	quam	super	nonaginta	novem,	quæ	non	erraverunt.									
sua	ne	is	willo	fore	feder	iure	seðe	in	is	þ	losað	enne	of						
14 Sic	non	est	voluntas	ante	Patrem	vestrum,	qui	in	cælis	est,	ut	percat	unus	de					
lytlum	ðissum				gife	utetlice	syngiga	in	ðee	broðer	geong	⁊	gcm						
pusillis	istis.				15 <sup>2</sup> Si	autem	peccaverit	in	te	frater	tuus,	vade,	et	corripe	183. v.				
hine	betuih	ðe	⁊	hine	enne	gif	ðee	geheres	gestrionend-†	boetend	ðu	bist	broðeres						
eum	inter	te	et	ipsum	solum:	si	te	audierit,	lucratus			cris	fratrem						
ðines					gif	utetlice	ne	ðee	geheres	hæfe	ðeh	mið	geana	enne	†	tuoege	þ		
tuum:					16 <sup>3</sup> Si	autem	non	te	audierit,	adhibe	tecum	adhuc	unum,	vel	duos,	ut	184. x.		
in	muð	tuoe	witnesa	†	ðrea	stondes	eghuele	word				þ	gif	ne	heres				
in	ore	duorum	testium,	vel	trium	stet	omne	verbum.				17 Quod	si	non	audierit				
heres	eueð	to	ðær	cirice	gif	utetlice	⁊	ða	cirica	ne	here	sie	ðe	sua	esuica				
eos:	dic	ecclesiæ:			si	autem	et	ecclesiam	non	audierit:		sit	tibi	sicut	ethnicus				
⁊	bærsinnig				soðlice	cueðo	iuh	ða-†	sua	huæt	gie	bindes	ofer	eorðo	biðon				
et	publicanus.				18 <sup>4</sup> Amen	dico	vobis,	quæcunq̃ue	alligaveritis	super	terram,	erunt				185. vii.			
gebundua	⁊	in	heofne	⁊	ða-†	sua	chuæt	gie	unbindes	ofer	eorðo	biðon	unbundena	⁊	in				
ligata	et	in	cælo:	et	quæcunq̃ue	solueritis	super	terram,	erunt	soluta	et	in							
heofne					eft	sona	ie	cueðo	iuh	forðon	gif	tuoege	from	iuh	efne-geðeachtas-†	biðon	ymb	an	
cælo.					19 <sup>5</sup> Iterum	dico	vobis,	quia	si	duo	ex	vobis	consenserint						186. x.
ofer	eorðu	of	eghuele	ðing	⁊	sua	chuæt	ða	hia	gebiddas	sie-†	bið	him	from	feder	minum	seðe		
super	terram,	de	omni	re	quancunq̃ue	petierint,					fiet	illis	a	patre	meo,	qui			
in	heofnum	is			ðer	forðon	sint-†	biðon	tuoe	†	ðreo	gesomnade	in	noma	mine				
in	cælis	est.			20 Ubi	enim	sunt	duo,	vel	tres	congregati	in	nomine	meo,					
ðer	ie	am-†	beom	in	middum	hiora													
ibi	sum	in	medio	eorum.															

Ch. xviii. 12. hwæt ðinceaþ eow gif hæbbe hwa hundteontig scipa ⁊ gedwalige an of ðara ah ne forleteþ hund nigontig ⁊ nigon on dunum ⁊ gað soece þætte gedwalade. 13. ⁊ gif gelimpeþ þæt he hit finde soþ ic sæge eowic þæt he mare gefeaþ þe þam þonne þe þam hundnigontig ⁊ nigon þe ne gedwaladun. 14. swa þonne nis willan beforan fæder minum þam þe in heofonum is ⁊ to lose weorðe an of þisse lytra. 15. þonne gif firmige-†syngige in ðet broðer ðin gang ⁊ þreata hine betwilið ðe ⁊ him anum gif þe gehereþ þu gestreonest broðer ðin. 16. gif he þanne þe ne gehereþ genim mið þec þonne geta ænne oþþe twegen þ in muþe twegen oþþe þreo gewitnesse stonde gehwile word. 17. ⁊ gif he ne geherað þam sæge circan ⁊ gif he circan ne geherað beo þe swa hæfenna ⁊ cawis frina. 18. soþ ic sæge eow swa hwylce swa ge bindaþ on eorðe beoþ gebunden swilce on heofonum ⁊ swa hwæle swa ge unbindaþ on eorðan beo þan unbounden swilce on heofonum. 19. eft soþ ic sæge eow þ gif twegen eower gefafigaþ on eorþan þe aengum þinge swa hwæs swa he gebiddan geweorþe heom from fæder minum þam þe in hefonum is. 20. forþon þe þær twege oþþe þreo gesomnade in minum noman þær ⁊ ic eam in midle heora.

21 Ða genealæhte Petrus to him, and cwæð, Drihten, gyf min broðor syngað wið me, mōt ic him forgyfan oð seofon siðas.

22 Ða cwæð se Hælend, Ne seege ic þe, Oð seofon siðas: ac, Oð seofon hund seofontigon siðon.

23 Forþam ys heofena rice anlic þam cyninge, þe hys þeowas geradegode.

24 And þa þe fæt gerād sette, him wæs an broht, se him sceolde tyn þusend punda.

25 And þa he næfde hwanon he hyt agulde, hyne het hys hlaford gesyllan, and hys wif, and hys cild, and eall fæt he ahte.

26 Ða astrehte se þeow hyne, and cwæð, Hlaford, gehafa gefyld on me, and ic hyt þe eall agylde.

27 Ða gemiltsode se hlaford him, and forgeaf him þone gylt.

28 Ða se þeowa úteode, hē gemette hys efen-þeowan, se him sceolde an hund penega: and he nam hyne, and forþrysmode hyne, and cwæð, Agyf þ þu me scealt.

29 And þa astrehte hys efen-þeowa hyne, and bæd hyne, and þus cwæð, Gefyldega, and ic hyt þe eall agyfe.

30 He þa nolde: ac ferde and wearp hyne on eweartern, oððæt he him eall agcfe.

31 Ða gesawon hys efen-þeowas þ, þa wurdon hig swyðe ge-únrotsode, and comon and sædon hyra hlaforde calle þa dæde.

21 Ða genehlahte Petrus to hym, 1 cwæð, Drihten, gyf min broðer syngað wið me, mot ic hit hym forgyfan oððet seofe syþan.

22 Ða cwæð se Hælend, Ne segge ic þe, Oððe seofan siðas: ac, Oððe seofen hund seofentig siðan.

23 Forþam ys heofene riche anlich þam kyninge, þe his þeowas gegaderede.

24 And þa he þ Gerard sette, hym wæs an broht, se him scolde teon þusend punde.

25 And þa he næfde hwærmid he hyt agulde, hym het his hlaford gesyllan, 1 his wif, 1 his chylde, 1 eall fæt he ahte.

26 Ða strehte se þeow hine, 1 cwæð, Hlaford, hafe gefyld on me, 1 ich hit þe eall agylde.

27 Ða gemiltsede se hlaford hym, 1 forgef hym eall þanne gylt.

28 Ða se þeowe uteode, he gemette hys efen-þeowan, se hym scolde an hund pane-gan: 1 he nam hine þa, 1 forþresmede hine, 1 cwæð, Agyf fæt þu me scelt.

29 Ænd þa astrehte hys efen-þeowa hine, 1 bæd hine, and þus cwæð, Gefyldiga, 1 ic hit þe all agyfe.

30 He þa nolde: ac ferde 1 warp hine on ewærterne, oððe þ he him eall agulde 1 gyfe.

31 Ða geseagen his efen fæt, þa wæren hyo swiðe ge-unrotsode, and coman 1 sægden heore hlaforde calle þa dæden.

#### *Various Readings.*

Ch. xviii. v. 21, 2. B. genealæcte. 11. A. broðer. 20. A. seofen. 22, 14. A. seofen syðon. 15. A. hundseofentigon. 23, 3. B. heofona. 25, 5. A. hwanen. 26, 9. A. hafa. 27, 9. B. þæne. 28, 21. A. B. forþrysmode. 29, 18. A. cal. 31, 15. A. heora.

#### *Various Readings.*

Ch. xviii. v. 21. geneahlahte; broðor syngað; forgyfen oð seofan. 22. halend; seegge; oð seofon hund seofontigon. 23. heofone rice anlic; geradegode. 24. punda. 25. næfde hwanan; hine; cyld; eal; hahte. 26. astrehte; ic, all. 27. gemiltsade; forgeaf; eal. 28. scealt. 29. end. 30. wearp; æll; gafe. 31. gesawen; comen; sægdon hyora; dæde.



12	1	ða	geneleede	petrus	to	him	cuoð	drihten	huu oft	synnigiga mæge	in	mec	
		Tunc	accedens	Petrus	ad	eum,	dixit :	Domine,	quotiens	peccabit	in	me	167, v.
broðer	min	7	ie forgeoð	him	wið	sefo siða		cuoð	him	hælend	ne	cuoðeo ic	
frater	meus,	et	dicittam	ei?	usque	septies?		22	Dicit	illi	Jesus :	Non	cuoðeo ic
ðe	wið	sefo siða	ah	wið	hundseofuntig siða	sefo siða		forðon	to-gelicead	wæs 7 is			
tibi	usque	septies,	sed	usque	septuagies	septies.		23	2	Ideo	adsimilatum	est	188, x.
ric	heofna	menn	cyni	seðe	wil	reht	setta	mið	ðegnum	his			
regnum	cælorum	homini	regi,	qui	voluit	rationem	ponere	cum	servis	suis.		24	Et
mið 8y	ongann	rehtnise	setta	gebroht	wæs	him	enne	seðe	ah te to geldanne	teno 7 tea			
eum	coepisset	rationem	ponere,	oblatus	est	ei	unus,	qui	debebat	decem			
8usendo	creftas		mið 8y	uutetlice	ne	hæfle	hona	gulde	heht	hine	ðe	hlaferd	
millia	talenta.		25	Cum	autem	non	haberet,	unde	redderet,	jussit	eum	dominus	
[ejus]	7 te were beboht	7	7 wif	his	7	sunu	7	alle	ða ðe	hæfle	7		
	vænundari,	et	uxorem	ejus,	et	filios,	et	omnia,	quæ	habebat,	et		
forfulde	reht 7 eofo 7 7 scyld		gefeoll niðer	soðlice	ðegn 7 8ea	ðe	gebæd	hine	cuoðende				
reddi	debitum.		26	Procidens	autem	servus	ille,	orabat	eum,	dicens :			
ge8yld	hæfe	in	mec	7	alle	forgeoldig	ðe	gemilsade 7 milsande	wæs	uutetlice			
Patientiam	habe	in	me,	et	omnia	reddam	tibi.	27	Misertus	autem			
hlaferd	ðegnes	8æs	forleort	hine	7	ðone scyld	forgeaf	him		gefoerde	soðlice		
dominus	servi	illius,	dimisit	eum,	7	debitum	dimisit	ei.		28	Egressus	autem	
ðegn	ðe	gefand 7 gemitte	enne	of	efne-ðegnum	his	seðe	ah te to geldenna	hundrað	seillinga			
servus	ille,	invenit	unum	de	conservis	suis,	qui	debebat	ei	centum	denarios :		
7	geheald		hine	cuoðende	geld	7	8u aht to geldanne			7	feoll		
et	tenens	suffocabat	eum,	dicens :	Redde	quod	debes.			29	Et	procidens	
efne-ðegn	his	gebæd	hine	cuoð	ge8yld	hæfe	in	mec	7	alle	ic forgeoð	ðe	
conservus	ejus,	rogabat	eum,	dicens :	Patientiam	habe	in	me,	et	omnia	reddam	tibi.	
ðe 7 he	uutetlice	nalde	ah	ge-eade	7	sende	hine	in	carcern	wið	he gulde	7 scyld	
30	Ille	autem	noluit :	sed	abiit,	et	misit	eum	in	carcerem	donec	redderet	debitum.
gesegon	uutetlice	efne-ðegnas	his	ða ðe	weron	unrotsade	wæron	suiðe	7	gecuomun			
31	Videntes	autem	conservi	ejus	quæ	ficbant,	contristati	sunt	valde :	et	venerunt,		
7	sægdon	hlaferd	hiora	alle	ða ðe	geworden	weron						
et	narraverunt	domino	suo	omnia,	quæ	facta	erant.						

Ch. xviii. 21. þa cumende petre to him cwæþ to him dryhten hu gif corsaþ in mec broþer min hu oft 7 ic forlete to him oþþe seofun siðum. 22. cwæþ to him hælend ne cwæþ ic to þe oþ seofun siðum ah oþ hund seofuntigum siðum. 23. forþon ðe wiðermeten is rice heofnas mena cyninge þæm þe walde gerihtes monige mid esnas his. 24. 7 þa he ingonn gerihtes monige broht wæs him an seþe sculde ten 8usende. 25. þa he þa hæfle hwonan he agefe heht hine se hlaferd his bebyegan 7 wif his 7 sunu his 7 eall þætte he hæfle 7 agefnæ beon þa scylde swa micle. 26. forþællende þa se esne bedd hine cwæðende ge8yld hæfe in mec hlaferd 7 eall agefe ic þe. 27. miðsende þa his hlaferd þæm esne his 7 forlet hine 7 þa scyld forlet wið hine. 28. útgangende þa se esne gemoette ænne æfn-para his seþe sculde him hundred denara 7 gentiende snoredde hine cwæðende agef þæt 8u sealt. 29. 7 forþællende se his efn-þeow bedd hine cwæðende geþyld hæfe in mec 7 eall agefof ðe. 30. he þa þe ne wolde ah eode 7 sende hine in carcern oþ þæt he agafe þa scyld. 31. gesonde þa æfn-8eowe his þa þe þær gewurdon ge-unrotsade wæron swiðe cwoman 7 sægdon dryhtne heora eall 7 ðe 8ær gedoan weron.



32 Ða clypode hys hlaforð hyne, and cwæð to him, Eala þu lyðra þeowa, ealne þinne gylt ic þe forgeaf, forþam þe þu me bæde:

33 Hu ne gebyrede þū gemiltsian þinum efen-þeowan, swa swa ic þe gemiltsode.

34 Ða wæs se hlaforð yrre, and sealde hyne þam wītnorum, oððæt he eall agulde.

35 Swa deð min se heofonlica Fæder, gyf ge of eowrum heortum eowrum broðrum ne forgyfað.

## CHAPTER XIX.

1 AND þa se Hælend ge-endode þas spræca, hē ferde fram Galilea, and cōm on Iudeisce endas begeondan Iordanen;

2 And hym fyligdon mycele mænegu; and he hig gehælde þær.

3 Ða genealæhton him to Farisæi, hyne costnigende, and cwædon, Is alyfed ænegum menn hys wīf to forlætenne for ænegum þinge.

4 Ða andswarode he him, Ne rædde ge, seðe on fruman worhte, hē worhte wæp-mann and wīf-mann,

5 And cwæð, Forþam se mann forlætt fader and modor, and hyne to his wīfe geþeot: and beoð twegen ōn anum flæsce.

6 Witodlice ne synt hig twegen, ac ān flæsc. Ne getwæme nān mann þā þe God gesomnode.

### *Various Readings.*

Ch. xviii. v. 32, 12. A. lyðera. 14. A. ealne. 33, 6. A. þinon. 35, 5. A. heofenlica.

Ch. xix. v. 1, 17. A. be-eondan. 2, 5. A. mænigeo. 10. A. þær. 3, 5. A. Farisei. 7. A. costigende. 10. A. ys. 13. A. men. 4, 15. & 17. A. -man. 5, 5. A. man. 6. A. forlæt. 9. A. moder. 6, 3. A. synd. 12. A. man. 14. B. þæt.

32 Ða cleopede hys hlaforð hine, 7 cwæð to hym, Eala þu leðra þeowa, ealne þinne gelt ic þe forgef, forþam þe þu me bæde:

33 Hu ne geberede þe gemyltsian þine efen-þeowan, swa swa ich þe gemyltsode.

34 Ða wæs se hlaforð eorre, 7 sealde hine þam wieneren, oð ðæt he eall agulde.

35 Swa doð min se heofenlice Fæder, gyf ge of eowren heorten eowren broðren ne forgyfað.

## CHAPTER XIX.

1 AEND þa se Hælend ge-ændede þas spræche, he ferde fram Galilée, 7 com on Iudeissee ændes begeonden Iordane;

2 And him felgyde michele manega; 7 he hy gehælde þær.

3 Ða genehlæcten hym to Farisei, hine costniende, 7 cwæðen, Is alyfd anigen men his wif to forlatenn for anigen þingen.

4 Ða answerede he heom, Ne ræde ge, se þe on fruman worhte, he worhte wepman ænd wimman,

5 And cwæð, Forþam se man forlæt fader 7 moder, 7 hyne to hys wīfe geþeot: 7 beoð twegen on anen flæsce.

6 Witodlice ne synd hyo twegen, ac an flæsc. Ne getwæme nam man þa þe Godd gesamnode.

### *Various Readings.*

Ch. xviii. v. 32. elypede; eale; liðra; þine gylt; forgeaf. 33. gebyrede; ic; gemylsode. 34. irre; wītnoren. 35. deð; eowran heortum eowrum broðrum.

Ch. xix. v. 1. end; ge-ændode; spræcen; galilea; iudeisce endas begeonden iordanen. 2. fyligdon mycele; hyo. 3. geneahlacten; pharisei; alefd anegum; forlætenne; anegum þingum. 4. andswere; redde; wæpman 7 wīfmann. 5. fæder; twegen. 6. sint, getwame; na; god.

32 Tunc geceigde hine hlaferd his ⁊ cuoeð him ðegn-tesne wohfull eghuele  
 vocavit illum dominus suus, et ait illi : Serve nequam, omne  
 scyld forgeaf ic ðe forðon ðu bede mee ah ne forðon reht were ⁊ ðeh  
 debitum dimisi tibi quoniam rogasti me : 33 Non[ne] ergo oportuit et te  
 milsades efne-esne ðin suæ ⁊ ic ðe-tesne milsande am ⁊ wræðde hlaferd  
 misereri conservi tui, sicut et ego tui miseris sum ? 34 Et iratus dominus  
 his gesalde hine ðæm pinernum ða huile-tesne gulde all gescyld sua  
 ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet univsum debitum. 35 Sic  
 ⁊ faeder min heofonlic gedoæs iuh gif gie ne forgefes an heghuele broðer his of  
 et Pater meus cælestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de  
 heartum iurum  
 cordibus vestris.

## CAP. XIX.

1 ⁊ Et geworden wæs mið ðy ge-endade ðe hælend worda ðas gefoerde from  
 factum est, cum consummasset Jesus sermones istos, migravit a 189. vi.  
 galileæ ⁊ cuom in gemæro ofer iordan ⁊ fylgende wæron-tesne gefylgdon  
 Galilæa, et venit in fines Judæa trans Jordanem, 2 Et secutæ sunt  
 hine ðreatas menigo ⁊ gemde-tesne hia ðer ⁊ geneoleodon to him  
 eum turbæ multæ, et curavit eos ibi. 3 Et accesserunt ad eum Pharisæi  
 eunnende hine ⁊ cuoeðende gif is rehtlið ðæm meun forleta wif his ⁊ sua huele-tesne  
 tentantes eum, et dicentes : Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque  
 buta eghuele inðing se ðe onduearde cuoeð him ⁊ ge ne leornadon forðon se ðe  
 ex causa ? 4 Qui respondens, ait eis : Non legis, quia qui  
 worhte from fruma woepenmonn ⁊ wifmonn geworhte hia ⁊ cuoeð fore  
 fecit ab initio, masculum et feminam fecit eos ? 5 Et dixit : Propter  
 ðis forlettes monn ðone fæder ⁊ moder ⁊ genehuas wife his ⁊ biðon tuoegel  
 hoc dimittet homo patrem, et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo  
 in lichoma anre forðon gee-tesne utetlice næ sint tuoegel ah an lichoma ⁊  
 in carne una. 6 Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod  
 forðon god gegeadrade monn ne to-slite-tesne ða-tesne suindria  
 ergo Deus conjunxit, homo non separaret.

Ch. xviii. 32. þa geceigde him dryht his ⁊ cwæp to him þu esne nawiht ealle þa scyld ic forlet þe forþon ðe þu bede me. 33. ah þe ne gedafnade ek þte ðu miltasde æfu-ðeum þinum swa ic ðe miltasde. 34. ⁊ þa eorra his dryhten wæs ⁊ salde hine tinterga-þægnum oþþætte he agefe ealle þa scyld. 35. swa ⁊ swilce fæder min se heofunlica doep eow gif ge ne forletap aura gehwyle broþer his of eortum eowrum.

Ch. xix. 1. ⁊ gelamp þa ge-endade se hælend word þas geleorde he from galilea ⁊ cwom in mære iudeana be londe iordane. 2. ⁊ fylgedun him mængu monige ⁊ gehælde hie pær. 3. ⁊ cwomun to him fariseas costade his ⁊ cweþende mot mon forletan wif his for ænigum iutinge. 4. he ondswarede cwæp to heom ah ge ne reordade þæt sepe worhte from fruman god wepned ⁊ wif geworhte hie god. 5. ⁊ cwæp forþon ðingum foreletap monn fæder ⁊ moder ⁊ ætelifas his wife ⁊ beop twægen in lice anum forþon ne sindun twægen ah æn líc þte þonne god gegadrade mon ne sceade.

7 Ða cwædon hig, Hwi hét Moyses syllan hiw-gedales boc, and hig forlæton.

8 Ða cwæð he, Moyses for eower heortan heardnesse lyfde eow eower wif to forlætenne.

9 Soðlice ic secge eow, Swa hwa swa forlætt hys wif, buton for forligere, and oðer fetað, sē unriht-hæmð: and seðe forlætene æfter him nymð sē unriht-hæmð.

10 Ða cwædon hys leorning-cnihtas, Gyf hyt swa ys þam menn mid hys wife, ne fremað nānum menn to wifenne.

11 Ða cwæð he, Ne underfoð ealle menn þis word, ac þam þe hyt geseald ys.

12 Soðlice synd belistnode, þe of hyra modor innoðum cumað: and eft synd belistnode, þe hig sylfe belistnodon for heofena rice. Undernyme seðe undernyman mæge.

13 Ða wæron him gebrohte lytlingas tō, þæt he hys hand on hig asette, and hig gebletsode: þa þreadon hys leorning-cnihtas hig.

14 Ða cwæð se Hælend, Lætað þa lytlingas, and nelle ge hig forbeoðan cuman to me: swylcra ys heofena rice.

15 And þa he him hys handa on asette, þa ferde he þanon.

16 And þa geneahlahte him ān mann to, and cwæð, La gōða lareow, hwæt godes dō ic ꝥ ic ēce lif hæbbe.

17 Ða cwæð he, Hwæt axast þu me be gōde; ān God ys gōd: soðlice gyf þu wylt on lif becuman, heald þa beboda.

7 Ða cwæðen hyo, Hwi het Moyses syllan hiw-gedales boc, ⁊ hio forlæten.

8 Ða cwæð he, Moyses for eower heorte heardnysse lyfde eow eower wif to forlæten: soðlice næs hit on fremðe swa.

9 Soðlice ic secge eow, Swa hwa swa forlætt hys wif, buton forleigre, ⁊ oðer fettað, se unriht-hameð: ⁊ se þe forlæte after hym nymð se unriht-hameð.

10 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes, Gif hit swa ys þam men mid hys wife, ne fremed nane men to wifenne.

11 Ða cwæð he, Ne underfoð ealle men þis word, ac þam þe hyt geseald ys.

12 Soðlice synd belistnode, þe of heore moder innoðe cumað: ⁊ eft synd belistnode, þe hye sylfe belistnodon for heofonum rice. Undernime se þe undernymen mæg.

13 Ða wæren hym gebrohte litlinges to, ꝥ he hys hand on hyo asette, ⁊ hyo gebletsode: þa þreatode hys leorning-cnihtes hyo.

14 Ða cwæð se Hælend, Lætað þa litlingas, ⁊ nelle ge hyo forbeoðan cuman to me: swilcere ys heofena rice.

15 And þa he heom hys hand on asette, þa ferde he þanon.

16 And þa genehlahte hym an man to, ⁊ cwæð, La gode lareow, hwæt godes do ich þæt ich eche lyf hæbbe.

17 Ða cwæð he, Hwæt axost þu me be gode; and God is god: soðlice gyf þu wylt on lyf becuman, heald þa bebode.

#### *Various Readings.*

Ch. xix. v. 7, 4. A. hwig. 11. A. hig. 12. A. forleton. 8, 3. A. *del.* 8. B. heardnysse. 9. A. he lyfde. 14. B. forlætanne. After this, A. B. soðlice næs hyt on frymðe swa. 9, 8. A. forlæt. 11. A. butan. 12. A. *del.* 20. After this word B. has þæt in a more modern hand. 10, 10. 17. A. men. 19. A. wyfenne. 11, 7. A. men. 12, 6. A. heora. 7. A. moder. 12. B. synt. 13. After this word, A. has in a more modern hand, þa men þe man belistnað and eft synd belistnode. 19. B. heofona. 23. 24. A. supplied by a more modern hand. 13, 4. A. *del.* ge. 15. B. hi. 16. A. gebletsode. 14, 9. A. nellon. 11. A. hym. 16. A. swylcra. 15. B. heofona. 15, 11. A. þanen. 16, 6. A. B. man. 17, 5. A. aecast.

#### *Various Readings.*

Ch. xix. v. 7. hi forlæton. 8. heortan. 9. soðlic; frymðe; buton for forligre; hameð; æfter. 10. -cnihtas; fremas nanum. 12. synt. 13. hy gebletsode; þretede. 14. lætað; forbeodon; swilcra; heofona. 15. eom. 16. genehlahte; hwat; ic *bis*; ece; habbe. 17. axast; beboda.

cwoedon	him	huæt	forðon	bebead	sella	bæc	freodomas	7	forletas
7 Dicunt	illi :	Quid	ergo	Moses	mandavit	dari	libellum	repudi,	et dimittere ?
cweð	him	forðon	to	stiðnisse	heartes	iures	forgeaf	iuh	forleta
8 Ait	illis :	Quoniam	Moses	ad	duritiam	cordis	vestri	permisit	vobis dimittere
wifa	inra	from	fruma	soðlice	ne	sac	wæs	ic cwoeðo	utetlice iuh
uxores	vestras :	ab	initio	autem	non	sic	fuit,	9 <sup>1</sup> Dico	autem vobis, <sup>1</sup> 190. ii.
forðon	sua hwele seðe	forletas	wif	his	buta	for	derne legere	7 oðer	lædes-7 brengeð
quia	quicumque	dimiserit	uxorem	sua,	nisi	ob	fornicationem,	et	aliam duxerit,
he syngias-7 synnig bið	7 seðe	ða forleteno	brengeð	he gesyngias	cwoedon	him	ðegnas		
mœchatur :	et qui	dimissam	duxerit,	mœchatur.	10 <sup>2</sup> Dicunt	ei	discipuli	<sup>2</sup> 191. x.	
his	gif swa	is	inðing	ðæm menn	mið	wife	ne	forstonðes æniht	wifgæ
ejus :	Si ita	est	causa	homini	cum	muliere,	non	expedit	nubere. 11 Qui
cwoeð	ne	alle	niomað	7 word	7 ðis	ah	ðæm	gesald	wæs
dixit :	Non	omnes	capiunt	verbum	istud,	sed	quibus	datum	est. 12 Sunt
forðon	cwoen-hiordo	ða ðe	of	mōðres	hrif	sua	boren	weron	7 aron
enim	eunuchi,	qui	de	matris	utero	sic	nati	sunt :	et sunt eunuchi, [qui]
gewordeno	sint	from	monnum	7	sint	unawoemdo	ða ðe	hia seolfa	hia hygdiglice beoeldon
facti	sunt	ab	hominibus	et	sunt	eunuchi,	qui	seipsos	castraverunt
fore	ric	heafna	seðe	mæge	genioma	geniomas		ða	gebrohtun
propter	regnum	cælorum.	Qui	potest	capere	capiat.	13 <sup>3</sup> Tunc	gebrohtun	werun
him	lytlas	enæhtas-7 eildas	7	hond	him	gesette he	7	gebede	ða ðegnas
ei	parvoli,	ut	manus	eis	imponeret,	et	oraret.	Discipuli	autem increpabant
hia	ðe hælend	utetlice	cweð	him	forletas	ða lytlo	7	nallas ge	hia-7 him
eos.	14 Jesus	vero	ait	eis :	Sinite	parvulos,	et	nolite	eos prohibere
to	me	cyme	ðuslicra	is	forðon	ric	heofna	7	mið ðy
ad	me	venire :	talium	est	enim	regnum	cælorum.	15 Et	cum imposuisset
him	hond	foerde	ðona	7	heonu	an	geneolede	cweð	him
eis	manus,	abiit	inde.	16 <sup>4</sup> Et	ecce	unus	accedens,	ait	illi :
huæt	godes	ic gedōo	7	ic hæbbe	lif	ðce		seðe	cweð
quid	boni	faciam	ut	habeam	vitam	æternam ?		him	hwæt
								17 Qui	dixit ei, Quid me
befregnes ðu	of	gōd	an	is	gōd	god	gif	utetlice	ðu wilt
interrogas	de	bono ?	Unus	est	bonus,	Deus.	Si	autem	vis ad vitam
ingeonga-7 færa	hald	ða bebodo	cwoeð	him	hweleca				
ingredi,	serva	mandata.	Dicit	illi :	Quæ ?				

Ch. xix. 7. cwæðun hie ah hwæt moyses bebead 7 monn salde boec aweorpnisse 7 forlete. 8. cwæp he to heom forþon þe moyses to heardnisse heortan cower let eowre forletan wif cowera from fruman þonne ne wæs swa. 9. ic sæcge þanne eow 7 swa hwa swa forletþ his wif nymðe fore forlegernisse 7 him oþer lædeþ he forlegenisse fremmaþ 7 sepe forletnisse lædaþ forlægnisse fremmaþ. 10. cwædon him to leornas his gif swa is intinge menn wið wife ne beþærfeþ 7 mon hæme. 11. he cwæp ne ealle nimað word þas ah æm þe sald wæs. 12. forþon sindun afyrde þa þe of moder hrife swa ækende werun 7 sindun afyrde þa þe wurdon from monnum 7 sindun afyrde þa þe hie sylfum afyrðun for rice heofunas sepe mæg nioman nime. 13. þa brohte weron him eild 7 he honda hia onsette 7 gebede þa leornas þonne his gepreatadun-7 steordun hie. 14. hælend þa cwæp to heom leteþ þa eild-7 lyngan euman to me 7 ne hia wernað-7 forbeode swilce is forþon rice heofunas. 15. 7 þa sette on hie honda 7 eode ðonan. 16. 7 henu-7 shipe an eumende cwæp him to lareuw good hwæt godes dōm ic 7 ic hæbbe lifes æce. 17. he cwæp him to hwæt ðu mec ge-axast-7 frægnast be gōde an is gōd god gif ðu þonne wilt inga to life hald bebodu cwæp he hwæle.



18 Ða cwæð he, Hwylce. Ða cwæð se Hælend, Ne do þu mann-slyht, Ne do þu unriht-hæmed, Ne stel þu, Ne sege þu lease gewittnysse,

19 Wurða þinne fæder and modor: and Lufa þinne nehstan swa þe sylfne.

20 Ða cwæð se geonga, Eall þiss ic geheold: hwæt ys me gyt wana.

21 Ða cwæð se Hælend, Gyf þu wylt beon fullfremed, ga and becyp eall þæt þu ahst, and syle hyt þearfum, and þonne hæfst þu gold-hord on heofone: and cum and folga me.

22 Ða se geonga mann gehyrde þis word, þa eode he aweg unrôt: soðlice he hæfde mycele æhta.

23 Witodlice se Hælend cwæð to hys leorning-cnihtum, Soðlice ic eow secge, Ðæt carfoðlice se welega gæð on Godes rice.

24 And eft ic eow secge, Ðæt eaðelice byð þam otfende to ganne þurh nædle eage, þonne se welega on heofona rice gā.

25 Ða hys leorning-cnihtas þis gehyrdon, hig wundrodun, and cwædon, Hwa mæg þis gehealdan.

26 Ða cwæð se Hælend, Unæðelic þ̅ ys mid mannun; ac ealle þing synt mid Gode eaðelice.

27 Ða andswarode Petrus and cwæð, Nu we forlæton ealle þinge, and folgodon þe; hwæt byð us to mēde.

28 Ða cwæð se Hælend, Soð ic eow secge, Ðæt gū þe mē folgodon, on eðcenninge þonne mannes Sunu sitt on hys mægen-þrymme, þ̅ gū sittað ofer twelf setl, dēmente twelf mægða Israhel.

#### Various Readings.

Ch. xix. v. 18, 12. A. manslyht. 21. B. sæge. 24. A. B. gewittnysse. 19. 1. A. weorða. 5. A. modor. 10. A. swa swa. 20, 6. A. B. þis. 9. A. fulfremed. 27. A. heofenum. 29, 30. A. del. 22, 4. A. B. mann. 21, 7. A. eaðelice. 20. A. heofena. 25, 7. A. wundredon. B. wundrodon. 26, 6. A. del. 13. A. syndon. 27, 10. A. þing. B. þingc. 28, 19. A. syt.

18 Ða cwæð he, Hwilce. Ða cwæð se Hælend, Ne do þu man-slyht, Ne do þu unriht-hæmeð, Ne stell þu, Ne sæge þu lease gewyttnesse,

19 Wurðe þinne fæder 1 þine modor: 1 Lufe þine nextan swa þe selfne.

20 Ða cwæð se geonga, Eall þis ich geheold: hwæt ys me gyt wana.

21 Ða cwæð se Hælend, Gyf þu wylt beon fulfremed, ga 1 bechep al þæt þu hafst, 1 syle hyt þearfen, 1 þonne hæfst þu gold-hord on heofene: 1 cum 1 folge me.

22 Ða se gonge man gehyrde hys word, þa geode he unrōt aweig: soðlice he hæfde mycele ehte.

23 Witodlice se Hælend cwæð to hys leorning-cnihten, Soðlice ich eow secge, Ðæt ærfedlice se wælige gæð on Godes riche.

24 And æft ich eow secge, Ðæt æþelcor beoð þam otfende to ganne þurh nædle eage, þanne se welega on heofene riche ga.

25 Ða hys leorning-cnihtes þis gehyrdon, hyo wundreden, 1 cwæðen, Hwa mæg þys gehealden.

26 Ða cwæð se Hælend, Unæðelic þæt ys mid mannen; ac ealle þing synde mid Gode eaðelice.

27 Ða answered Petrus 1 cwæð, Nu we forleten ealle þing, 1 felgden þe; hwæt beoð us to mede.

28 Ða cwæð se Hælend, Soð ich eow secge, Ðæt ge þe me felgedon, on æchnunge þanne mannes Sune syt on hys magen-þrymme, þæt ge sitteð ofer twelf settl, demende twelf mægðe Israel.

#### Various Readings.

Ch. xix. v. 18. mann-slyht; hamed; stel; sege; gewittnysse. 19. þine; lufa; sylfne. 20. eal; ic; get. 21. bechap eall; hahst; þearfum; hæft; heofone. 22. geonge; þis *pro* hys; eode; aweg; hehte. 23. halend; -cnihta; ic; erfōlice; welege, rice. 24. eft ic; sege; eþelcor; eaga þonne; heofone rice. 25. -cnihtas; wundrodon 1 cwædon. 26. unæðelic; mannan; synt; eaðelice. 27. folgedon. 28. halend; ic; *del.* þe; folgeden on eðcenninge þonne; sytt; mægen-setl.



18	ðe hælend Jesus	uutetlice autem	cucœð dixit :	ne Non	morður homicidium	doe ðu facies :	ne Non	lig dernunga adulterabis :	ne Non				
doe ðu facies	ðiofonto-†stalo furtum :	ne Non	lease falsum	witnesa testimonium	ðu cucœðe dices :	19	ārig Honora	ðone fader patrem	† et				
ða moder matrem,	† et	lufa diligēs	ðe nestā proximum	ðinne tuum	sua sicut	ðec seolfne teipsum.	20	cucœð Dicit	him illi	ðe esne adulescens :			
alle Omnia	ðas hæc	ic gehæald custodivi	[a juventute mea],	huædd quid	geona adhuc	me mihi	gwona is deest ?	21	cucœð Ait	him illi			
ðe hælend Jesus :	gif Si <sup>1</sup>	ðu wilt vis	wisfæst perfectus	wosa esse,	gaa vade,	bebyg quæ	ða habes,	† et	sel pauperibus,	† et	194. ii.		
ðu hæfis habebis	strion-†forf thesaurum	in in	heofne cælo :	† et	cym veni,	soec sequere	mec me.	22	mið ðy Cum	geherde audisset	uutedlice autem	195. ii.	
ðe esne adolescens	word verbum,	ge-eade abiit	ūnrōt tristis :	wæs erat	forðon enim	hæbbend habens	monigra multas	hamas-†æhta possessiones.	23	ðe hælend Jesus			
uutedlice autem	cucœð dixit	ðegnum discipulis	his suis :	soðlice Amen	ic sægo dico	iuh vobis,	forðon quia	wlone dives	uneasē-†hefig difficile	innegeongas intrahit			
in in	rie regnum	heofna cælorum.	† 24	eftsona Et	ic sægo iterum	iuh dico	vobis :	eaður Facilius	is est	camel* camelum	ðerh per		
ðyril foramen	nedles acus	oferfæra transire,	ðon quam	ðe wlonea divitem	innegeonga intrare	in in	rie regnum	heofna cælorum.	25	weron Auditis	gehered		
uutedlice autem	ðas word his,	ða ðegnas discipuli	gewundradon mirabantur	suiðe valde,	cuedon dicientes :	hwa Quis	forðon ergo	mæg poterit	hal salvus	wosa esse ?			
26	locade Aspiciens	uutetlice autem	ðe hælend Jesus,	cucœð dixit	him illis :	mið Apud	monnum homines	ðis hoc	unmæhtig impossibile	is est :	mið apud		
god Deum	uutedlice autem	alle omnia	mæhta-†easðelico possibilia	sint sunt.	27	ða Tunc	onduarde respondens	cucœð Petrus,	him dixit	ei :	196. x.		
heonu Ecce	we nos	forleorton relinquimus	alle omnia,	† et	fylgede we secuti	we sumus	ðec te :	huæt quid	forðon ergo	bið erit	ūs ðy soel nobilis ?		
28	hælend Jesus	uutetlice autem	cucœð dixit	him illis :	soðlice Amen	ic cweðo dico	iuh vobis,	þ quod	gie vos,	ða ðe qui	fylgendo secuti	sint estis	197. v.
mec me,	in in	efteynnes regeneratione	edniwung cum	mið ðy sederit	sittes Filius	sunu hominis	in in	seðel sede	godcunnd-mæhtes majestatis	his suæ,			
sittes sedebitis	† et	gie vos	ofer super	seatla sedes	tuelfa duodecim,	doemende judicantes	twoelf duodecim	strynda tribus	israeles Israel.				

Ch. xix. 18. hælend þa cwæp to him ne þu morþur ne fremme ne do þu unriht-hæmed ne fremme stale ne lye-gewitnisse sæge. 19. ære fader ðin † moder ðin † lufige þa nehstum ðinum swa þec seolfne. 20. cwæp him to se iunge eall ic þas geheold from iuguðe mine hwæt nu gen is me woen. 21. cwæp heom to se hælend gif þu wilt wisfæstre-†doefe beon ga † sylle-†bebyege eall þa gōd þæt þu hæfest † selle ðearfum † þu hæfest hōrd in heofunum † cym folga me. 22. þa gehyrde þæt se iunge word þæt eode awæg unblife forþon þe he monige hæfde æhte. 23. hælend þa cwæp to leorneras his soð ic sæge eow þæt se weliga uneaþe gæþ in heofuna rice. 24. † æft ic sæge eow eþre is olbend þurh ðyrel nedle to lioranne þonne þam welgan to gangene in heofuna rice. 25. þa ge-yrdon þæt þa leorneras wundradun † dreordun swiþe cweþende hwa þonne mæg hal beon. 26. lokende þa se hælend cwæp to heom mið monnum þæt uneaþe is mið god þonne eall eāse sindun. 27. þa andswarade. † cwæp to him siþþe we forleortun eall † folgadun ðe hwæt þonne biþ us. 28. hælend þa cwæp to heom soþ ic sege eow þæt ge þe fylgende arun me in æft-akennisse ðisse þonne sitteþ sunu monnes in sedle ðrymmes his gesittap † ek on sedlum twelfe doemende twelfe cynn israhæles.

\* It is worthy of remark that the Glossator renders *camelus* by camel, and not by the incorrect *olend*, as in the A.S. translations. Ulphilas too has *ulbandus*, signifying strictly an elephant.

29 And ælc þe forlæt for minum naman  
hys hus, oððe hys gebroðru, oððe swustra,  
oððe fæder, oððe modor, oððe wif, oððe  
bearn, oððe land. be hundfealdon hē onfehð  
lean, and hæfð ēce lif.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð yte-  
meste; and ytemeste fyrmeste.

## CHAPTER XX.

1 Soðlice heofona rice ys gelic þam  
hīredes ealdre, þe on ærne mergen uteode  
āhyrian wyrhtan on hys win-geard.

2 Gewordene gecwydrædene þam wyrh-  
tum he sealde ælcon ænne penig wið hys  
dæges worce, he asende hig on hys win-  
geard.

3 And þa he uteode embe undern-tide,  
he geseah oðre on stræte idele standan,

4 Ða cwæð he; Gā gē on minne win-  
geard, and ic sylle eow þ̅ riht byð. And  
hig þa ferdon.

5 Eft he ūteode embe þa sixtan and  
nigoðan tide, and dyde þam swā gelice.

6 Ða embe þa endlyftan tide he ūteode,  
and funde oðre standende, and þa sæde he,  
Hwi stande ge her eallne dæg idele.

7 Ða cwædon hig, Forþam þe ūs nan  
mann ne hyrode. Ða cwæð he, And gā  
gē on minne win-geard.

8 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, þa  
sæde se win-geardes hlaford hys gerēfan,  
Clypa þa wyrhtan, and agyf him heora  
mede, agynn fram þam ytemestan oð þone  
fyrmestan.

29 And ælc þe forlæt for minen namen  
hys hus, oððe hys gebroðre, oððe hys  
geswustre, oððe fæder, oððe moder, oððe  
wif, oððe bearn, oððe land, be hundfealden  
he onfehð lean, ⁊ hæfð eche lyf.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð yte-  
meste; ⁊ ytemeste fyrmesta.

## CHAPTER XX.

1 Soðlice heofene rice ys gelic þam  
hyrdes ealdre, þe on erne morgen uteode  
ahyrian wyrhtan on hys win-geard.

2 Gewordenre geewydrædene þam werh-  
tan he sealde ælchen ænne pænig wið  
hys dæges weorke, he sente hyo on hys  
win-geard.

3 And þa he uteode ymbe undern-tide,  
he geseah oðre on stræte ydele standen,

4 Ða cwæð he; Ga ge on minne win-  
geard, ⁊ ic gyfe eow þ̅ riht beoð. And  
hy þa eoden.

5 Eft he uteode embe þa syxten ⁊ þa  
nigeþan tyde, ⁊ dyde þam swa gelice.

6 Ða ymbe þa endlyftan tide heo utgeode,  
⁊ funde oðre standende, ⁊ þa sægde he,  
Hwi stande ge her ealne dayg ydele.

7 Ða cwæðen hyc, Forþan þe nan mann  
us ne herde. Ða cwæð he, Gað on minne  
win-geard.

8 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden,  
þa sægde þas win-geardes hlaford hys ge-  
refen, Clepe þa werhtan, ⁊ gyf heom heore  
mede, agyn fram þam ytemestan oð þanne  
fyrmesten.

### Various Readings.

Ch. xix. v. 29. A. moder. 26. A. hundfealdum. 30.  
5. & 7. A. ytemyste.

Ch. xx. v. 1. 2. A. heofena. 18. A. win-card. 2. 2. A. ge-  
ewydrædenne. 13. A. B. weorce. 19. A. win-card. 3. 5. A.  
ymbe. 5. 4. A. ymbe. 7. A. and þa. 8. A. nygeðan. 13. A.  
del. 6. 2. A. ymbe. 16. A. hwig. 20. A. B. ealne. 7. 8. A. B.  
man. 10. A. hyrede. 8. 20. A. hyra. 22. A. agin.

### Various Readings.

Ch. xix. v. 29. minum nāmen; gebroðra; geswustra;  
modor; hundfeoldan; onfehð; hæfð ece. 30. ytemesta;  
fyrmeste.

Ch. xx. v. 1. heofone; ærne; wyrhtan. 2. wyrhton;  
æleen; penig; daiges wyrke; sende. 3. geseaht. 4. sylle  
pro gyfe; byð; hyo; feorden pro eoden. 5. syxton; del  
þa. 6. endlestan; he; eode. 7. hyo; man; hyrde; ⁊ ga ge  
pro gað; mine. 8. æfen geworden; gereafan; elypa; wyrhtan  
⁊ geaf eom heora; ytemestam; þenne.

29	1	Et	omnis	qui	reliquit	domum,	vel	fratres,	aut	sorores,	aut	patrem,	aut	198. ii.
			moder	†	wif	†	suno	†	londo	fore	noma	min	hundrað siða monigfallie onfoeð	
			matrem,	aut	uxorem,	aut	filios,	aut	agros,	propter	nomen	meum,	centuplum accipiet,	
†		lif	ece	he	hæfis-†	byeð		monige	soðlice	biðon	forðmesto	hlætmosto	†	
et		vitam	æternam		possidebit.		30	2	Multi	autem	erunt	primi	novissimi,	et 199. ii.
			ða hlætmosto	forðmesto										
			novissimi	primi.										

## CAP. XX.

1	3	SIMILE	is	forðon	rie	heofna	ðæm menn	fadores hiorodes	seðe	foerde	ærist-†	†	200. x.
			est	enim	regnum	cælorum	homini	patrifamilias,	qui	exiit	primo		
in	uerne	efne-gelæda	ða woercmenn	in	win-geard	his		gesomnung	uuteltice	gewearð			
	mane	conducere	operarios	in	vineam	suam.	2	Conventione	autem	facta			
mið	ðæm wyreendum-†	woerc-monnum	of	penning	dæghuæmlice	sende	hia	in	win-geard	†			
cum		operariis	ex	denario	diurno,	misit	eos	in	vineam.	3	Et		
gefoerde	ymb	tíð	ðy ðirdda	gesæh	oðero	standende	in	spræc-†	inðing-stow	íðlo	†		
egressus	circa	horam	tertiam,	vidit	alios	stantes	in	foro	otiosos,	4	Et		
ðæm	eueð	gaað	†	gie	in	win-geard	†	þ te	reht	bið	ic selo	íuh	ða
illis	dixit:	Ite	et	vos	in	vineam,	et	quod	justum	fuerit	dabo	vobis.	Illi
uuteltice	ge-eodon		eftsona	soðlice	ge-eode	ymb	ða seista	†	non	tíð	†		
autem	abierunt.		5	Iterum	autem	exiit	circa	sextam,	et	nonam	horam:	et	
dyde	gelic		ymb	ða ællefta	ec	ge-eade	†	gemoette	oðero	stondende	†		
fecit	similiter.		6	Circa	undecimam	vero	exiit,	et	invenit	alios	stantes,	et	
cuoed	him	hwæt	her	stondes	ge	allen	dæge	íðlo		cuoedun	him	forðon	næmig menn
dicit	illis:	Quid	hic	statis	tota	die	otiosi?	7	Dicunt	ei:	quia	nemo	
usig	efne-gelæde	cuoed	him	gaað	†	gie	in	win-geard		miððy	efern	ic sædi	uuteltice
nos	conduxit.	Dicit	illis:	Ite	et	vos	in	vineam.	8	Cum	sero		autem
geworden	were	cuoed	hlafard	ðære	win-gearde	giroefæ	his	ceig	ða weremenn	†	geld		
factum	esset,	dicit	dominus	vineæ	procuratori	suo:	Voca	operarios,	et	redde			
him	meard	ongann	from	ðæm	lætmostum	wið	ðæm	forðmostum					
illis	mercedem	incipiens	a	novissimis	usque	ad	primos.						

Ch. xix. 29. æghwile þonne ðe forleteþ hus oþþe broþer oþþe swuster oþþe fæder oþþe moder oþþe wif oþþe bearn oþþe loud for noman minum hundteantig falde onfooþ her † lif æce gesitteþ. 30. monige þonne beoþan þa ærestu næhstu † þa næhstu ærestu.

Ch. xx. 1. gelice is rice heofunas monn fæder hina ðæm ðe eode on ærne morgen bycgæ wyrhta in win-geard his. 2. † þa gepingadun wið þæm wyrhtum be dinere † deglicum sende hio in þone win-geard. 3. † uteode æt þære ðridda tid-†hwile gesæh oþre standende on protbore unnytte. 4. † cwæp to heom gæþ ge ek in win-geard mine † þætte reht biþ ic selle eow hie þa eodon. 5. eft uteode æt þæm sextan † þæm nigoþan tide-†hwile † dyde gelice. 6. æt þære ællefta soþlice tide þa eode ut † gemette oþre standende. 7. † cwæð to þæm hwæt stondeþ ge her unnytte ealne dæg cwæðun hie forþon næmig usic mið leane gebohcte cwæp to heom gāþ ge ek swilce in win-geard mine. 8. þa hit þa cfen geworden wæs cwæp he se hlaford þæs win-geardes to his geroefa cæge þæm wyrhtum † gef heom heora lean ingingende from þæm næhstum oþ þe ærestum.

9 Eornostlice þa þæ gecomon þe embe þa endlyftan tide comon, þa onfengon hig ælc his penig.

10 And þa þe þær ærest comon, wendon þ̅ hig sceoldon mare onfōn; þa onfengon hig syndrige penegas.

11 Ða ongunnon hig murenian ongen þone hīredes ealdor,

12 And þus cwædon, Ðas ytemestan worhton āne tide, and þu dydest hig gelice us, þe bæron byrðena on þises dæges hætan.

13 Ða cwæð he, andswarigende hyra anum, Eala þu freond, ne dō ic þe nænne teonan: hū ne come þu to me to wyrceanne wið anum penige.

14 Nim þ̅ þin ys, and ga: ic wylle þysum ytemestan syllan eall swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic dōn þ̅ ic wylle; hwaðer þe þin eage mǎnful ys, forþam þe ic gōd eom.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste, and þa ytemestan fyrmeste: soðlice manega synt geclypede, and feawa gecorene.

17 Ða ferde se Hælend to Hierusalem, and nam hys leorning-enihtas on sundron, and þus cwæð,

18 Nū wē farað to Hierusalem; and mannes Sunu byð geseald þæra sacerda ealdrum and bocerum, and hig genyðeriað hyne to deaðe,

19 Ðeodum to bysmrigenne, and to swingenne, and to ahōnne: and þam þryddan dæge hē arist.

9 Eornestlice þa Ða gecomen þa ymbe þa ændlyften tide comen, þa onfengen hi ælc hys panig.

10 And þa þe þær ær comen, wenden þæt hyo mare scolden onfon; þa onfengen hyo sindrie paneges.

11 Ða ongunnon hyo murenian ongean þanne heorde alder,

12 And þus cwæðen, Ðas ytemestan worhtan ane tide, 7 þu dydest hyo geliche us, þe bæren byrdene oððe þises dayges hæten.

13 Ða cwæð he, andsweriende hyora anen, Eale þu freond, ne do ich þe nane teonen: hu ne come þu to me to wyrcenne for ænne panig.

14 Nym þæt þe þin ys, 7 ga: ic wille þisen ytemestan gyfan eal swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic don þæt ic wille; hwaðer þe þin eage manfull ys, forþam þe ich gōd eom.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste, 7 þa ytemesta fyrmesta: soðlice manega synde geclypede, 7 feawe gecorena.

17 Ða ferde se Hælend to Ierusalem, 7 nam hys leorning-enihtes on sundren, 7 þus cwæð to heom,

18 Nu we fareð to Ierusalem; ænd mannes Sune beoð geseald þære sacerda eldren 7 bokeren, 7 hyo geniðeriað hine to deaðe,

19 Ðeoden to bisemerienne, 7 to swingenne, 7 to ahonne: 7 þam þridde dæge he arist.

Ðys godspel  
gebyrað on  
Wodnes-dæg  
on þære oðre  
Lenten-  
wucan.

#### Various Readings.

Ch. xx. v. 9. 1. A. eornestlice. 3. A. þe. 4. 5. A. *del.* 6. A. ymbe. 16. A. penig. 10. 4. A. þær. 11. 5. A. ongean. 12. 12. A. hi. 13. 4. A. andswariende. 5. A. heora. 23. A. wyrcanne. 26. A. penige. 14. 9. A. B. þysum. 10. A. ytemystum. 15. 12. A. ege. 13. B. mannful. 16. 12. A. synd. 13. A. B. geclypede. 18. 21. A. dese. 19. 3. A. bysmrianne. 6. A. swin-ganne.

#### Various Readings.

Ch. xx. v. 9. eornostlice; embe; endleste; onfengon hyo ælc; penig. 10. wendon; sindrige. 11. ongunnan; þonne hyrde ealder. 12. worhten; gelice; byrðene; on *pro* oððe. 13. hyra; eala; ic; næn teonan; wið *pro* for; æne panige. 14. *del.* þe; syllan *pro* gyfan. 15. hwaðer; manful; ic. 16. byð; ytemeste fyrmeste; mæga *pro* manega; sint; feawa. 17. -enhtas; on sundran; *del.* to heom. 18. farað; byð; eldru 7 bocerum; deadum. 19. bysemirigenne.

mið þy	gecuomun	utetlice	ða ðe	ymb	ða ællefla	tíd	gecuomon	onfengon	
9 Cum	venissent	ergo,	qui	circa	undecimam	horam	venerant,	acceperunt	
suiðrigo	penningas		cymende	utetlice	7	ða forðmesto	gedoemendo	weron	þ
singulos	denarios.		10 Venientes	autem	et	primi,	arbitrati	sunt	quod
forðor	weron	onfengendo	onfengon	utetlice þ æ	7	ða ileo	syndrigo	penningas	7
plus	essent	accepturi :	acceperunt	autem	et	ipsi	singulos	denarios.	11 Et
mið þy gefengon	hia huæstredon þ deglice yfle sprecon		wið	æam biorodes			cuoeðendo	ðas	
accipientes	murmurabant		adversus	patrem familias,			12 Dicentes :	Hi	
hlætmosto	an	tíd þ huil	dydon þ worohton	7	ðu efnes þ 7 gelico	ða	ús	ðu dydest	we ða ðe
novissimi	una	hora	fecerunt,	et	pares	illos	nobis	fecisti,	qui
beron	hefignis þ byrðen	ðæs dæges	7	hæto þ byrn		soð	he	onducarde	anum
portavimus	podus	die,	et	æstus.		13 At	ille	respondens	uni
hiora	cuoð	la freond þ la meg	ne	dóm ic	ðe	laeoðo þ bæcligniso	ah ne	for	penning
eorum,	dixit :	Amice	non	facio	tibi	injuriam :	nonne	ex	denario
									conuenisti
mee mið	nim	þ te	ðin	is	7	gaa þ geong	ic willo	utetlice	7
mecum ?	14 Tolle	quod	tuum	est,	et	vade :	volo	autem	7
								et	ðissum
								huic	hlætmosto
									novissimo
sealla	sua	7	ðe	þ	ne	is rehlíc	me	þ	ic willo
dare	sicut	et	tibi.	15 Aut	non	licet	mihi	quod	volo
									facere ?
									þ
									ego
									an
									oculus
ðin	wohgfull	is	forðon	ic	gód	amm		sua	biðon
tuus	nequam	est,	quia	ego	bonus	sum ?	16 Sic	erunt	ða hlætmosto
									novissimi
									primi,
7	ða forðmest	hlætmost	monigo	sint	geccigdo	lythwon	utetlice	gecoren	7
et	primi	novissimi :	multi	sunt	vocati,	pauci	autem	electi.	17 Et
									201. ii.
astág	ðe hælend		genóm	tuelfo	ða segnas	dæglice	7	cuoð	him
ascendens	Jesus	Hierosolymam,	assumsit	duodecim	discipulos	secreto,	et	ait	illis.
heonu	we stiges þ we seilon stige			7	sunu	monnes	gesáld bið	forwostum þ	
18 Ecce	ascendimus	Hierosolymam,	et	filius	hominis	gesáld bið	tradetur	principibus	
aldormonnum	ðæra sacerda	7	wuðuntum	7	geuiðredon þ geteldon	hine	to deaðe	7	sellas
	sacerdotum,	et	scribis,	et	condemnabunt	eum	morte,	19 Et	tradent
hine	hæðnum	to	teleen þ besuicanne	7	to swinganne	7	to hoanne	7	ðirdda
enm	gentibus	ad	deludendum,	et	flagellandum,	et	crucifigendum,	et	tertia
									die
eftarisæs									
resurget.									

Ch. xx. 9. þa cumende þa þe æt þære elleflan hwile þ tide comen 7 fengon æghwile anum dinere. 10. eumende þa ek þa ærestu wendon þæt hie mare sculdon onfon onfengon 7 hie þonne swilce anum dinere. 11. 7 þa onfengon grornadun wið þæm fæder hina. 12. cwæþende þas næhstu ane tide worhtun 7 gelice þu hie us dydest seþe beron mægen pisses dæges 7 hætu. 13. 7 he ondswarede anum heora 7 cwæþ freond ne do ic ðe teane ah þu he dinere dægullieum geþingdest wið me. 14. genim þætte þin is 7 ga ic wille ek 7 ðissum næhsta sellan swilce 7 þe. 15. ah me is alæfed to sellan min þæt ic wille doan þa egan þin nawiht is forþon þe god ic eam. 16. swa beoþ þa næhstu ærest 7 þa erestu næhstu monige forþon sindun gecæged 7 feawe soðlice gecoren. 17. 7 astigende hælend hierosolymis genom þa twelf leorneras his degullie 7 cwæþ to heom. 18. henu we astigað. 7 sunu monnes bið sald aldor sacer 7 bokerum. 19. 7 gedoemep hine to deade 7 sellap hine ðeodum to bismere 7 to swinganne 7 to hoanne 7 ðrydda dæg eft ariseþ.



20 Ða cōm to him Zebedeis bearna modor mid hyre bearnum, hig ge-eadmedende, and sun þinge fram him biddende.

21 Ða cwæð he, Hwæt wylttu. Ða cwæð heo, Sege þ þas mine twegen suna sittan, an on þine swiðran healfe, and an on þine wynstran, on þinum rice.

22 Ða andswarode him se Hælend, Gyt nyton hwæt gyt biddað. Mage gyt drincan þone calic þe ic to drincenne hæbbe. Ða cwædon hig, Wyt magon.

23 Ða cwæð he, Witodlice gyt minne calic drincað: to sittanne on mine swiðran healfe, oððe on wynstran, nys me inc to syllanne, ac þam þe hyt fram minum Fæder gegearwod ys.

24 And þa þa tyn leorning-cnihtas gebulgon wið þa twegen gebroðra.

25 Ða clypode se Hælend hig to him, and cwæð, Wite ge þ caldormenn wealdað hyra þeoda, and þa þe synt yldran habbað anweald on him.

26 Ne byð swa betweox eow: ac swa hwile swa wyle betweox eow beon yldra, sy he eower þen;

27 And seðe wyle betweox eow beon fyrmest, sy he eower þeow:

28 Swa mannes Sunu ne com þ him man þenode, ac þ he þenode, and sealde his sawle lif to alysdnesse for manegum. [Ge wilniað to geþeonne on gehwadum þinge and beon gewanod in þam mæstan þinge. Witodlice þonne ge to gerçorde gelaðode beoð, ne sitte ge on þam fyrmestan setlum, þe læs ðe arwurðre wēr æfter ðe eume, and, se

20 Ða com to hym Zebedeis bearne moder mid hyre bearnen, hyo ge-eadmedende, 1 sum þing fram him byddende.

21 Ða cwæð he, Hwæt wilt þu. Ða cwæð hye, Sæge þæt þas twege mine sunas sittan, an on þinen swiðren healfe, 1 se oþer on þinen wenstron, on þinen rice.

22 Ða andswerede heom se Hælend, Gyt nyston ge hwæt gyt byddeð. Mugen gyt drincen þanne calic ðe ic to drincen hæbbe. Ða cwæðen hye, Wit mugen.

23 Ða cwæð he, Witodlice gyt minne calic drinkeð: to sittenne on mine swiðre healfe, oððe on wenstren, nis me inc to sellenne, ac þan þe hit fram minen Fæder gegarewed ys.

24 And þa þa teon leorning-cnihtes gebolgen wið þa twegen broðren.

25 Ða clypede se Hælend hyo to hym, 1 cwæð, Wite ge þæt caldormen wealdeð heora þeode, 1 þa þe synd caldran hæbbeð anweald on heom.

26 Ne beoð swa betwex eow: ac swa hwile swa wile betweox eow byon eldra, syo heo eowre þeing;

27 And se þe wile beotweox eow beon fyrmest, syo he eower þeow:

28 Swa mannes Sune ne com þæt hym man þenode, ac þæt he þenode, 1 sealde his sawle lyf to alesendnyse for manegum. [Ge wilniað to geþeonne on gehwaden þinge 1 to beon gewunod on þam mæsten þingen. Witodlice þanne ge to reorde gelaðode beoð, ne sytte ge on þam ferrestan sæden, þe lest þe arwurðore wer æfter þe eume, 1 se

#### *Various Readings.*

Ch. xx. v. 20, 3. & 4. A. *del.* 6. A. *sunā.* 7. A. *moder.* 12. A. *ge-eaðmedende.* 15. A. *þing.* 21, 6. A. *ðu.* 10. B. *sæge.* 16. A. *syttan.* 22, 19. A. *drincanne.* 23, 22. B. *syllenne.* 30. A. *ge-earwod.* 25, 5. B. *hi.* 10. For this and the two following words A. reads, *wytodlice.* 13. A. *-men.* 15. A. *heora.* 20. A. *synd.* 26, 4. A. *betwyx.* 10. A. *wylle.* 14. A. *yldran.* 15. A. *sig.* 27, 3. A. *wille.* 8. A. *sig.* 28, 20. A. *-nyse.* [23. A. B. *ne.* 41. A. B. *gecordum.* 51. A. *þylæs.* 54. A. *arwyrðra.* B. *arwurðra.*

#### *Various Readings.*

Ch. xx. v. 20. *bearna.* 21. *hyo;* *sittan;* *þinum;* *swiðrum;* *an;* *þine;* *winstron;* *þinum.* 22. *him;* *biddaþ;* *drincan þonne;* *drincan habbe;* *hyo.* 23. *drincað;* *sittanne;* *swyðran;* *winstrum;* *syllenne;* *þam mynum.* 24. *cnihtas;* *gebulgon;* *broðran.* 25. *þyda;* *sint;* *habbaþ;* *com.* 26. *byð;* *betwux;* *beon yldra;* *he;* *cower þen.* 27. *betwyx.* 28. *alysendnyse;* *manegum.*

20	1	ða	cuoma-ḡ	geneolecdo	to	him	moder	suno	zebedies	mið	sunum	hire					
		Tunc		accessit	ad	eum	mater	filiorum	Zebedæi	cum	filiis	suis,	1	202. vi.			
to	bæd-ḡ	worðade	ḡ	giwude	huele	huoegu	from	him									
	adorans		et	ptens	aliquid	ab	eo.		21	seðe	cueð	him	huæt	wilt þu			
										Qui	dixit	ei :	Quid	vis ?			
cueð-ḡ	sægde	him		cueð	ðæt	gesitta	ðas	tuocg	suno	minne	enne	to	suiðra	ðinum			
	Ait	illi :		Dic	ut	sedcant	hi	duo	fili	mei,	unus	ad	dexteram	tuam,			
ḡ	enne	to	winstra	in	ric					gewonduorde	uutetlice	ðe	hælend	cueð			
et	unus	ad	sinistram,	in	regno	tuo.			22	Respondens	autem		Jesus,	dixit :			
ne	uutu	ge	huæt	ge	giwas-ḡ	bidas	maga	ge	drinca	calic	ðone	ic	drincende	beom-ḡ			
	Nescitis		quid		petatis.		Potestis		bibere	calicem,	quem	ego	bibiturus	sum ?			
cuedon	him		we	magon			cueð	him	ðe	calic	ec	soð	mín	gie	drinces	sitta	
	Dicunt	ei :		Possumus.			23	Ait	illis :	Calicem	quidem	meum		bibetis :		sedere	
uutedlice	to	suiðra	minra	ḡ	winstra	ne	is	min	sella	iuh	ah	ðæm					
	autem	ad	dexteram	meam	et	sinistram	non	est	meum	dare	vobis,	sed	quibus				
gegeward	is	from	feder	min		ḡ	geherdon	teno	wraðe	weron	of	ðæm	twæm				
	paratum	est	a	patre	meo.	24	2	Et	audientes	dccem,	indignati	sunt	de	duobus	2	203. ii.	
broðrum			ðe	hælend	uutetlice	geceigde	hia	to	him	ḡ	cueð	gie	wuton	forðon			
	fratribus.		25	Jesus	autem	vocavit	eos	ad	se,	et	ait :		Scitis	quia			
aldormenn	hæðna		ricsað		hiora	ḡ	ða	ðe	heist-ḡ	maast	sint	mæht-ḡ	onweald	geðeneas			
	principes	gentium	dominantur		eorum :	et	qui		maiores	sunt,		potestatem		exercent			
in	him-ḡ	ða	ileo		ne	swæ	bið-ḡ	sie	betuih	iuh	ah	ða	ðe-ḡ	suachuele	welle	betuih	
	in	eos.		26	Non	ita	erit	inter	vos :	sed		quicumque		voluerit		inter	
iuh	maast-ḡ	heest	wosa	sie	iuer	ambehtmonn			ḡ	seðe	wælle	betuih	iuh				
vos	major		feri,	sit	vester	minister.			27	Et	qui	voluerit	inter	vos			
forðmest-ḡ	foruost	wossa	sie-ḡ	bia	iur	ðea-ḡ	ðegn		sua	sunu	monnes	ne	cuom				
	primus	esse,	erit	vester	servus.				28	3	Sicut	filius	hominis	non	venit	3	204. iiii.
him	to	heranne	ah	he	to	embehtana	oðrum	ḡ	sella	sawel	his	eft-lesing-ḡ	alesenis	fore			
	ministrari,		sed		ministrare,		et	dare	animam	suam,		redemptionem		pro			
monigum																	
	multis.																

Ch. xx. 20. þa eode to him moder sunu zebedes mid sunu hire to gebiddanne ḡ hine boensendu hwæt hwugu from him. 21. cwæp he to hire hwæt wiltu cwæp hio þæt sittæ þas twægen mine suna an on þa swiðran healfre pine ḡ ofer on þa winstran healfre þin in rice þinum. 22. ondswarda þa heom se hælend ḡ cwæp ge nýtan hwæt ge biðaþ magon git ðene kælic drincan þe ic drincande beom cwæðun hio wit magun. 23. cwæp he to heom se hælend kælic git minne drincan sitte git þonne on þa swiðran halfe min ḡ þa winstran min nis me to sellanne inc ah ðæm ðe iardwad is from fæder minum. 24. ḡ geherende þa tene abolgenne werun be þæm twæm broþrum. 25. hælend þa ceigde þæm to him ḡ cwæp ge cunun þæt ðeoda aldorinn agun gewald þara-ḡ heora ḡ þa þe mare sindun mæhte begaþ ofer heo. 26. ḡ ne bið swa betwihe eow ah swa hwa swa wille betwix eow se forma beon beo he eower esne. 28. swa sunu monnes ne cuom þ him wære ðægnad ah he ðægnade ḡ salde ferh his for mongum to alesnisse.

husbonda hate þe arisan and ryman þam oðrum, and þu beo gescynd. Gyf þu sitst on gereorde on þam ytemestan setle, and æfter þe cymð oðer gebeor, and se laðigenda cweðe to þe, Site innor leof, ðonne byð þe arwurðlicor, þonne ðe man uttor seufe.]

29 And þa hig ferdon fram Hiericho, him fylgde mycel menegu.

30 And þa sæton twegen blinde wið þone weg, and gehyrdon þ se Hælend ferde, and þa clypodon hig to him, and cwædon, Drihten, gemiltsa unc, Dauides sunu.

31 Ða head seo menegu him þ hig suwodon: þa clypodon hig þas þe mǣ, Drihten, gemiltsa unc, Dauides sunu.

32 Ða stod se Hælend, and clypode hig to him, and cwæð, Hwæt wylle gyt þ ic ic ne do.

33 Ða cwædon hig, Drihten, þæt uncre eagan sīn ge-openede.

34 Ða gemiltsode he him, and hyra eagan æthran: and hig sona gesawon, and flygdon him.

## CHAPTER XXI.

1 AND þa hē genealæhte Hierusalem, and cōm to Bethfage, to Oliuetes dune, þa sende he hys twegen leorning-cnihtas,

2 And sæde him, Farað on þ castel þ foran ongen eow ys, and þonne sona finde gyt ane assene getiggede, and hyre folan mid hyre: ūntigeað hig, and lædað to mē.

3 And gyf hwa eow ænig þinge tōewyð, secgeað þ Drihten hæfð þyses neode; and þonne forlæt hē eow hrædlice.

### *Various Readings.*

Ch. xx. v. 28, 61. A. husbunda. 68. B. oðron. 90. A. la-  
sienda. 96. A. lyof. 100. A. arweorðlycor. 104. B. utor.] 29, 6.  
A. Iericho. 10. A. mænigra. 30, 17. A. clypedon. 31, 4. A.  
mænio. 8. A. swigedon. 10. A. clypedon. 32, 7. A. *del.* 9. A.  
heom. 33, 9. A. ge-openede. 34, 6. A. heora.

Ch. xxi. v. 1, 9. A. Bethphage. 14. A. ascende. 2, 10. A.  
ongan. 20. A. getiggede. 3, 6. A. þing. 8. A. B. secgað. 12.  
A. þyses.

husbunde hate þe arisan 7 ryman þam oðren, 7 þu beo gescend. Gyf þu sitst on gereorde on þam ytemestan setle, 7 æfter þe cymð oðer gebeorn, 7 se laðigenda cweð to þe, Site innor leof, þanne byð þe arwurðlicor, þanne þe man utter seufe.

29 And þa he ferde fram Ierico, hym felgde mycel maniga.

30 And þa sæten twegen blinde wið þanne weig, 7 hyo geherden þæt se Hælend þær forðferde, 7 þa clypeden hyo to hym, and cwæðen, Drihten, gemiltse unc, Dauides sune.

31 Ða bed syo manige heom þæt hyo swugedon: þa clepedon hyo þas þe mare, Drihten, gemiltse unc, Dauides sune.

32 Ða stod se Hælend, 7 clypede hyo to hym, 7 cwæð, Hwæt wille git þæt ic ic ne do.

33 Ða cwæðen hio, Drihten, þæt uncor eagen seon ge-openede.

34 Ða gemiltsede he heom, 7 heora eagen ætran: 7 hyo geseagen, 7 felgedon hym.

## CHAPTER XXI.

1 ÆND þa he geneablahte Ierusalem, 7 com to Bethfage, to Oliuete dune, þa sente he his twegan leorning-cnihtes,

2 And saigde heom, Farað to þam castelle þet foren ongen eow ys, and þanne sone finde ge ane assene geteiggede, 7 hire folen mid hire: untegeð hio, 7 ladeð to me.

3 And gyf hwa anyg þing eow toeweð, seggeð þæt Drihten hæfð þises neode; þanne forlet he eow rædlice.

### *Various Readings.*

Ch. xx. v. 29. heo ferdon; fylgde; manega. 30. sæton: þonne weg; geherdon: þære ferde; clypedon; cwæðon. 31. bed sy meniga; clypedon; ma; gemiltsa; dauides. 32. hælend; clepede; hine. 33. uncre eagan syon. 34. eagan; sawen 7 fylgdon.

Ch. xxi. v. 1. geneablahte; oliuete; sende; twegen. 2. saigde; farað on þ castel þæt foran; þone; ænne; geteggede; ladeð. 3. hæfð; þonne forlet; hrædlice.

29	1	Et	færendum ðæm egredientibus	from illis	hiericho ab Hiericho,	gefylged secuta	wæs est	hine eum	ðreatas turba	monigo multa,	30	1	Et	205. ii.
heonu	tuoeg	blindas	sittende	æt	weg	geherdon	forðon	ðe hælend	oferfoerde	þ bi-code	þ wæs			
ecce	duo	cæci	sedentes	secus	viam,	audierunt,	quia	Jesus		transiret,				
færende	1	eegdon	cueðendo	drihten	milsa	ús-þ help	usig	sunu	dauides	31	1	Et	205. ii.	
	et	clamaverunt,	dicentes :	Domine,	miserere	nostri,	fili	David.						
menigo	uutedlice	geðreadade	þ weron	geðreatne	hia	þte	hia suigdon	soð	ða ilco	suiðor	weron	ceigendo		
	autem		increpabat		eos	ut	tacerent.	At	illi	magis	clamabant,			
ðus	cueoðendo	drihten	milsa	ús	sunu	dauides	1	stod	ðe hælend	1	ceigde			
	dicentes :	Domine,	miserere	nostri,	fili	David.	32	Et	stetit	Jesus,	et	vocavit		
hia	1	cueð	huæt	wallað gie	þ	ie gedoa	iuh	cuedon	him	drihten	þte			
eos,	et	ait.	Quid	vultis	ut	faciam	vobis ?	33	Dicunt	illi :	Domine,	ut		
untynde	sie	ego	usna	milсандe	wæs	untetlice	hiora	ðe hælend	gehran	ego				
aperiantur	oculi	nostri.	34	Misertus	autem	eorum	Jesus,	tetigit	oculos					
hiora	1	sona	gesegon	1	fylgende	weron	hine							
eorum.	Et	confestim	viderunt,	et	secuti	sunt	eum.							

## CAP. XXI.

1	2	Et	miððy	geneoleodon	Hierosolymis,	1	euomun	ðæm styde	to	mor				
			cum	appropinquassent		et	venissent	Bethfage	ad	montem	2	206. ii.		
oliuetes	ða	ðe hælend	sende	tuoeg	ðegnas	eueð	him	geongas	in	cæsetra				
Oliueti :	tunc	Jesus	misit	duos	discipulos,	2	Dicens	eis :	Ite	in	castellum,			
þ	wið	iuh	is	1	sona-þrecone	ge infindes	asal	gebunden	1	fola	mið	hia		
quod	contra	vos	est,	et	statim	inuenietis	asinam	alligatam,	et	pullum	cum	ea :		
unbindas	1	tolædas	me	1	gif	hua	iuh	huothuoego-þsum	ðing	cueoða	wælla			
solvite,	et	adducite	mihl :	3	Et	si	quis	vobis	aliquid	dixerit,				
cueoðas	gie	forðon	hlaferd	ðisra	nytt	hæfeð	1	recone-þhraðe	he forletes	hia-þða ilco				
	dicite	quia	Dominus	his	opus	habet :	et	confestim	dimittet	eos.				

Ch. xx. 29. 1 þa ut eodon hiæ from hiericho folgadun him micel mengu. 30. 1 henu twægen blinde sittende bi ðæm wæge geherdon þ se hælend foerde-þliorde 1 cliopadun ewæpende dryhten miltsa une sunu dauides. 31. sio mengu þa ðreattan hiæ þ hī swigadun 1 hiæ swiðor cleopadun ewepende gemiltsa une sunu dauides. 32. 1 gestōd se hælend 1 cliopade heom 1 ewæp willaþ git þ ie do eow. 33. 1 ewædun heo dryhten þ ontyned sie egna ure. 34. miltsende þa heom se hælend 1 hrān egum licora 1 sona gesægum 1 folgadun him.

Ch. xxi. 1. 1 þa hia nealæchtun hierusalem 1 coman to beþfage to oele-bearwes dune þa hælend sende twægen leorneras. 2. ewæpende to heom gāð in þas cæstre þe beforan ine is 1 sona git moeteþ æsul gesælde 1 folan mid hire unsælþ 1 ledað to me. 3. 1 gif hwa eow-þine awiht tæwæpe sæcgap þæt dryhten heora ðearf 1 sona forleteð heo.

4 Eall þis wæs geworden, ꝥ wære gefylled  
ꝥ þurh Esaiaþ þone witegan geewæden  
wæs,

5 Secgeað heahnesse dehter, Nu þin cyn-  
ing þe cymð tō þe, gedæfte, and rit uppan  
tamre assene and hyre folan.

6 Ða ferdon hys leorning-cnihtas, and  
dydon swa he him bebed,

7 And læddon þa assene to him, and hyra  
folan, and lēdon hyra reaf uppan hig, and  
setton hyne on uppan.

8 Witodlice ꝥ fole strehton hyra reaf on  
þone weg; sume heowun þara treowa bogas,  
and strowodon on þone weg.

9 Ðæt fole ꝥ þar beforan ferde, and ꝥ þar  
æfter ferde, clypodon and cwædon, Hāl sý  
þu Dauides sunn: Sý gebletsod seþe com  
on Drihtenes naman; Sý him Hæl on heh-  
nessum.

10 Ða he ferde to Ierusalem, þa wearð  
call seo burh-warū onstýred, and cwædon,  
Hwæt ys þes.

11 Ða cwæð þæt fole, þis is se Hælend  
witega of Nazareth on Galiglea.

12 Ða se Hælend into þam temple eode,  
he adraf út ealle þa þe ceapodon innan  
þam temple, and þara mynetera scamelas,  
and hyra setlu þara þe culfran sealdon he  
to bræc.

13 And cwæð to him, Hyt ys awriten,  
Min hus ys gebed-hus; witodlice ge worhtun  
ꝥ to þeofa cote.

14 Ða eodan to him blindan and þa  
healtan; and he hi gehælde.

#### *Various Readings.*

Ch. xxi. v. 5, 1. A. B. secgað. 2. A. -nyssc. 7, 8. A. hyre.  
9. B. folan. 12. A. hcora. 8, 5. A. heora. 8. A. hys. 11. A.  
heowan. 12. B. þara. 16. A. streoweden. B. strowodon. 9, 12.  
A. clypedon. 16. 20. 28. A. sig. 26. A. B. drihtnes. 32. A.  
-nyssum. 10, 5. A. hierusalem. 10. B. burg-w. 11, 13. A.  
galilea. 12, 14. A. ceapodon. 19. A. þara. 23. A. heora. 25.  
A. and þara. 13, 14. A. worhton. 14, 2. A. eodon. 12. A.  
hig.

4 Eall þis wæs geworden, þæt wære ge-  
filled þæt þurh Ysaiaþ þanne witega ge-  
eweðen wæs,

5 Seggeð heahnysses dohter, Nu þin ky-  
ning kymð þe to, gedafte, 7 rit uppon tamere  
assene 7 hire folan.

6 And þa ferde hys leorning-cnihtas, 7  
dydon swa he heom bebed,

7 And lædde þa assene to hym, 7 hire  
fola, 7 leigdon heora reaf uppon hyo, 7  
setten hine on ufon.

8 Witodlice þæt fole spretton heora reaf  
on þanne weig; sume heowan þare treowa  
boges, 7 streoweden on þanne weig.

9 Ðæt fole þe þar before ferde, 7 þæt þe  
þar æfter ferde, clypeden 7 cwæðen, Hal syo  
þu Dauides sune: Syo gebletseð seþe com  
on Drihtenes naman; Syo hym Hal on hah-  
nessum.

10 Ða he ferde to Ierusalem, þa warð  
call syo burh-ware onstired, 7 cwæðen, Hwæt  
ys þes.

11 Ða cwæð þæt fole, þis is se Hælend  
witega of Nazareth on Galilea.

12 Ða se Hælend in to þam temple  
eode, he adraf ut ealle þa þe cheapeden  
innan þam temple, 7 þare mynetera scameles,  
7 heora setle þare þe culfran sealden he to-  
bræc.

13 And cwæð to heom, Hit ys awriten,  
Min hus ys bed-hus; witodlice ge worhten  
ꝥ to þeof-coten.

14 Ða eoden to hym þa blinde 7 þa  
healte; 7 he hyo gehælde.

#### *Various Readings.*

Ch. xxi. v. 4. cal; geworden; ware; þonne witegan  
geeweden. 5. cyning cymð; gedæfte. 6. ferdon; com.  
7. lædden; legdon; setton; uppon. 8. strecton hyora; on  
þonne weg; bogas; stroweden on þonne weg. 9. sy;  
dauides sunu; gebletsed; drihtnes namaun; sy; hehnes-  
sum. 10. wearð; burg-wara; þas. 11. hælend witega.  
12. cheapoden; þare; scamelas; here setla þara; sealdon.  
13. worhton; -eotan. 14. eodem; halte.



ðis	soðlice	geworden	wæs	þe	were gefylled	þ	acueden	wæs	ðerh	ðone witgo	
4 <sup>1</sup> Hoc	autem	factum	est,	ut	implecretur	quod	dictum	est	per	prophetam	<sup>1</sup> 207. vii.
cueðendo		cueðas	dochter	siones	heonu	cynig	ðin	eum	ðe	bliðe-þ-biluit	þ sittende
dicentem :	5	Dicite	filie	Sion :	Ecece	rex	tuus	venit	tibi	mansuctus,	et sedens
ofer	asal	þ	ðone fola	suna	undergeocas		ge eadon	utedlice	ða ðegnias	dydon	
super	asinam,	et	pullum	filium	subjugalem.	6 <sup>2</sup> Euntes	autem	discipuli	fecerunt	<sup>2</sup> 208. ii.	
suæ	heht	him	ðe hælend		þ	tolæddon	ða assal	þ	ðone folo	þ	gesetton
sicut	præcepit	illis	Jesus.		7	Et adduxerunt	asinam	et	pullum :	et	inposuerunt
ofer	him	wêdo	hiora	þ	hine	oferufa	sitta	dydon		ða monigo	utedlice
super	eos	vestimenta	sua,	et	eum	desuper	sedere	fecerunt.		8	Plurima autem
ðreatas	gebrædon	wêdo	hiora			oðero	utedlice	hia geðurscon-þ	hia gesumgdon	tuiggo	
turba	straverunt	vestimenta	sua	in	via :	alii	autem	caedebant		ramos	
of	treum	þ	getredon-þ	egdon	on	weg		ða menigo	utedlice	ða ðe	fore-eadon-þ fore-eadwerun
de	arboribus,	et	sternebant	in	via :	9 <sup>3</sup> Turbæ	autem,	quæ		præcedebant,	<sup>3</sup> 209. i.
þ	ða ðe	æfterfylgdon	hia weron	clioppende	cuedon-þ	þus cuedon	la hæł usic	sunu	dauðes	sie	gebleodsað
et	quæ	sequebantur,	clamabant,		dicentes :	Osanna	filio	David :		benedictus,	
seðe	to cymende is	wæs	in	noma	drihtnes	la hæł usic	in	heannism		þ	mid ðy
qui	uenturus	est	in	nomine	Domini :	Osanna	in	altissimis.		10 <sup>4</sup> Et	cum <sup>4</sup> 210. x.
ineode	ða burug	gestyred	wæs	all	ðu ceaster	cueðende	hwa	is	ðis		
intrasset	Hierosolymam,	commota	est	universa	civitas,	dicens :	Quis	est	hic ?		
ðæt folc	utedlice	cueð	ðis	is	ðe hælend	witga	from			geliornessa	
11	Populus	autem	dicebat :	Hic	est	Jesus	propheta	a	Nazaret	Galilæe.	
þ	ineade	ðe hælend	in	temple	godes	þ	fordraf	alle	bebohton	þ	bohton
12 <sup>5</sup> Et	intravit	Jesus	in	templum	Dei,	et	eiciebat	omnes	vendentes,	et	ementes <sup>5</sup> 211. i.
in	temple	þ	discas-þ	beadas	ðara mynnetra-þ	ceapemenn	þ	ceatlas	bebygendra-þ	cepomonn	culfra-þ
in	temple,	et	mensas		nummulariorum,	et	cathedras	vendentium			columbas
þ cerde		þ	cueð	him	awritten	is	hus	min	hus	gebodes	geceiged
evertit ;	13	Et	dicit	cis :	Scribtum	est :	Domus	mea	domus	orationis	vocabitur :
gie	utedlice	gie worhton	ða ilca	cofa-þ	græfe	ðeafana		þ	geneoleodon	to	him
vos	autem	fecistis	illam	speluncam	latronum.	14 <sup>6</sup> Et	accesserunt	ad	eum	<sup>6</sup> 212. x.	
blindo	þ	halto	in	temple	þ	hælde	hia				
cæci,	et	claudi,	in	templo :	et	sanavit	eos.				

Ch. xxi. 4. þæt þonne call geworden wæs þæt gefylled wære þætte gecweden wæs þurh essaia se witga cwæðende. 5. sæcgap dohter sione henu cýninge þin cymeþ ðe monnðwære þ sittende on eosule þ on folan sunu þære teoma. 6. gangende þa dydon swa bebed heom hælend. 7. þ tobrohtun eosula þ fola þ on bræddon on heo hrægl heora þ hine on ufan sitteude dydon. 8. sio mæste þa mængu strægdun hrægl heora on þæm wege sime þonne sneddun telgran of treowum þ strægdun on þæm wege. 9. þa mængu þonne þa þe beforan eodon þ þa þe æfter eodon cleopadun cwæþende gehæl sunu dauðes geblotsað seþe cymeþ in noman dryhten gehæl in heanissum. 10. þ þa he eode in hierusalem inhroered wæs eall sie ceastre cwæðende hwæt is þes. 11. þ folc þa sægde þis is hælend se witga from nazareþ galilea. 12. þ eode se hælend in tempel godes þ wearp ut calla þa sellende þ gebygende in þæm temple þ beoð þara mynnetræ þ settlas þa sellendum culfran afældæ. 13. þ cwæþ to heom awriten is forþon þ hus min bið gebedes hus genemned callum ðeodum ge þonne gedýdon hit to geseræfe ðiofas-þ scaþena. 14. þ eodon to him blinde þ healte in þæm temple þ he gehælde.

15 Witodlice þa þara sacerda caldras and þa boceras gesawun þa wundru þe se Hælend worhte, and gehyrdon hu þa cild clypodun on þam temple, and cwædon, Sy Dauides Sunu hal; þa wæron hig yrræ.

16 And cwædon, Gehyrst þu hwæt þas cwæðað: Ða cwæð he, Witodlice, ne ræddon ge næfre, Ðu fulfremedest lof of cilda and of sacerda muðe.

17 And he forlet hi þa, and ferde of þære byrig to Bethania; and lærde hi þar be Godes rice.

18 On morgen þa he eft to þære byrig fôr, þa hingrede hyne.

19 And he geseah an fic-treow wið þone weg, þa eode he to him, and ne funde on him buton þa leaf ane, Ða cwæð he, Ne wurðe næfre weastm of þe acenned. Ða sona forseranc þæt fic-treow.

20 And his leorning-cnihtas wundrodon, and cwædon, Loca nu hu hrædlice þæt fic-treow forseranc.

21 Ða andswarode he him and cwæð, Soð ic eow secge, Gyf ge habbað geleafan, and ne twyniað, ne dō gē nā þæt an be þam fic-treowe, ac eac þeh ge cweðan to þisum munte, Ahefe þe upp and feall innan þa sē.

22 And calles þæs þe ge biddað, ge beoð tiða, gyf ge gelyfað.

23 Ða he com into þam temple, þa comon þara sacerda caldras him to, and cwædon, On hwylere mihte wyrces þu þas þing, and hwa sealde þe þisne anweald.

15 Witodlice þa þare sacerda caldres 7 þa bokeres geseage þa wundre þe se Hælend worhte, 7 gehyrden hu þa chyld clepedon on þam temple, 7 cwæðen, Sy Dauides Sune hal; þa wæren hyo eorre.

16 And cwæðen, Geherst þu hwæt þas cweðeð: Ða cwæð he, Witodlice, ne rædden ge næfre, Ða fulfremedesten lof of chyldren, 7 of sacerda muðe.

17 And he forlæt hyo þære, 7 ferde of þare berig to Bæthanie; 7 lærde hie þar be Godes rice.

18 On morgen þa he eft to þare berig for, þa hingrede hym.

19 And he geseah an fic-treow be þa weige, þa eode he to hym, 7 ne funde on hym bute þa leaf ane, Ða cwæð he, Ne wurðe næfre of þe wæstme akenned. Ða sone forseranc þæt fic-treow.

20 And hys leorning-cnihtas wundredon, 7 cwæðen, Lokið nu hu rædlice þæt fic-treow forseranc.

21 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Soð ic eow secge, Gyf ge hæbbeð geleafan, 7 ge ne tweonie, ne do ge þæt an be þam fic-treowe, ac eac þah ge cweðen to þisen munte, Ahefe þe upp 7 fall innan þa sē.

22 And ealles þas þe ge byddeð, eow beoð geteipað, gyf ge lefað.

23 Ða he com in to þam temple, þa comen þare sacerda aldres him to, 7 cwæðen, On hwilces mihte wyrcst þu þas þing, 7 hwa sealde þe þisne anweald.

#### Various Readings.

Ch. xxi. v. 15. 1. B. witodlice. 3. A. þæra. 9. A. gesawon. 21. A. clypedon. B. clypodun. 26. B. cwædon. 27. A. sig. 32. B. wærun. 16, 2. A. cwædon. 7. B. cweðað. 23. *So all the MSS.* for succendra. 17, 4. 15. A. hig. 16. A. þær. 18, 2. A. mergen. 19, 21. B. læf. 27. A. weorðe. 29. A. B. wæstm. 20, 4. A. wundredon. 21, 17. A. tweoniað. 29. A. þeah. 31. A. cweðon. 37. A. up. 39. B. feal. 23, 9. A. þæra. 17. A. B. hwylcere. 19. A. wyrcst.

#### Various Readings.

Ch. xxi. v. 15. þara sacerdra caldras; boceras gesawa; hwu; cyld; dauides; wæron; yrræ. 16. gehyrst; hwæt; fulfremedest; cyldra. 17. hy; þære; byrig; hyo þær. 18. byrig; hyne. 19. wið þonne weig; wæstm æcenned. 20. wundrodon; locc. 21. andswerode; secge; habbað; getwyniað; ne do ge na; þeh; þisum; feall. 22. þæs; biddæð; geteipað; lyfað. 23. comon þære; caldres.

15	gesegon Videntes	uutedlice autem	aldormenn principes	sacerda sacerdotum,	7 et	u8uoto scribæ	ða wundra mirabilia,	ða ðe quæ	worhte fecit,	7 et	213. v.			
ða enæhtas pueros	clioppendo clamantes	in in	temple templo,	7 et	cue8en8o dicentes :	la hæl usie Osanna	sunu filio	dau8es David :	wrā8e indignati	weron sunt,				
7 16 Et	cuedon dixerunt	him ei :	gehers 8u Audis	huæt quid	8as isti	cue8as dicant ?	ðe hælend Jesús	uutedlice autem	cue8 dicit	him eis :				
so8lice Utique.	næfre Numquam	gie liornadon legistis :	for8on Quia	of ex	mu8e ore	ðara lytha infantium,	7 et	diendra lactantium	ge-ondades perfecisti					
lof laudem ?	7 17 2 Et	forletno weron relictis	ða illis,	ge-eade abiit	uta foras	buta extra	ceastra civitatem	in in	bethania Bethaniam :	2 214. vi.				
7 8er ibique	wunade mansit.	18	in merne Manc	uutedlice autem	eft-gecerde revertens	in in	ceastre civitatem,	hyngcerde esuriit.	7 19 Et					
gesæh videns	8one fic-beom fici arborem	enne unam	æt secus	weg viam,	cuom venit	to 8ær ilca ad eam :	7 et	næniht nihil	infand inuenit	in in				
8ær-8æm ea	buta nisi	leofo folia	8inum tantum,	7 et	cue8 ait	8æm-8him illi :	næfra Numquam	from ex	dec te	wæstm fructus	accenned bi8 nascatur			
in in	ecnisse-8in aldre sempiternum :	7 et	gedrugad arefacta	wæs est	sona-8-recune continuo	fic-beam ficulnea.	7 20 Et	gesegon videntes	ða 8egnas discipuli,					
gewundrude mirati	weron sunt,	cue8endo dicentes :	huu Quomodo	sona continuo	gedrugde aruit ?	7 21 3 Respondens	geonduearde autem	so8lice Jesús,	ðe hælend	2 215. vi.				
cue8 him ait eis :	so8lice Amen	ie 8ægo dico	iuh vobis,	gif si	gie habbas-8-hæbbe habueritis	leafo fidem,	7 et	gie ne non	wi8stylte haesitaveritis,	ne non				
8 ane solum	of de	fic-beām ficulnea	gie doe facietis	ah sed	7 et	gi si	more monti	8issum hui8	gie cuedes dixeritis :	nim Tolle,	7 et	worpas jacta	te	
in in	sæ mare,	sie-8-bi8 fiet.	7 22 4 Et	alle omnia	ða 8e sua huele quæcumque	gie biddes-8-giuigas petieritis	in in	gebed oratione	gelefes credentes,	4 216. iv.				
ge onfoes accipietis.	7 23 5 Et	mi8 8y cum	gecuome venisset	in in	tempel templum,	geneoleodon accesserunt	to ad	him eum	lærende docentem,	6 217. ii.				
aldormenn principes	sacerda sacerdotum,	7 et	ældo-8-uoto seniores	8æ folces populi,	cue8ende dicentes :	in In	8æm qua	mælit potestate	8as hæc	do facis ?				
7 Et	hum quis	8e tibi	salde dedit	8ius hanc	mæht potestatem ?									

Ch. xxi. 15. þa gesegon þa aldur-sacerdos 7 bokeras 8 wundur 8e worhte se hælend 7 cnæhtas clipigende in þæm temple 7 cwæpende gehæl sunu dau8es hī þa abolgenne weron. 16. 7 cwæðun to him geherest 8u huæt þas sæcgap hælend þa cwap to heom hwæt næfre reordadun 8æt of mu8e cildra 7 sukendra-8-diendra þu gefylldest lof. 17. 7 forletende hīe eode ut of þara ceastræ in bethaniæ 7 þær wunade. 18 on mærgne þa æft-wærðende in ceastre hungri8-8hingrade. 19. 7 sæh treow fices an bi wæge 7 cuom to þæm 7 nauwiht gemoette on him nympe leaf efuæ 7 cwap to him næfre of 8e siæ wæstm ækenned in eknisse 7 forwisnade sona-8-in styde se fic. 20. 7 gesegon 8a leorneras wundradun cwæpende hu in styde adrugade se fic. 21. ondswarede þa se hælend cwap to heom so8 ic sægege eow gif ge hæfdon geleafu 7 ne twigap nalles be fice anum doap al swilce to dune þissere 8æh þe geewe8e hef 8æc 7 wearp in sæ 8 geweorþað. 22. 7 eallum swa hwæt swa ge biddað in gebedæ geleofende ge ondfooð. 23. 7 þa he cwom in temple eodun to him aldor-sacerdas 7 eldre þæs folcæs cwæpende in hwæs-8-hwilcæ mæhte þas 8u wircest-8doest 7 swa salde 8e þas mæht.

24 Ða answarode se Hælend him and cwæð, Ic ahsige eow anre spræce, gyf ge me þa spræce secgeað, þonne secge ic eow on hwylcum anwealde ic þas þing wyrce.

25 Hwæðer wæs Ioannes fulluht þe of heofonum þe of mannum. Ða cwædon hig betwux him, Gyf we secgað, Of heofone; þonne cwyð he, Forhwam ne gelyfde ge him.

26 Gyf we secgað, Of mannum; wé ondrædað þis fole; calle hig hæfdon Iohannem for anne witegan.

27 Ða andswaredon hig and cwædon, We nyten. Ða cwæð he, Ne ic eow ne secge of hwylcum anwealde ic þas þing wyrce.

28 Hu þincð eow. An mann hæfde twegen suna; þa cwæð he to þam ylðran suna, Gā and wyrce to-dæg on minum win-gerde.

29 Ða cwæð he, Ic nelle: eode þeh syððan to þam win-gerde.

30 Ða cwæð he calswa to þam oðrum. Ða andswarude se him and cwæð, Hlaford ic gā: and ne eode swa þeah.

31 Hwæðer þara twegra dyde þæs fæder willan. Ða cwædon hig, Se æftera. Ða cwæð se Hælend to him, Soð ic eow secge, þ̅ manfulle and myltystran gað beforan eow on Godes rice.

32 Iohannes com on rihtwisnesse wege, and ge ne gelyfdon him: witodlice manfulle and myltystran gelyfdon: and ge gesawon and ne dydon syððan nane dædbote, þ̅ ge gelyfdon on him.

24 Ða andswerede se Hælend 7 cwæð, 7 ic acsiege eow ane spræce, gyf ge þa spræce me seggeð, þanne secge ic eow on hwilcen anwealde ic þas þing werche.

25 Hwæðer wæs Iohannes fulluht þe of heofene þe of mannen. Ða cwæðen hyo beotweoxe heom, Gyf we seggað of heofene; þanne cweð he, For hwan ne gelyfde ge hym.

26 Gyf we seggeð, Of mannen; we ondrædeð þis fole; calle hyo hæfdon Iohanne for anne witega.

27 Ða andsweredon hyo 7 cwæðen, We nyten. Ða cwæð he, Ne ich eow ne secge of hwilcen anwealde ich þas þing wyrche.

28 Hu þincð eow. An man hæfde twegen sunes; þa cweð he to þam ylðran suna, Ga 7 wyre to day on mine win-gearde.

29 Ða cwæð he, Ich nelle: eode þah seððan to þam win-gearde.

30 Ða cwæð he allswa to þam oðren. Ða andswerede se hym 7 cwæð, Hlaford ich ga: 7 ne eode swa þeah.

31 Hwæðer þare tweire dyde þas fæder willen. Ða cwæðen hyo, Se æftere. Ða cwæð se hælend to heom, Soð ich eow secge, þ̅ manfulle 7 þa myltystran gað beforan eow on Godes riche.

32 Iohannes com on rihtwisnesse weige, 7 ge ne geherden hine: witodlice manfulle 7 myltystran gelyfdon: 7 ge geseagen 7 ne dydon syððan nane deadbote, þæt ge gelyfdon on hym.

#### Various Readings.

Ch. xxi. v. 24, 8. B. and ic. 9. A. ahsige. 18. A. B. sec-gað. 29. A. do. 25, 7. A. heofenum. 14. A. betweox. 20. A. heofene. 26. A. gelyfdon. 26, 15. A. ænne. 28, 5. A. B. man. 23. A. wyn-carde. 29, 11. A. wyn-carde. 30, 4. A. eall. 10. A. andswarede. 31, 2. A. þær. 3. A. *del.* 32, 14. A. myltystran. B. myltystran.

#### Various Readings.

Ch. xxi. v. 24. andswerode: eom *post* hælend; axisige; spræce; seggað þonne secge; hwileum; wyrce. 25. heofonum; mannum; betweox; segges; heofone; þonne. 26. mannum; iohannem, witegan. 27. nytan; ic; hwyleum; ic; wyrce. 28. þinc; hæfde; sunas; daig. 29. ic nulle; þeah syððan. 30. oðran; ic. 31. þara twegre; willan; ic; *del.* þa; beforan; rice. 32. rihtwisnesse; hyrdon him; miltystran golifdon; gesawon; dædbote.



geonduearde	ðe hælend	eueð	ðæm þ him	ie fregno	iuih	ʒ	ie	an	wōrd			
24 Respondens	Jesus	dixit	eis :	Interrogabo	vos	et	ego	unum	sermonem :			
þone	gie eueden	me	ʒ	ie	iuh	sægo	in	ðæm þ huele	mæht	ðas	ie doa	
quem	[si]	dixeritis	mihi,	et	ego	vobis	dicam	in	qua	potestate	hæc	facio.
fulwiht	Iohannis	huona	wæs	of	heofnum	þ	of	monnum	soð	hla þ æa		
25 Baptismus	Iohannis	unde	erat ?	e	cælo,	an	ex	hominibus ?	At	illi		
geþohtun	betuih	him	eueðende	gif	we eueðas	of	heofnum	he eueðas	us	forhuon		
cogitabant	inter	se,	dicentes :	Si	dixerimus,	e	cælo,	dicet	nobis :	Quare		
þonne	ne	gelefeðe	ge him	gif	utetlice	we eueðas	of	monnum	we ondreðes			
ergo	non	credidistis	illi ?	26 Si	autem	dixerimus,	ex	hominibus,	timemus			
ðæt menigo	alle	forðon	habbað	sua	witga	ʒ	geondueardon					
turbam :	omnes	enim	habent	Iohannem	sicut	prophetam.	27 Et	respondentes				
ðæm hælende	euedon	nutu we	eueð	him	ʒ	he	ne forðon	ie	eueðo	iuh	in huele	
Jesu,	dixerunt :	Nescimus.	Ait	illis	et	ipse :	Nec	ergo	dico	vobis	in qua	
mæht	ðæs	ie doa	huæt	utetlice	iuh	is gesene	monn	seðe hæfde				
potestate	hæc	faciam.	28 <sup>1</sup> Quid	autem	vobis	videtur ?	Homo	habebat	<sup>1</sup> 218. x.			
tuege	sunu	ʒ	geneolecde	to	ðæm forðmest	eueð	la sunu	gaa	todæge	wuire	in	
duos	filios,	et	accedens	ad	primum,	dixit :	Fili,	vade	hodie,	operare	in	
wingearð	minne	ðe	soðlice	onduearde	eueð	nuillic	æfter ðon	utetlice	mið hreawnisse			
vinca	mca.	29 Ille	autem	respondens,	ait :	Nolo.	Postea	autem,	pœnitentia			
gecerred	ge-eade	genealecde	soðlice	to	oðre	eueð	gelic	soð	he	onduearde		
motus,	abiit.	30 Accedens	autem	ad	alterum,	dixit	similiter.	At	ille	respondens,		
eueð	ie gae	la blaferð	ʒ	ne	eode	hua	from	iuih	dyde	willo	fadres	
ait :	Eo,	domine,	et	non	ivit.	31 Quis	ex	duobus	fecit	voluntatem	patris ?	
eueðas þ euedon	hlætmost	eueð	him	ðe hælend	soðlice	ie sægo	iuh	forðon	bær-sunnigo			
Dicunt :	Nouissimus.	Dicit	illis	Jesus :	Amen	dico	vobis,	quia	publicani,			
ʒ port-cwoeno	foregeonges	iuih	in	ric	godes	euom	forðon	to	iuh			
et meretrices	præcedent	vos	in	regno	Dei.	32 Venit	enim	ad	vos	Iohannes		
in weg	soðfæstnise	ʒ	ne	gelefeðe	gie him	bær-synnig	soðlice	ʒ	port-cwoeno	gelefdon		
in	via	justitiæ,	et	non	credidistis	ei :	publicani	autem,	et	meretrices	crediderunt	
him	gie	utetlice	gesegon	ne	hreonise	hæfði gie	æfter ðon	þ	gie gelefeðe	him		
ei :	vos	autem	videntes	nec	pœnitentiam	habuistis	postea,	ut	crederetis	ei.		

Ch. xxi. 24. onswarade þa se hælend ewaþ to heom ic ahsige eow ʒ ek anes wordes sæegaþ me þ þonne gif ge sæegaþ me ʒ ie ek eow sæge in wilce mæche ic þas do-þ wyrc. 25. fullwiht iohannes hwonan wæs of heofnum ðe of monnum hi þa þohtun betwihs heom ewaþende gif we ewaþaþ of heofnum he ewaþ to us forhwon ne gelefdan ge him. 26. gif we þonne cweðaþ of monnum we us ondreðaþ þas mængu ealle forþon habbaþ iohannem swa witga. 27. ʒ þa onswarade to þæm hælende ʒ ewaðun niton we he ewaþ to heom ʒ ie no ek sæge eow in hwilec mæhte ic þas wyrc. 28. hwæt þonne ðynee eow monn sum hæfde twægen sunes ʒ gangande to þæm ældra ewaþ sunu ga to dæge wyrc in win-geard minum. 29. he þa onswarade ewaþ ie gange dryhten ʒ ne eode. 30. gangande þa to þæm oþrum ewaþ gelice he onswarade ewaþ nyll ic efter þa mid hreownisse in-hroered eode in win-geard. 31. hweþer þære twægra worhte willan þæs fæderes ewaðun hiæ se æftera-þærtra ewaþ heom to se hælend soð ic sæge eow þ æwisfrine ʒ forlegnisse beforan graþ eow in rice godes. 32. ewom forþon to eow iohannes in wegæ soðfæstnise ʒ ge ne gelefdun him ewisfrinæ þonne ʒ forlægenisse gelefdun him ge þonne gesegon ne gehreownisse hæfdun æfter þon þ ge gelefeðe him.



*Þys secal on  
þære oðre  
wrecan innan  
lencene on  
Frige-dag.*

33 Gehyrað nu oðer bigspel : Sum hyrdes caldor wæs, se plantode win-gerd, and betynde hyne, and sette þær on win-wringan, and getimbrode anne stypel, and gesette þone myd eorð-tylion, and ferde on elþeodignysse :

34 Ða þara weastma tid genealæhte, þa sende he hys þeowas to þam eorð-tylion, þæt hig onfengon his wæstmas.

35 Ða namon hig hys þeowas, and swungen sumne, sumne hig ofslogun, sumne hig oftorfodun.

36 Ða sende he eft oðre þeowas selran þonne þa ærran wæron : þa dydon hig þam gelice.

37 Æt nihstan he sende hys sunu him to, and cwæð, Hig forwandiað þæt hig ne don minum suna swa.

38 Witodlice þa þa tylian þone sunu gesawun, þa cwædon hig betwyx hym, Ðes ys yrfenuma; uto gūn and ofslean hyne, and habban us hys æhta.

39 Ða namon hig and ofslogon hyne, and awurpon wiðutan þone win-geard.

40 Hwæt deð þæs win-geardes hlaforð þam eorð-tylion, þonne he cymð.

41 Ða cwædon hig, He fordeð þa yfelan mid yfele, and gesett hys win-gerd myd oðrum tilion, þe him hys wæstm hyra tidon agyfon.

42 Ða cwæð se Hælynd, Ne rædde ge næfre on gewritum, Se stan þe þa timbriendan awurpon, ys geworden to þære hyrnan heafde : Ðys ys fram Drihtne gewordyn, and hyt ys wunderlic on urum eagam.

#### *Various Readings.*

Ch. xxi. v. 33, 4. A. bigspell. 11. A. wyn-eard. 21. A. ænne. 31. A. elþeodignysse. 34, 2. A. B. þæra. 3. A. B. wæstma. 13. A. eorð-tylian. 35, 10. B. hi. 11. A. ofslogon. 14. A. oftorfodun. 36, 5. B. opore. 37, 2. A. B. nyhstan. 16. A. deð. 38, 7. A. gesawon. 12. A. betweox. 39, 3. B. hi. 11. A. win-eard. 40, 1. B. win-gerdes. 7. A. eorð-tylian. 41, 3. B. hi. 7. B. hyfelan. 13. A. wyn-geard. 16. A. tylian. 21. A. heora. 22. A. tydum. 23. A. agyfan. 42, 4. A. hælend. 10. B. gewritum. 27. A. geworden. B. gewurðyn. 33. B. urum. 34. B. eagan.

33 Geherað nu oðer byspel : Sum hyrdes caldor wæs, se plantode win-geard, 1 betynde hine, 1 sætte þæron win-wrengen, 1 getymbrede ænne stepel, 1 gesette þane mid eorðe-tylian, 1 ferde on eallþeodignysse :

34 Ða þære wæstm tid neohlahte, þa sende he hys þeowas to þam eorð-tilian, þæt hyo onfengen hys wæstmes.

35 Ða namen hyo hys þeowas, 1 swungen sumne, 1 sunne hyo ofslogen, sumne hyo oftorfoden.

36 Ða sende he eft oðre þeowas selre þanne þa formere wæron : þa dyden hyo þam geliche.

37 Eft nexstan he sende hys sune heom to, 1 cwæð, Hyo forwandigeð þæt hyo ne doð minen sunen swa.

38 Witodlice þa þa tylien þanne sune geseagen, þa cwæðen hyo betwuxe heom, Ðes ys se carfedneme; uto gan 1 ofslean hine, 1 hæbben us hys ehte.

39 Ða namen hyo 1 ofslogen hine, 1 awurpen wiðutan þanne win-geard.

40 Hwæt deð þæs win-geardes hlaforð þan eorðe-tylian, þanne he cymð.

41 Ða cwæðen hyo, He fordeð þa yfele mid yfele, 1 gesett hys win-geard mid oðre tylian, þe him his wæstm men heore tydon agyfen.

42 Ða cwæð se Hælend, Ne redde ge næfre on gewriten, Se stan þe þa tymbrienden awurpen, ys geworden on þære hyrnan heafde : Ðys is fram drihtene geworden, 1 hit is wunderlich on eowre eagan.

#### *Various Readings.*

Ch. xxi. v. 33. gehyrað; plantode; sette; win-wrengen; þone; feorde; elþeodignysse. 34. neahlahte; eorðan tylien; wæstmas. 35. namon; swungen. 36. þonne; ærran *pro* formere; gelice. 37. Et *pro* eft; forwandigað; don minum sune. 38. tylian þonne; gesawen; betweox; erfenuma; habban; hehte. 39. awurpon wiðutan þanne. 40. deð; þam; þonne hyc. 41. geset; hyora. 42. hælend; rædde; awyrpen; geworden; heafede; geworden; wunderlic; urum *pro* eowre; eagan.

33	oðero	bispell	heres ge	monn	wæs	faeder hiorodes	seðe	gesette		
	1	Aliam	parabola	audite :	Homo	erat	paterfamilias,	qui	plantavit	219. ii.
ðone win-geard	7	ymb-sald	him	7	dalf	in	ðær	win-trog*	7	getimberde
vineam,	et	sepem	circum-	ei,	et	fodit	in	torcular,	et	ædificavit
torr	7	gesomnade	ða-t-hia	ðæm	lond-buendum	7	foerde	fearr-t-ell	ðiodegde-t	færende wæs
turrem,	et	locavit	eam	agricolis,	et	peregre		profectus	est.	
mið ðy	uutetlice	tid	ðæra wæstm	geneolecde	sende	ðegnas	his	7	ða lond-buend	
34 Cum	autem	tempus	fructuum	appropinquasset,	misit	servos	suos	et	agricolas,	
suæ þ	onfengon	wæstm	his	7	ða lond-buend	mið ðy gefoen	weron	ðegnas	his	
ut	acciperent	fructus	ejus.	35 Et	agricolæ,	apprehensis		servis	ejus,	
oðer	geðurseon	oðer	ofslogun	oðer	uutetlice	gestaendon		eftsona	sende	oðero
alium	cederunt,	alium	occiderint,	alium	vero	lapidaverunt.	36 Iterum	misit	alios	
ðegnas	monigo-t-miela	maa	ðæm forðmestum	7	dydon	him-t-ðæm	gelic	hlætme-ste-t-ætlen-		
servos	plures		prioribus,	et	fecerunt	illis	similiter.	37 Novissime		
soðlice	sende	to	him	sunu	his	cuoet-t-cueðende	teldon-t-fræppigdon	sunu	mīn	
autem	misit	ad	eos	filium	suum,	dicens :	Verebuntur	filium	meum.	
ða land-buendo	uutetlice	gesegon-t	locadon	sunu	cuedon	bituht	him	ðes	is	erfe-weard
38 Agricolæ	autem	videntes	filium,	dixerunt	intra	se :	Hic	est	heres,	
cymmeð usutun	ofsla we	hine	7	we habbas-t-magon	habba	erfe-weardnis-	his	7		
venite,	occidamus	eum,	et	habebimus	hereditatem	ejus.	39 Et			
gefengon-t-wæs	gefoen	hine	gewurpon-t-forðrifon	buta	ðæm wingearð	7	ofslogun	mið ðy		
apprehensum	eum,	ecierunt	extra	vineam,	et	occiderunt.	40 Cum			
soðlice	gecuome	hlaferd	ðære win-gearde	huæt	does	lond-buendum	ðæm	hia cuet-ðas		
ergo	venerit	dominus	vineæ,	quid	faciet	agricolis	illis ?	41 Aiunt		
him	ða wyflo	yfle	losas	7	þ win-geard	gestreonde	oðrum	lond-buendum	ðaðe	forældas
illi :	Malos	male	perdet :	et	vineam	locabit	aliis	agricolis,	qui	reddant
him	wæstm	tidum	hiora	cuoet	ðæm	ðe hælend	næfra	gie leornade	in	
ei	fructum	temporibus	suis.	42 Dicit	illis	Jesus :	Numquam	legistis	in	
gewurritum	ðone stān	ðone	eft-edwidon	timbrende	ðes	geworden	wæs	in	heafut	
Scribituris :	Lapidem,	quem	reprobaverunt	ædificantes,	hic	factus	est	in	caput	
huom-stanes	from	drihtnen	was	ðis	7	is	wundurlic	in	egum	usum
anguli ?	A	Domino	factum est	istud,	et	est	mirabile	in	oculis	nostris :

Ch. xxi. 33. oþre bispell gehærað monn wæs fæder hina sepe sette win-geard 7 hege-t-geard ymbtynde ðane 7 gedælf in ðæm torcul 7 getimbrade torr-t-wall 7 gesette hine begengum 7 in ellende-t in elðiode gefoerde. 34. þa þæt tid to nealehte wæstm þæs win-treowes sende esnas his to þæm begengum þ hi onfengon þæm wæstmum. 35. 7 þa begengu gegripan-t-fengon esnas his sume cnidun sume soþlice stændun 7 sume ofslogan. 36. 7 æft sende oþre esnas mænigu þæm ærrum 7 dydon ðæm gelice. 37. æt nehsta þa sende to heom sunu his cweþende hio ofwitun sunu min. 38. þa begengu þa gesegun þone sunu cwedun in innan heom þis is se erfe-weard cymeþ wutu ofslan þane 7 uru bið-t-habbe we us erfe his. 39. þa gegripon hine 7 wurpon hine butan þone win-geard 7 ofslogan þane. 40. nu cymeþ dryhten þæs win-geardes hwæt doep he begengum þæm. 41. cwæðun hia yfle abreoþeð 7 þone win-geard gesetep oþrum begengum þæm þe ageofað him wæstm tidum his. 42. cwæp to heom se hælend hwæt-ah ge næfre reordun in gewritum stan þæm thi wiðcurun timbrade sē gewarð in heafod hwonnes from dryhtne gewarð þis 7 is wunderlic in egum urum.

\* ðer monn tred ða win-begera.

43 Forþam ic secge eow, Ðæt eow byð ætbroden Godes rice, and byð geseald þære þeode þe hys earnað.

44 And seðe fylð uppan þysne stan he byð tobrysed: and he tobrysð þone þe he on uppan fylð.

45 Ða þara Sacerda Ealdras and þa Pharisei þys bigspel gehyrdon, þa ongeton hig ꝥ he hit sæde be him.

46 Hi sohton hyne, and ondredon þæt folc, forðam ðe hi hæfdon hyne for ænne witegan.

## CHAPTER XXII.

1 ÐA sæde he hym eft oðer bigspel, and þus cwæð.

2 Heofona rice ys gelic gewurden þam cyninge, þe macode hys suna gyfata,

3 And sende his þeowas and clypode þa gelaðodan to þam gyftum: þa noldon hi euman.

4 Ða sende he eft oðere þeowas, and sæde þam gelaðedon, Nū ic gegearwode mine feorme: mine fearras and mine fuglas synt ofslegene, and ealle mine þing synt gearwe: cumað to þam gyftum.

5 Ða forgymdon hig ꝥ, and ferdun, sum to his tune, sum to hys mangunge:

6 And þa oðre namon hys þeowas, and mid teonan gesweneton, and ofslogon.

7 Ða se cyning ꝥ gehyrde, þa wæs he yrre: and sende hys here to, and fordyde þa manslagan, and hyra burh forbærnde.

### *Various Readings.*

Ch. xxi. v. 43, 8. B. ætbrodyn. 44, 9. B. tobrysð. 12. A. tobryst. 45, 8. A. hys. 9. A. B. bigspell. 12. ongeaton. B. ongetun. 46, 1. 10. A. hig.

Ch. xxii. v. 1, 6. B. oðyr. 7. A. B. bigspell. 2, 1. A. heofena. 5. A. geworden. B. gewordyn. 7. A. cyng. B. cinege. 12. A. B. gyfta. 3, 8. A. gelaðedan. 14. A. hig. 4, 5. A. oðre. 10. A. gelaðedan. 21. A. synd. 22. A. ofslegene. 26. B. þine. 27. A. synd. 5, 6. A. ferdon. 14. A. mangunge. 6, 3. B. oðore. 7, 3. B. cine. 20. A. for-b. heora. b.

43 Forþan ic segge eow, Ðæt eow beoð ætbroiden Godes rice, 1 beoð geseald þære þeode þe hyo earnieð.

44 Ænd se þe fað uppe þisne stan he beoð tobrised: 1 he tobryseð þane þe he on uppen fað.

45 Ða þa Sacerda Ealdres 1 þa Farisei þis byspell geherdon, þa ongedtan hyo þæt he hyt sægde be heom.

46 Hyo sohten hyne, 1 ondrædden þæt folc, forþam þe hyo hæfdon hyne for ænne witegan.

## CHAPTER XXII.

1 ÐA saigde he heom oðer byspel, 1 þus cwæð.

2 Heofena rice is gelic geworðen þam kyng, þe makede hys sunes brid-gyfte,

3 Ænd sente hys þeowas 1 clypede þa gelaðoden to þam gyftan: þa nolden hyo eumen.

4 Ða sente he eft oðre þeowes, 1 sæde þam gelaðeden, Nu ich gegerewede mine feorme: mine fearres 1 mine fugeles syndde ofslegene, 1 ealle mine þing synde gearewe: cumað to þam gyftan.

5 Ða forgemden hyo þæt, 1 fyrden, sum to hys tune, sum to hys mangunge:

6 And þa oðre namen hys þeowes, 1 mid teonan gesweneten, 1 ofslogon.

7 Ða se kyng þæt gehyrde, þa wæs he eorre: 1 sænde his heretoge, 1 fordyde þa manslagan, 1 heora burh forbærnde.

### *Various Readings.*

Ch. xxi. v. 43. byð: ætbrogden; hyð; his earniað. 44. þone. 45. ealdras; pharisei; gehyrdon. 46. sohton; forþan; hæfdon.

Ch. xxii. v. 1. sægde; bygspele. 2. heofona; geworden; cyng þa macode; sunas gyfta. 3. sende; elcopoda. 4. sende; þeowas; gelaðoden; gegarewode; fuglas synt ofslegene; synt. 5. forgymdon; ferdon. 6. þeowas. 7. cyning; sende; hyore burgh.

forðon 43	ic sægo Ideo	iuh dico	forðon quia	genumen bið auferetur	of a	iuh vobis	ric regnum	godes Dei,	⁊ et	gesáld bið dabitur
ðæm cynne genti	wyrende facienti	wæstm fructus	his ejus.	⁊ 44	Et	seðe qui	faelles cecciderit	ofer super	stan lapidem	⁊iosne istum,
gebrocen bið coufringetur :	ofer super	ðone quem	uutetlice vero	fallas cecciderit,	gebreceð conteret	hine eum.	⁊ 45	mið ðy Et	geherdon audissent	ⁱ 220. i.
ða aldormen principes	sacerda sacerdotum,	⁊ et	ða aeldomenn Pharisæi	bispell parabolas	his ejus,	ongeton cognoverunt	⁊ quod	of de	him-⁊ ðæm ipsis	
he walda cuaða diceret.	⁊ 46	sohton Et	hine quærentes	to haldanne eum	ondreardon tenere,	ða menigo timuerunt	forðon turbas ;	quonian		
suæ-⁊ suelee sicut	witge prophetam	hine eum	hia hæfdon habebant.							

## CAP. XXII.

⁊ 1	gewordworde ⁱ Et	ðe hælend respondens	Jesus,	cueð dixit	eftsona iterum	in in	bispellum parabolis	him eis,	cueð dicens :	gelic 2	Simile	ⁱ 221. v.
geworden factum	wæs est	ric regnum	heofnæ cælorum	cyne-menn homini regi,	seðe qui	dyde fecit	ða færmo-⁊ brydlopa nubtias	sune filio	his suo.			
⁊ 3	sende Et	ðegnas misit	his servos	to geceiga vocare	hia sie gehlaðad invitados	to ad	ðæm færnum nubtias,	⁊ et	naldon nolebant	gecuma venire.		
eftsona 4	sende Iterum	oðero misit	ðegnas alios	cueð dicens :	cueðas ge Dicite	hlaðas invitatis :	ge heonu Ecce	symbol-⁊ swoese prandium	min meum			
ic gearuade paravi,	farras tauri	mín mei,	⁊ et	ofslægeno occisa,	⁊ et	alle omnia	gegerwad parata :	cymes venite	to ad	ðæm færnum nubtias.		
ða ilco 5	uutetlice illi	forhogdon autem	⁊ ⁊	gie-cadon et	oðer abierunt,	in alius	lónð in villam	his suam,	oðer alius	uutetlice vero	to ad	
cepinc negotiationem	his suam :	ða oðero 6	uutetlice Reliqui	gehealdon-⁊ gefengon vero	ðegnas tenuerunt	his servos	⁊ ejus,	mið fræceðo et	contumelia			
geyflæd-⁊ geteled adfectos	ofslögun occiderunt.	⁊ 7	cynig Rex	uutetlice autem	mið ðy cum	geherde audisset,	wurað iratus	⁊ est :	weron gesendeno et	missis		
hergas exercitibus	his suis,	fordyde-⁊ losade perdidit	morðor-slago homicidas	ða ilco illos,	⁊ et	byrug civitatem	hiora illorum	gebarn succendit.				

Ch. xxi. 43. forþon ic sæge eow þæt afirred bið from eow rice godes ⁊ sald þara ðiode þe wyrcþ wæstm his. 44. ⁊ sepe afalleþ on stāne þæm ne biþ gebroken on þone þanne þe he falleþ gehnyscet hine. 45. ⁊ þa geherdun þa aldor-sacerdas ⁊ fariseos bispell his ongetun þæt he be heom sægde. 46. ⁊ soecende hiæ ⁊ hine genoman ⁊ dreordun him mængu forþon þe hiæ swa wiltga hinæ hæfdun.

Ch. xxii. 1. ⁊ ondswardade se hælend cwæþ æfter bispellum heora. 2. gelice wearð rice heofunas monn cyninge þæm þe worhte gemunge sunu his. 3. ⁊ sende esnas his cegan þæm gelaðadum to þæm gemunge ⁊ noldan cuman. 4. ⁊ æft sende oþre æsnas cwæpende sægað þæm gelaðadum henu undern-mete min ge-iarwad fearras mine ⁊ foede-⁊ fuglas mine ofslægene ⁊ all iara cunaþ cunaþ to þæm gemungæ. 5. hiæ þa ne rohtun ⁊ eodun awæg sum in his tunæ sum þonne to ceapunga his. 6. elle genoman æsnas his ⁊ ge-onrettæ ofslögun. 7. se cyning ða he ⁊ gehyrde eorre wæs ⁊ sende hergas his ⁊ abriodde myrðra heora ⁊ burg heora forbernde.



8 Ða cwæð he to hys þeowum, Witodlice þas gyfta synt earwe, ac þa ðe gelaðode wæron ne synt wyrðe.

9 Gað nū witodlice to wega gelætum, and clypiað to þisum gyftum swa hwylce swa ge gemeton.

10 Ða eodon þa þeowas ut on þa wegas, and gegaderedon ealle þa þe hig gemetton, góde and yfele: Ða wærun þa gyft-hus mid sittendum mannum gefyllede.

11 Ða eode se cyning in, þ he wolde gescon þa ðe þær sæton, þa geseah he þær ænne man þe wæs mid gyftlicum reafe gescred:

12 Ða cwæð he, La freond, humeta eodest þu in and næfdest gyftlic reaf. Ða suwode he.

13 And se cyning cwæð to hys þénon, Gebindað hys handa and hys fet, and wurpað hinc on þa uttran þystro; þær byð wop and toða gristbitung.

14 Witodlice maniga synt gelaðode, and feawa gecorene.

15 Ða ongunnon þa Pharisei rædan þ he hig woldon þone Hælend on hys spræce befon.

16 Ða sendon hi him hyra leorning-cnihtas to mid þam Herodianiscum, and þus cwædon, Lareow, we witon þ þu eart soðfæst, and þu lærst Godes weg mid soðfæstnysse, and þu ne wandast for nānon menn: ne þu ne besceawast naes mannes hād.

17 Sege us, Hwæt þineð þe, Ys hyt alyfed þ man Casere gaful sylle, þe na.

8 Ða cwæð he to hys þeowas, Witodlice þas gyften synden gearewe, ac þa þe gelaðode wæron ne sinden wurðe.

9 Gað nu witodlice to weog-gelæten, 7 clypiað to þisse gyftan swa hwilce swa ge gemeton.

10 Ða eoden þa þeowes ut on þa wegas, 7 gegaderedon ealle þa þe hyo gemetton, gode 7 yfele: Ða wæron þa gyfton-hus mid sittenden mannen gefelledde.

11 Ða eode se kyng in, þæt he wolde gescon þa þe þær sæten, þa geseah he þær ænne man þe næs mid gyftlicen reafe gescred:

12 Ða cwæð he, La freond, humæte eodest þu in 7 næfdest gyftlic reaf. Ða geswigode he.

13 Ænd se cyng cwæð to his þeignen, Gebindað hys handen 7 hys fet, 7 wurpeð hine on þa uttren þeostran; þær beoð wop 7 toðe gristbitung.

14 Witodlice manega synde gelaðede, ac feawe gecorene.

15 Ða ongunne þa Farisei ræden þæt hyo wolden þanne Hælend on his spræce befon.

16 Ða senden hyo hym heora leorning-cnihtas to mid þam Herodianissen, 7 þus cwæðen, Lareow, we witon þæt þu ert soðfæst, 7 þu lærst Godes weig mid soðfæstnysse, 7 þu ne wandest for nane men: ne þu ne besceawast naes mannes had.

17 Saige us, Hwæt þineð þe, Ys hyt alyfed þæt man Caisere gafel sylle, þe na.

#### *Various Readings.*

Ch. xxii. v. 8, 6. B. þeowum. 10, 18. A. synd. 11. A. B. gearwe. 15. A. gelaðede. 9, 6. B. gelaetun. 10. A. þyssum. B. þyssun. 11. B. gyftun. 16. B. gemetun. 10, 10. A. gegaderodon. 14. B. hi. 20. A. wæron. 24. A. syttendum. B. syttindun. 25. B. mannum. 11, 4. B. cinc. 19. A. man. 21. A. næs. 23. A. gyftlicen. B. gyftlicun. 12, 9. A. ynn. 13, 7. A. þenum. 15. A. weorpað. 19. A. utteran. 21. A. þær. 14, 3. A. synd. 15, 13. A. spræce. 16, 3. A. hig. 10. B. Herodianiscum. 23. A. lærest. 33. A. nanum. 34. A. men. 17, 1. B. sæge. 12. A. gafol.

#### *Various Readings.*

Ch. xxii. v. 8. ys; gyfta synt; gelaðede; synt. 9. weogegelæten 7 clypiað. 10. þeowas; sittendum mannum gefyllede. 11. gyng *pro* kyng; geseryd. 12. geswigede. 13. cyning; þeynen; handa; wurpað; utran; byð; gristbitung. 14. manega sint; gecorena, 15. ongunnon; Pharisei; þonne; spræce. 16. hyora; Herodianiscan; eart. 17. saige; mann; gafol.



8	þa	cueð	ðegnum	his	færmo	sum-þêc	gegearwuað	sindon	ah	ðaxe	to-gehlaðað
	Tunc	ait	servis	suis :	Nubtiæ	quidem	paratæ	sunt,	sed	qui	invitati
weron	neron	wyrðo	geongas	forðon	to	utgeonge	ðære wegara-þ	to ðæra wegana	geleta		
erant,	non fuerunt	digni :	9	ite	ergo	ad	exitus	viarum,			
7	7 sua huele	ðara	gie gemoctas	ceigas	to	ðæm færmom	7	gefoerdon	ða ðegnas	his	
et	quoscumque	inveneritis,	vocate	ad	nubtias.		10	Et	egressi	servi	ejus
on	wegum	gesomnadon	alle	ðaxe	onfundon	yfelra	7	godra	7	gefylled-þ	ge-endad
in	vias,	congregaverunt	omnes,	quos	invenerunt,	malos	et	bonos,	et	impletæ	
weron	ða færmo	ðara sittendra-þ	restendra	inneode	uutetlice	ðe cynig	þ te	he gesege			
sunt	nubtiæ	discumbentium.		11	Intravit	autem	rex	ut	videret	<sup>1</sup> 222. n.	
ða restendo	7	gesch	ðer	monno	unwedde-þ	unscirped	mið wede	brydes-þ	mið bryd-reaf	7	
discumbentes,	et	vidit	ibi	hominem	non vestitum	veste	nubtiali.			12	Et
cueð	him	la freond	huu	hidir	inneades	ne	hæfdes ðu	wede-þ	reaf	bryddie	soð
ait	illi :	Amice,	quomodo	huc	intrasti	non	habens	vestem	nubtialem ?	At	
he	gesuigde	ða	cueð	ðe cynig	ðegnum	ðæm	gebundenum	hondum	his	7	
ille	obmutuit.	13	Tunc	dixit	rex	ministris :	Ligatis	pedibus	ejus,	et	
fotum	sendas	hine	in	ðiostrum	ðæm utmestum	ðer bið	wop	7	gristbitung	toða	
manibus,	mittite	eum	in	tenebras	exteriore :	ibi erit	fletus,	et	stridor	dentium.	
monigo	uutetlice	sint	geceigdo	lythuon	soðlice	gecoreno	15	2	ða	ge-eaddon	ða aeldo-uutu
14	Multi	autem	sunt	vocati,	pauci	vero	electi.		15	2	Tunc
geðæhtung	ineodon	þ te	hia genom-þ	gefengo	hine	in	word	7	sendon	him	
consilium	inerunt	ut	caperent	eum	in	sermone.		16	Et	mittunt	ei
ðegnas	hiora	mið	herodes ðegnum	cuedon	la larwa	we wuton	forðon	soðfest	arð	7	
discipulos	suos	cum	Herodianis,	dicentes :	Magister,	scimus	quia	verax	es,	et	
wege	godes	in	soðfestnise	ðu læres	7	ne	is	ðe	gemeniso	of	
viam	Dei	in	veritate	doces,	et	non	est	tibi	cura	de	
eftceawes	ðu	wlit-þ	onsion	monna	cueð	forðon	ûs	huæt	ðe	his gesegen-þ	geþence
respicias	personam	hominum :		17	dic	ergo	nobis	quid	tibi	videatur,	
is rehtlic	penning-slaht	gesella	ðæm caseri	þ	nô						
licet	censum	dari	Cæsari,	an	non ?						

Ch. xxii. 8. þa cwæp to æsnum his gemunge wæs iare ah þa þe gelafede weron ne werun wyrðe. 9. gāp nu to utgengum weogas 7 swa hwilce swa ge moete cliopað to þæm gemunge. 10. 7 þa utgangende þa esnas on weogas somnadun alle þa þe hi gemettun gode 7 yfle 7 gefylled wæs þ gemung sittendra. 11. eode inn þa eyning þ he gesæga þa sittendu 7 gesæh ðær monnu ungegeradne hrægle gemunglice. 12. 7 cwæp him to freond hu eodest þu hider inn 7 þu ne hæfest wêde-þ hrægl gemunglic 7 he adumbede. 13. 7 þa cwæp se cynig to þægnum gebindað him foet 7 honda 7 sendeþ hine in ðiostre þ ytemæst-þ yterræ þær bið wop 7 gristbitung toþa. 14. monige forþon sendun geceagde 7 feawe gecorænæ. 15. þa awæg gangænde þa fariseas gefæhtungæ dydun þ gefange hinæ in worde. 16. 7 sendon him leornaras heora mið herodes þægnum cwæpænde larcu we wutan þæt þu sofstest eart in wæg godes 7 in sofstestnise lærest 7 nis ðe geminn be ængum forþon þe þu ne locast to hadum monna. 17. sæg þonne us þæt þe ðyncæ is alæfed to sellæne gæfel kasere oþþe nis.

18 Ða se Hælend hyra faen gehyrde, þa cwæð he, La licceteras, hwi fandige mīn.

19 Ætgywað me þæs gafeles mynyt. Ða brohton hi him ænne penine.

20 Ða cwæð se Hælend to him, Hwæs anlicnys ys þis and ofer-gewrit.

21 Hig cwædon, Ðæs Casyres. Ða cwæð he, Agyfað þam Casere þa þing þe þæs Casyres synt; and Gode þa þing þe Godes synt.

22 Ða hig ꝥ gehyrdon, þa wundrodon hig, and forleton hyne, and ferdon on weg.

23 On þam dæge comon to him Saducei, þā secgeað ꝥ nān æryst ne sy, and hig axodon hyne,

24 And cwædon, Lareow, Moyses sæde, Gif hwa dead syg, and bearn næbbe, þæt his broðor nyme hys wif, and stryne him bearn.

25 Witodlice mid us wærun seofun gebroðru: and se forma fette wif and forðferde, and læfde hys broðer his wif butan bearne.

26 And se oðer ealswa, and se þrydda, oð þone seofodan.

27 Ða æt siðemestan forðferde þæt wif.

28 Hwylces þara sufona byð þæt wif on þam æriste, ealle hig hæfdon hig.

29 Ða andswarode se Hælend hym and cwæð, Ge dweliað, and ne cunnon halige gewritu, ne Godes mægen.

30 Witodlice ne wifiað hig, ne hig ne ceorliað on þam æriste, ac hig synt swylce Godes englas on heofone.

18 Ða se Hælend heora facne gehyrde, þa cwæð he, La lickeres, hwi fandige min.

19 Atewiað me þæs gafeles menet. Ða brohten hyo hym enne panig.

20 Ða cwæð se Hælend to heom, Hwas anlicnysse is þis ꝥ þis ofer-gewrit.

21 Hyo cwæðen, þas Casyres. Ða cwæð he, Agyfeð þan Casyre þa þing þe þas Casyres synde; ꝥ Gode þa þing þe Godes synt.

22 Ða hyo ꝥ gehyrdon, Ða wundreden hyo, ꝥ forleten hine, ꝥ ferdon on weg.

23 On þam dagen comen to him Saducei, þa seggeð ꝥ nan ariste ne syo, ꝥ hyo axoden hine,

24 And cwæðen, Lareow, Moyses sede, Gif hwa dead syo, ꝥ barn næbbe, ꝥ his broðer nymeð hys wif, ꝥ streoneð him bærn.

25 Witodlice mid us wæren seofe gebroðre: ꝥ se forme fette wif ꝥ forðferde, ꝥ lefde his broðer hys wif buton bearne.

26 And se oðer alsua, ꝥ se þridde, ꝥ swa oððe seofende.

27 Ða æt þan sefemestan forðferde þæt wif.

28 Hwilces þas þare seofene byð ꝥ wif on þam ariste, ealle hyo hædden hy.

29 Ða andswerede se Hælend heom ꝥ cwæð, Ge dwelieð, ꝥ ne cunnan halig gewrite, ne Godes mægen.

30 Witodlice ne wifiað hyo, ne hyo ne cheorliað on þam ariste, ac hyo synd swilce Godes engles on heofene.

#### Various Readings.

Ch. xxii. v. 18, 3. B. hælynd. 4. A. heora. 11. A. B. lyceteras. 12. A. hwig. 19, 1. A. ætgywað. 4. A. gafeles. 5. A. mynet. 11. A. penig. 20, 4. B. hælynd. 21, 4. A. caseres. B. easyrys. *In the MS. from which the text is taken, a coeval hand has corrected the word into caserys.* 10. B. easyre. 15. A. caseres. B. easyrys. 16, 23. A. synd. 22, 2. A. hy. 6. A. wundredon. 23, 9. A. B. secgað. 14. A. sig. 17. A. acsedon. 24, 9. B. sy. 15. A. broðer. 25, 4. A. wæron. 5. A. seofon. 26, 4. A. ealswa. 10. A. seofodan. 27, 3. A. siðemystan. 28, 3. A. seofena. B. sufona. 29, 2. A. andswarode. 4. B. hælynd. 9. A. dwoliað. 30, 14. A. synd.

#### Various Readings.

Ch. xxii. v. 18. lieteras; fand. 19. atewyað; mynit; ænne. 21. synt. 22. wundredon; ferdon. 23. dagum. 24. cwæðen; bearn; broðor nyme ꝥ streone; bearn. 25. wæron; gebroðra; broðor; butan. 26. ealswa; seofeden. 27. þa sefemestan. 28. þara seofona; headden. 29. dweliað; halige. 30. ceorliað; æriste; sint; heofone.

18		ongeten was þ onget Cognita		soðlice autem		ðe hælend Jesus		woes-þ wohfulnise nequitia		hiora corum,		cueð ait :		huæt Quid		meh me		ge for cunnas temptatis							
la legeras hypochritæ ?		19		ædeauas Ostendite		me mihi		mynttre-þ môt nomisma		ðæs cynige-þ ðæs census.		soð At		hið illi		gebrohtun optulerunt									
him penning ei denarium.		20		Et		cweoð ait		him illis		ðe hælend Jesus :		huæs Cujus		is est		gelienesa imago		ðys-þ ðas hæc, et							
ofer-awritten suprascriptio ?		21		Dicunt		cweodon ei :		him ei :		ðæs casseres Cæsaris.		ða Tunc		cweð ait		him illis :		forældas Reddite ergo							
ðaðe sint quæ sunt		ðæs cæseres Cæsaris,		ðæm casari Cæsari :		et		ðaðe aron quæ sunt		godes Dei,		gode Deo.		22		Et		gehercnadon-þ audientes							
miððy geherdon wundrigendo mirati		sint-þ ge-uundradon sunt,		et		miððy forleorton relicto		hine eo		ge-eaddon abierunt.		23		In		in ðæm illo									
dæge die		genealcodon accesserunt		to ad		him eum		ðaðe Sadducæi,		cweoðas qui		ne dicunt		sie non		esse resurrectionem :		et							
gefrugnon interrogaverunt		hine eum,		24		cweoðendo dicentes :		la larwa Magister,		Moyses		cweoð dixit :		gif si		hwa quis		dead mortuus							
bið-þ sie fuerit		ne non		hæfis habens		sunu filium,		þ te ut		he læda ducat		broðer frater		his ejus		láf to wif uxorem		ðæs illius,		et		awæcces suscitet		sêd semen	
broðre fratri		his-þ his suo.		25		Erant autem		weron apud		uutedlice nos		mið septem		us fratres :		et		ðe forðmest primus,							
wif uxore		læde ducta,		dead defunctus		wæs est :		et		næfde non		sêd habens		forleort semen,		wif reliquit		uxorem		his suam		broðer fratri		his suo.	
26		Similiter		ðe æftera-þ ðe oðer secundus,		et		ðe ðirda tertius,		wið usque		to ad		ðæm seofunda septimum.		27		Novissime		soðlice autem					
alra omnium		et		þ wif ec mulier		dead defuncta		wæs est.		28		In		in resurrectione		forðon ergo,		huæs cujus		bið erit		of de			
ðæm seofonum septem		þ wif uxor ?		alle omnes		forðon enim		hæfdon habuerunt		ða ilca eam.		29		Respondens		ge-ondeuarde autem		soðlice autem		ðe hælend Jesus,					
cweð ait		him illis :		gie merras-þ geduellas Erratis		ge nuuton nescientes		ða gewuritto Scribturas,		ne neque		mæht virtutem		godes Dei.		30		In							
erist resurrectione		forðon enim		ne neque		nubent, neque		nubentur :		ah sed		sint sunt		suelce sicut		englas angeli		godes Dei		in in					
heofnum cælo.																									

Ch. xxii. 18. ongetende þa se hælend hete heora cwæp forwon ge min costigað licetters. 19. eawað me mynet þæs gæfles hia þa brohtun him dinere. 20. 7 cwæp to heom se hælend hwæs gelicnis his þæt 7 gewrit. 21. cwæðun hia kases þa cwæp to heom se hælend ageofaþ þonne kases þa þe kasere sindun 7 þa þe godes sindun gode. 22. 7 hia geherende wundradun 7 forleten hine eodon awæg. 23. on þæm dæge him eodon to saduceas þa þe cwæðun þæt. seo æriste-ŋ parisanisse 7 frugnon-ŋ fæxsadun hine. 24. cwæðende læru moyses cwæp gif wæ swylte 7 ne hæfde sunu þæt is broþer foe to his wife 7 wæceð sed his broþer. 25. weron þonne mid us siofun broþre 7 se æriste þ wif hæfde 7 aswalt 7 hæfde nan sed hæfde his wif his broþer. 26. swa 7 gelice 7 se oþer 7 se þridde oþ to þæm siofund. 27. þe lætest þonne ealra 7 þ wif ek aswalt. 28. in æriste hwylces þara siofuna bið þ wif forþon þe alle hæfdun hire. 29. þa ondswarede se hælend 7 cwæp to heom ge dwaligað se cunnan gewritu ne mægen godes. 30. þe in æriste forþon ne hæmep ne hæmde biop ah sendon swa godes englas on heofonum.

Dys sceal on  
þære wucan  
ofer Pentecost-  
ten.

31 Ne rædde ge be deadra manna æryste,  
þæt eow fram Gode gesæd wæs,

32 Ic eom Abrahames God, and Isāāces  
God, and Jacobes God. Nys God na deadra  
ac lybbyndra.

33 Ða ƿ folc ƿ gehyrde, ƿa wundrudon  
hig hys lare.

34 Ða ƿa Phariseiscean gchyrdon þæt he  
het ƿa Saduceiscan stulle beon, ƿa eodon hig  
togædere.

35 And an, ƿe wæs ƿære æys lareow, axode  
hyne and fandode hys, ƿus cweðende;

36 La Lareow, Hwæt ys þæt mæste be-  
bod on ƿære æ.

37 Ða cwæð se Hælend, Lufa Drihten  
ƿinne God on ealre ƿinre heortan, and on ealre  
ƿinre sawle, and on eallum ƿinum mode:

38 Ðis ys þæt mæste and þæt fyrmyste  
bebod.

39 Oðyr ys ƿysum gelic, Lufa ƿinne neh-  
stan swa swa ƿe sylfne.

40 On ƿysum twam bebodum byð gefyllid  
eall seo æ.

41 Ða ƿa Phariseiscean gegaderude wæ-  
run, ƿa cwæð se Hælynd,

42 Hwæt ƿineð eow be Criste, hwæs sunu  
ys he. Hig cwæðun, Dauides.

43 Ða cwæð se Hælend, Hwi clypað  
Dauid hyne on gaste, Drihtyn, and cwyð,

44 Drihten cwæð to minum Drihtne,  
Site on mine swyðran healfe, oðþæt ic  
gesette ƿine fynd ƿe to fot-seamole.

45 Gyf Dauid hyne on gaste Dryhten  
clypað, hu ys he hys sunu.

31 Ne rede ge be deadere manne ariste,  
ƿ eow fram Gode gesaigd wæs,

32 Ic eom Abrahames God, ƿ Ysaaces  
God, ƿ Jacobes God. Nis God na deadre  
manne ac libbendre.

33 Ða ƿ folc ƿ gehyrde, ƿa wundredon  
hyo hys lare.

34 Ða ƿa Fariseiscan gehirdon ƿ he het  
ƿa Saduceisscen stille beon, ƿa eoden hyo  
togædere.

35 And an, ƿe wæs ƿære lage lareow, axode  
hine ƿ fandode hine, ƿus cweðende;

36 Lareow, Hwæt is ƿ mæste bebod on  
ƿære lage.

37 Ða cwæð se Hælend, Lufe Drihten  
ƿinne God on ealre ƿinre heortan, ƿ on  
ealre ƿinre sawle, ƿ on callen ƿine mode:

38 Ðis is ƿ mæste ƿ fyrmeste bebod.

39 Oðer is ƿan gelic, Lufe ƿine nextan  
swa swa ƿe selfne.

40 On ƿisen twam beboden beoð gefyld  
eal sy lage.

41 Ða ƿa Fariseiscan gegaderede wæren,  
ƿa cwæð se Hælend,

42 Hwæt ƿineð eow be Criste, hwas sune  
is he. Hyo cwæðen, Dauīðes.

43 Ða cwæð se Hælend, Hwi clypað  
Dauid hine on gaste Drihten, ƿ cweð,

44 Drihten cwæð to minen Drihtene,  
Site on minen swiðren healfe, oððet ic  
sette ƿine feond ƿe to fot-seamele.

45 Gif Dauīð hine on gaste Drihten  
clypað, hu is he his sune.

#### Various Readings.

Ch. xxii. v. 31, 12. A. w. g. 32, 16. A. lybbyndra. 33, 7. A. wundredon. B. wundrydon. 34, 3. A. B. Phariseiscan. 14. B. hi. 35, 6. A. æ. 8. A. æsode. 14. B. cweðynde. 37, 4. B. hælynd. 6. B. dryhtyn. 20. B. eallun. 21. B. ƿinun. 38, 7. A. fyrmeste. 39. 1. A. oðer. 3. A. ƿysum. 40, 2. A. ƿysum. 41, 3. A. B. Phariseiscan. 4. A. gogaderede. 5. A. wæron. 9. A. hælend. 42, 11. A. cwædon. 43, 4. B. hælynd. 5. A. hwi. 11. A. dryhten. 44, 1. B. dryhtyn. 19. A. f. seamele. 45, 6. B. dryhtyn. 7. A. cleopað.

#### Various Readings.

Ch. xxii. v. 31. rædde; deadera; gesæd. 32. manna; libbendra. 34. Phariseiscan; Saduceiscan. 35. ƿære eais the syllable is in a different but still ancient hand; fandode. 36. ea pro lage. 37. eallun ƿinum. 39. ƿara; nexstan; sylfne. 40. ƿissum bebodan byð gefyllid eall seo ea. 41. waron; hælend. 42. his pro is. 43. hælend; clypiað; cwæð. 44. minum swiðrum; oðþæt; fot-seamele. 45. Dauid; cleopað.



of	erest	soðlice	deadra	ne	leornade gie	þ	gecueden	wæs	from
31 De	resurrectione	autem	mortuorum	non	legistis	quod	dictum	est	a
gode	miððy sægde	ihh	ic	am	god	abrahames	ᵹ	god	isaaces
Deo	dicente	vobis :	32 Ego	sum	Deus	Abraham,	et	Deus	Isaac,
iacobes	ne	is	god	deadra	ah	hlifgiendra	ᵹ	giherdon	ḡa
Jacob ?	Non	est	Deus	mortuorum,	sed	viventium.	33 Et	audientes	turbæ,
gewundradon	in	lar	his	ḡa ældomenn	uutetlice	geherdon	þ	smylnisse	
mirabantur	in	doctrina	ejus.	34 1Pharisæi	antem	audientes	quod	silentium	1 224. vi.
gesette 1 getahte		cuomon 1 gesomnadon	in	ân	ᵹ	gefrægn	hine	ân	
inposuisset	Sadducæis,	convenerunt	in	in unum :	35 et	interrogavit	eum	unus	
of	ḡæm	æs	larwu	cunnade	hine	ḡu laruu	hwæt	is	ḡæt
ex	eis	legis	doctor,	temtans	eum :	36 Magister,	quod	est	mandatum
in	æ		cueḡ	him	ḡe hælend	lufa	drihten	god	ḡinne
in	lege ?	37 Ait	illi	Jesus :	Diliges	Dominum	Deum	tuum	of
hearte	ḡine	ᵹ	of	alle	saucle	ḡine	ᵹ	in	alle
corde	tuu,	et	ex	tota	anima	tua,	et	in	tota
									mente
									tua.
									38 Hoc
									est
									enim
maast 1 theest	ᵹ	ḡe forma	bod	ḡe æftera	uutedlice	gelic	is	ḡisum	lufa
maximum,	et	primum	mandatum.	39 Secundum	autem	simile	est	ḡuic :	Diliges
ḡone ḡe neesta	ḡin	sua	ḡeh seolfne	in	ḡisum	tuæm	bibodum	all	æ
proximū	tuum,	sicut	teipsum.	40 In	his	duobus	mandatis	universa	lex
stondes 1 honges	ᵹ	witgo	weron gesomnade	soðlice	gefrægn	hia			
pendet,	et	prophetæ.	41 2Congregatis	autem	Pharisæis,	interrogavit	eos		2 225. ii.
ḡe hælend	cueḡ	huæt	ihh	is gesene 1 geðence	of	crist	huæc	is	sunu
Jesus,	42 Dicis :	Quid	vobis	videtur	de	Christo ?	cujus	est	filius ?
cuoedon him	dauḡes	cueḡ	him	huu	forḡon	David	in	ḡæst	ceigas
Dicunt	ei	David.	43 Ait	illis :	Quomodo	ergo	in	spiritu	vocat
									eum
hlaferd	cueḡ	cueḡ	drihten	drihtne	ninum	sitt	to	suiḡra	min
Dominum,	dicens :	44 Dixit	Dominus	Domino	meo :	sede	a	dextris	meis,
oðḡæt	ic setto	fiondas	ḡine	fot-sconol 1 scemel	fota	ḡinra	gif	uutedlice	
donec	ponam	inimicos	tuos	scabellum	pedum	tuorum ?	45 Si	ergo	David
ceigas	hine	hlaferd	huu	sunu	his	is			
vocat	eum	Dominum,	quomodo	filius	ejus	est ?			

Ch. xxii. 31. bi ærste þonne deadra ah ge ne hreordun þ acwæden wæs from dryhtne cwæpendum to eow. 32. ic eam god abrahames ᵹ god isaces ᵹ god iacobes nis god deadra ah hlifgiendra god. 33. ᵹ þa geherende þa mengu wundradun in lare his. 34. ᵹ fariseos þa geherdon þæt he stillnisse gesettun saduceas gesomnadun in an. 35. ᵹ axsade hine an heora æ laruw costænde his ᵹ cwæp. 36. lareu hwile bebod is micel in æ. 37. ᵹ cwæp him to se hælend lufa dryhten god þinne of alre heortan þines ᵹ of alra saule þinre ᵹ of alra mode þinum. 38. forþon þe þis is bebod þ mæste ᵹ þ ærste. 39. þ æftere þonne is gelic þæm lufa þonne næhstu þinne swa þec seolfne. 40. in þissum twæm bebodum calle æ hongæð ᵹ witga. 41. þa gesomnade weron þa fariseas gefrægn hia hælend. 42. cwæpende hwæt ḡyncep eow be criste hwæs sunu he siew cwædun hia dauḡes. 43. cwæp heom to se hælend hu þonne dauid in gaste nemneþ hine dryhten cwæpende. 44. cwæp dryhten hlaferd minne site on þa swiþran halfe mine oþþ ic sette feondas þine tæppil-bred fota þinra. 45. nu nu dauid nemneþ hine dryhten hu is he his sunu.



46 Ða ne mihton hig him nan word andswarian, ne nan ne dorste of þam dæge hyne nan þing mare axigean.

### CHAPTER XXIII.

1 ÐA spræc se Hælynd to þam folce, and to his leorning-cnyhton.

2 And cwæð, Boceras and Pharisei sætun ofer Moyses lareow-setl:

3 Healdað and wyrcæð swa hwæt swa hig secgeað; and ne do ge na æfter heora worcum: hig secgeað and ne doð.

4 Hig bindað hefige byrðyna þe man aberan ne mæg, and leggeað þa upan manna exla; and nellað hig þá mid heora fingre æthrinan.

5 Ealle heora wore hig doð þ̅ menn hi geseon: hig tobrædað hyra heals-bæc, and mærsiað heora reafa fnaðu,

6 Hig lufigeað þa fyrmystan setl on gebeorsecpum, and þa fyrmystan lareow-setl on gesomnungum,

7 And þæt hig man grete on strætum, and þ̅ menn hig Lareowas nemnon.

8 Ne gyrne ge þ̅ eow man Lareowas nemne: an ys eower Lareow; ge synt ealle gebroðru.

9 And ne nemne ge eow Fædyr ofer eorðan: an ys eower Fædyr seðe on heofonum ys.

#### *Various Readings.*

Ch. xxii. v. 46, 18. B. þinc. 20. A. acsian.

Ch. xxiii. v. 1, 4. A. hælend. 11. A. — cnihtum. 2, 3. B. boeyras. 6. A. sæton. 7. B. ofyr. 3, 3. A. wyrcæð. 8. A. secgað. 14. B. æftyr. 15. B. hyra. 16. A. weorcum. B. weorcun. 18. A. secgað. 4, 4. A. byrðena. B. byrðna. 11. A. leogað. 13. B. uppan. 18. B. hi. 21. B. hyra. 5, 2. B. hyra. 3. A. B. weore. 4. B. hi. 7. A. men. 8. A. hig. 10. B. hi. 11. A. tobrædað. 12. A. heora. 13. A. hals-bæc. B. heals-bec. 16. B. hyra. 6, 2. A. lufiað. 4. A. fyrmestan. B. fyrmysþan. 7. B. — seipun. 10. A. B. fyrmestan. 13. A. B. gesamnungum. 7, 3. B. hi. 10. A. men. 8, 11. B. eowyr. 16. A. gebroðra. 9, 3. A. nemnon. 6. A. fæder. 7. B. ofyr. 12. A. fæder. 16. A. heofenum. B. heofenon.

46 Ða ne myhton hyo him nan word andswerian, ne nan ne dorste of þam dæge hym nan þing mare axien.

### CHAPTER XXIII.

1 ÐA spræc se Hælend to þam folke, 1 to his leorning-cnihten.

2 And cwæð, Bokeres 1 Pharisei sæten ofer Moyses lareow-setl:

3 Healdeð 1 wyrcæð swa hwæt swa hyo seggað; 1 ne do ge na æfter heore wercan: hyo seggeð 1 ne doð.

4 Hyo bindeð hefige byrdene þe man abere ne mæg, 1 leggeð þa upon mannen exlan; 1 nelleð hic þa mid heora fingre æthrinan.

5 Ealle heore were hyo doð þ̅ men heo geseon: hyo tobredeð heora hals-bec, 1 mærsiað heora reafe fnaðe,

6 Hyo lufieð þa fermestan setlen on beorscipan, 1 þa fermeste lareow-setlen on gesamnengen,

7 And þ̅ hy men grete on stræten, 1 þ̅ hy man manne Lareowes nemnie.

8 Ne gerne ge þ̅ man eow Lareowes nemnie: an ys eower Lareow; ge synde ealle gebroðre.

9 And ne nemnie ge eow Fæder ofer eorðan: an ys eower Fæder sepe on heofene ys.

#### *Various Readings.*

Ch. xxii. v. 46. hyne; axian.

Ch. xxiii. v. 1. foke; -cnihtas. 2. boceras. 3. heora weorc. 4. byrðan; aberan; mannum; hy. 5. heora weore; menn hyo; marssiað; reafa. 6. lufigað þa fyrmestan setldan on beorscipen; fyrmestan; -setle; gesamnungun. 7. hyo; 1 þ̅ man hyo man-lærowas nemnian. 8. gyrne; mann; lærawas; synt; heofonen.

46 <sup>1</sup> Et nænig monn mæge-þ mæhte geonduearde him word ne ðe ðon gidyrtig was  
 nemo poterat respondere ei verbum : neque ausus fuit <sup>1</sup> 226. ii.  
 ænig of ðæm dæge hine forðor gefregna  
 quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

## CAP. XXIII.

ÐA se hælend sprecend wæs to ðæm ðreatum <sup>1</sup> to ðegnum his eueð  
 1 <sup>2</sup> Tunc Jesns locutus est ad turbas, et ad discipulos suos, 2 Dicens : <sup>2</sup> 227. x.  
 ofer stol-þ-seatul geseton wuðuto <sup>1</sup> alle forðon ða ðe-þ swa hwele  
 Super cathedram Mosi sederunt Scribæ et Pharisei. 3 Omnia ergo quæcumque  
 eueðas iuh behaldas <sup>1</sup> doas æfter were hweðre hiora nallas ge gedoa  
 dixerint vobis, servate, et facite : secundum opera vero eorum nolite facere :  
 eueðas forðon <sup>1</sup> ne doas hia gebindas uutetlice byrðenna hefiga-þ pisa <sup>1</sup>  
 dicunt enim, et non faciunt. 4 <sup>3</sup> Alligant autem onera gravia, et <sup>3</sup> 228. v.  
 unbærende-þ unstyrendelico <sup>1</sup> settas in seyldrum-þ bæccum monna mið fynger uutetlice  
 inportabilia, et inponunt in humeros hominum : digito autem  
 hiora nallas ða ymbearra alle forðon werca hiora doas þ te hia sie gesene  
 suo nolunt ea movere. 5 <sup>4</sup> Omnia vero opera sua faciunt ut videantur <sup>4</sup> 229. ii.  
 from monnum hia gebrædas forðon ðueneu hiora <sup>1</sup> miclas ða hēr-þ wloeh  
 ab hominibus : dilatant enim philacteria sua, et magnificent fimbrias.  
 lufað forðon ða formo ræsto-þ foresedlo in farnum <sup>1</sup> <sup>1</sup> ða forma seatlas in somnungum  
 6 Amant enim primos recubitos in cenis et primas cathedras in synagogis,  
<sup>1</sup> groetengo in sprēc <sup>1</sup> hia ceiga-þ genemna from monnum laruas gie  
 7 Et salutationes in foro et vocari ab hominibus Rabbi. 8 <sup>5</sup> Vos <sup>5</sup> 230. x.  
 uutetlice nalleð ge þ ge se geceigd laruas an forðon is laruu iuer alle forðon gē  
 autem nolite vocari Rabbi : unus enim est Magister vester, omnes enim vos  
 broðro ge aron <sup>1</sup> ðone fader nallas geeiga iuh ofer eorðu an forðon  
 fratres estis. 9 Et patrem nolite vocare vobis super terram : unus enim  
 is fæder iuer seðe in heofnum is  
 est Pater vester, qui in cælis est.

Ch. xxiii. 46. <sup>1</sup> nænig mæhte ge-andwyrdan him worde ne heora nænig dyste of ðæm dæge hine mæ ge-ascigan.

Ch. xxiii. 1. þa se hælend spræc to mongum <sup>1</sup> to leorneras his. 2. cwæpende on setule moyses setun bokeras <sup>1</sup> fariseas cwæpende. 3. all soþlice swa hwæt swa ic sægge eow doð <sup>1</sup> haldeþ æfter þonne wæreum heora ne doð ge sægeaþ þanne <sup>1</sup> hi sylfe ne doð. 4. bindaþ þonne byrþenne hæfige <sup>1</sup> unandhoife <sup>1</sup> setteþ on exlan monna fringre þonne heora nyllep þa styrgan. 5. all heora wære þonne wyrcap þ hia sære gesæna from monnum ðe hia brædaþ forþon þwænge heora <sup>1</sup> micclaþ fasu hiora. 6. lufigaþ þonne þ æreste sætil æt efen-gereordum <sup>1</sup> forþmestu setula son heora somnungum. 7. <sup>1</sup> hælettunge on gemote <sup>1</sup> beon nemde from monnum lareu. 8. ge þonne nallaþ beon nemde larewas an is forþon eower lareuw alle þonne gebroðre sindun. 9. fæder ne nemnað eow on eorðan an is forþon fæder eower sepe in heofunum is.

10 Ne eow man ne nemne Lareowas : for ðam ún Crist is cower Lareow.

11 Seðe cower yltst sy beo sē cower þén.

12 Witodlice seðe hyne upp-ahefð, se byð genyðerud ; and seðe hyne sylfne ge-eaðmet, se byð upp-ahafyn.

13 Wa eow, Bocyra and Pharisei, liceteras, forðam ge belucað heofona rice beforan mannum : ne gē in ne gað, ne ge þafiað ꝥ oðre ingan.

14

15 Wá eow, Bocyra and Pharisei, liceteras, forðam ge befarað sǣ and eorðan ꝥ ge don anne el-þeodine, and þonne hē gewordyn byð, gē gedoð hyne helle bearn twyfealdlicor þonne eow.

16 Wa eow, blindan latteowas, ge scegeað, Swa hwyle swa swereð on temple, ꝥ he ys naht ; swa hwa swa swereð on þæs temples golde, se ys scyldig.

17 Eala ge dysegean and blindan : hwæðer ys mare, þe þæt gold, þe þæt templ þe ꝥ gold gehalgað.

18 And, Swa hwa swa swereð on þam weofode, ꝥ ys naht ; swa hwyle swa swereð on þære offrunge þe ofer ꝥ weofud ys, se ys gyltig.

19 Eala ge blindan : hwæðer ys mare, þe offrung, þe ꝥ weofud þe gehalgað þa offrunge.

10 Ne eow man ne nemnie Lareowes : for þam ane Crist ys cower Lareow.

11 Seþe eower yldest byo syo se cower þeing.

12 Witodlice seþe hine up-ahefð, se beoð geneþered ; ⁊ seþe hine selfne ge-eaðmet, se beoð up-ahafen.

13 Wa eow, Bokeras ⁊ Farisei, liekeras, for þam ge belukeð heofene rice beforan mannen : ne ge in ne gað, ne ge ne geþafiað ꝥ oðre ingan.

14

15 Wa eow, Bokercs ⁊ Farisei, liceteras, for þam þe ge befareð sǣ ⁊ eorðan ꝥ ge don ænne ealðeodigene, ⁊ þanne he gewurðin beoð, ðe gedoð hine helle bearn twyfealdlicor þanne eow.

16 Wa eow, blinde liceteras, ge seggeð, Swa hwylce swa swereð on temple, ꝥ is naht ; swa hwa swa swerað on þas temples golde, se ys secldig.

17 Eale ge design ⁊ blindan : hwæðer ys mare, ðe ꝥ gold, þe ꝥ tempel þe ꝥ gold halgað.

18 And, Swa hwa swa swereð on þam weofode, ꝥ ys naht ; swa hwile swa swereð on þære offrunge þe ofer ꝥ weofod ys, se is geltig.

19 Eale ge blinde : hwæðer is mare, þe offreng, þe ꝥ weofod þe gehalgað þa offrunge.

Dys sceal on  
Frige-dæg on  
þære nygeðan  
wucan ofer  
Pentecosten.

#### *Various Readings.*

Ch. xxiii. v. 10, 11. B. eowyr. 11, 4. A. yldest. 5. A. syg. 12, 1. B. witodlice. 5. B. up. 8. A. genyðerod. 14. A. ge-eaðmet. 17. A. up—. 13, 3. A. boceras. 6. A. liceteras. 10. A. heofena. 16. A. B. inn. 21. A. ne geþafiað. B. ne geþafigeð. 23. B. oðore. 15, 3. A. boceras. 6. A. lyeteras. B. liceteras. 17. A. ælþeodigne. 21. A. geworden. B. gewurdyn. 16, 4. A. latteowas. 6. A. B. scegað. 17, 3. A. dysegean. 14. A. tempel. 18, 5. 15. B. sweryð. 18. B. offrunge. 20. B. ofyr. 2. B. weofud. 19, 4. B. hwæðyr. 8. A. offrung. 11. A. weofod. 15. A. offrunge.

#### *Various Readings.*

Ch. xxiii. v. 10. mann ; læreawas. 11. eldest beo sye. 12. byð genyþered ; sylfne, byð. 13. boceras ⁊ Pharisei liceteras ; belucað heofone ; mannum. 15. boceras ⁊ Pharisei ; befarað ; þonne ; byð ; twyfealdlicor þonne. 16. blindan liceteras ; ⁊ ge scegað ; hwyle ; ꝥ he ys naht ; swereð, scyldig. 17. eala ; dysigan. 18. swerað ; weofode ; ofyr ; weofod ; gyltig. 19. eala ; blindan ; offrung ; weofed ; gehalgað ; offrunge.

ne	ge se geeecigde	laruas	forðon	laruu	iuer	an	is	crist
10 Nec	vocemini	magistri :	quia	Magister	vester	unus	est,	Christus.
seðe	heist-þmaas	is	iuer	bið-þsæ	embihtmonn	iuer	seðe	uutellie
11 <sup>1</sup> Qui	major	est	vestrum,	erit	minister	vester.	12 Qui	autem
ahfeð	he bið gebeged	7	seðe	hine	gebeges	he ahæfen bið	wæ	uutellie
exaltaverit,	humiliabitur :	et	qui	se	humiliaverit,	exaltabitur.	13 <sup>2</sup> Væ	autem
iuh	wuðuuto	7	7 ge legeras	forðon	gie tyndon	rie	heofna	before-þær
vobis	Scribæ,	et	Pharisæi,	hypochritæ :	quia	clauditis	regnum	cælorum
monnum	gie	forðon	ne	inneadege	ne	ða inngeongende	gie letas	inngonga
homines :	vos	enim	non	intratis,	nec	introeuntes	sinitis	intrare.
iuh	wuðuuto	7	ge legeras	forðon	gie tyndon	rie	heofna	before-þær
vobis	Scribæ,	et	Pharisæi	hypocritæ :	[quia	comeditis	domos	viduarum,
longas	orantes :	propter	hoc	amplius	accipietis	judicium.	15 <sup>3</sup> Væ	vobis
et	Pharisæi	hypocritæ] :	forðon	ge ymbhurfon	sæ	7	drygi	þ
			quia	circuitis	mare,	et	aridam,	ut
							gie gedôe	enne
							faciat	unum
proselytum :	7	miðsy	bið	geworht	gie does	hine	sunu	eursunges
	et	cum	fuerit	factus,	facitis	eum	filium	gehnænæ
							duplo	quam
gē	wæ	iuh	hlatus	blindo	gē	cueðas	seðe sua huele	gesuerias
vos.	16 Væ	vobis	duces	cæci,	qui	dicitis :	Quicumque	juraverit
ðone tempel	noht	is	seðe	uutellie	wælla suoeriga	in	gold	temples
templum,	nihil	est :	qui	autem	juraverit	in	auro	templi,
							debet.	17 Stulti,
7 blindas	huæt	forðon	mara	is	þ gôld	7	se tempel	þ
et cæci :	Quid	enim	majus	est,	aurum	an	templum,	quod
							gehalgas	þ gôld
							sanctificat	aurum ?
7	seðe sua huele	wælla sueriges-þseðe	suerias	on	wig-bed	noht	is	seðe sua huele
18 Et	quicumque	juraverit	in	altari,	nihil	est :	quicumque	autem
wælla sueria	in	gefo	þ	is	ofer	is	rehtlic	debet.
juraverit	in	dono,	quod	est	super	illud,	19 Cæci :	Quid
							enim	
mara	is	gefe	7	wig-bed	þ	gehalgas	þ	gefe
majus	est	donum,	an	altare,	quod	sanctificat	donum ?	

Ch. xxiii. 10. ne seculon ge nemnan lareu forþon lareu eower an is crist. 11. sepe mare is eower he beo eower pægn. 12. sepe hine þonne ahæfæþ he bið genægeþ 7 sepe hine genægeþ he bið ahæfen. 13. wā eow þonne bokeras 7 fariseas licetters þe gelucaþ rice heofona beforan monnum ge þonne ne gangaþ inn ne þa ingangende letaþ ingangen. 14. wæ eow boceras 7 — licetters þe ge ymb-gangaþ sæ 7 eordu þ ge dōþ ænne hæpne iudiscene 7 þonne he bið gedōan ge, dōþ hine sunu helles twæm fældum mare þonne eow. 15. wa eow bokeras 7 fariseas licetters forþon ge etaþ hus widuwana set feorranne biddende forþon ge onfoeþ forþor domes. 16. wa eow latewas blinde sepe cwæpað swa hwa swa sweraþ þurh tempel nis þ næht sepe þonne sweraþ in gōlde þæs temples seyldig is. 17. dysig 7 blinde forþon the hweþre is mare gōld oþfæ tempel 7 te halgaþ þ gold. 18. 7 swa hwa swa sweraþ on wifode þ is nauwiht sepe þonne að sellap in þære geofu þe is on him se his seyldig. 19. blinde hwæper soþlice mare is geofu oþfe wibed 7 te halgaþ ða geofu.

20 Witodlice seðe swereð on weofude, he swereð on him, and on eallum þam þe him ofer synt.

21 And seðe swereð on temple, he swereð on him, and on þam þe him on eardiað.

22 And seðe swereð on heofonan, he sweryð on Godes þrym-setle, and on þam þe ofer þ̅ sitt.

23 Wa cow, boceras and Pharisei, licet-terras, ge þe teoðiað mintan and dile and cymyn, and ge forleton þa þing þe synt hefegran þære æ, dom, and mildheortnysse, and geleafan: þas þing hyt gebyrede þ̅ ge dydon, and þa oðre ne forletun.

24 La blindan latteowas, ge drehnigeað þone gnæt aweg and drincað þone oflend.

25 Wa eow, boceras and Pharisei, licet-terras, forðam ge clænsiað þ̅ wiðutan ys caliceas and dexas, and ge synt innan fulle reafaces and unclænnysse.

26 Eala þu blinda Phariseus, clænse ærest þ̅ wiðinnan ys caliceys and discys, þ̅ hyt si clæne þ̅ wiðutan ys.

27 Wa eow, bocyras and Pharisei, licet-terras, forðam ge synt gelice hwitum byrgenum, þa þinceað mannum utan wlitige, and hig synt innan fulle deadra bana, and ealre fylðe.

28 And swa ge ætywað mannum utan rihtwise, innan ge synt fulle licettunge and unryhtwisnesse.

20 Witodlice seþe swereð on weofode, he swereð on him, ⁊ on eallen þan þe him ofer synt.

21 And seþe swereð on temple, he swereð on him, ⁊ on þam þe him on eardiað.

22 And seþe swereð on heofenan, he swereð on Godes þrim-settel, and on þam þe ofer þ̅ sit.

23 Wa eow, bokeres and Farisei, licet-terres, ge þe teoðiað mintan dyle ⁊ cumin, ⁊ forleten þa þing þe synde hefegeren þære lage, dom, ⁊ mildheortnysse, ⁊ geleafan: þas þing hit geberede þ̅ ge dydon, ⁊ þa oðre ne forleten.

24 La blinde latteowas, ge drenieð þanne gnet aweig ⁊ drinceð þa oflend.

25 Wa eow, bokeres ⁊ Farisei, licet-terras, forþam ge clænsiað þ̅ wiðutan þas calices ⁊ disscas, ⁊ ge synt innan fule reafakes ⁊ unclænnysse.

26 Eala þu blinde Fariseus, clænse ærest þ̅ wiðinnan ys calices ⁊ discas, þ̅ hit sye clæne þæt wiðutan ys.

27 Wa eow, bokeres ⁊ Pharisei, licet-terras, forþam ge synde gelice hwite beriene, þa þinceð mannen uten wlytige, ⁊ hyo sinden innan fulle deadera banen, ⁊ ealre felðe.

28 And swa ge atewiað uton mannen rihtwisnisse, innen ge synd fulle licetenge ⁊ unrihtwisnisse.

#### Various Readings.

Ch. xxiii. v. 20, 4. B. sweryð. 6. A. weofode. 13. B. eallun. 18. A. synd. 21, 16. B. eardigað. 22, 4. B. swerað. 6. A. heofenan. 8. A. swereð. 16. B. ofyr. 23, 3. B. bocyras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. B. teoðigað. 14. A. cymen. 21. A. synd. 22. A. hefgran. B. hefegeran. 31. B. þinc. 39. B. oðere. 41. A. forleton. 24. 3. A. lateowas. 5. A. drchniað. 7. A. gnætt. 12. A. oflend. 25, 3. B. bocyras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. B. clænsigað. 13. A. calicas. 15. B. dyxsas. 18. A. synd. 26, 6. A. B. ærest. 10. A. calices. 12. A. disscas. 15. A. syg. B. sy. 27, 3. A. boceras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. A. synd. 11. B. hwitun. 12. B. byrgenum. 14. A. þinceað. 15. B. mannum. 19. B. hi. 20. A. synd. 24. B. banun. 23, 5. B. mannum. 10. A. synd. 12. A. B. licetunge. 14. B. — nysse.

#### Various Readings.

Ch. xxiii. v. 20. eallum þam. 22. swerað; heofonan; -setle. 23. boceras ⁊ Pharisei liceteras; synt hefegeran; æ dom þro lage dom; geleofan; gebyrede; dyden. 24. dreniað þonne: drineað. 25. boceras ⁊ Pharisei; þan; ys caliceas ⁊ dyscas; fulle reafaces. 26. Phariseus; sy. 27. liceteras þro bokeres: liceteras; þan; synt; byrenum; þinceað mannum uton; sint; deadra banum ⁊ ealra fulðe. 28. atewiað mannum utan; innan ge sint; licetunge.



20	Qui	seðe forðon suerias on wig-bed sueras in ðæm 7 in allum ðaðe ofer þ	ergo jurat in altare, jurat in eo et in omnibus, quæ super illud
sint sunt.	21	Et qui juraverit in templo, jurat in illo, et in eo, qui in-	
byeð in ðæm	22	Et qui jurat in cælo, jurat in throno Dei, et in	
habitat in ipso :			
ðæm seðe sittas ofer hine 7 ðæm	23	1 Væ vobis uðuutum 7 legeras	
eo, qui sedet super eum.			hypochritæ : 1 234. v.
forðon geteigðeges-7 tanages			
quia decimatis mentam, et anethum, et cuminum, et			
aron ðæs æs dóm 7 miltheortnise 7 leafa-7 lufu ðæs is rehtlic-7 rehtlic wære to doanne			
sunt legis, iudicium, et misericordiam, et fidem : hæc oportuit			facere,
7 ða ne forhygeanne	24	2 Duces cæci, excolantes culicem, camelum	uttedlice
et illa non omitttere.			autem 2 235. v.
	25	3 Væ vobis Scribæ, et Pharisei hypochritæ, quia mundatis quod	
glutientes.			
útaword is cælces 7 disces binna uttedlice fulle sint nednina 7 unclæno			
deforis est calicis, et parapsidis ; intus autem pleni sunt rapina, et immunditia.			
26	Pharisee	la blind clænsig ærist þ binna is cælces 7 disces þte sie 7	
		cæce, munda prius quod intus est calicis, et parapsidis, ut fiat et	
þ þ útaword is clæne	27	4 Væ vobis Scribæ, et Pharisei hypochritæ :	
id, quod deforis est, mundum.			4 237. v.
forðon gelico gie sint byrgennum oferhiudum-7 uta gecælcað ðaðe uta biðon gesene monnum			
quia similes estis sepulchris dealbatis, quæ aforis parent hominibus			
wlittig binna uttedlice fulla sint mið banum deadra 7 all-7 eghuele unclænæ			
speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum, et omni spurcitia :			
suæ 7 gie-7 suelce êc gie uta uttedlice ge gesene bið monnum soðfæste binna uttedlice			
28 Sic et vos aforis quidem paretis hominibus justī : intus autem			
fulle biðon-7 aro gie mið leasunge 7 mið unrehtwisnise			
pleni estis hypocrisi, et iniquitate.			

Ch. xxxiii. 20. ah sepe aþ selð on wibede he sweraþ on þæm 7 in allum þæm ðe on him sindun. 21. 7 sepe sweraþ on tempel he sweraþ 7 in him 7 in ðæm ðe eardaþ in him. 22. 7 sepe sweraþ be heofune swerat be sedle godes 7 in ðæm sepe siteþ on him. 23. wa eow bokeras 7 fariseas liceteras forþon ge þe tæghigaþ minte 7 dile 7 cymen 7 forletun þa þe hæfgra sindun þara æ 7 dóm 7 mildheortnisse 7 geleafu þas gedæfnade þe monn dyde 7 þa ne forletan. 24. latuwas blinde flega asiendæ 7 olbendu wiotudlice glendrende. 25. wa eow bokeres 7 fariseas liceteras forþon ðe ge clænsigaþ þ utan is cælcis 7 — binne þonne fulle sindun nednimennde 7 unclennisse. 26. þu farisea blindæ geclænsa ær þte binnan is cælces 7 — 7 ek geweorþæ þte butan bið clæne. 27. wa eow bokeras 7 — þe ge sendun gelice byrgennum behwitum þape utan eaweþ monnum wlitige binnan þanne fulle sindun bana deadra 7 æghwilcere unsyfernisse. 28. swa 7 eow utan ek æteaweþ monnum soðfæste innan þonne fulle sindun liceteras 7 unryhtas.

\* ðas aron wyrto noma, biðon in leh-tunum.

29 Wa eow, bocyras and Pharisei, licet-  
teras, ge þe timbriað witegena byrgene, and  
glengað rihtwisra gemynd-stowa,

30 And ge cweðað, Gyf we wærun on  
nre fædera dagum, nære we heora geferan  
on þære witegena blodes gyte.

31 Witodlice ge synt eow sylfum to ge-  
wittnyse, þ̅ ge synt þara bearn þe ofslogon  
þa witegan.

32 And gefylle gē þ̅ gemet eowra fædera.

33 Eala ge næddran and næddrena cynn,  
hu fleo gē fram helle dome.

34 Ic sende to eow witegan and wise  
bocyras: and ge hig ofsleað and hoð and  
swingað on eowrum gesomnungum, and ge  
hig ehtað of byrig on byrig:

35 Ðæt ofer eow cume ælc rihtwis blod  
þe wæs agoten ofer eorðan, fram Abelys  
blode þæs rihtwisn oð Zacharias blod  
Barachias suna, þone gē ofslogon betwyx  
þam temple and þam weofode.

36 Soð ic eow secge, Ealle þas þing cu-  
mað ofer þas encorisse.

37 Eala Ierusalem, Eala Gerusalem, þu  
þe witegan ofslīht, and mid stanum oftorfast  
þa þe to þe asende synt, swiðe oft ic wolde  
þine bearn gegaderigan, swa seo henn hyre  
cicenu under hyre fyðern gegaderað, and  
þu noldest.

38 Witodlice nu byð eower hus eow  
weste forlæten.

39 Soð ic secge eow, Ne geseoð ge me  
heonon forð, ær þam þe ge secgeon, Sy ge-  
bletsod seðe com on Drihtnes naman.

29 Wa eow, bokeres ⁊ Farisei, liceteras,  
ge þe tymbrieð witegene byregene, ⁊ glenc-  
gað rihtwisere gemynd-stowe,

30 And ge cweðeð, Gyf we wæron on  
uren fæderen dagen, nære we heora geferen  
on þære witegene blodes gyte.

31 Witodlice ge synd eow sylfe to gewit-  
nesse, þ̅ ge synd þare bearn þe ofslogon þa  
witegen.

32 And gefylle ge þ̅ gemet eowra fædera.

33 Eale ge næddra ⁊ næddrena kyn, hwi  
fleo ge fram helle dome.

34 Ic sende to eow witegan ⁊ wise boka-  
res: ⁊ ge hyo ofsleað ⁊ hoð ⁊ swingeð on  
eowren somnungan, ⁊ ge hye ehtað of bery  
an berig:

35 Ðæt ofer eow cume ælc rihtwis blod  
þe wæs agoten ofer eorðan, fram Abeles  
blode þas rihtwisn oððe Zacharias blode  
Barachias suns, þane ge ofslogon betweox  
þam temple ⁊ þam weofode.

36 Soð ic segge eow, Ealle þas þing  
cumeð ofer þas encornisse.

37 Eala Ierusalem, eala Ierusalem, þu  
þe þa witegan ofslīht, ⁊ mid stanen oftorfest  
þa þe to þe asenð synðen, swiðe oft ic wolde  
þine bearn gegaderian, swa syo henn hyre  
chikene under hyre fīpera gegadereð, ⁊ þu  
noldest.

38 Witodlice nu beoð eower hus eow  
weste forlætene.

39 Soð ic segge eow, Ne seo ge me heonan  
forð, ær þam þe ge seggen, Syo gebletsod se  
þe com on Drihtnes namen.

Dys godspel  
sceal on  
See. Stefanus  
mæsse-dæg.

#### *Various Readings.*

Ch. xxiii. v. 29. 3. A. boceras. 6. A. B. liceteras. 9. B. tim-  
brigað. 11. A. byrgena. 13. B. glengað. 30. 6. A. wæron. 10.  
B. dagun. 11. A. næron. 13. B. hyra. 17. B. witegyna. 31.  
1. B. witodlice. 3. A. synd. 5. B. sylfum. 7. A. gewitnesse.  
B. gewittnyse. 10. A. synd. 32. 6. B. eowre. 33. 3. A. B.  
nædran. 5. B. nædryna. 34. 8. A. boceras. 11. B. hi. 18. B. eow-  
run. 19. B. gesomnungun. 22. B. bi. 35. 14. A. Abeles. B.  
Ablyls. 26. A. betweox. 27. & 30. B. þan. 31. A. weofode.  
36. 7. B. þine. 9. B. ofyr. 37. 2. B. Gerusalem. 4. A. Ierusa-  
lem. 18. A. synd. 25. A. gegaderian. 38. 1. B. witodlice.  
4. B. eowyr. 15. A. synгон. B. syegon. 16. A. sig.

#### *Various Readings.*

Ch. xxiii. v. 29. boceras ⁊ Pharisei liceteras; tymbrigað  
witegena byrgene; rihtwisara gemynd-stowa. 30. eweaðað;  
fæderan dagum: hyra gefearan; witegena. 31. synt;  
sylfum; gewitnyse; synt þara; witegan. 32. eowra  
fædera. 33. eala; cynn. 34. boceras; swyngað; eowran;  
hyo; byry on byrig. 35. suna þone; betwux. 36. þing  
cumað. 37. stanum oftorfast; asende synt; cicena; gega-  
derað. 38. byð; forlætenne. 39. seoð; heonon; seegon  
sy.

29 <sup>1</sup> Væ wæ iuh uuðutum 3 et Pharisæi 7 ge legeras 8a8e getimbras þhrinas byrgenno  
 vobis Scribæ, et Pharisæi hypochrita, qui ædificatis sepulchra <sup>1</sup> 238. v.  
 witgena 7 gehrinas byrgenna soðfæstra 7 gecueðas gif we biðon 7 weron  
 prophetarum, et ornatis monumenta justorum, 30 Et dicitis: Si fuissetis  
 in dagum fadora usera ne se we freondas hiora in blod 8ara witgana  
 in diebus patrum nostrorum, non essemus eorum in sanguine prophetarum.  
 forðon to witnese ge sint iuh seolfum forðon sunu gie sint hiora 8a8e witgo  
 31 Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum, qui prophetas  
 ofslogun 7 gie gefylles gemett fadora iurre nedra <sup>2</sup> 239. v.  
 occiderunt. 32 <sup>2</sup> Et vos impletis mensuram patrum uestrorum. 33 Serpentes <sup>2</sup> 239. v.  
 cynn æterna huu fleas gē from dome tinterges forðon heonu ic  
 genimina viperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennæ? 34 <sup>3</sup> Ideo ecce ego <sup>3</sup> 240. v.  
 sendo to iuh witgo 7 snotre menn 7 uðuto of 8æm ge ofslæs 7  
 mitto ad vos prophetas, et sapientes, et scribas: ex illis occidetis, et  
 gie ahangon 7 ge ahoas 7 of him ge suingas in gesomnungum iurum 7 ge biðon gewohtas 7  
 crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequimini  
 geoehtas iuih of burig in burig 7te cyme ofer iuh eghuele blod  
 de civitate in civitatem: 35 Ut veniat super vos omnis sanguis  
 soðfæst se8e agotten was ofer eorðo from blode abeles soðfæstes wið to  
 justus, qui effusus est super terram, a sanguine Abel iusti usque ad  
 blod zacharies sunu 8one gie ofslogun bituih 8one tempel 7 8 wig-bed  
 sanguinem Zachariæ, filii Barachiæ, quem occidistis inter templum et altare.  
 soðlice ic sægo iuh cymes 8æs alle ofer cneureso 7 cynn 8is  
 36 Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam, 37 <sup>4</sup> Hierusalem, <sup>4</sup> 241. v.  
 Hierusalem, 8u8e ofslæs witgo 7 8u stænas hia 8a8e to 8e gesendet sint  
 quæ occidis prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt,  
 sui8e oft 7 huu oft ic walde gesomnna suno hiora suæ henne somnigas ciecceno  
 quotiens volui congregare filios tuos, quemammodum gallina congregat pullos  
 hire under feðrum 7 naldes 8u heonu forleten bið iuh hus iuer  
 suos sub alas, et noluisti? 38 Ecce relinquitur vobis domus vestra  
 westig 7 unbyed ic cue8o forðon iuh ne mee geseað gie nu hena wið gie cueoðas  
 deserta. 39 Dico enim vobis, non me videbitis a modo, donec dicatis,  
 se gebledsad se8e cwom in noma drihtnes  
 Benedictus, qui venit in nomine Domini.

Ch. xliii. 29. timbraþ byrgenne witgana 7 frætwaþ gemynde soðfæstra. 30. 7 cwæðað þær wæ wærun on dagum  
 fædra ure ne wærun wo foðran eom in blōðgyte witgana. 31. hwæt ge in cýpnisse sindun eow seolfum 7 ge  
 bearn sindun heora se8e witgan slōgun. 32. 7 ge ek gefyllað gemet fædera cowa. 33. ge nedra cynn viperana  
 lu fleap ge from dome helle. 34. forþon ic sende to eow witgan 7 snotre 7 bokeras 7 of þæm ge ofslæp 7 hūap  
 7 of þæm ge swingað in somnunge cowerum 7 ohtap of ceastre in ceastre. 35. 8 cymað on eow æghwile blod  
 soðfæst 8 þe agoten was on eorðan from blōde soðfæst abeles oþ to blod zacharias sunu barachias þæs þe ge  
 ofslōgun betwien tempel 7 wigbed. 36. soþ ic sæge eow cymep þas eall ofer encorissæ þas. 37. ————— þu  
 þe slægst witga 7 stænæst þa þe to þe sende wærun hu oft ic wolde gesomnian bearn þin swa henne somnāþ  
 eiken hīre under feðran hire 7 ge naldun. 38. siþþe forleten eow biþ hus eowra westig. 39. ic sæga forþon  
 eow ne geseop ge mee sic þæt ærþon ge cweoþan gebloetsad sepe cwoime in noman dryhtnes.

## CHAPTER XXIV.

1 AND þa se Hælend uteode of þam temple, him tō-genealæhton hys leorning-cnihtas ꝥ hi him ætywdon þæs temples getimbrunge.

2 And þa andswarode he him and cwæð, Geseoð ge eall þis, soð ic secge eow, Ne bið her læfed stan uppan stane, ꝥe ne beo toworpen.

3 Ða he sæt uppan Oliuetes dune, þa comun hys leorning-cnihtas dihllice, and cwædon, Sege us hwænne þas þing gewurðun, and hwile tacn si þines tocymys, and worulde ge-endunge.

4 Ða andswarode he him and cwæð, Warniað ꝥ eow nan ne beswice.

5 Manega cumað on minum naman and cweðað, Ic eom Crist; and beswicað manega.

6 Witodlice ge gehyrað gefeoht and gefeohta hlisan: warnigeað ꝥ ge ne beon gedrefede: þas þing sceolun gewurðan, ac nys þonne gyt se ende.

7 Ðeod winð ongen þeode, and rice ongen rice: and mann-cwealmas beoð, and hungras, wide geond land, and eorðan styrunga.

8 Ealle þas þing synt þara sara anginnu.

9 Ðonne syllað hi eow on gedrefednysse, and ofsleað eow: and ealle menn eow hatigeað for minum naman.

10 And þonne beoð manega ge-untrywode, and belæwað betwyx him, and hatigað him betwinnan.

*Various Readings.*

Ch. xxiv. v. 1, 4. B. Hælynd. 14. A. hig. 16. B. ætywdon. 2, 2. A. andswarede; 9. A. ealle. 18. B. læfyd. 21. A. *del.* 3, 5. B. Oliuetys. 8. A. comon. 11. A. digelice. 13. B. cwædon. 14. B. sege. 18. B. ðinc. 19. A. geweorðon. 22. A. tacen. 23. A. syg. 25. A. tocymes. 4, 7. B. warnigeað. 6, 1. B. witodlice. 8. A. warniað. B. warnigað. 15. B. þinc. 16. A. sceolon. 17. A. geweorðan. 7, 3, 7. A. ongean. 10. A. man-. 15. A. eond. 8, 3. B. ðinc. 4. A. synd. 7. A. angin. 9, 3. A. hig. 12. A. men. 14. A. hatiað. B. hategeað. 16. A. minun. 10, 5. A. untrewsede. 8. A. betweox. 11. A. hatiað.

## CHAPTER XXIV.

1 AND þa se Hælend eode ut of þam temple, him to genchlahten his leorning-cnihtes ꝥ hy him atewede þas temples getymbringe.

2 Ða andswerede he heom 1 cwæð, Geseo ge eal þis, soð ic secge eow, Ne beoð her belyfd stan uppon stane, ꝥe ne beoð toworpen.

3 Ða he set upon Oliuetes dune, þa comen hys leorning-cnihtes digelice, 1 cwæðen, Sege us hwanne þas þing gewurðen, 1 hwile tacen syo þines tokymes, 1 worlde ge-ændenge.

4 Ða andswerede he heom 1 cwæð, Warniað ꝥ eow nan ne beswike.

5 Manega cumeð on minen namen 1 cweðeð, Ic eom Crist; 1 beswicað manege.

6 Witodlice ge gehyreð feoht 1 gefeohta hlisan: warnieð ꝥ ge ne beon gedrefaðe: þas þing sculen gewurðen, ac nys þanne geot se ænde.

7 Ðeod winð ongen þeode, 1 rice ongean rice: 1 man-cwalmes beoð, 1 hungras, wide geon land, 1 eorðe steriunge.

8 Ealle þas þing synt þare sare anginne.

9 Ðonne syllað hy eow on gedrefednysse, 1 ofsleað eow: 1 ealle men eow hatigeð for minen namen.

10 And þanne beoð manega untrewsede, 1 belawað betweox heom, 1 hatigeð heom betweenen.

*Various Readings.*

Ch. xxiv. v. 1. geneahlachten; -cnihtas; atyweden þæs. 2. andswerode; eall; her belæfd; toworpen. 3. comon; -cnihtas dihllice; sage; hwænne; gewurðon; tocymes; weorlde ge-endunge. 4. andswerode; eom; warnigað. 5. cumað; mine naman 1 cweðað; em. 6. gehereð; warnigað, gedreoðe; gewurðon; þonne gyt se ende. 7. ongean; hungras; eorða sterunga. 8. anginna. 9. menn; hategeað; minun naman. 10. þonne; ungetrewsede 1 belawað betwux; hatigað; betweenan.



## CAP. XXIV.

1	ᵹ	gefoerde	ðe hælend	of	temple	ge-eode	ᵹ	to-geneolecdon	ðegnas	his	þte	
	1	Er	egressus	Jesus	de	templo,	ibat.	Et	accesserunt	discipuli	ejus,	ut <sup>1</sup> 242. ii.
		ædeaddon	him	getimbro	temples		he	soðlice	onduorde	cueð	him	
		ostenderent	ei	ædificationes	templi.		2	Ipse	autem	respondens,	dixit	eis :
		gie seas	ðas	alle	soðlice	ic cueðo	iuh	ne	bið forleten	her	stán	ofer
		Videtis	hæc	omnia ?	Amen	dico	vobis,	non	relinquetur	hic	lapis	super
											stau	lapidem,
		seðe	ne	bið tostrogden		wæs sittende	uttellice	he-þ hine	ofer	mor	oleuetes	
		qui	non	destruatur.		3	2	Sedente	autem	eo	super	montem
											oliveti,	<sup>2</sup> 242. ii.
		geneolecdon	to	him	ðegnas	deglihe	cueðende	cueð	us	hoenne	ðas	biðon
		accesserunt	ad	eum	discipuli	secreto,	dicentes :	Dic	nobis,	quando	hæc	erunt ?
		ᵹ	þ-þuæt	becon	to-cyme	ðines	ᵹ	endeing	woreuldes		ᵹ	ondueardes
		et	quod	signum	adventus	tui,	et	consummationis	sæculi ?		4	Et
												respondens
		ðe hælend	cueð	him	gescas	þ nænig monn	iuih	gesuica		monig	forðon	cymmeð
		Jesus,	dixit	eis :	Videte	nequis	vos	seducat :		5	Multi	enim
												venient
		noma	minum	cueðende	ic	ara	crist	ᵹ	monigo	hia suicas	miðgy geherend	
		nomine	meo,	dicentes :	Ego	sum	Christus :	et	multos	seducunt.	6	Audituri
		forðon	ge	biðon-þ miðgy	gie geheras	gefehto	ᵹ	woeno	ðara gefehtana	gescas gie	ne	se gie gestyred
		enim		estis		prælia,	et	opiniones	præliorum.	Videte	ne	turbemini :
		rehtlic is	forðon	ðas	wosa-þ sie	ah	nis	ða geon	is	ende	efne arisas	forðon
		oportet	enim	hæc	fieri,	sed	nondum	est	finis :		7	Consurget
												enim
		in	cynn	ᵹ	ric	in	ric	ᵹ	biðon	monn-cwalmo-þ uncuð	adle	ᵹ
		in	gentem,	et	regnum	in	regnum,	et	erunt	pestilentia	et	fames,
												et
		hreoerniso	ðerh	stowa		ðas	uttellice	alle	frumma	sint	wæro-þ adla	ða
		motus	per	loca.		8	Hæc	autem	omnia	initia	sunt	dolorum.
												9
												3
												Tunc <sup>3</sup> 244. i.
		geseges	iuih	in	costunge	ᵹ	ofsæs	iuih	ᵹ	gie biðon	laað	allum
		tradent	vos	in	tribulationem,	et	occident	vos :	et	critis	odio	omnibus
												gēntibus
		fore	noma	mín		ᵹ	ða-þ ðonne	geondspurnad	biðon	menigo	ᵹ	bituih
		propter	nomen	meum.		10	4	Et	tunc	scandalizabuntur	multi,	et
												invicem
												tradent,
												<sup>4</sup> 245. x.
		ᵹ	læðo	hia habbas	bituih							
		et	odio	habebunt	invicem.							

Ch. xxiv. 1. ᵹ utgangande hælend of temple eode ᵹ him eodun to leorneras his þ eawden him getimbru þæs temples. 2. he þa ʒswarade ᵹ cwæþ heom to ge geseoþ þas eall soþ ic eow sæge ne bið læfed her stán ofer stanæ þæt he sy toworpen. 3. sæt þa he on oelcearwes dune eodun to him leorneras his degullice cweþende sæge us hwænne þas beoþ ᵹ hwytle tacun þines cymes ᵹ ge-endeunge weorulde. 4. ᵹ þa ʒswarade se hælend cwæþ heom to geseoþ þ nænig eow forlære. 5. forþon þe monig cumað in minum noma cwæþende ic eam crist ᵹ monige forlæreþ. 6. forþon þe ge bioþ geherende gefeht ᵹ hlisu gefehta geseoþ þ ge sy gedræfde sculon forþon þas weorpan ah nis þonne get ende. 7. ariseþ forþon þeod on ðeode ᵹ rice on rice ᵹ beoþ adle ᵹ hunger ᵹ eorþ-hroernisse geond stowa. 8. þas þonne eall onfruma sindun sares. 9. þonne sellað eow in ʒrycnisse ᵹ slæhþ eow ᵹ ge bioþ in flunge eallum þeodum for minum noma. 10. ᵹ þonne ʒspurnað-þ æswicende monige ᵹ betwīg hīe sellað ᵹ flegað hæbbende heom betwīg.



11 And manega lease witegan cumað, and beswicað manega.

12 And forðam þe unryhtwisnys rixað, manegra lufu acolað.

13 Witodlice seðe þurhwunað oð ende, se byð hal.

14 And þis godspel byð bodod ofer ealle eorðan on gewitnysse eallum þeodum; and þonne cymð seo ge-endung.

15 Ðonne ge geseoð þa onsceonunge þære toworpennesses, þe se witega gecwæð Daniel, þa he stod on haligre stowe, ongyte seðe hit ræt:

16 Fleon þonne to muntum þa ðe on Iudea lande synt:

17 And seðe ys uppan hys huse ne gá he nyðyr þ he ænig þing on his huse fecce:

18 And seðe is on æcyre ne cyrre he þ he hys tuneccan nyme.

19 Wá eacniendum and fedendum on þam dagum.

20 Biddað þæt eower fleam on wintra, oððe on reste-dage ne gewurðe:

21 Witodlice þonne byð swa micel ge-deorf, swa næs of middan-geardes fruman oð þis, ne nú ne gewurð.

22 And buton þa dagas gescyrte wærun, nære nan mann hal gewordyn: ac for þam gecorenum þe he geceas þa dagas beoð gescyrte.

23 Ðonne gyf eow hwa segð, Nu Crist ys her oððe þær; ne gelyfe ge him.

11 And manege lease witegan cumeð, 1 beswicað manega.

12 And forþam þe unrihtwysnesse rixað, manegera lufe acolað.

13 Witodlice seþe þurhwuneð oð ende, se beoð hal.

14 And þis godspel byð boded ofer ealle eorðan on witnysen eallen þeoden; 1 þanne cymð seo ge-endunge.

15 Ðanne ge geseoð þa onsceonunge þære toworpednisse, þe se witege gecwæð Daniel, þa he stod on haligre stowe, ongyte seþe hit ræt:

16 Fleon þanne to munten þa þe on Iudea lande synt:

17 And seþe is uppon his huse ne ga he niðer þ he æny þing on his huse fecce:

18 And seþe is on akere ne cyrre he þ he hys tuneccan nyme.

19 Wa eacniendon 1 fedendon on þam dagen.

20 Biddeð þ eower fleam on wintre, oððe on reste-daige ne gewurðe:

21 Witodlice þanne byð swa micel ge-deorf, swa nes on midden-eardes fruman oð þis, ne nu ne gewurð.

22 And buten þa dagas gescerte wæron, nære nan man hal geworden: ac for þan gecorenan þe he geceas þa dagas beoð gescyrte.

23 Ðanne gyf eow hwa segð, Nu Crist ys her oððe þær; ne gelyfe ge heom.

#### *Various Readings.*

Ch. xxiv. v. 12, 5. A. ricsað. 13, 1. B. witodlice. 14, 10. A. B. gewitnysse. 11, 12. B. eallum þeodum. 15, 5. A. onsceonunge. 7. B. toworpennesses. 10. B. wityga. 16, 4. B. muntum. 10. A. synd. 17, 10. A. nyðer. 14. B. þine. 15. A. fecce on his huse. 18, 4. A. on hys. 5. A. æcere. 19, 2. B. eacniendon. 4. B. fedendon. 7. B. dagum. 20, 5, 6, 7. A. del. 11. A. geweorðe. 21, 1. B. witodlice. 17. A. geweorð. B. gewyrð. 22, 2. B. butun. 6. A. wæron. 9. A. B. man. 11. A. geworden. 14, 15. ðan gecorenum. 23, 5. B. sæþ. 13. A. lyfe.

#### *Various Readings.*

Ch. xxiv. v. 11. manega leasa witen cumað. 12. unrihtwisnysse; lufa. 13. þurhwunað; byð. 14. godspell; bodod: witnysse eallum þeodum 1 þonne; seo ge-endung. 15. þonne; þære toworpennesses; witega gecwæð. 16. þonne. 17. æning. 18. æcere; tuneccan. 19. dagum. 20. biddað; wintra. 21. þonne; nies; midden-eardes; gewyrð. 22. butan; gescyrte; geworden; geceas; dagas. 23. þonne; gelefe.

11 Et	monigo multi	lease witgo pseudoprophetae	arisað surgent,	et	swicað seducunt	monigo multos.	12 Et	forðon quoniam
monigfald bið abundabit	unrehtwisnise iniquitas,	efteoles ð blinnes refrigescet	broðerscip ð lufo caritas		monigra multorum.		seðe uutetlice	
ðerhwunað perseveraverit	wið usque	ð oð in	ende finem,	ðe hic	hāl salvus	bið erit.	14 1 Et	forebodað bið ðis prædicabitur hoc 246. vi.
godspell Evangelium	rices regni	in in	alle universo	ymbhuirft orbe,	in in	ðeodscip ð cyðnise testimonium	allum omnibus	hædnum ð cynnum gentibus,
ð et	ðonne tunc	cymmes veniet	endung consummatio.	15 2 Cum	miððy ergo	uutedlice ð forðon gie gesecas videritis	unfegernis abominationem	247. vi.
slitnese desolationis,	ðiu quæ	gecueden dicta	was est	from a	Danihelo	ðæm witgo propheta,	standende in stowe loco	halig sancto,
seðe qui	liornes legit,	onenaweð intelligat :	16 3 Tunc	ð a ð ðonne qui	ð a ðe in	iudea Judæa	aron sunt,	hia flias to morum ad montes : 248. ii.
17 Et	seðe qui	in in	hrof ð in hūs tecto,	ne non	ofstiges descendat	genioma tollere	huothwoego aliquid	of de hūs domo hiora sua :
18 Et	seðe qui	on in	lond agro,	ne non	eftgeccerras revertatur	to niomanne tollere	cyrtel his tunicam suam.	19 4 Væ uutetlice autem 249. ii.
ðæm berendum prægnantibus,	1 foedendum et	nutrientibus	in in	ðæm illis	dagum diebus.	biddas uutetlice	5 Orate autem	þ ut ne non sie fiat 250. vi.
fleam fuga	iwer vestra	hieme,	ð vel	sabbato.	21 6 Erit	bið enim	ðonne tunc	costung tribulatio micelo magna, 251. ii.
swælee qualis	ne non	wæs fuit	from ab	frumma initio	middangeardes mundi	wið usque	nu modo,	ne eðe neque bið ð wæs fiet. 22 7 Et 252. vi.
buta nisi	gesecyrtd breviati	weron fuissent	dagas dies	ð a illi,	nêre ð ne were non fieret	hāl salva	eghuele omnis	lichoma caro : ah sed fore propter
gecorenum electos	gesecyrtd biðon breviabuntur	dagas dies	ð a illi.	23 8 Tunc	ð a ð ðonne gif si	huele quis	iuh vobis	cueðas dixerit : heonu Ecce 253. ii.
ðes ð her hic	[est]	crist Christus,	ð aut	ðer illic :	nallað gie nolite	gelefa credere :		

Ch. xxiv. 11. 1 monige lyge ð lease witga arisað 1 forlæreð monige. 12. forðon genyhtsunað unreht 1 acolað lufu monegra. 13. sepe þonne þurhwunað on godes willan oð ende se bið hal. 14. 1 bodad bið þis godspell rices geond alnæ ymbhwyrft in cýpnisse allum þeodum 1 þonne cymet endunge weoruldes. 15. þonne þis geseoð ðustrungæ þara awoesteduisse þe acweden was from danielæ þæm wiltgæ standende in stowe halig sepe rædæ 7 gete. 16. þonne þape in iudea sint fleoð to dunum. 17. 1 sepe on þæce siæ ne stigap he niðer to genimanne owiht of his huse. 18. 1 sepe on londe sy ne cerraþ he eft to nimenne his tunican. 19. wa þonne eknun 1 cild-foedendum in ðæm dagum. 20. gebiddaþ ge þonne eow þ ne werþe fleam eower on wintre oþþe on reste-dæge. 21. bið forðon þonne ðrycnisse micelu swilee ne wæs from fruman middangeardes oþþis nu ne æftum ne weorþaþ. 22. 1 þær ne wære scynde þa dagas ne wyrðe hal ænig lic ah forþæm gecorenum beoþ scynde ð seorte þa dagas. 23. þonne þeah þe hwa eow sæge sihðe her crist oþþe geond ne gelefaþ ge.

24 Ðonne cumað lease Cristas, and lease witegan, and doð mycle taen and fore-beacn; þ þa beoð on gedwolan gelædde, gyf hyt beon mæg, þe gecorene wærm.

25 Witodlice ic hyt eow foresæde.

26 Gyf hig eow secgeað, Her he ys on westene; ne fare ge út: gyf hig secgeað, Her he ys on þurh-ferm; ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa ligyt færð fram east-dæle, and ætywð oð west-dæl; swa byð mannes Suna tocyne.

28 Swa hwær swa hold byð, þader beoð earnas gegaderude.

29 Sona æfter þara daga gedrefydnesse seo sunne byð forsworecn, and se mona hys leoht ne sylð, and steorran feallað of þære heofenan, and þære heofenan mægnu beoð astyrede:

30 And þonne ætywð mannes Suna taen on heofonan: and þonne wepað ealle eorðan mægða, and geseoð mannes Sunu cumendne on heofonan, genipod mid myclum mægene and mægen-þrymme.

31 And he asent hys englas mid byman and mycelre stefne, and hī gegaderigað hys gecorenan of feower middan-eardes endum, of heofona heahnyssum oð hyra gemæru.

32 Leornigeað bigspell be þam fic-treowe; þonne hys twig byð hnesce, and leaf acennede, ge witun þ sumor ys gehende:

24 Ðanne cumeð lease Cristes, 1 lease witegen, 1 doð micel taken 1 forbæcne; þ þa beoð on gedwolen gelædde, gyf hyt beon mæg, þe gecorene wæren.

25 Witodlice ic hit eow forsaigde.

26 Gif hyo eow seggeð, Her he is on west-cynne; ne fare ge út: gyf hyo segge, Her he is on þurh-faren; ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa liht ferð fram east-dæle, 1 ætyð oð wæst-dæl; swa byð mannes Sune tocyne.

28 Swa hwær swa holt byð, þider beoð earnes gegaderede.

29 Sona æfter þare daige drefednisse syo sunne beoð fordworken, 1 se mone his leoht ne sylð, 1 steorran falleð of þære heofena, 1 þære heofene mægene beoð astyrede:

30 And þanne ateweð mannes Sune tacnen on heofenen: 1 þanne wepað ealle eorðan mægða, 1 geseoð mannes Sune cumende ou heofenan, genipod mid mycele mægna 1 mæg-ðrimna.

31 And he asent hys ængles mid beman 1 mycelre stefne, 1 hyo gegaderieð hys gecorene of feower midden-eardes enden, of heofene heahnyse oððe hire gemære.

32 Leorniað byspell be þam fic-treowe; þanne his twi byð hnesce, 1 leaf akenned, ge witen þ sumer is gehende:

#### *Various Readings.*

Ch. xxiv. v. 24, 10. A. B. micel. 27. B. gecorine. 28. A. wæron. 25. 1. B. witodlice. 26, 2. A. lii. 4. A. B. secgað. 9. B. westynne. 16. A. secgað. B. syegað. 21. A. -ferenne. 27, 1. B. witodlice. 4. A. lyget. 7. A. east-d. B. east-d. 10. B. ot. 28, 6. A. þyder. 8. A. gearnas. 9. A. gegaderode. 29, 5. A. B. -nyse. 9. B. forsworcyn. 22. B. hefonan. 30, 6. A. taen. 8. B. hefonan. 19. A. cumende. B. cumyndne. 21. A. heofenan. 22. A. genipod. 24. A. mycelum. B. mycelun. 27. B. mægn-þ. 31, 12. A. hig. 13. A. gegaderiað. 17. B. feowur. 18. A. myddangeardes. 19. B. endum. 21. A. heofena. 22. B. heahnyssun. 24. A. heora. 32, 1. A. leorniað. 2. A. B. bygspele. 8. B. twi. 15. A. wyton. 17. A. B. sumer.

#### *Various Readings.*

Ch. xxiv. v. 24. þonne cumað; wytegan; taen 1 forbæcne; wæren. 25. forsaigde. 26. secgað; hy secgað; -færen; gclefe. 27. ligyt færð; west. 28. byð earnas. 29. dage; forsworcen; mona; heofona; heofone. 30. þonne atyweð; heofonum; þonne; eorða; cumendne; heofonan; mycelan. 31. ængles; beamen 1 mycelra stefne; gegaderiað; gecorenen; heofone. 32. -treowa; acenneðe; witan.

24	arises Surgent	forðon enim	wiðerwearde crist pseudo-cristi,	7 et	lease witgo pseudo-prophetæ :	7 et	hia seallas dabunt	beceno signa	miclo magna,	1 254. vi.			
7 et	foretaceno prodigia,	sua ita	þ ut	in in	duala-þ hwærflung errorem	inn biðon gelæded inducantur,	gif si	wosa-þ eaðe fieri	mæge potest,	utetlice etiam			
ða gecoreno electi.		heona 25 Ecce	foresægde ic prædixi	iuh vobis.		26 2 Si	forðon ergo	cueðas dixerint	iuh vobis :	heonu Ecce 2 255. v.			
in in	woestern deserto	is est,	nallas gie nolite	geonga exire :	heonu ecce	in in	cofum penetralibus,	nallað gie nolite	gelefa credere.	27 3 Sicut 3 256. v.			
forðon enim	leht fulgor	gaes exit	from ab	east-dael Oriente,	7 et	ædeawas paret	wið usque	in in	sunset-þ wesdæl Occidentem :	ðus bið 7 ita erit et			
to-cyme adventus	sunu Fili	monnes hominis.		28 4 Ubicumque	sua huer fuerit	bið corpus,	þ lic illuc	ðider-þ ðer gesomnad biðon congregabuntur		4 257. v.			
ða earnas aquilæ.		sona 29 5 Statim	soðlice autem	ofer post	costunge tribulationem	dagana dierum	ðara illorum	sunna sol	ofer-geðiostrad bið obscurabitur,	5 258. ii.			
7 et	mona luna	ne non	sellað dabit	leht lumen	his suum,	7 et	stearras stellæ	fallas cadent	of de	heofnum cælo,	7 et	mæhta virtutes	heofna cælorum
gestyred biðon commovebuntur :		30	Et	7 tunc	ða tunc	ædeawas parebit	becon signum	sunu Fili	monnes hominis	in in	heofnum cælo :	7 et 6 259. ii.	
ðonne tunc	hia mænæs plangent	alle omnes	cynno tribus	eorðes terræ :	7 et	hia geseas videbunt	sunu Fili	monnes hominis	cymmende venientem	in in			
wolenum nubibus	heofnes cæli	mið cum	mægne virtute	menigo multa,	7 et	godeund mæht majestate.	31	Et	sendes mittet	englas angelos	his suos		
mið cum	beam tuba,	7 et	stefne voce	miclo magna :	7 et	gesomnad biðon congregabunt	ða gecoreno electos	his ejus	from a	fewer quattuor			
windum ventis,	from a	heanissum summis	heafna cælorum	wið usque	ad	gemæro terminos	hiora eorum.	32	Ab	from arbore	ðæm tree autem	utetlice autem	
fie-beames fici	leornes discite	þ bispell parabolam :	miððy cum	utetlice jam	7 et	tuigge-þ telge ramus	his ejus	hnesc tener	bið fuerit,	7 et	hleofa folia		
acendo uata,	wutas ge scitis	forðon quia	neh prope	is est	sumer æstas :								

Ch. xxiv. 24. forþon þe arisaþ lyge crist 7 lyge witgu 7 sellap tacen micel 7 fore-becon swa þ in gedwolan sien gelædde monigra þær þ beon mæge ge þa gecorenan. 25. geta siþhe ic sæge eow. 26. forþon þæh þe sæge eow siþhe-þhenu in wæstene he is ne gæp ge ut henu in cofum innæ ne ge þ ne lefað. 27. forþon ðe swa læget ut gæp from east-dæle 7 eaweþ oð west-dæle swa bið æc se cyme sunu monnes. 28. swa hwær swa bið lic þider somnigað earnes. 29. ræpe þonne æfter ðrycnissum dagana þara sunne apriostraþ 7 mona ne seleþ his lecht 7 steorran falleþ of heofune 7 mægen heofunas biop gehrofred. 30. 7 þonne eaweþ tacen sune monnes in heofune 7 þonne wēpaþ ofer hie all getalu-þ cynn eorðu 7 geseaþ sunu monnes cumende in heofunas wolenum mid mægen miccle 7 ðrymme heanisse. 31. 7 sendeþ englas his mid beman 7 stefne micle 7 gesomnaþ ða gecorenum his from feowre windum heofunas from heanissum heofunas oþ to gemæru eora. 32. from treo þonne fices leornaþ bispell þonne telgra his merwe biþ 7 leaf akenned ge witan þæt neh is sumer.



33 And wite ge swa þonne ge þas þing geseoð, þæt he ys on durum gehende.

34 Soð ic secge eow, þæt þeos cneorys ne gewit, ær þam þe ealle þas þing gewurðon.

35 Heofone and eorðe gewitað, witodlice mine word ne gewitað.

36 Nat nau mann be þam dæge ne be þære tide, ne furður englas, buton Fæder āna.

37 Witodlice swa swa on Noes dagum wæs, swa byð mannes Suna tocyme.

38 Swa hi wærun on þam dagum ær þam flode, etende and drincynde, and wifigende and gyfta syllende, oð þone dæg þe Nōe on þa earce eode,

39 And hi nysðon ær þ þ flod com, and nam hig ealle; swa byð mannes Sunna tōcyme.

40 Donne beoð twegen on æcyre; ān byð genumen, and oðer byð læfyd.

41 Twa beoð æt cwyne grindende; ān byð genumen, and oðer byð læfed. Twegen beoð on bedde; ān byð genumen, and oðer byð læfed.

42 Wacigeað witodlice: forðam ðe ge nyton on hwylcere tide eower hlaforð cuman wyle.

43 Witað ðæt gyf se hiredes ealdor wiste on hwylcere tide se þeof tōwerd wære, witodlice he wolde wacigeān, and nolde geþafigen ðæt man hys hus underdulf.

44 And forþam beo gē gearwe: forþam ðe mannes Sunu wyle cuman on þære tide þe ge nyton.

33 And wite ge swa þanne ge þas þing geseoð, þ he ys on duren gehende.

34 Soð ic secge eow, þ þes cneorys ne gewit, ær þam ealle þas þing gewurðan.

35 Heofene 1 eorðe gewitoð, witedlice mine word ne gewiteð.

36 Nat man be þam daige ne be þære tide, ne forðan engles, buton Fæder ane.

37 Witodlice swa swa on Noes dagen wæs, swa byð mannes Sune to cumene.

38 Swa hyo wæren on ðam dagen ær þam flode, etende 1 drinkende, 1 wifende 1 gyfte syllende, oð þanne daig þe Noe on þam earce eode,

39 And hy nysten ær þ flod com, 1 nam hyo ealle; swa beoð mannes Sune to cumene.

40 Ðanne beoð twegen on acere; an beoð genumen, 1 oðer beoð læfð.

41 Twegen beoð æt cweorne grindende; an beoð numen, 1 oþer byð lefeð. Twegen beoð on bedde; an byð genymen, 1 oþer byð lefeð.

42 Wakieð witodlice: forþan þe ge nyton on hwilcere tyde eower hlaforð cuman wile.

43 Witoð þ gyf þas hyrdes ealdor wiste ou hwilcere tyde se þeof toward wære, witodlice he wolde wakian, 1 nolde geþaþian þ man his hus underdulf.

44 And forþan beon ge gearewe: forþam þe mannes Sune wile cumen on þære tyde þe ge nyton.

Dys godspel  
seal to mænnes  
Confessores  
mæsse-dæge.

#### Various Readings.

Ch. xxiv. v. 33, 8. B. þinne. 14. B. durun. 34, 13. A. del. 14. B. þinne. 15. A. geweorðon. 35, 1. A. heofene. 7. B. wurd. 36, 3. A. del. B. man. 5. B. þan. 12. A. B. furðon. 14. B. butun. 37, 1. B. witodlice. 6. B. dagun. 38, 2. A. hig. 3. A. wæron. 6. B. dagun. 10. B. etynde. 12. A. B. drincende. 18. B. ot. 39, 2. A. B. hig. 3. A. nyston. 40, 5. A. æcere. 8. B. genumon. 12. A. læfed. 41, 4. A. cweorne. 42, 1. A. waciað. B. wacigað. 2. B. witodlice. 8. A. B. hwylcere. 43, 13. A. toward. 15. B. witodlice. 18. A. wacian. B. wacigan. 21. A. geþaþian. B. geþafigan. 26. B. undyr-d. 44, 16. B. nyton.

#### Various Readings.

Ch. xxiv. v. 33. þonne; durun. 34. þeos; ær þam þe ealle; gewurðon. 35. heofone; gewiteð. 36. nan *pro* man; englas buten. 37. dagun; cymen. 38. waron; dagun; drincende; gyfta; þonne. 39. nystan; byð; cumen. 40. þonne; byð. 41. twa; byð; læfeð; genumen; læfed. 42. wacyað; ne witon *pro* nyton. 43. witað; wacygan. 44. gearewe; cuman.



33	Ita	þu et	gie vos	miðŕy cum	gie geseas videritis	ðas hæc	alle omnia,	wutas ge scitote	forðon quia	neh prope	is est	on in		
durum januis.			soðlice	ic cueðo	ihh vobis,	forðon quia	ne non	foregæs-þ ne	bið ge-eað-þ ne	geliorað		ðius hæc		
34	Amen			dico					præteribit					
cnewureso generatio,	ða hwile-þ wið donec		alle omnia	ðas hæc	biðon fiant.		35	heofon Cælum	þ et	eorðo terra	geliorað transibunt,	wordo verba		
utetlice vero	mino mea	ne non	gelioræð præteribunt.		36	<sup>1</sup> De	dæg die	utetlice autem	ðæm illa,	þ et	tid hora	nænig nemo	wat scit,	<sup>1</sup> 260. vi.
ne neque	englas angeli	heofnas cælorum,	buta nisi	fader Pater	aum solus.		37	<sup>2</sup> Sicut	utetlice autem	in in	dagum diebus	noes Noë,		<sup>2</sup> 261. v.
ðus-þ sua ita	bið erit	þ et	toeymo adventus	sunu Filii	monnes hominis :		38	Sicut	forðon enim	weron erant	in in	dagum diebus	ær ante	
diluvium	floð	eton comedentes	þ et	druncun bibentes,	nubentes	et nubtum			gesaldon tradentes,	wið usque	to ad	ðæm eum		
dæg diem,	of ðæm quo	inneode intravit	in in	ærce arcam	Noë,		39	Et	þ ne non	ongeton cognoverunt	wið donec	he cuom venit		
diluvium,	floð et	þ genóm tulit	álle omnes :	sua ita	bið erit	þ et	toeyme adventus	sunu Filii	monnes hominis.		40	<sup>3</sup> Tunc		<sup>3</sup> 262. v.
tuoce duo	biðon erunt	on in	lond agro :	an unus	ondfoende	bið-þ him	bið onfoen-þ	genumen	bið et	þ an unus	bið forleten relinquetur :			
adsumetur,														
41	tuoce-þ tuu wif Duæ	gegrundon molentes	on in	coernæ mola,	an una	bið genumen	þ et	an una	bið forleten relinquetur.		42	<sup>4</sup> Vigilate		<sup>4</sup> 263. vi.
forðon ergo,	forðon quia	nutige-þ ne nescitis	wutige	of huele qua	tid hora	hlaferd Dominus	iwer vester	toeymmende venturus	sie sit.		43	<sup>5</sup> Illud		<sup>5</sup> 264. ii.
utetlice autem	wutas ge scitote,	forðon quoniam	gif si	he wiste sciret	ðe fader paterfamilias	qua	tid hora	of huele venturus	tid fur	ðeaf	toeymende venturus			
were esset,	wæcca he walde vigilaret	utetlice utique,	þ et	ne non	walde gelefa sineret	ðerhdelfa perfodi	hus domum	his suam.			44	Ideo		
éc et	gē vos	wosas gē estote	gearua parati :	forðon quia	of hwælc qua	ne wutige nescitis	tid hora	sonu Filius	monnes hominis	toeymende venturus				
is est.														

Ch. xxiv. 33. swa ge ek þanne geseop þas eall wite ge þæt he is in durum. 34. soþ ic sæge cow þ ne geleoraþ cneorissa þeos arþon eall ðus geweorþað. 35. heofun þ eorþe geleoraþ word þonne min næfre ne leoraþ. 36. be ðæm dæge þonne þ þara hwile nænig wat ne englas in heofunum nymþe fæder ane. 37. swa þonne wæs in noes dagum swa bið ek se toeyme monnes sune. 38. forþon swa si hi weron in ðæm dagum ær þa flodes etende þ drincende þ hemende þ to hæmde sellende oþ þone dæg ðe eade noe in ða arkæ. 39. þ ne ongetun arþon þe floð com þ genom ealle swa bið ek se cyme monnes sunæ. 40. þonne beoð twegen on londe oþer bið genumen þ oþer bið forleten. 41. twa grindeude æt cweorne oþere bið genumen þ oþere forleten twegen on bedde oþeru biþ genumen þ oþer bið forleten. 42. wæccap ge forþon þe ge ne cunnan hwile dæg oþþe hwile hwile-þ tid dryhten ure cymeð. 43. þæt ge þonne witaþ þte þ þær se hine-fæder wiste on hwilce hwile se þeof cuman walde he wæcende beon walde þ ne letan þurhdelfan his hus. 44. forþon þ ge ek beoþ gearwe þe ge ne witan hwilce tid monnes sunu cymeþ.

45 Wens ðu hwa sy getrywe and gleaw þeow, þone geset hys hlafurd ofer his hired, ðæt he him on tide mete sylle.

46 Eadi ys se þeow, þe hys hlafurd hyne gemēt þus dondue þonne he cymð.

47 Soð ic eow seege, þæt ofer eall þ he ah he hyne gesett.

48 Gyf se yfela þeowa þencð on hys heortan 7 cwyð, Min hlafurd uferað hys cyme ;

49 And agynð beatan hys efen-þeowas, 7 yt 7 drineð mid druncenum ;

50 Ðonne cymð þæs weles hlaford on þam dæge þe he nā ne wenð, and on þære tide þe he nat,

51 And todælð hyne, 7 asett hys dæl mid licceternum : þær byð wop 7 toða gristbitung.

## CHAPTER XXV.

1 ÐONNE byð heofena rice gelic þam tyn fæmnum, þe þa leoht-fatu namon, and ferdon ongen þone bryd-guman and þa bryde.

2 Hyra fif wæron dysige, and fif gleawe.

3 Ac þa fif dyseگان namon leoht-fatu, and ne namon nanne ele mid hym :

4 Ða gleawan namon ele on hyra fatum mid þam leoht-fatum.

5 Ða se bryd-guma ylde, þa knappudon hig ealle and slepon.

6 Witodlice to middre nihte man hrymde and cwæð, Nu se bryd-guma cymð ; farað him togenys.

45 Wenst þu hwa syc getreowe 7 gleaw þeow, þanne gesett hys hlaford ofer his hyred, þ he heom on tyde mete sylle.

46 Eadig ys se þeow, þe his hlaford hine gemet þus doende þanne he cymð.

47 Soð ic eow segge, þ ofer eall þ he ag he hine sett.

48 Gyf se yfela þeow þencð on his heortan 7 cwyð, Mi hlaford aferreð kyme ;

49 And aginð beaten his efen-þeowas, 7 ett 7 drineð mid druncenan ;

50 Ðanne cymð þas weales hlaford on on þam daige þe he ne wenð, 7 on þære tyde þe he nat,

51 And todælð hine, 7 asett his dæl mid liketeran : þær beoð wop 7 toke gristbitunge.

## CHAPTER XXV.

1 ÐANNE beoð heofene rice gelic þam teon femnen, þe þa leoht-faten namēn, 7 ferdon ongen þanne bred-gumen 7 þære brede.

2 Heora fif wæren desige, 7 fif gleawe.

3 Ac þa fif desyge namen lih-faten, 7 ne namen nenne ele mid heom :

4 Ða gleawe namen ele on heora leoht-faten.

5 Ða se bred-gume yleede, þa nipeden hyo ealle 7 slepen.

6 Witodlice to middere nihte man cleopede 7 cwæð, Nu se bred-guma kymð ; fareð him togenys.

### Various Readings.

Ch. xxiv. v. 45, 1. A. wenst. 4. A. syg. 5. A. getreowe. 12. A. hlaford. 17. A. *del.* 46, 1. A. cadig. 7. A. hlaford. 11. A. donde. 47, 13. A. geset. 48, 12. A. hlaford. 49, 11. B. druncenun. 50, 4. A. weales. B. wicles. 51, 5. A. aset. 9. A. lyeterum. B. liceterun.

Ch. xxv. v. 1, 3. B. heofona. 8. B. fæmnum. 12. B. namun. 14. B. ferduu. 15. A. ongen. 2, 1. A. heora. 3. B. wærun. 3, 5, 9. B. namun. 10. A. næne. 4, 3. B. namun. 6. A. heora. 7. B. fatun. 10. B. l-fatun. 5, 6. A. hnappedon. 10. A. slepon. 6, 1. B. witodlice. 3. A. myðdre. 15. A. togeanes.

### Various Readings.

Ch. xxiv. v. 45. syo ; þonne geset. 46. his þe *pro* ys se. 46. doendne þonne. 47. hah *pro* ag. 48. þeowa ; heortan ; afyrrað ; cyme. 49. beatan. 50. þonne. 51. liceterum ; byð ; tope.

Ch. xxv. v. 1. þonne byð ; fremnan ; ongean þonne bryd-guman 7 þam. 2. hyra ; wærun dysige. 3. dysige naman lih-fate ; naman nanne. 4. gleawan ; -fatan. 5. bryd-gume yleede. 6. nihta ; reamde *pro* cleopede ; bryd-gume cumð farað ; togeanes.

45	hwa 1 Quis,	woenes ðu putas,	is est	gēleaffull fidelis	ðegn servus,	7 et	hoga prudens,	ðone quem	gesette constituit	hlaferd dominus	1 265. v.
his suus	ofer supra	hiorod familiam	his suam,	7 te ut	he sella det	him-7 ðæm illis	mett cibum	in in	7 id tempore ?	46 2 eadig Bcatus	2 266. v.
ðe ille	ðegn servus,	ðone quem	mið 7 y cum	cymes venerit	hlaferd dominus	his ejus,	onfund invenerit	sua sic	doende facientem.	47 soðlice Amen	
ie cuoeðo dico	7uh vobis,	forðon quoniam	ofer super	alle omnia	godo bona	his sua	gesettes constituet	hine eum.	48 3 gif Si	uutetlice autem	3 267. v.
cuoeðas dixerit	ðe yfle malus	ðrael servus	ðe ilca ille	in in	hearta corde	his suo :	wraeo-7 suigiuinc Moram	ðoes facit	hlaferd dominus	min meus	
æd ie cuom venire :		7 49 Et	ongann caperit	slæ percutere	heafudlinges conservos	his suos,	he æt manducet	uutetlice autem,	7 et	dranc bibat	
mið cum	ðrunenum ebriis :		cymeoð 50 Veniet	ðe hlaferd dominus	ðrales servi	ðæs illius	in dæg in die,	of ðæm qua	ne non	hyhtas-7 ne woenas sperat,	
7 et	7 id hora,	of ðæm qua	he nat ignorat :	7 51 Et	dæles dividet	hine eum,	7 dal partemque	his ejus	settes ponet	mið cum	legerum ypocritis :
ðer illic	bið erit	wop fletus,	7 et	grist-biotung stridor	toða dentium.						

## CAP. XXV.

1	bonne	gelle	bið	ric	heofna	teow	hebstaldun	ða	onfengon	leht-fato	4 268. x.	
1	Tunc	simile	erit	regnum	cœlorum	decem	virginibus :	quæ	accipientes	lampades		
hiora	ge-eodun	ongæen	ðæm	brydguma	7	ðær bryde	2	fifo	ututlice	of	ðæm	weron
suas	exierunt	obviam	sponso,		et	sponsæ :	2	Quinque	autem	ex	cis	erant
idlo	7	fifo	hogofæste		ah	fifo	idlo	gefengon-7	genomun		leht-fato	
fatuæ,	et	quinque	prudentes :		3	Sed	quinque	fatuæ,	acceptis		lampadibus,	
ne	genomun	oele	mið him			hogofæste	ututlice	onfengon	oele	in	fetelsum	
non	sumserunt	oleum	secum :		4	Prudentes	vero	acceperunt	oleum	in	in vassis	
hiora	mið	leht-fatum		suigo	ututlice	dye	ðe bryd-gum	geslepedon		alle		
suis	cum	lampadibus.		5	Moram	autem	faciente	sponso,	dormitaverunt	omnes,		
7	geslepdon		midlum	ututlice	næht	lydeng	geworden	wæs	heonu	bryd-guma		
et	dormierunt.		6	Media	autem	nocte	clamor	factus	est :	Ecce	sponsus	
cwom	gaes	ongæn	him									
venit,	exite	obviam	ei.									

Ch. xxiv. 45. hwælc wenest þu sie getrewe esne ⁊ snottes þæne gesette dryhten his of heorod his ⁊ selle heom mete in tide. 46. eadig is se esne þonne cymep dryhten is ⁊ gemoetep swa dônde. 47. soþ ic eow særge þæt ofer all his god gesetep hine. 48. gif þanne cwæp se yfe esne in heorte his aeldinge doep dryhten min to cmmene. 49. ⁊ onginnap slân efnþeu his manducat him þonne ⁊ drincep mid druncennum. 50. cymþ þonne dryhten þæs esnes on þæm dæge þe he ne wenap ⁊ þære tide þe he ne wat. 51. ⁊ hine gedælap ⁊ dæl his setep mið liceterum þær biþ heaf ⁊ gristbitung toða.

Ch. xxv. 1. ða gelic biþ rice heofunas tēn femnan þa genimende leoht-fatu-ſcecele heora eoden ut onġæġn bryd-guma ȝ bryde. 2. fife þonne þære werun dysige ȝ fife snottre. 3. ah ða fife dysige genimænde þa leoht-fatu heora ne genoman oele mid hiæ. 4. þa snottre þonne genoman oele in fatu heora mið þæm leht-fatum. 5. ælde þa se bryd-guma slepade ealle ȝ slep ofcerode. 6. æt middere niht þa cirm-ſcleopung geworden wæs ȝ hennu bryd-guma cymeþ gæþ ut onġæġn him.

7 Ða arison ealle þa fæmnan, and glengdon heora leoht-fatu.

8 Ða cwædon þa dysegean to þam wisum, Sylleð us of eowrum ele; forðam ure leoht-fatu synt acwencte.

9 Ða andswarudun þa gleawan and cwædun, Nese; þe læs þe we and ge nabbon genoh: gað to þam cypendun, and bygeað eow ele.

10 Witodlice þa hig ferdun and woldon bygean, þa com se bryd-guma, and þa ðe gearwe wærun eodun in mid him to þam gyftum: and seo duru was belocyn.

11 Ða æt nehstan comon þa oðre fæmnan and cwædun, Dryhtyn, Dryhtyn, læt us in.

12 Ða andswarode he heom and cwæð, Soð ic eow secge, Ne cann ic eow.

13 Witodlice waciað, forðam ðe ge nyten ne þone dæg ne þa tide.

14 Sum mann ferde on elpeodinyse, and clypode hys þeowas, and betæhte hym hys æhta.

15 And anum he sealde fif pund, sumum twa, sumum an; æghwylcum be hys agenum mægene; and ferde sona.

16 Ða ferde seðe þa fif pund underfeng and gestrynde oðre fife.

17 And ealswa seðe þa twa underfeng, gestrynde oðre twa.

18 Witodlice seðe þ an underfeng ferde and bedelf hyt on eorðan, and behyde hys hlafurdes feoh.

7 Ða arisen ealle þa femnen, 7 glendon heora leoht-faten.

8 Ða cwæðen þa dysige to þan wisan, Selleð us of eowre ele; forþan ure leoht-faten senden acwencte.

9 Ða andsweredan þa wise 7 cwæðen, Nese; þe læs þe we 7 ge nabben genoh: gað to þam chepinge, 7 beggeð eow ele.

10 Witodlice þa hyo ferdun 7 wolden byggen, þa com se bred-gume; 7 þa þe gearewe wæron eode in mid þam brid-gume to þam gifstan: 7 syo duru was beloken.

11 Ða æt nextan comen þa oðre femnan 7 cwæðen, Drihten, Drihten, læt us in.

12 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Soð ic eow secge, Ne can ic eow.

13 Witodlice wakiað, forþan þe ge nyten ne þanne daig ne þa tide.

14 Sum man ferde on ealðeodinyse, 7 cleopede hys þeowas, 7 betacte heom hys ehte.

15 And anen he sealde fif pund, sumen twa, sumen an; aihwilce be his agene mægene; 7 ferde sone.

16 Ða ferde seþe þa fif pund underfeng 7 gestreonede oðre fife.

17 And ealswa seþe þa twa underfeng, gestreonede oðer twa.

18 Witodlice seþe þ an underfeng ferde 7 bedalf hit on eorðan, 7 behyde hys hlafordes feoh.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 7, 2. B. arison. 7. B. glendon. 8. B. hyra. 8, 7. A. wysan. B. wisun. 11. B. eowrun. 16. A. synd. 9, 2. andswaredon. 6. A. cwædon. 8. A. þylas. 18. A. cypendum. 10, 1. B. witodlice. 4. A. ferdon. 7. A. B. bygean. 15. A. gearowe. B. gearuwe. 17. A. eodon. 23. B. gyftun. 28. A. belocen. 11, 3. B. comun. 5. B. oðore. 8. A. cwædon. 9, 10. A. Dryhten. 12, 4. A. B. hym. 12. A. B. can. 13, 1. B. witodlice. 2. B. wacigað. 6. B. nytun. 14, 2. A. B. man. 5. A. ælpeodignyse. 16, 7. B. underfeng. 10. B. oðre. 17, 2. A. eallswa. 6. B. underfeng. 8. B. oðere. 18, 1. B. witodlice. 5. B. underfeng. 8. A. bedealf. B. bedielf. 15. A. hlafordes.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 7. arisan; fæmnan; leoht-fate. 8. cwaðen; þam; sylleð; eowran; -fæten synt. 9. andswaradan; gleawan *pro* wise; þæ; chependon. 10. ferdon; byggon; brid-gume; wæren eodon; brid-guman; seo; belocen. 13. waciað; nytan; þonne. 14. clypode; betachte; ehta. 15. anan; suman *bis*; æghwylcum; agenan; feorde sona. 16. gestreonede oðere. 17. gestrende. 18. bedælf.

Dys godspel  
gebyrað on  
Sce. Syluestres  
mæsse-dæge  
and to oðra  
confessores.

Homo quidam  
peregre profi-  
ciscens vocavit  
servos suos et  
tradidit illis  
bona sua.

7	ṡa	arioson	alle	hehstalde	ṡa ilco	ṡ	gehrindon	leht-fato	hiora	idlo
	Tunc	surrexerunt	omnes	virgines	illæ,	et	ornaverunt	lampades	suas.	8 Fatua
utetlice	ṡæm	snotrum	cuedon	selcs-ṡeallas	ūs	of	ole	iuerre	forṡon	leht-fato
autem	sapientibus	dixerunt :		Date	nobis	de	oleo	vestro :	quia	lampades
nsræ	gedrýsneð	biṡon		geonduordon	hogo		cueṡendo		eaṡe	mæg
nostræ	extinguuntur.			9 Responderunt	prudentes,		dicentes :		Ne	forte
nob is	us	ṡ	iuh	gaas	gewelgad-ṡ	teslicro	to	ṡæm	bibyeendum	ṡ
sufficiat	nobis,	et	vobis,	ite	potius		ad	vendentes,	et	bygeṡ
										emite
										vobis.
	miṡṡy	utetlice	geodon	to byeganne	cuom	ṡe	brydguma	ṡ	ṡa ṡe	weron
10 Dum	autem	irent	emere,	venit	sponsus :	et	quæ	[paratæ]		erant,
innfoerdon	miṡ	him	to	brydloppum	ṡ	getýned	wæs	ṡe dura		hlætmosto
intraverunt	cum	eo	ad	nuptias,	et	clausa	est	janua.		11 Novissime
cwomon	ṡ	ṡa oṡro	hehstaldo	cueṡendo		drihten	drihten	untyn	ūs	soṡ
veniunt	et	reliquæ	virgines,	dicentes :		Domine,	Domine,	aperi	nobis.	12 At
he	onduearde	cueṡ	soṡlice	ic cueṡo	iuh	nat ic	iuh		wæccas	forṡon
ille	respondens,	ait :	Amen	dico	vobis,	nescio	vos.		13 Vigilate	itaque,
forṡon	nunto gie	ṡone dæge	ne	ṡone tíð		suæ	forṡon	monn	ellṡidig	from gefoerde
quia	nescitis	diem	neque	horam.		14 Sicut	enim	homo	peregre	proficiens,
geceigde	ṡegnas	his	ṡ	gesalde	ṡæm	godo	his	ṡ	anum	sealde
vocavit	servos	suos,	et	tradidit	illis	bona	sua.		15 Et	uni
cræftas	oṡero	utetlice	tuoeg	oṡero	utetlice	an	eghuelc	æfter	agenlic-ṡ	syndrig
talenta,	alii	autem	duo,	alii	vero	unum,	unicuique	secundum		propriam
mægn	ṡ	gefoerende	wæs	sona		geeade	utetlice	seṡe	fif	cræfto
virtutem,	et	profectus	est	statim.		16 Abiit	autem	qui	quinque	talenta
onfenge	ṡ	wýrcende	wæs	in	him	ṡ	gestrionende	wæs	oṡero	fifo
acceperat,	et	operatus	est	in	eis,	et	lucratus	est	alia	quinque.
										17 Similiter
seṡe	tuoeg	onfeng	gestrionde	oṡero	tuoeg		seṡe	utetlice	an-ṡenne	onfeng
qui	duo	acceperat,	lucratus	est	alia	duo.	18 Qui	autem	unum	acceperat,
geeade	gedalf	in	eorṡo	ṡ	gehydde	feh-ṡ	strion	hlaferdes	his	
abiens	fodit	in	terra,	et	abscondit	pecuniam	domini	sui.		

Ch. xxv. 7. þa arisan ealle þa femnan 7 ingunnon fretwan leht-fatu heora. 8. þa dysege to þæm snottrum cwedun sellap us of oeles eowres forþon þe leht-fatu ure adwæsced sindun. 9. andswaredun þa snottre cwæþende ne se 7 nic ṡyles ne nyhtsumigæ us 7 eow gæþ mæc to bebycendum 7 gebycgæþ eow. 10. ṡenden hīe þa eodun byegan com se brydguma 7 þa þe gearwe wæron in eodun mid hine to gemungæ 7 belocen wæs se dure. 11. æt nihsto þa comun 7 ec þa oþre femnan cwæþende dryhton dryhton ontyn us. 12. 7 he andswarade 7 cwæþ soþ ic sæcege eow forþon ne con ic eow. 13. wæcþ nu forþon þe ge cunnan dæg ne þa hwile. 14. forþon þe swa se monn on ellende færende cægde esnas his 7 salde þæm his god. 15. 7 anum salde fif — oprum þonne twegen sumum soþlice an æghwilec æfter his mægene 7 foerdon sona. 16. þa eode se þe fif — ondfeng 7 worhtæ in þæm 7 gestrionde oþre fefe. 17. swilce þe 7 se þe twægen onfeng gestreonde oþre twægen. 18. se þe þonne onfeng anum eode bedælf in eorþe 7 ahydde fooh dryhten his.



19 Witodlice æfter myelum fyrste com þæra þeowa hlafurd and dyhte hym gerad.

20 Ða com se ðe fif pund underfeng and brohte oðre fife and cwæð, Hlafurd fif pund þu sealdest me, nu ic gestrynde oðre fife.

21 Ða cwæð hys hlafurd to hym, Beo bliðe þu goda þeow and getrywa, forðam ðe þu wære getrywe ofer lytle þing, ic gesette þe ofer mycle; ga into þines hlafordes blisse.

22 Ða com se ðe þa twa pund underfeng and cwæð, Hlafurd, twa pund þu me sealdest; nu ic hæbbe gestrynd oðre twa.

23 Ða cwæð hys hlafurd to hym, Geblissa þu goda þeowa and getrywa, forðam ðe þu wære getrywe ofer feawa, ofer fela ic þe gesette; ga on þines hlafordes gefean.

24 Ða com se ðe þæt an pund underfeng and cwæð, Hlafurd ic wat þæt þu eart heard mann, þu ripst þær þu ne seowe and gaderast þær þu ne sprengdest.

25 And ic ferde ofdræd and behyde þin pund on eorðan; her þu hæfst þæt þin ys.

26 Ða andswarode hys hlafurd him and cwæð, Ðu yfela þeow and slawa, þu wistest þæt ic rype þær ic ne sawe and ic gaderige þær ic ne stredde:

27 Hyt gebyrede þæt þu befæstest min feoh myneterum, and ic name þanne ic come þæt min ys mid þam gafole.

28 Anymað þæt pund æt hym, and syllað þam þe me þa tyn pund brohte.

19 Witodlice æfter michele fyrste com þære þeowa hlafurd 7 dihte heom geræd.

20 Ða com se þe fif pund underfeng 7 brohte oðre fif 7 cwæð, Hlafurd fif pund þu sealdest me, nu ic gestreonede oðre fif.

21 Ða cwæð his hlafurd to him, Beo blyðe þu gode þeow 7 getreowa, for þan þe þu wære getreowe ofer lytle þinge, ic gesette þe ofer mycele; ga in to þines hlafordes blitse.

22 Ða com se þe twa pund underfeng 7 cwæð, Hlafurd, twa pund þu me sealdest; nu ic hæbbe gestreonod oðer twa.

23 Ða cwæð his hlafurd to him, Geblissa þu gode þeowa 7 getreowa, for þan þe þu wære getreowa ofer feawe, ofer fele ic þe sette; ga on þines hlafordes blisse.

24 Ða com se þe an pund underfeng 7 cwæð, Hlafurd ic wat þæt þu ert hard man, þu ripst þær þu ne seowe and gaderest þær þu ne sprengdest.

25 And ic ferde ofdræd 7 behedde þin pund on eorðan; her þu hæfst þæt þin ys.

26 Ða andswerede his hlafurd him 7 cwæð, Ðu efela þeow 7 slawe, þu wistest þæt ic ripe þæt ic ne sawe 7 ic gaderice þæt ic ne stredde:

27 Hit gebyrede þæt þu befæstest minne feoh meneteren, 7 ic name þanne ic come þæt is mid þam gafole.

28 Anymað þæt pund æt hym, 7 silleð þan þe me þa tyn pund brohte.

#### *Various Readings.*

Ch. xxv. v. 19. 1. B. witodlice. 3. A. mycelum. B. myelun. 8. A. hlafurd. 20. 7. B. underfene. 10. B. oðere. 14. A. hlafurd. 20. A. and nu. 23. B. oðere. 21. 4. B. hlafurd. 13. A. getreowa. 21. B. ofor. 22. B. þine. 27. A. mycele. 22. 7. B. underfene. 10. B. hlafurd. 19. A. gestryned. 20. B. oðore. 23. 4. B. hlafurd. 12. A. getreowa. 20. A. fela. 24. 7. B. underfene. 10. B. hlafurd. 25. A. þær. 26. 2. B. andswarode. 4. B. hlafurd. 25. A. þær. 27. 2. B. gebyryde. 6. A. myneterum min feoh. 8. A. myneterum. B. myneterum. 12. A. þonne.

#### *Various Readings.*

Ch. xxv. v. 19. mycele; þære. 20. se þe þa fif; fife; gestrende. 21. getrewa; þam; little; blisse. 22. se þe þa twa; seldest; habbe gestreoned. 23. þam; getreowe; feawa. 24. se þe þæt an; eart hærð mann; sewe; gaderedest. 25. behyde. 25. yfela; slæwa; gaderige. 27. min; mune-teren; þonne. 28. anymað; syllað þam; tyn.

19		after Post		monige-þlongsum-þmonigful multum		sumnise		uutetlice vero		tides temporis		cuom venit		drihten dominus		ðeana servorum		
ðara illorum,		7 et	sette posuit	rehtnise rationem		mið cum	him eis.	20 Et		7 accedens	geneolede		seðe qui	ða fif quinque	cræfto talenta			
onfeng acceperat,		gebrohte optulit		oðero alia		fifo quinque	eræfto talenta,		cuoeð dicens :		drihten Domine,		fif quinque	eræft talenta		me mihi		
gesaldes tradidisti,		7 et	heonu ecce	oðero alia		fifo quinque	ofer gestrionend super-lucratus		am sum.	21 Ait		cuoeð him illi	him hlaferd dominus	ofer bone		monigo multa		
wel ðe Euge		ðegn bone	la god serve,	7 et	trewufæst fidelis,		forðon quia	ofer super	lytla-þhuon pauca	ðu were fuisti		leaffull fidelis,		ofer super	monigo multa			
ðec te		ie setto constituam,		inn gaa intra		in in	glædnisse gaudium		hlaferdes domini	ðines tui.	22 Accessit		geneolede autem		uutetlice et	7 seðe qui		
tuoeg duo		eræfta talenta		onfenge acceperat,		7 et	cuoeð ait :		drihten Domine,	tuoeg duo	eræfta talenta		ðu gesaldest tradidisti		me mihi,	heonu ecce		
oðero alia		tuoeg duo		gestrionende lucratus		am sum.	23 Ait		cuoeð him illi	hlaferd dominus	his ejus :		wileymo Euge		la dgoða ðegn serve,			
7 et	leaffull fidelis,		forðon quia		ofer super	lytla pauca	ðu were fuisti		leaffull fidelis,		ofer supra	monigo multa		ðeh te	ie setto constituam,		geong intra	
in in	glædnisse gaudium		hlaferdes domini		ðines tui.	24 Accedens		geneolede autem		uutetlice et	7 qui	seðe unum		eræft talentum		onfeng acceperat,		
cuoeð ait :		hlaferd Domine,		ie wat scio		forðon quia	monn homo	heard-þstið durus		arð es,	7 et	ðu hripes metis		ðer ubi	ðu ne non	saves seminasti,		
7 et	ðu somnas congregas		ðer ubi	ðu ne non	strugdes sparsisti :			25 Et		7 ic ondreard timens		ic eade abii,	7 et	ic gebydde abscondi		eræft talentum		
ðin tuum		on in		eorðo terra :		heonu ecce	ðu hæfes habes	þte quod	ðin tuum	wæst-is est.		26 geonduearde Respondens		uutetlice autem		hlaferd dominus		
his ejus,		cuoeð him ei :		ðegn Serve		ðe ylle male,	7 et	swer piger,	wistas sciebas		forðon quia	ic hrippo meto		ðer ubi	ne non	seawu ic semino,		
7 et	ic somnigo congrego		ðer ubi	ie ne non		strugde sparsi :		27 Oportuit		rehtlie were ergo		forðon ergo	ðec te		gesende mittere		strian-þfeh pecuniam	
min meam		mynetrum nummulariis,		7 et	cuom veniens		ic ego	onfenge recepissem		uutetlice utique		þ quod	min meum		is est	frio cum usura.		
28 niomas Tollite		forðon itaque		from ab	him eo	eræft talentum,		7 et	seallas date	him ei,	seðe qui		hæfis habet		ten decem	eræft talenta :		

Ch. xxv. 19. æfter micclum fæce þa ewom dryhten esna þara 7 monade rehtas heo. 20. 7 þa cumende sepe fif — onfeng brohte oþre fif ewefende dryhten fif — saldest þu me henu oþre fife ic toeke gestrionde. 21. 7 ewæþ him to dryhten his wel þec goda esne 7 getreowa forþon ofer fæawum wære getreuwe ofer monegu ic þe gesette gang in gefea dryhtnes þines. 22. þa ewom ec oþer sepe twægen — onfeng 7 ewæþ dryhten twægen — me þu saldest sihþe twegen oþre ic gestrionde. 23. ewæþ him to his dryhten wel þec godu esne 7 getreowa forþon þu ofer fæawum wære getreowe ofer monegu ic þe gesete ga in gefea ðines dryhten. 24. þa cumende ek sepe an — onfeng ewæþ dryhten ic wat þte þu eart eard moun 7 ripes þær þu ne sewe 7 somnast þær þu ne strenetas. 25. 7 frohtende ic eode 7 ahyyde — þine in eorþe henu hæfæþ þte þiu is. 26. andswarade þa his dryhten ewæþ him to þu ylle esne 7 swær wistas þe ic ripe þær ic ne scow 7 somnige þær ic ne strægde. 27. hwæt þe þa geras þ þu sendest min feoh myneterum 7 ic cumende onfenge cuplice þæt þe min is mid oferseatta. 28. genimað him æt þænne — 7 sellað þæm þe hæfð ten — .

29 Witodlice ælcen þara þe hæfð man sylð, and he hæfð genoh; þam ðe næfð þæt hym þincð þæt he hæbbe þæt hym byð ætbrodyn.

30 And wurpað þone unnyttan þeowan on þa uttran þystru; þær byð wop and toða gristbitung.

31 Witodlice þonne mannes sunu cymð on hys mægen-þrymme and ealle englas mid him, þonne sitt he ofer hys mægen-þrymmes setl.

32 And ealle þeoda beoð toforan him gegaderude, and hē asyndrað hī hym betwynan, swa swa se hyrde asyndrað þa scep fram tyccenum.

33 And he gesett þa scep on hys swiþran healfe, and ða tyccenu on hys wynsteran healfe.

34 Cunað ge gebletsode mines Fæder and onfoð þ rice þ eow gegearwod ys of middaneardes frymðe.

35 Me hingrode and ge me sealdon etan, me þyrste and ge me sealdun drincan; ic wæs cuma and ge me inlaþodon.

36 Ic wæs nacud and ge me seryddon, Ic wæs untrum, and ge eodun to me: Ic wæs on cwearterne, and ge comon to me.

37 Ðonne andswariað þa rihtwisan and cweðað, Drihten, hwænne gesawe we þe hingrigendne and we þe feddon, þyrstendne, and we þe drinc sealdon.

29 Witodlice ælcen þare þe hæfð man sylð, 7 he hæfð genoh, þam þe næfð þ him þincð þ he hæbbe þ him byð ætbroden.

30 Awurpað þanne unnyttan þeowan on þa uttran þeostran, þær beoð wop 7 toþe gristbitunge.

31 Witodlice þanne mannes sune kymð on hys mægen-þrimme 7 ealle ængles mid him, þanne syt he ofer his mægen-þrimmes setel.

32 And ealle þeode beoð toforen him gegaderede, 7 he asyndreð hyo heom betweonen, swa swa se heorde asyndreð þa scep fram þa ticchenan.

33 And ne geset þa sceap on hys swiðren healfe, 7 þa ticcene on his wenstren healfe.

34 [Ða sæde se kyng to þan þe on his swiðren waren]\*, Cumeð ge ge bletsode mines Fæder 7 onfoð þ rice eow gegarcod ys of midden eardes fremðe.

35 Me hingrede 7 ge me sealden æten, me þyrste 7 ge me sealden drincan; ic wæs cume 7 ge me inlaðode.

36 Ic wæs nacod 7 ge me scredden, Ic wæs untrum, 7 ge eoden to me: Ic wæs on cwearterne 7 ge comen to me.

37 Ðanne andsweriað þa rihtwise 7 swæðað, Drihten, hwænne gescage we þe hingriende 7 we þe feddan, þerstende, 7 we þe drenc sealde.

Cum venerit filius hominis in maiestate ejus et omnes angeli cum eo.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 29. 1. B. witodlice. 24. A. ætbroden. 30. 2. A. weorpað. 8. A. utteran. 9. A. þeostru. 31. 1. A. witodlice. 8. A. mægen-þ. B. mægyn-þ. 15. A. B. sit. 17. B. ofyr. 32. 7. A. gegaderode. 11. A. hig. 13. A. del. 18. A. asyndreð. 22. B. tyccenum. 33. 3. A. geset. 5. A. sceap. 8. B. swiðeran. 15. A. wynstran. 34. 3. B. gebletsode. 4. B. minys. 5. B. fedyr. 15. A. B. m-geardes. 35. 2. A. hyngrede. B. hingryde. 6. B. sealdun. 13. A. sealdon. 21. A. ynlaþodon. 36. 3. A. nacod. 7. B. seryddun. 13. A. eodun. 19. B. ewierterne. 37. 2. B. andswargað. 7. B. Dryhtyn. 12. A. hyngrigende. 22. B. sealdun.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 29. þære; hæfð; hæfð; byð. 30. 7 wurpað þonne; byð; toþa. 31. þonne; cymð; englas; þonne; setl. 32. to foran; asyndrað hi; betwynan; hyrde asyndrað; sceap; tyccenan. 33. swiðran; tyccan; winstran. 34. þ rice C. II. þa rice perperam; middaneardes frimðe. 35. etan; drincen; gume *pro* cume; inlaðedon. 36. scrudan. 37. þonne andswerigað; rihtwisan; cweðeð; hwænne sege; fedden; þyrstende; drenc sealdun.

\* Not in C. R. and added in the margin, in a later hand, in C. H.

29	eghuele Omni	forðon enim	ðæm hæbbende habenti	gesald bið dabitur,	ƿ et	monigfald bið abundabit :	him ei	uutetlice autem,	seðe qui	ne non		
	hæfis habet,	ƿ et	þ quod	geseen bið videtur	hæfis habere,	genumen bið auferetur	from ab	him eo.	ƿ 30 Et	ðe ðorleasa inutilem	ðegn servum	
forworpes eicite	in	diostrum	wūtmestum	ðer illic	bið erit	wōp fletus,	ƿ et	gristbiotung stridor	toða dentium.		miðsy 31 Cum	
uutetlice autem	cymes venerit	suun Filius	monnes hominis	in in	mæht majestate	his sua,	ƿ et	alle omnes	engles angeli	mið cum	him eo,	ða tunc
he sittes sedebit	ofer super	seðel sedem	godcund-mæht majestatis	his suæ :		ƿ 32 Et	gesomnad biðon congregabuntur	befora ante	hine eum	alle omnes		
cynne gentes,	ƿ et	to sceades separabit	hia eos	betuih ab invicem,	sua sicut	hiorde pastor	to sceadas segregat	scīpo oves	from ab	tiegenum hædis :		
33	ƿ Et	he setteð statuet	ða scīp oves	ee soð-ƿ quidem	uutetlice to	suiðrum a	his dextris	ða tiegeno suis,	soðlice hædos	of autem	winstrum a	sinistris.
34	ðonne Tunc	he cweðes dicet	ðe cynig rex	ðæm his,	ða ðe qui	tø a	suiðrum dextris	his ejus	biðon hia erunt :	cymmeð gie Venite	gebloedsad benedicti	
fadores Patris	mines mei,	byes-l'agnes possidete	gegearwað paratum	inh vobis	ric regnum	from a	frymðo constitutione	middangeardes mundi :				
ic gehwyngerde-ƿ	icwæs	hingegrig	forðon	ƿ	ðu gesaldes	me	eatta	ic wæs	ðyrstig	ƿ		
35	Esurivi		enim,	et	dedistis	mihi	manducare :	sitivi,	et			
gesaldon dedistis	me mihi	dringe bibere :		36	gest Hospes	ic wæs eram,	ƿ et	ge somnadon collegistis	meh me :	nacod nudus,	ƿ et	
gie elæðdon-ƿ	wrigon	meh	untrymmig	ƿ	gie sohton	meh	in	carchern	ƿ	gie euomon	to me	
operuistis	me :	infirmus,	et	visitastis	me :	in	carcere,	et	venistis	ad	me.	
37	ða Tunc	onduerdas-ƿ	hia onlsuerigað	him ei	soðfæsto justi,	cwoeðas dicentes :	drihten Domine,	huoenne quando	ðe te	we segon vidimus		
hungrig-ƿ	hyngrende	ƿ	we briordadun	ðee	ðyrstende-ƿ	ðyrstig	ƿ	we sealdon	ðe	dringe		
esurientem,	et	pavimus	te :	sitientem,	et	dedimus	tibi	potum ?				

Ch. xxv. 29. æghwile forþon hæbbende selleþ ƿ genyhtsumað þæm þonne þe nafep ƿ þ him þynce þ he hæbbe bið afyrred from him. 30. ƿ þene unnytte esne weorpað in þeostra þ yfterre þær bið heaf ƿ toþa gristbatung. 31. ƿ mið þy cymeþ þonne sune monnes in ðrymme his ƿ ealle englas mið hine þonne gesittæþ on sedle his þrymmes. 32. ƿ gesomnede beoð beforan him ealle þeode ƿ geseceadiþ hiæ in tu swa hiorde ascadeþ sceþ from tienum. 33. ƿ setep þa sæm on þa swiðran healf e his ticeen þonne on þa winstran healf. 34. þonne cwæþ se cyning þæm þe on þa swiþran half his beon cymeþ gebletsade mines fæder gesittað rice þle cow gearwad wæs from setnisse middangeardes. 35. forþon ðe mec yngrade ƿ ge saldun me etan mec þyrste ƿ ge saldun me drinean. 36. euma ic wæs ƿ ge feormadun mec nacud ic wæs ƿ gewriogan mec untrum ƿ ge neasadun min in carkærn ic wæs ƿ ge coman to me. 37. þonne andswærigaþ him þæm soþ fæste cwæþende dryhten hwonne gesagun we ðe hyngrende ƿ we foeddan þe oþþe þyrstigne ƿ we þe drinean saldun.



38 Hwænne gesawe we þ þu cuma wære, and þe inlaþodon, oððe nacodne, and we þe seryddon?

39 Oððe on cwearterne, and comon to ðe.

40 Ðonne andswarað se cyning him and cwyð to heom, Soð ic eow secge, swa lange swa ge dydon anum of þysum minum læstum gebroðorum, swa lange ge hyt dydon me.

41 Ðonne segþ he þam þe beoð on hys wynstran healfe, Gewitað awyrgyde fram me on þ ðee fyr, þe ys deofle and hys englum gegearwud.

42 Witodlice me hingryde and ge ne seal-don me etan, me þyrste and ge me drincan ne sealdun.

43 Ic wæs cuma, and ge me ne in ne ge-laþodon, Ic wæs nacod and ge ne seryddon me; Ic wæs untrum and on cwearterne, and ge ne comon æt me.

44 Ðonne andswarigeað him þa and ewe-ðað, Dryhtyn, hwænne gesawe we þe hin-grigendne, oððe þyrspendne, oððe cuman, oððe untrumne, oððe on cwearterne, and we ne þenedon þe?

45 Ðonne andswarað se cyning heom, and cwyð, Soð ic eow secge, swa lange swa ge ne dydon anum of þysum læstum, ne dyde ge hyt me.

46 And þonne farað hig on ece susle, ⁊ þa rihtwisan on þ ece lif.

38 Hwanne geseage we þ þu cume wære, ⁊ we þe inlaðedon, oððe nacod, ⁊ we þe seriddan?

39 Oððe on cwarterne, ⁊ comen to þe.

40 Ðanne andswereð se kyng heom ⁊ cweð to heom, Soð ic eow segge, swa lange swa ge dyden anen of þisen minen lesten gebroðren, swa lange ge hyt dyden me.

41 Ðanne sægð he þan þe beoð on hys winstren healfe, Gewiteð aweregede fram me on þæt eche fyr, þe ys deofle ⁊ hys englen gegarewað.

42 Witodlice me hingrede ⁊ ge ne seal-den me æten, me þerste ⁊ ge me drincan ne sealden.

43 Ic wæs cume, ⁊ ge me in ne laðoden, Ic wæs nacod ⁊ ge me ne scredden; Ic wæs untrum ⁊ on cwarterne, ⁊ ge ne comen to me.

44 Ðanne andsweriað him þa ⁊ cweðeð, Drihten, hwanne sæge we þe hingriende, oððe þerstiende oððe cuman, oððe untrum oððe on cwarterne, ⁊ we ne ðeneden þe?

45 Ðanne andswereð se kyng heom, ⁊ cweð, Soð ic gu segge, swa lange swa ge ne dydon anen of þisen læsten, ne dyden ge hit me.

46 And þanne fareð hyo on ece pine\*, ⁊ þa rihtwise on ece lyf.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 38, 2. A. gesawon. 10. A. ynlaþodon. B. inlaþodon. 12. A. nacedhe. 39, 1. A. Oððe hwænne gesawon we ðe untrumne oððe. 3. B. ewierterne. 4. A. and we. 40, 4. B. cynine. 9. A. hym. B. him. 18. B. dydun. 21. A. þyssun. B. þysun. 22. B. minum. 23. B. læstum. 24. A. gebroðrum. B. gebroðorum. 29. B. dydun. 41, 2. B. sægþ. 8. A. þa. 9. B. wynstren. 11. A. B. gewitað ge. 12. A. awyr-gede. 24. B. englum. 25. A. gegearwod. 42, 1. B. witodlice. 3. A. hingrede. 5. A. ge me. 7. B. sealdun. 15. A. dryncan. 17. A. sealdon. 43, 9. A. laðoden. 12. B. nacod. 15. A. B. me ne seryddon. 23. B. cwarterne. 27. B. comon. 44. The whole of this verse is wanting in A. 14. B. þyrstendne. 21. B. cwearterne. 45, 3. A. hym se. c. 4. B. cynie. 5. A. hym. B. heom. 17. B. dydun. 20. B. þysun. 21. B. læstum. 23. A. dydon. 46, 14. B. life.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 38. hwænne gesewe; gume ware; nacodne; serudden. 39. comon. 40. þonne; cyning; cweð; ana of þisun minum læstum gebroðrum; dydon. 41. þonne segð he þam þe byð on his winstran; gewitað; ece; gegarewoð. 42. selden; eten; þyrste, drineen; sealdon. 43. was cuma; gelaðoden; seryddon; cwearterne; æt me. 44. þanne; hwenne sege; þyrstiende; guman; untrumne; cwearterne; þenedon. 45. cyning; eow *pro* gu; anum of þysum læstum; dydden. 46. ænd þonne farað; ece susle; rihtwisan; þ ece lif.

\* The word *susle* is written over *pine*.



huonne	untetlice	ðec	we	segon	gestig	ƿ	we	somnadon	ðec	ƿ	nacod	ƿ				
38 Quando	autem	te	vidimus	hospitem,	et	collegimus	te :	aut	nudum,	et						
we	awrigon	ðec	ƿ	huonne	ðec	we	gesegon	untrymig	ƿ	in	carceru	ƿ				
cooperuimus	te ?		39 Aut	quando	te	vidimus	infirmum,	et	in	carcere,	et					
we	cuomum	to	ðe	ƿ	geondueardeð	ðe	cynig	cuoeðes	ðæm	soðlice	ic	cuoeðo				
venimus	ad	te ?	40 Et	respondens	rex,	dicet	illis :	Amen			dico					
iuh	ðende	gie	dyde	anum	of	ðisum	broðrum	minum	lytlum	me	gie	dydon				
vobis,	quamdiu	fecistis	uni	de	his	fratribus	meis	lytlum	minimis,	mihī	fecistis.					
ða	coeðas	ƿ	ðæm	ða	ðe	to	wynstrum	biðon	of	stiges	gie	from	me	awœrgedo	in	
41 Tunc	dicet	et	his,	qui	a	sinistris	erunt :	Discedite	a	me	maledicti	in				
ƿyr	ēce	seðe	foregegearuad	is	diwle	ƿ	englum	ƿ	ðegnum	his	mec	gehyncgerde				
ignem	æternum,	qui	paratus	est	diabolo,	et	angelis	ejus :			42	Esurivi				
ƿ	ne	sealdo	gie	me	eatta	mec	ðyrste	ƿ	ne	saldo	gie	me	drinca			
enim,	et	non	dedistis	mihī	manducare :	sitivi,	et	non	dedistis	mihī	potum :					
gest	ic	wæs	ƿ	ne	gesomnade	gie	mec	nacod	ƿ	ne	awrigon	gie	mec			
43 Hospes	eram,	et	non	collegistis	me :	nudus,	et	non	operuistis	me :						
untrymmig	ƿ	in	carcern	ƿ	ne	sohto	gie	mec	ða	onducardas	ƿ	ði	ileo			
infirmus,	et	in	carcere,	et	non	visitastis	me.		44 Tunc	respondebunt	et	ipsi,				
ƿ	hia	cuoeðendo	drihten	huonne	ðec	we	segon	hyncgerende	ƿ	ðyrstenda	ƿ	gest				
dicentes :	Domine,	quando	te	vidimus	esurientem,	aut	sitientem,	aut	hospitem,							
ƿ	nacod	ƿ	untrymig	ƿ	in	carcern	ƿ	ne	embigto	we	ðe	ða				
aut	nudum,	aut	infirmum,	vel	in	carcere,	et	non	ministravimus	tibi ?		45 Tunc				
he	ondueardeð	ðæm	cweðende	soðlice	ic	cuoeðo	iuh	ða	hwile	ƿ	sua	long	ne	dyde	gie	anum
respondebit	illis,	dicens :	Amen	dico	vobis :	Quamdiu	non	fecistis	uni							
of	lytlum	ðisum*	ne	me	gie	dyde	ƿ	gaes	ðæs	in	tingergo	ēce				
de	minoribus	his,	nec	mihī	fecistis.	46 Et	ibunt	hi	in	supplicium	æternum :					
soðfæste	untetlice	in	lif	ēce.												
justi	autem	in	vitam	æternam.												

Ch. xxv. 38. hwanne þonne gesagun we þe euman ƿ gefeormadun ðe oþþe nacudne ƿ we þec wreogan. 39. oþðe hwanne we þe segun untrymne oþðe in quarteru ƿ we coman to þe. 40. ƿ andswarade se cyning cwæþ to leom soþ ic sægge eow swa longe swa ge dydon anum þe læsesta þara broþre mine me gedýdon. 41. þonne cwæþ se cyning ec to þæm þa þe on þæm winstran halfre beoþan gewitaþ from me awærgode in ece ƿyr þte wæs gearward fæder min deofle ƿ his englas. 42. forþon þe mec hyngrede ƿ ge ne saldun me etan mec ðyrste ƿ ge ne saldun me drincan. 43. euman ic wæs ƿ ge ne feormadun mec nacud ƿ ge ne wreogan mec untrum ƿ in carcern ƿ ge ne neosadun min. 44. þonne andswarigað hia swilce cwæþende dryhten hwanne gesagun we ðe hyngrende oþþe þyrstigne oþþe euman oþðe untrum oþþe in carceræunne ƿ we ne þegneden þe. 45. þonne andswareþ leom cweþende soþ ic sægge eow swa longe swa ge ne dydon anum meoduma þissa ne me ge ne dydon. 46. ƿ gaþ hia in ece tintergu þa soðfæste þonne in æce lif.

\* sua long gie ne dedon anum ðassa metdmaasta.

## CHAPTER XXVI.

1 WITODLICE þa se Hælend hæfde calle þas spræca ge-endud, þa cwæð he to hys leorning-cnihtum :

2 Wite ge ꝥ æfter twam dagum beoð Eastro, and mannes Bearn byð geseald ꝥ hē sī on rode ahangen.

3 Ða wæron gesamnode þa caldras þara sacerda, and hlafordas þæs folces, to þæra sacerda ealdres botle, þe was genemned Kaiphas.

4 And hig hæfdon mycel gemot ꝥ hig woldon þone Hælend mit facne besyrwan and ofslean :

5 Hig cwædon witodlice sume ꝥ hyt ne mihte beon on þam freols-dæge, þe læs to mycel styrung wurde on þam folce.

6 Ða se Hælynd was on Bethania, on Symones huse þæs hreoflan,

7 Ða genealcæte him to sum wif, seo hæfde box mit deorwyrðe sealfe and ageāt uppan hys heafud þær he sæt.

8 Ða gesawun hys leorning-cnihtas þæt, and wurdon gebolgene and cwædon, To hwan ys þiss forspilled ?

9 Ðis mihte beon geseald to mycelum wurðe, and þearfum gedæled.

10 Ða se Hælend hyt wiste, þa cwæð he to heom, Hwi synt ge grame þysum wife ? witodlice god weore heo worhte on me.

11 Symle ge habbað þearfan mid eow, ac ge nabbað me symle.

12 Heo dyde þas sealfe on minne lichaman ꝥ ic wære gesmyryd to bebyrgynne.

## CHAPTER XXVI.

1 WITODLICE þa se Hælend hæfde þas spræce eall geendod, þa cwæð he to hys leorning-cnihten :

2 Wytoð ge ꝥ æfter twam dagen beoð Eastre, 7 mannes Bearn byð geseald ꝥ he sy on rode anhangon.

3 Ða wæren gesamnede þa caldras þa sacerda, 7 hlafordes þas folkes, to þære sacerdes ealdres botle, þe was genemned Kayphas.

4 And hyo hæfdon mychel gemot þæt hyo wolden þanne Hælend mid facne beswiken 7 ofslean :

5 Hyo cwæðen ꝥ hyt ne myghte beon, on þam freols-dæge þy læs þe mycel sterung wurðe on þam folke.

6 Ða se Hælend wæs on Bethanian onn Symones huse þæs reofelen,

7 Ða neahlahte him to sum wif syo hæfde box mid derewurðere sealfe 7 ageat uppon hys heafod þær he sæt.

8 Ða gesaegen hys leorning-cnihtes þæt, 7 wurðen gebolgen 7 cwæðen, To hwan ys þis forspilled ?

9 Ðis mihte beon geseald to mycele wurðe, 7 þearfen gedæled.

10 Ða se Hælend hit wiste, þa cwæð he to heom, Hwi synde ge grame þise wife ? witodlice god were hyo worhte on me.

11 Simle ge hæbbe þearfan mid eow, ac ge næbbe me symle.

12 Hyo dyde þas sealfe on minne lichaman þæt ic wære gesmyred to beberienne.

*Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 1, 1. B. witodlice. 4. B. Hælynd. 9. A. geendod. 15. B. -cnihtun. 2, 8. A. Easton. 16. A. sig. 3, 3. A. gesomnode. 19. A. nemned. 20. A. Caiphas. 5, 2. B. cwædon. 3. B. witodlice. 13. A. þylas. 6, 3. A. Hælend. 7, 17. A. heafod. 8, 2. A. gesawon. 14. A. þis. 9, 6. A. micelum. 7. A. worðe. B. wyrðe. 10, 3. B. Hælynd. 4. A. 8at. 11. A. Hwig. 12. A. synd. 15. B. þysun. 17. B. witodlice. 12, 11. A. gesmyred. 13. A. bebyrienne.

*Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 1. hæfde, geendod; -cnihton. 2. wyte; dagum (*bis*) abangan. 3. wæron gesamnoden; þara; folces. 4. hafdon; mycel; þonne halend; beswiken. 5. cwaðon witodlice; þelas; styriging; folce. 7. neahlahte; seo hæfde deorewurðere. 8. gesawan; leorning-cnihtas; wurdon gebolgene cwaðon; þiss. 9. wyrðe; þearfum. 10. synt; þysum wifum; weore heo. 11. habbað þearfan. 12. gesmyryd; bebyrgynne.

## CAP. XXVI.

1	Et	geworden	† gewarð	was	miðsy	† þa	geendade	ðe hælend	word	ðas	alle
		factum		est,	cum		consummasset	Jesus	sermones	hos	omnes,
eweð	ðegnum	his		wutas	gie	forðon	æfter	tuam	dogrum	† dagum	eastro
dixit	discipulis	suis :	2	Scitis	quia	post		biduum		Pascha	bið
											fiet, et
sunu	monnes	gesald	bið	þte	he se	gehoen	† ahongen	þa	gesomnad	weron	aldor-
Filius	hominis	tradetur	ut		crucifigatur.	3	Tunc	congregati	sunt	principes	
sacerdas	†	þa ældra	ðæs folces	in	cæfertun	ðæs aldor-sacerdas	seðe	wæs	geeneden	† haten	
sacerdotum,	et	seniores	populi	in	atrium	principis	sacerdotum,	qui	dicebatur		
caiphas		†	geðæltungæ	dedon	þ	hia ðoue	hælend	mið	inwite	genome	† gehealdon
Caiaphas :	4	Et	consilium	fecerunt	ut	Jesum	dolo		tenerent,	†	et
ofsloge		cuoedon	þonne	nalles	in	dæge	symbol	ðy læs	ungerecc	geworðe	
occiderent.	5	Dicebant	autem :	Non	in	die	festo,	ne forte	tumultus	fieret	
in	ðæm folce	ðende	þonne	wæs	ðe hælend	in	bethania	in	huse	symonis	
in	populo.	6	Cum	autem	esset	Jesus	in	Bethania	in	domo	Simonis
ðæs hreafa		cwom	to	him	wif	hæbbende	stænna fulle	smirinnisse	diorwyrðe	†	
leprosi,	7	Accessit	ad	eum	mulier	habens	alabastrum	unguenti	pretiosi,	et	
ageaett	on	† ofer	heafud	his	† ðæs	ligendes	æt geriordum	8	gesegon	† ð	þa geseende
effudit	super	caput	ipsius			recumbentis.		Videntes	autem	utetlice	
discipulas	† ðegnas	ablonge	† wraðe	weron	ewoeðende	to hwon is	forwyrð	ðios		mæhte	
discipuli,	indignati	sunt,	dicentes :	Ut	quid	perditio	hæc ?	9	Potuit		
forðon	ðis	wosa	† were	biboht	in micil	feli	†	wosa sald	þarfum	þa	wittende
enim	istud	vænuundari	multo	pretio	et	dari	pauperibus.	10	Sciens		
utetlice	ðe hælend	cueð	to him	forhwon	erfeðo	sindon	gie	ðæm wife		were	gôd
autem	Jesus,	ait	illis :	Quid	molesti	estis	mulieri ?	opus bonum			
hiu worhte	† hiu wæs	wyrcenda	on	mec		forðon	aa	† symle	ðorfendo	† ðafo	gie habbas
operata est			in	mec :	11	Nam	semper	pauperes	habetis		
mið iowh	mec	þonne	ne	symle	habbas	sende	forðon	ðas	† ðios	smirinnis	
vobiscum :	me	autem	non	semper	habetis.	12	Mittens	enim	hæc	unguentum	
ðis	on	lichoma	min	to	bibyrgenne	mec	dyde				
hoc	in	corpus	meum,	ad	sepeliendum	me	fecit.				

Ch. xxvi. 1. † geworden was þa ge-endade se hælend word þas eall cwæp se hælend to his leorneras. 2. ge wutan þæt æfter twām dagum beoþ eastran † monnes sunu bið sald þ he siæ ahongen. 3. þa werun gesomnade alduras sacerdas † þa ældra þæs folces in cæfertun þæs aldor-sacerdas sepe wæs haten caifas. 4. † geþæltungæ dydon þ hy se hælend inwit noman † ofslogen. 5. hy cwædon þonne nælles in symbol-dæge þyles ungerecc-ungeþwære in þæm folce gewyrde. 6. mid þy þonne þende se hælend wæs in bethania þæm tune in huse simonis þæs hreofan. 7. þa cwom to him an wif hæbbende stænna fullæ smirinnisse deorwyrpe † agent ofer his heafud hlengendes æt gereordum. 8. † gesægon þa leorneras abalgode werua cwæpende to hwon is ðeos forwyrð. 9. forþon þe þis mæhte beon beboht in micel † sald þearfum. 10. witende þa se hælend cwæp heom to forhwon sindun ge swæncende þæm wife were þonne god hio worhte in mec. 11. forþon þe ge a þearfan habbað mid eow mec þonne a ne habbaþ. 12. þas þonne sendendu smirinnisse þis on min lic to bebyrgenne mec iarwede.

13 Soð ic secge eow, Swa hwær swa þys godspel byð gebodud on eallum middan-earde, byð gesæd on hyre gemynd þæt heo þiss dyde.

14 Ða ferde ān of þam twelfum, þe wæs genemned Iudas se wiðersaca, to þæra sacerda ealdrum, and cwæð to heom :

15 Hwæt wylle ge me syllan, and ic hyne belæwe eow? Ða beheton hig hym fritig scyllinga.

16 And syððan he smeade geornlice jæt he hyne wolde belæwan.

17 Ða on þam forman gearcung-dæge, genealæhton þa leorning-cnihtas to þam Hælende, and þus cwædon : Hwær wylt ðu jæt we gegearwion þe þine þenunga to Eastron?

18 Ða cwæð se Hælynd : Farað on þas ceastre to sumum menn, and secgeað him, Se Lareow segð, Min tima ys gehende þæt ic mid þe wyrc mine Eastro, mid minum leorning-cnyhtum.

19 And þa leorning-cnyhtas dydon swa se Hælynd heom bebad; and hig gegearwodon him Easter-þenunga.

20 On þam æfene sat se Hælynd mid hys twelf leorning-cnihtum æt gereorde;

21 And þa hi ætūm he cwæð to him : Witodlice ic secge eow, þæt ān eower belæwð me.

22 Ða wurdon hig swiþe ge-unrotsode, and ongann ānra gehwyle cweþan : Drihten, cwyst þu eom ic hyt?

23 And he andswarode, and þus cwæð : Se þe bedepð on disce mid me his hand, se me belæwð.

13 Soð ic secge eow, Swa hwær swa þis godspel beoð geboded on eallen midden-earde, beoð gesæd on hire gemynd þæt hyo þis dyde.

14 Ða ferde ān of þam twelfen, þe wæs genemned Iudas se wiðersace, to þære sacerdra ealdres, ⁊ cwæð to heom :

15 Hwæt wille ge me syllan, ⁊ ic hine beleawige eow? Ða beheton hyo hym þrittyg scyllinge.

16 And seððan he smeagde geornlice þæt he hine wolde beleawan.

17 Ða on þa forme gearcung-daige genehlaton þa leorning-cnihtes to þam Hælende, ⁊ þus cwæðen : Hwær wilt ðu þæt we garewian þe þine þernunge to Eastren?

18 Ða cwæð se Hælend : Farað on þas cestre to sumen men, ⁊ seggeð him, Se Lareow sægð, Min time is gehende, þæt ic mid þe werce mine Eastre, mid minen leorning-cnihton.

19 And þa leorning-cnihtes dyden swa swa se Hælend heom bebad; ⁊ hyo gegareweden heom Eastren-þegnunge.

20 On þam æfne sat se Hælend mid hys twelf leorning-cnihten æt gereorde;

21 And þa hyo æten þa cwæð he to heom : Witodlice ic secge eow, þæt ān eower belæweð me.

22 Ða wurden hye swiðe ge-unrotsede, ⁊ ongan anra gehwyle cweðan : Drihten, cweðst þu eom ic hit?

23 And he andswerede, ⁊ þus cwæð : Se ðe bedepð on disce mid me his hand, se me belæweð.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 13, 6. A. hwar. 11. A. gebodod. 14. A. myddan-gearde. 22. A. þys. 14, 12. A. wiðersaca. 20. A. hym. 15, 13. hyg. 17, 8. A. -cnyhtas. 13, 14. A. cwædon þus. 15. A. hwar. 22. A. ðyne. 18, 4. A. Hælend. 13. A. secgað. 14. A. hym. 19. A. tuma. 26. A. weorðie. 27, 28. A. myne eastron. 29—31. A. myd mynum leorning-cnyhtum. 19, 3. A. -cnyhtas. 7. A. Hælend. 8. A. hym. 13. A. hym. 14. A. -þenunge. 20, 6. A. Hælend. 10. A. -cnyhtum. 21, 4. A. æton. 8. A. hym. 16. A. belæweð. 22, 4. A. swyðe. 7. A. ongan. 11. A. Dryhten. 23, 3. A. andswarode. 11. A. dysee. 12. A. myd. 18. A. belæweð.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 13. byð; eallum middan-earde. 14. twelfum; wiðersaca; sacerda. 15. beleawe; scyllinga. 17. on þam forman; geneahlæhton;... -cnihtas; cwædon; gegearwian; þegnunga; eastren. 18. farað; lærew; wyrc; minum leorning-cnihtan. 19. -cnihtas; him *pro* heom (2nd clause). 20. sæt; -cnihtan. 21. ætan. 22. wurden hyo swyðe; gehwyle; Drihte. 23. dysee.



	soðlice	ie cuoeðo	iuh	ʒ sua huer sua	bodad	bið	þis	godspell	in	
13	Amen	dico	vobis,	ubicumque	prædicatum	fuerit	hoc	Evangelium	in	
allum	middangearde	bið gesægd	ʒ	þ ti	ðios	dyde	in	gemynd	hire	ða
toto	mundo,	dicetur	et	quod	hæc	fecit	in	memoriam	eius.	14 Tunc
eode	an	of-ðara	tuelfa	wæs genemned	iud̥as	scarioð	to	aldor-		
abiit	unus	de	duodecim,	[qui]	dicebatur	Judas	Scariot,	ad	principes	
sacerdum		ʒ	cuoeð	to him	huæt	wallað gie	me	sealla	ʒ	ie iuh hine
sacerdotum,		15 Et	ait	illis :	Quid	vultis	mihī dare,	et	ego	vobis eum
ie sello	sōð	ða	gesatton	him	ðrittih	scillinga		ʒ	æfter ðon	he sohte
tradam ?	At	illi	constituerunt	ei	triginta	argenteos.		16 Et	exinde	quærebat
ða seel		þ te	hine	salde	ða forma	untetlice	doege	ðara	ðorofra mæta	
opportunitatem		ut	eum	traderet.	17 Prima	autem	die	azymorum		
geneodeodon-ðeodon	ða ðegnas	to	ðæm hælend	cuoeðende	huer	wiltu	þ we gearuiga	ðe		
accesserunt	discipuli	ad	Jesum,	dicentes :	Ubi	vis	paremus	tibi		
til eottanne	eastro	soð	hælend	cuoeð	gaes	in	ceastra	to summum men	ʒ	
comedere	Pascha ?	18 At	Jesus	dixit :	Ite	in	civitatem	ad quemdam,	et	
cuoeðað	to him	laruu	cuoeð	tid	mīn	neh	is	mið	ðec	ie wyreo
dicite	ei :	Magister	dicit :	Tempus	meum	prope	est,	apud	te	facio
eastro	mið	ðegnum	minum	ʒ	dedon	ða ðegnas	sua	bibeod	him	
Pascha	cum	discipulis	meis.	19 Et	fecerunt	discipuli	sicut	constituit	illis	
ðe hælend	ʒ	gegearuadon	eastro	ða efern	untetlice	warð	hlionade	mið		
Jesus,	et	paraverunt	Pascha.	20 Vespere	autem	facto,	discumbebat	cum		
ðæm twelfum	ðegnum	ʒ	ettendum	to him	cuoeð	soðlice	ie cuoeðo	iwh		
duodecim	discipulis.	21 Et	edentibus	illis,	dixit :	Amen	dico	vobis,		
forðon-ðe	an	iwer	mec	sellende	bið	ʒ	ge-unrōtsade	swiðe	ongunnun	
quia	unus	vestrum	me	traditurus	est.	22 Et	contristati	valde,	cceperunt	
suindrige eghwele	cuoeða	huoeðer-ðah-ðih	ie	am	drihten	sōð	he	onduorde-ðansuorade		
singuli	dicere :	Numquid	ego	sum,	Domine ?	23 At	ipse	respondens,		
cuoeð	seðe	ðepeð	mec mið	hond	in	disc	ðe	mec	seleð	
ait :	Qui	intingit	mecum	manum	in	parapside,	hic	me	tradet.	

Ch. xxvi. 13. soþ ie eow sægge swa hwær swa bodad bið þis godspell in allum middangearde ek bið sægd ʒ þte þios dyde in gemynd hire. 14. þa eode awæg an þara twælfe se þe is nemnad iudas scarioth to aldor-sacerdæs. 15. ʒ cwæp to heom huæt willað ge me sellan ʒ ic hine eow sellan ʒ hiæ gesettan hine ðritig scillinga. 16. ʒ seopþan he gesohte sel þæt he hiuæ salde heom. 17. formæ dæge þa þara ðefra metta eodon ða leorneras to hælend cweþende hwær uultu we iargan þe eastra to etanne. 18. ða cwæp hælend to hie gæp in cæstre to sumum men ʒ cweþað him to lareu cwæp tid min neh is mið þe ic wyree eastra mid minum leornorum. 19. ʒ ða dydon þa leorneras swa him bebdad-ðgesette heom se hælend ʒ gearwaʒun eastran. 20. þa efen þa cwm he hleoned mið ðæm twælfeleorneras. 21. ʒ etendum heom te cwæp soþ ie eow sægge þ an cower me sellende bið. 22. ʒ ge-unrotsade wærun swiðe ʒ ingunnun anlepum cweþan ah ic bit eam dryhten. 23. ʒ he andswarade cwæp se ðe depið mid me honde in þas parabside se mec sellap.



24 Witodlice mannes Sunu færð swa hit awriten ys be him, wa þam menn þurh þone þe byð mannes sunu belæwed, betere wære þam menn þ he næfre nære acenned.

25 Ða cwæð Iudas þe hyne belæwde, Cwyst þu, Lareow, hwæþer ic hyt si. Ða cwæð se Hælend, þu hyt sædest.

26 Witodlice þa hig ætun, se Hælend nam hlaf and hyne gebletsode and bræc and sealde hys leorning-cnihtum and cwæð, Onfoð and etað, þis is min lichaman.

27 And he genam þone calic þanciende and sealde hym, þus cweþende, Drincað ealle of þisum.

28 Ðis is witodlice mines blodes calic niwre æ þ byð for manegum agóten on synna forgyfennyse.

29 Witodlice ic secge eow þ ic ne drince heonunforð of þysum eorþlican wine ær þam dæge þe ic drince þ niwe mid eow on mines Fæder rice.

30 Ða hig hæfdon heora lofsang gesungenne, þa ferdon hig uppān Oliuetes dune.

31 Ða sæde se Hælend heom, Ealle ge wurþað ge-untreowsode on me on þysse nihte: hyt ys awriten, Ðurh þas hyrdes slege byð seo heard todræfed.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaþe arise ic cume to eow on Galilea.

33 Ða andsyrde Petrus him and þus cwæþ, Ðeah þe hig ealle ge-untreowsion on þe ic næfre ne ge-untreowsige.

34 Ða cwæð se Hælend, Soð ic secge þe þ on þissere nihte ær þam þe cocc crawe priwa þu wiðsæst min.

24 Witodlice mannes Sune ferð swa hyt awriten ys be hym, wa þam men þurh þane þe byð mannes sune belæwed, betere wære þam men þ he næfre nære akenned.

25 Ða cwæð Iudas þe hine belæwde, Cwest þu, Lareow, hwaðer ic hyt sy. Ða cwæð se Hælend, þu hyt sægdest.

26 Witodlice þa hye ætun, se Hælend nam hlaf and hine gebletsode and bræc and sealde hys leorning-cnihten and cwæð, Onfoð and æteð, þis is min lichame.

27 Ænd he genam þanne calic þanciende and sealde heom, þus cweðende, Drinkað ealle of þisen.

28 Ðis is witodlice mines blodes calic niwre læge þ byoð for manegen agoten on synne forgyfennyse.

29 Witodlice ic secge eow þ ic ne drinke heonen-forð of þisen eorðallice wine ær þam dæge þe ic drinke þ neowe mid eow on mines Fæder rice.

30 Ða hyo hæfdon heore lofsang gesungenne, þa foren hyo upp on Oliuetes dune.

31 Ða sægde se Hælend heom, Ealle ge wurðeð ge-untreowsode on me on þisse nyhte: hyt is awriten, Ðurh þas heordes slege beoð se heard todræfeð.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaðe arise ic cume to eow on Galilee.

33 Ða answerede Petrus him and þus cwæð, Ðeh þe hyo ealle untrewsien on þe ic næfre ne untrewsige.

34 Ða cwæð se Hælend, Soð ic secge þe þ on þisse nihte ær þam þe cocc crawe þreowe þu wiðsæst me.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 24, 13. A. B. men. 24. A. men. 25, 7. 8. B. ewysttu. 13. A. syg. 25, 1. B. witodlice. 4. A. æton, and. 11. A. bletsode. 17. A. B. -cnihtun. 25. A. lic-hama. 27, 9. A. heom. 10. A. *del.* 15. A. þyssum. B. þysun. 28, 3. B. witodlice. 16. A. -nesse. 29, 1. B. witodlice. 9. A. heonon-. 30, 4. B. hyra. 6. A. gesungene. 8. B. fer.... 31, 4. B. Hælynd. 5. B. him. 8. A. weorðað. 32, 1. B. witodlice. 34, 4. B. Hælynd. 19. A. wyð-sæst. B. wið-sæst.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 24. þonne; nafre; acenned. 25. belæwede; cwyðs; lærow hwaðer. 26. hy; cnihtan; etað. 27. drincað; þisan. 28. æw *pro* læge; byð; manegum. 29. drince heonon; þysum eorðlice; drince þ niwe. 30. hæfdon heora; foran; oppon. 31. halend; wurðað ge-untreowsode; þas hyrdes; bið seo; todræfed. 32. galilea. 33. answerode; untrewsian. 34. cocc crawe þriwa.

	sunu	untetlice	monnes	gaeð	sua	awriten	is	of	æam-þ him	wæ	untetlice-þ ðonen
24	Filius	quidem	hominis	vadit,	sicut	scriptum	est	de	illo :	væ	autem
æam	menn	æerh	ðone-þ ðe	ðorh hine	sunu	monnes	gesald bið	gōd	were	him	gif
illi	homini,	per	quem		Filius	hominis	traditur :	bonum	erat	ei,	si
acenned	ne	were	ðe monn		ge-ondswarede	ðonne	iudas	se ðe	salde	hine	
natus	non	fuisse	homo	ille.	25 Respondens	autem	Judas,	qui	tradidit	eum,	
cuoesh	ah	ic	hit am	larun	cuoesh	to him	ðu þ cuoede		7 efenmeti	weron	
dixit :	Numquid	ego	sum	Rabbi ?	Ait	illi :	Tu dixisti.		26 Cœnantibus		
ðonne	þa lia	onfeng	ðe hælend	hlaft-þ genom	se hælend	hlaft	7 gebloedsade	7 gebæræg	7 salde		
autem	eis,	accepit	Jesus	panem		et	benedixit,	ac	fregit,	deditque	
ðegnum	his	7	cuoesh to him	onfoas	7	eottað	ðis	is	lichomv	min	
discipulis	suis,	et	ait :	Accipite,	et	comedite :	hoc	est	corpus	meum.	
7	genimmenle	calic	ðoncenno	dyde-þ ðoncale	7	sealde	him	cuoeshende	drincas		
27 Et	accipiens	calicem	gratias	egit :		et	dedit	illis,	dicens :	Bibite	
of	ðissum	alle	ðis	is	forðon	blōd	min	ðære nia	gewitnesse	seðe-þ þ	
ex	hoc	omnes.	28 Hic	est	enim	sanguis	meus	novi	testamenti,	qui	
fore	monigum	agotten bið	in	forletnisæ	synna		ic sægo	untetlice	inh-þic	ðon	
pro	multis	effunditur	in	remissionem	peccatorum.		29 Dico	autem	vobis :		
iowh sægo	þæt ne	drineo ic	heone	of	ðæssum	cynne	wīn-trees	oð	ðone	doege	
non	bibam	a modo	de	hoc	genimine	vitis	usque		in	diem	illum,
mið 7y	ðene-þ hit	ic drineo	iuih mið	niwe	in	ric	fadores	mines	7	mið 7y efne	
cum	illud	bibam	vobiscum	novum	in	regno	Patris	mei.	30 Et	hymno	
acwoedoni	uteodon	on	mor-þ duni	olebearuas		ða	cueð	til him	ðe hælend	alle	
dicto,	exierunt	in	Montem	Oliveti.	31 Tunc	dicit	illis	Jesus :	Omnes		
ge	ondspyrnise	geðrowiges	on	mec	in-þon	ðasser	næht	awriten	is	forðon	
vos	scandalum	patiemiini	in	me,	in	ista	nocte.	Scriptum	est	enim :	
ic slæ	ðone hiorde	7	tostengeid-þ	tostrogden	biað	scīp	edes		efter ðon	nutetlice	
Percutiam	pastorem,	et	dispargentur			oves	gregis.		32 Postquam	autem	
ic eft-ariso	ic forlioro	iowih	in	galileam		ondsuarode	ða	cueð	him to		
resurrexero,	præcedam	vos	in	Galilæam.	33 Respondens	autem	Petrus,	ait	illi :		
7	ðeh ðe	alle	ondspyrnendo	sie-þ ondsprynisse	ðrowiga	on	ðec	ic	næfra	ge-ondsprynad	biom-þ ðrowiga
Et	si	omnes	scandalizati	fuerint		in	te,	ego	numquam	scandalizabor.	
cuoesh	to him	ðe hælend		soð	ic sægo	ðe	forðon-þ þte	on	ðisser	næht	ær ðon
34 Ait	illi	Jesus :	Amen	dico	tibi,	quia	in	hac	nocte	antequam	
hona	singe-þ erawe	ðriga	mec	ðu wiðsæwees							
gallus	cantet,	ter	me	negabis.							

Ch. xxvi. 24. sunu monnes gæð swa awriten wæs be him hweþre þonne wa þæm menn þe þurh hine sunu monnes bið sald goð him wære þær he akenned ne wære se monn. 25. 7swarade þa iudas se þe sellende wæs hine cwæp ah ic hit eam læru cwæp him to hælend þu þæt cwæle. 26. þenle hīe þa æt þæm æfen-mete werun genom se hælenl hlaft 7 bletsale 7 bræc 7 salde his discipulum 7 cwæp onfōþ 7 etwþ þis is forþon min lichoman. 27. 7 þa genom æelic þongale 7 salde heom cwæþende drincas of þas calle. 28. þ is forþon blōd min þara neowe gewitnisse þæt for monigum bið agoten in forletnisæ synne. 29. ic sægoe þonne eow forþon ne drencie ic siðet of þissum cynne wintreos oð þære dæg þonne ic hit drince eow mid neowe in rice fæder mines. 30. 7 ymae acwædene eodon ut on oele-bearwes dune. 31. þa cwæp to his discipulum calle ge æswic-þ 7 spyrnnisse þrowigas on me to þisse næhte awriten is forþon ic slæ heorde 7 tostencden beoþ seep þæs edes. 32. æfter þon þanne ðe ic æft arise ic forega eow in galilea. 33. 7swarade þa petre cwæp him to 7 þæh þe ealle æswice þrowige on þe ic næfraw þrowe. 34. cwæp hælend to him soþ ic sægoe þe þætte ðisse niht ærþon hona cræd þrowa me ansæcest.

35 Ða sæde Petrus him: Witudlice, þeah þe ic seyle sweltan mid þe ne wiðsace ic þin. Gelice þam cwædon ealle þa oþre leorning-cnihtas.

36 Ða com se Hælynd mid him on þone tun þe is genemned Gezemani and sæde his leorning-cnihtum, Sittap her oððæt ic gā hider-geond and me gebidde.

37 And he genam Petrum and Zebedeus twegen suna, and ongann unrotsian and beon unrot.

38 Ða sæde se Hælynd heom, Unrot is min sawl oð deap, gebidaþ her and waciaþ mid me.

39 And þa he wæs lyt-hwon þanon agān, he afeoll on hys ansyne and hyne gebæd and þus cwæp, Fæder min, gif hyt beon mæge, gewite þes calic fram me, þeah hwæðere na swa swa ic wylle, ac swa swa þu wylt.

40 And he com to hys leorning-cnihtum and he gemette hig slæpende, and he sæde Petre, Swa ne mihton gē nū wacian āne tid mid me.

41 Waciað and gebiddað eow, fæt ge in ne gān on costunge: witudlice se gast is hræd, and þæt flæsc ys untrum.

42 Eft oðre siðe he ferde and hyne gebæd and cwæð, Min Fæder, gyf þes calic ne mæge gewitan buton ic hyne drince, gewurþe þin willa.

43 And he com eft and gemette hig slæpende, soðlice heora eagan wæron gehefegode.

44 And he forlet hig eft and ferde and hyne gebæd þryddan siðe, cweþende þ̅ ylice gebed.

35 Ða sægde Petrus him, Witodlice þeah þe ic scule swelten mid þe ne wiðsace ic þin. Gelice þam cwæðen ealle þa oðre leorning-cnihtes.

36 Ða com se Hælend mid heom on þanne tun þe is genemned Gethsemani ⁊ saigde his leorning-cnihten, Sitteð her oððæt ic ga hider-geond ⁊ me gebidde.

37 And he genam Petrum ⁊ Zebedeus twege sunes, ⁊ ongan unrotsian ⁊ beon unrot.

38 Ða saigde se Hælend heom, Unrot is min sawle oððe deað, gebyddað her ⁊ wakieð mid me.

39 And þa he lithwan þanen agan, he afell on his ansiene ⁊ hine gebæd ⁊ þus cwæð, Fader min, gyf hyt beon mæg, gewite þes calic fram me, þeah hwæðere na swa swa ic wille, ac swa swa þu wylt.

40 And he com to hys leorning-cnihten ⁊ funde hyo slæpende, ⁊ he sægde Petre, Swa ne myhte ge nu wakien ane tyde mid me.

41 Wakieð ⁊ gebiddað eow, f̅ ge in ne gan on costnenge: witodlice se gast ys ræd, ⁊ fæt flæsc is untrum.

42 Eft oðre siðe he ferde ⁊ hine gebæd ⁊ cwæð, Min Fader, gyf þes calic ne mæge witen buton ic hine drinke, gewurðe þin willa.

43 And he com eft ⁊ gemette hyo slæpende, soðlice heore eagen wæron geheofegede.

44 And he forlæt hyo æft ⁊ ferde ⁊ hine gebæd þridde syðe, cweðende f̅ ylice gebed.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 35, 5. A. *del.* 36, 4. A. Hælend. 13. A. B. Giezemani. 17. B. -cnihtun. 24. A. -eond. 37, 10. A. B. ongan. 38, 4. A. Hælend. 5. A. B. hym. 39, 6. A. þanen. 40, 6. B. -cnihtun. 18. A. B. myhte. 41, 11. A. costnunge. 12. A. B. witodlice. 42, 22. A. gedrince. 23. A. geweorðe. 43, 10. B. hyra.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 35. -cnihtas. 36. gezemani ⁊ sæde; -cnihtan; sittað. 37. twegen suna. 38. sæde; sawul; waciað. 39. ⁊ þa he wæs; þanon; afeoll; ansyne; fæder; þeh hweðere. 40. -cnihtan ⁊ he gemette hya; wacian an. 41. waciað; costunge; his *pro* ys. 42. fæder; gewitan; drince. 43. eagan wæron geheofegede. 44. forlet heo eft.

	euoēð	him to		wutetlice-ſge	ðeh ðe seel sie	me	suelta	ðec mið	ne	ðec
35	Ait	illi	Petrus :	Etiansi	oportuerit	me	mori	tecum,	non	te
onsæcco ic	geſic	7	alle	ða ðegnas	euoedon		ða	euomon	ðe hælend	mið
negabo.	Similiter	et	omnes	discipuli	dixerunt.	36	Tunc	venit	Jesus	cum
him in	gemæra-ſin tûn	ðe-ſ-ſiu	hata	gezemani	7	euoēð	to ðegnum	his		sittas
illis in	villam,	quæ	dicitur	Gesemani,	et	dixit	discipulis	suis :		Sedete
her oðæt	ic geonge	ðider	7	ic biddo	7	ða genimmente	Petro,	7	tuoege-ſ twæm	
hic donec	vadam	illuc,	et	orem.	37	Et	assumpto	et	duobus	
sunum	zebeðies	ongann	unrotsiga	7	unbliðe moede	wosa	ða	euoēð	to him	
filiis	Zebedæi,	cæpit	contristari	et	mæstus	esse.	38	Tunc	ait	illis :
unrôt	is	sauel	mîn	wiðto-ſoð	deaze		abidað	her	7	wæccað
Tristis	est	anima	mea	usque ad	mortem :		sustinete	hic,	et	vigilate
										mecum.
7	forðongeonde	wæs-ſ-gefoerde	lytel ðona	feoll	on	onsione	his	gebiddande	7	euoēðende
39	Et	progressus	pusillum,	procidit	in	faciem	suam,	orans,	et	dicens :
fader	gif	biet mæg wosa	wosa	liorað	cælc	ðes	hueðre ðonne	nallas	sua	
Pater,	si	possibile	est,	transcat	calix	iste :	verumtamen	non	sicut	
ic	wille	ah	sua	ðu wilt	7	cwom	to	ðegnum-ſ to ðæm	discipul	7
ego	volo,	sed	sicut	tu vis.	40	Et	venit	ad	discipulos,	et
gemoete	hia	slepende	7	euoēð	to petre	swa	ne	mæhto gie	âne	tid-ſ huile
invenit	eos	dormientes,	et	dicit	Petro :	Sic	non	potuistis	una	hora
										wæcca
mec mið		wæcas	7	gebiddað iow	þte	gie ne	geonge	in	costunge	ðe gâst is
mecum ?	41	Vigilate,	et	orate	ut	non	intretis	in	temptationem.	Spiritus
ec	georo	is	þ lic	ðonne is	untrum.		eftersona	oðre siðe	eode	7
quidem	promptus	est,	caro	autem	infrima.	42	Iterum	secundo	abiit,	et
euoēðende	fader	min	gif	ne	mæge	ðæs	cælc	oferliora	nymðe	ic drinca
dicens :	Pater	mi,	si	non	potest	hic	calix	transire	nisi	bibam
										illum,
sie	willo	ðin	7	cuom	eftersona	7	gemoete	hia	slépnde	weron
fiat	voluntas	tua.	43	Et	venit	iterum,	et	invenit	eos	dormientes :
										erant
forðon ði	égo	hiora	ahæfgade	7	forletende	hia	eftersona	eode	7	gebæd
enim	oculi	eorum	gravati.	44	Et	relictis	illis,	iterum	abiit,	et
										oravit
ðyu ðirða siða	þ ilca	word	euoēðende							
tertio,	eundem	sermonem	dicens.							

Ch. xxvi. 35. cwæþ him petrus to þæh þe ic soyle me sweltan mið ðe ne 7sace ic ðe swa gelice 7 ealle þa leorneras ewædun. 36. þa cwom se hælend mid heom in tûn þone þe hatte gezemani 7 cwæþ to his. — sittap her of þ ic gange geond 7 gebidde me. 37. 7 genom petrus 7 twægen sunas zebedeo ongan beon unrôt 7 in unbliðum mode. 38. cwæþ ða to heom unrôt is min saul oð to deaze abidaþ her 7 wæccaþ mid me. 39. 7 forþon hwæne gangende — on his ondwlötu gebiddende 7 cwæþende fæder min gif þæt heon mæge leore from me þes cælc hwæpre þonne nalles swa ic wille ah swa þu wilt. 40. 7 cwom to þæm. — 7 gemette hia slepnde 7 cwæþ to petre swa ne mæhtest aue hwile-ſ tid awæccan mid me. 41. wreceþ 7 gebiddað eow þ ge ne gangan in costunge min gast gearo is þ lic þonne is untrum. 42. eft oðre siðe eode 7 gebæd cwæþende fæder min gif ne mæge þeos cælc leoran from me nymþe þ ic of him drince beo hit þin willæ. 43. 7 cwom æft 7 gemette heo slepnde forþon þa heora eagan werun swiþe áhæfgad. 44. 7 hia forletende æft eode 7 gebed 7ridde siðe þæt ilce word cwæþende.



45 Ða com he to hys leorning-cnihtum, and sæde heom : Slapað callunga, and restað eow : nu genealcæð seo tid, and mannes Sunn byð geseald on synfulra hand.

46 Arisað, uto faran ; nu genealcæð se þe me belæwð.

47 Ða he þas þing spræc, þa com Iudas, an of þam twelfum, and micel fole mid hym, mid swurdum and sahlum, asende fram þæra sacerda ealdrum, and þæs folces ealdrum.

48 Se þe hyne belæwde scalde heom tacn, and cwæð : Swa hwæne swa ic cysse, se hyt is, nimað hyne.

49 And he genealcæhte hrædlice to þam Hælende, and cwæð : Hal beo þu, Lareow ; and he cyste hyne.

50 Ða cwæð se Hælend to him : Eala freond, to hwan becom þu ? Ða genealcæhton hig, and þone Hælend genamon.

51 Witodlice an þara, þe mid þam Hælende wæs, abræd hys swurd, and asloh of anys þara sacerda ealdres þeowa eare.

52 Ða cwæð se Hælend to hym : Dō þin swurd on hys scape : witodlice ealle þa ðe swurd nymað, mid swurde hig forwurpað.

53 Wenst þu þæt ic ne myhte biddan minne Fæder, þæt he sende me nu mā þonne twelf eorðu engla ?

54 Hu magon beon gefyllede þa halgan gewritu, þe be me awritene synt ? forþam þus hyt gebyrað to beonne.

55 On þære tide cwæð se Hælend to þam folke : Eal-swa to þeowe ge synt cumene mid swurdum and mid sahlum me to nymenne : daighwamlice ic sæt mid eow on þam temple, and lærde eow, and ge me ne namon.

45 Ða com he to hys leorning-cnihten, 7 saigde heom : Slæpeð eallunge, 7 resteð eow : nu geneohlacð syo tid, 7 mannes Sune beoð geseald on synfulra handa.

46 Arisað, uto faren : nu genealecð se ðe me belæweð.

47 Ða he þas þing spræc, þa com Iudas, an of þam twelfen, 7 mycel fole mid him, mid sweordan 7 mid sahlen, asende fram þære sacerda ealdra, 7 þæs folkes ealdren.

48 Se þe hine belæwde scalde heom tacne, 7 cwæð : Swa hwenne swa ic cysse, se hit ys, nymeð hine.

49 And he neohlacte rædlice to þam Hælende, 7 cwæð : Hal beo þu, Lareow ; 7 he cyste hine.

50 Ða cwæð se Hælend to hym : Eala freond, to hwan become þu ? Ða geneah-lacten hyo, 7 þanne Hælend genamen.

51 Witodlice an þara, þe mid þam Hælende wæs, abred hys sweord, 7 asloh of anes þæs sacerda ealdres þeowa eare.

52 Ða cwæð se Hælend to hym : Do þin sword on his scaðe : witodlice ealle þa þe sweord nymað, mid sweorde hyo forwurðeð.

53 Wenst þu þæt ic ne mihte byddan minne Fæder, 7 he sende me nu ma þanne twelf eorde ængle ?

54 Hu magen beon gefylde þa halgen gewrite, þe be me awritene synde ? forðan þus hit byrað to beonne.

55 On þære tide se Hælend cwæð to þam folke : Eal-swa to þeowe ge synde cumene mid sweordum 7 mid sahlum me to nymene : daighwamlice ic sæt mid eow on þam temple, 7 lærde eow, 7 ge me ne namen.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 45, 9. A. hym. 16. A. genealcæcð. 46, 5. A. genealcæcð. 47, 12. A. twelfum. 14. A. mycel. 48, 6. A. hym. 17. A. ys. 49, 4. A. hrædlyce. 51, 1. A. witodlice. 11. A. sword. 15. A. anes. 52, 9, 17. A. sword. 20. A. swurde. 22. A. forweorpað. 53, 18. A. eoredu. 54, 12. A. synd. 16. A. gebyreð. 55, 14. A. synd. 17. A. swordum. 21. A. nymanne.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 45. -cnihtan; sægde; slapað eallunga; restað; genealcæcð seo tid, and mannes Sunu byð. 46. faran. 47. twelfum; swordum; sahlum; ealdrum (*pro* ealdra *et* ealdren). 48. hwanne. 49. neahlætte; cyste hyne. 50. Halen; hwan; genealcæhton; þone. 51. anes þære; þeowan. 52. scaðe; forwurcð. 53. þonne; engla. 54. mægen; halgan; synt; gebyrað. 55. þære; folce; synt; swordum; daighwamlice; lærde.



45	ða	euem	to	ðegnum	his	ʒ	cwoeð	to him	slepað	nu	ʒ	restað
Tunc	venit	ad	discipulos	suos,	et	dicit	illis:	Dormite	jam,	et	requiescite:	
heonu	geneolecas	ðiu	huil-ʒ-tið	ʒ	sunu	monnes	bið sald	in	hōnd	synnfulra		
ecce	appropinquavit	hora,	et	Filius	hominis	traditur	in	manus	peccatorum.			
46	arisað	wutum geonga	heeno	neoleces	seðe	mec	seleð	ðende				
Surgite	eannus:	ecce	appropinquavit	qui	me	tradet.	47	Adhuc				
wæs	he spreccende-ʒ	ða huile he spræc	heono	iudas	ān	ðara tuoelfa	euom	ʒ	mið	hine	ðreāf	
	ipso	loquente,	ecce	Judas	unus	de duodecim	venit,	et	cum	eo	turba	
menigo	mið	suordum	ʒ	steneġum	asende	from	aldor-	sacerdum	ʒ	ðæm	ældro	
multa	cum	gladiis,	et	fustibus,	missi	a	principibus	sacerdotum,	et	senioribus		
ðæs folces	seðe	uutetlice	sellas	hine	salde	him	beon-ʒ-tacon	cwoeðende	swa	huelene swa		
populi.	48	Qui	autem	tradidit	eum,	dedit	illis	signum,	dicens:	Quenicumque		
cyssende	biom	se	hit is	haldað	ðene-ʒ-hine	eum.	ʒ	sona	ewom-ʒ-geneolede-ʒ-geengende			
osculatus	fucro,	ipse	est,	teneþe			49	Et	confestum	accedens		
to	ðæm hælend	cweð	hāl	laruwa	ʒ	cyssende	wæs	hine		ʒ cweð		
ad	Jesum,	dixit:	Have	Rabbi.	Et	osculatus	est	eum.	50	Dixitque		
to him	ðe hælend	la freond	to	hwon	ewome	ðu	ða	geneolecdon	ʒ	bonda	geworþun-ʒ	
illi	Jesus:	Amice,	ad	quid	venisti?	Tunc	accesserunt	et	manus	injecerunt		
inwurþun-ʒ-thruhton	on	ðene hælend	ʒ	gehealdon	hine		ʒ	heono	ān	of	ðæm	
	in	Jesum,	et	tenuerunt	eum.	51	Et	ecce	unus	ex	his,	
ða ðe weron	mið	ðone hælend	aðenede	hond	ʒ gebrægd	suord	his	ʒ	slænde-ʒ-slog			
qui	erant	cum	Jesu,	extendens	manum,	exemit	gladium	suum,	et	percutiens		
esne	aldor-	sacerdas	aslōg	earo liprice	his	ða	cweð	to him				
servum	principis	sacerdotum	amputavit	auriculam	ejus.	52	Tunc	ait	illi			
ðe hælend	gehuert-ʒ-gecerr	suord	ðin	in	stowe-ʒ-styd	his	alle	forðon	ða ðe			
Jesus:	Converte	gladium	tuum	in	locum	suum:	omnes	enim,	qui			
ofslaeð-ʒ-niomað	sword	of-ʒ-mið sword	hia	losas-ʒ-forðaworðað		ða	ðu	talas-ʒ-woenæs	ðu	þ		
acceperint	gladium,	gladio	peribunt.	53	An	putas,	quia					
ic ne mæge	gebidda	fader	min	ʒ	gewunna-ʒ-sella	me	nū reht	forðor-ʒ-mæðon	tuelf			
non possum	rogare	patrem	meum,	et	exhibebit	mihī	mōdo	plusquam	duodecim			
hergas	engla	ah huu	forðon	biðð gefyllled	wriotto	forðon	swa-ʒ-ðe	ðus				
legiones	angelorum?	54	Quomodo	ergo	implebuntur	Scripturæ,	quia	sic				
seal	wosa	in	ðæm	tið-ʒ-in	ðær	hiule	cweð	ðe hælend	to	ðæm	ðreatum	sua
oportet	fieri?	55	In	illa	hora	dixit	Jesus	turbis:	Tamquam			
to	mor-seaðe	gie eadon-ʒ-gie	ewomun	mið	suordum	ʒ	mið steneġum	to foanne	mec			
ad	latroneem	existis	cum	gladiis	et	fustibus	comprehendere	me:				
dæghwæm	mið	iwh	ic sætt	lærde	in	tempel	ʒ	ne	mec	gehealdige-ʒ-ne	nomo	
cotidie	apud	vos	sedebam	docens	in	templo,	et	non	me	tenuistis.		

Ch. xxvi. 45. þa ewom to his — ʒ cweþ heom to slepað nu ʒ eow restaþ henu tonealiceþ hwil ʒ monnes sune bið sald in bonda synfulra. 46. arisaþ wutu gāngan henu tonealiceþ so þe mec sellað. 47. þenden hia þa swa spreun henu Iudas an of þære twelfe ewom ʒ mid him menigu micel mid sweordum ʒ stængum asended from aldor-sacerdum ʒ þæm ældran þæs folces. 48. se þe þonne salde-ʒ-sellende hine salde heom tacun ewaþende swa hwile swa ic cysse se hit is geniueþ hine. 49. ʒ sona gangende to hælend cweþ hal lareu ʒ he cyste hine. 50. cweþ him to se hælend freond to hwon ewome ðu þa eoden ʒ bonda fengon on þone hælend ʒ genomun hine. 51. ʒ henu an of þara þe werun mið þære hælend aþenede bonda gebrægd his sword ʒ slog esne þæs aldor sacerdos ʒ heow eara his þe swiðræ. 52. þa cweþ hælend heom to gecer þin sword in his stowe ealle forþon þa þe niomaþ sword in sweorde forweaþað. 53. þu wenest þæt ic ne mæge biddan fader min ʒ he selle me nu mæ þonne twelf þusend herigas engla. 54. ah hu þonne biop gefyllled gewritu þe þus seal boom. 55. on þære hwile cweþ se hælend to þæm mængum swa to scaþe ge eoden ut mid sweordum ʒ stængum to fōne me dæghwænalice mid eow ic sætt in temple lærende ʒ mec ne noman.

56 Ðis eall ys geworden þæt þæra witegena halgan gewritu syn gefyllede. Ða flugon ealle þa leorning-cnihtas, and forleton hyne.

57 And hig genamon þone Hælend, and læddon hyne to Caiphan, þæra sacerda ealdre, þær Ða boceras and þa caldras gesamnode wæron.

58 Petrus hym fylide feorranne, oð he com to þæra sacerda caldres botle, and he in-eode, and sæt mid þam þenum, þæt he gesawe þone ende.

59 Witodlice þæra sacerda caldras, and eall þæt gemōt, sohton lease saga ongen þone Hælend, þæt hig hyne to deape scaldon;

60 And hig ne mihton nane findan: þa Ða manega mid leasum onsagum genealh-ton. Ða æt-nehstan comon twegen þæra leogera, and cwædon:

61 Ðes sæde, Ic mæg towurpan Godes templ, and æfter þrym dagum hyt eft getimbrigan.

62 Ða aras se ealdor þæra sacerda, and cwæð: Ne andwyrst þu nan þing ongen þa Ðe þiss Ðe onsegeað?

63 Se Hælend suwode. Ða se ealdor þæra sacerda cwæð: Ic halsige þe, þurh þone lifendan God, þæt þu secge us gyf þu sy Crist Godes Sunu.

64 Ða cwæð se Hælynd him to: Ðæt þu sædest. Soð ic eow secge, Æfter þysom ge geseoð mannes Bearn sittende on þa swyðran healfe Godes mægen-þrymnes, and cumendne on heofones wolenum.

56 Ðæt eall is geworden þæt þære witegena halgane write syn gefellede. Ða flugen ealle þa leorning-cnihtes, ⁊ forleten hine.

57 And hyo namen þanne Hælend, ⁊ lædden hine to Caiphan þære sacerda ealdra, þær þa bokeres ⁊ þa caldres gesamnoda wæron.

58 Petrus hym fyljede ferrene, oð he com to þære sacerda caldres botlen, ⁊ he in-eode ⁊ sæt mid þæm þæggen, þæt he ge-seage þanne ende.

59 Witodlice þære sacerde caldres, ⁊ eall þæt gemōt, sohten lease sage ongean þanne Hælend, þæt hyo hine to deaðe scalden.

60 Ænd hyo ne nyhten nane fyndon: þa þa manega mid leasen onsægen geneah-laton. Ða æt-nexsten comon twegan þære leogere, ⁊ cwæðen:

61 Ðes saide, Ic mæg towerpan Godes temple, ænd æfter þrem dagen hyt eft getymbrigen.

62 Ða aras se ealdor þære sacerda, ⁊ cwæð: Ne andswerest þu nan þing ongen þa þe þas þing þe ansegeð?

63 Se Hælend swigede. Ða se ealdor þære sacerda cwæð: Ic hælsige þe, þurh þanne lifende God, þæt þu segge us gyf þu ert Crist Godes Sune.

64 Ða cwæð se Hælend him to: Ðæt þu sagdest. Soð ic eow segge, Æfter pisen ge geseoð mannes Barn sittende on þa swiðren healfe Godes mægen-þrymnysse, ⁊ cumendne on heofenes wolenum.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 56. A. -enyhtas. 58, 3. A. fyligde. 4. A. feorrene. 15. A. yn-eode. 59, 12. A. ongean. 60, 6. A. fyndan. 61, 5. A. toworpan. 7. A. tempel. 14. A. getymbrian. 62, 10. A. andwyrst. 14. A. ongean. 17. A. þys. 19. A. onsegað. 63, 3. A. swigade. 15. A. lyfigendan. 23. A. sig. 64, 5. A. hym. 15. A. þysum. 19. A. sunu.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 56. Ðis; gefullede; -cnihtas; forleton. 57. þonne; læddon; ealdre; boceras; gesamnode wæron. 58. fyligede; feorrene; sacerde; þam þegnum; sawe þonne ende. 59. sacerdes ealdras; sohton; þonne halend; deade scaldon. 60. mihton; findan; leasum onsagum geneah-læhton; æt-nexstan comen twegen; leogera; cwæðon. 61. segde; towurpan; þrym dagum. 62. andswerest; ongean; þas; onsegað. 63. swigede; þonne lifigenden; eart. 64. sægdest; secge; þysum geseð; bearn; mægn-þrymnys; heofones wolenum.

56	Hoc	autem	totum	factum	est,	ut	adimplerentur	Scripturae	prophetarum.
57	At	illi	tenentes						
58	Petrus	autem	sequebatur						
59	Principes	autem	sacerdotum,	et	omne	concilium	querebant		
60	Et	non							
61	Et	dixerunt :							
62	Et	surgens							
63	Jesus	autem	swigade						
64	Dicit	illi	Jesus :						

Ch. xxvi. 56. þis þonne call gewarð þæt wære gefylled gewriotu witgana þa þa leornas ealle forletende hine flugen. 57. 7 hise genoman hine 7 læddon to Caiþan þæm aldor sacerdos þærþe bokeras 7 þa ældru werun ær gesomnade. 58. Petrus þonne folgade hine feorran oþ cæfertun þæs aldor sacerdas 7 ingangende gesæt betwih mið þæm pægnum þ he gesæge endunge. 59. þa aldor þa sacerdas 7 ealle þ gemot sohtun lyge gewitnisse wið þone hælend þ hine deaðe salde. 60. 7 ne funden 7 þonne monige lyge gewitu cwomun ætnæhste þa cwoman twægen lyge gewitu. 61. 7 cwæðun þes cwæþ ic mæg toweorpan þas tempel Godes 7 æfter ðrim dagum getimbre þæt. 62. 7 arisende aldor sacerð cwæþ to him nawiht 7wyrdest to þæm þe þas cyþau wið þe. 63. hælend þa swigade 7 aldor sacerdas cwæþ to him ic halsio þe þurh God þone lifgende þ þu sæge us gif þu sy Crist Godes sunu þæs lifgende. 64. cwæþ heon to hælend þu þ cwæde hwæpre þonne ic sæge eow æfter þisse geseoþ sunu monnes sittende on þa swiðran halfe Godes mæganes 7 cumende in wolenum heofunas.

65 Ða þara sacerda ealdor slat hys ágyn reaf and cwæð, Ðis ys bysmor-spræc. To hwi witnige we ænigre oðre sage? Nu ge gehyrdon of him gyltlice spræc.

66 Hwæt ys eow nu gefuht? Hig andwerdon ealle and cwædon, He is deaðes scyldig.

67 Ða spætton hig on hys ansyne and beoton hyne mid heora fystum; sume hyne slo- gon on his ansyne mid hyra bradum handum,

68 And cwædon, Sege us Crist, hwæt is se ðe ðe sloh?

69 Petrus soðlice sæt nte on þam cafer- tune: þa côm to hym ân þeowyn and cwæð, And þu wære mid þam Galileiscan Hælynde.

70 And he wiðsóc beforan eallum and cwæð, Nat ic hwæt ðu segst.

71 Ða he úteode of þære dura, þa geseah hyne oðer wyln and sæde þam þe þær wæron, And þes wæs mid þam Nazare- niscan Hælande.

72 And he wiðsóc eft mid afe, þæt he hys nan þing ne cuðe.

73 Ða æfter lytlum fyrste genealahton þa ðe þær stodon, and cwædon to Petre, Soðlice þu eart of hym, and þin spræc þe geswutelað.

74 Ða ætsoc he, and swerede þæt he næfre þone man ne cuðe. And hrædlice þa creow se cocc.

75 Ða gemunde Petrus þæs Hælendes wurd þe he cwæð, Ærþam ðe se cocc cawe þriwa þu me wiðsæcst. And he eode út, and weop bityrlice.

65 Ða þare sacerda ealdres slat hys ágyn reaf 7 cwæð, Ðys is bysmere-spæche. To hwi wilnige we anigre oðre sage? Nu ge gehyrdon of hym gyltlice spæc.

66 Hwæt ys eow nu gefuht? Hyo andwerdon ealle 7 cwæðen, He ys deaðes scyldig.

67 Ða spætton hyo on hys ansiene 7 beo- ton hine mid here festum; sume hine slogan on hys ansiene mid hera brada handen,

68 And cwæðen, Sege ns Crist, hwæt ys se þe þe smat?

69 Petrus soðlice sæt uten on þam chæ- fertune: þa com to hym an þara þeowa 7 cwæð, And þu wære mid þam Galileiscan Hælande.

70 And he wyðsoc beforan eallen 7 cwæð, Nat ich hwæt þu sægst.

71 Ða he uteode of þære dnre, þa geseah hine oðre wealne 7 sægde þam þe þær wæ- ren, And þes wæs mid þam Nazareiscan Hælande.

72 And he wiðsoc eft mid aðe, þæt he hys nan þing ne cupe.

73 Ða æfter litlen fyrste genehlahten þa þe þær stodan, 7 cwæðen to Petre, Soðlice þu ert of hym, 7 þin spræc þe geswuteleð.

74 Ða ætsoc he, 7 þæt swerierende þæt he næfre þanne man ne cuðe. And rædlice þa creow se cocc.

75 Ða munede Petrus þæs Hælendes word þe he cwæð, Ær þam þe se cocc creowe þreowa ðu me wiðsecest. And he eode ut ænd weop byterlice.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 65, 7. A. B. agen. 15. A. hwyg. 22. A. we. 26. A. gyltelyce. 27. A. specan *with a correction* spræc. 66, 7. A. andwyrdon. B. andwyrdan. 67, 11. B. hyra. 20. A. heora. 69, 13. A. þeowen. 22. A. Hælande. 71, 8. A. gesch. 11. A. þynen. 16. A. þar. 23. A. Nazareniscan. 73, 3. B. lytlun. 9. A. stodon. 11. B. cwædon. 23. A. gesweotolað. 74, 5. B. sweryde. 15. A. *del.* 75, 5. B. Hælyndes. 6. A. word. 25. A. byterlice.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 65. þæra; ealdras; bysmor-spæce; spræc. 67. spetton; beton; hera fystum; slogan; ansyne; hyra; handum. 68. cwædon; slog *pro* smat. 69. sat ute; þære; ware. 70. eallum; ic. 71. nazareniscan halende. 72. ys *pro* his. 73. littlen; geneahlahten; stoden; eart; spræc; geswutelað. 74. 7 andswerierende; þonne. 75. munde; þæs; þriwa; wiðsæcst.



65 Tunc princeps sacerdotum scilicet vestimenta sua, dicens: Blasphemavit: quid  
 get we ðurfu leng to witnesum heonu nū gie herdon efsolungas huæt  
 adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam: 66 Quid  
 iuh ðynces soð hia ondsuaredou cuedon scyldig is deaðes ða  
 vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis. 67 Tunc  
 speufon in onsiene his 7 hine slogun oðro ðonne hond-breodo in  
 expuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in  
 onsiene hine saldon .c. cūcēnde witga us crist hwa is se ðe  
 faciem ei dederunt, 68 Dicentes: Prophetiza nobis Christe, quis est qui  
 ðec ofslōg te percussit? 69 Petrus uutellice gesæt ūta in cæferton 7 worðe 7 geneolecede  
 to hine an ðiua cūcē 7 ðu mið ðone hælend Galilesea were soð he  
 ad eum una ancilla dicens, Et tu cum Jesu Galilæo eras. 70 At ille  
 onsoc befar allum cūcē natiē huæt ðu sæges. uteode ða he  
 negavit coram omnibus dicens, Nescio quid dicis. 71 Exeunte autem illo  
 to duru 7 miððy uutellice wæs he ūtgeongende to duru gesæh hine ðiu ðiua 7 cūcē ðæm ða ðe weron ðer  
 januam uidit eum ancilla et ait his qui erant ibi:  
 7 ðes wæs mið ðone hælend Nazarenesco 7 eftsona onsoc mid aas  
 Et hic erat cum Jesu Nazareno. 72 Et iterum negavit cum juramento,  
 ꝥ ic ne coun ðone monno 7 æfter 7 ymb lytle huile geneoleodon ða ðe stodon 7  
 Quia non novi hominem. 73 Et post pusillum accesserunt qui stabant et  
 cuædon to Petre Soðlice ðu of ðæm arð forðon 7 reord ðin cūcē 7 cyðie ðec doeð  
 dixerunt Petro: Vere tu ex illis es; nam et loquela tua manifestum te facit.  
 ða ongann he adstriga 7 sueriga ðætte ne cūcē ðone monno 7 hraeðe 7 sona hona  
 74 Tunc cæpit detestari et jurare quia non novisset hominem, et continuo gallus  
 gesang 7 gecrawæ 7 gemyste 7 eftgemynig wæs to wōrd hælendes ꝥ he cūcē  
 cantavit. 75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu quod dixerat,  
 ær ðon ðe hona creawa ðriga mec onsæcest. 7 eode ūt weop bitterlice.  
 Priusquam gallus cantet ter me negabis. Et egressus foras ploravit amare.

Ch. xxvi. 65. þa se aldur sacerdaes slat hrægl his cwæþende he efsolde hwæt ðurfe we leng gewitnisse henu  
 geauge herdon efsolunge. 66. hwæt ðyncþ eow hia 7swaredun 7 cwædon he his scyldig deað. 67. þa spittadun on his  
 ondwliotu 7 mid hondum hine slogun sume þonne mid bradehonde on his ondwliotu hine slogun. 68. cwæþende witga  
 us Crist hwa is ꝥ þe slog. 69. Petrus þonne sætt þær ūte in cæferton 7 worðe 7 geneolecede  
 7 þu ek mid hælend þone Galilisea were. 70. 7 he onsoc beforan eallum cwæþende ne wat ic hwæt þu sægest.  
 71. þa he þa uteode beforan dure gesæh hine oþer 7 cwæþ to þæm þe þær weron 7 þer wæs ek mid þæm hælend þone  
 Nazarenisco. 72. 7 æft 7soc mid hæpe ꝥ ic ne coun þone monn. 73. 7 ymb lytle hwile þa þe stodun eodon forð  
 7 cwædon to Petre soþlice 7 þu eart ec heora 7 reord þin ek þæc gecyþeþ. 74. þa ongon he 7striga 7 swerige  
 ꝥ he ne cūcē þone monn 7 hraeðe hona creow. 75. 7 þa gemunde Petrus word þas hælend þe he cwæþ ærþon hona  
 cræð priuwa me onsæcest 7 gangende ūt weop bitterlice.



## CHAPTER XXVII.

1 WITODLICE þa hyt morgen wæs, Ða worhton ealle þara sacerda caldras gemôt, and þæs folces caldras, ongen þone Hælend, þæt hig hyne deaðe belæwdon :

2 And hig læddon hyne gebundenne, and sealdon hyne þam Pontisecean Pilate, þam deman.

3 Ða geseah Iudas, þe hyne belæwde, þæt he forðemed wæs, þa ongann he hreowsian, and brohte þa þryttig scyllingas to þara sacerda caldrum, and cwæð :

4 Ic syngode, þa ic sealde þæt ryhtwise blod. Ða cwædon hig : Hwæt spyest þu þæt to ús ?

5 And he awarep þa scyllingas inon þæt templ, and ferde, and mid gryne hyne sylfne aheng.

6 Ða soðlice þara sacerda caldras onfengon þæs seolfres, and cwædon : Nys hyt na alyfed þæt we asendon hyt on ure maðm-cyste, forþam þe hyt is blodes wurð.

7 Hig worhton þa gemôt, and smeaddon, hu hig sceoldon þæs Hælendes wurð ateon : þa gebohtan hig ænne æyr, mid þam feo, tigyl-wyrhtena, on to bebyrgenne elþeodisce men.

8 Forþam is se æcer gehaten Acheldemagh, þæt is on ure geþeode, blodes æyr ; and swa he is gehaten oð þysne dæg.

9 Ða wæs gefylled þæt gecweden is þurh Hieremiam þone witegan, þus cweþende, And þa hig onfengon þrittig scyllinga, þæs gebohtan wurð, þone ðe wæs ær gewurþod fram Israhela bearnum ;

*Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 1, 17. A. ongan. 21. A. hyg. 2, 10. A. Pontisecean. 3, 12. A. ongan. 19. A. scyllinga. 4, 2. A. syngade. 7. A. ryhtwyse. 11. A. hyg. 13. A. spyrest. 5, 6, 7. A. innan. 6, 27. A. weorð. 7, 12. A. weorð. 18. A. æcer. 23. A. tygel-. 26. A. bebyrgenne. 27. A. ælþeodige. 8, 6. A. Acheldemah. 13. A. æcer. 17. A. ys. 9, 6. A. wæs. 14. A. Ða *wanting*. 21. A. weorð. 26. A. geweorðod. 28. A. Ysrahela.

## CHAPTER XXVII.

1 WITODLICE þa hyt morgen wæs, þa worhton ealle þare sacerda ealdres gemôt, 1 þas folces ealdres, ongan þanne Hælend, þæt hyo hine to deaðe belæfion ;

2 And hyo lædden hyne gebundenne, 1 sealden hyne þam Pontisecean Pilaten, þam demen.

3 Ða geseah Iudas, þe hyne beleawde, þæt he forðemed wæs, þa ongan he reowsian, 1 brohte þa þrittig scyllinga to þare sacerde ealdren, 1 cwæð :

4 Ic synogede, þa ic sealde þæt rihtwise blod. Ða cwæðen hyo : Hwæt cwæðst þu þæt to us ?

5 And he awarp þa scyllingas inon þæt tempel, 1 ferde, 1 mid grine hine selfne aheng.

6 Ða soðlice þare sacerde ealdras onfengon þas scolfres, 1 cwæðen : Nis hyt na alyfed þæt we asenden hyt on ure maðm-cheeste, forþam þe hyt ys blodes wurð.

7 Hyo worhton þa gemôt, 1 smægdon, hu hyo scolden þas Hælendes wurð ateon : þa gebohtan hyo ænne aker, mid þam feo, tigyl-wyrhton, on to bebyrigenne ealðeodisce men.

8 Forþam ys se aker gehaten Acheldemach, þæt ys on ure þeode, blodes aker ; 1 swa he ys gehaten oðð þisne dayg.

9 Ða wæs gefelled þæt gecwæðen ys þurh Ieremiam þanne witege, þus cweðende, And hyo onfengen þrittig scyllinga, þas gebohtan wurð, þane þe wæs ær gewurðod fram Isracle bearnen.

*Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 1. margen ; worhton ; folces ; þonne ; belæwdon. 2. Pilate ; deamen. 3. caldran. 4. syngode ; selde. 5. gryne hinc sylfne. 6. þara ; asendon ; madm-cyste. 7. worhton ; smeahdon ; gebohton ; acer ; agylwyrhton. 8. acer ; Acheldemagh ; his (*pro* ys) ; oð ; dæg. 9. gefulled ; þonne ; witegan ; gebohtan ; þone ; gewurðod ; bearnum.

## CAP. XXVII.

morgen	ða hit	gewarð	geðætunge	ineodun	alle	aldor	sacerda	ʒ	ældro
1 Mane	autem	facto,	consilium	inierunt	omnes	principes	sacerdotum	et	seniores
ðæs folces	wið	ðone hælend	þ	hine	to deað	saldon	ʒ	gebundene	gelaedon
populi	adversus	Jesum,	ut	eum	morti	traderent.	2 Et	vincum	addux-
erunt	hine	ʒ	saldon-ʒagefon	Pontio Pilato	ðæm undercynige-ʒgeroeƿa		3	ða gesaeh	Judas
se ʒe	hine	salde	forðon	ʒe he geniðrad	wæs	to hereownise	gelaedde	gebrohte	ðritih
qui	eum	tradidit	quod	damnatus	esset,	pœnitentia	ductus	retulit	triginta
scillinga	aldor	sacerda	ʒ	ældro	enoeð	ic synngade-ʒic frinade			
argenteos	principibus	sacerdotum	et	senioribus,	4 Dicens,	Peccavi			
sellende-ʒic salde	blōd	ðone soðfæst	soð	hia	cuedon	hwæt	to	us	ðu
tradens	sanguinem	justum.	At	illi	dixerunt,	Quid	ad	nos?	tu
									golocas-ʒgsiust
									videris.
ʒ	worpende	ða scillingas	in	temple	gewat	ʒ	ðona eode-ʒðona geongende	mid sade	hine
5 Et	projectis	argenteis	in	templo	recessit,	et	abiens	laqueo	se
awrigde		ða aldor	ðonne	sacerda	geniomende	ða scillingas	cuedon		
suspendit.		6 Principes	autem	sacerdotum	acceptis	argenteis	dixerunt,		
nemot	monn senda	hia		in temple	forðon	feh-ʒworð	blodes	hit is	
Non licet	mittere	eos	in	corbanan,	quia	prætium	sanguinis	est.	
to ðæhtunge	ðonne	geeoðon	gebohton	of ðæm	ʒmið ðæm	lond	lamwrihta-ʒsmiðes	in	bibyrygnisa
7 Consilio	autem	inito,	emerunt	ex	illis	agrum	figuli	in	sepulturam
ellðiodigra		forðon-ʒforðis	gecyged	wæs	lond	ʒe		lond	blodes
peregrinorum.		8 Propter hoc	vocatus	est	ager	ille	Acheldemach,	ager	sanguinis,
wið	ðone	longa dæge-ʒwið ðiosne onduord dæg.		ʒ	ða	gefylled	wæs	þte	aceneden
usque	in	hodiernum diem.		9 Et	tunc	impletum	est	quod	dictum
wæs	ðerh	hieremias	ðone witga	cueoðende	ʒ	onfengon	ðritih	scillinga	worð
est	per	Hieremiam	prophetam	dicentem:	Et	acceperunt	triginta	argenteos	pretium
ðæs gibohta	ðone-ʒðæs	ʒe hia	gebohton	fro	sunum	israhel			
appretiati,	quem	appretiaverunt	a	filiis	Israhel.				

Ch. xxvii. 1. þa hit þa morgen wæs in þæhtunge eodun ealle aldor sacerðas ʒ ældre þæs folces wið þæm hælend þ hine to deape salden. 2. ʒ gebundene læddun hine ʒ saldun Pontiscan Pylato þæm geroeƿa. 3. þa gesaeh Judas se þe hine salde þ he niðrad mid hreownisse lædde ʒ brohte eft ðritig scyllinga aldursacerdum ʒ þa eldran þæs folces. 4. ʒ cwæp ic gefrinade sellende blod þ soðfæstne cwæðun hye hwæt is us þ loca þu. 5. ʒ þa wearp he þa scillingas in templ gewat ʒ þonan gangende awyrgde hine. 6. þa aldursacerdas þa genoman þas scillingas ʒ cwædon ne mot heo mon sende in Temples feh forþon þe þ is weorð blodes. 7. ʒ þa to geþæhtunge eodun gebohton mið þæm lond tigre- ʒ lam-wyrhte to bebyrgenne elðeodigra. 8. forþon wæs næmmed þ lond acheldemach þ is blodes lond oð þeosne dæg. 9. ʒ þa gefyllad wæs þte cwæden wæs þurh Hieremiam þone witgan cwæpende ʒ genoman ðritig scyllinga weorþ þæs gebohta þæs þe gebohtum æt Israheles bearnum.

10 And hig sealdon þæt on tigelwyrhtena æcer, swa swa Drihten me gesette.

11 Ða stod se Hælend beforan þam deman; and se dēma hyne axode, þus cweþende: Eart ðu Iudea Cyning? Ða cwæð se Hælend: Ðæt ðu segst.

12 And mid þy ðe hyne wregdon þara sacerda ealdras and þa hlafordas, nan þing he ne andswarode.

13 Ða cwæð Pilatus to him: Ne gehyrst þu hu fela sarena hig ongen þe secgað?

14 And he ne andwerde mid nanum worde, swa þæt se dema wundrode swiðlice.

15 Hig hæfdon heom to gewunan, to heora symbel-dæge, þæt se dema sceolde forgyfan þam folce ænne forwyrhtne mann, swylene hig habban woldon.

16 He hæfde þa soðlice ænne strangne þeof-mann gehæftne, se wæs genemned Barabbas.

17 Ða þæt fole gesamnod wæs, þa cwæð Pilatus: Hwæper wylle ge þæt ic eow agyfe, þe Barrabban, þe þone Hælynd, þe is Crist gehaten?

18 He wiste soþlice þæt hig hyne for andan him sealdon.

19 He sæt þa Pilatus on his dom-setle: þa sende his wif to hym, and cwæð: Ne beo þe nan þing gemæne ongen þisne riht-wisan: soðlice fela ic hæbbe gefolod to-dæg þurh gesyhþe for hym.

20 Ða lærdon þara sacerda ealdras and þa hlafordas þæt fole, þæt hig bædon Barabbas, and þone Hælyn fordydon.

#### Various Readings.

Ch. xxvii. v. 10, 7. A. æcer. 11, 12. A. æsode. 12, 2, 3. A. myd þig. 17. A. andswarede. 13, 7. A. gehyrest. 13. A. ongean. 15. A. secgað. 14, 4. A. andwyrde. 15, 3. A. hym. 7. A. hyra. 17. A. forwyrhtne. 18. A. man. 19. A. swylne (*corrected* swylene). 16, 7. A. þeofman. 17, 20. A. hælend. 19, 15. A. ongean. 19. A. *wanting*, but *much is supplied after* hæbbe. 20, 17. A. hælend.

10 And hyo sealdon þæt on ageltiwyrhton aker, swa swa Drihten me gesette.

11 Ða stod se Hælend beforan þam demen; ⁊ se deme hyne axode, þus cwæðende: Ert þu Iudea Kyning? Ða cwæð se Hælend: Ðæt þu sægst.

12 And mid þy þe hyne wreidon þare sacerda ealdres ⁊ þa hlafordes, nan þing he ne andswerde.

13 Ða cwæð Pilatus to hym: Ne geherst þu hu fela sagen hyo ongean þe secgað?

14 And he ne andswerede mid nanen worde, swa þæt se deme wundrede swyðelice.

15 Ilyo hæfdon heom to gewunen, to hyre simbel-dayge, þæt se deme scolde forgyfen þam folce ænne forwyrhtne mann, swylene hyo hæbben wolden.

16 Hyo hefden þa soðlice ænne stragne þeof-man gehæftne, þe wæs gehaten Barabbas.

17 Ða þæt fole gesamnod wæs, þa cwæð Pilatus: Hwæðer wille ge þæt ich eow agyfe, þe Barraban, þe þanne Hælend, þe ys Crist gehaten?

18 He wyste soðlice þæt hyo hyne for anden hym sealden.

19 He sæt þa Pilatus on hys dom-settle: Ða sente hys wif to hym, ⁊ cwæð: Ne beo þe nan þing gemæne ongean þisen rihtwisan: soðlice fela ic hæbbe gefolod to-dayg þurh gesihðe for hym.

20 Ða lærde þa sacerde ealdres ⁊ þa hlafordes þæt fole, þæt hyo bæddon Barraban, ⁊ þanne Hælend fordydon.

#### Various Readings.

Ch. xxvii. v. 10. atigel[d]wyrhton aeer. 11. deman; dema; eart; cyning. 12. wreigdon; sacerde; andswerede. 13. sarena; seegað. 14. nanum; dema wundrode. 15. gewunan; heore; forwyrhtne; habben. 16. hafden; gehæftne; genemned (*pro* gehaten). 17. gesammes; þonne; Criste. 18. andan him sealden. 19. sende; rihtwysan. 20. lærden; sacerd healdras; bædan; þonne.

10	Et	gesealdon	hia-þ̅a ilco	in	lond	lamwrihtæs	sua	gesette	me	drihten
		dederunt	eos	in	agrum	figuli,	sicut	constituit	mihi	Dominus.
		þ̅e hælend	uutetlice stōd	befar	þ̅one undercynige	þ̅e gefrægn	hine	þ̅e undercynig	eweðende	þ̅u
11	Jesus	autem stetit	ante	præsiden,	et	interrogavit	eum	præses,	dicens,	Tu
	arð cynig	iudeana	cueð	him þ̅e hælend	þ̅u	cueðes	þ̅e	mið þ̅y	gewroeged-þ̅	geniðrad
es	rex	Iudæorum ?	Dicit	ei	Jesus,	Tu	dicis.	12 Et	cum	accusaretur
	from aldormomnum	sacerda	þ̅e	ældra	nowiht	geonduearde-þ̅	geonsuarde	þ̅a	cueð	
a	principibus	sacerdotum	et	senioribus	nihil	respondit.		13 Tunc	dicit	
to him		ne heres	þ̅u-þ̅a hne	þ̅u heres	hu miela	wið	þ̅ec	coeðas-þ̅	sacas	cyðnessa
illi	Pilatus,	Non	audis		quanta	adversum	te	dicant	testimonia ?	
	þ̅e	ne	ondsuaerde	him	to ænigum	worde	sua	þ̅	wundrade	se geroefa
14	Et	non	respondit	ei	ad ullum	verbum,	ita	ut	miraretur	præses vehementer.
	on	þ̅am	þ̅onne	symbol	gewunade-þ̅	gewuna wæs	se groefa	forlcorte	þ̅am folce	enne
15	Per	diem	autem	sollemnem	consueverat	wæs	præses	dimittere	populo	unum
	gebundenne	þ̅one þ̅e	hia waldon		hæfde	uutetlice	þ̅a	gebundenn	merne monno	
vinctum	quem	voluissent.		16 Habebat	autem	tunc	vinctum	insignem		
þ̅e wæs	aheten		se þ̅e	fore	morþur	gesended	wæs	in	carcern	
qui	dicebatur	Barabbas	[qui	propter	homicidium	missus	fuerat	in	carcerem.]	
	gesomnadun	forþon	him	cueð	Pilatus,	hweðerne	wallas gie	hie forleto	iowh	
17	Congregatis	ergo	illis	dixit	Quem	vultis	dimittam	vobis,	Barabban	
þ̅	þ̅one hælend	se þ̅e	acueden is	crist		he wisse	forþon	þ̅	þ̅erh	æfist
an	Jesum	qui	dicitur	Christus ?	18 Sciebat	enim	quod	per	invidiam	
	saldon	hine		mið þ̅y þ̅æt	uutetlice	he	fore	hehsedle	sende	to him
tradidissent	eum,		19 Sedente	autem	illo	pro	tribunali	misit	ad	illum
his	cueð	no wih̅t sie	þ̅e	þ̅am soðfæste		feolo	forþon	þ̅rowende	am	to dæge
ejus	dicens,	Nihil	tibi	et	justo	illi,	multa	enim	passa	sum
	soefen	fore	him		þ̅e aldermonn		sacerda	þ̅e	þ̅a ældr	getreudon
visum	propter	eum.		20 Princeps	autem	sacerdotum	et	seniores	persuaserunt	
þ̅am folcum	þ̅	hia bedon-þ̅	giudon		þ̅e hælend	forþon	hia ofsloge			
populis	ut	peterent	Barabban,	Jesum	vero	perderent.				

Ch. xxvii. 10. 7 saldun þa in londe lamwyrhtæ swa me gesette dryhten. 11. hæleud þa stōd beforan þæm gehroefa 7 hine frægn se geroefa cwæþende þu eart cýning Judeana 7 eweop to heom se hælend þu 7 cwiðst. 12. 7 þa þe he wæs gewroeged from aldursacerdum 7 eldran nauwih̅t 7swarede. 13. þa cwæþ him to Pilatus ah þu ne gehwoerst hu miccle wið þe sægeaþ cyðnisse. 14. 7 ne andwyrde him to anum worde swa þæt he wundrade se geroefa swiðe. 15. on dæge þa heora symbol gewunade se geroefa þe he forleto þæm folce enne gebundenne þene þe he walden. 16. hæfdun þanne þa enne gebundenne mærne monn se wæs haten Barabbas. 17. hea heom þa gesomnadun cwæþ Pilatus hwæþer willaþ ge ic forleto eow Barrabas oþþe se hælend þene þe cweden Crist. 18. forþon he wiste þ hia þurh æfeste saldun hine. 19. þa he þa sett on heh-settle sende to him his wif cwæþende nauht þe siæ on þæm soðfæste gemænes feola ic forþan þrowade todæge in gesihþe for him. 20. þa aldur sacerdum 7 þa ældran lærdun þæm folce þæt hie abeden Barraban 7 hælend soþlice fordydun-þ̅ slogan.



21 Ða andwyrde se dema, and sæde heom :  
Hwæperne wylle ge fæt ic forgyfe eow of  
þisum twam? Ða cwædon hig, Barrabban.

22 Ða cwæð Pilatus to heom : Witodlice  
hwæt do ic be þam Hælende, þe is Crist  
genemned? Ða cwædon hig ealle: Sy he  
on rode ahangen.

23 Ða cwæð se dēma to heom : Witod-  
lice hwæt yfeles dyde þes? Hi þa swiþor  
clypodon, þus cweþende: Sy he ahangen.

24 Ða geseah Pilatus fæt hyt naht ne  
fremode, ac gewurde mare gehlyd, þa genam  
he wæter, and þwōh hys handa beforan þam  
folce, and cwæð: Unscyldig ic eom fram  
þyses rihtwisan blode: ge geseoð.

25 Ða andswarode eall fæt fole, and  
cwæð: Sy hys blod ofer us, and ofer ure  
bearn.

26 Ða forgeaf he hym Barrabban; and  
þone Hælynd he lēt swingan, and sealde  
heom to ahonne.

27 Ða underfengon þæs deman cēpan  
þone Hælynd on þam dom-erne, and gega-  
derodon ealne þone þreat to heom;

28 And unseryddon hyne hys agenum  
reafe, and seryddon hyne mid weolecn-read-  
um seycealse;

29 And wundon cyne-helm of þornum,  
and asetton ofer hys heafod, and hreod on  
hys swiðran: and bigdon heora eneow be-  
foran him, and bysmorodon hyne, þuss cweþ-  
ende:

30 Hal wæs þu, Iudea Cyning! and spæt-  
ton on hyne, and namon hreod, and beoton  
hys heafod.

21 Ða andswerede se deme 7 saigde heom :  
Hwæðer wille ge fæt ic forgeofe eow of  
þisan twam? Ða cwæðen hyo, Barraban.

22 Ða cwæð Pilatus to heom : Witodlice  
hwæt do ich be þam Hælende þe is Crist  
genemned? Ða cwæðen hyo ealle, Syo he  
on rode ahangen.

23 Ða cwæð se dema to heom : Witod-  
lice hwæt yfeles dyde þes? Hyo þa swiðere  
clypedon, þus cweðende: Syo he ahangen.

24 Ða geseah Pilatus fæt hyt naht ne  
fremode, ac gewurðe mare gehlud, þa genam  
he water, 7 weose hys hande beforan þam  
folke, 7 cwæð: Unscyldig ich eom fram  
þisen rihtwisan blode: ge geseoð.

25 Ða andswerede eall fæt fole, ænd  
cwæð: Syo his blod ofer us, 7 ofer ure  
bearn.

26 Ða forgeaf he heom Barrabann; and  
þanne Hælend he lett swingen, 7 sealde  
heom to ahonne.

27 Ða underfengen þas deman cēmpen  
þanne Hælend on þam domerne, 7 gega-  
derede ealne þanne þread to heom;

28 And unsyrden hine hys agene reafe,  
7 serydden hine mid selekene reade sic-  
chele;

29 And wunden kyne-helm of þornen,  
7 asetten ofer hys heafod, 7 reod on  
hys swiðran: 7 beigdon heore eneow be-  
foran hym, and bysmeredon hine, þus cweð-  
ende:

30 Hall weosse þu, Iudea Kyning! 7 spæt-  
ton on hine, ænd namen reod ænd beoton  
hys heafod.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 21, 7. A. B. hym. 22, 5. A. B. hym. 12. B. hælende. 21. A. sig. 23, 6. A. B. hym. 12. A. hig. 15. A. clypedon. 18. A. sig. 24, 30. A. þyses. 25, 2. A. answarede. 8. A. sig. 26, 8. A. hælend. 14. A. B. hym. 27, 7. A. hælend. 12. B. gegaderodon. 17. A. B. hym. 29, 18. A. hyra. 23. A. bysmarodon. B. bysmredon. 30, 14. A. beoton.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 21. andwyrde; dema; sægde; forgyfe; þisum; cwaðen. 22. ie; Hælende; cwaðen. 23. swyðere clypedon; sy; ahangan. 24. gewurde; þwōh (*for* weose); handa; þisan. 25. þonne; eom (*for* heom). 26. eom (*bis*); 27. cēmpen þonne Hælend; gegaderedon; þone; þret (*corrected* to þrat). 28. unsyrdon; seryddon; seolecn; seycealse. 29. cynehelm; þornum; begdon. 30. Hal weos; eynig.



ondsuarede 21 Respondens	utetlice autem	æ undercynig præses	cueð ait	to ðæm illis,	hueðer Quem	ne wallað gie vultis	iwh vobis de
þara twøege duobus	forleta dimitti?	soð At	hia illi	cueoðon dixerunt,	Barabban.	cueoð 22 Dicit	him illis Pilatus.
hwæt ðonne Quid igitur	dom ic faciam	of ðæm hælend de Jesu	se ðe qui	acueden is dicitur	erist Christus?	cueoðon Dicunt	alle omnes,
genæglað on rode figatur.		cueð 23 Ait	to ðæm illis	æ undercynig præses,	huæt Quid	forðon enim	to untala mali
hia swiðor illi magis	clipodan clamabant	cueðende dicentes,	sē ahoen Crucifigatur.		24 Videns	gesæh autem	forðon-† þte him quia
nowiht spena nihil proficeret,	ah sed	forðor magis	gerc-† geflit tumultus	were-† warð fieret,	mið ðy genom accepta	wæter aqua	ðuoh lavit
folce populo,	cueð dicens,	unseende-† unseylig Innocens	ic ego	am from sum	blode a sanguine	soðfæstes justi	ðisses hujus:
25 Et	geondsuarende wæs respondens	all ðæt universus	fole populus,	cueð dixit,	blod Sanguis	his ejus	ofer super
suno filios nostros.		26 Tunc	forleort-† forgeaf dimisit	æam illis	ðone hælend Barabban;	utetlice Jesum	besuingene autem flagellatum
salde tradidit	him eis	þte ut	he on rode crucifigeretur.		27 Tunc	æa cempo milites	ðæs undercyniges presidis
ðone hælend in	gemotern in	gesomnadon congregaverunt	to ad	him eum	alne universam	ðone ðread cohortem	2 gearwende et exuentes eum
mið hrægle [clamyde].		28 Et	29 Et	indwerunt eum	tunne tunicam	felleread purpuream	windende clamydem
ymalsdon circumdederunt	hina ei.		ymbworhton plectentes	2a lēge coronam	of de	ðornum spinis	gesetton posuerunt
heafud caput	his ejus	2 heað et	hræad harundinem	in in	suiðru dextera	his ejus,	2 enew et
cueðende dicentes,	hal Haue	cynig rex	iudeana Judæorum.	2 spatende-† speofon expuentes	on in	him eum	onfengon-† genomon acceperunt
hread harundinem	2 et	slogun percutiebant	heafud caput	his ejus.			

Ch. xxvii. 21. þa 7wyrde se geroefa cwæp heom to hwæper willað ge eow þara twegra forleten beon hia þa cwedun.——22. cwæp heom to Pilatus hwæt dom ic þanne be hælend þæm þe cweden is Crist. cwedun ealle sy on rode genæglað. 23. cwæp heom se roefa to hwæt dyde untale 7 heo swiðor cliopadun 7 cwædun siæ nægled on rode. 24. þa gesæh þa Pilatus þæt him nauwilt speou ah swiðor ungerec gewarð in þæm folce genom wæter 7 ðvog his honda beforan þæm folce. 25. cwæpðende unseepðende ic eam from blode þisses soðfæste ge lokigæp eow. 26. 7 þa 7wyrðan eall þ fole cwæpðende blod his ofer us 7 ofer bearn ure. 27. þa forlet he heom hælend þonne geswunganne salde heom þ he were on rode nægled. 28. þa þæs geroefe kempe genoman hælend in genote gesomnadun to him ealne þone þreat. 29. 7 gearwende hine gegærelum reade ryfte ymbsaldun him 7 wyðende bæc of þornum gesetton on his heafud 7 hread in þa swiðran hond 7 kneu begende beforan him bismæradun cwepðende hal cynig Judeana. 30. þa spittende on him heor spaðl 7 genoman þ hread 7 slogun his heafud.

31 And æfter þam þe hig hyne þus bysmerodon, hig unscryddon hyne þam scyccelse, and scryddon hyne mid hys agenum reafe, and læddon hyne to ahonne.

32 Soðlice þa hig utferdon, þa gemetton hig ænne Cyreniscene mann cumende heom togenes, þæs nama wæs Symon: Ðoue hig nyddon þæt he bære hys rode.

33 Ða comon hig on þa stowe þe ys genemned Golgotha, þæt ys, heafod-pannan stow;

34 And hig sealdon hym win drinean wið eallan gemenged: and þa he hys onbyrigde, þa nolde he hyt drinean.

35 Soðlice æfter þam þe hig hyne on rôde ahengon, hig todældon hys reaf, and wurpon hlot þær ofer; þæt wære gefylled þæt ðe gecweden wæs þurh þone witegan, and þus cwæð, Hig todældon heom mine reaf, and ofer mine reaf hig wurpon hlot.

36 And hig beheoldon hyne sittende.

37 And hig asetton ofer hys heafod hys gylt, þuss awritenne: ÐIS YS SE HÆLYND, IUDEA CYNING.

38 Ða wæron ahangen mid hym twegen sceapan, an on þa swyðran healfe, and oðer on þa wynstran.

39 Witodlice þa weg-ferendan hyne bysmeredon, and cwehton heora heafod,

40 And cwædon: Wā þæt ðes towyrpð Godes templ, and on þrim dagum hyt eft getimbrað: gehæl nu þe sylfne. Gyf þu sy Godes Sunu, gū nyfer of þære rode.

41 Eac þæra sacerda caldras hyne bysmeredon, mid þam bocerum and mid þam caldrum, and cwædon :

31 And æfter þan þe hy hine þus bysmeredon, hyo unscridden hine þam sicchele, ⁊ scyrden hine mid hys agene reafe, ænd lædden hyne to ahonne.

32 Soðlice þa hyo utferden, þa gemetton hyo ænne Cyrenysse man cumende heom togenes, þas namen wæs Symon: Ðane hyo nædden þæt he bære hys rode.

33 Ða comen hyo on þa stowe þe ys genemned Golgotha, ⁊ is, heafed-pannan stowe;

34 And hyo sealden hym win drincen wið gallen gemenged: ⁊ þa he hys onbyrede, þa nolde he hit drinken.

35 Soðlice æfter þam þe hyo hine on rode onhengen, hyo todældon hys reaf, ⁊ wurpon hlot þær ofer; ⁊ wære gefylled ⁊ gecweden wæs þurh þone witegen, ⁊ þus cwæð, Hyo todælden heom mine reaf, ⁊ ofer mine reaf hyo wurpen hlot.

36 And hyo beheolden hine sittende.

37 And hyo asetten ofer hys heafod hys gylt, þus awritenne: ÐYS IS SE HÆLEND, IUDEA KYNG.

38 Ða wæren ahangen mid hym twegen scaðan, an on þa swiðren healfe, ⁊ oðer on þam winstran.

39 Witodlice þa wei-ferende hyne bysmereden, ⁊ cwehton heore heafod,

40 And cwæden: Wā þæt þes towerpð Godes temple, ⁊ on þridden daige hyt eft getymbreð: gehæl nu þe sylfne. Gyf þu syo Godes Sune, ga niðer of þære rode.

41 Eac þære sacerde caldres hyme bysmeredon, mid þam bokeran ⁊ mid þam caldran, ⁊ cwæðen :

#### *Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 31. A. bysmeredan. B. bysmeredon. 32. 10. A. man. 12. A. B. hym. 13. A. togeanes. 34. 8. B. geallan. 14. A. onbyrgde. 35. 31. B. hi. 33. A. B. hym. 40. A. hi. 37. 14. A. Hælend. 39. 8. B. hyra. 9. B. heafud. 40. 8. A. tempel. 15. A. getymbreð. 23. A. sig. 41. 6. B. bysmeredun. 9. B. bocerun. 15. A. cwædon.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 31. þam; hyo; bysmereden; unscridden; scyccelse; scridden; læddon. 32. togeanes; ðonne; nedden. 33. comon. 34. drincan; drincen. 35. ahengon; wurpan lot; to-dældon (*sic*); wurpon. 37. Hælend iudea cyning. 38. wæren; swiðran. 39. weg-ferendan; bysmeredon; cwehton. 40. towyrpð; þrim; sy. 41. sacerdra; hine; bysmeredon (*sic*); boceran; caldrun; cwæðon.

31	Et	postquam	ætfer	bismæredon	him	ongerædon	hine	ðryfte	clamyde	et	gegerædon	hine	mið his
				inluserunt	ei	exuerunt	eum				induerunt	eum	vesti-
gewedum	mentis	ejus	et	gelæddon	hine	þ	hia	on rôde	genæglede.	mið ðy	geaðdon	uutellie	gemoeton
					eum	ut		crucifigerent.		32	Exeuntes	autem	invenierunt
monno	cyrinisene			cymmende	togegnas	him	ðæs wæs	noma	symon	ðiosne	geneddon		
hominem	Cyreneum			[venientem	obviam	sibi]	uomine		Simonem:	hunc	angariaverunt		
ðte	he bære	rôd	his				cuomon	in	stope	se ðe	acæden	is	
ut	tolleret	crucem	ejus.			33	Et	venerunt	in	locum	qui	dicitur	Golgotha,
þ	is	heafudponnes	styd-†stowa					sealdon	him	win	to drincanne	mið	galla
quod	est	calvariae	locus.			34	Et	dederunt	ei	vinum	bibere	cum	felle
gemenceð	mixtum.	Et	cum	gustasset	nalde	drinea			after ðon	ðonne	gehengon		
					noluit	bibere.			35	Postquam	autem	crucifixerunt	
hine	todældon	hærgla	his	tân	sendende	þ	were	geffyllt	þte	acæden	is		
eum	diviserunt	vestimenta	ejus,	sortem	mittentes,	ut		impleretur	quod	dictum	est		
ðerh	ðone witgo	todældon	him	wedo	min		ofer	wêde	min	sende			
per	prophetam,	Diviserunt	sibi	vestimenta	mea,	et	super	vestem	meam	miserunt			
tân	sortem.			gesetton	heoldon	hine.		setton	ofer	heafud			
		36	Et	sedentes	servabant	eum.		37	Et	inposuerunt	super	caput	
his	inðingu	ðæs-†his	awriten	ðes	is	ðe hælend	cynig	indeana		ða			
ejus	causam	ipsius	scriptam,	Hic	est	Jesus	rex	Judæorum.		38	Tunc		
ahongen	weron	mið	hine	tuoæge	morsecaðo	enne-†oðer	to	suiðre halfe		et	enne-†oðer	to	winstre
crucifixi	sunt	cum	eo	duo	latrones,	unus	a	dextris	et	unus	a	sinistris.	
foreliornende	hia	ðæm	geebalsadon	hine	cerrende-†broerende	heafila	hiora						
39	Prætereuntes	autem	blasphemabant	eum,	moventes	capita	sua,			40	Et		
cuoðende	se ðe	towærpað-†to bræc	ðone tempel	Godes		in	ðrim dagum	ðæt	eftatimbra	hæl			
dicentes,	Qui	destruebat	templum	Dei,	et	in	triduo	illud	reædificabat,	salva			
ðæseæolfne	gif sunu	Godes	arð	ofstig-†astig	of	rôde		gelic		et	ða aldur		
temetipsum:	sī,	filius	Dei	es	descende	de	cruce.		41	Similiter	et	princeps	
sacerdas	bismærdon	mið	wuðwutum-†mið	boecerum		et	senioribus,	cuoðende					
sacerdotum	inludentes	cum	scribis					dicentes,					

Ch. xxvii. 31. 7 æfter þon þe hie hine bismæradun ungerædon hine ðryhte 7 geægarwadun hine his agene wede 7 læddun hine þ he þrowigan salde. 32. 7 þa hie þa uteoden gmoettun monn Cyrenisene cymende ongan heom þæm wæs noma Symon þone hie næddun þ he bere his rode. 33. 7 þa cwoman in stowe se þe hatte Golgoþa þæt is heafod-panne-stow [†] stede genæmmed. 34. 7 saldun him win drincan wið gallan gemænged 7 þa he inberge nolde he drincan. 35. æfter þon þa þe hie æhengen hine gedældun his hrægl tân sendende. 36. 7 sittende heoldun hine. 37. 7 settun ofer his heafud intinge his awritene þas þis is hælend Crist cyinge Judeana. 38. þa wærun ahongenne mid hine twægen scape oþre on þa swiðran 7 oþer on þa winstan. 39. hie þonne foreliorende hefalsadun hroerende-†styrende heora beafud. 40. 7 cwæðun se þe breecþ templ 7 on þrim dagum æft getimbrað hæl þec seolfne gif Godes sune siæ astig nu of rode. 41. swa ek 7 ealle þa aldur sacerðun bismærende mið bokerum 7 þæm eldrum cwæpænde.

42 Ofere he gehælde, and hyne sylfne gehælan ne mæg. Gyf he Israhela Cyning sy, gá nu nyfer of ðære rode, and we gelyfað hym.

43 He gelyfð on God; alyse he hyne nū, gyf he wylle: witodlice he sæde, Godes Sunu ic eom.

44 Gelice þa sceaðan, þe mid him ahangene wæron, hyne hyspdun.

45 Witodlice fram þære sixtan tide, wæron gewurden þystru ofer ealle eorþan, oð þa nigoðan tid.

46 And ymbe þa nygoðan tid, clypode se Hælend mycelre stefne, and þuss cwæð: Heli, Heli, lema zabdani? þæt ys on Englisc, Min God, min God, to hwi forlete þu me?

47 Soðlice sume, þa ðe þær stodon and þis gehyrdon, cwædon: Nu he clypað Heliām.

48 Ða hrædlice arn ān heora, and genam āne spongean, and fylde hig mid ecede, and asette ān hreod þær-on, and sealde hym drincan.

49 Witodlice þa oðre cwædon: Læt, uton geseon hwæper Helias cume, and wylle hyne alysan.

50 Ða clypode se Hælynd eft mycelre stefne, and asende hys gast.

51 And þær-rihte þæs temples wah-ryft wearð tosliten on twegen dælas, fram ufe-weardon oð nyfeward; and seo eorþe bifode, and stanas toburston;

52 And byrgena wurdun geopenode; and manige halige lichaman, þe ær slepon, aryson.

42 Oðre he gehelde, ⁊ hyne sylfne gehælen ne mæg. Gyf he Israele Kyng sy, ga nu niðer of þære rode, ⁊ we gelefeð hym.

43 He gelyfð on God; alyse he hyne nū gyf he wille: witodlice he saigde, Godes Sunu ich eom.

44 Gelice þa scaðan, þe mid hym ahangene wæren, hine hospodon.

45 Witodlice fram þære sixteen tyde, wæren geworðen þeostre ofer ealle eorðen, oððe nygeðon tyde.

46 And embe þa nygeþen tid, clypede se Hælend mycelre stefne, ⁊ þus cwæð: Hely, Hely, lama zabathani? ⁊ is on Englisc, Min God, min God, to hwi forlete þu me?

47 Soðlice sume, þe þær stoden ⁊ þis geherden, cwæden: Nu he clypað Heliām.

48 Ða rædlice arn an heora, ⁊ genam æne spongen, ⁊ fylde hyo mid echede, ⁊ asette an reod þær-on, ⁊ sealde hym drinken.

49 Witodlice þa oðre cwæden: Læt, uton geseon hwæðer Helias cume, ⁊ wylle hyne alysan.

50 Ða clypede se Hælend æft mychelere stefne, ⁊ asende his gast.

51 And þær-rihte þæs temples wah-riht warð tosliton on twegen dæles, fram ufe-wearden oððe niþewearden; ⁊ syo eorðe befode, ⁊ stanes toburston;

52 And byrigenne wurdun geopenode; ⁊ manega halga lichamen, þe ær slepen, arisen.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 42, 13. B. eing. 14. A. sig. 43, 12. B. witodlice. 44, 3. B. sceaðan. 8. B. wærun. 10. A. hyspdun. 45, 1. B. witodlice. 6. B. wærun. 7. A. geworden. 46, 10. A. stemne. 12. A. þus. 47, 3. A. waiting. 48, 5. A. B. hyra. 49, 1. B. witodlice. 6. B. uton. 50, 4. A. hælend. 51, 2. A. þær ryhtes. 5. A. wah-reft. 12. B. ufe-werdon. 52, 3. A. wurdun.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 42. gehælde; Ysraele cyning; geleafað. 43. sægde; ic. 44. ahangenne wæron. 45. sixtan; wæron; geworden þystre; eorðan. 46. Heli, Heli, lamazabadani. 47. gehyrdon, cwædon; clypeð. 48. ane spongean; ecede; read; drincan. 49. uton; hweðer. 50. cleopede; halend; mycelere. 51. wahfriht wearð; niðeward; seo; byfode. 52. byrigenna wurðen geopende; halge; slepon.



42 oðero hālo dyde hine seolfne ne mæge hālne doa gif cynig israhela is  
 Alios salvos fecit, seipsum non potest saluum facere: si rex Israhel est  
 astige nū of rode ⁊ we geleafes him getreweð in God gefrigeð nu  
 descendat nunc de cruce et credimus ei. 43 Confidet in Deo; liberet nunc  
 hine gif welle hine eueð forðon ðæt ic Godes sunu am. 44 Id ilco uutetlice  
 eum si vult eum: dixit enim quia Dei filius sum. Id ipsum autem  
 ⁊ ða morseoðo ða ðe ahongne weron mið hine ædwioton him from seista ðonne  
 et latrones qui fixi erant cum eo inproperabant ei. 45 A sexta autem  
 tid-þhuil ðiostro geworden weron ofer alle eorðo oðð to huil nones  
 hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam.  
 ymb hūil uutetlice nones gecliopade ðe hælend stefne micle cuoðende  
 46 Circa horam vero nonam clamavit Jesus voce magna, dicens, Heli, Heli, lema  
 sabacthani? ⁊ is God min God min forhwon forleorte þu mec sume  
 Hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? 47 Quidam  
 ðonne ðer stondende ⁊ geherende hia cuoedon ceigas ðes ⁊ hreæ-þsona  
 autem illic stantes et audientes, dicebant, Heliam vocat iste. 48 Et continuo  
 iornende an of þhiora genóm-þmið ðy genom spyne[þ] spynga gefylde mið æced ⁊ asette hreād  
 currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini  
 ⁊ salde him drinca oðre ðonne cuoedon abid wutum we gesea hweðer cyme  
 et dabat ei bibere. 49 Ceteri vero dicebant, Sine videamus an veniat Helias  
 gefriga hine ðe hælend uutetlice efter sona cliopade micelre stefne asende gast  
 liberans eum. 50 Jesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum.  
 ⁊ heonu waghruhel temples toborsten-þtosliten wæs wæs in tuām dælum from ufawærd wið  
 51 Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque  
 to nioðawærd ⁊ eorðu inhroered wæs ⁊ stanas tosliten-þtobrocen weron ⁊ byrgenna  
 deorsum, et terra mota est, et petrae scissae sunt, 52 Et monumenta  
 untuende-þuntyned weron ⁊ moniga lichoma halga wæra ða ðe slepdon arison  
 aperta sunt, et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt.

Ch. xxvii. 42. oþre he hælde ⁊ hine selfne ne mæg gehælun gif he cýning syæ Israhela astigæ nū of rode ⁊  
 we geleafæþ him. 43. getriowe in God ⁊ nu gefreoge hine gif he wile forþon þe he cwæþ ⁊ ic Godes sunc eam.  
 44. ⁊ ilce þonne ⁊ ek þa þeofes þe ahongenne werun mid hine ætwtitun ba him æfter þonne þe he þrowad wæs.  
 45. from þære syxta tid-þhwile þonne gefriostra wyrdun ofer ealle middangerd oþþe nigofan tid-þhwile. 46. ⁊ æt  
 þære nigofan tid þa cliopade hælend miclæ stefne cwæþende in Gree, God min God min forhwon forletes þu mec  
 ⁊ is in Latin, God min forhwon forletes þu me. 47. ⁊ sume þa þær stondende ⁊ þa geherende cwædon Eliam cleopaþ  
 ðeos. 48. ⁊ in styde arn an of heora genom spynges ⁊ gefylde ecedes ⁊ sette on hreod ⁊ sald him drincan. 49. þa  
 oþre þonne cwædon abid hwute geseon hwæper cume Elias ⁊ gefreoge hine. 50. hælend þa æft cegde micle stefne  
 asende his gaste. 51. ⁊ henu wagryft þæs temples toberst in twægen dæles fro unfawarde to neopeweardle ⁊ corpe  
 styred wæs ⁊ stanes burstæn. 52. ⁊ byrgenne ontynde werun ⁊ monig lic haligra þære þe ær sleptun arisen.



53 And þa hig ȳteodon of þam byrgenum, æfter hys æryste, hig comun on þa haligan ceastre, and æteowdon hig manegum.

54 Witodlice þæs hundredes caldor, and ða þe mid him wæron, healdende þone Hælynd, þa hig gesawon þa eorð-bifunge, and þa þing ðe þær gewurdon, hig ondredon heom þearle, and cwædon: Soðlice Godes Sunu wæs þes.

55 Witodlice þær wæron manega wif feorran, þa þe fylgdon þam Hælende fram Galilea, him þenigende:

56 Betwuh þam wæs seo Magdalenisca Maria, and Maria Iacobes moder, and Iosephes modur, and Zebedeis sunena modor.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs, côm sum weli mann of Arimathia, þæs nama wæs Iosep, se sylfa wæs þæs Hælyndes leorning-cniht.

58 He genealcæhte to Pilate, and bæd þæs Hælyndes lichaman. Ða het Pilatus agyfan him þone lichaman.

59 And Iosep genam þone lichaman, and bewand hyne mid clænre seytan,

60 And lede hyne on hys niwan byrgene, þa he aheow on stane: and he to-awylte mycelne stan to hlide þære byrgene, and ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice seo Magdalenisca Maria, and seo oðer Maria, sittende æt þære byrgene.

62 Witodlice oðrum dæge, þe wæs gearcung-dæg, comon togædere ðæra sacerda caldras and þa sundor-halgan to Pilate, and cwædon:

53 And þa hyo uteoden of þam byrigenne, æfter hys ariste, hyo comen on þa halgen cheastre, ȳ æteowoden hyo manegen.

54 Witodlice þæs hundredes caldor, ȳ þa þe mid hym wæron, healdende þanne Hælend, þa hyo geseagen þære eorðe-befenge, ȳ þa þing þe þær gewurðen, hyo ondrædden heom þearle, ȳ cwædon: Soð Godes Sune wæs þes.

55 Witodlice þær wæren manega wif weorran, þa þe fylgdon þam Hælende fram Galilea, hym þegnende:

56 Betweox þam wæs syo Magdalenisca Marie, ȳ Maria Iacobes ȳ Iosepes moder, ȳ Zebedeis sune moder.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs, com sum weli man of Arimathia, þæs name wæs Ioseph, se sylfe wæs þæs Hælendes leorning-cniht.

58 He genealcacte to Pilate, ȳ bæd þæs Hælendes lichamen. Ða het Pilatus agyfen hym þanne lichamen.

59 And Ioseph genam þanne lichaman, ȳ bewand hine mid clænre seetan,

60 And legde hine on hys nywe berienne, þe he aheow of stane: ȳ he to-awelte mycelne stan to hlyde þære byrigenne, ȳ ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice syo Magdalenisca Marie, ȳ syo oðer Marie, sittende æt þam byrigenne.

62 Witodlice oðeran daige, þe wæs gearcung-dæg, comen togædere þære sacerda caldras ȳ þa sunder-halgan to Pilate, ȳ cwæðen:

#### *Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 53, 12. A. comon. 15. A. halgan. B. haligean. 16. B. cestre. 18. A. ætywdon. 54, 1. B. witodlice. 13. A. hælend. 27. A. B. hym. 31. A. B. soð. 55, 2. A. þær. 9. A. fylgdon. 56, 1. A. betweoh. 10. B. modur. 16. A. suna. 17. B. modur. 57, 8. A. welig. 9. A. man. 20. A. hælendes. 58, 6. A. abæd. 8. A. hælendes. 60, 15. A. wylede to. 22. A. byrgenne. B. byrigene. 61, 1. A. þær. 14. A. byrgenne. B. byrene. 62, 7. B. comun. 14. A. sunder-halgan.

#### *Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 53, halga ceastre: manegon. 54. þonne; gesægen: þa (*for* þære); -befyngene; gewurðon; cwaðon. 55. wæron; halende. 56. betweoh; Madalenysca Maria; modor. 57. Iosep; halendes. 58. þonne lichaman. 59. þonne. 60. byrigenne; on stane; mycelene; berigene; fer. 61. Madalenysca Maria; Maria. 62. togadere.

53	Et	geeadon exeuntes	of de	byrgennum monumentis	æfter post	erest resurrectionem	his ejus	cuomon venerunt	in in	halig-† in sanctam
halga	ceastra	†	æðcaudon	monigum			ðon	†	se ðe	mið hine
	civitatem	et	apparuerunt	multis.		54 Centori	autem	et	qui	cum eo
weron	haldende	ðe hælend	gesecnde	eorð	hroernise	†	ða ði ðer		weron-†	gewurdon
erant	custodientes	Jesum,	viso	terræ	motu	et	his		quæ	fiabant,
ondreardon	suiðe	cuoðende	soðlice	Godes	sunu	wæs	ðes ilca		weron	ðonne ðær
timuerunt	valde,	dicentes,	Vere	Dei	filius	erat	iste.		55 Erant	autem ibi
wifo	monigo		feorra	ða ðe	fylegdon-†	fylgende	weron	ðone hælend	from	Galilea
mulieres	multæ	a	longe	quæ	secutæ	erant	Jesum	a	Galilæa	
geherdon	him		bituib	ðæm	wæs	Magdalenesca	†		†	
miniistrantes	ei :		56 Inter	quas	erat	Maria	Magdalene	et	Maria	Jacobi et
Joseph	mater	†	moder	sunu			mið ðy	efern	uutetlice	geworden
	et	mater	filiorum	Zebedæi.		57 Cum	sero	autem	factum	
were	cuom	sumn	monn	wlong	from	ðæs wæs noma		se ðe	†	ðe
esset	venit	quidam	homo	dives	ab	Arimathia	nomine	Joseph,	qui	et ipse
discipul	wæs	ðæs hælendes		ðes	cwom-†	geneo	to	Pylatus	†	bæd lichoma
discipulus	erat	Jesu :		58 Hic	accessit	ad	Pilatum	et	petit	corpus
ðæs hælendes	ða		geheht	ageafa	lichoma		†	genumen wæs	ðe lichoma	
Jesu.	Tunc	Pilatus	jussit	reddi	corpus.		59 Et	accepto	corpore	
	in	hrægle	clænum		†	sette	ðæt	in	byrgenne	his niwe
Joseph	in	sindone	mundo,		60 Et	posuit	illud	in	monumento,	suo novo quod
abeawa	in	stan	†	gewælte	stan	micel	to	duru	ðæs byrgennes	† eode
exciderat	in	petra,	†	advolvit	saxum	magnum	ad	ostium	monumenti,	et abiit.
	wæs	ðonne ðer		ðiu magdalenisca	†	oðero		sittendo	wið ðæt	byrgenn
61 Erat	autem	ibi	Maria	Magdalene	et	altera	Maria	sedentes	contra	sepulchrum.
	oðero	ðonne doege	ðyiu	is	mettesgearwing	gesomnadon	ða aldor	sacerdas	†	
62 Altera	autem	die	quæ	est	Parasceuen	convenerunt	principes	sacerdotum	et	
	to	Pylatus								
Pharisæi	ad	Pilatum,								

Ch. xxvii. 53. † gangende of byrgennum æfter his æriste cwoman in þa halgan cæstræ † æteawdun monigum. 54. Se centurio þonne † þa þe mid hinæ werun haldende hælend † gesegun þa corðhroernisse † þa þe þer gewurdon frohtadun swiþe cwæþende soþlice Godes sunu[†] bearn þes wæs. 55. werun þonne þær wif monige gesægum feorran þa þe ær fylgende werun hælend from Galilea pægnende him. 56. betwix þæm wæs Maria siu Magdalenisca † Maria Jacobes † Josepp moder † moder sunena Zebedæes. 57. æt æfenne geworden wæs cwom sum monn wælig from Arimathia se wæs haten Joseph se ec wæs leornere þæs hælend. 58. se eode to Pilatus † bæd þæs hælendes lie þa Pilate heht ageofan þæt lie. 59. þa genoman þæs hælendes lie Josep bewand in clæne scetan. 60. † alægde in his byrgenne neowe † þe he ær geheu on stane † towelede stan micelne to dure þære byrgenne † awæg eode. 61. wæs þa þær Maria se Magdalenisca † oþer Maria sittende togægnas þara byrgenne. 62. þa oþer dæg se þe is æfter þæm gearwunga dæge cwomun þa alduras † Fariseas † Pilatum.

63 Hlaford, we gemunon þæt se swica sæde, þa he on life wæs, Æfter þrym dagon ic arise.

64 Hat nu healdan þa byrgene oð þone þryddan dæg, þe-læs hys leorning-cnihtas eumon, and forstelon hyne, and secgeon þam folce, þæt he aryse of deaþe: Ðonne byð þæt æfter gedwyld wyrse þonne þæt ærre.

65 Ða cwæð Pilatus: Ge habbað heord-rædenne: farað, and healdap, swa swa gewiton.

66 Soðlice hig ferdon, and ymbe-trymedon þa byrgene, and innseglodon þone stan mid þam weardum.

## CHAPTER XXVIII.

1 Soðlice þam reste-dæges æfene, se þe onlihte on þam forman reste-dæge, com seo Magdalenisce Maria, and seo oþer Maria, þæt hig woldon geseon þa byrgene.

2 And þær wearþ geworden micel eorð-bifung: witodlice Drihtenes engel astah of heofenum, and genealæhte, and awylte þone stan, and sæt þær on-uppan.

3 Hys ansyn wæs swylce ligyt, and hys reaf swa hwite swa snaw.

4 Witodlice þa weardas wæron afyrhte, and wæron gewordene swylce hig deade wæron.

5 Ða andswarode se engel, and sæde þam wifon: Ne ondræde ge eow: ic wat witodlice þæt ge seccað þone Hælynd, þone þe on rode ahangen wæs.

6 Nys he her: he arás soðlice, swa swa he sæde. Cumað, and geseoð þa stowe þe se Hælynd wæs on aled.

### *Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 64, 5. A. byrgenne. 10. A. þe-læs. 13. A. eumon. 18. A. secgon. 29. A. æftere. 65, 6. A. -rædene. 66, 7. A. byrgenne. 9. A. innseglodon. B. innseglodun.

Ch. xxviii. v. 1, 23. A. byrgenne. 2, 2. A. þær. 8. A. Drihtenes. B. Drihtnes. 12. B. heofonan. 16. A. awylede, adding on weg after stan. 21. A. þær. 3, 5. A. byget. 5, 2. A. andswarode. 8. A. wifum. 18. A. secas. 20. A. Hælend. 6, 18. A. Hælend.

63 Hlaford, we gemunen þæt se swica sæigde þa he on lyfe wæs, þæt æfter þreom dagon ic arise.

64 Hat nu healden þa byrigenne oðð þanne þridden day, þe-læs hys leorning-cnihtes eumen, 7 forstylen hyne, 7 seggen þam folke þæt he arise of deaðe: Ðanne beoð þæt æfter gedwel wyrse þanne þæt ærre.

65 Ða cwæð Pilatus: Ge hæbbeð heord-rædene: fareð, 7 healdeð, swa swa gewiten.

66 Soðlice hyo ferdon, 7 ymb-tremedon þa byrigenne, 7 innseggledon þanne stann mid þam wearden.

## CHAPTER XXVIII.

1 Soðlice þam restes-daiges efene, se þe onlihte on þam forme reste-dayge, com syo Magdalenisce Marie, 7 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne.

2 And þær warð geworden mychel eorð-befuinge: witodlice Drihtenes ængl astah of heofene, 7 geneahlæce, ænd awelte þanne stan, 7 sæt þær on-uppon.

3 Hys ansiene wæs swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit swa snaw.

4 Witodlice þa weardes wæren afyrhte, 7 wæron gewordene swylce hyo deade wæren.

5 Ða andswerede se ængl, 7 sayde þam wifon: Ne ondræde ge eow: ic wat witodlice þæt ge seccheð þanne Hælend, þane þe on rode ahangen wæs.

6 Nis he her: he aras gewislice, swa swa he sæigde. Cumceð, 7 geseoð þa stowe þe se Hælend wæs on aleigd.

### *Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 63. gemannan; sægde; dagan. 64. oð þonne ðriddan daig; þe-læs; -cnihtas; forstolen; folce; byð; gedwel; þonne. 65. habbað; farað; healdað; witon. 66. ymbe-trimeden; þonne; weardum.

Ch. xxviii. v. 1, forman; seo Magdalenisca Maria; geseon. 2. wearð; befunge; heofenam; geneahlæce. 3. ansyne; leyt; wit. 4. wæron. 5. sæigde; secas þonne; þonne; rode. 6. sæigde; hælend; aleigd.





7 And farað hradlice, and secgeað hys leorning-cnihtum þæt he aras; and soðlice he cymð beforan eow on Galileam; þær ge hyne geseoð: nu, ic secge eow.

Dys secal on  
Frige-dæg, on  
8 are oðre  
Easter wucan.

8 Ða ferdon hig hradlice fram þære byrgene mid ege, and mid myclum gefean; and urnen, and cyðdon hyt hys leorning-cnihton.

9 And efne þa com se Hælynd ongean hig, and cwæð: Hale wese gē. Hig genea-læhton, and genamon hys fet, and to him geeaðmeddon.

10 Ða cwæð se Hælynd to heom: Ne ondræde ge eow: farað, and cypað minum gebroþrum þæt hig faron on Galileam, þær hig geseoð me.

11 Ða þa hig ferdon, þa comon sume þa weardas on þa ceastre, and cyðdon þæra sacerda caldrum calle þa þing, þe þær ge-wordene wærum.

12 Ða gesamnudon þa caldras hig, and worhtun gemot, and sealdon þam þegenum micyl feoh, and cwædon:

13 Secgeað, þæt hys leorning-cnihtas comon nihtas, and forstælan hyne, þa we slepon.

14 And gyf se dema þiss geæxað, we lærað hyne, and gedoð eow sohrlease.

15 Ða onfengon hig þas feos, and dydon eall-swa hig gelaerde wæron: and þis wurd wæs gewidmærsod mid Iudeum oð þisne andweardan dæg.

16 Ða ferdon þa endlufun leorning-cnihtas on þone munt, þær se Hælynd heom dihte;

17 And hyne þær gesawun, and hig to him geeaðmeddun: witodlice sume hig tweonedon.

7 And fareð rædlice, 7 cumeð 7 seggeð hys leorning-cnihtan þæt he aras; 7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam; þær ge hine geseoð: nu, ich segge eow.

8 Ða ferdon hyo rædlice fram þære byrgenne mid eige, 7 mid mychele gefean; 7 urnen, and kydden hyt hys leorning-cnihtan.

9 And efne þa com se Hælend ongean hyo, 7 cwæð: Hale wese ge. Hyo geneoh-laten, 7 genamen hys fet, 7 to him geeað-meddon.

10 Ða cwæð se Hælend to heom: Ne ondræde ge eow: fareð, 7 kyðeð mine gebroðre þæt hyo faran on Galilea, þær hyo geseoð me.

11 Ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardas on þa ceastre, 7 kyddan þære sacerda ealdren calle þa þing þe þær gewordene wæren.

12 Ðu gesamnode þa ealdres hyo, 7 worhten gemot, 7 sealden þam þeignen mychel feoh, 7 cwæðen:

13 Seggeð, þæt hys leorning-cnihtas comon nihtas, 7 forstælan hyne, þa we slepen.

14 And gyf se dema þis geaxað, we lærað hyne, 7 gedoð eow sohrlease.

15 Ða onfengon hyo þas feos, 7 dyden eal-swa hyo gelaerde wæren: 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oðð þisne andweardan dæg.

16 Ða ferdon þa endlufan leorning-cnihtas on þanne munt, þær se Hælend heom dihte;

17 And hine þær geseagen, 7 hyo to hym geeaðmododen: witodlice sume hyo tweonoden.

#### Various Readings.

Ch. xxviii. v. 7. A. secgað. 19. A. þær. 8. 4. A. hradlice *transposed after* byrgene. 12. A. mycelum. 20. A. -cnihtum. 9. 6. A. Hælend. 23. A. geeaðmeddon. 10. 4. A. Hælend. 6. A. B. hym. 15. A. gebroþrum. 18. A. faran. 11. 12. B. cestre. 14. B. cyðdon. 17. B. caldrum. 22. A. þær. 24. A. wæron. 12. 2. A. gesamnodon. 7. A. worhton. 10. A. sealdun. 12. A. þegenum. B. þegenun. 13. A. micel. 16. B. cwædon. 13. 1. A. secgað. 8. A. forstælan. 12. A. slepon. 14. 5. A. þys. 5. A. geæcað. B. geaxað. 15. 2. B. onfengun. 11. B. wærun. 14. A. word. 16. B. gewidmærsod. 21. B. andweardan. 16. 2. B. ferdun. 4. A. endlufen. 9. A. þær. 11. A. Hælend. 12. A. B. hym. 17. 4. A. gesawun. 6. B. hi. 9. A. geeaðmeddon. 10. B. witodlice.

#### Various Readings.

Ch. xxviii. v. 7. farad; and cumeð *wanting*; seggað; -cnihtas; comð. 8. ferdon; byrgene; urnen; ciddan; -cnihtan. 9. genehlacton; genamon. 10. halend; farað and cyðað; Galileam; geseð. 11. weardas; cyddan þaru sacerdan ealdorum; wæron. 12. gesamnoden; worhton; þeognum. 13. seggað; -cnihtas; forstalan; sleapan. 15. onfengon; dydon; wæron; gewidmærsod; andwerdan daig. 16. ferdon; endlufan; -cnihtas; þonne; halend. 17. gesawen; geaðmedoden; tweonedon.

Dys secal on  
Frige-dæg,  
innan 8 are  
Easter-wucan.



7 Et hræðe eode cwoðas ðegnum his þte he arás 7 heonu forehiorað iwih in  
 cito eunte[s] dicite discipulis ejus quia surrexit, et ecce præcedit vos in  
 Galilea ðer hine gē geseað-† gesea magon heonu fore ic cweð-† ær ic sægde iuh 7 eodun  
 Galilæam; ibi eum videbitis: ecce prædixi vobis. 8 Et exierunt  
 hreconlice from byrgenne mið ege 7 mið micle glædnise iornende beada-† sægra ðegnum  
 cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis  
 his 7 heonu hælend togægnas arn ðæm cweð wosað gie hal ða uutetlice geneoleodon  
 ejus. 9 Et ecce Jesus occurrit illis, dicens, Havete. Illæ autem accesserunt  
 7 gehealdon foet his 7 worðadon hine ða cweð to ðæm ðe hælend  
 et tenuerunt pedes ejus et adoraverunt eum. 10 Tunc ait illis Jesus,  
 nallad gie ondreda gaað sægas broðrum minum þte hea gē in galiornise ðer mec hia geseað  
 Nolite timere: ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilæam; ibi me videbunt.  
 ða ileo mið ðy eodon heonu summe of ðæm haldendum ewomun in ða ceastra 7  
 11 Quæ cum abissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et  
 sægdon ðæm aldor sacerda alle ða ðe geworden weron 7 gesomnad  
 nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerant. 12 Et congregati  
 mið ældrum ðætung genumen was feh monigfald saldun ðæm eowum cwe-  
 cum senioribus consilium accepto pecuniam copiosam dederunt militibus, 13 Di-  
 cendes, cwoðað gie þte ðegnas his on næht ewomun 7 forstelun-† stelende weron hine  
 centes, Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt et furati sunt eum  
 us slependum 7 gif ðis geheled bið from ðengroefæ we getrewað  
 nobis dormientibus. 14 Et si hoc auditum fuerit a præside, nos suadebimus  
 him 7 sacleo iwih we gedoeð soð hia gefoen hæfdon feh dedon swa  
 ei et securos vos faciemus. 15 At illi accepta pecunia fecerunt sicut  
 weron gelæred 7 gemersad wæs word ðis mið iudeum oðð ðone longe  
 erant docti. Et divulgatum est verbum istud apud Judæos usque in hodiernum  
 dæge  
 diem. 16 Undecim autem ðeodne ðegnas foerdon in geliornise in mōr ðer  
 gesatte ðæm se hælend 7 gesegon hine worðadun sume ðon  
 constituerat illis Jesus. 17 Et videntes eum adoraverunt. Quidam autem  
 getwiedon  
 dubitaverunt.

Ch. xxviii. 7. 7 hræpe gangaþ sægaþ discipulas his þ he aras from deade 7 henu beforan gæþ eow in Galilea  
 ær ge hine geseoþ henu swa ic foresægde. 8. 7 hiæ eodun hrape of byrgenne mið egsa 7 mið gefea micel  
 eornende seegan discipulas his. 9. 7 henu hælend quom heom ongægn cwæpende beoþ hale hiæ þa stopen forþ 7  
 genomen his foet 7 gebedun to him. 10. þa cwæþ heom to se hælend quom ondredcþ ine ah gæþ sægaþ broþrum  
 minum þ hiæ gangan in Galilea þær hi me geseoþ. 11. þa hi þa awæg eodun henu sume þara wearda ewomun  
 in cæstre 7 sægdun þa aldursæcendum call þ þe þær gedōen werun. 12. 7 hiæ gesomnade mið ðæm ældrum  
 gæþtunge in eoden onfengon feoh genyhtsun sældun þæm kempum. 13. cwæþende sægath þæt his discipulas on  
 næht ewomun 7 forstalen hiæ us slepende. 14. 7 gef þ gehoeled bið from geroefe we getaæcþ-† seyaþ him 7 orsorge  
 eow gedoaþ. 15. 7 hie onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun gelærde 7 gemæred þæs word þis mið Judeum oþ  
 þine on dwardan dæg. 16. þa enlefan his þa eodun—on dune þær gesatte ær heom se hælend. 17. 7 geseonde  
 hine to him bedun sume þonne twædon.

18 Ða genealahte se Hælynd, and spræc to heom þas þing, and þuss cwæð: Me is geseald ælc anweald on heofonan, and on eorþan.

19 Farað witodlice, and lærað ealle þeoda, and fulligeað hig on naman Fæder, and Suna, and þæs Halgan Gastes:

20 And lærað þæt hig healdon ealle þa þing þe ic eow bebed: and ic beo mid eow ealle dagas, oð worulde geendunge\*.

---

*Various Readings.*

Ch. xxviii. v. 18, 4. A. Hælend. S. A. B. hym. 20. A. heofenan. 19, 2. B. witodlice. S. A. fulliað. 20, 5. B. healdun. 12. A. bead. 21. A. werlde.

18 Ða geneohlaete se Hælend, and spræc to heom þas þing, ⁊ þus cwæð: Me ys geseald ælc anweald on heofena, ⁊ on eorðan.

19 Fareð witodlice, ⁊ læreð ealle þeode, ⁊ fullieð hyo on naman Fæder, and Sune, ⁊ þas Halgen Gastes:

20 And læreð þæt hyo healden ealle þa þing þe ich eow bebed: ⁊ ich beo mid eow ealle dagas, oððe worulde ændenge. Amen.

---

*Various Readings.*

Ch. xxviii. v. 18. genehlahte; spræc; eom (*for* heom); ealc; heofona. 19. fulliað; Fader; Suna; halgan. 20. healdon; dagas; weoruld endunge.

\* Ego Ælfricus scripsi hunc librum in Monasterio Baðponio, et dedi Brihtwoldo preposito.

7 geneolecende 7e hælend sprecend was to him cnoðende asald is me alle mæhto  
 18 Et accedens Jesus locutus est eis, dicens, Data est mihi omnis potestas  
 in heofne 7 in eorðo gaðð forðon lærað alle cynnoþhædno fulwande hia  
 in cælo et in terra. 19 Euntēs ergo docete omnes gentes baptizantes eos  
 in noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende hia halda alle  
 in nomine Patris et Fili[i] et Spiritus Sancti: 20 Docentes eos servare omnia  
 7a 7e swa hwele ile bebead iuh 7 heonu ie iuh mið an allum dagum oðð  
 quæcumque mandavi vobis: et ecce ego vobiscum sun omnibus diebus usque  
 to endunge woruldes sie soððsoðlice.  
 ad consummationem sæculi. Amen.

godspell æfter Mathe's sægde-þasæged is.  
 EVANGELIUM SECUNDUM MATTHEUM EXPLICIT.

Ch. xxviii. 18. 7 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæpende gesald is me æghwile mæht on heofne  
 7 on eorþe. 19. gæþ forþon nu læreþ alle 7eode dyppende hie in noman fæder 7 sunu 7 þæs halgan gastes.  
 20. lærende hie to healdene eall swa hwæt swa ic bebead eow 7 henu ic mid eow eam ealle dagas oð to ende  
 weorulde.

endep soþlice endep soþ endep.  
 FINIT AMEN FINIT AMEN FINIT.

---

CAMBRIDGE: PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS.

---

Cambridge, OCTOBER, 1857.

## WORKS

EDITED FOR THE SYNDICS

OF THE

**Cambridge University Press.**

SOLD BY

HAMILTON, ADAMS AND CO. 32 PATERNOSTER ROW,  
LONDON.

DEIGHTON, BELL AND CO. CAMBRIDGE.

---

*Sancti Irenæi Episcopi Lugdunensis Libros quinque*  
adversus Hæreses textu Græco in locis nonnullis locupletato,  
versione Latina cum Codicibus Claromontano ac Arundeliano  
denuo collata, præmissa de placitis Gnosticorum prolusione,  
fragmenta necnon Græce, Syriace, Armeniace, commentatione  
perpetua et indicibus variis edidit W. WIGAN HARVEY, S.T.B.  
Collegii Regalis olim socius. 2 Vols. Demy Octavo. Ready.  
36s.

*The Works of Isaac Barrow, compared with the*  
Original MSS. enlarged with Materials hitherto unpublished.  
A new Edition, by A. NAPIER, M.A. of Trinity College,  
Vicar of Holkham, Norfolk. *In the Press.*

*Wheatly on the Common Prayer, edited by G. E.*  
CORRIE, D.D. Master of Jesus College, Examining Chaplain to  
the Lord Bishop of Ely. *In the Press.*

*Select Discourses, by John Smith, late Fellow of*  
Queens' College, Cambridge. Edited by H. G. WILLIAMS,  
B.D. Professor of Arabic in the University. *In the Press.*



*Cambridge Greek and English Testament, in Parallel*

Columns on the same page. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late Regius Professor of Greek in the University. A new Edition printed on Demy 4to. *Writing Paper*, with large margin for MS. notes. 12s.

*Cambridge Greek and English Testament, in Parallel*

Columns on the same page. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late Regius Professor of Greek in the University. Fourth Edition. Small Octavo. 7s. 6d.

*Cambridge Greek Testament. Ex editione Stephani*

tertia, 1550. Small Octavo. 3s. 6d.

*A Catalogue of the Manuscripts preserved in the*

Library of the University of Cambridge. Vol. I. Demy Octavo. 30s. Vol. II. 20s.

Vol. III. *In the press.*

*Catalogus Bibliothecæ Burckhardtianæ, cum Appen-*

dice librorum aliorum Orientalium in Bibliotheca Academiæ Cantabrigiensi asservatorum. Jussu Syndicorum Preli Academiæ confecit T. PRESTON, A.M. Collegii SS. Trinitatis Socius. Demy 4to. 5s.

M. T. Ciceronis *de Officiis Libri tres, with Marginal*

Analysis, an English Commentary, and copious Indices, by H. A. HOLDEN, M.A. Vice-Principal of Cheltenham College, late Fellow and Assistant Tutor of Trinity College, Cambridge. Post 8vo. 9s. 6d.

M. T. Ciceronis *Oratio pro Tito Annio Milone,*

with a Translation of Asconius' Introduction, Marginal Analysis, and English Notes, by J. S. PERTON, M.A. President and Tutor of St Catharine's College. Post Octavo. 3s. 6d.

M. Minucii Felicis *Octavius. The text newly revised*

from the Original MS. with an English Commentary, Analysis, Introduction, and Copious Indices. Edited by H. A. HOLDEN, M.A. Vice-Principal of Cheltenham College, late Fellow and Assistant Tutor of Trinity College, Cambridge. Crown Octavo, 9s. 6d.

Cæsar Morgan's *Investigation of the Trinity of Plato*,  
and of Philo Judeus, and of the effects which an attachment to  
their writings had upon the principles and reasonings of the  
Fathers of the Christian Church. A new Edition, revised by  
H. A. HOLDEN, M.A. Crown Octavo. 4s.

Theophili *Episcopi Antiochensis Libri Tres ad Auto-*  
*lyceum*. Edidit, Prolegomenis Versione Notulis Indicibus  
instructit GULIELMUS GILSON HUMPHRY, S.T.B. Collegii  
Sanctiss. Trin. apud Cantabrigienses quondam Socius.  
Post Octavo. 6s.

*De Obligatione Conscientiæ Praelectiones Decem*  
Oxonii in Schola Theologica habite a ROBERTO SANDERSON, SS.  
Theologiæ ibidem Professore Regio. With English Notes,  
including an abridged Translation, by W. WHEWELL, D.D.  
Master of Trinity College. Octavo. 9s.

Grotius *de Jure Belli et Pacis, with the notes of*  
Barbeyrac and others; accompanied by an abridged Translation  
of the Text, by W. WHEWELL, D.D. Master of Trinity College.  
Three Volumes, 8vo, 42s. The translation separate, 14s.

*The Homilies, with Various Readings, and the*  
Quotations from the Fathers given at length in the Original  
Languages. Edited by G. E. CORRIE, D.D. Master of Jesus  
College, Examining Chaplain to the Lord Bishop of Ely.  
Octavo. 10s. 6d.

Archbishop Usher's *Answer to a Jesuit, with other*  
Tracts on Popery. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late  
Regius Professor of Greek in the University. Octavo. 13s. 6d.

Wilson's *Illustration of the Method of explaining the*  
New Testament, by the early opinions of Jews and Christians  
concerning Christ. Edited by T. TURTON, D.D. Lord Bishop  
of Ely. Octavo. 8s.

*Lectures on Divinity delivered in the University of*  
Cambridge. By JOHN HEY, D.D. Third Edition, by T.  
TURTON, D.D. Lord Bishop of Ely. 2 vols. 8vo. 30s.

*Theophylacti in Evangelium S. Matthæi Commen-*  
*tarius.* Edited by W. G. HUMPHRY, B.D. Prebendary of St  
Paul's, and Vicar of St Martin's-in-the-Fields, London, late  
Fellow of Trinity College. Octavo. 14s.

*Tertullianus de Corona Militis, de Spectaculis, de*  
*Idololatria,* with Analysis and English Notes, by GEORGE  
CURREY, B.D. Preacher at the Charter House, late Fellow and  
Tutor of St John's College. Crown Octavo. 7s. 6d.

*Astronomical Observations, for the Years 1849, 1850,*  
and 1851, made at the Observatory of Cambridge, by the Rev.  
JAMES CHALLIS, M.A. Plumian Professor of Astronomy and  
Experimental Philosophy in the University of Cambridge, and  
late Fellow of Trinity College. Royal 4to. Nearly ready.

*Astronomical Observations, for the Years 1846, 1847,*  
and 1848, made at the Observatory of Cambridge, by the Rev.  
JAMES CHALLIS, M.A. Plumian Professor of Astronomy and  
Experimental Philosophy in the University of Cambridge, and  
late Fellow of Trinity College. Royal 4to, 420 pages, 25s.

\* \* The Publishers are directed to offer a limited number of Copies  
of the Cambridge Observations of former years at the following  
reduced prices :—

For the years		For the years	
1828 and 29 .....	at 4s. each	1839.....	at 11s. 6d.
1830, 31, 32, 33, 34, and 35 .....	5s. / year	1840 and 1841 .....	17s. 6d.
1836 .....	8s. 6d.	1842 .....	17s.
1837 .....	10s. 6d.	1843 .....	15s.
1838 .....	14s.	1844 and 1845 .....	18s.

London: HAMILTON, ADAMS AND CO.

Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.













BS130.5 1858

The Gospel according to Saint Matthew in

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00051 8433